EL ELEMENTO ESPAÑOL
EN LA LENGUA CHAMORRA
(ISLAS MARIANAS)

TOMO I

Tesis doctoral

que presenta

RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

bajo la dirección del

Prof. Dr. D. ANTONIO QUILIS

Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología
1995

ÍNDICE

Presentación 7

PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN

1. El chamorro, lengua de las islas Marianas

1.1. Situación actual de la lengua chamorra..... 13
1.2. Cronología histórica de las islas Marianas..... 18
1.3. Las islas Marianas hoy..... 30
1.3.1. Guam..... 30
1.3.2. Marianas del Norte..... 31

2. Metodología y fuentes

2.1. Metodología..... 33
2.2. Fuentes orales..... 37
2.2.1. Guam..... 38
2.2.2. Saipán..... 38
2.2.3. Rota..... 40
2.2.4. Tinián..... 40
2.3. Fuentes escritas..... 41

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO PRELIMINAR

3. Ortografía

3.1. Evolución de la ortografía..... 45
3.2. La ortografía de esta tesis..... 49
3.3. Adaptación ortográfica de hispanismos..... 51

4. Fonología

4.1. El sistema fonológico chamorro..... 53
4.1.1. Generalidades..... 53
4.1.2. Vocales..... 53
4.1.3. Consonantes..... 54
4.2. Vocales..... 54
4.2.1. Fonema /a/..... 54
4.2.2. Fonemas /e, i/..... 55
4.2.3. Fonemas /o, u/..... 56
4.2.4. Armonía vocálica..... 56
4.2.5. Secuencias vocálicas..... 57

4.3. Consonantes..... 58
4.3.1. Rasgos generales..... 58
4.3.2. Fonemas oclusivos sordos..... 59
4.3.3. Fonemas oclusivos sonoros..... 59
4.3.4. Fonemas fricativos o constrictivos..... 60
4.3.5. Fonemas semioclusivos o africados..... 61
4.3.6. Fonemas nasales..... 61
4.3.7. Fonemas líquidos..... 62
4.3.8. Secuencias consonánticas..... 64
4.4. Cambios de fonemas..... 66
4.4.1. Metátesis..... 66
4.4.2. Pérdida de fonemas..... 67
4.4.3. Adición de fonemas..... 67
4.5. Acento..... 67

5. Morfosintaxis

5.1. Generalidades..... 69
5.2. Las palabras..... 70
5.2.1. Sustantivos..... 70
5.2.2. Pronombre personal..... 70
5.2.3. Demostrativos..... 70
5.2.4. Posesivo..... 71
5.2.5. Numerales..... 71
5.2.6. Cuantitativos e indefinidos..... 72
5.2.7. Interrogativos..... 72
5.2.8. Relativos..... 72
5.2.9. Artículos..... 72
5.2.10. Adjetivos..... 73
5.2.11. Verbos..... 73
5.2.12. Adverbios..... 76
5.2.13. Preposiciones..... 76
5.2.14. Conjunciones..... 77
5.2.15. Interjecciones..... 77
5.3. La estructura de las palabras..... 77
5.3.1. Género..... 77
5.3.2. Número..... 79
5.3.3. Afijos apreciativos..... 81
5.3.4. Afijos significativos..... 82
5.3.5. Lexías compuestas y complejas..... 84
5.3.6. Adaptación a los afijos austronésicos... 86
5.3.7. Adaptación a la reduplicación austronésica..... 87
5.4. La oración..... 87
5.4.1. Frases españolas..... 87
5.4.2. Estructura de la oración 88

6. Léxico

6.1. Composición de léxico chamorro..... 91
6.2. Procedencia de las voces de origen español..... 93
6.2.1. Indoamericanismos..... 93
6.2.2. Hispanoamericanismos..... 94
6.2.3. Filipinismos..... 94
6.2.4. Origen peninsular..... 94
6.3. Adaptación de anglicismos..... 95

6.4. Neologismos..... 95
6.5. El significado..... 96
6.5.1. Campos ideológicos..... 96
6.5.2. Polisemia, homonimia y sinonimia..... 98
6.5.3. Cambios semánticos..... 99
6.6. Convivencia y desaparición de palabras.....100
6.7. Nombres propios.....100
6.7.1. Topónimos 100
6.7.2. Antropónimos.....101

TERCERA PARTE: DICCIONARIO

7. Diccionario de hispanismos en chamorro.....105

Apéndice: Textos chamorros actuales.....667

La historia del murciélago.....668
Vida del beato Diego.....671

Bibliografía.....675

Χαλεπα τα καλα

A Paloma

PRESENTACIÓN

A lo largo de su historia, el español ha tenido relación con numerosas lenguas de los cinco continentes. Estas situaciones de lenguas en contacto han ocurrido en circunstancias muy variadas y han producido fenómenos y resultados diversos. Esta tesis doctoral tiene por objeto estudiar los efectos de un caso concreto, de gran interés científico, ocurrido en Oceanía: la existencia de elementos lingüísticos españoles en la lengua chamorra, hablada en las islas Marianas, archipiélago situado en el Océano Pacífico, al norte del Ecuador y al este de Filipinas.

La relación entre España y las Marianas se remonta al 6 de marzo de 1521, día en el que Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano llegaron a sus costas en la primera circunnavegación del Globo. Posteriormente, en 1668, fue el padre Diego Luis de Sanvitores el que fundó el primer establecimiento español permanente. La presencia política española duró -según las islas- hasta 1898 ó 1899.

Durante siglos, los viajes a las islas Marianas se hicieron desde México. El galeón de Acapulco llegaba a las islas y llevaba viajeros y productos que se quedaban allí o seguían rumbo a las Filipinas. Y con ellos llegó la lengua española, enriquecida en muchos casos por los rasgos hispanoamericanos y filipinos.

En el siglo XVII consta que se produjeron los primeros matrimonios mixtos y en el siglo XVIII el mestizaje era ya general. A los nativos -llamados chamorros- se les unieron los españoles peninsulares, los mexicanos y los filipinos de diversos grupos etnolingüísticos, muchos de los cuales eran a su vez mestizos. Por ello, puede decirse que la población mariana resultante es varias veces mestiza.

Y con el parentesco de la sangre, emparentaron también las lenguas. Los hablantes de la lengua austronésica originaria incorporaron espontáneamente una enorme cantidad de elementos españoles y, al mismo tiempo, los forasteros -hispanos y novohispanos- se inclinaban con gusto a hablar el idioma propio de las islas, adoptado por los misioneros en su labor evangelizadora. De esta manera, el español general quedó como lengua administrativa, sin llegar a formar un grupo de lengua materna, y la lengua mariana, usada como forma de expresión familiar, vivió una intensa transformación en el léxico, el sistema fonológico y la morfosintaxis como consecuencia del contacto lingüístico. Entre el chamorro hispanizado de unos y el español chamorrizado de otros había surgido algo nuevo.

En esa situación de aislamiento geográfico, cultural y económico, en la que convivían grupos de personas de diversos orígenes étnicos y que hablaban diferentes lenguas, se produjo (junto al mestizaje biológico, general en todo el mundo hispánico) un fenómeno llamativo por ser infrecuente en nuestro ámbito: la formación (entre los siglos XVIII y XIX) de una nueva modalidad lingüística, el chamorro moderno, que se nos presenta -desde un punto de vista histórico- como una lengua mixta hispano-austronésica. Por tanto, el chamorro actual es una lengua claramente diferenciada, emparentada de forma evidente con la familia austronésica o malayo-polinésica y, al mismo tiempo, vinculada con el español.

No podemos olvidar que los hispanoamericanos que fueron a las Marianas llevaban también sus palabras propias, por lo que el chamorro tiene una importante vinculación lingüística con México e Hispanoamérica en general. Por otro lado, la presencia repetida de numerosos filipinos (tagalos, cebuanos, pampangos, etc.) nos lleva a la hipótesis de que mucho de lo que hoy reconocemos como austronésico puede ser tanto mariano como filipino. Todos convivieron armoniosamente y todos se fusionaron en el chamorro moderno.

La presente investigación quiere avanzar en el conocimiento de la pervivencia del elemento español en el chamorro actual, para averiguar hasta qué punto el español está relacionado con la lengua de las Marianas. Casi un siglo después del fin de la presencia política española, es interesante observar cómo nuestra lengua aún vive a través de lo que de ella ha incorporado el chamorro. Es apasionante descubrir ahora, cuando el español ya no ejerce influencia directa, cuánto de hispánico ha quedado.

Quizás se haga necesaria una aclaración fundamental: estudiar y descubrir que el chamorro ha acogido elementos españoles en los niveles fonológico, morfosintáctico y léxico no supone postular que sea una lengua hispánica para dejar de ser austronésica. Afirmar una cosa no es negar la otra. Ni decir que es austronésica debe implicar menosprecio hacia la huella hispánica, ni insistir en ésta debe servir, de ninguna manera, para esconder las estructuras propias de la lengua. El problema radica en que los elementos austronésicos e hispánicos se encuentran totalmente fundidos y entrelazados, produciendo un caso sumamente interesante, pero polémico en su interpretación, no exenta de connotaciones extralingüísticas de tipo sentimental, social o político.

¿Lengua malayo-polinésica con préstamos españoles? ¿Lengua mixta hispano-austronésica? ¿Criollo? ¿Pidgin?. Siguen siendo necesarios muchos y profundos estudios lingüísticos, históricos y sociológicos para poder contestar a estas preguntas. Por ahora, presento el resultado del trabajo de años, con el objeto de mostrar los elementos españoles que he encontrado en el chamorro hablado hoy en las islas Marianas.

No sabemos cómo hubiera continuado el fenómeno lingüístico si el 98 no hubiera interrumpido nuestra hermandad de siglos. En

cualquier caso, es evidente que en las Marianas los hechos históricos han tenido repercusiones lingüísticas muy claras.

Después de diversas vicisitudes históricas, la totalidad de las islas Marianas se encuentran hoy bajo soberanía de Estados Unidos, si bien divididas en dos territorios con estatuto jurídico diferente: el Territorio de Guam y la Mancomunidad de Islas Marianas del Norte. No obstante, sigue existiendo una unidad geográfica, humana y cultural.

Hoy, la presencia estadounidense es abrumadora. Hay, además, como en otros tiempos, españoles e hispanoamericanos que viven en las Marianas. Y también han llegado miles de filipinos, japoneses, chinos, coreanos y micronesios. Las islas Marianas son hoy, como ayer, un archipiélago pluriétnico y plurilingüe, hasta el punto de que los chamorros ya son una minoría en sus propias islas. La lengua dominante y de conocimiento general es el inglés. En consecuencia, el chamorro de hoy está incorporando palabras del inglés, como antes lo hizo del japonés y antes del español.

Esta investigación es una contribución al estudio de la lengua española en el área del Pacífico, para poder valorar mejor cómo nuestra lengua ha estado -y está- presente en Asia y Oceanía, muy especialmente en Filipinas. Además, ofrece materiales que pueden ser una herramienta útil para los amantes de la historia del español y del chamorro.

Esta tesis tiene también como finalidad proporcionar a los propios chamorros unos elementos objetivos de identidad y de vinculación con el resto del mundo, a través de los rasgos hispánicos que ellos mismos siguen usando hoy. Desde cierta perspectiva interesada, se ha minusvalorado la herencia común hispano-chamorra y, por tanto, se ha intentado privar al pueblo chamorro del conocimiento de una parte importante de su realidad histórica, lingüística y cultural. Y eso es grave, porque la vinculación entre los chamorros y el mundo hispánico es palpable hoy en día en su idioma, en sus nombres y apellidos, en su religión católica, en sus comidas y costumbres.

Por último, al escribir estas líneas, quiero manifestar que me siento heredero de la tarea de Esteban Rodríguez, que en 1565 recopiló el primer vocabulario, y del padre Sanvitores, que en 1668 escribió la primera gramática de la lengua de las islas Marianas, dentro de esa gran tradición española de estudiar todas las lenguas del mundo.

Debo reconocer que estudiar el chamorro ha sido mi pasión desde 1979. A su estudio he dedicado con entusiasmo gran parte de mi tiempo. Durante años he leído libros, he escuchado grabaciones, he estado dos veces en las Marianas, he hablado con los chamorros y con otros habitantes, he recopilado todo tipo de datos. Sólo quedan reflejados en esta tesis los que se corresponden con su objetivo central.


ISLAS
MARIANAS

P R I M E R A P A R T E

I N T R O D U C C I Ó N

1. EL CHAMORRO, LENGUA DE LAS ISLAS MARIANAS

1.1. SITUACIÓN ACTUAL DE LA LENGUA CHAMORRA

La cifra total de hablantes de chamorro quizás llegue hoy a los 60.000. Según los datos publicados por la Oficina del Censo, en 1990 hablaban chamorro unas 46.000 personas en el archipiélago de las Marianas, repartidas entre Guam y las Marianas del Norte. Además, hay comunidades de chamorros en Estados Unidos, especialmente California[1], Texas y Oregón.

Según el Censo, el chamorro ha crecido en los últimos años en número de hablantes, lo que demuestra su vitalidad en muchas familias chamorras, sobre todo en las Marianas del Norte. Sin embargo, en términos relativos es una lengua en retroceso. Actualmente, no llega al 30 % el número de chamorrohablantes en cada uno de los territorios.

La lengua dominante hoy es el inglés. Prácticamente toda la población sabe hablarlo: sólo el 0,99 % en Guam y el 9,46 % en las Marianas del Norte declaran que no lo hablan.

En Guam el inglés es claramente la primera lengua, ya que el 37,31 % de la población declara que sólo habla inglés en su casa. En las Marianas del Norte la situación es muy distinta: los monolingües de inglés son sólo el 4,79 %.

En el Norte hay carolinos y filipinos que también saben chamorro (como segunda o tercera lengua), por lo que sus hablantes reales son más de lo que muestra el censo. En Guam es exactamente lo contrario: muchos chamorros ya no hablan más que inglés y sólo enseñan esta lengua a sus hijos, para que de esta forma puedan estudiar mejor en la escuela y en la universidad y prosperar así en una sociedad anglohablante. Por esta razón se observa en Guam que entre los menores de 35 años el número de chamorrohablantes es menor que el de hablantes monolingües de inglés.

En ambos territorios el chamorro es lengua oficial. En Guam se estableció en 1974 la cooficialidad de chamorro e inglés. Esta

---

[1] El censo de California de 1990 recoge la cifra de 23.787 personas clasificadas -desde el punto de vista de la raza- como *guamanian*, es decir, guameños, lo que equivale de hecho a chamorro. Sin embargo, no figuran datos publicados sobre la lengua.

última lengua había sido única lengua oficial desde 1917, habiendo desaparecido desde entonces en la vida oficial tanto el español como el chamorro. En las Marianas del Norte son cooficiales chamorro, carolino e inglés desde la reforma de la Constitución de la Mancomunidad en noviembre de 1985.

También en ambos territorios existen sendas comisiones de la lengua chamorra, como órganos dependientes del Gobernador, para el estudio, fomento, preservación y normalización de la lengua. La *Kumisión I Fino' Chamorro* ('Comisión de la Lengua Chamorra') de Guam desarrolla una amplia actividad en defensa de la lengua y la cultura autóctonas. Entre sus acciones destacan las normas sobre la ortografía y el vocabulario, hecho que ha suscitado una fuerte polémica en todas las islas. En las Marianas del Norte, la entidad correspondiente entiende tanto de los problemas de la lengua chamorra como de la carolina: *Kumisión Aréklon Fino' Chamorro yan Carolinian*.

Las causas del mayor triunfo del inglés en Guam se explican por su historia. Estados Unidos tomó esta isla en 1898, y las Marianas del Norte en 1944. En Guam hay bases militares, lo que supone la presencia de un gran número de anglohablantes, mientras que en las Marianas del Norte no las hay. Y por último, Guam es una colonia de Estados Unidos desde hace casi un siglo, mientras que las Marianas del Norte han formado parte del Fideicomiso de las Naciones Unidas y han estado sometidas a cierto control internacional, por lo que Estados Unidos se ha impuesto más tardíamente. Además las Marianas del Norte han tenido que aprender en el último siglo las lenguas de las distintas potencias administradoras del territorio: español, alemán, japonés e inglés, lo que ha planteado un conflicto lingüístico-político.

La inmigración de miles de filipinos, coreanos, chinos, japoneses y micronesios varios ha contribuido muy fuertemente a la expansión del inglés, que se ha convertido en la única lengua de comunicación entre las diversas comunidades etnolingüísticas de las islas. Son llamativas las cifras de personas que han nacido fuera del archipiélago y que viven en él por razones fundamentalmente de trabajo: militares norteamericanos y emigrantes asiáticos. Los nacidos en las islas Marianas son hoy minoría en sus propias islas.

En muy pocos casos hay enseñanza continuada de chamorro. Desde 1977 es obligatoria en Guam la enseñanza del chamorro en todas las escuelas públicas, en primaria, mientras que en secundaria es una asignatura optativa. En las Marianas del Norte se enseña en condiciones parecidas, aunque en los primeros cursos escolares se utiliza mucho el chamorro para facilitar la comprensión de los libros de texto en inglés. Sin duda alguna, la enseñanza es un factor primordial en el triunfo del inglés.

Los medios de comunicación social utilizan casi exclusivamente el inglés. Hay algunos programas de radio y televisión en chamorro y otras lenguas, pero la prensa escrita

es casi solamente anglófona, salvo unos artículos en chamorro publicados en el diario de Guam, *Pacific Daily News*, o en el periódico normariano *Marianas Variety*, además de la prensa religiosa.

De todas formas, hay que decir que, en los últimos años, ha aumentado la presencia escrita del chamorro en la prensa, en los documentos oficiales y en los carteles en las vías públicas.

La Iglesia Católica tradicionalmente ha sido defensora del chamorro. Hasta 1898 los sacerdotes españoles enseñaban y predicaban en chamorro, además de en español. Guam tuvo obispo español hasta la segunda guerra mundial, en que fue detenido y llevado a Japón. Desde 1945, con la llegada del primer obispo estadounidense, se fue imponiendo el inglés como lengua religiosa. Sin embargo, en estos momentos, tanto el arzobispo de Guam, Mons. Anthony Apurón, como el obispo de Chalan Kanoa, Mons. Tomás Camacho, ambos chamorros, son activos defensores de su cultura, por lo que el chamorro ha recuperado en su comunidad el papel religioso tradicional que siempre ha tenido.

La presencia (favorecida oficialmente) de sectas protestantes anglosajonas (baptistas, mormones, metodistas, etc) ha contribuido también a la difusión del inglés y a la introducción de formas de pensar estadounidenses.

En la vida cotidiana y familiar, la situación varía mucho según las islas. Guam está claramente anglificada. La mayoría de los matrimonios chamorros, aunque hablen su lengua entre sí, sólo hablan inglés con sus hijos. Por eso, el chamorro de los más jóvenes es una lengua claramente empobrecida y falta de vocabulario, mientras que las personas mayores conservan un léxico muy rico. Muchos niños étnicamente chamorros ya no hablan más que inglés.

En las Marianas del Norte se observa, desde el momento en que se llega, que la situación es muy distinta. El chamorro es lengua general, se habla a todas horas, por todos los miembros de la familia, en todas las situaciones, formales e informales, en toda clase de lugares y por toda clase de personas, incluso por muchos que no son chamorros. Todo esto se advierte claramente en Saipán, pero es mucho más llamativo en Rota y Tinián. Los niños aprenden bien el chamorro y hay en estas islas una comunidad en crecimiento. Todos los datos muestran que la salud del chamorro es mejor en las Marianas del Norte que en Guam.

Al ser mucho mayor y haber surgido antes la amenaza contra la lengua y la cultura vernáculas en Guam, los chamorros de esta isla son muy sensibles y susceptibles ante este tipo de cuestiones, por sentir una necesidad urgente de defender su propia identidad. De todas formas, no todo Guam es igual, porque la parte sur de la isla es mucho más autóctona (...y más pobre).

Sin embargo, en las Marianas del Norte esta amenaza cultural es muy reciente y está motivada principalmente por la inmigración, además de la acción de la escuela y los medios de

comunicación social. De todas formas, allí se tratan estas cuestiones con más naturalidad. Si es cierto que ya ha empezado el problema lingüístico en el Norte sobre el chamorro, hay que decir que desde hace ya años existía la preocupación sobre la situación y el porvenir del carolino, que es también lengua oficial y sin embargo sólo la habla un 4,7 %.

Pero hay un hecho claro: tanto en Guam como en las Marianas del Norte, los hablantes de chamorro son sólo en torno al 29 %. Muchos tienen -tenemos- presentes los ejemplos de otros archipiélagos del Pacífico (Hawaii, Nueva Zelanda), en los que la lengua vernácula representa ya sólo una pequeña minoría.

Los datos publicados del censo de 1990 reflejan una fuerte presencia de lenguas filipinas, aunque lamentablemente no se especifican. Tampoco figura el español, que, según el censo de 1980, era hablado en Guam por 780 personas, lo que suponía un 0,83 %, cifra muy pequeña, pero que mostraba que aún se mantenía de alguna manera.

Como lenguas extranjeras se estudian el español y -sobre todo- el japonés, que son asignaturas de secundaria, tanto en Guam como en las Marianas del Norte.

La situación de las lenguas habladas en las Marianas queda reflejada en estos cuadros estadísticos:

G U A M		
Lengua hablada en casa (personas de 5 años y más)	**Hablantes**	**%**
Total	118.055	100,00
Solamente inglés	44.048	37,31
Chamorro	34.598	29,30
Trukés	1.676	1,41
Palauano	1.448	1,22
Ponapeño	548	0,46
Yapés	198	0,16
Kusaeño	140	0,11
Carolino	82	0,06
Marshalés	66	0,05
Otras lenguas del Pacífico	249	0,21
Lenguas filipinas	23.686	20,06
Coreano	3.722	3,15
Japonés	2.721	2,30
Chino	1.664	1,40
Otras lenguas asiáticas	725	0,61
Otras lenguas	1.484	1,25

MARIANAS DEL NORTE		
Lengua hablada en casa (personas de 5 años y más)	**Hablantes**	**%**
Total	39.206	100,00
Solamente inglés	1.878	4,79
Chamorro	11.728	29,91
Carolino	1.861	4,74
Palauano	1.353	3,45
Trukés	910	2,32
Ponapeño	461	1,17
Yapés	115	0,29
Marshalés	85	0,21
Kusaeño	17	0,04
Otras lenguas del Pacífico	88	0,22
Lenguas filipinas	13.386	34,14
Chino	2.795	7,12
Coreano	2.542	6,48
Japonés	770	1,96
Otras lenguas asiáticas	814	2,07
Otras lenguas	403	1,02

COMPARACIÓN DE HABLANTES DE CHAMORRO 1980-1990				
Territorio	1980		1990	
Guam	32.034	34,45%	34.598	29,30%
Marianas del Norte	8.516	59,48%	11.728	29,91%

Fuente: Censo 1990. Elaboración propia.

1.2. CRONOLOGÍA HISTÓRICA DE LAS ISLAS MARIANAS

¿2000 aJC?. Llegan los primeros grupos malayo-polinésicos.

c. 1200. Primeras edificaciones en piedra, conocidas como *latte*, cuyos restos quedan todavía hoy.

1521 (6 marzo). Primer contacto entre oceánicos y europeos: la expedición española de **Fernando de Magallanes** y **Juan Sebastián Elcano** llega a Guam en la primera circunvalación del Globo. Las denominan *Islas de las Velas Latinas* e *Islas de los Ladrones*. Siguen viaje a Filipinas.

1522. La nao *Trinidad* -de la flota de Elcano- vuelve a Guam, al mando de **Gómez de Espinosa**. El marinero **Gonzalo de Vigo** permanece aquí, recorre las islas y convive con los nativos.

1526. **Toribio Alonso de Salazar** (de la expedición de frey **García Jofre de Loaysa** y **Elcano**) llega a Guam y recoge a Gonzalo de Vigo.

1528. **Álvaro de Saavedra**, en la primera expedición desde México, pasa por las islas.

1543. **Bernardo de la Torre** avista varias islas.

1565 (22 enero). Llega la expedición de **Miguel López de Legazpi**, con fray **Andrés de Urdaneta** (que ya había estado con Loaysa) como piloto. Legazpi toma posesión formal del archipiélago para la Corona española. **Esteban Rodríguez**, piloto de la armada, escribe el primer vocabulario de la lengua de estas islas.

1568. Los galeones españoles que unen México y Filipinas empiezan a parar en Guam de forma regular.

1579. El pirata inglés **Drake** pasa por estas islas.

1588. El pirata inglés **Cavendish** reposta en Guam.

1595. Creación de la primera misión: el franciscano fray **Antonio de los Ángeles** y un marinero permanecen un año en las islas.

1596. La expedición del fallecido **Mendaña**, al mando de su viuda, **Isabel Barreto**, pasa por Guam, con **Fernández de Quirós** como piloto.

1600. La nao española *Santa Margarita* naufraga y unos 50

supervivientes se refugian en Rota./ El corsario holandés **Oliver Van Noort** se detiene dos días en Guam.

1601. El franciscano fray **Juan Pobre de Zamora** permanece siete meses entre los chamorros y los náufragos de la *Santa Margarita*.

1606. La expedición de **Fernández de Quirós** visita las islas.

1616. El holandés **Spilbergen** reposta en las islas.

1625. El holandés **L'Heremite** descansa en Guam 17 días.

1638. La nao española *Concepción* encalla y los 28 supervivientes se refugian en las islas.

1662. El padre jesuita **Diego Luis de Sanvitores** llega por primera vez a Guam, en el galeón de Acapulco, con destino a Manila. Al llegar a Filipinas, solicita autorización para instalar una misión en Guam e islas aledañas.

1665 **(24 junio)**. El rey **Felipe IV** firma la Cédula Real que autoriza a Sanvitores a establecer la misión en las Ladrones.

1667. Sanvitores va a México y recibe el apoyo del Virrey, D. **Sebastián de Toledo Molina y Salazar**, Marqués de Mancera.

1668 **(15 junio)**. El padre **Sanvitores** llega a Guam con otros cinco jesuitas y funda el primer establecimiento español permanente. Bautiza a numerosas personas, escribe la primera gramática de la lengua nativa y recorre las principales islas del archipiélago. El jefe **Quipuha** les recibe afectuosamente. El padre **Morales** establece la primera misión en Tinián. Por iniciativa del padre **Sanvitores**, el nombre del archipiélago pasa a ser el de *Islas Marianas*, en honor de la reina **Mariana de Austria** (regente de España, viuda de Felipe IV y madre de Carlos II) que apoyó el proyecto, y -a la vez- de la Virgen María. Las Marianas dependen administrativamente del gobierno de Manila y del virreinato de México; y eclesiásticamente, de la diócesis de Cebú.

1669 **(2 febrero)**. Se inaugura la primera iglesia católica, llamada del *Dulce Nombre de María* (nombre que perdura hoy en la Catedral de Guam), en los terrenos cedidos por el jefe **Quipuha**; y el *Real Colegio de San Juan de Letrán*, con los fondos donados por la reina **Mariana**. Los misioneros recorren todas las islas.

1670. Enfrentamientos entre los paganos, instigados por el chino **Choco**, y los cristianos. El P. **Luis de Medina** y el catequista **Hipólito de la Cruz** son asesinados en Saipán.

1671. Llegan cuatro sacerdotes más. Se afianzan las misiones./ Las islas son azotadas por un tifón.

1672 (2 abril). El padre **Sanvitores** es asesinado. Otros seis misioneros mueren también esa misma semana. Se producen luchas y desórdenes.

1674 (2 febrero). El P. **Ezquerra** y cinco acompañantes son asesinados./ (16 junio) El capitán **Damián de Esplana** llega a Guam y restablece el orden *manu militari*.

1675. Abre otra vez el Colegio de San Juan de Letrán. Se fundan nuevas escuelas, entre ellas el Colegio de las Niñas.

1676. Llega el primer gobernador, el capitán **Francisco de Irisarri**, con 74 soldados y 5 sacerdotes.

1678. Llega el capitán **Juan de Salas**, nuevo gobernador, con 30 soldados.

1680. El capitán **José de Quiroga**, nuevo gobernador.

1681. El capitán **Antonio de Saravia**, nuevo gobernador, consigue la paz. El nativo **Antonio Ayihi** es nombrado vicegobernador. Todos los jefes locales juran libremente ser fieles súbditos de Don **Carlos II**, Rey de España y de las Indias.

1683. **Esplana** vuelve como gobernador.

1684. Rebelión de numerosos nativos. Los españoles y sus aliados indígenas se concentran en Guam.

1685. Fin de las hostilidades.

1687. Agaña, capital de Guam, recibe el título de ciudad.

1688. **Quiroga**, otra vez gobernador./ Grave epidemia de viruela.

1690. **Esplana**, otra vez gobernador.

1693. Un tifón azota las islas.

1694. **Quiroga**, otra vez gobernador.

1695. **Quiroga** logra que todas las islas queden definitivamente bajo la autoridad española. La población se concentra en torno a las misiones jesuíticas de Guam, Saipán y Rota.

1696. El gobernador **José Madrazo** se hace cargo también de la administración de las Carolinas y las Palaos.

1700. Una epidemia mata a gran parte de la población. / Durante todo el siglo XVIII las islas se repueblan con filipinos, especialmente tagalos y pampangos.

1710. El pirata inglés **Rogers** pasa por Guam.

1721. El pirata inglés **Clipperton** es rechazado por las tropas españolas frente a las costas de Guam.

1730. Los jesuitas abandonan la misión de Saipán, por estar esta isla casi despoblada.

1731. Sale de Guam una expedición, encabezada por el padre **Cantova**, para fundar una misión en las Carolinas. Al cabo de unos meses, todos fueron asesinados.

1742. La flota del corsario inglés **Anson** descansa dos meses en Tinián.

1747. Las festividades en honor de la coronación de **Fernando VI** rompen la monotonía de estas islas.

1767. Expulsión de los jesuitas de todos los territorios españoles.

1769 **(2 nov.)**. Llega el galeón *Nuestra Señora de Guadalupe*, con los agustinos recoletos, encabezados por el P. **Andrés Blázquez**. En ese mismo barco salen todos los jesuitas de las Marianas. Desde 1668, estuvieron en las islas 75 jesuitas, de los cuales 37 (la mitad) murieron allí.

1771. Llega el gobernador **Gonzalo Tobías**, que empieza la reconstrucción social y económica.

1772. La expedición del francés **Crozet** visita las islas./ Hay cuatro agustinos españoles en Guam y uno en Saipán.

1787. La mitad de la población muere de una epidemia de viruela.

1788. Llegan varios grupos de carolinos.

1792 **(febrero)**. Llega la expedición científica española de **Alejandro Malaspina**, con algunos de los mejores naturalistas y científicos de toda Europa.

1794. Llega el gobernador **Manuel Muro**, que continúa la mejora económica. Construye fuertes, puentes y edificios.

1802. **Vicente Blasco**, gobernador.

1805. Los carolinos viajan regularmente a las Marianas.

1810. Un grupo anglo-estadounidense establece una colonia en Agrigán.

1812. **José de Medinilla**, gobernador.

1815. Restablecida la soberanía española en Agrigán./ Primer

establecimento permanente de carolinos en las Marianas.

1817. La expedición científica rusa de **Otto von Kobetzkue** visita las islas.

1819. Visita de la expedición científica francesa de **Louis de Freycenet**.

1821. Como consecuencia de la independencia de México, las Marianas pasan a depender sólo del gobierno de Manila.

1823. El gobernador **José Ganga Herrero** autoriza a comerciar libremente con cualquier barco. Los balleneros británicos y estadounidenses empiezan a parar en Guam, único puerto importante del Pacífico Norte, después de Hawaii.

1828. Llega la expedición científica del francés **Dumont d'Urville./ Francisco Ramón Villalobos**, por orden del capitán general de Filipinas, recorre las islas y confirma su deplorable situación.

1831. **Villalobos**, gobernador. Promueve la agricultura y la industria y funda un hospital de leprosos.

1848. Las islas son devastadas por un tifón.

1849. Un fuerte terremoto destruye un gran número de edificios./ Llegan a las Marianas nuevos grupos de carolinos.

1851. Llegan a Guam 65 convictos filipinos, enviados para trabajar, ante la escasez de mano de obra.

1855. **Felipe de la Corte**, gobernador. Escribió un libro sobre las Marianas, de gran interés.

1856. Epidemia de viruela: mueren 3.600 personas./ Las islas se repueblan con carolinos y japoneses. Algunos chamorros de Guam se establecen en Saipán.

1858. Se establece la enseñanza primaria obligatoria entre los 4 y los 10 años, sin distinción de sexo. La enseñanza es bilingüe, en chamorro y español.

1859. Es ordenado **José Bernardo Palomo**, primer sacerdote chamorro.

1866. **Francisco Moscoso**, gobernador. Crea la "Sociedad Agrícola". Llegan más agricultores japoneses.

1869. Se establece un servicio marítimo regular entre Guam y Manila.

1873. La primera república española deporta a las Marianas a cientos de personas.

1884. El gobernador **Ángel Pazos**, asesinado por un soldado./ La población de las islas alcanza los 9.000 habitantes.

1886. Se crean en las islas Carolinas las estaciones navales de Yap y Ponapé, dependientes de Manila y separadas de las Marianas.

1895. **Jacobo Merina**, gobernador./ Sublevación de 120 prisioneros procedentes de Manila.

1897. **Juan Marina**, nombrado gobernador, el último de los españoles.

1898. Guerra hispano-estadounidense. (**20 junio**) La flota estadounidense, al mando del capitán **Glass**, toma Guam sin batalla alguna. El gobernador y los 54 soldados españoles son hechos prisioneros. (**21 junio**) La bandera de Estados Unidos es izada formalmente. (**10 dic.**) Por el Tratado de París, **España cede Guam a Estados Unidos**, que consigue también Filipinas, Cuba y Puerto Rico. Así, Guam y Marianas del Norte empiezan su historia por separado.

1899 (**12 febrero**). **España vende a Alemania las Marianas del Norte**, las Carolinas y las Palaos, por 25 millones de pesetas./ (**mayo**) El coronel filipino **Eugenio Blanco** llega a Saipán e intenta mantener a toda costa la soberanía española, con un grupo de voluntarios filipinos, llamados los "macabebes"./ (**17 noviembre**) El coronel Blanco entrega el poder pacíficamente. Alemania toma posesión formal de las Marianas del Norte.

Fin de la presencia política y militar de España en las islas Marianas.

G U A M

1898-99. Situación administrativa irregular. Actúan como gobernadores en funciones el ciudadano estadounidense **Francisco Portusach** y el funcionario español **José Sisto**./ El presidente de Estados Unidos coloca a Guam bajo el control de la Marina.

1899 (**7 agosto**). Llega el capitán **Richard P. Leary**, primer gobernador estadounidense. El teniente **William Safford** estudia la cultura chamorra./ Los agustinos españoles son expulsados./ Las leyes españolas siguen en vigor, hasta la segunda guerra mundial, modificadas poco a poco por las órdenes de los gobernadores.

1900. **Seaton Schroeder**, gobernador./ Empieza a funcionar la primera escuela y el primer hospital estadounidenses./ Fuerte tifón.

1902. Un violento terremoto sacude las islas./ Llegan varios capuchinos españoles./ Se funda la primera misión protestante./ Se introduce como moneda el dólar filipino, pero sigue usándose el peso mexicano.

1909. El dólar de Estados Unidos, única moneda de curso legal.

1914. Primera guerra mundial. Estados Unidos es neutral, pero se declara el estado de alerta en Guam por ser las Marianas del Norte una posesión alemana.

1915. El gobernador **Maxwell** funda el *Bank of Guam* , como parte de la administración naval./ El sacerdote español **Felipe Joaquín Olaiz**, nombrado primer Obispo de Guam.

1917. Estados Unidos declara la guerra a Alemania. Movilización general./ El inglés se convierte en la única lengua oficial./ Convocado el primer Congreso de Guam, como órgano consultivo del gobernador.

1921. Primer establecimento de aviación militar en la isla.

1931 (7 marzo). Primeras elecciones generales, para elegir el segundo Congreso de Guam.

1932. Se funda el Museo de Guam.

1934. El español **Miguel Ángel de Olano**, nombrado Obispo.

1935. El primer vuelo comercial transpacífico llega a Guam.

1937. Llegan varios sacerdotes estadounidenses.

1940. Un gran tifón causa graves daños.

1941. Segunda guerra mundial. (8 diciembre) Aviones japoneses bombardean Guam. **(10 dic.)** Japón toma formalemnte el poder de la isla, que pasa a llamarse *Omayajima* ('Isla del Gran Santuario'). El ejército se hace cargo de la administración. Se imponen la moneda y la lengua japonesas. Monseñor **Olano** es detenido y enviado prisionero a Japón.

1942. La marina japonesa se hace cargo del gobierno.

1944 (febrero). Aviones estadounidenses bombardean Guam. Gran parte de la población es encerrada en campos de concentración. **(21 julio)** Desembarco de las tropas estadounideses. **(15 agosto)** Estados Unidos consigue el control de toda la isla. Se establece un gobierno militar combinado. Empieza la construcción de grandes bases militares.

1945. El estadounidense **Apollinaris William Baumgartner**, nombrado Obispo de Guam.

1946. El gobierno de la isla, encomendado a la Marina.

1949 (27 sept.) **Carlton Skinner**, primer gobernador civil.

1950. La administración se encomienda al Departamento del Interior./ El Congreso de Estados Unidos aprueba la *Organic Act of Guam*, por la que se establecen tres poderes: un gobernador civil, nombrado por el Presidente; unos tribunales civiles; y una asamblea legislativa unicameral. Se reconoce la nacionalidad estadounidense a los guameños./ Nace el *Guam Daily News*, primer diario privado de la isla.

1952. Se funda el *Territorial College of Guam* (después transformado en *University of Guam*).

1954. Empieza a funcionar la primera emisora comercial de radio.

1956. Empieza a funcionar la primera emisora de televisión.

1960. **Joseph Flores**, primer gobernador chamorro.

1962. El tifón *Karen* destruye el 90% de los edificos./ Se suprime la autorización especial por motivos de seguridad para entrar en Guam, lo que favorece el desarrollo del turismo.

1969. La población de Guam rechaza en referéndum la reunificación con las Marianas del Norte.

1970. **Felixberto Flores**, hijo de chamorra y filipino, es nombrado Obispo.

1971. El chamorro **Carlos Camacho**, primer gobernador elegido democráticamente./ Se rinde el último soldado japonés de la segunda guerra mundial, que había vivido escondido en la jungla.

1973. Guam envía su primer delegado permanente ante el Congreso de Washington.

1974. El inglés y el chamorro, declaradas lenguas oficiales.

1975. Guerra de Vietnam: el papel estratégico de Guam es fundamental./ **Ricardo Bordallo**, elegido gobernador.

1976. El supertifón *Pamela* causa enormes daños.

1977. La convención constitucional de Guam aprueba un proyecto de Constitución, que es rechazado en referéndum./ También en referéndum se rechaza la autorización del juego y los casinos.

1979. **Paul Calvo**, elegido gobernador.

1980. La chamorra **Kimberley Santos** es elegida *Miss Mundo*.

1981 (**febrero**). El Papa **Juan Pablo II** visita la isla y dice una misa multitudinaria ante la catedral del *Dulce Nombre de María*, en la Plaza de España, en el lugar donde se fundó en 1668 la misión española.

1982 (**12 ene.**). Referéndum sobre el futuro político: sólo el 4% vota a favor de la independencia./ (**4 sept.**) Nuevo referéndum: 73% a favor del estado asociado (*commonwealth*) y 27 % a favor del estado integrante de EEUU (*statehood*).

1983. **Ricardo Bordallo** es nuevamente elegido gobernador.

1984. El presidente de Estados Unidos, **Ronald Reagan**, visita la isla./ Monseñor **Felixberto Flores**, elevado a Arzobispo.

1985. La comisión de autodeterminación aprueba el proyecto de modificación del estatuto político./ (**6 octubre**) El padre Diego Luis de Sanvitores, beatificado por Juan Pablo II en el Vaticano./ Muere monseñor **Flores**.

1986. El chamorro monseñor **Anthony Apuron**, nombrado Arzobispo.

1987. **Joseph Ada**, nuevo gobernador./ El ex gobernador **Bordallo**, condenado por corrupción, se suicida./ En dos referendos, se aprueba el proyecto de ley de estado asociado (*commonwealth*).

1988. Las autoridades de Guam presentan al Congreso de Estados Unidos el proyecto de ley de estado asociado, que incluye el reconocimiento de autodeterminación del pueblo chamorro. La propuesta no tiene éxito.

1991. Los agustinos españoles se retiran, de forma que ya no queda ningún sacerdote español en las islas.

1992. En Barcelona, Guam participa, por primera vez, en unos Juegos Olímpicos, con la presencia del gobernador **Joseph Ada**. / El vicegobernador **Francisco Blas** participa en la I Conferencia del Asia-Pacífico Hispano, celebrada en Manila.

1993. Un terremoto causa graves daños y produce un retroceso en la economía, muy dependiente del turismo.

1994. El Comité de Descolonización de la ONU estudia la situación colonial de Guam./ Actos conmemorativos del 50 aniversario de la liberación./ **Carl Gutierrez**, nuevo gobernador.

M A R I A N A S D E L N O R T E

1899 (**17 nov.**) El gobernador alemán de Nueva Guinea, **Rudolf von Bennigsen**, toma posesión del territorio./ **Georg Fritz**,

nombrado administrador del distrito de Saipán./ El alemán, lengua oficial; el marco alemán, única moneda de curso legal.

1901. Se abre la primera escuela alemana.

1905. Los agustinos españoles son sustituidos por capuchinos alemanes./ Un fuerte terremoto causa graves daños.

1907. Las Marianas del Norte pasan a depender del gobierno alemán de Yap./ Grupos de carolinos y de chamorros guameños se establecen en las islas.

1912. Un fuerte tifón provoca grandes destrozos.

1914. **Primera guerra mundial.** (**25 agosto**) Japón declara la guerra a Alemania. Enfrentamientos navales. (**14 octubre**) Japón ocupa Saipán, sin resistencia, al no haber guarnición militar./ El japonés, lengua oficial; el yen, única moneda de curso legal.

1915. Se organiza el gobierno naval en Saipán, dependiente de Truk.

1918. El gobierno naval es reemplazado por una administración civil./ Fin de la primera guerra mundial. Los aliados ceden a Japón las islas que han ocupado a Alemania.

1919. Los sacerdotes alemanes son expulsados. Los chamorros solicitan a las autoridades japonesas que autoricen la vuelta de misioneros españoles.

1920. La Sociedad de Naciones confirma a Japón la administración de Marianas, Carolinas y Palaos como un mandato.

1921. Empieza a asentarse en las islas un gran número de japoneses./ Vuelven los jesuitas españoles. El padre **Santiago López Rego** es nombrado Vicario Apostólico de Carolinas, Marshall y Marianas (excepto Guam).

1922. Reorganización administrativa: las Marianas quedan dentro del gobierno japonés de los Mares del Sur, con sede en Palaos. / Empieza la explotación de la caña de azúcar, con grandes resultados.

1928. Llegan a Saipán las españolas Misioneras Mercedarias de Bérriz, que siguen en las islas hasta hoy. Con ellas viaja su fundadora, la madre **Margarita López de Maturana**.

1935. Japón abandona la Sociedad de Naciones. Continúa la gran población japonesa y la militarización de las islas, que son administradas como parte integrante del Imperio japonés.

1941. **Segunda guerra mundial.** Saipán, importante centro de operaciones militares. Movilización general.

1944 (**15 junio**) Desembarco estadounidense en Saipán. (**7 julio**) 5.000 japoneses se suicidan en Saipán, para no rendirse. En diversos acantilados y barrancos de las islas se producen suicidios masivos./ (**9 julio**) Todo Saipán, bajo control estadounidense, tras durísimos combates. La población civil queda concentrada en Chalan Kanoa./ (**1 agosto**) Estados Unidos consigue el control de Tinián.

1945 (**agosto**) Los aviones con las bombas atómicas de Hiroshima y Nagasaki salen de Tinián, convertida en enorme base militar estadounidense./ Se rinden las guarniciones japonesas de Rota, Pagán y Aguigán.

1946. La población civil de Saipán queda autorizada a salir del campo de Chalan Kanoa./ Empiezan las repatriaciones: los japonenes, coreanos, formosanos, etc. regresan a sus países; y los chamorros que viven en las Carolinas vuelven a las Marianas.

1947. La O.N.U. crea el *Territorio de Islas del Pacífico*, como fideicomiso bajo administración de Estados Unidos, con capital en Saipán. Incluye todo el territorio del mandato japonés./ Estados Unidos encomienda su administración a la Marina./ El inglés, lengua oficial; el dólar estadounidense, única moneda de curso legal.

1949. Se desmantela la base de Tinián, aunque gran parte de la isla sigue reservada para operaciones militares. Tinián es repoblada con chamorros repatriados de Yap.

1951. Se rinde la última guarnición japonesa, en la isla de Anatahán./ El Departamento del Interior se hace cargo de la administración.

1952. La administración del fideicomiso vuelve a la Marina./ La CIA monta una base de operaciones en Saipán.

1962. La administración vuelve al Departamento del Interior./ La CIA deja Saipán.

1964. Se crea el **Congreso de Micronesia**, asamblea legislativa elegida democráticamente.

1965. Primera reunión del Congreso de Micronesia: se plantea el problema de la autodeterminación.

1969. Comienzan las negociaciones sobre el futuro status político. / (**9 noviembre**) Las Marianas del Norte votan a favor de reunificarse con Guam (pero no puede llevarse a efecto, porque Guam votó que no).

1975 (**15 febrero**) Estados Unidos y las Marianas del Norte firman un tratado por el que se convierten en estado asociado (*commonwealth*) -como Puerto Rico-, que entrará en vigor al terminar el fideicomiso. Estados Unidos se reserva zonas de

uso militar en Saipán, Tinián y Farallón de Medinilla./ (5 **diciembre**) El tratado se ratifica en referéndum.

1977. Se aprueba la Constitución y se celebran las primeras elecciones libres.

1978 (**9 febrero**) Promulgada oficialmente la primera Constitución de las Marianas del Norte./ **Carlos Camacho**, primer gobernador.

1980. El fideicomiso se divide en cuatro entidades: Mancomunidad de las Islas Marianas del Norte, Estados Federados de Micronesia (Yap, Truk, Kusaie y Ponapé), República de Palaos y República de las Islas Marshall. Salvo las Marianas del Norte, las tres últimas entidades entablan negociaciones para lograr la independencia en asociación libre con Estados Unidos.

1981. Erupción del volcán de la isla de Pagán. Toda la población se traslada a Saipán.

1982. **Pedro Tenorio**, nuevo gobernador.

1984. Se crea la diócesis de Chalan Kanoa (Saipán). El chamorro **Tomás Camacho**, nombrado primer Obipso.

1985. En referéndum se aprueban 44 enmiendas que reforman la Constitución. Chamorro, carolino e inglés, lenguas cooficiales. **Pedro Tenorio**, reelegido gobernador.

1986 (**22 marzo**) El Consejo de Administración Fiduciuaria de la ONU dice que puede terminarse el fideicomiso./ (**4 noviembre**) El presidente **Reagan** pone fin al fideicomiso sobre las Marianas del Norte. Entra en vigor el estado asociado. Se reconoce la nacionalidad estadounidense a los habitantes. Nace formalmente la **Mancomunidad de las Islas Marianas del Norte**.

1988. La isla de Rota es azotada por un fuerte tifón.

1989. **Lorenzo de León Guerrero**, nuevo gobernador.

1990 (**22 dic.**) El Consejo de Seguridad de la ONU confirma la resolución de 1986.

1992. El gobernador **De León Guerrero** participa en Manila en la I Conferencia del Asia-Pacífico Hispano.

1994. Actos conmemorativos del 50 aniversario de la liberación./ **Froilan C. Tenorio**, elegido gobernador.

1995. Descubrimiento de los restos de la nao *Santa Margarita*, que naufragó en 1600.

1.3. LAS ISLAS MARIANAS HOY

1.3.1. GUAM

Nombre oficial: Territorio de Guam (*Territory of Guam*).

Extensión: 549 km2

Población: 133.152 (Censo 1990)

Nacidos en Guam.....	63.504	47,6 %
id. en Marianas del Norte.....	2.020	1,5 %
id. fuera del archipiélago....	67.628	50,7 %
Militares y sus dependientes...	27.150	20,3 %

Gentilicio: guameño
Lenguas oficiales: inglés y chamorro
Religión: 78 % católicos (Arzobispo: Mons. Anthony Apuron), 18 % protestantes, otros.

Estatuto político: territorio no incorporado de Estados Unidos.
Constitución: Ley Orgánica (*Organic Act*) 1950
Estructura política: gobernador y vicegobernador elegidos democráticamente cada cuatro años; cámara legislativa de veinte miembros elegida cada dos años; los guameños son ciudadanos de EEUU, pero no votan en las elecciones presidenciales; también eligen a un delegado -con voz, pero sin voto- en la Cámara de Representantes de Wáshington; el Departamento del Interior estadounidense es el competente en los asuntos de Guam.
Gobernador: Carl Gutiérrez
División administrativa: 19 distritos.

Sede del Gobierno: Agaña (1.139 h.)
Otras poblaciones: Tamuning (9.534 h.), Apra Harbor (7.956 h.), Mangilao (5.608 h.), Base Aérea de Andersen (5.531 h.), Barrigada (3.614 h.), Yigo (3.358 h.).

Moneda: dólar estadounidense
Renta per cápita: 9.928 dólares estadounidenses (1989)

Alfabetismo: 99 % (mayores de 10 años)
Educación superior: una Universidad (*University of Guam, Unibetsedåt Guahan*).

1.3.2. MARIANAS DEL NORTE

Nombre oficial: Mancomunidad de las Islas Marianas del Norte (*Commonwealth of the Northern Mariana Islands [CNMI]*).

Extensión: 476 km2

Población: 43.345 hab. (Censo 1990)

Nacidos en las Marianas del Norte....	16.752	38,6 %
id. en Guam.....	1.122	2,5 %
id. fuera del archipiélago.....	25.471	58,7 %
Militares y sus dependientes.....	296	0,6 %

Gentilicio: normariano
Lenguas oficiales: inglés, chamorro y carolino.
Religión: mayoría católica (Obispo: Tomás Camacho), minoría protestante.

Estatuto político: Estado asociado a Estados Unidos.
Constitución: 1986
Estructura política: gobernador y vicegobernador elegidos democráticamente cada cuatro años; Congreso bicameral (Senado y Cámara de Representantes); los normarianos son ciudadanos de EEUU, pero no votan en las elecciones presidenciales; también eligen a un delegado -con voz, pero sin voto- en la Cámara de Representantes de Wáshington; el Departamento del Interior estadounidense es el competente en los asuntos de las Marianas del Norte.
Gobernador: Froilan Tenorio.
División administrativa: 4 municipios: Saipán (11 distritos), Rota (4 distritos), Tinián (2 distritos) e Islas del Norte (un distrito).

Sede del Gobierno: Capital Hill (1.253 h.)
Otras poblaciones: Garapan (3.904 h.), San Antonio (2.887 h.), Kloberville (2.811 h.), Chalan Kanoa (2.549 h.), Susupe (1.776 h.).

Moneda: dólar estadounidense.
Renta per cápita: 7.199 dólares estadounidenses (1989)

Alfabetismo: 98,7 % (mayores de 10 años)
Educación superior: un colegio universitario (*Northern Marianas College*)

LA POBLACIÓN, POR ISLAS (1980-1990)
Comparación de los censos de 1980 y 1990

	1980	1990
GUAM	105.979	**133.152**
Saipán	14.549	38.896
Rota	1.261	2.295
Tinián	866	2.118
Islas del Norte	104	36
MARIANAS DEL NORTE	16.780	**43.345**
Total archipiélago	122.759	**176.497**

Fuente: Censos de 1980 y 1990. Elaboración propia.

2. METODOLOGÍA Y FUENTES

2.1. METODOLOGÍA

Esta tesis es, en gran medida, continuadora de mi Memoria de Licenciatura, titulada *Hispanismos en chamorro: contribución al estudio de la lengua española en las islas Marianas*, que presenté en 1986, bajo la dirección de D. Manuel Alvar, en esta Facultad de Filología. Esa memoria tenía muchas limitaciones, pues sólo había manejado los datos que tenía disponibles en Madrid: un diccionario y una entrevista.

Hoy presento esta tesis, cuya parte central, el diccionario de hispanismos en chamorro, está basado en las encuestas realizadas a 32 informantes chamorros, así como en siete libros de diferente temática, después de dos estancias en las islas Marianas.

He mantenido el criterio de hacer un estudio sincrónico, para conocer en primer lugar qué elementos españoles se usan actualmente en la lengua chamorra. He prescindido, por tanto, de referencias históricas y sólo he manejado para el diccionario fuentes escritas desde los años 70. El objeto es conocer la utilización actual y real, hablada y escrita, de los elementos léxicos o morfosintácticos que proceden del español. De esta manera podremos saber hasta dónde llega el parentesco del chamorro actual con el español.

Mi interés por el chamorro comenzó en 1979 cuando llegó a mis manos[2] el *Chamorro-English Dictionary* escrito por Donald Topping, Bernadita C. Dungca y Pedro M. Ogo, publicado por la Universidad de Hawai. Desde ese momento, ha sido mi principal fuente escrita.

Me puse en contacto con los catedráticos D. Manuel Alvar, de la Universidad Complutense de Madrid, y D. Antonio Quilis, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, que me indicaron el camino que debía seguir.

---

[2] Debo esta afortunada casualidad a mi hermano Pedro, que me regaló el *Chamorro-English Dictionary* de Topping, Dungca y Ogo, porque pensó, aunque jamás había oído hablar del chamorro, que podía interesarme. Y cambió mi vida.

Se hacía necesario comprobar si lo que se deducía del diccionario era así en la realidad lingüística de las islas. Por ello, empecé a buscar si en España vivía algún chamorro. Y lo encontramos. En la primavera de 1985, Paloma Albalá y yo entrevistamos en Madrid a una chamorrohablante nativa, la hermana Isabel Seman, religiosa mercedaria de Bérriz[3], que se encontraba temporalmente en España y a quien habíamos localizado a través de la hermana María Teresa Arias, MMB, estudiosa de la historia de las Marianas. La entrevista se desarrolló en español e inglés, y fue grabada en cintas magnetofónicas.

Utilizamos el tomo de léxico del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta* (Madrid, 1971), por ser el más completo disponible en español y por haber sido ya utilizado por el profesor Quilis[4] para estudiar los hispanismos en las lenguas filipinas, por lo que así podría resultar más sencilla la comparación de los elementos españoles en cada una de las lenguas austronésicas.

En esa primera entrevista se observó la necesidad de modificar el cuestionario, y así lo hicimos, ampliando unos capítulos y reduciendo otros, para adaptarnos a la realidad de las islas. Lo obtenido fue utilísimo e interesantísimo.

El diccionario y la entrevista sirvieron de base para mi Memoria de Licenciatura, que estructuré teniendo como modelo el libro de Antonio Quilis titulado *Hispanismos en cebuano. Contribución al estudio de la lengua española en Filipinas* (Madrid, 1976).

Después de comprobar con las mercedarias que, efectivamente, en las Marianas había una importante huella lingüistica española, pensamos mi mujer -Paloma Albalá, también licenciada en Filología Hispánica- y yo en la necesidad de viajar a las islas y hacer un trabajo amplio. Los profesores Alvar y Quilis nos animaron y nos dirigieron cómo debíamos hacer la encuesta in situ. También presentamos nuestro proyecto a la consideración del lingüista Manuel Seco, de la Real Academia Española; del historiador Dalmiro de la Válgoma, secretario de la Real Academia de la Historia; del también historiador Antonio M. Molina, de la Academia Filipina; y del filólogo Joseph Silverman, de la Universidad de California. Todos ellos hicieron observaciones muy valiosas y apoyaron el proyecto ante las instituciones a las que nos dirigimos.

---

[3] Las Misioneras Mercedarias de Bérriz (MMB) llegaron a las islas Marianas en 1928. Actualmente tienen casas en Guam y Saipán. Además, están presentes también en otros puntos de la antigua Oceanía española, así como en Europa, Asia, África y América.

[4] Cf. Quilis 1973 y 1976.

Solicitamos y nos concedieron dos ayudas a la investigación: primero, una ayuda "Quinto Centenario del Descubrimiento de América", de 800.000 pesetas, concedida por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Comisión Nacional del V Centenario; después, la Fundación Juan March nos dio una ayuda adicional de 742.000 pesetas. A estas entidades les estamos realmente agradecidos, así como a las personas que nos ayudaron en este proceso.

Salimos de Madrid el 27 de septiembre y regresamos el 23 de diciembre de 1985. En esos tres meses estuvimos en las cuatro islas principales del archipiélago -Guam, Saipán, Rota y Tinián-, así como en Manila y Tokio.

Empezamos por Manila, donde fuimos atendidos por el Embajador de España, D. Pedro Ortiz Armengol, y la directora del Centro Cultural Español, Maruxa Pita. También visitamos al padre Ángel Hidalgo, director de la Academia Filipina, y al padre Jesús Merino, director del Museo de la Universidad de Santo Tomás. Recogimos una información muy valiosa.

Estuvimos en Guam del 2 al 28 de octubre. Allí contamos con la ayuda, principalmente, del *Micronesian Area Research Center (MARC)* de la Universidad de Guam, el proyecto *Bilingual Education Assistance for Micronesia (BEAM)* y la *Kumisión I Fino' Chamorro* (Comisión de la Lengua Chamorra). Debo citar especialmente a dos personas por su continuo apoyo: la doctora Marjorie Driver, directora del archivo de documentos españoles del MARC, y el doctor Robert Underwood, presidente de la *Kumisión*. Estuvimos alojados en casa de James y Carolyn MacClurckan, profesora de la Universidad de Guam. Además, nos ayudaron de forma destacada la profesora Carbullido, de la *John F. Kennedy High School*, el padre Herminio Álvarez, agustino recoleto español, el rector de la Universidad de Guam, doctor José Cruz, y la española residente en Guam, Mª Flor Herrero.

El 28 de octubre llegamos a Saipán, donde contamos con el gran apoyo de las Misioneras Mercedarias de Bérriz, especialmente de la hermana Remedios Castro. Nos hospedamos en casa de Bernadita Seman, hermana de la informante que tuvimos en Madrid. Nos facilitaron mucho nuestro trabajo el *Northern Marianas College* y la *Mount Carmel School*.

Del 24 al 30 de noviembre estuvimos en Tinián, donde nos alojamos en casa del diácono Segundo Castro. La principal ayuda en nuestra investigación vino de María Hofschneider. El 30 de noviembre fuimos a Rota, donde tuvimos como ayuda para el trabajo a Lidia Taisacán y donde conocimos a Pedro Ogo, uno de los autores del diccionario de la Universidad de Hawai. El alcalde, Prudencio Mangloña, nos dejó alojarnos en un hotel de su propiedad. El 7 de diciembre regresamos a Saipán y continuamos las entrevistas.

En Tokio estuvimos del 15 al 21 de diciembre, donde estuvimos guiados por el profesor hispanista Hiroto Ueda, que nos

ayudó a identificar los japonesismos en chamorro. Tuvimos una reunión muy interesante con el profesor Hiroshi Sugita, especialista en lenguas de Micronesia, de la Universidad Gakugei de Tokio.

En las cuatro islas Marianas comprobamos la enorme hospitalidad de sus habitantes y disfrutamos de su generosidad y cordialidad. Siempre tuvimos alojamiento y coche gratuitamente. Nuestro trabajo despertó mucho interés, si bien a veces suscitaba opiniones diversas.

En las cuatro islas trabajamos de la misma manera. Hicimos entrevistas basándonos en el cuestionario antes mencionado, a treinta hablantes nativos de chamorro, teniendo en cuenta la variedad de edad, sexo y profesión. Tuvimos informantes residentes en las cuatro islas, hombres y mujeres, jóvenes y mayores (entre 15 y 82 años), de profesiones diversas. Nos interesaban mucho las personas mayores que pudieran saber más palabras de origen español y, al mismo tiempo, los más jóvenes, para ver hasta qué punto esas palabras pervivían.

No teníamos más remedio que ir adaptando el cuestionario a los informantes, que respondían de manera desigual: algunos sólo hicieron una hora de entrevista, mientras que otros mostraron un interés real y dijeron muchísimas palabras. Soy consciente, por tanto, de que no todos los cuestionarios tienen el mismo valor. De todas formas, hemos utilizado todos, porque cualquier informante, por poco que nos dijera, nos daba siempre alguna voz de origen español. Siempre preguntábamos de forma indirecta, para provocar que el informante dijera la palabra correspondiente. En algunos casos, nos veíamos obligados a ayudar algo al informante, para ver si reconocía alguna voz concreta.

Además, grabamos la narración de un cuento de un hablante de Guam y una conversación espontánea de dos mujeres mayores de Saipán, esta última en un estudio de radio para tener mayor fidelidad de sonido.

Grabamos también a varios chamorros que hablaban algo de español o sabían oraciones o canciones en nuestra lengua. Sin embargo, estos datos obtenidos sobre el *español residual* no entran en esta tesis.

En total, reunimos unas 250 horas de grabaciones, con alrededor de sesenta mil respuestas. Una vez en Madrid, empezó la tarea lenta y trabajosa de mirar una por una todas las palabras recogidas en los cuestionarios y, en la mayoría de los casos, volver a escuchar las cintas grabadas. Parte de este material utilizó la Dra. Paloma Albalá para la elaboración de su tesis doctoral sobre *Americanismos en las Indias del Poniente*.

En México, donde residí tres años (1987-90), viví la perspectiva hispanoamericana del Pacífico, amplié la bibliografía, intercambié datos y opiniones con investigadores mexicanos, y estudié y comprendí la profunda vinculación de las Marianas con ese gran país que es México. En particular, me

fueron de gran utilidad las observaciones del profesor Juan M. Lope Blanch, de la Universidad Nacional Autónoma de México; la profesora Cristina Barrón, de la Universidad Iberoamericana; y la profesora María Fernanda García de los Arcos, de la Universidad Autónoma Metropolitana.

En febrero de 1992 volví a las Marianas. Estuve primero en Manila, designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores como miembro de la delegación española que participó en la I Conferencia del Asia-Pacífico Hispano, a la que asistieron -entre otros- representantes de Guam y las Marianas del Norte. Después, fui a Guam, donde visité nuevamente el *Micronesian Area Research Center* de la Universidad de Guam y donde compré numerosos libros, muy útiles.

En todos estos años he estado en contacto con investigadores e instituciones académicas de España, México, Guam, Marianas del Norte, Filipinas y Japón.

2.2. FUENTES ORALES

He aquí la relación de los chamorrohablantes que nos han servido de fuente directa. De los informantes indico[5]: número de orden, nombre y apellidos[6], lugar de nacimiento, año de nacimiento, edad, lugar de residencia, número de años que ha estudiado en el sistema educativo[7], profesión. De la entrevista señalo: duración, lengua en la que se hizo, lugar[8] donde se hizo.

---

[5] Todos los datos se refieren al momento de la entrevista, es decir, al último trimestre de 1985.

[6] En los hombres y en las mujeres solteras, el primer apellido (*middle name*) es el materno y el segundo (*last name*) es el paterno, que es el que identifica a la familia. En las mujeres casadas, el primer apellido es el paterno y el segundo es el del marido. Si sólo figura un apellido, debe enterse que es el *last name*.

[7] Si se indica entre paréntesis (japonés), debe entenderse que el informante estudió en japonés, antes de la segunda guerra mundial. Si no se especifica nada, se trata de años estudiados dentro del sistema educativo estadounidense, en inglés.

[8] Utilizo las siguientes siglas: **s.c.**: su casa; **UOG**: University of Guam; **LBJ**: Lindon B. Johnson School; **JFK**: John F. Kennedy High School; **MMB**: Misioneras Mercedarias de Bérriz; **NMC**: Northern Marianas College; **MCS**: Mount Carmel School; **MVB**: Marianas Visitors Bureau.

2.2.1. GUAM:

G 1. Francisca Santos, n. Barrigada, 1944 (41 años). Reside en Barrigada. 12 años de estudios. Secretaria. / 9 horas, inglés, UOG.

G 2. Michael Lizama, n. El Paso (Texas), 1966 (19 años). Reside en Agat. 15 años de estudios. Estudiante universitario. / 2 horas, inglés, UOG.

G 3. Carmen Camacho Blas, n. Barrigada, 1920 (65 años). Reside en Agaña. Maestra. / 12 horas, inglés, UOG.

G 4. Robert Anacletus Underwood, n. Yoña, 1948 (37 años). Reside en Tamuning. 18 años de estudios. Profesor universitario de Educación./ 10 horas y media, inglés, UOG.

G 5. María Garrido, n. Agaña, 1903 (82 años). 16 años de estudios. Maestra jubilada./ 1 hora, inglés, s.c.

G 6. Edward Tenorio Dueñas, n. Ipán, 1943 (42 años). Reside en Windword Hills. 16 años de estudios. Funcionario de prisiones./ 12 horas y media, inglés, UOG.

G 7. Esther Underwood, n. Agaña, 1913 (72 años). Reside en Tamuning. 16 años de estudios. Maestra jubilada./ 10 horas, inglés, s.c.

G 8. William Meno Paulino, n. Inarajan, 1946 (39 años). Reside en Inarajan. 16 años de estudios. Funcionario del Departamento de Educación./ 7 horas y media, inglés, LBJ.

G 9. Elizabeth León Guerrero, n. Guam, 1968 (17 años). Reside en Dededo. 12 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 6 horas, inglés, JFK.

G 10. Michael Villagomez, n. Guam, 1969 (16 años). Reside en Dededo. 11 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 1 hora y media, inglés, JFK.

G 11. Frank Aguigui Sablan, n. Guam, 1970 (15 años). Reside en Dededo. 9 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 6 horas, inglés, JFK.

G 12. Eileen Aguon Conceiçao, n. Umatac, 1961 (24 años). Reside en Umatac. 16 años de estudios. Secretaria./ 1 hora, inglés, Alcaldía de Umatac.

2.2.2. SAIPÁN:

S 1. Isabel Takeda Seman, n. Saipán, 1946 (39 años). Reside en Roma (Italia). 18 años de estudios. Religiosa MMB./ 10

horas, inglés y español, Casa MMB de Madrid.

S 2. Urbano Dueñas Babauta, n. Saipán, 1964 (21 años). 16 años de estudios. Estudiante universitario./ 10 horas y media, inglés, NMC.

S 3. Elsie Palacios, n. Saipán, 1965 (20 años). Reside en Susupe. 15 años de estudios. Estudiante universitaria./ 7 horas y media, inglés, NMC.

S 4. Vicente Taitingfung Camacho, n. Saipán, 1929 (56 años). Reside en Chalan Kanoa. 6 años de estudios (japonés). Político retirado./ 15 horas, inglés, s.c.

S 5. María Esther Sablan Reyes, n. Saipán, 1922 (63 años). Reside en San Vicente. 10 años de estudios (7 en escuela japonesa, 3 con las monjas españolas). Organista./ 13 horas y media, inglés, MCS.

S 6. Alfredo Borja Ada, n. Saipán, 1968 (17 años). Reside en Chalan Kanoa. 12 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 8 horas y media, inglés, MCS.

S 7. Isabel Sablan Tenorio, n. Saipán, 1937 (48 años). Reside en Chalan Kanoa. 7 años de estudios (japonés). Florista. / 11 horas y media, inglés, jardín de infancia MMB.

S 8. Odorico Igibor Seman, n. Saipán, 1916 (69 años). Reside en Chalan Tabla. 5 años de estudios (japonés). Ranchero. / 8 horas y media, chamorro e inglés, s.c.

S 9. Carmen Tudela Cabrera, n. Saipán, 1969 (16 años). Reside en Capital Hill. 11 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 9 horas, inglés, MCS.

S 10. María Angeles De León Guerrero, n. Saipán, 1945 (40 años). Reside en Fina Sisu. 16 años de estudios. Administrativa. / 5 horas y media, inglés, jardín de infancia MMB.

S 11. Bernadita Takeda Seman, n. Saipán, 1952 (33 años). Reside en Garapan. 16 años de estudios. Directiva del MVB./ 8 horas y media, inglés, MVB.

S 12. Remedios Castro, n. Saipán, 1915 (70 años). Reside en Chalan Kanoa. Religiosa MMB y maestra./ 1 hora, conversación libre en emisora de radio.

S 13. María Amparo Tudela Crisóstimo, n. Saipán (c. 65-70 años). 5 años de estudios (3 en japonés y 2 en la misión católica española). Ama de casa./ 1 hora, conversación libre en emisora de radio.

2.2.3. ROTA:

R 1. María Songsong Mangloña, n. Rota, 1922 (63 años). Reside en Songsong. Asistente escolar./ 10 horas, chamorro, escuela.

R 2. Ramón Mangloña Taimañao, n. Rota, 1926 (59 años). Reside en Songsong. 3 años de estudios (japonés). Carpintero./ 10 horas, chamorro e inglés, escuela.

R 3. Tina Ogo Mangloña, n. Rota, 1968 (17 años). Reside en Songsong. 12 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 7 horas, inglés, escuela.

R 4. Harry Mangloña Mendiola, n. Rota, 1968 (17 años). Reside en Songsong. 12 años de estudios. Estudiante de secundaria./ 6 horas, inglés, escuela.

2.2.4. TINIÁN:

T 1. Susana Palacios Aldán, n. Yap (Carolinas), 1936 (49 años). Reside en San José. 10 años de estudios. Ama de casa./ 8 horas, inglés, oficina del gobierno.

T 2. Segundo de la Cruz Castro, n. Saipán, 1923 (62 años). Reside en San José. 3 años de estudios (japonés). Diácono, carpintero y granjero./ 10 horas, chamorro e inglés, s.c.

T 3. María Untalan Hofschneider, n. Yap (Carolinas), 1931 (54 años). Reside en San José. 13 años de estudios. Maestra./ 7 horas, inglés, oficina del gobierno.

Por edad y sexo, esta es la distribución de los informantes que tuvimos:

edad \sexo	hombres	mujeres	total
15-25	6	5	11
26-45	3	4	7
46-65	3	6	9
66 <	1	4	5
TOTAL	13	19	31

2.3. FUENTES ESCRITAS

Con objeto de tener una visión amplia sobre el chamorro actual, esta tesis se basa en fuentes orales y escritas. El libro que más he utilizado ha sido -como ya ha quedado dicho- la obra de Donald M. Topping, Pedro M. Ogo y Bernadita C. Dungca, *Chamorro-English Dictionary*, editado por la Universidad de Hawai.

El diccionario, publicado en 1975, fue redactado en 1974 con materiales obtenidos desde 1967. Forma parte de la colección de estudios lingüísticos de la Universidad de Hawaii sobre las lenguas de Micronesia. Se trata de una obra muy detenidamente realizada, muy clara, muy bien organizada, fruto de la labor conjunta de un profesor estadounidense de la citada Universidad y de dos profesores chamorros. Está basado principalmente en las encuestas hechas por los autores en las Marianas durante varios años y presenta, además, varias ventajas: utiliza la ortografía de base fonológica basándose en los criterios del comité creado al efecto en 1971; cuenta con una utilísima introducción donde explica aspectos de la lengua chamorra y del método del propio diccionario; ofrece ejemplos, sinónimos, variantes fonéticas, etc.

Complemento imprescindible de este diccionario son otros dos libros del propio Topping, publicados en la misma colección: *Spoken Chamorro*, escrito en colaboración con Pedro Ogo; y la *Chamorro Reference Grammar*, con la colaboración de la lingüista Bernadita Camacho-Dungca (hoy presidenta de la Comisión de la Lengua Chamorra). Los tres libros forman un conjunto imprescindible para estudiar y conocer el chamorro. He manejado los tres con asiduidad, pero he utilizado el *Chamorro-English Dictionary* y *Spoken Chamorro* para buscar las palabras de origen español.

A pesar de todas sus cualidades, estas obras tienen también ciertas inexactitudes que se refieren, sobre todo, a la interpretación de los elementos españoles y a la valoración de la huella hispana. En varias ocasiones, Topping advierte al lector de que la relación entre chamorro y español es muy pequeña. Y sin embargo, la lectura detenida de sus propias obras demuestra que sus afirmaciones no están siempre respaldadas por los hechos que él mismo describe[9]. En cualquier caso, su diccionario es el más completo que hay actualmente sobre el chamorro y es también el más difundido.

Además, para elaborar el diccionario de hispanismos que es la parte principal de esta tesis, he tenido en cuenta otros libros escritos por otros autores y de materias diversas:

---

[9] Cf. Rodríguez-Ponga 1982.

gastronomía, religión, educación, botánica.

El libro de religión elegido es *I nubena para si Be'atu Diego di Marianas* ('La novena para el beato Diego de Marianas'), escrita por el padre jesuita Thomas McGrath y el actual Arzobispo de Guam, Anthony Apuron. Se publicó con motivo de la beatificación, en 1985. Es una edición bilingüe, en chamorro e inglés.

También he utilizado dos manuales de enseñanza del chamorro para extranjeros[10]. El primero es el ya mencionado *Spoken Chamorro*, cuya segunda edición data de 1980, compuesto por lecciones con diálogos, notas gramaticales, textos diversos y vocabulario. El otro libro, titulado *Let's Chat in Chamorro*, está escrito por Katherine B. Aguon, fue publicado en Guam en 1981, y tiene textos, diálogos y vocabulario chamorro-inglés-japonés.

Estos libros incluyen textos en chamorro y, por tanto, de ellos he podido sacar los elementos españoles que funcionan realmente en la lengua escrita actual. En los libros que cito a continuación sólo he encontrado palabras referentes a campos muy concretos del vocabulario.

En los libros de cocina, si bien están escritos en inglés, encontré muchos nombres de comidas chamorras. Las obras que he utilizado son *Leblon Finatinas Para Guam. Guam Cookbook*, coordinado por Pilar Luján y editado en 1974; y la nueva versión del mismo título publicada 1985.

Por último, quise consulté un libro de botánica de las Marianas, titulado *Trees and Shrubs of the Northern Mariana Islands*, escrito por Lynn Raulerson y Agnes Rinehart y publicado en inglés en Saipán en 1991. Además, he recogido los nombres científicos de las plantas, en latín, del ya citado *Chamorro-English Dictionary*, y de las obras de María Moliner y Andrés Ceballos Jiménez, entre otras.

---

[10] En las islas Marianas viven muchos extranjeros, especialmente estadounidenses, filipinos y japoneses. Además, el turismo japonés tiene una gran importancia.

S E G U N D A P A R T E

E S T U D I O

P R E L I M I N A R

3. ORTOGRAFÍA

3.1. EVOLUCIÓN DE LA ORTOGRAFÍA

A la llegada de los españoles, los habitantes de las islas Marianas no conocían ninguna forma de escritura. Los primeros que escribieron su lengua fueron españoles y, por esta razón, el chamorro se escribe desde el siglo XVI con caracteres latinos.

La primera ortografía chamorra se basó, por tanto, en la ortografía española. Sin embargo, posteriormente se vio la necesidad de hacer algunos ajustes y se propusieron diversas formas de ortografía de base fonológica. De hecho, tanto en el XIX como en el XX, han fluctuado ambas posiciones: grafías de base española y de base fonológica.

Así, por ejemplo, el padre Aniceto Ibáñez del Carmen, en su diccionario publicado en 1865, escribe con ortografía española, tanto las palabras de origen español como austronesio, v.g. *cascajo* o *diquiqui* 'pequeño'; pero elimina la *h* muda, además de *ll* y *z*, sustituidas por *y* y *s*, de forma que escribe v.g. *onra*, *cabayo* y *sapatos*, reconociendo así lo universal del yeísmo y el seseo en el chamorro de mediados del siglo pasado.

El padre José Palomo Torres, el primer sacerdote chamorro, sintió la necesidad de regularizar la ortografía y evitar las dificultades de la española, como la existencia de *c*, *q* y *k* para el fonema /k/ y propuso su unificación.

En este siglo, ambas tendencias han subsistido hasta nuestros días, creando a veces polémicas entre la comunidad chamorra y dificultando el desarrollo de la lengua escrita.

W.E. Safford escribió (1903-1905) con ortografía fonológica, pero el padre Callistus (1910) volvió a usar más o menos la misma de 1865. Von Preissig (1918) dice que le gustaría seguir los ejemplos anteriores de ortografía fonológica, pero que esto crea tal rechazo entre los chamorros que ha preferido escribir su diccionario respetando el sistema ya aprendido, de base española.

El padre Román María de Vera (1932), capuchino español, gran estudioso de la lengua chamorra, dio un paso fundamental en la fijación de la lengua con su *Diccionario chamorro-castellano*, que hoy constituye un clásico. De hecho, muchas personas consideran

que lo que él recogió es el auténtico chamorro. El padre Vera escribe con ortografía fonológica, con el siguiente abecedario: *a, b, ch, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, ñg, ñ, o, p, r, s, t, u, y*. En caso de vacilación, por ejemplo, en las vocales, prefiere dar la forma más cercana al étimo español. Por seguir con los ejemplos anteriores, Vera escribe *kabayo, kaskaho, dikiki, onra, sapatos*.

En los primeros años de este siglo, se dejó notar cierta influencia alemana en las Marianas del Norte. Después, sobre todo en Guam, poco a poco, empezó a sentirse el modelo del inglés, a pesar de la tradición española.

Después de la segunda guerra mundial, el chamorro dejó de enseñarse en las escuelas y su uso quedó relegado estrictamente al ámbito familiar. Durante casi veinte años, prácticamente no se publicó nada en chamorro, salvo algún que otro devocionario. Todo esto trajo como consecuencia la pérdida de la tradición escrita de la lengua.

Fischer (1961: pg. 258) comenta a este respecto:

> "Dado que la lengua chamorra no se enseña en Guam en las escuelas públicas, y dado que los informantes tienen ante sí los modelos de la ortografía española y de la inglesa, la ortografía no está normalizada. Simplemente haré notar que parece que hay una considerable tendencia a intercambiar *i* y *e*, y *u* y *o*, y que el uso de las consonantes es una mezcla de español e inglés, con cierta tendencia a deletrear las palabras de origen español conocido con la ortografía española normal"[11].

Con el renacimiento de las lenguas locales, en los años 60 y 70, se planteó el problema de la normalización de la lengua y del establecimiento de una ortografía unificada, por encima de las influencias del español, del alemán o del inglés. Y se volvió a plantear la dicotomía entre tradición y renovación.

Val (1967) publicó un diccionario en el que rescataba parcialmente la ortografía de base española, especialmente en los hispanismos, con algunas modificaciones: *cabayo, cascaho, dikike*.

Las iniciativas individuales hasta aquí mencionadas se vieron superadas por la planificación lingüística oficial, con

---

[11] "Since the Chamorro language on Guam is not taught in the public schools, and since the informants have the models of both Spanish and English ortography before them, spelling is not standardized. I will simply note that there seems to be a considerable tendency to interchange *i* and *e* , and *u* and *o*, and that consonant usage is a mixture of Spanish and English, with some tendency to spell words of known Spanish origin in standard Spanish orthography".

la búsqueda de una nueva ortografía, de base fonológica. Sin embargo, aún no se ha encontrado una solución definitiva, lo que da lugar a fuertes polémicas dentro de la comunidad chamorra.

En 1971[12], el *Marianas Ortograph Committee* aprobó un nuevo sistema ortográfico, de base fonológica, siguiendo la misma tendencia de obras anteriores y en paralelo con las reformas adoptadas por otras lenguas de la región (indonesio, malayo, tagalo, cebuano, ilocano). Las principales novedades fueron las siguientes: La oclusión glotal /?/ se representa por el apóstrofo ' ; desaparecen *c*, *j*, *g*, y *v*; a final de palabra se utiliza *-k* en lugar de *-g*; desaparece la *-u-* muda en las secuencias *gue*, *gui*; /ng/ ante /k/ se escribe sólo *n*; los diptongos se escriben *ai*, *oi*, *ia*, *oe*, *iu*, *ie*; las vocales se escriben *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, porque se consideró que no era necesario distinguir gráficamente /a/ y /æ/, dado que pueden distinguirse claramente en el contexto.

Los libros del profesor Donald Topping y sus colaboradores, Bernadita Dungca y Pedro Ogo (1975, etc.), siguen en general este sistema. En algunos aspectos está modificado, para reflejar mejor la pronunciación real. Hay que tener en cuenta que son más descriptivos que prescriptivos, por lo que introducen variaciones fonéticas independientemente de cuál sea la forma oficialmente aceptada. De hecho, las obras de Topping marcan una etapa básica y representan actualmente lo que el diccionario del padre Vera fue en otros tiempos.

La *Chamorro Language Commission* adoptó en 1978 algunas modificaciones, basándose en los textos utilizados para la clase de lengua chamorra de la Universidad de Guam. Los cambios más importantes fueron: utilizar la *z* para representar la tradicional *y*; y los diptongos *ay* y *aw*, en lugar de *ai* y *ao*. Estas novedades fueron rechazadas ese mismo año por el Comité de Educación del poder legislativo, y por el Gobernador de la isla.

La ley de 14 de junio de 1983 obligaba a la Comisión a estudiar una nueva ortografía, atendiendo a las diversas opiniones públicas y de acuerdo con las Marianas del Norte, para evitar una ruptura entre ambos territorios de lengua chamorra. Ese mismo año, la Comisión dictó las nuevas normas, entre las que destacaba que la oclusión glotal pasaba a ser la primera letra del alfabeto y que debía contarse en el orden alfabético (el sistema anterior prescindía de él a la hora de ordenar alfabéticamente las palabras, y así lo hace Topping en su diccionario); y que la /a/ posterior pasaba a escribirse con un punto encima. Además, dio todo un conjunto de reglas extensas, aplicadas a mayúsculas, prefijos, sufijos, etc. Este sistema ortográfico fue adoptado por el Departamento de Educación de Guam

---

[12] Para la historia de la ortografía chamorra moderna, vid. Topping (1975: págs. XIV-XIX) y la *Kuenta Report 1983*, de la Comisión de la Lengua Chamorra.

y, en consecuencia, se enseñó en las escuelas (con gran pesar para algunos profesores, por cierto).

La Comisión de la Lengua Chamorra de las Marianas del Norte aceptó, en principio, las normas de la de Guam, pero en general, ha preferido mantenerse en algunos detalles más fiel a la ortografía tradicional.

Dado el polimorfismo fonético y la falta de una escritura constante de la lengua, todas estas modificaciones en las normas corren el riesgo de no favorecer en nada el desarrollo y la unidad de la lengua. De hecho, hemos conocido en las Marianas a mucha gente que se muestra duramente contraria a estos cambios. Los mayores de 50 años han aprendido a escribir con la ortografía tradicional y no alcanzan a comprender por qué hay que cambiar de normas con tanta frecuencia. Las quejas que he oído son numerosas. Un chamorro de Tinián se lamentaba de que los de Guam quisieran establecer una nueva forma de escribir, "cuando casi no saben ni hablar chamorro". Y un chamorro de Guam opinaba que sería mucho más útil seguir con la ortografía española, pues de esta forma se aprende a escribir a la vez en chamorro y en español, lo cual puede ser muy provechoso. Estos son sólo dos ejemplos.

Sin embargo, es cierto que el chamorro se utiliza cada día más en la vida administrativa, partiendo del sistema escolar y de los medios de comunicación social. De hecho, hay una tendencia general a la ortografía de base fonológica y los diccionarios de Vera y de Topping sirven de referencia obligada.

En unas recomendaciones que hicimos en 1985 a la Comisión de Guam, en relación con el uso oficial de la lengua, insistíamos en la necesidad de evitar una ruptura total y, en caso de fluctuaciones fonéticas, recomendábamos utilizar la forma más próxima a la etimología. Así, por ejemplo, dada la gran fluctuación en las vocales átonas y en los diptongos, consideramos que es preferible estar lo más cerca posible de la forma histórica.

Recientemente la Comisión ha introducido algunas ligeras modificaciones: la /a/ posterior se escribe con un circulito arriba: *å*. Pero lo que ha encendido los ánimos es que en 1994 la palabra *Chamorro* pasara a escribirse *Chamoru*, con una sola *r* y terminada en *-u*, dentro de cierta tendencia actual a preferir la *u* o la *o* sin atender a la etimología ni a la tradición ni a la dicción de muchos hablantes (*ufisina*, *estodiante*). Fue tal el revuelo, que tanto el legislativo como el gobernador se apresuraron a aprobar una ley por la que se fija *Chamorro* como la denominación oficial.

Los nombres propios, sin embargo, han quedado fuera de la reforma ortográfica. Por eso, pueden verse escritos nombres de origen español, como *Vicente Camacho*, sin variaciones.

Se observa que existen, además, algunas dificultades en las

publicaciones chamorras: las máquinas de escribir y las imprentas preparadas para el inglés no tienen la letra *ñ* ni la tilde de los acentos. Por tanto, podemos leer *kanon* lo que debería ser *kañón*, pero es un simple problema de escritura, no de pronunciación. Además, se siguen manteniendo las fluctuaciones, incluso las derivadas del prestigio que tiene todavía el sistema tradicional, de forma que en un mismo texto puede aparecer una misma palabra escrita de maneras distintas. En cualquier caso, los grafemas ya están más o menos fijados y ya nadie escribe v.g. *zu* para *yo*. Las diferencias que puedan encontrarse no dificultan para nada la comprensión escrita de los textos.

La tendencia hacia la simplificación para que cada grafema represente un solo fonema, y cada fonema esté representado por un solo grafema no es sólo una preferencia moderna. Esta es, realmente, la tradición española. Por tanto, aceptar este principio no implica que deba defenderse la implantación de un sistema totalmente nuevo. La ortografía lleva consigo muchos rasgos de historia, de cultura y de tradición, y prescindir de estos elementos puede provocar, como ha ocurrido en las Marianas, algunos desajustes.

La Comisión de la Lengua Chamorra se defiende de las acusaciones de ir contra la tradición diciendo que el antiguo sistema ortográfico no pertenece a la tradición chamorra, sino a la española. Sin embargo, no conviene olvidar que el chamorro es una lengua escrita desde hace siglos y que todos los textos escritos en esa lengua son los que configuran su propia tradición escrita.

3.2. LA ORTOGRAFÍA DE ESTA TESIS

En esta tesis he utilizado la ortografía de base fonológica, inspirándome en las obras de Vera y de Topping y en las normas de la Comisión de 1983. Se trata simplemente de utilizar un alfabeto fácil de comprender y que no requiera transcripción fonética. Además, al ser un trabajo descriptivo, recojo las variantes más extendidas, independientemente de las reglas oficiales. Estos son los rasgos más destacados de la ortografía utilizada en esta tesis:

-la oclusión glotal se representa por el apóstrofo ' .
-la oclusión glotal no cuenta para el orden alfabético.
-el orden alfabético es el internacional. Ni *ch* ni *ng* se cuentan a estos efectos como letras.
-las lexías complejas forman una unidad y, por tanto, se ordenan alfabéticamente como si se tratara de una sola palabra: da lo mismo escribir *pot la señát* o *potlaseñát*.
-desaparece la *-u-* muda en las secuencias *gue, gui*.

-/ŋ/ se escribe *ng* ante /g/ y /h/, pero ante /k/ se escribe sólo *n*.
-/ŋ/ palatalizada ante vocal palatal se escribe *ngñ*.
-las vocales acentuadas se marcan siempre con la tilde.
-la /a/ posterior se escribe *á* y la anterior /æ/, *à*. La átona neutralizada aparece sencillamente como *a*.
-en caso de duda (vg. *e, i; o, u*), tiene preferencia la forma más próxima al étimo español.

En este trabajo, por tanto, adopto una postura ecléctica. Aunque reconozco la realidad y la utilidad de una ortografía de base fonológica ya impuesta y generalizada en muchas lenguas de la región, intento mantener la mayor proximidad con el étimo español, en caso de duda y de fluctuación fonética, como hacía el padre Vera. Sin embargo, las palabras procedentes de obras escritas las he copiado con toda fidelidad.

En general, las palabras de esta tesis deben leerse de la siguiente forma:

Símbolo alfabético	Símbolo fonético	Ejemplos
'	[ʔ]	ata'út
à	[æ]	lamàsa
á	[a]	kátta
b	[b]	bátko
ch	[tʃ] ~ [ts]	pécho
d	[d]	désde
e	[e]	este
f	[f]	família
g	[g]	gitála
h	[h]	huísio
i	[i]	irída
k	[k]	káha
l	[l]	lámina
m	[m]	mákina
n	[n]	niéto
ñ	[ñ]	kañón
ng	[ŋ]	Ebanghélio
o	[o]	koróna
p	[p]	pátas
r	[r] ~ [ŕ]	péras
s	[s]	sapátos
t	[t]	tínta
u	[u]	úbas
y	[dʒ] ~ [ʒ]	kabáyo

3.3. ADAPTACIÓN ORTOGRÁFICA DE LOS HISPANISMOS [13]

De todo lo expuesto anteriormente, se deduce que, en las vocales, las modificaciones ortográficas de las palabras españolas están motivadas sólo por cambios fonológicos o fonéticos. Hay, sin embargo, tendencia a escribir las átonas como *u* e *i*, en lugar de *o* y *e*.

Tiene mucha más importancia la modificación que se produce en las consonantes. Desaparecen del alfabeto las siguientes: *c, j, ll, q, v, w, x* y *z*. Además, la *h* adquiere un nuevo valor y desaparece cuando es muda.

El grafema chamorro *b* reúne los españoles *b* y *v*: *bánko, bíno, bétde, kalabóso, abirígua*.

El grafema chamorro *k* reúne los españoles *c + a, o, u, c + l, r, qu + e, i*, y *k*: *káma, koléhio, kulébla, klíma, kristiáno, késu, kínse, kilográmu*.

El grafema *g* reúne los españoles *g + a, o, u, g + l, r* y *gu + e, i*: *gánas, gústo, gráno, géra, gitála*.

El grafema chamorro *h* reúne los españoles *g + e, i*, y *j* : *hatdín, hesuítas, híkara, hóben, henerasión, higánte*. También representa la antigua aspiración inicial: *hílu, hígado*.

A causa del seseo, el grafema chamorro *s* reúne los españoles *c + e, i* y *z + a, o, u*: *sibóyas, siudát, sapátos, korasón, suékos*.

A causa del yeísmo, el grafema chamorro *y* reúne los españoles *y* y *ll*: *gáyo, yáno*.

El grafema *r* reúne los españoles *r* y *rr* : *péras, kareta, rosát*.

El grafema español x se transcribe en chamorro como *ks*: *eksklamasión*.

La secuencia consonántica española *n* + consonante velar se representa por *ng* + consonante velar, excepto con *k*: *Ebanghélio, anggósto, bánko*.

---

[13] Las palabras de origen español mencionadas en estas páginas aparecen después en la sección titulada "Diccionario de hispanismos en chamorro", donde se deben buscar para obtener más información sobre cada una de ellas.

A pesar de todo esto, hay muchas palabras españolas que no sufren ninguna modificación ortográfica (salvo, en esta tesis, la tilde del acento), como por ejemplo: *básta*, *ensaláda*, *machéte*, *lábios*...

4. FONOLOGÍA

4. 1. EL SISTEMA FONOLÓGICO CHAMORRO

4.1.1. GENERALIDADES

Al estudiar la situación actual del chamorro y sus elementos de origen español, tenemos que tener en cuenta varias cuestiones de historia de la lengua. En primer lugar, hay que tener siempre presente que el sistema fonológico descrito aquí es el resultado, precisamente, de su relación con el español y, por tanto, no debe olvidarse que el chamorro tenía otro sistema cuando comenzó el contacto. En segundo lugar, hay que insistir en que durante siglos el contacto se hizo desde México.

Por otra parte, debe señalarse que el polimorfismo es frecuente. La adopción de hispanismos en un proceso de transformación del sistema produjo resultados diferentes, especialmente en las vocales átonas. Todavía hoy, las fluctuaciones son enormes. Muchas de ellas se deben a meros vulgarismos hispánicos trasladados a las Marianas, a la falta de fijación de una norma escrita como punto de referencia, y a la variedad dialectal de las diversas islas. Por ello, una misma palabra puede tener múltiples variantes. Como ejemplos de polimorfismo, pueden verse los derivados de *reloj* > *relós, rilós, lilós, lirós, lerós, lalós...* y de *calzoncillo* > *katsonsíyo, katsinsíyo, kasensíyo, kansotsíyo, kansensíyo...*

4.1.2. VOCALES

El chamorro tiene en posición tónica seis vocales: /a/, /æ/, /e/, /i/, /o/, /u/. En posición átona, se reducen a tres, pues se neutralizan por parejas /a/ y /æ/, /i/ y /e/, /o/ y /u/. Esta es la tesis de Donald Topping y Bernadita C.Dungca, expresada en su *Chamorro Reference Grammar* (1973, pgs. 16-24) y que me parece la más plausible. Sin embargo, Jeannete Witucki (1973) defiende que el chamorro tiene y ha tenido siempre un sistema vocálico de sólo tres vocales.

Según Topping y Dungca (*loc. cit.*), el chamorro prehispánico tenía un sistema fonológico de cuatro vocales: /a/, /æ/, /i/, /u/. La influencia española hizo que se ampliara a seis, con la aparición de /e/, /o/, que antes eran meras realizaciones fonéticas sin valor fonológico. Esto hizo necesaria una

reestructuración del sistema, ante la cual las interpretaciones son diversas[14].

4.1.3. CONSONANTES

El **sistema consonántico** chamorro se resume en el siguiente cuadro general:

oclusivas	sordas	p		t		k	ʔ
	sonoras	b		d		g	
africadas	sordas			tʃ			
	sonoras			dʒ			
fricativas			f	s			
nasales		m		n	ñ	ŋ	
líquidas	lateral			l			
	vibrante			r			

4.2. LAS VOCALES

4.2.1. FONEMAS /a, æ/

El fonema español /a/ se acomoda en general sin problemas a su equivalente chamorro: *agúha, áire, áño, atáka, káma, batátas, fritáda*.

En algunos casos, se observa la evolución /a/ > /æ/ en posición tónica: *àsta* 'hasta', *kàto* 'gato'.

En ocasiones aisladas se producen otras transformaciones:
/a/ > /e/: *estíyas* 'astillas'.
/a/ > /i/: *batíya* ~ *batáya* 'batalla', *kinílo* 'carnero'.

---

[14] Para tener más información sobre el sistema fonológico del chamorro, su estructura y su formación, véanse Donald Topping (1969), Donald Topping y Bernadita C.Dungca (1973), Jeannete Witucki (1973).

4.2.2. FONEMAS /e, i/

El fonema español /e/ se conserva en muchos casos, tanto en posición tónica como átona: *españót* 'español', *enfetméra* 'enfermera', *kuarénta* 'cuanrenta', *meriénda* 'merienda'.

Otras veces se observa que se ha producido en los hablantes la evolución /e/ > /i/: *irída* 'herida' -que se puede confundir con *irída* 'heredar'-, *kimasón* 'quemazón'. Con mayor frecuencia encontramos vacilaciones: *edát* ~ *idát* 'edad', *ensegídas* ~ *insigídas* 'enseguida', *pepítas* ~ *pipítas* 'pepitas', *rebáha* ~ *ribáha* 'rebaja'. En posición átona, sobre todo final, /e/ está neutralizada con /i/: *bóte* ~ *bóti* 'bote, barca', *éhe* ~ *éhi* 'eje', *fléte* ~ *fléti* 'flete'.

A veces hay otros cambios:
/e/ > /a/: *batbéna* 'verbena (planta)', *tatnéro* 'ternero', *tararánas* 'telaraña'.
/e/ > /æ/: *lamàsa* 'mesa'.
/e/ > /o/: *botdolágas* 'verdulagas', *soróhu* 'cerrojo'.

El fonema español /i/ permanece en muchos casos: *bisíta* 'visita', *kínse* 'quince', *mísa* 'misa', *kális* 'cáliz', *komisión* 'comisión'. En otros casos, se confunde, como era de esperar, con /e/, con soluciones aceptadas por todos los hablantes: *lépblo* 'libro', *lémon* 'limón'; o con vacilaciones: *klíma* ~ *kléma* 'clima', . Otros cambios de menor frecuencia son:
/i/ > /u/: *abuchuélas* 'habichuelas'.
/i/ > /a/: *cháchalon* 'chicharrón'.
/i/ > /o/: *lemonáyas* 'luminarias'.

Si bien es constante la confusión de /i/ y /e/, hay que señalar que, a causa de la penetración española, el sistema vocálico quedó modificado, de forma que hoy son -en posición tónica- dos fonemas diferenciados, por lo que pueden distinguirse:
péso 'peso, dólar' / *píso* 'piso, suelo'
méyas 'medias, calcetines' / *míyas* 'milla'.

Incluso puede ocurrir lo mismo en voces que no son hispanismos, como en los pronombres *in* 'nosotros (exclusivo)'[15] y *en* 'vosotros'. No sabemos cuándo se produjo esta fonologización, pero parece claro que en los primeros momentos de la hispanización de las Marianas había una continua confusión. Así se explica la forma *lamàsa* '(la) mesa', para evitar la homofonía con *mísa* 'misa', que debió de ser uno de los primeros hispanismos en afianzarse en chamorro.

---

[15] En chamorro se distinguen los pronombres de primera persona del singular exlusivo e inclusivo. En el primer caso, el hablante excluye al oyente ('nosotros, pero no tú') y en el segundo caso lo incluye ('nosotros, tú y yo, tú y nosotros').

4.2.3. FONEMAS /o, u/

El fonema español /o/ se conserva en muchos casos: *ócho, óra, ofisína*. Sin embargo, en otros se confunde con /u/, con numerosas fluctuaciones, especialmente en posición átona: *botéya ~ butéya* 'botella', *kosína ~ kusína* 'cocina', *kolót ~ kulót* 'color', *bulontát* 'voluntad'. Nótese en este último ejemplo la conservación de la vocal acentuada y la fluctuación de la átona.

A veces, sin embargo, hay palabras que han consolidado el paso /o/ > /u/ en posición tónica: *palúma* 'paloma', *batúnes* 'botón'.

Al final de palabra, la tendencia es a cerrar en /-u/, pero es frecuente escuchar /-o/. Realmente, están totalmente neutralizadas: *áño ~ áñu* 'año', *floréro ~ floréru* 'florero, maceta'. Combinando además la neutralización /e ~ i/, podemos escuchar y leer v.g. *benádo, benádu, binádo, binádu* 'venado'.

Otras transformaciones posibles son:
/o/ > /a/: *atguyóso* 'orgulloso', *batúnes* 'botón'.
/o/ > /i/: *átgidon* 'algodón', *gasilína* 'gasolina', *tittíyas* 'tortillas'.
/o/ > /e/: *espitát* 'hospital', *ungguénte* 'ungüento'.

El fonema español /u/ permanece en muchos casos : *túbo* 'tubo', *úbas* 'uvas', etc. Otras veces, tanto en posición átona como tónica, se produce la evolución /u/ > /o/ : *boñélos* 'buñuelos', *bótlas* 'burlas', *lónnat* 'lunar', *sótse* 'zurcir'.

También /o/ y /u/ se han fonologizado en chamorro a consecuencia de la entrada de palabras españolas y por ello se distinguen *bóla* 'bola, pelota' y *búla* 'mucho'. El proceso de /o, u/ es paralelo al de /e,i/.

4.2.4. ARMONÍA VOCÁLICA

Un fenómeno fonético característico del chamorro es la **armonía vocálica**[16] por presencia de /i/, que aparece de forma muy frecuente, por el artículo *i* y la preposión *gi* 'en'. La consecuencia es que /a/ pasa a /æ/, /o/ a /e/ y /u/ a /i/. Una palabra chamorra se transforma de la siguiente forma: *un gúma'* 'una casa', *i gíma'* 'la casa', *gi gíma'* 'en la casa'. Este fenómeno también se aplica a los préstamos españoles: *un pótta* 'una puerta', *i pétta* 'la puerta'; .

Lo mismo ocurre con los derivados con el afijo *-in-*: *hótno* 'horno', *hinétno* 'horneado, asado'; *umítde* 'humilde', *inimítde* 'humildad'.

---

[16] Cf. D. Topping y B. Dungca, 1980, pgs. 51-54.

Esta armonía ha hecho que se acaben por fijar en la lengua ciertos cambios fonéticos en la adopción de hispanismos. Por ello, ahora se puede oír indistintamente *un kuchála* y *un kichála* 'una cuchara', o *kuñáda* y *kiñáda* 'cuñada'.

Por el contrario, palabras que en español tienen *-i-* han sido reinterpretadas como producto de la armonía vocálica chamorra. Esto explica la existencia de palabras como *suruháno* 'curandero' < cirujano, o *púlu* 'pelo', *i pílu* 'el pelo'.

4.2.5. SECUENCIAS VOCÁLICAS

Los **diptongos** normativos del español han pasado, en general, al chamorro: *abiétto* 'abierto', *áire* 'aire', *eskuéla* 'escuela', *bautísmo* 'bautismo', *fláuta* 'flauta', *balensiána* 'paella (valenciana)', *konfesionário* 'confesionario', *kuátro* 'cuatro'.

Los diptongos /ie/ y /ei/ fluctúan con gran frecuencia entre la conservación y la monoptongación, incluso en un mismo hablante: *biétnes* ~ *bétnes* 'viernes', *tiénda* ~ *ténda* 'tienda', *tréinta* ~ *trénta* 'treinta'. En algún caso, las distintas soluciones se han consolidado con aparente oposición semántica: *aliéntos* 'aliento, respiración', *aléntos* 'aliento, energía'.

Además, /ei/ tiene tendencia, como en muchas hablas del dominio lingüístico hispánico, a aparecer como /ai/: *lái* 'ley', *páine* 'peine', *sáis* 'seis'.

El diptongo /au/ (que a veces aparece escrito como *ao*) puede conservarse: o puede monoptongar, con dos soluciones posibles:
/au/ > /a/: *apláso* 'aplauso', *automóbit* ~ *atomóbit* 'automóvil', *autoridát* ~ *aturidát* 'autoridad'.
/au/ > /u/: *fláuta* ~ *flúta* 'flauta'.

El diptongo /ue/ puede llegar al chamorro con un apoyo consonántico /g/, propio del español hablado: *guéku* 'hueco', *guélo* 'abuelo', *betguélas* 'viruelas, virgüelas'. En algunos casos, hay monoptongación, con dos soluciones:
/ue/ > /o/: *fótte* 'fuerte', *pótta* 'puerta', *sógro* 'suegro'.
/ue/ > /e/: *boñélos* 'buñuelos', *apruéba* ~ *apréba* 'aprobar', *ruéda* ~ *réda* 'rueda'.

Los diptongos con yod se conservan en muchos casos: *atmário* 'armario', *biáhi* 'viaje'; y en otros pueden seguir la misma evolución que hubo del latín al español, con la formación de una consonante palatal:
/dj/ > /y/ : *aguayénte* 'aguardiente', *méyas* 'medias', *koméya* 'comedia', *Yú'os* 'Dios'.
/rj/ > /y/: *kampanáyo* 'campanario', *lemonáyas* 'luminarias', *lisáyo* 'rosario'.
/bj/ > /y/: *kánya* 'cambiar'.
/tj/ > /y/: *kilisyáno* 'cristiano'.

/nj/ > /ñ/: *komunión* ~ *komuñón* 'comunión'.
De la misma forma, se palataliza en algunos hablantes la /s/ ante yod: *nasión* [naʃjón] 'nación'.

En algún caso, la semiconsonante ha pasado a ser consonante africada: *palásyo* 'palacio'.

También se han producido otros casos más o menos aislados de pérdida de una vocal:
/io/ > /i/: *andámi* 'andamio'.
/uo/ > /o/: *impetósu* 'impetuoso'.
/ai/ > /a/: *alíbia* ~ *alíba* 'aliviar'

A veces, aparecen diptongos donde no los había: *desbuétga* 'desvirgar', *guetguéro* 'garguero, garganta'. En *tuláika* 'cambiar' observamos -además de una vocal epentética- un cambio de diptongo, partiendo de *trueca*, tercera persona del singular de *trocar* (cf. 5.2.11).

Los **hiatos** normativos españoles se han conservado en muchas ocasiones, pero es evidente la tendencia antihática del chamorro, que encuentra dos soluciones. En unos casos, los hiatos han llegado diptongando, como puede ocurrir también en español: *lión* 'león', *ólios* 'óleos'. En otros, aparece una consonante antihiática, produciéndose -a veces- vacilaciones:
/ʔ/: *ata'út* 'ataúd', *bi'údo* 'viudo', *ma'éstro* 'maestro.
/h/: *tíu* ~ *tíhu* 'tío', *espía* ~ *espíha* 'mirar' < espiar, *gradúa* ~ *gradúha* 'graduar(se)'.
/i/: *empléo* ~ *empléhu* ~ *empléio* 'empleo'.

4.3. LAS CONSONANTES

4.3.1. RASGOS GENERALES

Hay un rasgo general -fonético y no fonológico- que se percibe enseguida en todos los hablantes chamorros: la realización alveolar de las consonantes /d/, /t/, /y/, /s/, /n/, /l/, /r/.

Otro rasgo frecuente en la adaptación de las consonantes es la tendencia muy extendida a reforzarlas, de forma que pueden aparecer geminadas donde no las había: *fógon* ~ *fóggon* 'fogón', *gána* ~ *gánna* 'ganar', *kóllat* ~ *kólat* 'corral', *pápet* ~ *páppet* 'papel'.

4.3.2. FONEMAS OCLUSIVOS SORDOS /p, t, k/

Los fonemas españoles **/p, t, k/** se han adecuado por regla general a los correspondientes chamorros sin ningún problema: *pátas* 'pata', *támpe* 'tapa', *kamúte* 'camote', *tínta* 'tinta', *fiésta* 'fiesta', *trónko* 'tronco, árbol'.

Sin embargo, pueden sufrir algunas modificaciones:
/p/ > /b/: *batátas* 'patata'
/k/ > /g/: *Páskua* ~ *Pásgua* 'Pascua', *chamósga* 'chamuscar'.
/k/ > /p/: *káspa* 'cascar' (por disimilación).

La secuencia **/ks/** (representada en español por *x*) ha seguido una evolución idéntica a la española, es decir, se mantiene o se simplifica: *ekstranghéro* ~ *estranghéru* 'extranjero'. Se observa que hay inclinación hacia el mantenimiento de /ks/, hasta el punto de que -por influencia del inglés- aparece donde no lo había originariamente: *asépta* ~ *aksépta* 'aceptar'.

4.3.3. FONEMAS OCLUSIVOS SONOROS /b, d, g/

Los fonemas españoles **/b, d, g/** también se han adecuado a los equivalentes chamorros, que no conocen los alófonos fricativos españoles: *bodéga* 'bodega; sótano', *debóto* 'devoto', *grádo* 'grado'. A pesar de todo, hay también algunos cambios:
/b/ > /gw/: *guáka* 'vaca, ganado vacuno en general' (frente a *báka* 'vaca, hembra de toro u otro mamífero grande').
/g/ > /k/ : *kangréna* 'gangrena', *káto* 'gato'.

Como regla general, las parejas de fonemas oclusivos sordos y sonoros se neutralizan en posición final de sílaba, con una realización sorda: *apsolusión* 'absolución', *ata'út* 'ataúd'.

El fonema **/d/** presenta algunas particularidades que merecen una atención especial.

Las palabras españolas terminadas en *-dad* muestran la misma vacilación que ocurre en el español, y así, hay fluctuación entre /-t/ y /-ø/, incluso en un mismo hablante: *komunidá* ~ *komunidát* 'comunidad', *siudá* ~ *siudát* 'ciudad'.

En las palabras terminadas en *-ado*, la /-d-/ ha seguido la misma suerte que en español general: hay vacilación entre su conservación y su pérdida: *abogádo* ~ *abugão* 'abogado', *kuñádo* ~ *kuñão* 'cuñado'. Tanto en este caso como en el de la terminación *-dad*, la variación puede depender del deseo del hablante en cada momento por cuidar la dicción, de forma que la forma culta, la que aparece en la pronunciación cuidada, es siempre la más cercana al étimo. Sin embargo, ha habido otras evoluciones que se han mantenido.

En realidad, la consonante /d/ tiene una situación histórica complicada, por las fluctuaciones de origen español -como

acabamos de ver- y por su confluencia con otros fonemas chamorros. Es muy posible que en un momento de la historia de la lengua los actuales fonemas /d/, /l/ y /r/ fueran alófonos de un mismo fonema[17], teniendo en cuenta que su realización es muy cercana, pues los tres son alveolares. Esto explicaría los siguientes cambios, en algunos casos con dobletes fonéticos:

/d/ > /l/ : *lutrína* ~ *doktrína* 'doctrina', *kandálu* 'candado', *sendálo* 'soldado', *miláya* ~ *medáya* 'medalla', *sábalo* 'sábado'.

/d/ > /r/: *pichúda* ~ *pichúra* 'pechuda'.

Por último, se produce alguna evolución aislada:
/d/ > /k/: *kesnudu* 'desnudo'.

4.3.4. FONEMAS FRICATIVOS O CONSTRICTIVOS /f, x, s/

El fonema labiodental español /f/ se ha asimilado al equivalente chamorro sin problemas: *fabót* 'favor', *frúta* 'fruta', *kafé* 'café'.

El fonema español /x/ se asimila al chamorro /h/: *hustísia* 'justicia', *páharo* 'pájaro', *henerát* 'general'. En el único caso en que pasa una palabra española con *-j* final, se da una forma idéntica a la que existe en varias regiones españolas: *relós* 'reloj'.

En posición intervocálica /-h-/ sigue suertes diferentes, según las variedades dialectales chamorras y los diferentes hablantes. En general el sonido /h/ es muy abierto y en algunos hablantes aparece o desaparece según se trate de dicción cuidada o informal. Unos -sobre todo en Guam y Saipán- tienden a suprimir /-h-/, mientras otros -en esas islas y en Rota- la mantienen, e incluso la hacen aparecer como vocal antihiática. Cuando desaparece /-h-/ pueden fusionarse las vocales. Así tenemos soluciones diversas:

tihéras ~ *tiéras* ~ *téras* 'tijeras'
oháles ~ *uáles* ~ *áles* 'ojales'
baláha ~ *balá* 'baraja'

frente a las soluciones del tipo *tía* ~ *tíha* 'tía' vistas anteriormente.

En algunas ocasiones, desaparece /h-/ inicial, produciéndose una falsa segmentación con el artículo *i*: *i hesuítas* > *i suítas* 'los jesuitas', *i higánte* > *i gánte* 'el gigante', *i hebíyas* > *i bíyas* (cf. 4.4.2.).

Por el contrario, el chamorro presenta en bastantes casos conservación de /h-/ inicial española procedente de /f-/ inicial latina: *heréro* 'herrero', *hígado* ~ *ígado* 'hígado', *hótno* 'horno'.

---

[17] Eso es lo que ocurría en cebuano. Cf. Quilis, 1976: pg. 34-35.

Incluso también se añade /h-/ donde no la había: *agúha ~ hagúha* 'aguja', *átpa ~ hátpa* 'arpa'.

El fonema español */s/* se adapta a su equivalente prehispánico sin problemas: *sobríno* 'sobrino, *mísa* 'misa'. En algunos casos, se observa que se ha fijado con carácter general la evolución /s/ > /tʃ/ en posición inicial: *chandía* 'sandía', *chigálo* 'cigarro', *chankócha* 'sancochar'.

Al chamorro no llegó el fonema castellano interdental /θ/. Como ocurre en la mayor parte del dominio lingüístico hispánico, el seseo es general : *sapátos* 'zapatos', *setbésa* 'cerveza', *senísa* 'ceniza', *siudát* 'ciudad'.

El fonema chamorro /s/, independientemente de su origen, puede palatalizar ante yod: [ʃéte] 'siete', [akʃjón ~ akʃón] 'acción'. Este fenómeno parece producirse más en Saipán y Rota que en Guam. En algún informante, de forma aislada, se escucha también la palatal en posición implosiva: [eʃkóba] 'escoba'.

4.3.5. FONEMAS SEMIOCLUSIVOS O AFRICADOS /tʃ, y/

El fonema español /tʃ/ se asimila al equivalente chamorro: *biskócho* 'bizcocho', *cháchalon* 'chicharrón', *chícharos* 'chícharos'. Según los hablantes, aparece realizado como [tʃ] o [ts]. Esta última forma es frecuente en Guam.

El fonema español /y/ también se asimila a su equivalente prehispánico: *yéso* 'yeso', *yétno* 'yerno', *yúgo* 'yugo', *Máyo* 'mayo'. Además, como en gran parte del mundo hispánico, hay yeísmo: *yábe* 'llave', *botéya* 'botella', *kostíyas* 'costilla', .

Las realizaciones de /y/, independientemente de su origen, fluctúan entre [dʒ], [ʒ] y [z], incluso en un mismo hablante.

En algún caso aislado, /-y-/ aparece como semiconsonante: *chaióti* 'chayote'.

4.3.6. FONEMAS NASALES /m, n, ñ/

El fonema español */m/* se mantiene intacto por lo general: *mísmo* 'mismo', *mákina* 'máquina', *káma* 'cama', *fítme* 'firme', *amerikáno* 'americano'. En algunos casos se observan modificaciones, muy escasas en número:

/m/ > /n/: *kotníyos* 'colmillos'.
/m/ > /b/ : *átbidon* 'almidón'.

El fonema español */n/* también se incorpora fácilmente: *notísia* 'noticia', *nána* 'nana, madre', *kontráta* 'contrata'.

Ante vocal velar, el fonema español /n/ se asimila siempre al chamorro /ŋ/, escrito *ng*, pero este hecho sólo tiene reflejo

en la grafía ante /h/ y ante /g/: *anggósto* 'angosto', *ánghet* 'ángel', *bánko* 'banco', *trónko* 'tronco, árbol'. También puede aparecer a veces esta velarización de /n/ en posición final de palabra: *tákong* 'tacón'.

En ocasiones, la nasal velar ante vocal palatal se palataliza, de forma que produce un sonido consonántico que aquí escribimos como *ngñ*: *lalanghíta* ~ *lalangñíta* [lalaŋhíta ~ lalaŋñíta] 'naranjita, mandarina'.

El fonema /n/ presenta otras evoluciones:
/n/ > /ñ/: *frañéla* ~ *franéla* 'franela, camiseta', *Níño* ~ *Ñíño* 'Niño Jesús', *nátas* ~ *ñátas* 'nata, espuma'.
/n/ > /l/: *lubradu* ~ *nubládu* 'nublado'.
/n/ > /ø/: *atítu* 'atento'.

El fonema español /ñ/, escrito *ñ* también en chamorro, se asimila igualmente a su equivalente chamorro prehispánico sin mayor problema: *báño* 'baño', *españót* 'español', *ñot* 'ñor, señor'. En ciertos casos, hay despalatalización: *manána* 'mañana', *tararánas* ~ *tararáñas* 'telarañas'.

4.3.7. FONEMAS LÍQUIDOS /r, l/

El chamorro modificó su sistema fonológico al incorporar voces con los fonemas líquidos españoles. La fonologización de /r/ y /l/ en chamorro moderno es, por tanto, resultado de la relación del chamorro con el español, pues en el chamorro prehispánico serían probablemente variantes de un mismo fonema[18]. Por eso, el chamorro moderno puede distinguir /r/ y /l/ en posición inicial y medial:

rái 'rey' / *lái* 'ley'
rósa 'rosa' / *lósa* 'loza'
pára 'para' / *pála* 'pala'

Los fonemas vibrantes españoles /r/ y /ŕ/ pasan al chamorro desfonologizados, como ocurre en zonas marginales del español[19]. En chamorro se han conservado como alófonos las dos realizaciones, vibrante simple y vibrante múltiple. Aparece una u otra según preferencias personales y dialectales: la múltiple es frecuente en Saipán, Rota y Tinián, pero escasa en los hablantes de Guam. La existencia de ambas realizaciones se explica, en primer lugar, por la herencia española, y, en segundo lugar, por el contacto con el carolino, lengua que tiene /ŕ/ y que se habla en Saipán.

La inmensa mayoría de las palabras chamorras que empiezan por /r-/ son hispanismos. No hay ninguna palabra malayo-

---

[18] Cf. Topping y Dungca (1980: 33).

[19] Así ocurre en Filipinas y en el judeoespañol. Cf. Germán de Granda, 1978.

polinésica que tenga /r-/ inicial, si bien en este mismo siglo han entrado japonesismos y anglicismos con /r-/.

En posición inicial /r-/ se mantiene en la mayoría de los casos: *rái* 'rey', *rása* 'raza', *réga* 'regar'. Otras veces, se asimila a los fonemas /d/ o /l/:

/r-/ > /l-/: *láncho* 'rancho', *limángga* 'remangar', *lisáyo* 'rosario', *litrátu* 'retrato'.

/r-/ > /d-/: *dibána* ~ *ribána* 'rebanar', *disémbra* 'resembrar'.

En posición intervocálica, /-r-/ (ya sea /r/ o /ŕ/ españolas), se mantiene en muchos casos: *péras* 'pera', *karéta* 'carreta', *arékla* 'areglar'. Pero en muchos otros, nuevamente se confunde con /l/: *bulácho* 'borracho', *bulíko* 'borrico', *húla* 'jurar'.

En posición final, la evolución de /-r/ es absolutamente general, ya que siempre da /-t/: *átbot* 'árbol', *señót* 'señor', *kátta* 'carta', *kolót* 'color', *pátte* 'parte, partir', *ténedot* 'tenedor'.

El fonema español **/l/** tiene mayor estabilidad que /r/, por lo que se conserva en posición inicial y medial: *lána* 'lana', *léche* 'leche', *líla* 'lila', *bóla* 'bola, pelote', *pála* 'pala'. En ocasiones, sin embargo, se confunde con /r/: *laráina* ~ *raráina* 'la reina', *tararáñas* 'telarañas'.

En posición final, /-l/ sigue exactamente el mismo comportamiento que /-r/, pasando a /-t/: *pápet* 'papel', *mít* 'mil', *pátma* 'palma'.

No hay, por tanto, en chamorro, ni /-r/ ni /-l/ en posición implosiva. Esto favorece la hipótesis de que ambos fonemas líquidos estaban directamente relacionados entre sí y con el actual fonema /d/, que también, como hemos visto, se neutraliza en /-T/ en posición final.

En las palabras que tienen morfemas españoles de género, se observa muy bien la diferencia de comportamiento de /-l-/ y /-r-/ intervocálicas y de /-l/ y /-r/ implosivas: *español, española, profesót, profesóra.*

Hay casos en que /-T/ procedente de /-r/ o /-l/ se confunde con /-n/ en algunos hablantes: *katsonsíyo* ~ *kansonsíyo* 'calzoncillo', *petsiána* ~ *pensiána* 'persiana'.

El otro fonema líquido lateral castellano, **/λ/**, escrito *ll*, no ha pasado al chamorro. Como ya se ha dicho anteriormente (cf. 4.3.5.), el yeísmo es general, como en la mayor parte del dominio lingüístico hispánico. Hay, sin embargo, un caso aislado de asimilación de /λ/ a /lj/: *Kastiliánu* 'castellano'.

4.3.8. SECUENCIAS CONSONÁNTICAS

A juzgar por la situación actual del chamorro, puede afirmarse que el idioma prehispánico no conocía los grupos consonánticos tautosilábicos. Todas las palabras del chamorro actual que empiezan por /br-, bl-, dr-, gr-, kr-, kl-, pr-, pl-, tr-/ son de origen español, salvo algunos anglicismos. Es decir, ninguna palabra de origen austronésico tiene esos grupos. Las palabras españolas que lo poseen han tenido que adaptarse a las estructuras fonológicas, que iban cambiando, precisamente, al tiempo que se incorporaban elementos españoles. El chamorro presenta varias tendencias[20], de las cuales creo que la primera es la más antigua y la última es la más moderna:

1. Simplificación: el grupo consonántico no se puede pronunciar y queda reducido a una sola consonante: *pále* 'padre, sacerdote'.
2. Aparición de una vocal epentética: el intento de pronunciar las dos consonantes del grupo lleva a la necesidad de una vocal de apoyo: *kilisyáno* 'cristiano', *grúpo* ~ *gurúpo* 'grupo', *guríyos* 'grillo'.
3. Separación: las dos consonantes no se perciben como un grupo y se asigna cada una a una sílaba: *patlíno* [pat-lí-no] 'padrino' *matlína* [mat-lí-na] 'madrina'.
4. Refuerzo: el deseo de pronunciar el grupo como tal fuerza la pronunciación con un refuerzo de las consonantes: *amápble* 'amable', *chéffla* 'chiflar', *kópble* 'cobre'.
5. Mantenimiento sin variaciones del grupo original: *brábo* 'bravo, sano', *trónko* 'tronco, árbol', *patrón* 'patrón'.

El momento en que una palabra española se adaptara al chamorro explica las distintas evoluciones y la aparición de dobletes: *kilisyáno* ~ *kristiáno* 'cristiano'. Las variaciones actuales pueden deberse no sólo a razones históricas, sino también a razones de tipo fonético (confusión de /l/ y /r/, posición inicial o medial) o al deseo del hablante de reforzar una palabra por razones expresivas. Esto último sucede sobre todo en posición intervocálica: *binágle* ~ *binákle* ~ *binákgle* 'vinagre'.

El grupo /br/ admite las siguientes soluciones:
/br/: *brúha* 'bruja', *brábo* 'bravo, fuerte, sano', *palábra* 'palabra', *kalíbre* 'calibre'.
/pbl/: *pópble* 'pobre', *kópble* 'cobre', *lépblo* 'libro'
/l/: *alámle* 'alambre'[21].
/b/ : *ambiénto* 'hambriento'.

---

[20] En las lenguas de Filipinas se observan adaptaciones de hispanismos con fenómenos muy parecidos. Cf. Quilis 1973, 1976.

[21] En este ejemplo, la desaparición del grupo se explica por la reducción mb > m.

/gr/: *gramadéru* 'bramadero'.

El grupo **/bl/** admite las siguientes soluciones:
/bl/: *blankéa* 'blanquear', *blúsa* 'blusa'.
/pbl/: *dópbla* 'doblar', kápble 'cable, telegrama', *sápble* 'sable, espada', *tábla* ~ *tápbla* 'tabla'.
/br/: *lubrádu* 'nublado'.

El grupo **/dr/** presenta las siguientes soluciones:
/dr/: *dragón* 'dragón', *kuádro* 'cuadro'.
/l/: *pále'* 'padre, sacerdote', *Elo* 'Pedro'.
/r/: *páre* 'compadre'.
/ir/: *páire* 'padre, semental', *komáire* 'comadre', *mairástra* 'madrastra'.[22]
/tl/: *matlína* 'madrina', *potlílu* 'podrido'.

El grupo **/fl/** se mantiene en posición inicial: *fláuta* 'flauta', *fléma* 'flema', *flóres* 'flor'; y se refuerza en posición interior: *chéffla* 'chiflar'.

El grupo **/fr/** puede tener las siguientes soluciones:
/fr/: *frágua* 'fragua', *franéla* 'franela, camiseta', *frésko* 'fresco'.
/fl/: *fritáda* ~ *flitáda* 'fritada', *aflíto* 'frito'.
/f/: *fióles* ~ *frihóles* 'frijoles'[23].

El grupo **/gr/** admite las siguientes posibilidades:
/gr/: *granáda* 'granada', *agrikuttót* 'agricultor', *pelígro* 'peligro'.
/kl/, /kgl/: *binákle* ~ *binákgle* 'vinagre'.
Vocal epentética: *guríyos* 'grillos'.

El grupo **/gl/** admite las siguientes soluciones:
/gl/: *glorifíka* 'glorificar'.
/gl/, /kl/, /kgl/: *arégla* ~ *arékla* ~ *arékgla* 'arreglar', *síglo* ~ *síklo* ~ *síkglo* 'siglo'.
/l/: *Lória* 'sabádo de Gloria'

El grupo **/kr/** se mantiene por lo general: *akredót* 'acreedor', *krésta* 'cresta', *sekréto* 'secreto'. En algunos casos, posiblemente los préstamos más tempranos, hay vocal esvarabática (así como otros cambios fonéticos que en préstamos posteriores ya no ocurren): *kilisyáno* 'cristiano', *kilú'us* 'cruz'. Sin embargo, otras palabras de la misma familia sí conservan el

---

[22] Se observa en estos ejemplos vocalización de /d/, como ocurre en otros dominios del español (en Andalucía e Hispanoamérica).

[23] Como se verá después, el fenómeno que se observa en *frihóles* ~ *fióles* es el paralelo al que ocurre en *fínkas* ~ *frínkas* 'finca'.

grupo: *Krísto* 'Cristo', *kristiáno* 'cristiano', *krusifího* 'crucifijo'.

El grupo /kl/ se suele conservar: *kláru* 'claro', *kláse* 'clase', *klíma* 'clima', *chanklétas* 'chancletas',.

El grupo /pr/ también se conserva: *apriéta* 'apretar', *profesót* 'profesor'.

El grupo /pl/ se conserva en posición inicial: *pláka* 'placa', *plása* 'plaza'; y se refuerza en posición interior: *eskópplo* 'escoplo', *sóppla* 'soplar'.

El grupo /tr/ se conserva en muchos casos: *trés* 'tres', *kuátro* 'cuatro'. En otros casos, se ha desarrollado una vocal esvarabática (acompañada generalmente de la confusión de /r/ y /l/): *talápos* 'trapos', *tilípas* 'tripas'.

Hay una tendencia muy extendida en todas las islas a la asibiliación del grupo /tr/, que se pronuncia [ťř]: *kátre* [káťře] 'catre, cama'. En menor medida, ocurre lo mismo con el grupo /dr/: *mádre* [máďře] 'madre, monja'.

En otras secuencias consonánticas que no forman grupos tautosilábicos también aparecen vocales: *gá'lago* 'galgo, perro' (aunque esta etimología ha sido muy discutida).

En algunos casos de /-t/ procedente de /-l,-r/, se ha producido asimilación o se ha perdido: *katsúnes* ~ *kasúnes* 'calzones, pantalones', *aguayénte* 'aguardiente', *kátdo* ~ *káddo* 'caldo'.

Por último, hay que señalar que a causa de la penetración de hispanismos, el chamorro ha llegado a aceptar secuencias hasta de cuatro consonantes seguidas, como por ejemplo: *eksplíka* 'explicar', *transplánta* 'transplantar'.

4.4. CAMBIOS DE FONEMAS

4.4.1. METÁTESIS

No son frecuentes los casos de metátesis en la adopción de hispanismos, pero existen algunos: *pádet* 'pared de cemento', *paderón* 'paredón, acantilado', *relós* ~ *lirós* 'reloj', *galería* ~ *garelía* 'galería'.

Es posible que, al menos en alguno de estos ejemplos, la metátesis ya se hubiera producido antes de llegar al chamorro.

4.4.2. PÉRDIDA DE FONEMAS

Ya hemos hablado más arriba de la pérdida de /-h-/ en ciertos hablantes (cf. 4.3.4.), así como de las reducciones de las secuencias vocálicas (cf. 4.2.5.) y consonánticas (cf. 4.3.8.).

He aquí otros casos más o menos frecuentes de pérdida de fonemas:

-por asimilación de la inicial con el artículo chamorro *i*: *i [e]féktos* > *féktos* 'efectos, cosas', *i [e]hémplo* > *hémplo* 'ejemplo', *i [e]ramiénta* > *raménta* 'herramienta', *i [he]suítas* > *suítas* 'jesuita' (cf. 4.3.4.).

-por aféresis en los vocativos: *ñao* 'cuñado', *níno* 'padrino', *ñót* 'señor', *pári* 'compadre'.

-por aféresis, en voces que indican 'enfermo': *bádo* 'jorobado, gibado', *lítiko* 'paralítico, poliomelítico'.

Otros casos singulares de pérdida son: *inggléra* 'ringlera' (quizás por cruce con *hilera*), *dókto* 'doctor, médico'. A veces, depende mucho de cada uno de los informantes. De forma absolutamente aislada, puede perderse la vocal inicial ante /s/: *stíra, skóba*.

Las palabras *priméro, tetséro, únu, siénto, sánto* y *kuetkiéra* aparecen, como en español, en su forma apocopada ante sustantivo: *primét, tetsét, un, sién, san, kuetkiét*.

4.4.3. ADICIÓN DE FONEMAS

Anteriormente se ha hablado ya de los casos más generales: adición de consonantes antihiáticas (cf. 4.2.5.) y aparición de vocales de apoyo en grupos consonánticos (cf. 4.3.8.).

Algunos ejemplos de adición de fonemas son:
/a-/: *adótse* 'dulce', *aflíto* 'frito', *afúlu* 'forro'.
/-t/: *atbánsa* 'avanzar', *butlachero* 'borracho' .
/r/: *frínkas* ~ *fínkas* 'fincas'.
/h-/: *hagúha* ~ *agúha* 'aguja', *hásta* 'asta', *hátsa* 'alzar'.
/n/: *konfradía* 'cofradía'.

4.5. ACENTO

El acento chamorro suele recaer en la penúltima sílaba, aunque hay muchas excepciones, incluso entre las palabras de origen austronésico. Por ello, las palabras españolas paroxítonas se adaptan sin problemas: *mísa* 'misa', *ensaláda* 'ensalada', *bátbas* 'barba', *góta* 'gota'.

Esta preferencia por la acentuación llana hace que muchos hispanismos se vean obligados a cambiar el acento, sobre todo en palabras bisílabas: *káhet* 'cajel, naranja', *kólat* 'corral', *lémon* 'limón', *hábon* 'jabón', *kapítan* 'capitán'.

El prinicipio de la acentuación paroxítona se mantiene también cuando hay un sufijo posesivo, lo que obliga a una traslación del acento: *sapatós-hu* 'mi zapato', *kotbatá-ña* 'su corbata', *familiá-mu* 'tu familia'.

En palabras de más de dos sílabas, que no sean paroxítonas, puede suceder que se cambie el acento de la sílaba tónica a la contratónica, produciéndose a veces vacilaciones según los hablantes o las ocasiones expresivas: *átbanet* 'albañil', *españót* ~ *éspañot* 'español', *cháchalon* 'chicharrón', *ténedot* 'tenedor'.

Al igual que ocurre en español, el acento en chamorro ejerce función distintiva:

móhon 'querer' / *mohón* 'mojón, linde, frontera'.
ásagua 'casarse' / *aságua* 'cónyuge'.
séra 'cera' / *será* 'será, quizás, tal vez'

En el primer ejemplo se han opuesto una palabra austronésica y otra española; en el segundo, dos austronésicas; y en el tercero, dos españolas.

Algunas palabras con acentuación aguda original presentan prolongación y desdoblamiento de la vocal acentuada mediante la inserción de la oclusión glotal. Además presentan otras alteraciones fonéticas, que hacen pensar que se trata de préstamos muy antiguos: *Yú'os* 'Dios', *kilú'us* 'cruz', *mái'is* 'maíz'.

5. MORFOSINTAXIS

5.1. GENERALIDADES

Es evidente que los elementos españoles, al fundirse con la lengua austronésica de las Marianas, se tuvieron que transformar en todos los sentidos. Hemos visto ya la adaptación fonológica y la enorme influencia que la presencia española tuvo en la modificación del sistema fonológico chamorro. De la misma forma, la gramática chamorra se vio ampliada.

La opinión más aceptada generalmente -difundida en las últimas décadas por las obras de Topping- es que el español tuvo mucha influencia en el léxico, alguna en la fonología y prácticamente ninguna en la morfosintaxis. Sin embargo, como vamos a ver ahora, también la gramática chamorra se ha visto profundamente modificada. Ya J. Donald Bowen (1971) llamó la atención sobre el hecho de que "los préstamos del español incluyen ejemplos de palabras funcionales que normalmente se espera que sean básicas en la estructura de cualquier lengua y muy improbables de ser prestadas".

Las palabras españolas tuvieron que acomodarse a la estructura morfológica austronésica, lo que resulta natural siempre que hay préstamos. Lo que hay que destacar es que el chamorro recibió esos préstamos acompañados, en algunos casos, de su propia estructura gramatical de forma que no sólo no se han adaptado plenamente a las estructuras austronésicas, sino que la gramática chamorra aceptó elementos españoles.

5.2. LAS PALABRAS[24]

5.2.1. SUSTANTIVOS

Una buena parte de las palabras españolas que ha acogido el chamorro son sustantivos y siguen funcionando como tales. Este hecho resulta natural, pues se acepta generalmente que los sustantivos son las palabras que más fácilmente pueden prestarse de una lengua a otra.

Como se verá después (cf. 5.3.), los sustantivos españoles pueden haber conservado algunos elementos morfológicos que les son propios. El estudio del léxico español en chamorro (cf. 6.) se refiere sobre todo a los sustantivos.

5.2.2. PRONOMBRE PERSONAL

El pronombre chamorro de primera persona del singular es *yo'* 'yo', que encabeza la serie de pronombres del tipo *yo'*; mientras que *hu* 'yo' encabeza la otra serie de pronombres personales. Se usa uno u otro según sea el verbo de la oración -transitivo o intransitivo- y el complemento directo -definido o indefinido-[25].

No está totalmente claro que el pronombre chamorro sea un hispanismo, pero es muy probable que efectivamente sea así.

5.2.3. DEMOSTRATIVOS

La estructura de demostrativos en el chamorro actual es, como en español, de tres términos: *éste* 'este', *énao* 'ese', *àyu* 'aquel'.

El hispanismo *éste* (con forma invariable) funciona con toda libertad y es frecuentísimo en la conversación: *éste na táotao* 'este hombre', *éste na gúma'* 'esta casa', *háfa éste?* '¿qué es esto?'.

---

[24] Señalo aquí brevemente las palabras de origen español clasificadas con criterios morfosintácticos como partes de la oración. Nótese que el chamorro, en mayor o menor medida, ha incorporado palabras españolas de todas las clases.
Las referencias a cada palabra, su significado y funcionamiento deben buscarse en el diccionario de hispanismos en chamorro (cf. 7.).

[25] Cf. Topping y Dungca (1980: 106-7).

No está claro que *àyu ~ éyu* 'aquel' sea hispanismo'[26]. También el pronombre *ésu* 'eso' ha llegado al chamorro, pero aparece solamente en alguna construcción fija.

5.2.4. POSESIVO

El chamorro usa exclusivamente su propio sistema de pronombres posesivos, en el que no ha entrado ninguno de origen español.

Únicamente encontramos el posesivo *mío*, en la locución *Dios mío* 'Dios mío', que ha pasado al chamorro totalmente lexicalizada.

5.2.5. NUMERALES

Todo el sistema numeral del chamorro moderno es de origen español, con las correspondientes adaptaciones fonológicas y ortográficas: *únu, dós, trés, kuátro, sínko, sáis, siéte, ócho, nuébe, diés... bénte, tréinta, kuarénta... sien, dos siéntos, tres siéntos...mit, dos mít...un miyón*. Todas las combinaciones se hacen, por tanto, con el patrón español: *mít setesiéntos sinkuénta i kuátro*.

El sistema numeral prehispánico dejó de usarse en el siglo XIX, si bien aún se siguió enseñando en las escuelas hasta principios del XX. Actualmente los chamorros usan casi exclusivamente el sistema de origen español, aunque hay una incipiente tendencia a introducir los números en inglés, o a mezclar las numeraciones hispano-chamorra e inglesa, especialmente al contar dinero.

Los primeros ordinales, hasta 'décimo', también pueden decirse en sus formas de origen español: *priméro, segúndo, tetséro...* Estos numerales conviven con la forma austronésica *finé'na* 'primero', y con los derivados que se forman con la palabra *mína'* y el numeral hispano-chamorro: *mina'dós* 'segundo', *mina'trés* 'tercero', *mina'kuátro* 'cuarto', *mina'sínko* 'quinto', etc.

El numeral *únu* tiene algunos rasgos característicos, porque admite femenino en ciertas construcciones y porque en su forma apocopada *un* puede considerarse numeral o artículo indefinido[27].

---

[26] Es muy posible que proceda de *ello, aquello*, pero no tengo datos suficientes.

[27] Los problemas de clasificación de *un* que encontramos en chamorro son los mismos que en español.

5.2.6. CUANTITATIVOS E INDEFINIDOS

Algunos cuantitativos e indefinidos se han incorporado al chamorro plenamente: *atgon* 'algún', *kuatkiét* 'cualquier', *tódo* 'todo'.

5.2.7. INTERROGATIVOS

Cuánto, qué, y *quién* son los pronombres interrogativos españoles que han sido admitidos en el chamorro moderno.

El pronombre interrogativo de cantidad *kuánto* está totalmente integrado: *Kuánto balí-ña?* '¿cuánto vale?'. Con expresiones de tiempo (*años, días, méses,* ...) admite plural.

El pronombre *ké* aparece en algunas construcciones, como *para ké, pot ké,* y se usa en la fórmula para preguntar la hora: *Ké óra esta?* '¿qué hora es?'.

El tercero de los mencionados se usa solamente en la expresión *kén sábe* 'quién sabe, quizá, lo dudo'.

5.2.8. RELATIVOS

Los pronombres relativos españoles *cuanto* y *cual* pasan al chamorro, pero no pueden usarse libremente, porque forman parte de locuciones ya fijadas en la lengua.

Kuanto se usa en algunas expresiones más o menos fosilizadas: *kuanto ántes* 'cuanto antes', *maséa kuanto* 'sea cuanto sea'. La forma plural *unoskuántos* ~ *noskuántos* 'unos cuantos, varios' se ha lexicalizado.

Kuat se usa solamente en *kada kuat* 'cada cual' y *kuat estaría* (lit. 'cual estaría') 'especialmente'.

5.2.9. ARTÍCULOS.

El artículo indeterminado *un* funciona libremente en chamorro, junto con los artículos austronésicos determinados: *i nífen* 'el diente', *un nífen* 'un diente'.

Los artículos *et* 'el' (que se acabó por fundir con *i*), *la, lo, los, las* sólo aparecen en construcciones fijas: *tódo et tiémpo* ~ *tódo i tiémpo* 'todo el tiempo', *kápa de la ráina* 'capa de la reina (planta)', *Tódos los sántos* ~ *Tolosántos* 'Todos los santos'.

Algunas palabras pasan al chamorro con el artículo aglutinado: *etmás* ~ *itmás* 'el más, el mejor', *lamàsa* 'mesa', *ráina* ~ *laráina* 'reina'.

También se encuentran ejemplos de artículos contractos españoles (cf. 5.2.12.).

5.2.10. ADJETIVOS

Numerosos adjetivos calificativos españoles han sido incorporados al chamorro moderno, en el que funcionan libremente, conservando con frecuencia la función sintáctica y la estructura morfológica españolas: *un boníto na gúma'* 'una casa bonita', *un boníta na palaó'an* 'una mujer bonita'.

En alguna construcción podemos percibir que ha quedado la concordancia de género entre sustantivo y adjetivo: *sottéron bího* 'soltero viejo, solterón', *sottéran bíha* 'soltera vieja', si bien se ha introducido un elemento gramatical austronésico: la marca de foco del sintagma {-n}.

Algunos adjetivos españoles han quedado fosilizados en ciertas lexías complejas y han perdido realmente su movilidad y significación originarias: *gránde* sólo se usa en la expresión *lánchon gránde* 'casa provisional' (lit. 'rancho grande'), porque en chamorro 'grande' se dice *dánkolo*.

5.2.11. VERBOS

Los verbos españoles han pasado al chamorro adaptándose a la conjugación propia de esta lengua[28], pero, al mismo tiempo, algunas formas verbales españolas se han introducido de tal manera que han modificado su sistema verbal.

Origen

La inmensa mayoría de los verbos chamorros de origen español no proceden del infinitivo, sino de la tercera persona del singular del presente de indicativo: *eksplíka* 'explicar', *diguéya* 'degollar', *mantiéne* 'mantener', *institúyi* 'instituir', *kuénta* 'contar, computar', *kátga* 'cargar'.

En algunos casos se produce vacilación, cuando hay fluctuación fonética entre diptongación y monoptongación: *apruéba* ~ *apréba* 'aprobar', *riéga* ~ *réga* 'regar'. A veces, no hay diptongación: *apósta* 'apostar'.

Algunos verbos parecen haber cambiado de conjugación española, en beneficio de la primera: *asúma* 'asumir', *difína* 'definir'

---

[28] Sobre el verbo chamorro cf. Topping y Dungca (1979: 82-97 y 261-265), Topping y Ogo (1980: 106-120).

En ocasiones aisladas, el verbo chamorro se fija partiendo de otra forma verbal española:

-infinitivo: *kónfesat* 'confesar'.

-gerundio: *hugándo* 'jugar', *pasiándo* 'pasear'.

-imperativo: *póngga* 'poner'.

-primera persona del singular del presente de indicativo: *nokiéru* 'no querer'.

Otras formas españolas se han incorporado al chamorro en expresiones lexicalizadas, y ya no funcionan libremente como verbos: *Dios te guátde* 'Dios te guarde', *asipudéra* 'así pudiera, a pesar de, aunque'.

Muchos participios españoles han sido aceptados en el chamorro como adjetivos o incluso como sustantivos: *abandonáo* 'abandonado', *kirídu* 'querido, amante', *potlílu* 'podrido'.

Formas de "estar"

Hay que destacar la total incorporación de dos formas del verbo *estar* - *está* y *estába* - si bien ninguna de las dos se usa como verbo copulativo, porque en chamorro no existe esta categoría verbal.

Está (también pronunciado *ésta*) se usa para marcar el aspecto perfectivo o terminativo de la oración y carece de la función predicativa del español. Tiene tres usos principales:

-como verbo, 'está' en oraciones pasivas y en ciertas construcciones: *ké óra está?* '¿qué hora es?', *está umásagua yo'* 'estoy casado'.

-como adverbio, 'ya, ya está': *está hu komprénde* 'yo ya comprendo'.

-como interjección: 'ya está, adiós, vale': *esta amígo* 'adiós, amigo'. En este caso puede confundirse *ésta* con *àsta* 'hasta' (por *àsta después* 'hasta después, hasta luego' y expresiones semejantes).

Estába no es el pasado de *está*, sino de *gáige* 'estar', con función predicativa: *gáige yo' gi eskuéla* 'estoy yo en la escuela', *estába yo' gi eskuéla* 'estaba yo en la escuela'. En ciertas construcciones, *estába* debe traducirse por 'había': *estába kantidá na palúma gi plása* 'había muchas palomas en la plaza'. *Estába* admite plural y reduplicación: *manestátaba hít* 'estábamos nosotros'.

Además, hay otra forma del verbo *estar* en chamorro: *estaría*, que ha quedado fosilizada en expresiones fijas. Nótese que *está*, *estába* y *estaría* son formas de la tercera persona del singular.

Formas de "ser"

Algunas formas del verbo *ser* han llegado al chamorro moderno: *és, éra, séa, será*. Todas ellas son, nuevamente, de la tercera persona del singular.

Frente a lo que ocurre con *estar*, ninguna de las formas de *ser* pueden funcionar libremente en chamorro, sino que han quedado fijadas en determinadas expresiones.

Futuro

La influencia española se hace fuerte en el futuro, que en chamorro moderno parece haberse originado de perífrasis verbales españolas, ya que los morfemas utilizados actualmente son todos de origen español.

Pára es el morfema general de marca de futuro; *siémpre* indica una mayor fuerza; *bái* (< voy) se usa con la primera persona del singular y la primera persona del plural exclusiva (es decir, la que excluye al oyente); y *débidi* indica futuro obligatorio. Veamos algunos ejemplos:

Para bái hú falágui i karéta-hu
'para voy yo recoger el coche-mío'
'voy para recoger mi coche' = 'recogeré mi coche'

Para bái hú sága gíya San Vicénte
'para voy yo residir en San Vicente'
'voy a residir en San Vicente' = 'residiré en San Vicente'

Para un péska agúpa'
'para tú pescar mañana'
'pescarás mañana'

Débidi bái hú sága gíya San José
'debe de voy yo residir en San José'
'residiré -deberé residir- en San José'

Siémpre guáha mísa gi Katedrát
'siempre haber misa en Catedral'
'[siempre] habrá misa en la Catedral'

La formación del futuro en chamorro mediante estas perífrasis verbales nos conduce a establecer un paralelismo con las lenguas criollas donde se encuentran fenómenos semejantes. Sin duda, el procedimiento para la formación del futuro es un dato muy importante de la morfosintaxis chamorra para la posible clasificación de esta lengua, que exige unos estudios más amplios y detenidos.

5.2.12. ADVERBIOS

Un gran número de adverbios y locuciones adverbiales de todo tipo entran en chamorro y funcionan como tales. Además, algunas locuciones españolas se han convertido en adverbios en chamorro. Los hay de tiempo, como *entónses* 'entonces', *hamás* 'jamás', *después* 'después', *miéntras* 'mientras', *siémpre* 'siempre', *núnka* 'nunca'; de cantidad, como *más* 'más', *kantidá* 'cantidad de, muchos', *muchumás* 'mucho más'; de modo, como *átlibés* 'al revés', *despásio* 'despacio' y los acabados en *-mente*: *espesiátménte* 'especialmente', *komplétaménte* 'completamente'. El adverbio de negación español *no* ha quedado fijado en algunas expresiones.

5.2.13. PREPOSICIONES

Las preposiciones españolas *a, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hasta, para, por, según, sin, tras* han encontrado acomodo en chamorro. Algunas de ellas, como ocurre en el propio español, tienen mayor libertad de movimiento y mayor frecuencia de aparición que otras, pero de hecho, todas pueden aparecer en la conversación ordinaria. Según su capacidad de utilización, podemos ordenarlas en tres grupos en el chamorro moderno[29]:

a) funcionan libremente: *àsta, désde, kóntra, pára, pot, sigún, sin.*

b) aparecen de forma limitada: *de, kon, tras.*

c) sólo aparecen en expresiones fosilizadas: *a, báhu, en.*

Algunas de ellas conviven con las preposiciones de origen austronésico: *désde* y *gínen* 'desde' se usan indistintamente en la mayoría de los contextos.

En algún caso, el uso chamorro no coincide con el español, bien en su funcionamiento sintáctico o en su contenido semántico. Así, por ejemplo, la preposición *kóntra* puede significar 'en' y *pot* puede ser 'sobre, acerca de'.

También ha incorporado el chamorro muchas locuciones prepositivas que funcionan con libertad: *enlugát di, déntro di, después di,* etc.

Las contracciones españolas de preposición y artículo han pasado al chamorro en expresiones fijas: *al* > *at, del* > *det.*

---

[29] Para evitar repeticiones, los usos y significados de cada preposición hispano-chamorra se indican en el lugar que le corresponde alfabéticamente en el diccionario de hispanismos en chamorro (cf. 7.).

5.2.14. CONJUNCIONES

La conjunción copulativa *i* 'y' sólo aparece en numerales o en expresiones que indican cómputo: *kuarénta i sínko* 'cuarenta y cinco', *dóse pésos i píko* 'doce pesos y pico'.

Tienen libertad de funcionamiento las conjunciones *ni* 'ni', *sinembátgo* 'sin embargo', *pués* 'pues' (muy frecuente esta última en el lenguaje hablado). *Ke ~ ki* 'que' aparece en ciertas locuciones conjuntivas como *àsta ki* 'hasta que', *désde ki* 'desde que', *kontát ki* 'con tal [de] que', *noséa ki* 'no sea que', etc, que se emplean ampliamente.

Puede darse el caso de que una locución española se convierta en conjunción en chamorro: *maskeséa* 'por más que sea, aunque'.

5.2.15. INTERJECCIONES

Una enorme cantidad de interjecciones españolas han pasado al chamorro. Las hay apelativas: *buénas tátdes* 'buenas tardes', *adiós* 'adiós'; y sintomáticas: *ai* 'ay', *karáhu* 'carajo', *karámba* 'caramba'.

Otras proceden de formas verbales que se usan -en chamorro como en español- como interjecciones: *básta* 'basta', *bíba* 'viva'.

El uso social de algunas interjecciones es diferente en chamorro y en español: *kóño* 'coño' se considera en chamorro una expresión suave y admitida socialmente, mientras que *diáblo* 'diablo' es muy malsonante y vulgar.

Algunas locuciones que el chamorro ha tomado del español tienen función de interjecciones: *ai ké tonto* 'ay qué tonto', *ai Dios mío* 'ay Dios mío', *ábe María Purísima* 'ave María Purísima' *felís áñu nuébu* 'feliz año nuevo', *grásias a Diós* 'gracias a Dios' (cf. 5.3.5.).

5.3. LA ESTRUCTURA DE LAS PALABRAS

5.3.1. GÉNERO

En cientos de sustantivos y adjetivos se ha conservado la distinción de género según el modelo español. Incluso en otras partes de la oración podemos encontrar vestigios de la oposición de género.

La base austronésica del chamorro no tiene un procedimiento morfológico para indicar el género, sino que necesita recurrir

a las palabras *láhi* 'hombre' y *palao'an* 'mujer': *chélon láhi* 'hermano', *chélon palao'an* 'hermana'.

La distinción morfológica se realiza mediante los siguientes morfemas españoles, que se repiten con gran frecuencia:

{o, -a}: *amígo, amíga* 'amigo, -a'; *muchácho, muchácha* 'muchacho, -a', *boníto, boníta* 'bonito, -a'; *sottéro, sottéra* 'soltero, -a'; *dibótu, dibóta* 'devoto, -a'.

{-ø, -a}: *dotmilón, dotmilóna* 'dormilón, -a'; *señót, señóra* 'señor, -a'; *españót, españóla* 'español, -a'.

Un tercer morfema español {-e, -a} aparece sólo en algún caso suelto: *mónghe, móngha* 'monje, monja'.

Hay, además, varias oposiciones léxicas, como ocurre en español: *kompáire, komáire* 'compadre, comadre'; *patlíno, matlína* 'padrino, madrina'; *tóro, báka* 'toro, vaca'.

Lo importanto es que el chamorro ha adoptado {-a} como marca de femenino, de forma que puede desgajar un masculino aun cuando en español no había oposición de género: *donséyo, donséya* formado sobre *doncella*; *hipókrito, hipókrita* 'hipócrita'; *konkubíno, konkubína* 'amante'. Incluso, para algunos hablantes, es posible el morfema de género con palabras de origen diverso: *bakúko, bakúka* 'negro, -a', *buléncho, buléncha* 'narizudo'.

Y este mismo morfema se aplica a nuevas formaciones chamorras, con procedimientos derivativos españoles, como el sufijo {-ero} del que hablaremos después.

La distinción morfológica de género se conserva en sustantivos y adjetivos sólo para personas y, en algunos casos, para animales: *póyo, póya* 'pollo, polla'. Es decir, se mantiene la diferencia sexual natural, mientras que en los demás casos se pierde esta distinción, por no tener contacto con la realidad. Así, por ejemplo, las palabras *bíhu* 'viejo' o *boníto* 'bonito' sólo toman el femenino *bíha, boníta* para referirse a mujeres, pero nunca a cosas: *un bíhu na sapátos* 'un zapato viejo', *un boníto na gúma'* 'una casa bonita', *i boníta na palaó'an* 'la mujer bonita'.

Las distinciones de género no siempre se aplican de la misma manera. Hay palabras cuya oposición masculino/femenino es universalmente reconocida: *amígo, -a; boníto, -a*. Sin embargo, en otros casos son muy escasos los hablantes que la establecen: *abogádo, -a; bastátdo, -a*. También puede darse el caso de palabras que en español tienen femenino y que, sin embargo, no aparece en chamorro: *besíno* 'vecino'.

Se produce en algunas palabras una modificación con respecto al significado de la distinción de género que indica el hombre o la mujer que tiene o que hace algo. En chamorro, en algunas palabras, la distinción de género se refiere directamente a la cosa que puede estar en el hombre o en la mujer: *muláto* 'pelo

rizado del hombre', *muláta* 'pelo rizado de la mujer'. Lo mismo ocurre -aunque con menor difusión entre los hablantes- en *postíso* 'postizo', *embídia* 'envidia', *kotpíño* 'corpiño'. En *aduttério* 'adulterio del hombre' y *aduttéria* 'adulterio de la mujer' se cruzan las formas con los derivados de *adúltero* y *adúltera*.

Puede ocurrir que un adjetivo español aparezca en chamorro en su forma invariable en masculino y que el femenino quede solamente para algunas fórmulas lexicalizadas. Es el caso de *sagrádu* 'sagrado', cuyo femenino aparece sólo en *Istória Sagráda* y *Sagráda Família*.

Además de sustantivos y adjetivos, otras partes de la oración han mantenido en algunos casos la oposición de género. El numeral y artículo indefinido *un* admite forma femenina, *una*, que se usa solamente al decir la hora y con ciertas unidades de cuenta: *una brása* 'una braza', *ala úna i kuátto* 'a la una y cuarto'.

En algunos casos, *-a* se utiliza para diferenciar determinados significados léxicos, independientemente del género:

blánko 'tirar' / *blánka* 'color blanco'
néne 'nene, niño' / *néna* 'amante, querida'.
settifíku 'certificado' / *settifíka* 'certificar'.

5.3.2. NÚMERO

Unas decenas de sustantivos y adjetivos conservan la distinción española de singular y plural. No son muchas, pero en cualquier caso ya es significativo que esta haya pasado al chamorro: *ánghet, ángheles*, 'ángel, ángeles'; *bes, béses* 'vez, veces'; *hóben, hóbenes* 'joven, jóvenes'.

Siguiendo los patrones españoles, algunos hablantes admiten los morfemas de género y número combinados: *Amerikáno, Amerikána, Amerikános, Amerikánas; Filipíno, Filipína, Filipínos, Filipínas*. Algunos plurales son usados por todos los hablantes, mientras que otros tienen una difusión muy limitada.

Los sustantivos que indican unidades de tiempo y de dinero admiten la distinción singular/plural reconocida por la mayoría de los hablantes: *un minúto, dos minútos; úna óra, dos óras; un día, dos días; un més, dos méses; un áño, dos áños; un péso, dos pésos*.

Sin embargo, las unidades de medida presentan vacilación, según los hablantes: *un métro, dos métros; un yátdas ~ un yátda* 'una yarda'; o sencillamente no admiten morfema de plural: *un galón, dos galón*.

El interrogativo *kuánto* se usa en plural con palabras que indican tiempo: *kuántos áños hao?* '¿cuántos años tienes?' También

admite plural el indefinido *tódo, tódos,* y quedan restos fosilizados de los artículos plurales españoles *los, las.*

Morfemas chamorros de plural

El chamorro hace el plural de los nombres por medio de los morfemas {man-} y {siha}. Cuando el nombre es el predicado de una oración de estado se usa sólo {man-}:

ma'éstro — *manma'éstro hámyo*
'maestro' — 'maestros vosotros'
'vosotros sois maestros'

En los demás casos, {man-} acompaña al adjetivo y se añade {siha} al sustantivo:

métgot i estudiánte — *manmétgot i estudiánte síha*
'fuerte el estudiante' — 'fuertes los estudiantes'
'el estudiante es fuerte' — 'los estudiantes son fuertes'

Por resultar redundantes, muchas veces se omite {siha} en la conversación hablada: *mambrábu i médiko [siha]* 'los médicos son trabajadores'.

Los prefijos chamorros de plural aparecen -en determinados contextos- con algunos cambios morfofonológicos:

pále' 'padre, sacerdote' — plural *mamále'*
sántos 'santo' — plural *mañántos*
gá'chong 'gachó, amigo, compañero' — plural *manggá'chong*

A estos morfemas austronésicos se añade {-s} procedente del español, que hoy tiene, además, un creciente uso en chamorro a causa del inglés. En un mismo texto pueden aparecer los dos sistemas de formación de plural: *hóbenes ~ manhóben ~ manhóbenes* 'jóvenes'. Realmente se presentan muchas vacilaciones. Veamos estos ejemplos[30] para ilustrar cómo puede usarse un plural hispano-chamorro y, en el mismo texto, puede aparecer el procedimiento austronésico para la misma palabra:

Ha tuláika i ná'an i íslas
'él cambió el nombre de las islas'

Ha bisíta i sénsong siha gi íslas
'él visitó los pueblos en las islas '

Para i nótte na ísla siha
'para las islas del norte'

Formas fijas

A veces, los plurales están ya fijados en lexías complejas: *Trés Réyes* '[los] tres Reyes [Magos]', *Trés Petsónas* 'las tres

---

[30] Están tomados de T. McGrath y otros, *I Nubena para si beatu Diego di Marianas*, 1985.

personas de la Santísima Trinidad'. Sin embargo, no todos los hablantes reconocen los morfemas de plural y dicen *Tres Rai*, *Tres Petsóna* o le añaden el morfema austronésico: *Tres Manrái*.

Hay muchos ejemplos de palabras españolas que pasan al chamorro con la *-s* final del plural y sin embargo no tienen significado plural. Suelen ser, por lo general, objetos que no aparecen aislados, sino formando conjuntos: *áhos* 'ajo', *bátbas* 'barba', *flóres* 'flor'. En todos estos casos, son singular en chamorro: *un sebóyas* 'una cebolla', *un flóres* 'una flor'.

Por último, en algunos casos, la *-s* final sirve de diferenciador léxico:

mángga 'mango (fruta)' / *mánggas* 'manga (de camisa)'
pótga 'purga' / *pótgas* 'pulga'.

5.3.3. AFIJOS APRECIATIVOS

Un buen número de hispanismos conservan los aumentativos y diminutivos españoles. Muchos mantienen la oposición apreciativa con el mismo sentido que el español y, además, la oposición de género. Encontramos los siguientes sufijos diminutivos:

* **{-íto, -íta}**: *frásko, fraskíto* 'frasco, frasquito'; *gá'lagu, ga'lagíto* 'perro, perrito'; *sottéro, sottéra, sotteríto, sotteríta* 'soltero, soltera, solterito, solterita'; *Chamórro, Chamórra, Chamorríto, Chamorríta* 'chamorro, chamorra, chamorrito, chamorrita'.

* **{-íyo, -íya}**: *báka, bakíya* 'vaca, vaquilla'; *baláko, balakíyo* 'varraco, varraquillo'.

* **{-éte, -éta}**: *tóro, toréte* 'toro, torete'; *ísla, isléta* 'isla, isleta'; *sabána, sabanéta* 'sabana, sabaneta'.

Las formas en {-íto} pueden aparecer con los refuerzos fonéticos igual que en español: *hóben, hobensíto* 'joven, jovencito'; *puétka, puetkasíta* 'puerca, puerquecita'.

En otros casos, el diminutivo español aparece lexicalizado en chamorro, es decir, no hay oposición apreciativa: *káha* 'caja de caudales', *kahíta* 'caja, cajita'. Incluso puede haber formas lexicalizadas con oposición apreciativa: *baríles* 'barril', *barilítu* 'barrilito'. Muchas de estas oposiciones lexicalizadas proceden del propio español: *karéta, karetíya* 'carreta, carretilla'; *kátta, kattíya* 'carta, cartilla'.

En otros casos, encontramos palabras con forma diminutiva, pero sin oposición de ningún tipo: *kukunítos* 'escarabajo'.

Lo mismo ocurre con los **aumentativos**, con oposiciones apreciativas (*kuchára, kucharón* 'cuchara, cucharón'; *botéya,*

boteyón 'botella, botellón'), oposiciones lexicalizadas (*páño* 'paño, pañuelo', *pañolón* 'pañolón, mantilla') y formas sin oposición (*kaputón* 'capote').

En algunos casos, el chamorro ha recogido los tres términos, positivo, diminutivo y aumentativo: *káha, kahíta, kahón; katdéru, katderítu, katderón; kuchála, kucharíta, kucharón; pláto, platíto, platón.*

Los morfemas apreciativos aparecen sólo en hispanismos y están ya fijados, es decir, no son productivos. Además, su uso depende en muchos casos de cada hablante. Por ello, incluso podría defenderse que ya no son propiamente apreciativos en chamorro, porque hay una cierta carga significativa, al menos en algunos de los ejemplos antes señalados: *gá'lagu* 'perro', *ga'lagíto* 'perrito, cachorro, cría'.

5.3.4. AFIJOS SIGNIFICATIVOS

Multitud de afijos (prefijos y sufijos) que modifican el sisgnificado han entrado en chamorro. Algunos de estos morfemas derivativos siguen siendo productivos y creando nuevas palabras.

Sufijos

El sufijo {-éro, -éra} para indicar 'oficio' ha resultado ser muy productivo en chamorro. En muchos casos, el morfema derivativo lleva consigo los morfemas de género. Pasa en muchos casos a través de los propios hispanismos: *bankéro, bankéra* 'banquero, -a', *hatdinéro, hatdinéra* 'jardinero, -a', *hotnaléro* 'jornalero'. Aparece también en creaciones propias:

-de base hispánica: *ofisinéro* 'oficinista', *planéro* 'arquitecto' (formado sobre *plano*), *atakéru* 'atacante', *kombatéru* 'combatidor, luchador'.
-de base inglesa: *gamboléro, gamboléra* 'jugador, a', 'apostador, -a' (formado sobre ing. *gambler* 'idem'); *apostoréro, apostoréra* 'tapicero, -a' (formado sobre ing. *upholsterer* 'idem'); konfeksionéro 'confitero' (formado sobre ing. *confectioner*).
-de base austronésica: *dandéro, dandéra* 'músico', *gualéro* 'granjero', *lakséro* 'costurero'.

Los morfemas {-éro, -éra} también son productivos para indicar 'lugar', además de haber pasado directamente en préstamos, como *asukaréra* 'azucarera, azucarero'. Así, se han creado las palabras *fandanggéro* 'lugar para celebrar bodas', sobre un lexema español; *asigéro* 'salero', sobre un lexema austronésico; o *charéra* 'tetera', sobre un lexema chino.

Otros sufijos que han resultado ser productivos en chamorro son:

* {-ería, -aría, -uría, [-s]} (a veces en forma plural más o menos lexicalizada) para indicar 'conjunto': *adutterías* 'adulterio', *latería* 'latas de conserva', *embustería* 'mentira, fanfarronada', *hugandurías* 'juegos, juguetes'.

* {-ea[r]} para derivados verbales: *moféa* 'mofarse'.

* {-eza} para marcar la 'cualidad': *gatbésa* 'belleza'.

* {-ano} para formar el gentilicio: *rusiáno* 'ruso'.

Los morfemas {-ór} e {-ísta} aparecen sólo en préstamos españoles y no son productivos en chamorro: *imbentót* 'inventor', *flautísta* 'flautista'.

Llegados a este punto hay que señalar que para indicar 'el que hace algo' coexisten el procedimiento austronésico (repetir la primera sílaba) y el español (añadir un sufijo significativo): *pípinta* y *pintót* 'pintor', *pépeska* y *peskadót* 'pescador', *sásatba* y *satbadót* 'salvador'. Este es un hecho relativamente frecuente al que aludiremos en más ocasiones: la convivencia de dos sistemas morfosintácticos en el chamorro moderno. Observamos el mismo fenómeno en el doblete *santifíka* y *na'sántos* 'santificar, hacer santo'.

También ha entrado, para indicar 'golpe dado con algo', el morfema {-azo}, que aparece en varias palabras: *baketásu* 'baquetazo', *latigásu* 'latigazo'.

Lo que ha ocurrido a veces es el cambio de un sufijo por otro, hecho que puede ocurrir en adjetivos que proceden de participios, con cambio de desinencia de conjugación: *iridáo* 'herido', *despribinão* 'desprevenido'. Incluso puede darse forma aparente de participio: *adiktão* 'adicto'.

Prefijos

Para indicar negación, el chamorro incorporó palabras españolas con el prefijo {in-}: *hustísia, inhustísia* 'justicia, injusticia'. Este morfema no debe confundirse con el austronésico {in-, -in-}, que indica 'que se tiene algo': *inasút* 'azulado, que tiene azul'.

Otro morfema negativo, {des-, dis-}, aparece en multitud de préstamos, creando también oposiciones: *apruéba, desapruéba* 'aprobar, desaprobar', *onésto, desonésto* 'honesto, deshonesto'. Incluso se muestra productivo con lexema austronésico: *áfte, desáfte* 'techar, destechar'.

También encontramos **afijos discontinuos** que sirven para crear nuevas palabras. Así, el chamorro, según el patrón de *affotunão* (*a-* lexema *-áo*) ha creado nuevas palabras: *afuetsão*

'forzado, forzoso' sobre *fuétsa*; *achibão* 'alborotador' derivado de *chíba* 'cabra'.

Tal es la cantidad de hispanismos, que hay casos en que pasan familias enteras de palabras: *akúsa, akusadót, akusão; ritíra, ritiráda, ritirão, ritíru*; etc.

5.3.5. LEXÍAS COMPUESTAS Y COMPLEJAS[31]

Muchas palabras compuestas españolas pasan al chamorro y conservan su estructura y su significado: *abregánas* 'abreganas, aperitivo', *abriláta* 'abrelatas', *buskapláito* 'buscapleitos', *pottamonéda* 'portamonedas'. Como puede observarse, hay diferentes soluciones para /-s/ final.

El chamorro tiene también los mecanismos para crear nuevos compuestos, siguiendo el patrón de los anteriores y añadiéndoles el sufijo {-ero}: *buskaplaitéro* 'buscapleitos', *sakafattéro* 'fanfarrón, criticón' (formado sobre *sacar faltas*).

Muchas lexías complejas españolas han pasado a considerarse en chamorro como una sola palabra, formando así nuevos sustantivos y adjetivos: *bunmuchácho* 'trabajador, hábil' < *buen muchacho*; *mattiémpo* 'mal tiempo', *matkusídu* 'huevo mal cocido, pasado por agua'.

Hay varios casos de voces chamorras que proceden del aglutinamiento del artículo y el sustantivo españoles, a veces con dobletes: *lamàsa* 'mesa', *lamitá* 'medio, la mitad', *laráina ~ ráina* 'reina'.

En otros casos, las locuciones mantienen el valor adverbial, preposicional o conjuntivo, pero los chamorros las perciben como una sola palabra, sin poder reconocer fácilmente sus elementos: *potloménos* 'por lo menos', *enlugát di ~ alugát di* 'en lugar de', *alosúttimo* 'a lo último, por último, finalmente'. Este tipo de locuciones puede tomar un nuevo valor (gramatical o semántico): *dibuétta* 'estar de vuelta, volver', *átlibes* 'al revés' y 'volcar' (en este caso admite los afijos austronésicos: *umátlibes*); *derepénte* 'de repente' y 'urgencia, emergencia'; *dimimória* 'de memoria' y 'obra de teatro'.

---

[31] Tomo estos términos de B. Pottier, 1975. Creo que el concepto de lexía como "unidad lexical memorizada" es muy útil para comprender la incorporación de palabras, locuciones y frases españolas al chamorro.

No incluyo aquí las lexías textuales, que también incorporaron los chamorros a su vida cotidiana, porque las considero más bien *español residual*, es decir, vestigios de lengua española todavía utilizados hoy: refranes (vg. *cada cual con su cual; de cada grano dos pepitas*), oraciones, canciones (especialmente villancicos navideños).

Es muy interesante lo que ocurre con la oración española *Por la señal de la Santa Cruz...* Las tres primeras palabras quedaron fijadas en el chamorro como un sustantivo (escrito junto o separado): *pot la señát, potlaseñát* 'la señal de la Cruz'. Sin embargo, el artículo *la* durante algún tiempo y por algunos hablantes debió de ser reconocible como español, y fue sustituido por el artículo austronésico: *pot i señat, potiseñát*. Entre la forma con artículo español y la forma con artículo austronésico, surgieron las variantes *potiseñát, poliseñát, palaseñát* y otras. Al percibirse como un sustantivo, admitió la posibilidad de tener uso verbal con el afijo *-um-*: *pumutiseñát* ~ *pumalaseñát* 'santiguarse'.

Por otro lado, hay en chamorro numerosas lexías complejas que conservan exactamente la misma estructura que en español, constituyendo a la vez una penetración léxica y gramatical. Destacan las que están formadas por dos sustantivos (unidos o no por preposión) o un sustantivo y un adjetivo, que pasan conservando su propia construcción española por tener clara unidad semántica y funcional. Algunos ejemplos son: *atgodón di Manila* 'algodón de Manila', *átbot det fuégo* 'árbol del fuego, flamboyán', *dáma di nóche* 'cierta planta', *Espíritu Sánto* 'Espíritu Santo', *Santísima Trinidát* 'Santísima Trinidad', *menót di idát* 'menor de edad' (Cf. 7., s.v. de), *gráno matdíto* 'grano maldito'.

A veces, la lexía compleja alterna con la simple: algunos chamorros dicen solamente *Pápa* 'Papa', *mísa* 'misa', *ólios* 'óleos, extrema unción', mientras que otros prefieren decir siempre *Sánto Pápa, sánta mísa, sántos ólios*. Nótese en estas lexías las concordancias de género y número. Otras veces, hay fluctuación en las concordancias: *Trés Réyes* ~ *Trés Rái* 'los Tres Reyes Magos', *priméra komunión* ~ *primét komunión* 'primera comunión'.

En algún caso, las lexías de sintaxis española han estado en competencia con las de sintaxis austronésica, venciendo estas al final: *mísa de gáyo* 'misa de gallo', *arós kon léche* 'arroz con leche', frente a las formas generales hoy *mísan gáyo, arosléche*.

Actualmente se forman las lexías complejas según la estructura chamorra, es decir, con el núcleo del sintagma marcado con {-n} final si acaba en vocal: *trónkon papáya* 'tronco de papaya, papayo', *lépblon mísa* 'libro de misa, misal', *miétkoles senísa* 'miércoles de ceniza'. Alguna lexía formada con sintaxis austonésica mantiene, sin embargo, la concordancia de género: *sottéron bího* 'soltero viejo, solterón', *sottéran bíha* 'soltera vieja, soleterona'.

También han llegado al chamorro varias lexías complejas que funcionan como interjecciones y que se han adoptado sin modificaciones (salvo las esperadas adaptaciones fonéticas) (cf. 5.2.15).

Encontramos algunas de mayor complejidad, que forman parte del lenguaje repetido y que han permanecido en chamorro moderno: *ábe María Purísima* 'ave María Purísima', *este éra si rái* 'este era el rey, érase una vez el rey' (expresión que se usa al comenzar un cuento: 'érase una vez').

5.3.6. ADAPTACIÓN A LOS AFIJOS AUSTRONÉSICOS[32]

Se observa que el chamorro actual combina varios procedimientos morfosintácticos, unos basados en la gramática española y otros en la austronésica, con la que puede crear un enorme número de derivados. Las palabras de origen español se mezclaron, se confundieron con las de origen austronésico y siguieron su misma suerte. He aquí algunos ejemplos de afijos austronésicos utilizados con palabras de origen español:

* **{-yon}**: equivale al {-able,-ible} español: *respetáyon* 'respetable', *bendíyon* 'vendible'.

* **{ma-}**: indica pasiva: *mabótda* 'bordado', *magísa* 'guisado'.

* **{-in-}**: indica que se tiene lo que significa el lexema: *binétde* 'verdoso', *brinábo* 'salud', *binanidósu* 'vanidad', *asút* 'azul, *inasút* 'azulado'.

* **{-um-}**: afijo verbalizador: *bumóla* 'jugar a la pelota', *puméska* 'ir de pesca', *umeskuéla* 'ir a la escuela'.

Nótese que {-in-} y {-um-} son afijos que se sitúan inmediatamente antes de la primera vocal. Por tanto, si la palabra empieza por vocal, aparecen como prefijos, pero si empieza por consonante son infijos.

Aquí hay que recordar lo que se dijo a propósito de la armonía vocálica, que se produce especialmente con el afijo *-in-* (cf. 4.2.4.).

También existen morfemas discontinuos, como **{fan - yan}** que se puede aplicar a lexemas de origen español, produciéndose a veces ciertas adaptaciones morfofonológicas:

fanaflitúyan 'lugar para freír, freidora, sartén' < *aflítu* 'frito';
fanggamutíyan 'camotal' < *kamúti* 'camote, batata';
fanpastúyan ~ *famastúyan* 'pastizal' < *pásto* 'pasto'.

Además, la palabra *ságan* también indica 'lugar para' y se

---

[32] Para los aspectos gramaticales del chamorro, es imprescindible consultar la *Chamorro Reference Grammar*, de Topping, 1973. En estas páginas sólo pongo algunos aspectos muy resumidos.

repite con frecuencia: *ságan basúla* 'basurero'.

Todas estas formas de derivación son muy productivas en chamorro, incluso con hispanismos, por lo que hay que tenerlas en cuenta constantemente para identificarlos en el discurso.

5.3.7. ADAPTACIÓN A LA REDUPLICACIÓN AUSTRONÉSICA

Los hispanismos, como cualquier otra palabra chamorra están sometidos a la posibilidad de la **reduplicación**, fenómeno característico de esta familia de lenguas y que -junto a todo a lo anterior- contribuye a oscurecer el reconocimiento del hispanismo.

La reduplicación, que consiste en repetir una sílaba (normalmente la acentuada), tiene, principalmente, estos usos:

-intensificador: *bunínita* 'muy bonita'.
-continuativo: *hugágando* 'estar jugando'.
-nominalizador (agente): *pépeska* 'pescador'.

Afijos y reduplicación pueden ocurrir en la misma palabra: *sumuspípiros yo'* 'estoy suspirando', formado sobre *suspíros* 'suspiro' con uso verbal.

En algunos casos encontramos que se ha producido una repetición de la palabra, para formar una nueva: *bolabóla* 'objeto redondo', *buchibúchi* 'enfermedad del cuello' (< *buche*).

5.4. LA ORACIÓN

5.4.1. FRASES ESPAÑOLAS

Varios de los ejemplos propuestos anteriormente muestran no sólo vocabulario español, sino también construcciones sintácticas. En cualquier texto chamorro, hablado o escrito, ocurre que reconocemos no sólo palabras sueltas, sino frases que siguen o recuerdan la estructura gramatical española, totalmente engarzada dentro de la base austronésica. Lo que sucede es que la acumulación de preposiciones, conjunciones, adverbios, formas verbales etc. de origen español lleva necesariamente a la presencia de estructuras gramaticales heredadas del español, de manera que los chamorros pueden crear sintagmas siguiendo los patrones españoles. Aquí veremos solamente algunos casos llamativos.

Las frases con *está* y participio de origen español recuerdan completamente las oraciones pasivas: *esta yo' preparáo* 'estoy preparado', *está yó' ritiráo* 'estoy retirado'. Incluso pude

funcionar de la misma manera con voces austronésicas: *está umásagua yo'* 'estoy casao'.

Las expresiones de tiempo con frecuencia siguen -unas más y otras menos- los modelos españoles: *déntro di kínse días* 'dentro de quince días', *después de i géra* 'después de la guerra', *duránten i tiémpon haponés* 'durante el tiempo japonés [1914-1944]', *día bentisínko di*[33] *Oktúbre* 'día 25 de octubre'.

Todo el sistema para decir la hora está tomado del español (ciertamente con influencia ahora del inglés), con varias posibilidades de expresarla, según el gusto de los hablantes: *alas diés kínse, alas diés i kuátto, kínse minútos pasáo álas diés* 'las 10,15'; *alas diés trénta i sínko, tréinta i sínko minútos pasáo alas diés, bentisínko para [a]las ónse* 'las 10,35'. Además, la forma de preguntar la hora está también tomada del español: *Ké óra ésta?* '¿qué hora es?'

Por ello, en medio del texto oral o escrito uno puede encontrar frases fácilmente reconocibles para un hispanohablante. He aquí un ejemplo vivido personalmente: en cierta ocasión, en la isla de Rota escuchamos al Obispo, Mons. Tomás Camacho, que explicaba que debía visitar las distintas parroquias *potloménos un biáhi káda sínko áños* 'por lo menos una vez cada cinco años'.

5.4.2. ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN

La sintaxis oracional del chamorro es, en su mayoría, claramente diferente de la nuestra, si bien podemos descubrir algunos elementos españoles. Además de todos los ejemplos vistos anteriormente, lo normal es encontrar construcciones en las que la sintaxis sea austronésica, a pesar del origen español de su vocabulario.

Hay una construcción sintáctica del chamorro moderno que es heredera directa de la española. Veamos este ejemplo:

Probechósu i Kongrésu i resolusión-ña para i púpbliko
'provechoso el Congreso la resolución-suya para el público'
'la resolución del Congreso es provechosa para el público'

El **complemento indirecto** expresado con *para* es un rasgo sintáctico de origen español, si bien debemos señalar nuevamente que conviven procedimientos gramaticales españoles y austronésicos en el chamorro moderno. En la *Chamorro Reference Grammar* de Topping y Dungca (1973, pgs. 123-125), se señalan dos formas de indicar el complemento indirecto:

---

[33] Unos hablantes dicen y escriben la preposición hispano-chamorra *di* 'de', mientras que otros usan la austro-chamorra *gi* 'en': *día bentisínko gi Oktúbre*.

Há na'gasgási si naná-ña ni gíma'
'él limpiar-para la madre-suya la casa'
'él limpió la casa para su madre'

Há na'gásgas i gíma' para si naná-ña
'él limpiar la casa para la madre-suya'
'él limpió la casa para su madre'

Los autores de esa gramática explican que el sintagma con la preposición hispano-chamorra *para* es de origen español y que cada vez se usa más, al menos con ciertos verbos.

Por último, muchos **complementos circunstanciales** siguen en su expresión los patrones españoles, como ha quedado visto en los ejemplos señalados en las páginas anteriores.

6. LÉXICO

6. 1. COMPOSICIÓN DEL LÉXICO CHAMORRO

El chamorro actual presenta un enorme número de palabras de origen español. Si bien tanto la fonología como la morfosintaxis de la lengua mariana originaria se modificaron, es en el vocabulario donde hay una mayor coincidencia entre chamorro y español. Esto es un hecho evidente y es generalmente admitido[34]:

> "el chamorro deriva quizás el 90 ó 95 % de su vocabulario del español" (Robert A. Hall, 1966: 99)
>
> "los préstamos del español suman algo así como las nueve décimas partes del vocabulario hoy en uso" (W.B. Lockwood, 1972: 36)
>
> "[el chamorro] adquirió un gran vocabulario prestado que, según algunos estiman, es tan alto como el 40 % del léxico chamorro entero" (J. Donald Bowen, 1971: 949)

Entre el 95 % que dice Hall y el 40 % que dice Bowen hay una buena diferencia. De todas formas las opiniones coinciden en que se trata de una cantidad muy grande. ¿Cuál es realmente la presencia de las palabras de origen español, actualmente?

Estudiando el *Chamorro-English Dictionary*, de D. Topping, B. Dungca y P. Ogo, y sobre 9650 entradas, se obtiene el siguiente resultado aproximado:

Origen español	54,9 %
" inglés	1,8 %
" japonés	0,8 %
" austronésico y varios	42,3 %

Como palabras de origen español he considerado todas aquellas que tienen relación con el español, incluidos los derivados chamorros de palabras españolas a los que ese diccionario da entrada propia. Las palabras japonesas han sido identificadas, en parte, con la ayuda del hispanista japonés prof. Hiroto Ueda.

---

[34] Las traducciones de estas citas son mías.

Como palabras inglesas se han introducido tanto las que son claros anglicismos, como sus derivados. En el grupo de palabras de origen austronésico y otros, se incluyen todas las demás palabras que no han podido ser clasificadas en ninguno de los grupos anteriores. No puedo especificar, por tanto, orígenes diferenciados de otras lenguas austronésicas, como pueden ser los préstamos del tagalo y demás lenguas filipinas, así como de lenguas micronesias, porque, salvo en casos muy concretos, es muy difícil establecer por ahora una clasificación etimológica de las palabras austronésicas del chamorro. En ese mismo grupo he situado las posibles palabras de origen chino (como *cha*).

En la encuesta que Paloma Albalá -mi mujer- y yo hicimos en las islas Marianas, en 1985, queda también claro que el número de hispanismos en los hablantes entrevistados es muy elevado.

Nuestros informantes mostraron tendencias lingüísticas diferentes. En las Marianas del Norte -sobre todo en Saipán- se deja sentir la huella del japonés. Y en general, pero sobre todo en Guam, hay una notoria influencia del inglés. De hecho, hay muchas palabras inglesas usadas en chamorro que no aparecen en el diccionario de Topping y que hemos oído en las propias islas Marianas. Además, es frecuente que los chamorros mezclen ahora palabras inglesas en la conversación chamorra o pasen del inglés al chamorro y viceversa[35].

También con respecto al español hay tendencias diferentes. Algunos hablantes conocen tal cantidad de palabras españolas que sorprende saber que no hablan español. En algún caso, el 70 % del cuestionario fue contestado con hispanismos.

En general, creo que las palabras de origen español que usan los hablantes actuales de chamorro constituyen entre un 50 y un 60 % de su léxico.

La composición del vocabulario chamorro muestra claramente que se trata de una lengua con una gran vinculación con el exterior. Por un lado, se encuentra profundísimamente hermanada con el español, y por otro, el inglés se va introduciendo cada día más en la lengua hablada. Además hay una relación con el japonés, el tagalo y otras lenguas. Sin embargo, es evidente que se mantiene una buena parte del vocabulario mariano originario[36]. Para delimitar estos hechos harán falta más estudios de historia de la lengua chamorra y más luz sobre las etimologías austronésicas. Mientras tanto, las cifras mencionadas pueden servir como datos aproximados.

Gracias a todo el material obtenido de las entrevistas en las propias islas Marianas a una treintena de hablantes nativos, podemos estudiar el grado de utilización real de cada uno de los

---

[35] Sobre la mezcla entre inglés y chamorro, vid. D. Santos et al. 1988.

[36] Vid. Quilis 1988b.

hispanismos en la actualidad.

6.2. PROCEDENCIA DE LAS VOCES DE ORIGEN ESPAÑOL

Entre los miles de hispanismos hay, naturalmente, muchas voces que no son de origen castellano, sino de procedencias diversas, llevadas por los hispanohablantes de las diferentes regiones de España y de América, o bien de Filipinas.

6.2.1. INDOAMERICANISMOS

Los palabras de origen indígena americano merecen una consideración especial pues, como queda dicho, las islas Marianas tuvieron una gran vinculación histórica con México.

Paloma Albalá (1992) ha recogido y estudiado los americanismos, en quince lenguas de Filipinas y Oceanía, y ha encontrado en chamorro 63 indoamericanismos, de los cuales 41 proceden del náhuatl, 15 de las lenguas arahuacas y caribes, 3 del maya, 2 del tarasco (purépecha) y otras 2 del tupí-guaraní. Así, demuestra que la relación histórica tuvo su clara herencia lingüística: quienes llegaban desde México llevaban consigo sus palabras de origen náhuatl, maya o tarasco. Estos americanismos pasaron dentro del caudal léxico de los hispanohablantes y, por tanto, los considero como hispanismos en chamorro. Sin embargo, a propósito de la palabra chamorra *tótot* 'cierto pájaro', escribe Paloma Albalá (1992: 244) que "la existencia en náhuatl de la voz *tótotl* 'pájaro', ya recogida por Molina (1571), hace pensar en la posibilidad de un préstamo directo del náhuatl al chamorro". Desde luego es muy probable que en el galeón de Acapulco llegaran a las Marianas hablantes de lenguas indígenas americanas.

Muchos de estos americanismos pertenecen al español general, mientras que otros son de uso restringido, propios del español de México. Estas palabras dan un carácter especial al chamorro en el contexto de las lenguas austronésicas:

> "El chamorro, con su alto índice de americanismos, presenta muchos en exclusiva, lo que hace que las Marianas conformen un área bien diferenciada" (Paloma Albalá, 1992: 512)

Existen americanismos en diversos campos ideológicos. La mayoría se refiere a la naturaleza (flora, fauna y sus productos): *ábas* 'guayaba', *achóte* 'achote', *kaimán* 'caimán', *kakaguátes* 'cacahuate', etc; incluso al cuerpo humano: *chíli* < chile 'pene'. Otros muchos pertenecen a diversos aspectos de la vida humana: la gastronomía (*atúle* 'atole', *chokoláte, tamáles* 'tamal'), el hogar (*amáka* 'hamaca', *mitáte* 'metate'), los entretenimientos (*papalóte* 'papalote, cometa', *chigálo* 'cigarro'), etc.

6.2.2. HISPANOAMERICANISMOS

También de América llegaron al chamorro numerosos hispanoamericanismos. Son palabras españolas, no indígenas, que se usan habitualmente en tierras de Hispanoamérica o que han adoptado un significado especial, con el que pasan a las Marianas: *chánko* 'cojo', *chúpa* 'chupar, fumar', *tittíyas* 'tortilla de maíz', *franéla* 'franela, camiseta', *máno* 'mano del metate', *patuléko* 'patuleco, patizambo', *champuládo* 'champurrado', *láncho* 'rancho, granja'.

También han llegado desde Hispanoamérica a las Marianas palabras con sufijos diferentes de los usados en el español general: *eskuelánte* 'escuelante, escolar', forma usada en México y Colombia.

6.2.3. FILIPINISMOS

El chamorro tiene también filipinismos, es decir, voces propias del español de Filipinas: *akapúku* 'acapulco, taratana', *chónka* 'juego de conchas', *federíku* 'Federico, cierta palmera', *gotgoréta* 'gorgoreta, cántaro', *orinóla* 'orinal', *salamánka* 'pirueta', *gobetnadotsíyo* 'gobernadorcillo de la época española' o los gallos de pelea conocidos como *dihão* 'dejado' y *yamão* 'llamado'.

También han pasado al chamorro palabras de origen indígena filipino, que consideramos como hispanismos por los morfemas españoles que llevan: *tanóres* 'monaguillo', *polísta* 'edad laboral', *tagálo* 'tagalo, filipino'. También es posible que *karabão* 'carabao, buey filipino' y otras sean hispanismos. Por otra parte, probablemente *sendálu* 'soldado' sea un hispanismo llegado a través de alguna lengua filipina.

Es muy difícil deslindar qué palabras son hispanismos filipinos, frente a las que son filipinismos directos o bien voces chamorras emparentadas genéticamente con las filipinas. Por ello, no he incluido como hispanismos otras palabras chamorras, de claro origen austronésico, que también son usuales en el español de Filipinas, como *mángga* 'mango (fruta)', *ábaka* 'abacá (planta)', *nípa* 'nipa (planta)' o *pantalán* 'embarcadero', voces que han pasado al español general.

6.2.4. ORIGEN PENINSULAR

Por último, voces de **origen peninsular no castellano** son los catalano-valencianismos *káhet* 'cajel, naranja', *embilikeru* 'enredador', *fáila* 'hablar, contar'; el posible aragonesismo *chúgo* 'jugo, zumo'; los probables gallego-portuguesismos *kaohão* 'cajón', *larángha* 'naranja'; o el posible gitanismo *gá'chong* 'gachón, compañero'.

Hay que indicar que entre las voces propiamente castellanas las hay procedentes de los múltiples orígenes de nuestra lengua: voces latinas en su inmensa mayoría, así como árabes, célticas, griegas y otras.

Al chamorro han pasado, a través del español, incluso lexías totalmente latinas: *Corpus Christi*, pronunciado /Kótpus Krísti/; *Día Crucis* /Día Krúsis/ 'Vía Crucis'.

6.3. ADAPTACIÓN DE ANGLICISMOS

Muchas palabras inglesas se adaptan con rasgos hispano-chamorros o cruzadas con formas españolas: *baitamina* 'vitamina', *anokupáo* 'desocupado', *eyénte* 'agente'. Es frecente que haya numerosas variantes en las palabras cuyo significante es parecido en inglés y español; por ello el chamorro duda en la forma de adaptar la palabra: *unibetsidát* ~ *iunibetsidát*[37] 'Universidad'.

En algunos casos hay anglicismos semánticos en palabras perfectamente hispánicas: *kasualidát* 'víctima', *dotmitório* 'residencia universitaria'.

Cuando se adaptan verbos ingleses, se asimilan a los españoles de la primera conjugación, con tema en *-a*: *kritisísa* 'criticar' < ing. *critisize*; *rikuésta* 'solicitar' < ing. *request*.

Los hablantes ya no son capaces de distinguir los elementos de origen austronésico y los de origen español, porque están totalmente mezclados. Por eso, al adaptar un anglicismo, pueden asimilarlo a la morfosintaxis chamorra pensando que lo hacen con sus procedimientos exclusivos, cuando en realidad están utilizando los mecanismos que comparten con el español.

6.4. NEOLOGISMOS

Es significativo que los avances tecnológicos que llegaron a las Marianas después de 1898 también recibieran nombres españoles, aunque fueron llevados bajo la administración de otra potencia colonial. La penetración del español era tan fuerte que,

---

[37] Un alto funcionario del Departamento de Educación de Guam me aseguraba en 1985 que la palabra chamorra *unibetsidát* la acababan de crear en ese departamento para traducir la palabra inglesa *university*. Negaba tajantemente que se tratara de un préstamo del español, a pesar de la aparente semejanza formal. De ser así, nos encontraríamos ante otro ejemplo de palabra adaptada utilizando los procedimientos del español asumidos internamente por los hablantes chamorros.

en las Marianas del Norte, el alemán no dejó aparentemente ninguna huella lingüística a principios de siglo: *alemán, Alemánia* o *mátko*, su moneda, son hispanismos.

Los japoneses montaron trenes, pero, los chamorros no adoptaron voces japonesas, sino que las tomaron del español: *tren, mákina, makinísta, fogonéro*.

Lo mismo ocurre con los automóviles y los aviones, que aparecieron en esas islas mucho después de que dejaran de ser españolas. Sin embargo, aquí se observan dos procedimientos diferentes: por un lado se incorporaron los neologismos españoles *eropláno* 'aeroplano' y *automóbet* 'automóvil', y por otro lado se utilizaron los hispanismos ya existentes, ampliando el significado de la palabra anterior *karéta* 'carreta de tracción animal' o creando una lexía compleja sobre dos hispanismos, *batkon áire* lit. 'barco de aire', formada sobre la misma base de *aeronave*.

Esto se debe a que el español era una lengua conocida por muchos y que gozaba de un gran prestigio social. Por eso, hoy las personas mayores, que vivieron en ese ambiente, usan más hispanismos, mientras que los jóvenes han sustituido algunos por anglicismos o -en su caso- han recuperado la forma originaria con la que alternaba la española.

La incorporación de la electricidad supuso una triple vía de penetración lingüística: por un lado, el hispanismo *elektrisidá[t]* es conocido por todos, mientras que en las Marianas del Norte usan mucho el japonesismo *dénke'* y en Guam el anglicismo *iléktrik*.

Superada la influencia real del español y terminada la presencia política japonesa, hoy es el inglés la lengua que nutre al chamorro de neologismos y tecnicismos.

6.5. EL SIGNIFICADO

6.5.1. CAMPOS IDEOLÓGICOS

Con frecuencia se asume que los chamorros adoptaron palabras españolas para designar realidades nuevas. Efectivamente, en muchos casos, el objeto o la idea y la palabra, entraron juntos, de forma que la palabra puede ser una pista para concluir que determinada realidad llegó en época española. Así, aparecen hispanismos para objetos, conceptos o ideas de muy diversos campos ideológicos, de los que presento sólo algunos ejemplos:

* **religión:** *debosión* 'devoción', *mísa* 'misa', *pále'* 'padre, sacerdote', *lisáyo* 'rosario', *nobéna* 'novena', *misionéru* 'misionero', etc.

* **política:** *atkátde* 'alcalde', *gobiétno* 'gobierno, gobernador', *hustísia* 'justicia', *rái* 'rey', *sendálo* 'soldado', *presidénte* 'presidente', *senadót* 'senador', etc.

* **educación:** *eskuéla* 'escuela', *ma'éstro* 'maestro', *lépblo* 'libro', *lápis* 'lápiz', etc.

* **flora:** *tomátes* 'tomate', *batátas* 'patata', *áhos* 'ajo', *sebóyas* 'cebolla', *mansána* 'manzana', *rosát* 'rosa', etc.

* **fauna:** *báka* 'vaca', *gáyo* 'gallo', *káto* 'gato', *benádu* 'venado', *kaméyo* 'camello', etc.

* **construcción:** *pótta* 'puerta', *bentána* 'ventana', *seménto* 'cemento', etc.

* **enseres domésticos:** *lamàsa* 'mesa', *síya* 'silla', *kottína* 'cortina', *káma* 'cama' etc.

* **vestuario:** *sapátos* 'zapato', *katsúnes* 'calzones, pantalones', *kotbáta* 'corbata', *sinturón* 'cinturón', etc.

* **gastronomía:** *pán* 'pan', *chorísos* 'chorizo', *chokoláte* 'chocolate', *késu* 'queso', etc.

* **tecnología:** *mákina* 'máquina', *rueda* 'rueda', *mattíyo* 'martillo', etc.

* **medios de transporte:** *karéta* 'carreta; automóvil', *bisikléta* 'bicicleta', *bátko* 'barco', etc.

* **finanzas:** *bánko* 'banco', *interés* 'interés', *monéda* 'moneda', etc.

Además de los objetos o conceptos importados, encontramos también hispanismos para designar realidades físicas que evidentemente existían antes de la llegada de los españoles, como por ejemplo, *áire* 'aire', *trónko* 'tronco, árbol', *páharu* 'pájaro'.

A veces se lee que las lenguas tienen partes de su vocabulario en las que es muy difícil que entre un préstamo. Sin embargo, en chamorro encontramos palabras españolas en todas las partes: como hemos visto, el sistema numeral y una gran parte del llamado léxico gramatical es de origen español.

De ahí que nuevamente nos debamos plantear la pregunta: ¿el chamorro actual es una lengua que recibió en su historia muchos préstamos españoles? ¿Se trata de una lengua mixta y, por tanto, lo que encontramos hoy es el resultado de la fusión de elementos españoles y austronésicos?

En ciertos casos, encontramos series completas de palabras de origen español: todos los nombres de los días de la semana

(*lúnes, máttes, miétkoles...*) y de los meses del año (*Enéro, Febréro, Mátso, Abrít...*).

Los colores muestran un reparto muy interesante: son hispanismos *amaríyo* 'amarillo', *asút* 'azul', *bétde* 'verde', *chokoláte* 'chocolate, marrón, café', *líla* 'lila'; frente a los autronésicos *áttilong* 'negro', *á'paka* 'blanco', *agàga* 'rojo'.[38]

En las relaciones de familia conviven también palabras de ambos orígenes. Son hispanismos *nána* 'nana, mamá, madre' y *táta* 'tata, papá, padre', así como *tío, sobríno, prímo, abuélo ~ guélo, niéto, suégro, yétno, kuñádo, patlíno, kompádre, pairástro*, con los respectivos femeninos. En los casos en que convive la palabra española con la austronésica hay preferencia por esta última: *espósu* frente a *aságua*; o *ího, íha* frente a *láhi* 'hijo', *hága* 'hija'. La voz austronésica *ché'lu* 'hermano' no tiene competencia. Las palabras *etmáno, etmána* 'hermano, hermana', *pále'* 'padre', *mádre* 'madre' han quedado fijadas en su sentido religioso.

Llama la atención que haya unos 40 hispanismos referidos al cuerpo humano, incluso a partes exteriores y claras: *kódo, pécho, kuéyo, piétna, lábios*, etc. Casi todas las partes interiores tienen nombre de origen español: *korasón, bihíga* 'vejiga', *hígado, estómago, tilípas* 'tripas, intestinos', *gófes* 'bofes, pulmón', *kostíyas*, etc. Evidentemente, otras partes del cuerpo tienen nombre prehispánico.

Para realidades naturales muy claras en estas islas también utilizan palabras de nuestra lengua: *tiémpo, klíma, nupbládo, kláro, sabána, ladéra*, etc.

6.5.2. POLISEMIA, HOMINIMIA Y SINONIMIA

La mayor parte de las palabras hispano-chamorras conservan el mismo significado que tienen en el español general.

Encontramos algunas palabras españolas que tienen varios significados, con una conexión más o menos clara, produciendo casos de polisemia. Veamos varios ejemplos: *bodéga* 'bodega, almacén' y 'sótano'; *bíhu, bíha* 'viejo, vieja' y 'abuelo,

---

[38] Berlin y Kay (1969) estudiaron los sistemas de colores en numerosas lenguas. Entre sus conclusiones nos interesa saber que todas las lenguas tienen nombres para "blanco" y "negro" y que si una lengua tiene un tercer color, éste es "rojo".
En consecuencia, podemos suponer que el chamorro prehispánico era una lengua de tres colores y, por ello, todos los demás nombres de colores son españoles.
Agradezco estos datos a la Dra. Paulette M. Coulter, de la Universidad de Guam, que muy amablemente me los ha comunicado.

abuela'; *chichiríka* 'cierta planta' y 'cierto pájaro'; *guántes* 'guante' y 'boxeo'; *kláro* 'color claro' y 'evidente'. A veces, como puede verse, esta polisemia procede del español general. Pueden verse también en el diccionario (cf. 7.) las distintas acepciones de *amótsa*, *bíbu*, *móro*.

Hay palabras que tienen un significado muy amplio: *tuláika* 'trocar, cambiar' sirve -en chamorro como en español- para cambiar una cosa por otra, cambiar moneda extranjera, cambiar un billete por moneda fraccionaria, cambiarse de ropa...

Otras veces encontramos hominimia: la preposición *para* 'para' y el verbo *pára* 'parar', si bien, al ser átona la primera se produce neutralización de /a/ y puede aparecer como /æ/. Por confusión de vocales, los verbos españoles *adoptar* y *adaptar* se confunden frecuentemente en chamorro: *adópta* ~ *adápta* 'adoptar', *adápta* ~ *adópta* 'adaptar'; y por la misma causa confluyeron *bótlas* 'burla' y *bótlas* 'borla'.

La sinonimia es muy frecuente: en el diccionario de hispanismos en chamorro (cf. 7.) aparecen marcados los sinónimos entre los hispanismos. Por seguir con un ejemplo anterior, el chamorro tiene tres maneras para decir 'abuelo' y las tres son hispanismos: *abuélo* ~ *guélo*, *bíhu* y *táta*.

6.5.3. CAMBIOS SEMÁNTICOS

Puede ocurrir que el vocablo español haya modificado su significado al adaptarse al chamorro. Sin embargo, nos encontramos con que puede ser arriesgado hablar de cambios semánticos, porque muchas veces no tenemos datos suficientes para saber si ese significado que parece diferente ha podido llegar al chamorro desde el español de Filipinas, el español de América o incluso el español de España.

Algunos ejemplos son:

ábiu 'soporte, apoyo' < avío.
bóka 'comida' < boca.
bulácho 'borrachera' < borracho.
burégo 'especie de personaje cómico' < borrego.
gátbo 'bonito, bello' < garbo.
kuéntos 'habla, discurso; hablar' < cuento.
muláto 'pelo rizado' < mulato
títanos 'cerebro' < tuétano
tribunát 'cárcel' < tribunal
gradúa 'termómetro' < graduar
sipintína 'falda ancha con vuelos' < serpentina
kadúko 'loco' < caduco
lítiku 'enfermo de los nervios' < [para]lítico.

Se observa que a veces hay ampliación del significado, como en el caso de *palúma* 'paloma', que pasó a designar también

'cualquier clase de pájaro'; mientras que otras hay un proceso más complejo: *bóla* 'bola, pelota, balón' amplió su significado para indicar 'cualquier juego de pelota o balón' y luego lo restringió para referirse específicamente al 'béisbol'.

6.6. CONVIVENCIA Y DESAPARICIÓN DE PALABRAS

Hemos visto varios casos en que las palabras de origen español conviven con las voces austronésicas o con extranjerismos recientes de otras procedencias (cf. 6.4.). Es sugerente pensar que en la historia de la lengua, durante algún tiempo, han convivido la palabra austronésica y la española para designar una misma realidad en hablantes bilingües en mayor o menor grado. Con el tiempo, la comunidad lingüística acabó por preferir una.

A veces quedó la palabra española, como en el sistema numeral. En otros casos prevaleció la voz austronésica, aunque existiera el hispanismo: hoy la mayoría dice *púlan* y muy pocos conocen su sinónimo *lúna*. Incluso pueden alternar sin problemas formas hispánicas y austronésicas en el chamorro moderno. A pesar de todo, usar hispanismos es todavía un signo de distinción para muchos.

La actual generación mayor tiene un vocabulario muy amplio con numerosos sinónimos procedentes de ambos orígenes: español y austronésico. Por ello, no es exagerado decir que -al alejarse la presencia cultural española- la lengua, en cierto modo, se ha relexicalizado en muchos casos a favor de las palabras austronésicas.

Algunos hispanismos desaparecieron, sencillamente, porque han quedado en desuso los conceptos que designan. Ya nadie utiliza las voces *gobetnadotsíyo* 'gobernadorcillo' o *kabésa de balanggái* 'cabeza de barangay', porque estas figuras de la jerarquía administrativa del tiempo español desaparecieron hace ya décadas.

6.7. NOMBRES PROPIOS

6.7.1. TOPÓNIMOS

Muchos **topónimos** son de origen español y se usan así libremente en chamorro, para países y archipiélagos como *Mariánas, Espáña, Filipínas, Karolínas, Hápon* 'Japón', *Chína, Alemánia, Fránsia, Rúsia, Estádos Unídos, Méhiko* 'México', o continentes como *Amérika, Európa, Afrika*.

También son hispanismos sus respectivos **gentilicios**: *españót, filipíno, haponés, chíno, alemán, amerikáno, fransés, afrikáno...*

La actual influencia del inglés ha hecho que algunos topónimos y sus gentilicios muestren nuevos rasgos fonéticos: así, *haponés* está dando paso a *chapanís*, y *mehikáno* ya se siente como anticuado frente a *meksikáno*. Por anglicismo semántico, *Amérika* ha pasado a significar 'Estados Unidos' y, por tanto, *amerikáno* es 'estadounidense', si bien se ha producido también una ampliación semántica, pues para muchos hablantes es 'todo blanco anglohablante' o sencillamente 'persona de raza blanca'[39].

Además, en las islas Marianas hay islas, pueblos o accidentes geográficos con nombres de origen español. Si contamos sólo poblaciones de cierta entidad, en Guam tenemos *Santa Rita*, *Santa Rosa* y *Barrigada*; en Saipán, *San Vicente*, *San Antonio*, *San Roque* y *San José*; en Tinián, el único pueblo es *San José*.

De las catorce islas que forman el archipiélago de las Marianas, tienen nombre español *Asunción*, *Farallón de Medinilla* y *Farallón de Pájaros*. Esta última también se llama a veces *Urracas*. Además, la isla de *Rota* tiene el mismo nombre que un pueblo del sur de España, pero quizás se trate sólo de una reinterpretación con este topónimo español del nombre nativo *Lúta*, que es como se conoce en chamorro.

6.7.2. ANTROPÓNIMOS

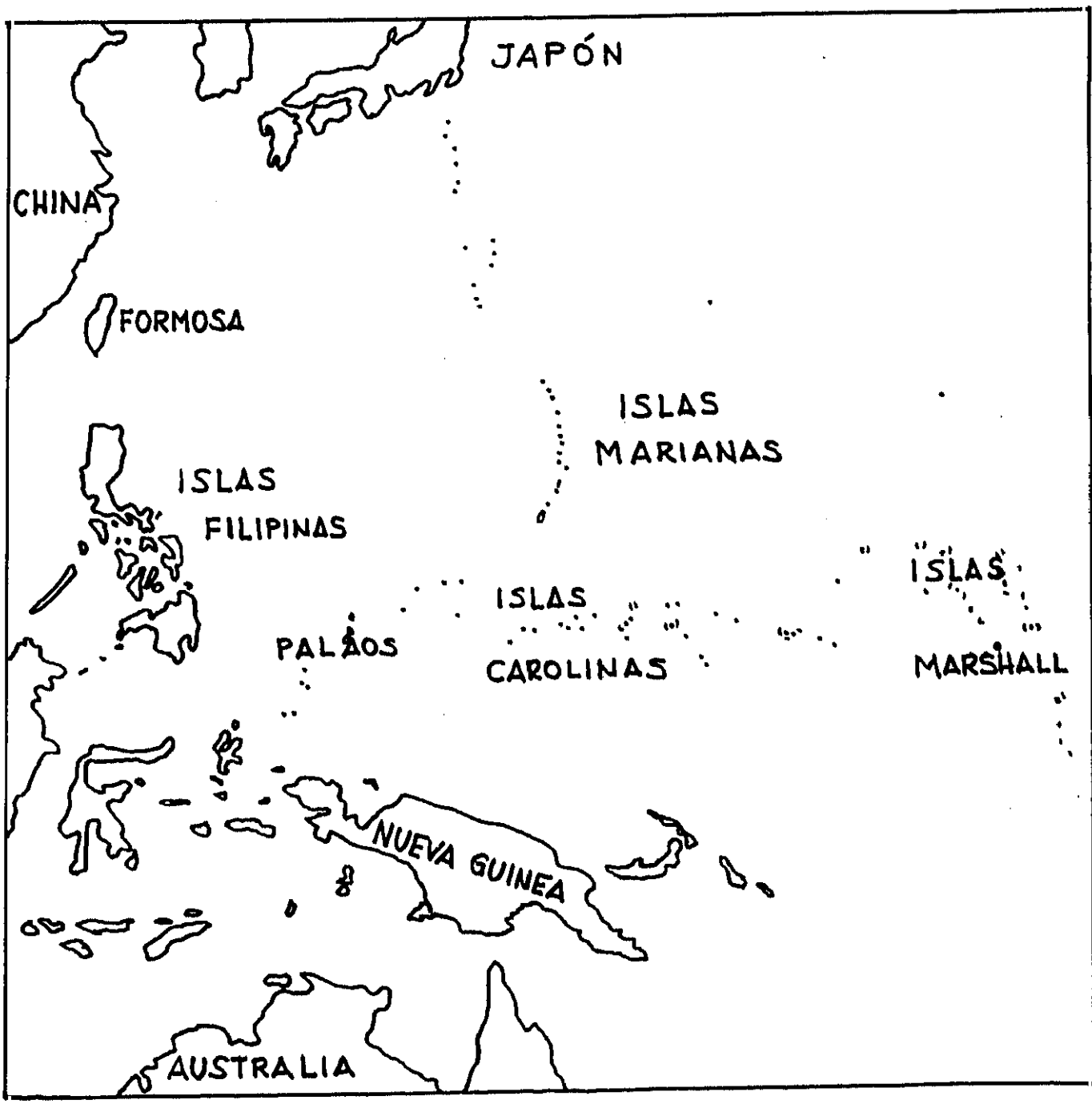
Por otra parte, los **antropónimos**[40]también muestran la huella hispánica. El nombre de pila de todos los chamorros se ha basado durante siglos en el santoral español: *Pedro*, *José*, *Tomás*, *Dolores*, *Remedios*, *Isabel*, etc. Desde los años 60, se observa una mayor tendencia a poner los nombres en inglés: *Peter*, *Joseph*, etc. También existen algunos hipocorísticos de origen español, v.g. *Lola* o *Marikíta* (y *Kíta*), si bien aquí la competencia es grande con los nuevos introducidos por el inglés o con las creaciones propias de los marianos.

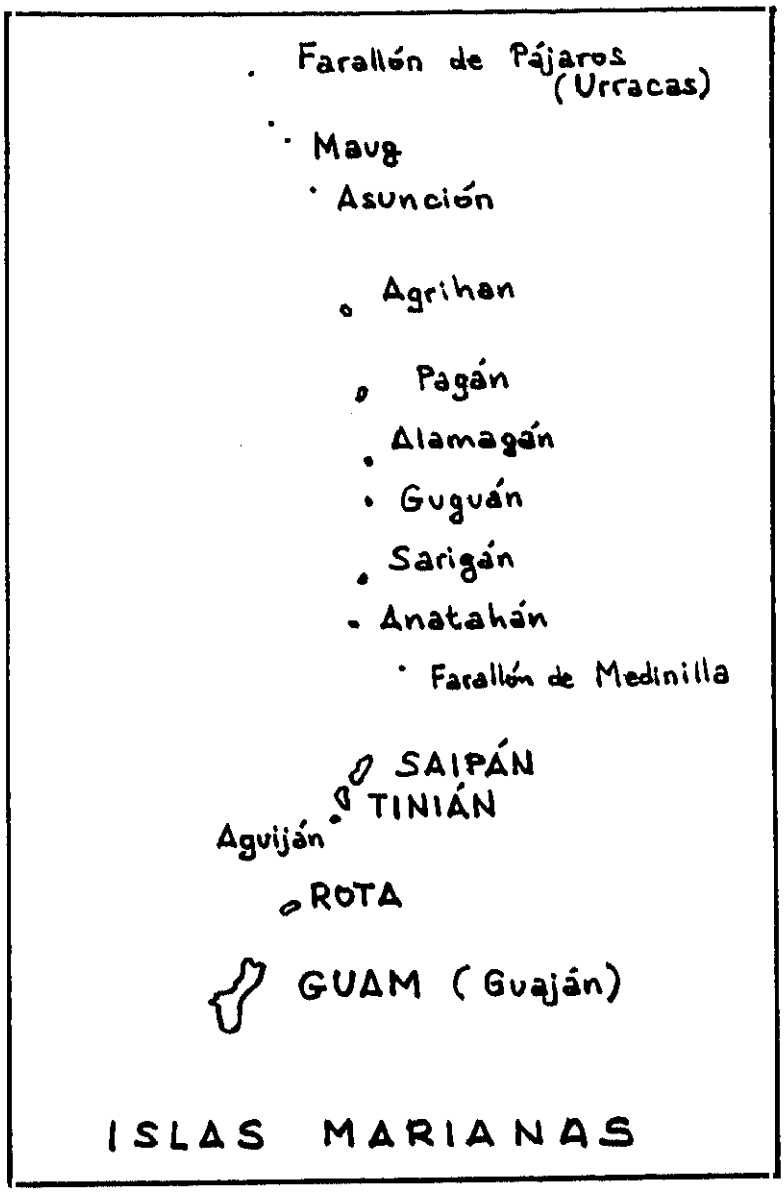
En torno al 40 ó 50 % de los chamorros tienen su último apellido (*last name*) de origen español: *Camacho*, *Tudela*, *Tenorio*, *Castro*, *León Guerrero*, *Bordallo*, *Artero*, etc. Hay, además, apellidos de chamorros de otros muchos orígenes (filipinos, japoneses, alemanes, estadounidenses, carolinos, etc), lo que refleja una vez más la peculiar configuración del actual pueblo chamorro.

---

[39] Normalmentne los chamorros nos llamaban a nosotros -por la raza- *amerikáno*, hasta que explicábamos que éramos españoles. Desde ese momento la oposición *amerikáno/españót* no era de raza, sino de nacionalidad.

[40] Véase un estudio detenido sobre la cuestión en R. Rodríguez-Ponga (1994).


JAPÓN
CHINA
FORMOSA
ISLAS
MARIANAS
ISLAS
FILIPINAS
ISLAS
PALAOS
CAROLINAS
ISLAS
MARSHALL
NUEVA GUINEA
AUSTRALIA


Farallón de Pájaros
(Urracas)
Maug
Asunción
Agrihan
Pagán
Alamagán
Guguán
Sarigán
Anatahán
Farallón de Medinilla
SAIPÁN
TINIÁN
Aguiján
ROTA
GUAM (Guaján)
ISLAS MARIANAS

T E R C E R A P A R T E

D I C C I O N A R I O

7. DICCIONARIO DE HISPANISMOS EN CHAMORRO

OBSERVACIONES:

* el orden alfabético es letra a letra: no se tienen en cuenta los grafemas dobles *ch* y *ng*, que se ordenan cada uno como dos letras separadas; y las lexías complejas se ordenan como si fueran una sola palabra: v.g. *mat tiempo* se ordena igual que *mattiempo*.

* la oclusiva glotal, escrita con el apóstrofo ', no influye en el orden alfabético.

* los derivados chamorros van incluidos dentro de la palabra de la que derivan: v.g. *bumáila* debe buscarse s.v. *báila*.

ABREVIATURAS

Fuentes

Orales: se indican con la inicial de la isla y el número de serie que le corresponde (cf. 2.2.).

G 1 2 3...: informante número 1, 2, 3, etc, de Guam.
S 1 2 3...: idem. de Saipán
R ... : idem. de Rota
T ... : idem. de Tinián

Escritas: se indican por la fecha de publicación del libro (cf. 2.3.):

1974 Pilar C. Lujan (comp.). *Leblon Finatinas Para Guam. Guam Cookbook*. Guam. 1974.

1975 Donald M. Topping, Pedro M. Ogo y Bernadita C. Dungca. *Chamorro-English Dictionary*. Honolulu. The University Press of Hawaii. 1975.

1980 Donald M. Topping, con la colaboración de Pedro M. Ogo. *Spoken Chamorro, with grammatical notes and glossary*. 2ª edic. Honolulu. The University Press of Hawaii. 1980.

1981 Katherine B. Aguon. *Let's Chat in Chamorro*. 2 º edic. Guam. Moylan's Insurance Underwriters. 1981.

1985a *Leblon Finatinas para Guam. Guam Cookbook*. 3º edic. Guam. 1985.

1985b Thomas McGrath, S.J., Anthony Apuron y otros. *I nubena para si Be'atu Diego di Marianas*. Guam. Guam Atlas Publications. [1985].

1991 Lynn Raulerson y Agnes Rinehart. *Trees and Shrubs of the Northern Mariana Islands*. Saipán. Coastal Resources Management. 1991.

OF otras fuentes

Otras abreviaturas

aum.	aumentativo
ch., cham.	chamorro
dim.	diminutivo
esp.	español
fem.	femenino
inf.	informal
ing.	inglés
jap.	japonés
lit.	literalmente
masc.	masculino
pl.	plural
port.	portugués

Comentarios del encuestador

E? Duda del encuestador sobre la espontaneidad, sinceridad o adecuación de la respuesta del informante.

\+ De entre varias respuestas, la palabra más utilizada por el informante.

\- De entre varias respuestas, la palabra menos utilizada por el informante.

* Palabra dicha por otra persona, pero no por el encuestado, en el transcurso de la entrevista, por encontrarse cerca.

Opiniones del informante sobre su respuesta:

? Duda del informante, que no está seguro de la adecuación de su respuesta.

des Palabra desusada, que ha perdido vigencia en el uso habitual.
dsp Palabra despectiva.
G Palabra considerada propia de Guam.
ga Palabra que reconoce el informante, por haberla oído a personas de la generación anterior, normalmente a sus padres.
gm Palabra utilizada sólo por la gente mayor.
inf Palabra que sólo se usa en contextos informales.
od Palabra oída, pero no usada por el informante, que dice conocerla sólo por haberla oído a otras personas.
R Palabra considerada propia de Rota.
r Palabra rara, de uso escaso.
S Palabra considerada propia de Saipán.
T Palabra considerada propia de Tinián.
v Palabra considerada vulgar o malsonante.

- A -

a 1. a (nombre de la primera letra del alfabeto).
a. 1975

a 2. a (preposición). Se usa al decir la hora y en locuciones fijas: ver **afabót, àla, àlas, alapát, alosúttimo, alugát di, apropósitu, asólas, átlibes, atparéhu, grásias a Diós.**

abahákat. (¿ < *albahaca* ?) planta usada por las mujeres carolinas como perfume. Cf.**atbahákat.**
abahakat. 1975

abáhu. echar abajo; claro de tierra por haber echado todo abajo. Cf. **blánko.**
abahu. 1975

abanderáo. abanderado que hace señales con banderas encima del tren, guardabarrera.
abanderáo. R 2 T 2
banderáo. S 4 8

abandóna. abandonar.
G 8
abandona. 1975, 1981, 1985b

abandonáo. abandonado, olvidado; niño abandonado, sin padres.
G 8
abandonáo. 1975

abaníko. abanico.
S 4 R 2
abaniku. 1975

abánsa. avanzar.
abánsa. 1975
atbánsa. 1975

ábansa (¿ < *avanzar*?). sostener, defender algo hasta el fin.
ábansa. 1975

abánse. avance, pago por adelantado.
abanse. 1975

abarísia. avaricia.
G 5

ábas. (< *[guay]abas*). guayaba (fruta tropical: psidium guajava).
G 1 3 4 6 7 8 11 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
abas. 1975, 1991

ábe María Purísima. ave María Purísima (expresión religiosa).
G 8

abéha. abeja.
abéha. G 4 S 3 5 7 9 R 2 3 T 1
abéa. S 2 4 8 11 R 1 T 2 3
abéia. S 6
obéha. G 1 3 4od
ubéia. G 6

abeha. 1975
abea. 1975

abenída. avenida, calle amplia.
G 1

abettúra. abertura.
abettura. 1975
atbettura. 1975

abiasión. aviación.
S 3?

abíba. avivar, animar, incitar.
abiba. 1975

abiétto. abierto; desabrochado.
abiétto. S 10 T 2
atbiétto. T 2
atbétto. S 7 8 T 2

abietto. 1975
atbietto. 1975
atbuetto. 1975

abilidát. habilidad.
abilidát. 1975

abirígua. averiguar, interrogar, preguntar.
abirigua. 1975

abiriguadót. averiguador, interrogador, investigador.
abiriguadót. 1975

abísa. avisar, advertir; aconsejar.
abísa. S 7
atbísa. S 11
abisa. 1975

abíso. aviso, advertencia, consejo.
G 6 7 S 7
abisu. 1975, 1985b

ábiu. (< *avío*). ayuda, soporte.

ábiu. 1975

abladót. hablador, chismoso, bocazas, charlatán.
abladót. S 4 5 T 2
habladót. S 5

apbladót. 1975
atbladót. 1975
hatbladót. 1975

Fem. **abladóra**. S 4 5 T 2
habladóra. S 5

apbladora. 1975
hatbladora. 1975

abogádo [-o ~ -u] 1. abogado. Cf. **difensót**.
abogádo. G 8od S 1 4 7 8 11 T 3
abugádo. G 1 4 T 1 2
abogáo. G 6 7 S 5 R 1
abugáo. G 3 4 6 S 4 10 R 2

abugadu. 1975
abugáo. 1975, 1980

Abogado Henerát, Fiscal General (inglés *Attorney General*).
Abogádon gobiétno, abogado del gobierno, fiscal.

Fem. **abogáda**. S 4

abogádo 2. persona importante, político.
S 7

abóna 1. abonar, pagar.
abona. 1975
bona. 1975

abóna 2. abonar, respaldar a alguien.
abona. 1975
bona. 1975

abóno [-o ~ -u]. abono para las plantas, fertilizante.
abóno. G 4 S 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
habóno. G 6
abonu. 1975

abótto. aborto.
S 1

abrása 1. abrazar, abarcar, rodear.
abrasa. 1975

abrása 2. ver **brása**.

abrásu. abrazo.
abrasu. 1975(R)

abregánas. aperitivo.
abregánas. S 4 T 3
abregána. T 2

abreviasión. abreviación.
abrebiasión. 1975

abriláta. abrelatas[1].
abrilata. 1975

Abrít. abril.
G 1 3 4 6 7 9 11? S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
Abrít. 1975, 1980
Abrit. 1980, 1981, 1985b

abuchuélas. habichuelas, judías verdes, ejotes.
abuchuélas. G 1 3 4 8 S 4 7 8 10 R 1 2 3 4 T 2
habuchuélas. G 6
abuechélas. G 7
abuchélas. S 2 T 1 3
buchélas. S 9
abuyélas. S 11

abuchuelas. 1975

abuélo 1. abuelo, ascendiente, antepasado (bisabuelo, tatarabuelo...). Cf. **bíhu, bisabuéllo, tátan bíhu, nánan bíha, tataraguélo.**
abuélo. S 1 5des
guéllo. G 3 T 3
guélo. G 3 4 7 S 4 R 2 T 2

guello. 1975(G)
guelo'. 1975(R)

Fem. abuéla. S 1 5des
guélla. G 3 T 3
guéla. G 3 4 7 S 4 R 2 T 2

guella. 1975(G)
guela'. 1975(R)

abuélo 2. espíritu del bosque, espíritu de los antepasados,

---

[1] La forma general en chamorro es **baban láta**, literalmente 'abre lata', pues **bàba** es 'abrir'.

taotaomóna[2].
guélo. G 7 S 2 6 11 R 4od?
Fem. **guéla**. G 7 S 2 6 11 R 4od?

abugádo. ver **abogádo**.

abundánsia. abundancia.
abundansia. 1975

abundánte. abundante.
abundante. 1975

aburídu (< *aburrido*) 1. aburrido; tonto, bobo.
S 6
Fem. **aburída**. S 6.

aburídu 2. bulla, jaleo, confusión.
aburidu. 1975

abúsu. abuso.
abusu. 1975

abuttáo. abultado.
abuttáo. 1975

acapulco. ver **akapúku**.

ácha. (< *hacha*). golpear, martillear; cualquier herramienta para golpear. Cf.**achíta, mattíyo**.
S 11 T 2
acha [æ]. 1975
acha. 1980, 1985b

acháka. achacar, reprochar. Cf.**akácha**.
achaka. 1975

acháki (< *achaque*) 1. molestia, problema, incidente.
achaki. 1975

acháki 2. acontecimiento.

---

[2] Los **taotaomó'na** (lit. 'hombres de antes') son los espíritus de los antepasados, refugiados en los árboles del bosque, según la creencia tradicional chamorra, que aún pervive.

Para G 7, las palabras **guélo, guéla** se usan como vocativos, al hablar con ellos.

S 2 no conoce estas palabras con el significado propio de 'abuelo, abuela', sino que usa solamente la expresión **guélo yan guéla** (lit. 'abuelo y abuela'), para pedir permiso a los antepasados, cuando uno pasa por tierra ajena.

achaki. 1985b

achéta. ver **achíta**.

áchibao. (formado sobre cham. **chíba**). alborotador, perturbador, buscarruidos.
áchibao. 1975

achíta. hacha (herramienta). Cf.**ácha**.
achíta. S 10 11 R 1 T 2
hachíta. G 6

achita. 1975
acheta. 1975
hachita. 1975

achón. hachón, antorcha.
achon. 1975
hachon. 1975

achóte [-e ~ -i] 1. achote (planta: bixa orellana)[3].
G 3 4 6 7 8 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2
achoti. 1975
achote. 1974, 1985a

achóte 2. (¿hispanismo?). clase media trabajadora en la sociedad chamorra prehispánica.
achoti. 1975

adába. ver **atdába**.

adália. dalia (flor: dahlia variabilis).
adália. G 1 3 S 4 5 7 11 R 1 2 T 1 3
dália. T 2

adápta 1. adaptar.
adapta. 1975
adopta. 1975

adápta 2. ver **adópta** 1.

adelánta. ver **adilánta**.

adelantáo 1. adelantado, que llega pronto; precoz, impetuoso.
adelantáo. G 3 S 4 R 1 2 T 2
adilantáo. G 6
adilantáo. 1975

adelantáo 2. adelantado, mejorado.

---

[3] La semilla de esta planta se usa mucho en la cocina chamorra como condimento colorante.

adilantáo. 1975

adelánto. adelanto, progreso, avance, mejora, desarrollo. Cf. **adilánta**.
G 4 5 S 12 13
adilanto. 1975, 1980

ádespatta. ver **desapatta**.

adétfa. adelfa (flor: nerium oleander).
G 6 S 7 11 R 2 T 2
adetfa. 1975, 1981

adibína. adivinar una adivinanza (pasatiempos); adivinar el futuro, predecir; adivinar la solución, resolver.
S 5
dibina. 1975

dibina dibina. adivina, adivina; adivina, adivinanza (expresión utilizada al empezar el juego de las adivinanzas). 1975

adiktáo. adicto.
adiktáo. 1975

adilánta. adelantar, progresar, mejorar. Cf. **adelantáo, adelánto**.
adilanta. 1975, 1980

inadelánta. adelanto, mejora.
inadelanta. 1975

adilantáo. ver **adelantáo**.

adilánto. ver **adelánto**.

adimás. además.
adimás. 1975

adiós. adiós (saludo de despedida). Cf.**àsta, ayú'os**.
G 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4
T 1 2 3
adiós. 1975
adios. 1980, 1981

adóbo [-o ~ -u]. adobo, carne de cerdo adobada[4]. Cf.**adubáo**.
G 1 R 1 2 T 1 3
adobu. 1975
adobo. 1974, 1985a

adópta 1. adoptar, especialmente adoptar un niño.
adópta. G 1 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 9 R 3 T 1 3

---

[4] Por lo general, es carne de cerdo, pero puede ser también carne de vaca o pollo.

adápta. S 3 10 R 2 4 T 2

adopta. 1975
adotta. 1975
adapta. 1975

inadópta. adopción. G 6
Pátgon inadópta, niño de adopción, adoptivo.

adópta 2. ver adápta 1.

adóra. adorar, venerar.
R 1
adora. 1975, 1985b

adorasión. adoración.
adorasión. 1975

adótna. adornar, decorar. Cf.alíña.
G 7
adotna. 1975

adótno. adorno. Cf.dekorasión.
adótno. G 1 8 S 4 7
adótnos. S 1
adotno. 1975

adótse. (¿ < *dulce* ?). cierta baya que crece en un arbusto.
adotse. 1975

adótta. ver adópta 1.

adottéru. adúltero. Cf.aduttériu.
adottéru. S 1
adottéro. G 4
aduttéro. S 4 11
aduttéru. S 2
aduttéra. G 8
aduttério ~ aduttériu. G 3 5 7 S 8 R 2 T 2 3

adotteru. 1975
adotteriu. 1975

Fem. adottéra. S 1
aduttéra. G 4 8 S 2 4 5 11
aduttéria. G 3 S 8 R 2 T 2 3

adottera. 1975
adotteria. 1975

aduána. aduana; impuestos.
G 4des
aduana. 1975

aduanáyon. imponible, sujeto a impuestos.
aduanayon. 1975

adubáo. adobado, carne adobada. Cf.adóbo.
adubáo. 1975

adulisénsia. adolescencia. Cf. hóben, sotteríto.
adulisensia. 1975

aduttería. adulterio. Cf.adottéru, aduttério.
aduttería. G 6
adutterías. G 8
adutteria. 1975

aduttério 1. adulterio. Cf.adottéru, aduttería.
aduttério. G 4 S 1 4 5 8 10 T 3

aduttério 2. ver adottéru.

aeropláno. ver eropláno.

aeropuétto. aeropuerto. Cf.plása.
S 1

afabilidát. afabilidad.
afabilidát. 1975

afabót. a favor de.
afabót. 1975

afamáo. afamado, famoso.
afamáo. 1975

afatigáo. fatigado, cansado.
afatigáo. 1975

afékta. afectar, implicar; influir.
afekta. 1975, 1985b

afítma. afirmar.
afitma. 1975

aflíto [-o ~ -u]. frito; freír.
G 1 3 4 6 7 8 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
aflitu. 1975, 1980, 1981

Aflíton pábu, pavo frito.

inaflíto. fritura, algo que tiene la cualidad de estar frito.
G 3 4 6 8 S 2 4 5 8 10 R 2 T 3
inaflitu. 1975
inaflito. 1974

Inaflíton cháda, huevo frito, fritura de huevo. *Inaflíton batátas*, patata frita.

fanaflitúyan (**aflítu** con el morfema discontinuo **fan-yan** 'lugar donde'). lugar para freír, freidora, sartén. Cf.**sattén**.
R 1 2 4

maflíto. frito, que ha sido freído (pasiva).
S 1 2 3 R 1 2 T 1 2 3

aflóha. aflojar.
afloha. 1975

afottunáo. afortunado.
afottunáo. 1975

Áfrika. África (continente).
S 4

afrikáno. africano, natural o relativo a Africa.
G 4 S 4 6 8 R 2 4 T 2
Fem. **afrikána**. S 4 6 8 R 2 4 T 2

Pl. masc. **afrikános**. S 4
fem. **afrikánas**. S 4

afuéra. ¡afuera!.
afuera. 1975

afuetsáo. ver **fuetsáo**.

afuétsas. (< *a fuerzas, a la fuerza*). coacción; forzar, obligar, coaccionar; atacar.
S 5 R 2 T 1
afuetsas. 1975

afúlu [-o ~ -u]. forro de vestido.
G 1 S 7 R 1 T 1 3
afulu. 1975

afulúyi. forrar.
afuluyi. 1975

agalíya 1. ver **anggaríya**.

agalíya 2. higuerilla, ricino (planta: ricinus communis).
agaliya. 1975

agára. (< *agarrar*). codiciar, pretender lo que es de otro.
agara. 1975

ágila. águila (ave).
ágila. S 2 4 8 R 1 2 T 1 2 3
águila [sic]. G 4

ágila. 1975

aginátdo. últimos días de Adviento (16-25 diciembre, que se celebran con novena y misa). Cf. **mísa de aginátdo**.
G 6od? S 4 5

agonías 1. agonía.
agonías. G 3 S 5 10 R 1 2 T 2
agunía. G 1
hagonía. G 6

agonias. 1975

hinagonía. estado de agonía.
G 6

umagonías. (< **um-** + **agonías**). agonizar.
R 2
umagonias. 1975

agonías 2. persona agonizante.
S 4

agonías 3. toque de muerto (campanas). Cf. **kampána**.
G 3 S 4 T 1

dándan agonías (lit. 'toque de agonía')[5]. T 2

Agósto. agosto.
agósto. G 1 3 4 6 7 11 S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
agústu. G 9

Agosto. 1975, 1980, 1981
Agusto. 1985b
Augusto. 1985b

agradápble. agradable.
agradapble. 1975

agradési. agradecer; apreciar, valorar.
S 13
agradesi. 1975, 1985b

inagradési. recompensa, gratitud. Cf.**agradési**.
inagradesi. 1975

agradesídu. agradecido.
agradesidu. 1975
atgradesidu. 1975
atgradesiyòn. 1975

---

[5] Cham. **dándan** 'tocar música'. Cf. **dandéro**.

agradesimiénto. agradecimiento.
agradesimiento. 1975

agramensót. agrimensor, topógrafo.
agrimensót. T 2 3
agramensót. G 8 S 2 4r 7 11 T 1
agremensót. G 7
agramensadót. G 4
gramensót. S 8 10

agramensót. 1975

Fem. **agrimensóra.** T 2
agramensóra. S 2 4r 7?
agramensora. 1975

agrikuttót. agricultor. Cf. **lanchéro.**
agrikuttót. S 4 8 R 1
rekuttót. R 2

Fem. **agrikuttóra.** S 4 8 R 1
rekuttóra. R 2

agrikuttúra. agricultura.
G 1 4 6 7 9 S 4 5 8 9 11 R 1 2 T 1 2 3
agrikuttura. 1975

agrimensót. ver **agramensót.**

agúa. ver **agúha.**

água. agua (sólo en uso religioso)[6]. Cf. **água bendita, Nuestra Señora de las Aguas.**
S 10
agua. 1975

água bendíta. agua bendita.
G 3 4 6 8 S 1 2 4 5 6 7 10 R 1 2 3 T 1 2 3
água. S 10

agua bendita. 1975

aguáda. aguada, suministro de agua.
aguada. 1975

água de desaténto. agua de desatento, lo que bebe el desatento, que deja mal a los demás.
S 4r

águaguat. (Quizás relacionado con *aguacate*, del náhuatl *ahuácatl*, que -según Cabrera- "en Guatemala es equivalente de

---

[6] La forma general para decir 'agua' es **hánom.**

cobarde, inútil, flojo"). testarudo, terco; tonto; jaleoso.
águaguat. G 3 S 13 R 2
águguat. S 11 R 4
águaguat. 1975
aguaguat. 1980

aguaguáti. discutir, estar en desacuerdo.
aguaguati. 1975

aguáhnon. ver **aguánon**.

aguánon. (Se entremezclan el hispanismo *agua* y la voz patrimonial **hánom** 'agua'). aguarse, volverse acuoso.
aguanon. 1975
aguahnon. 1975
guahnom. 1975
huganom. 1975

aguánta. aguantar, resistir.
aguanta. 1975.

águas 1. ver **água**.

águas 2. (Probable cruce con *agua* y *aguja*). agallas. Cf. **atgáyas**.
aguas. 1975

aguayénte. aguardiente, licor[7]. Cf.**fótte**.
G 1 3 4 6 8 S 1 4 5 7od 8 10 R 1 2 4 T 1 2 3
aguayente. 1975

agúha. aguja (de coser, del reloj, de inyección, etc.). Cf.**gúha**.
agúha. G 3 7 8 9 S 1 3 7 10
agúa. G 7 8+ 12 S 2 3 5 6 7+ 8 9 10 11 R 3 T 1 2
hagúa. G 1 6 S 4 5 R 1 2 3 4 T 1 2 3
hagúha. G 3 7 S 5 R 1 2 T 1

haguha. 1975
hagua. 1975

Agúhan kánnai (**kánnai** 'mano'), aguja para coser a mano. *Agúhan mákina*, aguja de máquina. *Agúhan manlákse* (**lákse** 'coser'), aguja de coser.

hagúan kabésa (lit. 'aguja de cabeza'). alfiler. Cf.**átfilet**.
R 2

aguménto. ver **atguménto**.

agunía. ver **agonías**.

ahénsia. agencia.

---

[7] S 5 matiza que es un licor de arroz y azúcar.

G 4 6
ahensia. 1975
eyensia. (Cruce con inglés *agency*). 1975.

ahénte. agente (v.g. de un banco).
S 5
ahente. 1975
eyente. 1975

ahonholí. ajonjolí (planta: sesamum indicum).
ahonholi. 1975

áhos. ajo (planta: allium sativum).
G 1 3 4 S 2 6 8 T 1
ahos. 1975

ahústa. ajustar.
ahusta. 1975

ahustáo. ajustado, ordenado.
na'ahustáo. (< **na'-**, prefijo causativo, y **ahustáo**). ajustar, ordenar.
na'ahustáo. 1975

ái. ay (interjección); gemir. Cf. **Dios mío**.
G 1 7 S 4 6 T 2
ai. 1975, 1981

Ai Dios mío, ay Dios mío. *Ai ké tónto*, ay qué tonto. *Ai ké yanto*, ¡ay qué pena! *Ai de hágu*, ay de mí.

aiádo. ver **hádu**.

aidentifíka. ver **edentifíka**.

aidentifikasión. (Cruce con ing. *identification*). identificación.
aidentifikasión. 1975

áire. aire; airear, ventilar. Cf.**bátkon áire**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
aire. 1975

buen áire. buen aire. S 8*

sendálon áire. soldado de aviación. S 8

akabósse. (< *acabóse, se acabó*). ganar la partida de cartas de "tres siete", con 21 puntos.
akabosse. 1975
kabosse. 1975
kabosi. 1975

akàcha. (¿hispanismo? ¿< *achacar*?). importuno, molesto, alborotador. Cf. **acháka**.

akacha [æ]. 1975

akachàyi. fastidiar, molestar, irritar.
akachayi [æ]. 1975

akadémia. academia, centro académico.
akademía. S 4
akademia. 1975

akadémiku. académico.
akadémiku. 1975

akapáras. ver atkapáras.

akapúku. acapulco, taratana, cierto arbusto (cassia alata).
akapuku. 1975
acapulco. 1975

akásu. ver siakásu.

aklára. aclarar, declarar, explicar.
aklara. 1975

akompáña. acompañar.
G 6 T 2
akompaña. 1975

akompañaménto. acompañamiento.
akompañamento. 1975

akompára. ver kompára.

akomparasión. ver komparasión.

akomprénde. ver komprénde.

akonséha. aconsejar, dar consejo, asesorar, advertir.
akonséha. G 3 4 6 S 2 5 7 11
atkonséha. S 4
atkonsého. S 4
konséha. S 6

akonseha. 1975
konseha. 1975

à'akonséha. el que aconseja, consejero. Cf.konsehéru.
á'akonseha [æ]. 1975

akonsehéru. ver konsehéru.

akonséhu. ver konsého.

akontráda. encuentro, partido de deporte. Cf. kóntra.
R 4

akostómbra. acostumbrarse, habituarse.
akostombra. 1975

akotdión. acordeón.
akotdión. 1975

akredót. acreedor.
akredót. 1975

aksépta. ver **asépta**.

akseptáble. aceptable. Cf. **asépta**.
akseptapble. 1985b

akseptasión. aceptación. Cf. **asépta**.
akseptasión. 1975

aksidénte. accidente.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
aksidente. 1975

aksión. acción.
aksión. 1975.
aksion. 1985b

aktibidát. actividad.
G 1 S 4

aktíbu. activo, vivo, que está en acción.
aktibu. 1975

áktu. acto, hecho.
aktu. 1975

akúdi. acudir en ayuda de alguien, socorrer.
S 12
akudi. 1975

akúsa. acusar.
akusa. 1975

akusadót. acusador.
akusadót. 1975

akusáo. acusado.
akusáo. 1975

àla. a la (al decir la hora). Cf.**a, las**.
G 4 S 2 4 6 8 T 3
ala [æ]. 1975

Pl. **alas**. G 4 6 9[8] S 2 3 4 5 6 8 9 11 R 2 T 1 2 3
alas. 1975, 1980

Ala una, a la una. *Alas dos, alas tres*, a las dos, a las tres. *Gi óran alas dós*, a las dos. *Antes de [a]las nuébe*, antes de las nueve.

alába. alabar, proteger, apoyar, tomar partido por alguien.
alaba. 1975

alabádu. abrazar. Cruce de *abrazado* y *alabado*.
alabadu. 1975

alabástro. alabastro.
alabastro. 1975

aládo [-o ~ -u]. arado (herramienta para arar el campo).
G 3 4 6 7 S 2 4 5 7 8 9 R 1 2 T 1 2 3
aladu. 1975

inaládo. campo arado, surco.
G 3 S 5

alafrís. (< *alefriz*). cierta herramienta de carpintero.
alafrís. 1975

aláhas. alhaja, joya. Cf. **pétla**.
aláhas. G 6 7 8 S 2 4 6 7 9 10 R 1 2 3 T 1 2 3
alás. R 4

alahas. 1975
halahas. 1975

Téndan aláhas, joyería.

alahéro. alhajero, joyero. Cf.**platéro**.
S 8 T 1

alakrán. cierto insecto parecido al alacrán.
alakrán. 1975

alambríyu. alambrillo (planta: lygodium scandens).
alambriyu. 1975

alámle 1. alambre.
G 7 S 1 4 R 2
alamle. 1975

alámle 2. pararrayos.
G 6

---

[8] G 9 también lo usa para años: *alas sínku áños*.

alapasótes. ver **apasóti**.

alapát. a la par, en paralelo. Cf. **atparéhu**.
alapát. 1975
Umalapát i dos fíla, las dos filas iban a la par.

alapíka. repicar las campanas; golpetear. Cf. **alipíka**, **kampána**, **repíka**.
R 2 T 2
alapika. 1975

àlas. ver **a, àla**.

alátga. (< *alargar*). rebosar, desbordarse.
alatga. 1975

alatgáyi. alargar, agrandar.
alatgayi. 1975

àlbom. (¿hispanismo? ¿anglicismo?). álbum.
albom [æ]. 1975

alegría. alegría, diversión; tener diversión.
S 4
alegria. 1975

alemán. alemán.
alemán. G 1 3 4 6 8 S 1 2 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 2 3
alimán. S 6 T 1
alemáno. S 4
alemánti. G 8
halimán. R 3

Alemán. 1975
Aleman. 1980

Fem. **alemána**. S 2 4
alimána. T 1
alemánia. G 3 6 S 4 R 1 2
alemáña. S 7 8 T 3
Alemana. 1975

Pl. masc. **alemános**. S 4
Pl. fem. **alemánas**. S 4

Alemánia. Alemania (país de Europa).
Alemánia. G 3 S 4 11 T 2
Alemáña. G 4 S 8
Alemania. 1975

aléntos. aliento, energía, fuerza. Cf. **aliéntos**.
alentos. 1975

áles. ver **oháles**.

alésna. lezna (herramienta).
G 3ga 6 7od S 7 8 R 1 2 T 2
alesna. 1975

aléta. (< *aleta*). bragueta (parte del pantalón). Cf.**barigéta**.
G 3 6 8 S 5 7 10 R 1 2 T 1 2 3

àli. ¡arre! ¡hale! (voz que se dice a la vaca o al caballo para que avive la marcha).
álle. S 5
hálle. S 5 8 T 3
hále. G 6 S 4 7 R 1 2 3 T 1 2
háli. G 6
hálli. G 1

ali [æ]. 1975
hali [æ]. 1975
halli [æ]. 1975

aliánsa. alianza, coalición, federación.
aliansa. 1975

alíba. ver **alíbia**.

alíbia. aliviar; facilitar el trabajo o relevar de él.
alibia. 1975, 1981
aliba. 1975

alíbiu. alivio.
alibiu. 1975

aliéntos. aliento, respiración. Cf. **aléntos**.
alientos. 1975

alifánte. ver **elifánte**.

alikátes. alicates (herramienta).
G 8
alikates. 1975

aliménta. alimentar; alimento, nutrición.
alimenta. 1975

aliménto. alimento, fuerza, energía.
alimento. 1975

alimentósu. alimentoso, alimenticio, nutritivo.
alimentosu. 1975

alíña. aliñar, adornar, cuidar. Cf.**adótna**.
aliña. 1975

aliñáo. aliñado, limpio, cuidado. Cf. **asentádo.**
aliñao. 1975

alipíka. última campanada antes de misa. Cf. **alapíka, kampána, remáta, repíka.**
alipika. 1975

alítos 1. aritos, aretes, pendientes (para la oreja).
G 1 3 4 5 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
alitos. 1975

alítos 2. lóbulo de la oreja.
alitos. 1975

alosúttimo. a lo último, en último lugar, finalmente. Cf. **pot úttimo.**
alosuttimo. 1975

alugát di. en lugar de. Cf. **enlugát di.**
alugat di. 1980, 1975(R)

áma. ver **ámu.**

amáka. hamaca.
amaka. 1975

amánte. amable, encantador.
amante. 1975

amántes. amantes[9].
amantes. 1975

amápble. amable, amigable.
amapble. 1975

amára 1. (< *amarrar*). barajar cartas de forma que el que baraja no reparte las buenas, para dárselas a sí mismo. Cf.**baláha.**
amara. 1975

amára 2. amarrar la navaja en la pata del gallo, para la pelea.
amara. 1975

amarasión. acción de quedarse con las cartas buenas. Cf. **amára.**
amarasión. 1975

amaríyo [-o ~ -u] 1. amarillo (color).
G 2 3 4 6 7 S 2 4 5 6 7 8 R 1 2 4 T 1 2

---

[9] Hay un lugar en Guam llamado **Puntan Dos Amantes** 'Punta de los dos amantes', en el que sucedió una bella historia de amor entre un chamorro y una mestiza hispano-chamorra.

amariyu. 1975, 1980

inamaríyu. amarillento.
inamariyu. 1975

amaríyu 2. yema de huevo.
S 8 T 2

amaríyon cháda (lit. 'amarillo de huevo'). R 2 T 1

amáru. (¿< *amaro* 'cierta planta'?). helecho (nephrolepis).
amaru. 1975

amása 1. amasar.
amasa. 1975

amása 2. paleta de albañil.
G 6E?

amáska. tabaco de mascar; añadir tabaco a la mixtura de betel que mascan los naturales de las Marianas. Cf.**chúpa, kaléro**.
S 9 11 R 2
amaska. 1975

ambienterías. avaricia, codicia. Cf.**ambiénto**.
G 4

ambiénto. ver **hambrénto**.

ámbo 1. (< *ambos*). término que se dice en el bingo cuando se cantan dos números próximos uno a otro horizontalmente.
ambo. 1975

ámbo 2. (< *ambos*). socio.
ambo. 1975

ámbos. ambos, los dos; compartir, repartir.
ambos. 1975
ambros. 1975

ámbre. hambre[10].
ambre. 1975

ámbros. ver **ámbos** 2

ambulánsia. ambulancia.
S 1 7 T 2
ámbulan. (< inglés). 1975.

amén 1. amén, voz que se dice al final de las oraciones.
amen. 1975

---

[10] La forma general es **ñálang** 'hambre, apetito; hambriento'.

amén 2. amén, de acuerdo, vale.
amen. 1975

amén 3. término usado con los niños pequeños, al indicarles que besen la mano de una persona mayor. Cf.**ñot**.
amen. 1975

aménda. ver **enmiénda**.

Amérika 1. América (continente).
S 4

Amérikan Sut. América del Sur, Sudamérica.
Amérikan Sut. S 4
Sut Amérika. G 4

Amérika 2. Estados Unidos de América. Cf.**Estádos Unídos**.
G 4
Amerika. 1980
America. 1981

amerikána 1. ver **amerikáno**.

amerikána 2. americana, chaqueta, saco. Cf.**sáko**.
G 3

amerikáno [-o ~ -u] 1. americano, estadounidense. Cf.**Amérika, Estádos Unídos**.
G 2 3 4 6 8[11] 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
Amerikanu. 1975, 1980
Americanu. 1981
kanu. 1975

Fem. **amerikána**. G 3 4 6 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
Amerikana. 1975, 1980
kana. 1975

Pl.masc. **amerikános**. G 3 S 4
fem. **amerikánas**. G 3 S 4

amerikáno [-o ~ -u] 2. blanco, persona de raza blanca.
G 2 10 11 S 2[12] 3 11 R 1 2 3 4
Fem. **amerikána**. S 2 11 R 4

amígo [-o ~ -u]. amigo. Cf. **amistá, gá'chong**.

---

[11] G 8 matiza: **amerikáno** es el 'estadounidense anglohablante de origen europeo occidental'. El ciudadano de Estados Unidos no es, por tanto, necesariamente **amerikáno**.

[12] S 2 especifica: 'blanco anglohablante'.

G 3 4 6 7 8 9 S 1 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
amigu. 1975, 1980, 1981

Fem. **amíga**. G 4 6 7 S 1 4 5 6 7 8 10 11 R 1 3 4 T 2 3
amiga. 1975, 1980, 1981

Pl.masc. **amígos**. G 6
Pl.fem. **amígas**. G 6

umamígo. tener amistad continuada. G 6

aminása. amenazar.
aminasa. 1975

aminasáyon. asustadizo.
aminasayon. 1975

aminasáo. amenazador, amenazante, desafiador.
aminasao. 1975

aminásu. amenaza.
aminasu. 1975

aminúdu. ver **atminúdu**.

amistá. amistad, fidelidad, lealtad. Cf. **amígo**.
amista. 1975

amistosaménte. amistosamente.
amistosamente. 1975

amóndigas. albóndiga.
S 11

amonestasión. amonestación.
amonestasión. 1975

amónika. ver **atmónika**.

amontóna. amontonar.
amontona. 1975

ámot frésko. (< *¿amor fresco*? o quizás cham. **ámot** 'hierba medicinal, medicina, droga', con hispanismo **fresko**). cierta medicina que se bebe cuando el paciente no ha dormido bien o le duele la boca.
amot fresko. 1975

amótsa 1. almuerzo, comida del mediodía o primeras horas de la

tarde; almorzar[13]. Cf.**bóka, desayúno, meriénda, séna, sentáda.**
amótsa. S 7 8 R 2
amótsan talo'áne. (lit. 'almuerzo de mediodía'). S 2 4 5 11 R 1 T 1 2 3
amotsa. 1975, 1980, 1981

amótsa 2. desayuno, primera comida de la mañana.
amótsa. G 1 3 4 6 7 8 10 S 1 3 6 7 8 9 10 11 R 3 4 T 1
amótsan ógga'an (lit. 'almuerzo de mañana'). S 2 4 5 R 2 T 2 3
amotsa. 1975, 1980, 1981+
amotsan ogga'an. 1980

amótsa 3. boda, fiesta de esponsales (por la mañana). Cf. **desayúno, fandánggo.**
amótsa. G 1 S 7
atmótsa. S 9
amótsan ógga'an. S 5

amotsát (< *almorzar*) 1. hora de comer.
amotsát. 1975

amotsát 2. comida de media mañana.
G 6

ampára. amparar.
ampara. 1975

amparadót. ver **aparadót.**

ámu. amo, dueño, jefe.
S 4
amu. 1975

Fem. **áma.** S 4
ama. 1975

amuráo. ver **enamoráo.**

anadót. ver **andadót.**

analísa. analizar (por ejemplo, la sangre).
G 6
analisa. 1975

---

[13] Nótese que **amótsa** con este significado se usa en todas las islas excepto en Guam, donde significa 'desayuno'. En Guam, la comida del mediodía o primeras de la tarde se llama **na' talo'áne**, lit. 'comida de mediodía'.
1975 señala que "para algunos hablantes" es 'cualquier comida del día'.

ànbasihu. ver **basíu.**

áncho. ancho, amplio.
G 3 8
ancho. 1975

ináncho. anchura.
inancho. 1975

na'áncho. ensanchar.
na'ancho. 1975

anchobéta. anchoa.
anchobéta. G 7 S 5 7
anchobétas. T 3

ánda. ¡anda! (voz que se dice al perro para que se vaya).
ánda. G 4 11
hánda. G 1 6 9 S 2[14] 3 4 5 6 7 8 R 1 2 T 2 3
handa [æ]. 1975

andába. ver **adába.**

andadót. andador para niños.
andadot. 1975
anadot. 1975

andámi. andamio.
andami. 1975

ándas. andas, camilla.
andas. 1975

ànde'. (¿< *¡anda!* ?). llamativo, vistoso.
ande' [æ]. 1975

andí'i. ligar, coquetear, galantear.
andí'i. G 4 6 8 R 3 4 T 1
ánde'. S 2 10 11
andi'i. 1975

andráhos. (< *andrajos*). persona mal vestida.
G 3 4 S 4

andúyo. andullo (hoja de tabaco). Cf. **chúpa.**
anduyo. 1975

anggaríya. angarilla.
R 1
anggariya. 1975
agaliya. 1975

---

[14] S 2: se usa para espantar a caballos, vacas y bueyes.

anggósto. angosto.
anggosto. 1975

ánghet. ángel. Cf.**atkánghet, santánghet, sánto ánghet**.
ánghet. S 5 6 7 10 11 R 1 2 T 1 2 3
ángñet. S 6 9
átñet. S 6
anghet. 1975

Pl. **ángheles**. S 7
angheles. 1975

aníbat. ver **atníbat**.

anibetsário [-o ~ -u].. aniversario. Cf.**kumpleáños**.
S 1 4r T 3[15]
anibetsariu. 1975

aníles. añil (planta: indigofera suffruticosa). Cf. **añít**.
aniles. 1975

aníma. animar, alentar, inspirar.
ánima. 1975

ánimas 1. ánima, alma, espíritu. Cf.**misan ánimas**.
ánimas. 1975

ánimas 2. fiesta de las ánimas, día de los difuntos (2 de noviembre).
G 4 6 S 1 4 5 6 10 11 R 3 T 2 3

animát 1. animal, ser vivo del reino animal [16].
G 4r S 3 4 T 3
animát. 1975

Pl. **animáles**. S 4

Médikon animát, veterinario.

animát 2. bruto, loco, animal (insulto). Cf.**brútu**.
S 2 4 6 8 11 R 2 T 2

ánimo. ánimo.
G 6
ánimu. 1975

animóso [-o ~ -u]. animoso, hábil, capaz, inteligente, intrépido.

---

[15] T 3 especifica: 'aniversario de boda'.

[16] La forma general en chamorro es **gá'ga'**. De ahí que, en muchos casos, la forma de origen español **animát** se use sobre todo con sentido figurado.

S 7 R 2 4 T 1
animosu. 1975

Fem. **animósa**. S 7 R 2 4 T 1

anís. anís (planta; bebida alcohólica).
anís. G 8 S 4 5 T 1 2 3
aní'is. G 1

anít. ver **añít**.

aníyo [-o ~ -u]. anillo (especialmente para el dedo), aro (en sentido general).
G 1 3 4 5 6 7 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
aniyu. 1975, 1980

Aníyon kasamiénto, aníyon umásagua, anillo de boda. *Kálulot aníyo*, dedo anular. *Aníyon setbiyéta*, servilletero.

ánkas (< *ancas*). montar juntos (a caballo, en moto); compartir.
ankas. 1975

ánkla. ancla. Cf.**hátsa**.
ánkla. G 1 3 4 7 8 S 1 4 6 7 8 10 R 1 2 3 4 T 1 2 3
ánkila. G 6 S 2
ánkala. S 11

ankla. 1975
angkla. 1985b

fananklάyan. (< **ánkla** + afijo discontinuo **fan--yan**). ancladero, lugar para anclar.
fananklayan. 1975

ma'ánkla. (< **ankla**, con prefijo verbalizador **ma'-**). anclar.
ma'ankla. 1975

anóbiu. ver **nóbiu**

anokupáo. (Cruce con inglés *unoccupied*). desocupado.
anokupáo. 1975

anónas. anona (planta y fruta: annona reticulata).
G 4 6 7 S 10
anonas. 1975, 1991
annonas. 1991

ansiáno. (< *anciano*). experimentado, veterano; buen trabajador.
R 2 T 2
ansianu. 1975

Fem. **ansiána**. R 2 T 2

ánsias. ansia, anhelo.
ansias. 1975

antagonísta. antagonista.
antagonista. 1975

anténa. (¿hispanismo? ¿anglicismo?). antena de radio o televisión.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 9 11 R 4

ántes. antes, anteriormente.
G 4 9 S 2 4 6 8 9 10 11 13 R 2 T 3

Un ráto antes, un rato antes. *Antes na tiémpo*, el tiempo de antes, hace tiempo, antaño. *Ántetes*[17] *na tiémpo*, hace mucho tiempo.

ántes de. antes de.
ántes de. G 3 4 S 4 5 6 9 T 3
ántis di. S 9
antes di. 1975, 1980, 1981, 1985b

Dos días ántes de pá'go, dos días antes de hoy, hace dos días.

antígon. ver **antígu**.

antígo [-o ~ -u]. antiguo.
G 6 8 S 6 13
antigon. 1975
antigu. 1975, 1980

antiguáyon. muy antiguo.
antiguayon. 1975

antíguaménte. antiguamente.
antiguamente. 1975

antíhos. ver **antióhos**.

antikámara. antecámara.
antikamara. 1975

antikrísto. anticristo.
antikristo. 1975

antióhos. anteojos, lentes, gafas.
antióhos, anteóhos. G 1 3 4 6 7 8 S 5 7 10 R 1 T 1 2
antiós. G 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 4 T 1 3
antihós. S 4 9
anteóho. G 5

---

[17] Obsérvese la reduplicación intensificadora.

antiohos. 1975, 1980
antios. 1975, 1980, 1981
antihos. 1975, 1980

antiós. ver **antióhos**.

antisípa. anticipar.
antisipa. 1975

antisipánte. anticipante.
antisipante. 1975

antisipasión. anticipación.
antisipasión. 1975

antóhu. antojo.
antohu. 1975

anúla. anular.
anula. 1975

anúnsia. anunciar, avisar, comunicar un mensaje. Cf. **infótma**.
G 6 S 2 6 7 9 R 2 T 1
anunsia. 1975

anunsiáo. anunciado, anunciable.
anunsiáo. 1975

Anunsiasión. la Anunciación.
T 2

anúnsio [-o ~ -u]. anuncio (comercial o no), aviso, mensaje. Cf.**mensáhe**.
G 3 4 6 7 8 S 1 4 5 6 7 9 10 11 R 4 T 2
anunsiu. 1975

Anúnsion máttai, esquela mortuoria, lit 'anuncio de muerto'.

añádi. añadir.
añadi. 1975

añéhu. añejo, antiguo.
añehu. 1975

añít. añil (producto para blanquear la ropa); blanquear la ropa. Cf. **aníles, enkóla, rimóha**.
añít. G 1 3 6 S 4 5 7 8 R 1 T 2 3
áñit. S 10 T 1
añét. S 11des R 2

anít. 1975

áño [-o ~ -u]. año.[18] Cf. **síklo.**
G 1 3 4 6 7 9 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
añu. 1975
año. 1981

Pl. **años**. G 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 13 R 1 2 3 T 1 2 3
años. 1975, 1980, 1981
anos. 1981, 1985b

Un áño después di géra, un año después de la guerra. *Kuántos años hao?* ¿Cuántos años [tienes] tú? *Tréinta i sínko años yo'*, treinta y cinco años [tengo] yo.

Año Nuébo [-o ~ -u]. Año Nuevo, día primero de enero.
Añu Nuébu [-o ~ -u]. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
Nuébo Año. G 8
Anen Nébo. G 11

Añu Nuebu. 1975

áñu feskát. año fiscal. Cf. **fiskát.**
añu feskat. 1975

aodénsia. audiencia.
aodensia. 1975

aoditóriu. auditorio.
aoditoriu. 1975

aoditót. auditor.
aoditot. 1975

aoménta. aumentar; añadir.
aomenta. 1975
umenta. 1975

aosílio. auxilio.
aosilio. 1975

aotoridát. ver **autoridát.**

aotorísa. autorizar.
aotorisa. 1975
aturisa. 1975

aotorisasión. autorización.
aotorisasión. 1975

---

[18] **Año** se emplea en chamorro para contar el tiempo, por ejemplo al decir la edad. En los demás contextos, se usa **sákkan:** v.g. *éste na sákkan*, este año; *má'pos na sákkan*, el año pasado.

aturisasión. 1975

á'pagon. apagarse.
a'pagon. 1975

aparadót. aparador (mueble para guardar las cosas de la mesa); armario (para guardar ropa); alacena (para guardar comida). Cf. **atmário, tokadót.**
aparadót. G 1 3 4 6 7 S 1 3 4 5[19] 6 7 8 9 10 11 R 1 T 1 2 3
amparadót. S 7
paradót. G 8
aparadót. 1975

aparátos. aparato.
aparatos. 1975

aparéa. aparear, engendrar, cubrir a la vaca. Cf.**pairéa, páire.**
G 6

aparéhu. aparejos del caballo, aparejar, preparar.
aparéo. R 2
aparehu. 1975

apasígua. apaciguar, calmar, asistir, atender.
apasigua. 1975

apasóti. apasote (planta: chenopodium ambrosioides).
apasoti. 1975
alapasotes. 1975

apátta. apartar, retirar. Cf. **desapátta, dipátta.**
apatta. 1975

apattaménto. apartamento, departamento (vivienda).
G 4r S 4

apattáo. apartado, retirado, separado.
apattáo. 1975

apbladoría. habladuría, chisme.
apbladoria. 1975
atbladoria. 1975

apbladót. ver **abladót.**

apéla 1. apelar, recurrir.
apela. 1975

apéla 2. confiar, fiarse, depender de alguien.

---

[19] S 5 le da también el significado de 'tocador, mueble con espejo para arreglarse las mujeres'.

apela. 1975

apénas. apenas.
apenas. 1975

ápiu. apio (planta: apium graveolens).
apiu. 1975

apiyídu. ver **apuyídu**.

apláka. aplacar, apaciguar.
aplaka. 1975

aplakáo. aplacado, atacado.
aplakáo. 1975

aplásu. aplauso; aplaudir.
aplasu. 1975

aplíka. aplicar, solicitar un empleo (anglicismo semántico).
aplika. 1975

aplikáo. aplicado, aplicable, adecuado.
aplikáo. 1975

aplikápble. aplicable.
aplikapble. 1975

aplikasión. aplicación.
aplikasión. 1975

apodéra. apoderar(se), acaparar.
S 5
apudera. 1975

aposénto 1. aposento, habitación, dormitorio, alcoba.
aposénto. G 4 8 12 S 1 4 6od 8 R 1 2 T 2
apusénto. G 3 7 S 7 11
apusento. 1975

aposénto 2. sala, cuarto de estar.
aposénto. S 2
apusénto. S 3

apósta. apuesta; apostar. Cf. **paráda, yéba**.
apósta. G 1 3 4 6 7 9 S 1 4 5 6 7 8 9 10 R 1 2 T 1 2
pósta. S 3
aposta. 1975, 1980, 1981

à'apósta. el que apuesta, apostador.
á'aposta [æ]. 1975

apóstoles. ver **apóstot**.

apostóliku. apostólico.
apostóliku. 1975
Fem. *apostolika*. 1985b

Iklesia Katolika Santa Apostolika, Santa Iglesia Católica Apostólica.

apostoréro. (creación hispano-chamorra sobre el ingl. *upholsterer*). tapicero. Cf. **tapiséro**.
S 7
Fem. **apostoréra**. S 7

apóstot. apóstol, discípulo, especialmente los 12 apóstoles de Cristo.
apóstot. G 3 4 6 . S 1 4 5 R 1 T 1 3
apóstoles[20]. S 3 9 11 R 2 3

apostot. 1985b
apóstoles. 1975

Pl. **apóstoles**. G 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 10 R 1 T 1 2 3
apostoles. 1985b

apóyu. apoyo.
apoyu. 1975

apréba. ver **apruéba**.

aprebáo. ver **apruebáo**.

aprebasión. ver **apruebasión**.

aprehénde. aprehender, capturar, arrestar.
aprehende. 1975

apréndes. prender, sujetar, atar.
aprendes. 1975

apréta. ver **apriéta**.

apretadót. apretador, apresurador, que mete prisa.
apretadót. 1975

apretáo. apretado, apresurado, rápido, precipitado, urgente.
G 6
apretáo. 1975
apretát. 1975

---

[20] La forma **apóstoles** es, para la mayoría, el plural de **apóstot**. Sin embargo, para varios informantes es singular: *un apóstoles*. Por ello, 1985b se ve obligado a usar el doble plural, con el prefijo chamorro: **manapóstoles**.

apriéta. apretar, meter prisa, apresurar, aligerar, acelerar.
apriéta. G 4
apréta. G 6
apreta. 1975

aprobécha. aprovechar, usar, utilizar.
aprobecha. 1975

apropiáo. apropiado, adecuado.
S 4

apropósitu. a propósito, adecuado.
apropósitu. 1975

apruéba. aprobar.
apruéba. S 4
apréba. S 4

aprueba. 1975
apreba. 1975

apruebáo. aprobado.
apruebao. 1975
aprebáo. 1975

apruebasión. aprobación.
apruebasión. 1975
aprebasión. 1975

apsolusión. absolución.
apsolusión. 1975

apsolútaménte. absolutamente.
apsolutamente. 1975

apsolútu. absoluto.
apsolutu. 1975

apstinénsia. abstinencia (religión).
S 10
apstinensia. 1975

Ha'ánen apstinénsia, día de abstinencia.

apstrákto. abstracto.
apstrakto. 1975

apudéra. ver apodéra.

apúnta 1. apuntar, anotar; apuntarse, inscribirse.
S 5 9
apunta. 1975

apúnta 2. apuntar, señalar, indicar.

apunta. 1975

apúnta 3. imprimir.
S 9

apúra. apurarse, apresurarse, darse prisa.
apura. 1975

apurão. apurado, apresurado, precipitado; entusiasmado, excitado.
apuráo. 1975

apusénto. ver **aposénto**.

apuyídu [-o ~ -u]. apellido.
G 7 S 10 13
apiyidu. 1975
apuyidu. 1975

Arábia. Arabia (país de Oriente Medio); árabe.
G 4
Arabia. 1975

arandéla. arandela.
arandela. 1975

aránka. arrancar, mover, quitar.
aranka. 1975

aráñas. araña (clase de lámpara, candelabro).[21] Cf. **kándit**.
arañas. 1975

áras 1. arras de boda; alianza.
áras. G 6 7
háras. S 7
aras. 1975

áras 2. prenda, señal, garantía. Cf.**áras** 1.
aras. 1975

áras 3. (< *en aras de*). favoritismo.
aras. 1975

arása. arrasar.
arasa. 1975

arástra. arrastrar.
arastra. 1975

archdiósesis. archidiócesis. Cf. **diósesis**.
S 1

---

[21] La palabra para decir 'araña (animal)' es **sanyéye**. Cf.**tararáñas**.

Arsodiuchesis. 1985b

archobíspo. arzobispo. Cruce con ing. *archbishop*. Cf. **obíspo**.
archobíspo. G 6 S 1 4 5 7 9 10 T 2
arsobíspo. R 1
atchobíspo. G 3
atkiobíspo. G 4

aréa. arrear, darse prisa. Se usa para describir la acción del animal macho que corre tras la hembra en celo.
area. 1975

área. área (unidad de medida).
área. G 3
arias. 1975

arebatáo. arrebatado, impetuoso, insensato, imprudente.
arebatáo. 1975

areglaménto. reglamento, regla, norma. Cf. **regulasión**.
areglaménto. G 3 6 S 4 10
arekglaménto. G 4
areklaménto. S 11

areklamento. 1975, 1981

arékla 1. arreglar, organizar, preparar, dirigir.
arékla. G 7 S 13
arégla. S 4
arekla. 1975, 1980, 1985b

inarékkla. método, sistema, orden. Cf.**arékla**.
inarekkla. 1975

arékla 2. arreglar, reparar.
arékla. G 8 R 1 2 3 T 3
arékgla. S 3 8 10 R 2 4 T 2
arégla. S 4 9 R 1 3 T 1
alékgla. S 11

arekla. 1975, 1981

à'arékla. el que arregla, arreglador, reparador.
á'arekla [æ]. 1975

arekláyon. arreglable.
areklayon. 1975

areklaménto. ver **areglamento**.

arekláo. arreglado, ordenado, disciplinado. Cf. **asentádo**.

aregláo. T 3[22]
arekláo. 1975

aréklo 1. regla, arreglo, estatutos.
G 1 S 5
areklo. 1975

aréklo 2. arreglo en el vestir, embellecimiento.
arékglo. S 10

arendatáriu. arrendatario.
arendatariu. 1975

aréndu. ver **ariéndo**.

aresmétika. aritmética.
aresmétika. 1975
arofmétika. 1975

arésta. arrestar, detener.
T 1
aresta. 1975

arestáo. arrestado.
arestáo. 1975

árias. ver **área**.

aridedót. alrededor.
aridedót. 1975
ridedot. 1975

aridondéha. (< *arredondear*). cercar, encerrar, rodear.
aridondeha. 1975
ridondeha. 1975

aridóndo. ver **ridóndo**.

ariénda. arrendar. Cf.**atkíla**.
arienda. 1975

ariéndo. arriendo, arrendamiento; arrendar tierras.
aréndu. G 4
ariendo. 1975
arendo. 1975

ariendót. arrendador; arriendo, alquiler.
ariendót. 1975
arendot. 1975

---

[22] T 3 le da el sentido adicional de 'bien vestido, bien peinado'.

ariésga. arriesgar.
ariesga. 1975

aríma 1. arrimar(se), acercar(se).
arima. 1975, 1980, 1981

aríma 2. izquierda (dirección). Se le dice al carabao o al animal que tira del carro, para que vaya a la izquierda. Cf.**dirécho**.
G 6

arína. harina[23]. Cf.**masarína**.
G 4 S 4 6 11 R 1 2 4 T 3
arina. 1975, 1980, 1981, 1985a
harina. 1985a

arofmétika. ver **aresmétika**.

aróma. aroma (planta: acacia farnesiana).
aroma. 1975

áros. arroz.[24] Cf.**balensiána**.
G 1

áros chokoláte. arroz con chocolate. Cf. **champuládo**.
R 2

áros kátdo. caldo de arroz, sopa de arroz. Cf. **kátdo**.
G 1 8 R 2 T 1 2 3

arós kon léche. arroz con leche (postre). Cf. **champuládo**.
arós kon léche. G 7
arosléche. G 3 6 7 S 8 R 1 2 T 2

arsodiúchesis. ver **archdiósesis**.

arurú. (¿hispanismo? ¿anglicismo?). arrurruz (planta: maranta arundinacea).
arurú. 1975

as. as (de la baraja).
S 3 R 1
as. 1975

asáda. azada; usar la azada, labrar la tierra. Cf. **asadón, asuéla**.
T 2
asada. 1975

---

[23] S 4 y 11 especifican que se trata de harina de trigo.

[24] En general, el arroz crudo se llama **púgas**. Una vez cocinado, se llama **hinéksa**.

asadón. azadón.
T 2

asadót. asador.
asadót. 1975

aséina. ver **séina.**

asáite. aceite, especialmente aceite vegetal de uso alimentario o medicinal[25].
G 6 S 1
asaite. 1975

asaitéra. aceitera.
asaitera. 1975

asegúra. asegurar(se), cerciorar(se), confirmar.
asegúra. G 4
asigúra. G 3
segúra. G 4

asigura. 1975

inasigúra. seguridad.
inasigura. 1975

aseguridát. asegurado; seguro.
G 3
Kompañían aseguridát, compañía de seguros. *Aseguridát kimasón*, seguro de incendios.

aseladúra. ver **seradúra.**

Asensión 1. La Ascensión del Señor. Cf. **Asunsión.**
asensión. G 4 6 8 S 1 5 7 9 10 T 2
asempsión. S 4 R 1 T 1 3

asensión. 1975

Huébes Asensión, jueves de la Ascensión.

asensión 2. ascensión (planta).
asensión. 1975

asénta. ver **asiénta.**

asentádo [-o ~ -u]. asentado, correcto, agradable, bonito, aseado, cuidado. Cf.**asiénta; aliñáo, arekláo, modétno, múda.**
S 7 11
asentadu. 1975

---

[25] La palabra general en chamorro es **láña**, que se usa para cualquier clase de aceite, incluso petróleo.

asientadu. 1975

Fem. asentáda. S 11

asénto. ver asiénto.

asépta. aceptar; recibir a alguien. Cf. akseptáble, akseptasión.
asépta. S 3 7 R 1 3 T 2
aksépta. G 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 9 10 11 R 4 T 3
asétta. S 8

aksepta. 1975, 1985b

inaksépta. aceptación, aceptado, recibido.
inaksepta. 1975

aseradúra. ver seradúra.

aserín. aserrín, serrín.
aserín. G 3 6 S 4 7 8 R 1 2 T 2
aselín. S 10 T 1 3r
serín. S 2 5

aserín. 1975

aséro [-o ~ -u] 1. acero (aleación de hierro).
R 2 T 2
aseru. 1975

aséro 2. imán, magnético.
T 2

aséro 3. ver pápet aséru.

asétga. acelga (planta: beta vulgaris).
asetga. 1975

Asia. Asia (continente).
G 4 S 4

ásido. ácido.
S 4
ásidu. 1975

asiénta. asentar, planchar, alisar. Cf.asentádu.
asénta. S 7
asienta. 1975

asientádu. ver asentádu.

asiénto.(< *asentar* 'planchar'). almidón; almidonar. Cf.átbidon.
asiénto. G 8
asénto. G 4 R 4
asiento. 1975

asigéro (formado sobre cham. **asíga** 'sal'). salero (recipiente para guardar sal). Cf. **saléro**.
S 10

asigúra. ver **asegúra**.

asiguráo. asegurado, seguro, confirmado.
G 3
asigurão. 1975

asiguridát. ver **aseguridát**.

asíkna. asignar, señalar, encargar un trabajo.
G 8
asikna. 1975

así kómu. así, así como, como esto.
asi komu. 1975

asipudéra. así pudiera, ya puede, aunque, a pesar de.
asipudera. 1975
sipudera. 1975

asíste [-e ~ -i]. asistir, ayudar. Cf.**ayúda**.
G 9 S 6 12
asiste. 1975, 1985b

asisténsia. asistencia.
asistensia. 1975

asisténte. asistente, ayudante. Cf.**ayudánte**.
asisténte. G 3 4
asistánte. G 6 S 4
asistente. 1975

asistimiénto. asistimiento, asistencia, ayuda.
R 2

askerósu. asqueroso, que tiene asco, aprensivo, remilgado.
askerosu. 1975
eskerasu. 1975
skerosu. 1975

asólas. a veces, sólo unas veces.
asolas. 1975

asosiáo. asociado, socio.
S 2

asosiasión. asociación.
asosiasión. 1975

asotéa. la azotea, construcción de la Plaza de España de Agaña (Guam), donde estaba la antigua casa del gobernador español.

G 3

aspirína. aspirina.
R 1 3
aspirina. 1975

ásta 1. asta de bandera. ver **hàsta**.

àsta 2. (preposición). hasta, a. Se usa libremente en expresiones de lugar y de tiempo. Cf.**esta**.
G 4 6 7 8 11 S 1 2 4 10 11 R 4 T 2
asta [æ]. 1975
asta. 1981, 1980, 1981b
esta. 1981

Desde i eskuéla àsta i metkáo, desde la escuela hasta 'el mercado. *Desde nígap asta agúpa'*, desde ayer hasta mañana.

àsta i biráda. hasta la vuelta, hasta luego.
G 4 8 S 4 T 1
asta i birada. 1980
esta i birada. 1981

àsta agúpa'. hasta mañana. Cf.**àsta mañána**.
G 4 6 7 8 S 2 4 6 11 R 1 4 T 2
asta agupa'. 1980
esta agupa'. 1981

àsta dispués. hasta después, hasta luego, adiós.
G 4 7 8 11 S 1 2 4 5 6 10 R 3 T 2 3
asta despues. 1980
asta despues ta'lo (lit. 'hasta después otra vez'). 1980

àsta la bísta. hasta la vista.
S 4 R 2 T 2

àsta la buétta. hasta la vuelta.
S 4

àsta lamañána. ver más abajo

àsta léiter (< inglés *later*). hasta luego.
G 4

àsta mañána. hasta mañana.
àsta mañána. G 7od 8od S 2od[26] 4 R 3
àsta lamañána. R 1 2des T 2
asta i mañana. 1980

àsta ótro biáhi. hasta otra vez.
G 8 S 8 10 11 R 4

---

[26] G 8 lo considera español y no chamorro; S 2 dice que es una expresión filipina.

asta i otro biahi. 1981
asta otro bi'ahi ta'lo. 1980

àsta ótro día[27]. hasta otro día.
S 4 8

àsta ke [-e ~ -i]. hasta que.
G 4 8 R 4
asta ki [æ]. 1975
asta ki. 1981, 1980, 1985b
esta ki. 1981

Asta ki manali'i hit tá'lo, hasta que nos volvamos a ver.

astronomía. astronomía.
astronomia. 1975

asuéla. azuela (herramienta). Cf. **asáda, asadón**.
T 2
asuela. 1975

asúgi. azogue.
asugi. 1975

asugíyi. azogar.
asugiyi. 1975

asukaréra. azucarero, recipiente para el azúcar.
asukaréra. G 3 6 7
sugaréra. (formado sobre el ing. *sugar*). G 3

asúkat. azúcar.
G 3 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
asukat. 1975, 1980, 1981

asúma. asumir.
asuma. 1975

Asunsión 1. La Asunción de la Virgen. Cf. **Asensión**.
Asunsión. G 1 S 1 2 5 7 T 2
Asumpsión. G 3 S 4 10 R 2 T 3
Asompsión. G 8
Asempsión. G 6

Asunsión 2. Asunción, la séptima isla al norte de Saipán.
Asunsión. 1975
Asuncion. 1985b

asunsión 3. asunción (planta: asclepias curassavica).

---

[27] Existen también las expresiones **àsta ótro semána, àsta ótro més, àsta ótro sákkan**, hasta otra semana, hasta otro mes, hasta otro año.

asunsion. 1975

níkan asunsión. variedad de tubérculo de raíz peluda. Cf.**simarón**.
nikan asumsion. 1975

asúnto. asunto. Cf. **kásu**.
G 4
asunto. 1975

asuséna. azucena (planta: lilium candidum).
G 1 3 4 6 S 4 5 7 9 11 R 1 2 T 1 2 3
asusena. 1975

asústa. asustar.
asusta. 1975

asustáo. asustado.
asustáo. 1975

asút. azul (color).
G 1 2 3 4 6 7 8 9 10 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
asút. 1975
asut. 1980

inasút. azulado.
inasút. 1975

at. al (artículo contracto). Sólo aparece en formas lexicalizadas: ver **atderécho, átlibes, atmiñúdu, atparéhu**.

atachuélas. ver **tachuélas**.

atáha. atajar, impedir, frenar, parar.
G 3
ataha. 1975
taha. 1975

atáhu. (< *atajo* 'conjunto'). conjunto de tamales.
atahu. 1975

atáka 1. atacar, asaltar, atracar.
G 6 7
ataka. 1975

atáka 2. (< *atacar*). hacer algo en mucha cantidad o intensidad.
Cf. **atráka**.
ataka. 1975

atakéru. atacante, que ataca.
atakeru. 1975

atáki. ataque.

ataki. 1975
Atáken gúha, ataque de asma. *Atáken korasón*, ataque de corazón, infarto.

ata'ót. ver **ata'út**.

atarantáo. atarantado, aturdido.
atarantáo. 1975

na'atarantáo. enfrentar, desunir.
na'atarantáo. 1975

atáska. atascar(se); barrizal.
S 4 R 1
ataska. 1975

ata'út. ataúd.
ata'út. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2
áta'ut. T 3
atahút. S 2

ata'út. 1975

átba 1. alba, amanecer. Cf. **manàna**.
atba. 1975

átba 2. alba, toque del alba, primera campanada del día. Cf.**kampána**.
R 1
atba. 1975

átba 3. alba, ropa de sacerdote. Cf. **sotána, kasúya**.
T 2

atbahákat. albahaca (planta). Cf. **abahákat**.
atbahákat. R 1 2 T 1
atbáka. S 5 T 2 3
flóres atbahákat. S 8

atbahakat. 1975

átbanet. ver **átbañet**.

atbánsa. ver **abánsa**.

atbañéro. ver **átbañet**.

átbañet 1. albañil, obrero que trabaja con cemento.
átbañet. G 3 8 S 4 7 8 R 2 T 2 3
átbañit. G 6[28] S 8 R 1

---

[28] G 6: **átbañit** es el obrero que trabaja con habilidad.

atbañéro. R 2

átbanet. 1975

átbañet 2. enyesar, emplastar.
átbañet. G 8
atbañéto. G 8

atbaráta (¿<?). factura.
S 8

atbéti. advertir.
atbeti. 1975

atbétto. ver abiétto.

atbettúra. ver abettúra.

átbidon. almidón; almidonar. Cf.asiénto.
átmidon. R 1
átbidon. G 1 3 6 7 S 4 5 7 10 11 R 2 T 1 2 3
átgidon. S 1

átbidon. 1975

Atbiénto. Adviento.
S 4 10 T 2
atbiento. 1975

atbiétto. ver abiétto.

atbínu. albino.
atbinu. 1975

atbladoría. ver apbladoría.

atbladót. ver apbladót.

atbóla. arbolar, levantar.
atbola. 1975

atboladúra. arboladura.
atboladura. 1975

atboróta. alborotar.
atborota. 1975

inatboróta. alboroto, insurrección.
inatborota. 1975

atborotáo. alborotado, revuelto, nervioso.
R 2
atborutáo. 1975

Fem. **atborotáda**. R 2

na'atborutão. desmoralizar; corromper.
na'atborutão. 1975

atborótu. alboroto.
R 2
atborotu. 1975

átbot. árbol del fuego, flamboyán; cualquier árbol grande.
Cf. **trónko**.
G 6
atbot. 1975
atbut. 1991

átbot de fuégu. árbol del fuego, flamboyán (delonix regia).
S 4
atbot det fuegu. 1975(G)
Arbol-del-Fuego. 1991

atbuétto. ver **abiétto**.

atdába. aldaba, cerradura, candado. Cf.**kandálu, seladúra**.
atdába. S 10 T 1
adába. S 4 T 2des

andaba. 1975
adaba. 1975

atderécho. al derecho, en posición correcta. Cf.**dirécho**.
atderecho. 1975

aténde. atender, estar atento.
aténde. S 13
atiénde. S 13
atende. 1975, 1980, 1981

atendídu. atento, cortés, bien educado, bien parecido.
S 10
atendidu. 1975

Fem. **atendída**. S 10
atendida. 1975

atensión. atención.
S 13
atensión. 1975, 1980

Si Yú'os má'ase pot tódu i atensión-mu, gracias por toda tu atención.

aténto. atento, educado.
atento. 1975

átes. (< español filipino *ates*, plural de *ate* < español mexicano *ahate* < tarasco *átisi* 'Anona squamosa' o *átesh* 'Anona muricata'). ate, ahate (planta y fruta tropical: anona squamosa).
átes. G 4 6 S 1 2 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 3
átis. G 3 6 S 4 5 6 9
ates. 1975

atfabétikaménte. alfabéticamente.
atfabetikamente. 1975

atfabétu. alfabeto.
atfabetu. 1975

átfilet. alfiler; imperdible; broche. Cf.**agúha**.
G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 4 5 6 7 8 9 11 R 1 3 4 T 1 2 3
átfilet. 1975

átfilet atkíya. horquilla. Cf.**atkíya**.
G 6

átfilet kabésa. alfiler con cabeza. Cf.**agúhan kabésa**.
G 6 7 8 S 1 4 5 8 10 11 R 1 T 1 2 3
átfilet kabesa. 1975

átfilet kotbáta. alfiler de corbata.
G 3 4 6 8 S 4 10 T 3
átfilet. G 5 S 8 9 T 1 2

átfilet makandálu. (lit. 'alfiler cerrado', cf. **kandálu**). imperdible.
átfilet makandálu. G 1 3 7 12
átfilet kandálu. S 4
átfilet makandalu. 1975

átfilet púños (lit. 'alfiler de puños'). gemelos. Cf.**mankuétnas**.
G 6

atfómbra. alfombra, tapete.
G 3 4 7
atfombra. 1975

atgáyas. agallas. Cf.**águas**.
atgayas. 1975

átgidon 1. ver **átgodon, átgodon di Manila**.

átgidon 2. ver **átbidon**.

átgodon. algodón[29].
átgodon. G 4 9 S 1
átgidon. G 3 4 6 7 8 12 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 2 3
átgidun. S 3
atgidón. T 1

atgodon. 1975
átgidon. 1975

trónkon átgidon. cierto árbol que produce especie de algodón.
S 4

átgodon di Maníla. algodón de Manila (planta: ceiba pentandra).
átgodon di Manila. 1975
átgidon Manila. 1975
atgidon de Manila. 1991
algidón. 1991

àtgon. algún, un (indefinido).
atgon [æ]. 1975
Atgon lugat, algún lugar. *Atgon na bes*[30], alguna vez.

atgóya. argolla.
atgoya. 1975

atgradesídu. ver **agradesídu**.

atgradesíyon. ver **agradesídu**.

átguaset. alguacil.
G 4r
átguaset. 1975

atguménto. argumento; discusión (anglicismo semántico).
R 4
atguménto. 1975
aguménto. 1975

atguyósu. ver **otguyósu**.

átis. ver **átes**.

---

[29] Los informantes coinciden en que **átgodon, átgidon** es el producto derivado, es decir, el algodón higiénico usado en medicina o en perfumería; o el tejido; o el algodón usado para almohadas y colchones. No se trata de la planta.

[30] El ejemplo está tomado de 1975. Tengo mis dudas sobre la adecuada segmentación de las palabras. Es probable que en lugar de **atgon** con el elemento de relación **na**, se trate realmente del femenino español: *atgóna bés* 'alguna vez'.

atísa. atizar.
atisa. 1975

atítu. atento, observador.
atitu. 1975

atitúyi. estar atento, prestar atención.
atituyi. 1975

atituyíyon. notable, interesante, que llama la atención.
atituyiyon. 1975

átka. arca de Noé.
atka. 1975

atkádi. ver atkátde.

atkaguéti 1. alcahuete, que permite a otros hacer cosas indebidas.
atkagueti. 1975
katgueti. 1975

atkaguéti 2. (< *alcahuete*). estorbo, obstáculo, impedimento.
atkagueti. 1975
katgueti. 1975

átkahot. ver atkót.

atkáide. ver atkátde.

atkánghet. arcángel. Cf.ánghet.
atkánghet. S 5 7 10 T 1 2 3
archángñet. S 9

Pl. atkángheles. S 7
atkángheles. 1975

atkapáras. alcaparra (planta: capparis).
G 7[31]
atkaparas. 1975

atkátde. alcalde[32]. Cf.mayót.
atkátde. G 4 6 S 1 4 8 9 10 11 T 2
atkáide. G 3
atkáde [-e ~ -i]. G 3 4r R 1 2 4

---

[31] Para G 7 es también 'clase de alga'.

[32] G 8: atkátde es palabra española, no chamorra.
Para muchos hablantes de Guam, la palabra ha sido sustituida por la terminología actual en inglés: *commissioner*. En cualquier caso, son palabras que conviven. T 2 señala que, en las Marianas del Norte, atkátde es en cada distrito y mayót en cada isla.

atkádi. 1975

atkayádas. agallas. Cf. atgáyas.
atkayadas. 1975

atkayáta. alcayata.
T 2od

atkíla. alquilar, arrendar; alquiler, arrendamiento. Cf.ariénda.
G 1 3 4 6 7 8 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
atkila. 1975

atkiladót. alquilador, arrendador.
S 2 4des

atkilét. alquiler (precio). Cf. atkilón.
atkilét. G 1 3 6 7 8 S 5
átkilet. G 4

atkilón 1. alquilón, alquilador, inquilino.
atkilón. 1975

atkilón 2. alquiler, precio de alquiler[33]. Cf. atkilét.
atkilón. S 6 10 11 R 1 2 T 1 2 3
átkilon. S 1 4 8
atkilón. 1975
atkilon. 1980

atkitékto. arquitecto. Cf. planéro.
S 9

atkitrán. alquitrán.
S 4 6
atkitrán. 1975, 1980

atkíya. horquilla. Cf.átfilet.
G 3 6 R 2 T 2
atkiya. 1975

atkohót. alcohol.
atkohót. G 3 6 8 11 S 4 5 6 8 T 2
átkohot. T 3
átkahot. G 1 S 2 3 6 7 9
atkahót. G 4 7 S 10 11 R 4
atkót. S 1 R 1 3 T 1
átkot. R 2

atkahót. 1975
atkot. 1975

---

[33] 1980 lo aplica al precio de la noche de una habitación de hotel.

atkohót na fótte. bebida alcohólica fuerte. ver fótte.

átkos. arco.
atkos. 1975

atkót. ver atkohót.

átlibes. al revés; ponerse al revés (v.g. dar la vuelta a un vestido o volcar un automóvil).
átlibes. G 1 3 6 S 2 5 7 11 T 2
átlebes. G 9
atlibés. R 3
atlibís. T 1

átlibes. 1975

umátlebes[34]. volcar.
G 9 S 2 5 11

umátlibes kampána. dar la vuelta de campana, volcar. S 11

átma 1. armar, montar, componer, ensamblar.
átma. S 10 T 3
hátma. S 11
atma. 1975

atmáyi. armar, rearmar, reorganizar algo.
atmayi. 1975

atmáyon. armable, que puede ser armado o montado.
atmayon. 1975

átma 2. arma, armamento. Cf.átmas.
atma. 1975

atmadót 1. armador, abrigo, jubón.
atmadót. 1975

atmadót 2. armador, montador, que arma o monta algo.
T 3
atmadót. 1975

Fem. *atmadóra*. 1975

atmagósu. (< *amargoso* 'cierta planta'). cundeamor, pepino amargo (planta: momórdica charantia).
amotgóso. R 2E?
atmagosu. 1975

atmáo. armado, montado, ensamblado.
atmao. 1975

---

[34] Con las variantes fonéticas propias de la raíz.

atmareáo. (< *mareado*). loco, demente. Cf.**kadúko, lóko**.
atmareáo. G 1 6 7 8 S 6
anmareáo. S 5
atmariáo. 1975

atmário. armario (mueble). Cf.**aparadót, kómoda, tokadót**.
S 6 10 T 2

átmas. armas de fuego. Cf.**átma, pàki, rebótbet**.
G 4 S 4 R 2
atmas. 1975

atmáyas. (¿<?) almortas, gachas de maíz, papilla de cereal.
atmáyas. G 8 T 3
atmayas. 1975, 1980

atministradót. administrador[35].
atministradót. G 1 3 4 6 7 8 S 1 3 4 5 6 7 8 9 10 R 1 2 3 4 T 1 3
ministradót. G 3
atministradót. 1975, 1980

Fem. **atministradóra**. G 6 S 4 8 R 2 T 1

atministrasión. administración.
atministrasión. 1975

atmiñúdu. (< *al menudo*). ayudar un poco, hacer algo poco a poco.
atmiñudu. 1975
aminudu. 1975(R)

atmiránte. almirante (grado de la armada). Cf. **maríno, militát**.
G 4 S 2 4 10 11 T 1 2 3
atmirante. 1975

atmirápble. admirable.
atmirapble. 1975

atmíti. admitir.
atmiti. 1975
atmite. 1985b

atmoháda. almohada.[36]
atmohada. 1975

atmonéda. almoneda, subasta.
atmoneda. 1975

---

[35] S 4: se trata del administrador de una dependencia gubernamental (oficina, hospital, etc.), no en negocios.

[36] La forma general en chamorro actual es **alúnan**.

atmonésta. amonestar, advertir.
atmonesta. 1975 (R)

atmónika. armónica (instrumento musical de boca).
atmónika. G 4 S 10 T 1
amónika. S 7 11

atmóniko. (< *armónico*). acordeón.
S 4 T 1 2
atmoniku. 1975

atmónio. órgano, armonio (instrumento musical).
S 4 T 2
atmoniu. 1975

atníbat. almíbar, sirope, jarabe.
aníbat. G 3 7 8
atnibat. 1975
anibat. 1975

Amot aníbat (lit. 'medicina de almíbar'), jarabe (medicina).

atótga. (< *atorgar, otorgar*). atreverse, arriesgarse.
atotga. 1975

atotgáyi. especular, arriesgar.
atotgayi. 1975

atotgánte. atrevido, intrépido.
atotgante. 1975

átpa. arpa (instrumento musical).
atpa. 1975
hatpa. 1975

atpáhon. proverbio, máxima.
atpahon. 1975

atparéhu. (< *al parejo*). paralelo, al lado uno de otro. Cf. paréhu. Cf. alapát.
atparehu. 1975 (R)

tái'atparehu. (< tai- 'sin' + atparéhu). incomparable, sin igual.
tái'atparehu. 1975

atrabisáñu. ver trabisáñu.

atrabisáo. atravesar.
atrabisão. 1975
attrabisao. 1975

atráka. atracar(se), hacer algo en exceso. Cf. atáka.
atraka. 1975

atrasáo. atrasado, retrasado, que hace algo tarde.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
atrasáo. 1975, 1981
átrasao. 1980
atrasao. 1980

Atrasáo kumuéntos, [niño] retardado para hablar. *Atrasáo na relós*, reloj atrasado.

atrébi. atreverse, arriesgarse.
atrebi. 1975

atrebídu. atrevido, insolente; curioso, fisgón.
atrebidu. 1975

atrebimiénto. atrevimiento, algo que se hace sin permiso.
atrebimiento. 1975

atropéya. atropellar, interferir, entrometerse.
atropeya. 1975

atsádu. alzado, animal doméstico que se hace montaraz.
atsadu. 1975
hatsadu. 1975

átta. alta (en un hospital); dar de alta.
atta. 1975

attát. altar.
attát. G 3 4 7 S 1 7 9 11 R 1 3
áttat. G 1 6 8 S 4 5 6 8 10 T 1 2 3
attat. 1975, 1985b

átte. arte, truco, artificio, trampa, estafa; hacer trucos.
G 8
atte. 1975

Atten sinákke (lit. 'arte de saqueo'), estafa, robo.

à'átte. el que tiene arte, mago, brujo, vidente.
á'atte [æ]. 1975

attíkulu 1. artículo, cosa, mercancía. Cf.**eféktos, kósas**
attíkulu. G 4 8 S 7 R 2
attíkulos. G 3 6
áttikulu [æ]. 1975

attíkulu [-o ~ -u] 2. artículo de periódico.
G 1 3 6 7 S 2 4 5 6 9 R 4

attíkulu [-o ~ -u] 3. artículo de una ley.
S 11

attísta. artista.
attisa (sic). 1975

attrabisáo. ver atrabisáo.

attúra. altura, posición, postura, altitud.
attura. 1975

atúle [-e ~ -i]. atole[37].
G 3 4 S 2 7 9 11 R 2 4 T 1 3
atuli. 1975, 1980

atúlen ilótes. atole de elotes.
S 9
atulen elotes. 1974, 1981, 1985a
atulen ilotes. 1981

atúlen mái'es. atole de maíz.
G 3 T 2

aturidát. ver autoridát.

aturísa. ver aotorísa.

aturisasión. ver aotorisasión.

austreliáno. australiano.
S 4
Fem. austreliána. S 4

Austria. Austria (país de Europa).
Austria. 1985b

automóbit. automóvil. Cf.karéta.
automóbit. S 4 R 1des
attomóbit. G 3
atomóbit. G 4 6
otomóbit. G 7
tumóbit. R 2 T 2des

tumobet. 1975

autonomía. autonomía.
S 4

autoridát. autoridad.
S 7
aotoridát. 1975
aturidát. 1975

---

[37] En las Marianas se prepara con maíz y coco. Es, por tanto, diferente del atole mexicano.

àyu (¿hispanismo?). ello, aquello (demostrativo). Cf. **este, esu.**
G 4 S 12 13
ayu [æ]. 1975
ayu. 1980, 1985b

ayugue'. allí está. Cf. **estague'**, s.v. **este.**
ayugue'. 1975
eyugue'. 1975

ayúda. ayuda; ayudar. Cf.**akúdi, asíste, atmiñúdu, Dios te ayúde.**
ayúda. G 4 9 S 4 7 13 R 2
ayúdu[38]. G 4

ayuda. 1975, 1980, 1981, 1985b
ayudu. 1981, 1985b

à'ayúda. el que ayuda, ayudante.
á'ayuda [æ]. 1975
á'ayuda. 1980

ayudánte. ayudante. Cf.**asisténte.**
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2[39] 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
ayudante. 1975

ayúde. ver **Diós.**

ayúdu. ver **ayúda.**

ayúna. ayunar.
T 1

ayunát. (< *ayunar*). ayuno cuaresmal. Cf.**apstinénsia.**
ayúnat. S 10
ayunat. 1975

ayúnu. ayuno.
ayunu. 1975

ayú'os. (< *adiós*). decir adiós con la mano. Cf.**adiós, Yú'os.**
ayu'os. 1975[40]

---

[38] Se deduce que **ayúdu** es el sustantivo y **ayúda** es el verbo, en paralelismo con **salúdu** y **salúda.**

[39] S 2 lo entiende como 'el que ayuda con gusto a los demás'.

[40] 1974 señala como probable origen *adiós*. Es uno de los poquísimos casos en que da la etimología.

- B -

bá' 1. ¡va! (voz que se dice a la vaca).
S 9
ba'. 1975

bá' (**bumá'**) 2. (¿< *va*?). gatear, ir a cuatro patas.
S 3 6 10 11 T 2
ba'. 1975

babarías. bobería, tontería.
babarias. 1975

bábas 1. babas, saliva de un niño.
babas. 1975

bábas 2. barbilla.
babas. 1975

bábasbas. (< *barbas*). cierto pez, chivo, especie de salmonete (familia mullidae). Cf. **bátbas**.
bábasbas. 1975[41]

babéru [-o ~ -u]. babero de bebé.
babéru. G 3 9 S 10 T 1 3
batbéro. G 6? S 4 R 2
betbéro. G 6?
bibéro. G 7
bebéro. T 2
babéra. T 2

baberu. 1975

bacayo. ver **bukáyu**.

bádu [-o ~ -u]. gibado, jorobado; giba.
G 3 4 7 8 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
badu. 1975

Fem. **báda**. G 1 S 4 7 8 10 R 1 2 3 T 1 2 3

bagabúndo. vagabundo, vagamundo.
S 5ga
bagamondo. 1975

bagásu. bagazo, residuo, sedimento (de coco, café, té, etc.).
bagasu. 1975

---

[41] El propio 1975 indica: "from **batbas**".

bagón 1. vagón de tren (especialmente de mercancías). Cf. **káro**, tren.
S 4 8 R 2 T 2
bagón. 1975

Bagón pasahéros, vagón de pasajeros.

bagón 2. marisco salado.
bagón. 1975

bágu. vago, perezoso.
bagu. 1975

báha. bajar; dejar caer.
G 9
baha'. 1975

baháda. bajada, descenso, cuesta abajo.
bahada. 1975

báhadot. (< *bajador*, de *bajar*). recipiente de bambú para recoger tuba u otros líquidos de los árboles.
báhadot. 1975
bahdot. 1975

bahdót. ver **báhadot**.

báhia. bahía, puerto.
bahía. G 4
baía. G 4
báhia. 1975

báhu 1. bajo (preposición). Tiene un uso muy restringido.
bahu. 1975
Bahu kondisión na..., bajo condición de...

báhu 2. bajo (voz).
bahu. 1975

báhu 3. bajo, flojo, perezoso.
bahu. 1975

bái. voy a. Partícula utilizada en el futuro de primera persona (singular y plural exclusivo). Cf. **bói**.
G 4 S 4 7 13 R 1
bai. 1975, 1980, 1981, 1985b

Para bai hu saságа giya Agáña, (lit. 'para voy yo vivir en Agaña'), voy a vivir en Agaña, viviré en Agaña. *Para bai hu péska agúpa'*, voy a pescar mañana, pescaré mañana.

baía. ver **bahía**.

báila. bailar; baile. Cf.**bátso**, **dánsa**, **rúmba**, **sámba**, **sótes**,

tánggo[42].
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 2 4 T 1 2 3
baila. 1975, 1980, 1981

Ságan báila, ságan bumáila, lugar para bailar. *Báilan antígu*, baile antiguo, baile tradicional.

báilan palíto. cierto baile.
G 1 3 6 8 R 2 T 2

bumáila. bailar.
G 7 S 2 6 9
bumaila. 1981

bailadót. bailador.
S 4 10
bailadót. 1975

Fem. **bailadóra**. S 4 10
bailadora. 1975

bailarína. bailarina.
balorína. T 3
bailarina. 1975

báina. vaina (de plantas; de espada, cuchillo, machete...)
S 5 7 R 2 T 1 3
baina. 1975, 1980

baitamína. ver **bitamínas**.

báka 1. vaca, hembra del toro. Cf. **guáka, tatnéru, tóro**.
S 2 4 5 11 R 1 2 T 2 3
baka. 1975

Dim. ver **bakíya**.

báka 2. hembra de mamífero grande[43]. Cf.**tóro**.
G 4 S 2 4 5 8 9 R 2 3 T 2 3

Bákan kabáyo (lit. 'vaca de caballo'), yegua. *Bákan kinílo* (lit. vaca de cordero), oveja. *Bákan guáka*, vaca.

báka 3. mujer que ha llegado a la menopausia.
G 8v

bakaláo. bacalao; aceite de hígado de bacalao.

---

[42] S 4: los bailes tradicionales chamorros son **bátso** y **sótes**.

[43] R 2 especifica: hembra adulta madre.

bakaláo. 1975

bakána. bocana, bahía.
bakana. 1975

bakánte. vacante, libre.
bakante. 1975, 1980, 1981

Táya' kuátto bakánte gi hotel, no hay cuarto vacante (habitación libre) en el hotel.

bakasión. vacación, tiempo de descanso.
G 1
bakasión. 1975

bakéro. vaquero; arriero.
bakéro. G 4 6 T 1
bankéro. R 2
bakeru. 1975

Fem. **bakéra**. T 1
bankéra. R 2

bakéta. baqueta (vara para atacar las armas); golpear, zurrar.
baketa. 1975

baketásu. baquetazo, golpe, daño; herido, golpeado. Cf.**bakéta**.
baketasu. 1975 (R).

bakíya 1. vaquilla, ternera, cría de la vaca. Cf.**báka**, **tatnéro**.
G 8 S 4[44] 5 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
bakiya. 1975

bakíya 2. cría hembra de cualquier mamífero grande. Cf.**báka**.
S 8 T 2 3
Bakíyan kabáyo, potra. *Bakíyan chíba*, chivita.

bakúko. (¿<? ¿hispanismo?[45]). negro, de raza negra. Cf. **négro**.
R 1
bakuko'. 1975

Fem. **bakúka**. R 1

bákulu 1. báculo, soporte, ayuda; multa de apoyo.
R 1
bákulu. 1975

bákulu 2. canica que se usa para ayudarse al tirar otra canica.
bákulu. 1975

---

[44] S 4 especifica: vaca grande que aún no es madre.

[45] Sea o no hispanismo, admite morfemas de género.

bakúna. vacuna; vacunar.
bakúna. G 3 4 6 7 S 1 3 4 5 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
batkúna. S 6
bakuna. 1975

bála. bala. Cf. **petdigón**.
bala. 1975
Bálan granáda, granada de mano. *Bálan petdigón*, bala de perdigón.

baláha. baraja; naipe, carta; (**bumaláha**) barajar. Cf.**kátta**.
baláha. G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
balá. G 8 9 S 6 11 R 4
balaha. 1975

Un baláha, una carta.

baláhan éspañot. baraja española.
S 4

balán regulát. baraja americana.
G 8

baláhan (~ balán) tres siéte. baraja española. Cf.**tres siéte**.
G 4 7 8

balahéro. jugador de cartas.
T 2
Fem. **balahéra**. T 2

balakíyo. varraquillo, varraco joven, cerdito. Cf. **baláku**.
T 2
balakiyu. 1975

baláko 1. varraco, verraco, cerdo macho, chancho, puerco. Cf. **léchon**, **puétko**.
G 6 11 S 4 8 9 R 1 2 3 T 1 2 3
balaku. 1975, 1980, 1981

Dim. ver **balakíyu**.

baláku 2. tonto, bruto. Cf. **tónto**.
S 7

baláku 3. protagonista (v.g. de una película); jefe.
baláku. 1975inf, 1980
Mángge i baláku? ¿dónde está el jefe?

balánko. barranco. Cf.**baránka**.
G 9

balánsa 1. balanza (tipo de peso).
G 1 6

balansa. 1975
ábalansa. 1975

balánsa 2. balanza, balance (finanzas). Cf. **balánse**.
balánsa. G 1 4 6 7 S 5 11
balánsia. S 10 R 4

na'balánsa. deuda de la balanza.
na'balansa. 1975

balánsa 3. columpio; columpiarse, balancearse.
balansa. 1975

balánse. balance (contabilidad).
balánse. G 3 8 S 4 T 1
balánsio. S 2
balanse. 1975

balanséa. balanceo.
balansea. 1975

bálas. (< *bala*). látigo, azote; azotar. Cf.**bála**.
balas. 1975

bále. ver **bálle**.

balensiána (< *valenciana*). plato de arroz inspirado en la paella valenciana. Cf. **arós**.
G 4 7 S 1 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 4 T 1 2 3
balensiana. 1975

hinéksa balensiána (lit. 'arroz de valenciana'). idem.
hinéksa balensiána. G 4 7 S 2 11
hinéksa balénsia. G 3
néksa balensiána. S 9

balénte. ver **baliénte**.

balentía. (< *valentía*). luchar hasta el final; lucha en la cual sólo sobrevive uno de los contrincantes; cierto tipo de pelea de gallos.
S 8 R 1
balentia. 1975

báli 1. valer, tener un valor, costar; valor, precio.
G 6 S 2 5 8 9 R 2 4
bali. 1975, 1980, 1981, 1985b

Kuánto balí-ña?, ¿cuánto vale? *I balí-ña kuarénta i tres pésos*, vale (lit. 'el valor-suyo') 43 pesos (dólares).

táibali. (< **tai-** 'sin' + **báli**). inservible.
táibali. 1975

báli 2. ver **bálle**.

balibágu. vago, perezoso.
balibagu. 1975

baliénte. valiente.
baliente. 1975
balente. 1975

balíles. ver **baríles**.

balísa 1. valija, maleta.
balisa. 1975

balísa 2. baliza, boya.
S 4 5 10 R 1 2 T 2 3
balisa. 1975

bálle. barrer.
bálle. S 11
bále. G 1 S 2 R 1 2 3 T 2
balle. 1975, 1981
bali. 1980

bàballe. barrendero.
báballe [æ]. 1975

balómetro. ver **barómetro**.

balorína. ver **bailarína**.

balóto [-o ~ -u]. balota, papeleta de voto. (Probablemente está influido por el inglés *ballot*).
balóto. G 6 S 4 7 R 4
balóta. S 2
balotu. 1975

balúa. evaluar, calcular, estimar.
G 3 S 4
balua. 1975

banadéru. ver **bañadéru**.

bánda 1. banda, bando, lado, parte, lugar. Cf.**unbánda**.
G 1 3 4 7 11 S 2 4 9 12 13 T 1
banda. 1975, 1980, 1981, 1985b

Gi agápa' na bánda, en el lado derecho. *Salápe otro bánda*, dinero de otro lugar, moneda extranjera.

bánda 2. banda, grupo, manada. Cf. **grúpo**, **katdúmi**, **trópa**.
T 1
Bándan gá'ga, grupo de animales.

bandána. (¿<?). bufanda, pañuelo.
G 1

bándaras. (¿<?). cubrir, envolver.
bándaras. 1975

bandéha. bandeja.
S 4 11 R 2
bandeha. 1975

bándera. (< *banda*). atar con correas, amarrar.
bándera. 1975

bandéra. bandera.
S 4 6 8 9 R 1 2 4 T 2
bandera. 1975

Astan bandéra, asta de bandera.

banderáo. ver **abanderáo**.

bándo. bando, proclama; buscar a alguien, publicar un bando.
bando. 1975

bandoñáihon. anunciar, proclamar.
bandoñaihon. 1975

bandoléru. bandolero.
bandoleru. 1975

bandolína. bandolina, mandolina (instrumento musical).
S 8 R 2 T 2 3
bandulina. 1975
mandolina. 1975

Banghélio. ver **Ebanghélio**.

banidát. vanidad.
banidá. G 5
banidát. 1975
banida. 1975

banidóso. vanidoso, arrogante, presumido, coqueto; orgulloso, satisfecho. Cf. **otguyóso**.
S 11 R 3 4
banidosu. 1975, 1980, 1985b

Fem. **banidósa**. S 11 R 3 4
banidosa. 1975, 1980

binanidósu. (< **banidósu** + infijo **-in-**). vanidad, orgullo.
binanidosu. 1975

baníya. vainilla.

baníya. G 3
batníya. G 7
baníla (< ing.). G 4 6 8 S 2 4 5 6 9 10 11 R 2 T 1

bankéro [-o ~ -u] 1. banquero (en finanzas o en el juego de cartas)[46].
G 3 4 6 7 8 S 4 10 T 1
bankeru. 1975

Fem. *bankera*. 1975

bankéro 2. ver **bakéro**.

bankéta. banqueta, banco pequeño, asiento.
G 4

bánko 1. banco (asiento); banquillo, banqueta, taburete. Cf. **síya**.
G 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
banko. 1975, 1980, 1981

bánko 2. banco (entidad financiera).
G 1 3 4 6 7 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
banko. 1975, 1980, 1981
banku. 1981

bañadería. baño, acción de bañarse los animales en un bañadero.
R 2

bañadéro [-o ~ -u]. bañadero, lugar de barro donde se bañan los animales, especialmente los carabaos; barrizal.
bañadéru. G 4 S 4 7 8 R 1 2 T 2
banadéru. S 7

bañaderu. 1975
banaderu. 1975

báño. baño, bañera, tina, ducha; baño, cuarto de baño. Cf. **kómmon**.
G 1 3 4 7 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 2 3 4 T 1 2 3
baño. 1975, 1980

baotísmo. ver **bautísmo**.

baotísta. bautista.
baotista. 1975
San Juan Baotísta, San Juan Bautista.

baposíto. ver **bapotsíto**.

---

[46] Los informantes S 3 6 8 dijeron **táotao bánko** 'hombre del banco'.

bapót. barco de vapor o de motor, vapor. Cf.**bátko**.
bapót. G 6 S 4 10 R 1 2 T 2 3
bápot. S 3
bapót. 1975

Bapót géra, barco de guerra.

Dim. ver **bapotsítu**.

bapotsíto [-o ~ -u]. vaporcito, lancha, barco pequeño de vapor o de motor, fueraborda.
baposítu. S 7
bapotsítu. G 6 S 1 4 7 R 2 T 2 3

bapót situ (sic). 1975

baptistério. ver **bautistério**.

bára. vara (medida de longitud)[47].
R 1 T 2
bara. 1975

Una bára, una vara.

baránda. (¿ < *baranda* 'barandilla' ? ¿ < ingl. *veranda* 'porche'?). porche, entrada de una casa.
baránda. S 5 7 8 10 T 1 3
biránda. G 4 S 1 8 11

baranda. 1975
biranda. 1975

baránka. (< *barranca*). terreno rocoso, abrupto; pedregal; carretera en mal estado. Cf.**balánko**.
S 4 11 R 1 2 3 T 2
baranka. 1975

bumaránka. (< cham. **baránka** + infijo **-um-**). comportarse imprudentemente.
bumaranka. 1975

baráto [-o ~ -u]. barato; abaratar.
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
baratu. 1975, 1980, 1981

na'lábaratu. abaratar.
na'lábaratu [æ]. 1975

baratúra. baratura, rebaja, saldo, ganga.

---

[47] T 2 especifica: desde el esternón hasta la punta de los dedos.

G 1 3 4 6 7 S 1 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
baratura. 1975, 1980

baréna. barrenar, taladrar.
barena. 1975

baréta. barreta (herramienta); trabajar con barreta.
S 7
bareta. 1975

bariápble. variable.
bariapble. 1975

barigáda. barriga, panza. Cf. **Barrigada, pánsa**.
G 5? S 8 R 4
barigada. 1975

barigéta. bragueta del pantalón. Cf. **aléta**.
barigeta. 1975

barigón. barrigón.
barigón. 1975
Fem. **barigona**. 1975

baríles. barril. Cf.**barilítu, pípa**.
baríles. G 3 7 S 4 5 R 2
balíles. G 1 4 6

baliles. 1975
bariles. 1975

barilítu. barrilito, barril pequeño. Cf.**baríles**.
barilitu. 1975

báriu. barrio, distrito. Cf.**distríto**.
bariu. 1975

baríya. varilla, vara metálica larga y delgada (v.g. varillas del paraguas o radios de una bicicleta).
bariya . 1975

baróho. (¿<?). taladro; taladrar, perforar.
S 4 R 1
barohu. 1975
baró. 1975

barómetro. barómetro.
balómetro. S 8
barómetro. 1975

baróti. (< *barrote*). reposacabezas de madera.
baroti. 1975

Barrigáda. cierta localidad de la isla de Guam. Cf.**barigáda**.

Barrigada. 1975

basánte. ver **pétno**.

baselína. vaselina.
S 4

basía. vaciar; descargar, volcar.
G 4 S 4 R 3
basia. 1975

basíhu. ver **basíu**.

basíu. recipiente vacío.
basiu. 1975
basihu. 1975
ánbasiu. 1975
ánbasihu. 1975

báso [-o ~ -u]. vaso. Cf. **posuélo**.
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
basu. 1975, 1980, 1981

Pot fabót, un báson bíno, por favor, un vaso de vino.

básta (bumásta). bastar.
S 5 7 R 2
basta. 1975, 1980, 1981

básta!. ¡basta! ¡alto! (interjección). Cf. **pára**.
S 6
basta! 1980

basta di. basta de.
basta di. 1981
Básta di mama'tínas nénkanno', basta de preparar comida.
Básta di mama'bába, basta de perder el tiempo, deja de perder el tiempo.

bastánte. bastante, suficiente.
bastante. 1975

bastátdo. bastardo, hijo ilegítimo. Cf.**inggrátu**.
G 1 3 4 5 6 7 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 R 1 2 3 T 1 2 3
bastatdo. 1975

Fem. **bastátda**. S 8

bastón 1. bastón.
baston. 1975

bastón 2. caña.
S 5

baston San José. bastón de San José (planta: cordyline fruticisa).
R 2
baston San Jose. 1975

bástos 1. basto, grosero, tosco.
bastos. 1975

bástos 2. bastos (palo de la baraja).
G 4 7 8 S 4 5 R 1 2 T 2
bastos. 1975

bástos 3. guijarro, piedra suelta.
G 6E?

básu. ver **báso.**

basúla. basura, desperdicios; cosas inservibles.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
basula. 1975, 1980

Karétan basúla, camión de basura.

basuléro. basurero (persona que recoge la basura)[48].
G 3 4 6 S 1 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
basuleru. 1975

Fem. **basuléra.** S 2

báta'. (< *bata*). faldón de bautismo.
G 1 3 4 7 8 S 4 5 6 7 8 10 11 R 1 3 T 1 2 3
bata'. 1975

bátadot. (¿<?). orinal para persona que está en cama. Cf.**orinóla.**
bátadot. 1975

batakásu. batacazo.
batakasu. 1975

batátas. patata, papa (planta: solanum tuberosum). Cf.**ensaláda.**
batátas. G 1 3 4 7 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
patátas. G 9 S 9 11
batátes. G 11

batatas. 1975, 1981

batáya. batalla. Cf. **géra.**
bataya. 1975

---

[48] Una forma frecuente de decir 'basurero' es **táotao basúla,** literalmente 'hombre de basura'.

batiya. 1975

batayón. batallón, regimiento militar.
batayón. 1975

batbaridát. barbaridad, tontería, disparate.
batbaridat. 1975

bátbaru. bárbaro, temerario, atrevido, osado.
bátbaru. 1975
Fem. *batbara*. 1975

bátbas 1. barba, barbas, bigote; afeitar(se), rasurar(se).
Cf. **bigóte, nabáha**.
G 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
batbas. 1975

Mákinan bátbas, maquinilla de afeitar. *Nabáhan bátbas*, navaja de afeitar.

bátbas chíba. barba de chivo, perilla.
S 2 4 5 8

bátbas 2. barbas, parte de una planta (como el maíz) o de un animal (como los gallos) parecida a la barba. Cf. **bábasbas**.
G 1 6 S 4 5 8 R 1 2 T 1 2 3
Bátbas má'is, barbas del maíz.

bátbas 3. (derivado del uso verbal de **bátbas** 1.). cortar.
G 4 6
Bátbas i cháguan, cortar la hierba.

batbéna. verbena (planta medicinal). Cf.**betbéna**.
batbéna. G 1 S 2 4 5 7 8 R 1 2
batbuéna. S 4 T 1 3
buetbuéna. S 2

batbena. 1975

batbería. barbería, peluquería.
S 4 R 2
batberia. 1975

batbéro [-o ~ -u]. barbero, peluquero.
G 1 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 4 T 1 3
batberu. 1975

Fem. **batbéra**. S 5 6 8 R 2 T 3
batbera. 1975

batbón. barbón, barbudo.
batbon. 1975

batbúdo [-o ~ -u]. barbudo.
G 1 4 6 8 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2des T 1 2 3
batbudu. 1975

Fem. batbúda. R 1 2
batbuda. 1975

batbuéna. ver batbéna.

bátde [-e ~ -i]. balde, cubo, cubeta.
G 1 3 4 6 7 8 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
batde. 1975

batdéa. baldear.
batdéia. S 3
batdea. 1975
batdeha. 1975

batdéha. ver batdéa.

bátdo 1. baldo (falta de un palo en algunos juegos de naipes).
batdo. 1975

bátdo 2. ver bótdo.

batdósa. baldosa.
S 1

báte [-t- ~ -tt-]. batir, mezclar (v.g. el cemento).
S 7 10 R 2 T 1
batte. 1975

binàtte. batidora.
binatte [æ]. 1975

batéa. batea (artesa para lavar).
batéa. S 8 R 2 T 2
batéha. R 3
batéia. S 6

batea. 1975
bateha. 1975

batería. batería eléctrica, acumulador.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
bateria. 1975

bátga. ver embátga.

batída. batida, mezcla de cemento.
R 2

batidót. batidor, que bate o mezcla.
batidót. 1975

batingtíng. (< *batintín*). triángulo (instrumento musical).
batingting. 1975

batíya. ver **batáya**.

batkáda (< *barcada* 'grupo de barcos'). grupo, conjunto (de cosas, de animales, de personas). Cf. **buyáda**.
G 1 4 7
Batkádan bátko (lit. 'barcada de barco'), flota.

batkadót. ver **matkadót**.

bátko. barco, nave. Cf.**bapót, bapotsítu, bátsa, bóte, frigátà, kanóa, láncha, supmarínu**.
G 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 R 1 2 3 4 T 1 2 3
batko. 1975, 1985b

Bátkon bayenéro, barco ballenero. *Bátkon géra*, barco de guerra. *Bátkon kátga*, barco de carga, carguero. *Bátkon làyak*, barco de vela. *Bátkon pasahéro*, barco de pasajeros. *Bátkon péska*, barco de pesca.

batkon áire (lit. 'barco de aire'). aeronave, avión; aéreo[49]. Cf. **eroplánu**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 4- 5 6 7 8- 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
batkon aire. 1975, 1980, 1981
batkonaire. 1981

Batkon áiren kátga (lit. 'barco de aire de carga'), avión de carga. *Batkon áiren tási* (lit. 'barco de aire de mar'), hidroavión. *Káttan batkon áire* (lit. 'carta de barco de aire'), correo aéreo. *Plásan batkon áire* (lit. 'plaza de barco de aire'), aeropuerto.

batkón. balcón.
batkón. G 7 S 1 R 2
bátkon. G 11
batkón. 1975

batkonéra. balconera, balcón. Cf. **galería, kahída**.
S 10

batnís. barniz.
batnís. 1975
banes. (¿ < ing. *varnish*?). 1975.

---

[49] Por contraposición a **batkon áire**, S 2 dice **batkon tási** 'barco de mar'.

bátsa. balsa.
G 6 S 4 7 8
batsa. 1975
batsai. 1975

bátso [-o ~ -u]. (¿hispanismo?). valse, vals (baile tradicional chamorro). Cf. **báila**.
G 3 6 8 9 S 4 5 10 11 R 2 T 2 3
batso. 1975

bátte 1. ver **báte**.

bátte 2. (< *batir*). hacer un licor. Cf.**bátte** 1.
batte. 1975.

battúlo. (¿< *bártulo*?). idiota (insulto).
G 4
Fem. **battúla**. G 4

batúnes. (< *botones*) 1. botón; abotonar. Cf.**oháles**.
G 1 3 4 5 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
batunes. 1975

batunísi. pegar un botón. Cf.**péga**.
batunísi. G 6
batuníse. S 5
batunési. R 3

batúnes 2. cierta planta (hyptis capitata). Cf.**butón**.
batunes. 1975

ba'út. baúl. Cf. **káhon, káohao**.
ba'ut. 1975 (R)

bautísmo. bautismo (sacramento)[50]. Cf. **fé de bautísmo**.
bautísmo. G 3 4 6 9 12 S 1 2 4 5 6 8 11 R 2 4 T 1 2des 3
botísmo. G 7 S 8
baptísmo. G 6 11 S 9

bautismo. 1985b
baotismo. 1975

bautistério. bautisterio, pila bautismal.
bautistério. S 5
baptistério. T 2

bayéna. ballena (animal marino).
G 4 6 S 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3

---

[50] Existe también la palabra austronésica **matakpáñge** 'bautismo'. Ambas formas conviven en la conversación normal.

bayena. 1975

bayenéro. ballenero, cazador de ballenas.
G 4 6 S 4 8 11 R 1 T 2 3
bayineru. 1975

Bátkon bayenéro, barco ballenero.

báyi. valle.
bayi. 1975

bayinéta. ver **bayunéta**.

bayógu 1. (Posiblemente emparentado con *baya* 'fruto de ciertas plantas', *ballico* 'planta gramínea', o con *bayoco* 'higo o breva por madurar' que recoge la Academia en Murcia. El *Diccionario Enciclopédico Espasa* recoge *bayogo* como voz del español de Filipinas y Marianas: "planta de la familia de las papilináceas, variedad de la especie *entada pursaeta*"). semilla de cierta planta (mucuna gigantea) y nombre de varias plantas.
bayogu. 1975

bayógon dánkolo (lit. 'bayogo grande'). planta (entada pursaeta).
bayogon dankolo. 1975

bayógon díkike' (lit. 'bayogo pequeño'). planta (mucuna gigantea).
bayogon dankolo. 1975

bayógo 2. (¿hispanismo?). tobillo.
G 6 S 5 R 2 T 2
bayogu. 1975

bayunéta. bayoneta.
bayuneta. 1975
bayineta. 1975

be. be (nombre de la letra B).
be. 1975

be'átu. ver **biátu**.

béinte. veinte (número 20).
béinte. G 4 6 S 4 6 7 11
bénte. G 4 S 2 4 5
bente. 1975, 1980, 1981, 1985b

beintisínko. veinticinco, 25.
beinte i sínko. S 4
beintisínko. G 4 6 S 6 11
bentisínko. S 4 5 6 R 2 T 1 3

béla. vela, velorio, velatorio; velar, pasar la noche en vela.
G 1 2 3 4 6 8 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
bela. 1975

belémba. soplar, volar, dar vueltas. Cf.**belembáo**.
belemba. 1975

belembáo 1. birimbao.
belembáo páchot. birimbao de boca.
belembao pachot. 1975

belembáun túyan. birimbao de tripa (instrumento musical de cuerda que se sujeta para tocarlo contra el estómago, que hace de caja de resonancia).
R 4
belembao tuyan.1975

belembáo 2. movido, balanceado, que se mueve o se balancea.
belembao. 1975 (R)

Belén. ver **Bilén**.

bélo [-o ~ -u]. velo, especialmente el de boda. Cf.**páño**.
G 7 8 S 4 7 R 2 T 2 3
belu. 1975

béndabat 1. vendaval, viento fuerte[51].
S 8
béndabat. 1975

béndabat 2. (< *vendaval*). dirección entre dos puntos cardinales (por ejemplo, noreste).
béndabat. 1975

béndas. venda. Cf. **gása**.
benda. 1975

bénde. vender.
G 4 6 7 8 9 S 2 4 6 7 8 9 11 R 1 2 T 1
bende. 1975, 1980, 1985b

bendíyon. vendible, que se puede vender.
bendiyon. 1975, 1980

bíbende. vendedor. Cf.**bendedót, tendéru**.
bíbende. G 4
bébende. G 6
bíbende. 1975

mabénde. (< **bénde**, con **ma-**, marca de pasiva). vendido.

---

[51] Para S 8 es el viento fuerte que viene del mar. Para 1975 es el viento del oeste.

mabende. 1975

bendedót. vendedor. Cf.**bénde, bentéru, tendéru**.
bendedót. G 3 S 1
bentadót. S 4
bentót. G 6

Fem. **bentadóra**. S 4

bendesídu. bendecido, bendito.
S 4
Dángñes bendesídu, cirio bendecido, vela bendita.

bendído. vendido.
S 8

bendíse [-e ~ -i]. bendecir.
G 1 7 S 2 5 6 7 9 10 11 T 1 2 3
bendisi. 1975, 1985b
bindisi. 1985b

bendisión. bendición.
S 2 5 11 R 1 T 2 3
bendisión. 1975
bendision. 1985b

bendíta. ver **água bendíta, Diós**.

bendítu. (< *bendito*). posición para rezar, con las manos unidas junto a la barbilla y la cabeza inclinada.
benditu. 1975

benefísia. beneficiar(se).
R 2

benefísio. beneficio (bien que se hace o se recibe).
benefísio. G 4 7 S 2 4 6 8 10 R 2 3 4 T 1
benefísios. G 9
benefisiu. 1975

béngga. vengar, vengarse.
bengga. 1975

benggadót. vengador.
benggadót. 1975

benggánsa. venganza.
benggansa. 1975

benggatíbu. vengativo.
benggatibu. 1975

benifaktót. benefactor.
benifaktót. 1975

benígkno. benigno.
benikno. 1975

bénse 1. vencer, convencer, persuadir.
bense. 1975

bénse 2. vencer, derrotar.
bense. 1975

bénta. venta; mercancía, género. Cf.**bénde, bendedót**.
G 4 S 5 6
benta. 1975, 1981

Guáha béntan sapátos? ¿Hay venta de zapatos, se venden zapatos?

bentáha. ventaja.
G 4
bentaha. 1975

bentána 1. ventana (de un edifico), ventanilla (de un automóvil).
bentána. G 1 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
bintána. G 3 4 6 7 S 2 3 11 R 2 T 2 3

bentana. 1975, 1980, 1981

bentána 2. vitrina, escaparate (de una tienda). (Está influido por el ing. *window* 'ventana' y 'escaparate')
G 4 9 S 1 2 3 5 7 10 11 R 4 T 3

bénte. ver **béinte**.

bentéru. (< *ventero*). vendedor. Cf. **bénde, bendedót**.
bentehéro. R 2
benteru. 1975

Fem. **bentehéra**. R 2
bentera. 1975

bentúra. ventura.
bentura. 1975

berebére. beriberi (enfermedad).
berebere. 1975

berengénas. ver **berenghénas**.

berenghénas. berenjena (planta comestible: solanum melongena).
berenghénas. G 1 3 S 10 11 R 1 2 T 1 2
birenghénas. S 8
biringhénas. T 3
bilengénas. R 4
biriénas. R 3

berengenas. 1975
birenghenas. 1974, 1975, 1980, 1981, 1985a
biringhenas. 1981

bes. vez. Cf. **biáhi**.
bes. 1975
Pl. *beses*. 1975
Tres béses, tres veces.

besbés. bisbisear, sisear, silbar; chisporrotear.
besbes. 1975

besíno [-o ~ -u]. vecino.
besíno. G 12 S 9 10 11 R 3
bisíno. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 R 1 2 4 T 1 2 3
bisinu. 1975

béspira. ver **bíspera**.

béste. vestir(se); decorar, adornar; decoración.
G 3 R 1
beste. 1975

na'béste. adornar.
na'beste. 1975

bestída. vestido, traje de mujer.
bestida. 1975

bestído [-o ~ -u]. vestido, traje, ropa (especialmente de mujer). Cf. **sáko**, **sotána**.
bestídu. G 1 3 4 12 S 4 5 6od 8 9 11des R 1 2 T 1 2 3
bistídu. G 4 7 8 S 7

bestidu. 1975
bistido. 1981

bestidúra. vestidura, vestido, ropa.
bestidura. 1975

betbéna. verbena (planta: heliotropium indicum). Cf. **batbéna**.
G 3
betbena. 1975

bétbo. Verbo, la palabra de Dios.
betbo. 1975

bétde. verde (color).
G 1 2 3 4 6 7 8 9 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
betde. 1975, 1980

binétde. (< **bétde** + infijo **-in-**). verdoso.

S 4
binetde. 1975

betdúgu. verdugo.
betdugu. 1975
betduhu. 1975

betdúhu. ver **betdúgu**.

beteránu. veterano, especialmente del ejército.
G 4
beteranu. 1975

beterinário. veterinario. Cf.**dókto, médiko**.
beterinário. S 4
betenário. S 6 R 4
betenáru. S 2

Fem. **betenária**. S 6
betenára. S 2

betguélas. ver **biruélas**.

betmého [-o ~ -u] 1. bermejo, rojo; pelirrojo, rubio (pelo).
S 7 10 T 1 3
betmehu. 1975

Fem. **betméha**. S 7 10 T 3
betmeha. 1975

betméhu 2. mancha de oxidación, pudrición, moho.
betmehu. 1975

betnéchu. ver **bienéchu**.

bétnes. ver **biétnes**.

bétso. verso; estrofa.
betso. 1975, 1981

bía. ver **bíhu**.

biahéru. viajero.
biaheru. 1975

Fem. *biahera*. 1975

biáhi 1. viaje, excursión. Cf.**felis bi'ahi**.
biahi. 1975, 1980, 1981, 1985b
bi'ahi. 1975, 1980

biáhi 2. vez, ocasión, oportunidad. Cf. **àsta, bes**.
G 3 7 8 S 8 12 13
biahi. 1975, 1980, 1981, 1985b

bi'ahi. 1975, 1980

Un biáhi, dos biáhi, una vez, dos veces. *Un biáhi káda sínko áños*, una vez cada cinco años. *Asta ótro biáhi*, hasta otra vez, hasta la próxima vez. *Guáha na biáhi*, hay veces, alunas veces. *Méggai na biáhi*, muchas veces.

biatifikasión. beatificación.
S 4

biátiku 1. beatitud; beato. Cf.**biátu**.
G 6
biátiku. 1975

biátiku [-o ~ -u] 2. viático, extrema unción. Cf.**óleos**.
biátiku. S 1 R 1 T 2 3
bi'átiku. G 7 S 4
biatiku. 1975

biátu [-o ~ -u]. beato, beatificado. Cf. **sánto**.
G 4 S 1 4 5 9 10 T 1 3
biatu. 1975, 1985b
bi'atu. 1985b
be'atu. 1985b

Biátu Diego di Marianas, beato Diego de Marianas (Diego Luis de Sanvitores).

Fem. **biáta**. S 1

bíba. ¡viva! (interjección).
biba. 1975

bibiénda. (< *vivienda*). piso, altura, planta de un edificio. Cf.**píso**.
bibénda. G 1 8 S 7 R 1 2
bibiénda. G 3 4 6 S 4 5 8 R 2 4 T 1 2 3
bibenda. 1975

Primét bibiénda, primer piso. *Segúndo bibiénda*, segundo piso.

bíberes. (< *víveres*). bebidas alcohólicas. Cf. **fótte**.
bíberes. 1975

Bíblia. Biblia. Cf. **Ebanghélio**.
Bíblia. G 1 4 6 7 S 1 3 5 7 9 R 3
Bípblia. G 8 S 2 4 6 10 11 12 13 R 1 2 T 1 2 3
Bíbilia. G 9
Sánta Bípblia. S 6

bíblia. 1975, 1980
biblia. 1980
Bíblia. 1980

bíbliku. bíblico.
bibliku. 1975

bibliotéka. biblioteca. Cf. **librería**.
S 1

bíbu 1. vivo, rápido.
R 1 2 3
bibu. 1975

biníbu (< **bíbu** + infijo -in-) 1. rapidez, rápido.
binibu. 1975

Ai, na biníbu na karéta, ay, qué coche tan rápido.

bíbu 2. bueno.
bibu. 1975

biníbu 2. muy bueno, sorprendentemente bueno.
binibu. 1975

bíbu 3. (< *vivo*). latido del corazón; taquicardia. Cf. **pótso**.
S 7 R 1 T 1 2

biníbu 3. enojar, encolerizar.
binibu. 1975

bíbu 4. color vivo, brillante, claro.
G 7 8
Bíbu na asút, azul vivo, azul celeste.

bíburas. (< *víbora*). persona agresiva, violenta.
bíburas. 1975

bída. vida, existencia; actividad, acción; vivir, hacer.
G 4 T 3
bida. 1975, 1980, 1981, 1985b

Háfa bidá-mu? ¿qué hay de tu vida? ¿qué haces?

biého. ver **bíhu**.

bienabenturánsa. bienaventuranza.
bienabenturansa. 1975

bienbinídu. bienvenido.
bien binidu. 1975
buen binidu. 1975

bienécho. bien hecho.
bienecho. 1975
buenecho. 1975
betnechu. 1975

biétnes. viernes.
biétnes. G 11 S 4 5 6 10 11 R 1 T 2
bétnes. G 1 3 4 6 7 S 2 8 9 T 2
buétnes. G 9
Betnes. 1975, 1980, 1981

Biétnes [~ Bétnes] Sánto. Viernes Santo.
G 8 S 4 6 9 10 11 R 2 T 1 2
Betnes Santo. 1975

bíga. viga.
biga. 1975

bigónia. (¿hispanismo?) begonia (planta: begonia rex).
bigónia. G 1
begónia. S 4
bigóña. G 4

bigóte. bigote. Cf.**bátbas**.
bigóte. G 1 S 4 5 8
bugóte. G 4
góte. G 8
bíboti. T 2

bigoti. 1975

bíha. ver **bíhu**.

bihíga. vejiga.
bihíga. G 1 3 6 7 8od S 4 5 T 1 2
behíga. R 2
bahíga. S 8 T 3
bíga. S 10

bíhiga. 1975

bihília. (< *vigilia*). víspera, día anterior. Cf. **bíspera**.
G 6 T 2

bíhu [-o ~ -u]. 1. viejo, persona mayor; cosa vieja, usada, pasada[52]. Cf.**ansiánu, sottéro**.
biého. S 4
bíhu. G 1 3 4 5 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4+ 5 6 7+ 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
bío, bíu. S 2 6[53] 8 11 R 2
bíiu. S 2 3

---

[52] La palabra austronésica para 'persona mayor' es **ámko**, de uso general.

[53] S 6 dice normalmente **bíu**. Aparece **bíhu** cuando repite la palabra con pronunciación esmerada.

bihu. 1975, 1980

Fem.[54] **biéha**. S 4
bíha. G 1+ 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
bía. G 1- 7 8+ 12 S 2 6 7 8 R 2
biha. 1975, 1980

Bíhu na karéta, automóvil viejo. *Bíhu na gúma'*, casa vieja. *Sottéran bíha*, soltera vieja, mujer mayor soltera.

bíhu [-o ~ -u] 2. abuelo. Cf.**tátan bíhu, nánan bíha, abuélo**.
bíhu. G 6 S 1 5 7 8 11 13 R 3 4[55] T 2[56]
bíu. T 3
bihu. 1975, 1980

Fem. **bíha**. G 6 S 1 5 7 8 11 13 R 3 T 2
bía. R 4 T 3
biha. 1975, 1980

I bihá-hu, mi abuela.

bikariáto. vicariato (en la iglesia).
T 2

bikário. vicario (en la iglesia).
T 2

bíktima. víctima.
biktima. 1975

biktória. victoria.
biktoria. 1975

biktoriósu. victorioso.
biktoriosu. 1975

bilembínes. bilembín (planta: averrhoa carambola).
bilimbínes. G 3
bilembínes. G 6 S 2 4
bilimbínis. G 7

bilembines. 1975

---

[54] El femenino sólo se usa para personas, nunca para cosas.

[55] R 3 parece matizar una diferencia: cuando **bíhu** significa 'abuelo' lleva posesivo: **bihú-mu, bihá-mu** 'tu viejo, tu vieja'.

[56] T 2: **bíhu, bíha** es propiamente 'bisabuelo, bisabuela', porque **guélo, guéla** son las palabras para 'abuelo, abuela'. Ver s.v. **abuélo**.

Bilén 1. Belén (ciudad).
Belén. S 5 10 11 R 1 T 1 2
Bilen. 1975

bilén 2. belén, pesebre (donde nació Jesús).
belén. T 2 3
bilén. 1975

bilén 3. lágrima de David, lágrima de Job (planta: coix lachryma Jobi). (Morínigo recoge *belén* como nombre de una planta en México).
bilén. 1975

bilikéru. ver **embilikéru**.

binádo [-i- ~ -e-, -o ~ -u] 1. venado, ciervo.
G 4 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
binadu. 1975, 1980, 1981

Bákan binádo, venado hembra. *Tóron binádo*, venado macho.

fanbinadúyan. lugar de venados.
fanbinaduyan. 1980

binádu 2. madero que no está derecho.
binadu. 1975

binákle [-e ~ -i]. vinagre.
binákle. G 1 4 6 S 1 7
binákgle. G 3 8 9 12 S 2 3 4 5 6 11 R 2 4 T 1 2 3
binàkgle. S 7
binágle. G 7 S 9 10 R 3
benágle. R 1

binakle [æ]. 1975
binakle. 1980, 1981

binebolénsia. benevolencia.
binebolensia. 1975

binéno [-i- ~ -e-, -o ~ -u]. veneno.
G 3 S 4 9 R 2 4
binenu. 1975

bíbinenu. envenenador.
bíbinenu. 1975

binenúyi. envenenar.
binenuyi. 1975

binída. venida, inundación, riada.
S 8*

binídu. ver **bienbinídu**.

bínu [-u ~ -o]. vino.
G 1 3 4 6 7 8 11 12 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4
T 1 2 3
binu. 1975, 1985b

Bínon ápaka, vino blanco. *Bínon agága* (lit. 'vino rojo'), vino tinto. *Bínon rosé*. vino rosado, clarete. *Un báson bínu*, un vaso de vino.

bióla. viola (instrumento).
biola. 1975

bioléta 1. violeta (flor).
G 9E? S 5? 9 T 1

bioléta 2. violeta (color).
bineléta. (< **bioléta** + infijo **-in-**). violáceo (color).
bineleta. 1975

biómbo. biombo.
biombo. 1975

bíra 1. virar, girar, torcer, dar la vuelta, invertir. Cf.**desbíra**.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3
T 1 2 3
bira. 1975, 1980, 1981

Ha bíra gué' àsta i ótro bánda, se cambió al otro lado.

biráyon. que puede virar.
birayon. 1975

mabíra. (< **bíra**, con **ma-**, marca de pasiva). virado.
mabira. 1975

tarabíra. (< **tá'lon b[um]ira** 'virar otra vez'). virar, girar, dar la vuelta, voltear(se); volcar(se). Cf. **bíra**.
tarabíra. G 3 S 3 6 7 10 R 4
talabíra. G 1 S 11 R 3 4
tarabira. 1975

bíra 2. encender o sintonizar la radio.
G 3 S 3 5 6 9

biráda 1. curva, giro (en automóvil); media vuelta; esquina.
G 4 6 7 S 4 5 7 R 1 2 T 2
birada. 1975, 1980, 1981

biráda 2. vuelta, excursión, viaje de ida y vuelta.
G 4 S 4
birada. 1975, 1980

àsta i biráda. ver s.v. **àsta**.

biráda 3. sentido, dirección de una calle.
G 3
Un biráda na katsáda, calle de una dirección.

biradót 1. virador, que vira, que vuelve.
biradót. 1975 (R)

biradót 2. virador, destornillador.
S 4
biradót. 1975

biránda. ver **baránda**.

birenghénas. ver **berenghénas**.

biruélas. viruela (enfermedad). La forma dialectal *virgüelas*, existente en España e Hispanoamérica, explica las variantes.
biruélas. S 7
bitguélas. G 3 S 4 7+ 8 10 R 2 T 1 2 3
betguélas. R 4
guetguélas. S 11

betguelas. 1975

bisabuéllo. bisabuelo. Cf.**abuélo, bisniéto, mestíso, táta, nána.**
bisguélo. S 4r
guélo. S 8?
bisabuello. 1975

Fem. **bisguéla**. S 4r
guéla. S 8?
bisabuella. 1975

biságra. bisagra.
biságra. G 6 8 S 4 5 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
bisára. G 3
miságra. R 4

bisagra. 1975

bisguélo. ver **bisabuéllo**.

bisikléta. bicicleta[57].
bisikléta. G 1+ 3 4 6 7 9 S 1 3 4 5 6 8 9 10 R 1 2 3 4
T 1 2 3
biskiléta. S 2 7 10 11
biskléta. G 1 11

---

[57] También es 'triciclo' para 1975, G 6 y T 3, mientras que S 4 dice **bisikléta tres ruéda** 'bicicleta de tres ruedas, triciclo'.

bitsikléta. G 8

bisikleta. 1975, 1980

binisikléta. ciclismo, carrera de bicicletas; montar en bicicleta.
binisikléta. G 6
biniskiléta. S 10

bisikletéro. bicicletero, reparador de bicicletas.
biskletéro. S 4

bisíno. ver besíno.

bísio. vicio; costumbre, hábito.
bisio. 1975

táibisio. (< tai- 'sin' + bísio). sin vicios, virtuoso.
táibisio. 1975

bisiósu. vicioso.
bisiosu. 1975

bisíta. visita, visitante, huésped; (bumisíta) visitar.
G 1 3 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4
T 1 2 3
bisita. 1975, 1980, 1981, 1985b

biskiléta. ver bisikléta.

biskléta. ver bisikléta.

bísko. bizco.
bísku. G 3
bisko. 1975

biskochuélo. bizcochuelo, clase de bizcocho.
G 7

biskúchu. bizcocho pequeño y duro, galleta.
biskúchu [-o ~ -u]. G 3 4 6 8 S 1 9 10 T 2 3
biskócho [-o ~ -u]. G 10 11? 12 S 2 4 5 6 8 11 R 1 2 4
T 1
biskuchu. 1975

bisniéto. bisnieto. Cf. bisabuéllo, niéto.
S 4 T 2
bisnietu. 1975

Fem. bisniéta. T 2
bisnieta. 1975

bíspera. víspera. Cf. bihília.
G 3 S 5

béspira. 1975

bísperan Año Nuébo. víspera de Año Nuevo, nochevieja.
G 3
béspiran Añu Nuébu. 1975

béspiran Nochebuéna. nochebuena.
béspiran Nochebuena. 1975

bísta. Cf. **àsta la bísta**.

bistídu. ver **bestídu**.

bitamínas. vitamina.[58]
bitamínas. S 1
bitamín. S 4
baitamina. (cruce inglés-español). 1975.

bitguélas. ver **biruélas**.

bíthen. virgen, doncella; en especial la Virgen María. Cf. **Sánta, Santa María, Nuestra Señora, Inmakuláda Konsepsión, Purísima, nána**.
Bíthen. G 1 S 4 6 7 10 T 1 2
Bítyen. (cruce con ing. *virgin*). G 1
Bíten. G 4

bithen. 1975, 1985b

Bíthen María. la Virgen María.
G 1 4 S 4 6 7 10 T 1 2
bithen Maria. 1985b
Santa Bithen. 1985b

Bíthen de Carmen[59] /Kátmen/. Virgen del Carmen, patrona de Chalan Kanoa, en Saipán (fiesta: 16 de julio).
Bíthen de Carmen. S 4 7 10 R 1
Bíthen det Kátmen. T 2

Bíthen de Dolóres. Virgen de Dolores.
R 1

Bíthen María. La Virgen María. Ver **Bíthen**.

bittót. virtud.

---

[58] Muchos informantes usan la forma **báitamin**, recogida por 1975, derivada del ing.

[59] **Carmen**, por ser nombre propio de persona, sigue escribiéndose con la ortografía tradicional chamorra, aunque se pronuncie /kátmen/. El nombre de Carmen es muy frecuente en las Marianas.

bittot. 1975

bitu'ósu. virtuoso.
bitu'osu. 1975

bíu. ver **bíhu**.

biúdo. viudo.
S 8 11 R 2
bi'udu. 1975

Fem. **biúda**. S 8 11 R 2 3 T 1
bi'uda. 1975, 1980, 1985b

bíyas. ver **hebíya**.

biyát. billar (juego); bola de billar; canica.
biyát. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
buyát. G 1 4
biyát. 1975
biyat. 1980

biyéti. billete, boleto.
biyeti. 1975

blandínu. blondo, rubio.
blandinu. 1975
Fem. *blandina*. 1975

blánka. blanco (color)[60]. Cf.**blánko**.
S 4
blanka. 1975

Kása Blánka, Casa Blanca (Wáshington). S 4

blankéa. (¿< *blanquear*, tomado como 'tirar al blanco'?). tirar, arrojar.
blankea. 1975
blankeha. 1975

blankéha 1. blanquear.
blankeha. 1975

blankéha 2. ver **blankéa**.

blánko 1. tirar al blanco; tirar, arrojar, lanzar.
S 4
blanko. 1975, 1980

blánko 2. blanco, hueco, espacio en blanco, campo abierto. Cf.

---

[60] La forma general para el 'color blanco' es **á'paka**.

abáhu.
S 4
blanko. 1975

blasfémia. blasfemia.
S 1

blúsa. blusa[61].
G 3 4od
blusa. 1975

bócha. (< cham.**bótsa** < *bolsa*). ojo hinchado; ojeras.
bótsa. G 3 S 9
bócha. G 3+
bótcha. S 3

bocha. 1975
botcha. 1975

bodéga 1. bodega, almacén, depósito (en general).
bodéga. G 4 7 R 4
budéga. S 1 T 3
budega. 1975

bodéga 2. sótano, lugar debajo del suelo.
bodéga. G 3 4 7 8 S 4 5 7 8 10 R 1 2 T 3
budéga. G 3 S 5 9 T 1 2
budega. 1975.

bói. (< *voy*. La perífrasis española *voy a* tiene claro uso de futuro). partícula para marcar el futuro en la primera persona. Forma antigua de **bái**. Cf. **bái**.
boi. 1975

bóka 1. (< *boca*). comida; (**bumóka**) comer. Cf. **amótsa, kumída**.
G 4 6 8 S 1 4r
boka. 1975, 1981

bóka. comida del mediodía, almuerzo.
S 6 R 3

bókan taloane. comida del mediodía.
G 4 S 1 10

na'bóka. alimentar.
na'boka. 1975

bóka 2. boca de volcán, cráter.
R 1

bokáo. bocado, mordisco.

---

[61] La voz general para 'blusa' es **chinína**.

bokáo. 1975

bokíya. boquilla, válvula.
bokíya. G 6 7 8 S 2 4 8 R 1 2 T 1 3
bukíya. R 4 T 2
bukiya. 1975

bóla 1. bola, pelota, balón; cualquier juego o deporte de pelota o balón; practicar ese deporte, jugar a la pelota. Cf. **plása**.
G 1 3 4 6 8 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
bola. 1975, 1980, 1981

Sapátos bumóla, zapatos para jugar a la pelota. *Plásan bóla, ságan bóla*, campo de juego.

bóla 2. béisbol.
G 7 11 S 2 3 5 6 8 11 T 1
bola. 1975

bolabóla (< *bola*) 1. objeto redondo.
bolabola. 1975

bolabóla 2. testículos.
bolabola. 1975

boléro. bolero, que juega con la bola, jugador de algún deporte de balón; especialmente, jugador de béisbol.
boléro. G 4 S 4 R 2 T 2
buléro. S 10 11
boleru. 1980
buleru. 1975

Fem. **boléra**. S 4 T 2
buléra. S 10 11

bólo. bola grande para jugar a los bolos; balón de baloncesto.
T 2

bólu. bolo, cuchillo grande, machete.
bolu. 1975

bómba 1. bomba (aparato para inflar neumáticos).
bómba. G 1 3 4 6 9 S 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
bómban mánglo'. (lit. 'bomba de viento'). G 8 S 4
pómpo'. (¿ <japonés?). S 7

bombáyi. bombear, inflar los neumáticos.
G 6 9 S 4 9

bómba 2. bomba (aparato para sacar líquidos); bombear.
G 3 6 S 3 4 6 10 11 R 2 4
bomba. 1975

Bómban kimasón, extintor. *Bómban gasolína, bómban gas*, surtidor de gasolina.

bómba 3. bomba, proyectil; bombardear.
bomba. 1975, 1980

bombatdéa. bombardeo.
bombatdea. 1975

bóna. ver **abóna**.

Bonínas. islas Boninas o Bonín.
Boninas. 1975

boníta 1. ver **boníto**.

boníta 2. cierto pez, bonito, atún.
bonita. 1975, 1985b
buninas. 1975

boníto. bonito, guapo, lindo. Cf. **gátbo, mestísu**.
boníto. G 3 11 S 4 6 7 R 1 4 T 3
buníto. G 1 2 8 10 S 2 4 5 10 11 R 2 3 T 1 2
bunítu. G 3 4 6 7 9 12 S 1 3 5 8

bunitu. 1975, 1980, 1981, 1985b

Fem. [62] **boníta**. G 11 S 6 7 9 R 1 4 T 3
buníta. G 1 2 3 4 6 7 8 9 10 12 S 1 2 3 4 5 8 9 10 11 R 2 3 T 1 2
bunita. 1975, 1980, 1981

Buníto na kosína, cocina bonita. *I más buníta na pala'óan*, la más bonita mujer. *Guáha buníta na ma'estrá-ña*, es bonita su maestra.

bunitúyan. ligeramente bonito.
bunituyan. 1975

chótdan buníta. (lit. 'banana bonita'). plátano de color rosáceo.
chotdan bunita. 1975

boñélos. ver **buñélos**.

bóro. ver **búru**.

bos. voz.
bos. 1975

bossát 1. bozal, mordaza; brida del caballo.

---

[62] El femenino se usa sólo para personas.

bossat. 1975

bossát 2. bolsa de la red de pescar donde se atrapan los peces.
bossat. 1975

bossát 3. preservativo.
bossat. 1975inf

bóta. votar; voto. Cf.**bóto, botasión**.
G 7 S 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 4 T 2
bota. 1975

botána. botánica.
botana. 1975

bótas. botas.[63] Cf. **sapátos**.
G 1 3 4 6 7 S 1 4 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
botas. 1975

botasión. votación. Cf.**eleksión**.
G 4 S 4 5 8 10 R 1 2 3 4 T 2
botasión. 1975

bótcha. ver **bócha**.

bótda. bordar.
G 1 3 4 6 7 8 S 7 8 11 13 R 1 2 T 1 2 3
botda. 1975

bíbotda. bordador, que borda.
S 10
bíbotda. 1975

binétda. bordado. S 11

embótda. bordar; bordado, encaje, vuelo. G 4 S 10

mabótda. (< **bótda**, con **ma-**, marca de pasiva). bordado.
mabotda. 1975

botdadóra. bordadora, mujer que borda.
botdadóra. S 4 5 R 1
botdadéra. G 3
botdadúra. R 2

botdadúra. bordadura, bordado; adorno.
botdadura. 1975

---

[63] Algunos hablantes intentan distinguir entre el hispanismo **bótas** y el anglicismo **buts** < *boots*. Por ejemplo, las primeras serían para niños pequeños, las segundas para vaqueros (*cowboys*). El reparto de significados no es general.

botdáo. bordado.
botdáo. S 4 5 7
butdáo. T 1
botdáo. 1975

bótdo 1. bordo, bordada de una nave.
botdo. 1975
batdo. 1975

bótdo 2. (¿< *burdo*?). estar sin hacer nada concreto.
botdo. 1975

bótdo 3. boldo (planta medicinal: boldus boldus).
S 4

botdolágas. verdolaga (planta: portulaca oleracea).
botdo lagas (sic). 1975

bóte [-e ~ -i]. bote, barca, barco pequeño. Cf.**bátko**.
G 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
boti. 1975, 1980, 1981

Bóten mákina, barca con motor, fueraborda. *Bóten póksai*, bote de remos. *Bóten láyak*, bote de vela.

botéya. botella; frasco. Cf. **frásko**.
butéya. S 1 2 3 9 R 3 T 1
botéya. G 4 7 8 9 S 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
buteya. 1975
boteya. 1981

Aum. ver **boteyón**.

botéyan tínta, tintero. Cf.**tintéro**.
G 8 S 5 10 11 T 3

boteyón. botellón.
S 4 R 2 T 1 2
buteyón. 1975
buteyon. 1980

botkán. volcán; volcánico.
botkán. G 3 6 S 2 4 5 6 8 9 11 R 2 3 T 1 2 3
butkán. G 3 S 3
bútkan. G 4
botkáno. G 7 S 7 R 1

botkán. 1975
botkanu. 1975

bótlas 1. burla. Cf. **mófa**.
botlas. 1975

bótlas 2. borla, adorno en la ropa.
botlas. 1975

botléha. burla, sarcasmo, mofa; burlarse, ridiculizar. Cf. **moféa**.
botleha. 1975

botléhu. burla, sarcasmo, mofa.
botlehu. 1975

botlón. burlón.
botlón. 1975
botlonu. 1975

Fem. *botlona*. 1975

botlónu. ver **botlón**.

bóto. voto. Cf.**balóto, bóta, botasión.**
G 6 8 S 2 4 6 8 10 11 R 4 T 2
botu. 1975

botón. botón (nombre de ciertas plantas). Cf.**batúnes, butonsíyo.**
botón. G 6 R 2
butón. T 1
flóres butón. T 3

butón agaga' (lit. 'botón rojo'). amaranto redondo (planta: (gomphrena globosa). 1975

bótsa 1. bolsillo (de pantalón, de camisa); bolsa, funda; meter algo en un bolsillo o en una bolsa, embolsar, enfundar. Cf.**botsíyo, fúnda, kóstat.**
bótsa. G 1 3 4 5 6 7 8 12 S 1 4 5 7 8 9 10 R 1 2 3 4 T 1 2 3
bóksa. S 2 3 6 11
botsa. 1975, 1980

Bótsan alúnan, funda de almohada.

bótsa 2. ver **bócha**.

botsíyo 1. bolsillo, bolsita, bolsa, funda, saco, saquito; meter, guardar en el bolsillo o en la bolsa. Cf. **bótsa**.
botsíyo. G 4 S 4 8 R 1 T 3
butsíyu. S 7
botsiyu. 1975, 1980
butsiyu. 1980

Botsíyon arína, bolsa, saquito de harina.

botsíyo 2. cartera de bolsillo; portamonedas. Cf. **pottamonéda**.
botsíyo. G 3r
butsíyo. G 4

bótto. ver **bútto**.

bóya. boya.
G 3 9 S 1 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
boya. 1975

brába. ver **pátma brába**.

brábo [-o ~ -u]. bravo, fuerte; saludable, sano; vigoroso, trabajador. Cf. **salút, sáno**.
S 1 4 7 8 9 R 1 4 T 1 3
brabu. 1975, 1980, 1981, 1985b

brinàbu. (< **brábu** + infijo **-in-**). salud.
brinabu [æ]. 1975

na'brábu. fortalecer, tonificar.
na'brabu. 1975

brása. braza (unidad de medida equivalente a la distancia entre la punta de los dedos pulgares con los brazos extendidos horizontalmente).
brása. G 6 S 4 R 2 4 T 1 2 3
abrása. S 8
abráso. S 10

brasa. 1975, 1980
abrasa. 1975

Pl. **brásas**. S 4 R 2
Una brása[64], *tres brásas*, una braza, tres brazas.

brasého 1. abrazar, rodear con los brazos.
braseha. 1975

brasého 2. medir brazas.
braseha. 1975

brásu. brazo.
brasu. 1975

brasuélo. brazuelo, pata delantera de los cuadrúpedos. Cf.**piétna**.
brasuélo. G 1 3 S 4 5[65] 7 8 R 1 2 T 2
brasuélos. R 2
brasélo. T 1 3
bosuélo. G 6 S 2 6

---

[64] La falsa segmentación de *úna brása* hace que se interprete también como **abrása**. Así, S 8 dice *un abrása, dos abrásas*. R 4 segmenta todavía de otra manera: *un na brása, dos na brása*. Por su parte, T 1 dice *un brasa*.

[65] S 5: también se puede aplicar al brazo de personas.

breablánka. brea blanca, canario (planta: canarium).
breablanka. 1975

brin. brin (tela).
brin. 1975

brínda. brindar; brindis.
brinda. 1975

bróas. broa, bizcocho, galleta.
bróas. G 1 4 T 2
bróhas. G 1

broas. 1975
brohas. 1975

bróchas 1. brocha, cepillo (para la ropa, para el calzado, etc); cepillar, restregar.
G 1 3 4 5 6 7 8 9 12 S 1 2[66] 4 5 7 8 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
brochas. 1975

Bróchas nífen, cepillo de dientes.

bróchas 2. abusar sexualmente un hombre de una mujer, "cepillársela".
G 8inf

bróhas. ver **bróas**.

bróka. broca.
S 4 T 3
broka. 1975

brónko. bronco, descuidado, imprudente.
bronko. 1975
Fem. *bronka*. 1975

brónse. bronce (aleación metálica).
R 2 T 2
bronse. 1975

brúha. bruja.
G 6 S 1
bruha. 1975

brúñi. bruñir.
bruñi. 1975

brútu. bruto, torpe, tonto; gamberro, golfo; salteador. Cf.

---

[66] S 2: **brochas** es para el calzado. Cf. **páine**.

animát, tónto.
G 4 S 4 8 T 3
brutu. 1975

Fem. brúta. S 4
bruta. 1975

búbu. bobo, loco. Cf. **kadúko, modóro, nésio, tónto.**
bubu. 1975

hàbubu. impetuoso. Cf.**búbu.**
hábubu [æ]. 1975

na'búbu. enfurecer.
na'bubu. 1975

bubuláo. abobado, asustado.
bubulao. 1975

búche [-e ~ -i]. (< *buche*) 1. enfermedad del cuello (bocio, paperas, etc.).
G 1 4 S 1 3 4 5 7 11 R 1 2 3 T 1 2 3
buchi. 1975

búche 2. papo.
S 9

buchibúchi. (*¿< [llenar el] buche?*). pastel dulce de calabaza.
G 3
buchibuchi. 1975
buchie buchie. 1985a

budéga. ver **bodéga**.

budísta. budista (religión).
S 5

buélo. vuelo (adorno de la ropa); poner vuelos o volantes a la ropa.
buélo. S 4 8 R 1 2 T 1 2
buélos. S 11
buelu. 1975

buen. (< *buen, bueno, bien*). aprobación, consentimiento. Cf. **buéna, buen áire, buen probécho, buéno.**
buen. 1975

buéna 1. buena. Sólo en expresiones fijas. Ver **buenaplánta, buénas, nochebuéna, yetbabuéna**. Cf.**buén.**

buéna 2. (< *buena puntería*). matar disparando al corazón.
buena. 1975
Hú buéna i binádu, yo maté al venado.

buéna 3. (< **buéna** 2). parte vulnerable.
buena. 1975

buéna 4. parte trasera de la vaca, desde media espalda hasta la cola.
R 4

buenabuétte. (< *buena vuelta*). paseo.
R 2

buénaménte. buenamente. Cf.di **buenaménte**.
S 4

buenaplánta. de buena planta, bien hecho, bien construido.
buenaplanta. 1975

buénas 1. buenas (en las cartas), 12 ó más puntos jugando al "tres siete". Cf.**fuéra sin buénas**.
buenas. 1975

buénas 2. ¡buenas! (saludo).
G 1 4 6 8 9 S 1 T 3
buenas. 1975

buénas días. buenos días (saludo por la mañana)[67].
G 1 3 4 6 7 8 9 11ga S 1 2 3 4 5 6ga 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
buenas dias. 1975, 1980, 1981

buénas nóches. buenas noches (saludo por la noche).
G 1 3 4 6 7 8 9 11ga S 1 2 3 4 5 6ga 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
buenas noches. 1975, 1980, 1981

buénas tátdes. buenas tardes (saludo desde el medio día).
G 1 3 4 6 7 8 11ga S 1 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
buénas táres. S 3
buenas tatdes. 1975, 1980, 1981

buenbinídu. ver **bienbinídu**.

buenécho. ver **bienécho**.

buéno. bueno, bien, pues, de acuerdo. Cf.**buen, buéna**.
G 4
buenu. 1975, 1980

buen probécho. buen provecho, de nada, por nada, no hay de qué

---

[67] G 11: **buénas días, buénas tátdes, buénas nóches**, son saludos formales que usa su madre cuando hay invitados. S 10 señala que son fórmulas muy formales. S 11 dice que se usan poco.

(fórmula de cortesía para contestar al que da las gracias).
G 4 S 1 T 2
buen probecho. 1975, 1980, 1981

buénte. (¿<?). puede ser, puede que, quizás, probablemente[68].
buente. 1975, 1980, 1981

buetbuéna. ver **batbéna**.

buétta. vuelta, viaje; dar una vuelta, hacer un viaje; regresar, volver. Cf.**àsta la buétta**.
S 4
buetta. 1975

bufón. (< *bufón*). máscara que cubre toda la cabeza.
bufón. 1975

bukadútse. (¿< *boca dulce*?). cierto pez (polydactylus sexfilis, familia polynemidae).
bukadutse. 1975

bukasión. vocación religiosa.
bukasion. 1985b

bukáyu. (¿< *bocado* ?). dulce de coco.
bukayu. 1975
bacayo. 1985a

bukíya. ver **bokíya**.

buklachéru. ver **bulachéru**.

búla. bola, montón, muchos. Cf. **bóla, kantidá**.
G 7 9 S 3 9 11 12 13 R 1 4
bula. 1975, 1980, 1981, 1985b

Búla na táotao, una bola de hombres, muchos hombres.

na'búla. llenar, rellenar.
G 6 T 1
na'bula. 1975, 1985b

bulachéro [-o ~ -u]. borracho.
bulachéru. S 1
bolachéro. S 6

bulacheru. 1975
butlacheru. 1975
buklacheru. 1975

Fem. **bulachéra**. S 1

---

[68] Topping (1980: pg. 324) lo considera de origen español.

bolachéra. S 6

buláchu. borracho; mareado; borrachera, embriaguez; estar borracho.
buláchu. S 1 13
bolácho. S 6
bulachu. 1975, 1980
bulacho. 1981

Buláchon tási (lit. 'borrachera del mar'), mareo. *Buláchon úlu* (lit. 'borrachera de cabeza'), náusea.

biniláchu. (< *borracho* + infijo **-in-**). borrachera.
binilachu. 1975

bulénchо. (¿<?)[69]. narizudo, de nariz larga.
R 2
bulenchot. 1975
bulenchok. 1975

Fem. **buléncha**. R 2

buléru. ver **boléro**.

bulíko. borrico, burro, asno. Cf.**búru**.
G 3 4 6 S 4 5 7 R 1 2 3 T 1 2 3
buliku. 1975

Fem. **bulíka**. S 4? T 2

tatnéron bulíko. pollino, cría del burro. Cf.**tatnéru**.
G 6

bulontáriaménte. voluntariamente.
bulontariamente. 1975

bulontáriu. voluntario.
bulontariu. 1975

bulontát. voluntad, voluntario.
bulontát. 1975

bumucháchu. ver **bunmuchách**u.

bunítu 1. ver **boníto**.

bunítu 2. bonito (pescado).
S 8
bunitu. 1975

---

[69] Aunque probablemente no sea hispanismo, queda aquí incluido porque un informante utilizó la distinción de género.

bunmóso. buen mozo, hermoso, bello, guapo.
T 3
Fem. **bunmósa**. T 3

bunmucháchu. (< *buen muchacho*). trabajador, hábil, mañoso.
Cf. **muchácho**.
bunmucháchu. G 1
bumuchácho. S 4

bunmuchachu. 1975, 1980
bumuchachu. 1975, 1981
butmuchachu. 1975(R)

Fem. **bumuchácha**. S 4
bumuchacha. 1981

buñélos. buñuelo.
G 1 3 4 8 S 2 4 R 2 T 1
buñelos. 1981
boñelos. 1975, 1980
bonelos. 1985a

Buñélos kamúti, buñuelo de camote, rosquilla de batata.
Buñélos mánglo', buñuelo de viento.

burégo. (¿< *borrego*?). cierto personaje cómico, especie de payaso.
burégo. G 4 6 7 S 7
borégo. S 7
borégot. G 8

burego'. 1975

burón. borrón, mancha.
burón. 1975

búru. burro. Cf.**bulíku**.
bóro. G 11
buru. 1975

burúka. boruca, jaleo, ruido; (**bumurúka**) hacer ruido.
buruka. 1975, 1981

burukénto. boruquiento, ruidoso.
burukento. 1975
Fem. ***burukenta***. 1975

buséro. buzo, buceador.
buséro. R 2
busonéro. R 2
buseru. 1975

busína. bocina, chimenea de barco.
R 1

busina. 1975

búska. buscar. Cf.**espía**.
S 9
buska. 1975

buskabída. (< *buscavidas*). persona que pierde el tiempo; perder el tiempo.
buskabida. 1975

buskaplaitéru. buscapleitos. Cf. **buskapláito**.
buskaplaiteru. 1975

buskapláito. buscapleitos, que busca jaleo. Cf. **buskaplaitéru, pláito**.
G 4
buskaplaito. 1975

butéti. botete, cierto pez (familia canthigasteridae).
buteti. 1975

butéya. ver **botéya**.

buteyón. ver **boteyón**.

butlachéru. ver **bulachéru**.

butmuchachu. ver **bunmuchachu**.

butón. ver **botón**.

butonsíyu. botoncillo (planta: cyperus kyllingia).
butonsiyu. 1975

butsíyu. ver **botsíyu**.

bútto 1. bulto, silueta, figura, imagen. Cf.**figúra, imáhen**.
G 6 S 8 R 4
butto. 1975
botto. 1975

bútto 2. bulto, paquete grande.
S 1

bútto 3. cadáver.
R 4

búya. bulla, jaleo.
buya. 1975

buyáda. (< *boyada* 'manada de bueyes'). multitud, muchos. Cf. **batkáda**.
yubáda. R 2
buyada. 1975

- C -

Carmen. ver **Bíthen de Carmen.**

chabakáno. (< *chabacano* 'ordinario, vulgar' y 'lengua criolla hispanofilipina'). persona que pretende ser mestiza.
G 4

cháchalon [70]. chicharrón, cortezas de cerdo fritas.
G 1 3 4 7 8 S 1 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
cháchalon [æ]. 1975
chacharon. 1975

chaióti. chayote (planta: sechium edule).
G 1
chaioti. 1975

chalakíles. chilaquiles (comida de origen mexicano). En las Marianas se hacen con pollo, coco, cangrejo o almejas, con maíz o arroz molido y tostado, y con achote o chile.
chilikílis. G 7
chalakiles. 1974, 1975, 1985a
charakiles. 1975

cha'lapíto. (¿hispanismo?). cierto insulto.
G 4

chaléko [-o ~ -u]. chaleco.
G 3od 4 5od 7 S 10 R 1 2 T 1 2 3des
chaleku. 1975

chamorríto [-o ~ -u] 1. chamorrito, niño o joven chamorro.
G 3 11r S 2 4 R 2
Chamorritu. 1975

Fem. **chamorríta**. G 3 4 9 11 S 2 4 6 10 11 R 2 4 T 3
Chamorrita. 1975. Cf.**kántan Chamorríta**.

Pl.masc. **chamorrítos**. G 3
fem. **chamorrítas**. G 3 4 9

chamorrítu 2. coro infantil de canciones chamorras tradicionales. Cf.**kántan Chamorríta**.
S 2 8
Fem. **chamorríta**. S 2 8
Chamorríta restaurant, restaurante con coro infantil tradicional.

---

[70] En muy pocos informantes está claro que la **á** acentuada es realmente [æ], como dice 1975. S 4 sí lo pronuncia así sin duda.

chamórro. (Etimología discutida, pero muy probablemente emparentada con la palabra española *chamorro* y con la voz autóctona **chamorri** 'clase alta en la sociedad prehispánica'). chamorro, nativo de las islas Marianas; idioma de los chamorros. Cf.**chorísos**,
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 4 6 7 8 9 10 11 12 13 R 2 4 T 2 3
Chamorro. 1975, 1980, 1981, 1985a, 1985b

Un táotao Chamórro, un hombre chamorro.

Fem.[71] **chamórra**. G 11 S 4 7 8r R 2

Pl. masc. **chamórros**. G 1 3 6 9 S 4
Pl. fem. **chamórras**. S 4

Dimin. ver **chamorríto**.

chamósga. chamuscar.
chamosga. 1975

chamoskádu. (< *chamuscado*). olla podrida (plato).
chamoskadu. 1975

chámpa. (¿< port.*champa* 'plano de la espada'?). desafiar, competir.
champa. 1975

champuládo [-o ~ -u]. champurrado, plato de arroz, chocolate y leche. (El champurrado en México, según Morínigo es "bebida hecha con atole, chocolate y azúcar"). Cf.**arós chokoláte, arós kon léche**.
G 3 6 7 S 4 5 7 8 10 R 1 2 3 T 1 2 3
champuladu. 1975
champulado. 1985a

chandía. sandía (fruta: citrullus vulgaris).
chandía. G 1 3 4 6 7 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
chandíha. G 3
sandía. G 8 S 3

chandía. 1975

chànka'. (< *changa*, *changador* 'mozo de cordel'). cargar al hombro con una cuerda.
chanka' [æ]. 1975

---

[71] El femenino es, en todo caso, sólo para personas. La mayoría dice **palao'an chamórro** 'mujer chamorra'. S 7 dice **palao'an chamorra**.

chanélas. ver **chinélas**.

chanklétas. chancletas, zapatillas. Cf. **chinélas, sapátos**.
chanklétas. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 4
T 1 2 3
sanklétas. G 4 9 S 11
chankilétas. S 3
sankalétas. S 9

chankletas. 1975

chánko. chanco (uso hispanoamericano: cojo, patituerto). Cf.**kóho, patuléko**.
R 2 3 4
chanko. 1975

Fem. **chánka**. R 2

chankócha. sancochar, hervir, cocer.
chankócha. G 3 4 6 8 12 S 1 2 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
sankócha. S 3 5 9
chankocha. 1975

chankocháo. sancochado, cocido.
S 7 8

chánsa 1. chanza, broma. Cf. **frihonáda**.
chansa. 1975

chánsa 2. (Cruce con ingl. *chance*). suerte, ocasión.
chansa. 1975

chanséru 1. chancero, bromista. Cf.**chánsa** 1.
chanseru. 1975

chanséru 2. arriesgado, que corre suertes. Cf.**chánsa** 2.
chanseru. 1975

Chapanés. ver **Haponés**.

chapéta. chapeta, arandela metálica.
chapeta. 1975

chapón. ver **chupón**.

chapós. (< *chapuz* 'cosa mal hecha'). desgarbado, tosco.
chapós. 1975

chapuséru. tramposo, embustero.
chapuseru. 1975

chára. (Quizás relacionado con *jara* y su equivalente portugués *xara*, nombres de varias plantas). planta que crece junto al

mar, especie de alga (sesuvium portulacastrum).
G 7
chara. 1975

charakíles. ver **chalakíles**.

charéra. (Forma creada sobre **cha** 'té', quizás influida por pmt. *chaleira*). tetera. Cf. **kafetéra**.
S 2 3 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
charera. 1975, 1980

charót. charol, cuero. Cf.**kuéro**.
G 3 4 6 7 S 1 4 5 7 8 10 11des R 1 2 T 1 2 3
Sapátos charót, zapatos de charol, zapatos de cuero, mocasines.

chásko. (< *chascar* 'triturar'). resto, huella, partícula.
chasko. 1975
chatko. 1975

chátko [-o ~ -u] 1. (< *charco*). mancha.
G 9
chatko. 1975

chátko 2. ver **chásko**.

che. che (nombre de la letra CH).
che. 1975
se. 1975

chéfla. chiflar, silbar.
chífla. S 3
chéfla. G 1 2 7 8 S 1 7 9 10 R 1 3
chéffla. G 3 4 6 12 S 2 4 5 6 8 11 R 2 4 T 1 2 3

chéffla. 1975

chekéru. ver **chikéru**.

chénche. ver **chíncne**.

chenchúlu. ver **chinchúlo**.

chíba. chiva, cabra. Cf. **achibao**.
G 1 3 4 6 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
chiba. 1975, 1980, 1981

bátbas chíba. ver **bátbas**.

bakan chíba (lit. 'vaca de chiva'). cabra hembra. Cf. **báka**.
S 4 8 T 2

tóron chíba. (lit.'toro de chiva'). macho cabrío. Cf.**tóro**.
G 3 S 4 8 T 2

tatnéron chíba. (lit. ternero de chiva'). chivito, cría de la cabra. Cf.**tatnéru**.
G 6 T 2

chíchalos. ver **chícharos**.

chícharos. chícharo, guisante.
chícharos. G 1 3 7 S 4 5 10 R 2 T 1 2 3
chíchalos. S 7
chícharos. 1975

chichígua 1. chichigua (voz mexicana), niñera, nodriza.
G 3 7 R 1 T 1 2 3
chichigua. 1975

chichígua 2. cría nacida antes de tiempo, prematura.
S 8E?

chichígua 3. cierto pájaro. Posible confusión con **chichiríka**.
S 10E?

chichiríka 1. chichirica (forma españolizada, usada en Filipinas, procedente del náhuatl *chichíltic* 'rojo'), cierta flor de color rojo (catharantus roseus). Cf. **flóres chichiríka**.
chichiríka. S 7 T 1
chuchuríka. S 11 R 1
flóres chuchuríka. R 2

chuchurika. 1975

chichiríka 2. (del mismo origen que la anterior, probablemente relacionado con las voces *chachalaca* 'ave del tamaño de una gallina común, de plumas pardas' recogida por Santamaría en México, y *chichirique* 'gallo pequeño y ágil' documentada por Rabella y Pallais en Nicaragua). cierta ave de color rojizo (rhipdura rufifrons uraniae).
chichiríka. G 1 4 6 S 8
chuchuríka. S 2 4 11 R 1 2

chichirika. 1975
chuchurika. 1975

chigalíyu. cigarrillo.
G 1

chigálo [-o ~ -u]. cigarro. Cf.**chúpa, pátma, sigaríyo**.
G 1 4 6 7 8 S 2 3 4 5 8 11 R 2 T 1 2
chigalu. 1975

chigándo (Quizás relacionado con esp.*cigarro* y cham.**chigalu**) 1. pipa de fumar.
chigándo. G 4 6 7 8 S 1 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3

chugándo. S 9
chigando. 1975

chigándo 2. chuparse el dedo.
S 11
chigando. 1975

chíkas. (< *chico* 'puntuación en algunos juegos de cartas'). diez puntos en el "tres siete" (juego de cartas).
chikas. 1975

chikéro [-o ~ -u]. chiquero, pocilga (normalmente para cerdos).
G 3 4 6 S 2 3 4 6 7 8 R 1 2 3 T 1 2 3
chikeru. 1975
chekeru. 1975

chikítu. chiquito, muy pequeño.
chikitu. 1975
Fem. *chikita*. 1975

chíku. chico, chicozapote (planta y fruto: manilkara zapodilla).
chiku. 1975

chikuláte. ver **chokoláte**.

chiléño. chileno.
S 4
Fem. **chiléña**. S 4

chíli. chile, pene, órgano sexual masculino. (Esta acepción del nahuatlismo *chile* está registrada en México y otros países hispanoamericanos). Cf.**palúma**.
G 1 2 3 4 6 7 8 9 10 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2? 3 4
T 1 2 3
chili. 1975, 1980

chiminéa. chimenea.
chimenéa. G 3 4 S 4 11 T 2
chiminía. G 1
chimenéia. G 6
chumonéa. S 5
chumunéa. S 8
chomenéha. R 2

chiminea. 1975
chuminea. 1975
chumineha. 1975

Chína. China (país de Asia). Cf.**chíno**, **lémon Chína**.
G 3 4 6 S 4
China. 1975

chinàtguat. (< *chinahuate*, en México, según Cabrera, 'una especie de gusano peludo que es urticante'). hinchazón

causada por infección o picadura.
chinàtguat. 1975
chinàkguat. 1975

chínche. chinche (insecto). Cf. **sínches**.
chínche. S 7 T 1 3
chénche. R 2
chínchin. S 9

chenche. 1975

chinchúlo. chinchorro, red; red de tenis, cesta de baloncesto.
S 5
chenchulu. 1975

chumenchúlu. pescar con chinchorro.
chumenchulu. 1975

chinélas. chinelas. Cf. **chanklétas, sapátos**.
chinélas. G 1gm 3 7 S 4 5 7 8 R 1 T 1 2 3
chanélas. R 2 T 2
chinéla. S 10

Chíno [-o ~ -u] 1. chino. Cf.**Chína**.
G 1 3 4 6 8 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
Chinu. 1975
Chino. 1985b

Fem. **chína**. G 1 3 4 6 8 S 1 2 4 6 7 9 10 R 1 2 4 T 1 3
China. 1975

Pl. masc. **chínos**. S 4
Pl. fem. **chínas**. S 4

Dos na chíno, dos chinos. *Dos na chína*, dos chinas.

Chíno [-o ~ -u] 2. egoísta, avaro, tacaño.
G 8 T 2
Chinu. 1975

Fem. **chína**. G 8
China. 1975

chipón. ver **chupón**.

chíspas. (< *chispas*). chisporrotear, chorrear, salpicar.
G 6 R 1
chispas. 1975

chíta. (< *chita*, en México, 'especie de percal o tela corriente para vestido de niña', según Cabrera). chita, tela estampada.
S 7 R 2
chita. 1975

Chítan Hawaiian, estampado hawaiano.

cho. cho, so (voz usada para aquietar a la vaca o al caballo).
S 5 R 1 2 T 2 3
cho. 1975

chokoláte [-e ~ -i] 1. chocolate (comida).
chokoláte. G 1 4 6 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 T 1 3
chikoláte. R 1 2 3 4
chikuláte. G 1 R 2 T 2
chokuláte. R 3
chukuláte. G 3

chokolati. 1975
chikolati. 1981
chikulati. 1980

chokoláte [-e ~ -i] 2. color chocolate, color café, castaño, marrón. Cf.**kulót.**
chokoláte. G 2 4 6 8 10 S 1 2 3 7 8 10
chikoláte. R 3 4
kolór de kucholáte [sic]. G 7
kolót chokoláte. G 7 9 S 4 5 8 11 T 3
kulót chikuláte. G 3 T 2
kulót sukuláte. G 7
kulót chukoláti. T 1

chokolati. 1975
kulót chokolati. 1975
kulót chikolati. 1975

chinikuláti na kulót. (< **chokoláte** con infijo **-in-**). color achocolatado.
chinikulati na kulot. 1975

chónka. (¿ < *concha* (con metátesis) ?[72]). cierto juego de conchas; concha para juegar (u objeto que la sustituye).
G 1 3 8 9 S 5 11[73] T 3
chonka. 1975
chonga. 1975

chorísos. chorizo, longaniza, salchicha, embutido en general. £ **motsíyas.**
chorísos. G 1 3 4 8 11 12 S 1 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3

---

[72] Puede derivar directamente del español o, más probablemente, tal vez sea un filipinismo. En Filipinas existe la palabra *chonka* en varias lenguas, en las que es hispanismo.

[73] S 5: juego filipino que se jugaba antes del tiempo japonés.

churísos. G 3+ 7
chorísus. G 4 7 S 3 9
churísus. G 6 7
sorísus. G 9
soríchos. S 2
churíchus. S 2+
churíchos. S 2

churisos. 1975

Chorísos píka, embutido picante. *Chorísos bábui*, embutido de cerdo. *Chorísos guáka*, embutido de vacuno. *Chorísos pábu*, embutido de pavo.

ch. éspañot. (lit. 'chorizo español'). chorizo comprado en tienda[74].
G 4 S 2 4 5 8 10 11 R 2 4 T 1 2

ch. chamórro. (lit. 'chorizo chamorro'). chorizo casero.
G 4 8 S 6

chorísos del réi. chorizo mexicano. Cf **rái**.
S 10

chubásko, chubasco.
G 4[75] S 4 5 7 8 R 2 T 1 2 3
chubasko. 1975

chucharíta. (Posiblemente hispanismo de origen náhuatl). sangradera (planta: alternanthera). Cf.**chichiríka**.
chucharita. 1975

chuchuméku. (Posiblemente hispanismo de origen náhuatl. Cabrera recoge varios nombres de plantas muy parecidos: *chuchulmeca*, *chichimeca*, *cocolmeca*). cierta planta (dolichos lablad).
chuchumeku. 1975

chuchuríka. ver **chichiríka**.

chúgo' (i chígo'). jugo, líquido (zumo, savia, pus...). Cf. **kátdo, limonáda**.

---

[74] Realmente, la contraposición entre **chorísos éspañot** y **chorísos chamórro** no está clara. En general, el "chamorro" es el hecho en casa, mientras que el "español" es el comprado en tienda. Sin embargo, varios informantes descubren otros rasgos propios del **chorísos éspañot**: para S 4 es 'chorizo con chile', para S 8 es 'chorizo grande', para S 11 es propiamente 'chorizo' (frente a otra clase de embutidos).

[75] G 4: término usado por los marineros. Significa propiamente 'tormenta en el mar'.

G 3 4 6 7 8 9 S 4 5[76] R 2 T 1 2
chugo'. 1975

Chúgo' frúta, jugo, zumo de fruta.

mañúgo. supurar, producir un líquido (jugo, pus...).
mañugo'. 1975

chuminéa. ver **chimenéa**.

chúngñe' 1. (< *chonte*, del náhuatl *cenzontle*, recogido por Cabrera). sinsonte (pájaro tropical con cola y vientre blancos: phaeton lepturus dorotheae), especie de gaviota.
chúngñe'. S 2 4 8
palúman chúngñe'. S 6
chunge'. 1975

chúngñe' 2. (Del mismo origen que la voz anterior, quizás influido por *chongo* 'moño de pelo, rizo de pelo'). pelo blanco, cano o entrecano.
G 1 2 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
chunge'. 1975

chúpa 1. (< *chupar* 'fumar' en partes de Hispanoamérica). tabaco (planta: nicotiana tabacum); cigarro, cigarrillo; (**chumúpa**) fumar. Cf. **amáska, andúyo, chigálo, chigándo, labána, pátma, sigaréra, sigaríyu, sóppla, tabakéra, tabáko**.
G 1 3 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
chupa. 1975, 1980, 1981

Chumúchupa yo', yo estoy fumando.

fañupáyan. (< **chúpa** + afijo discontinuo **fan-yan**). tabacal, campo de tabaco.
fañupayan. 1975

chúpa 2. unidad de medida de capacidad, equivalente a una taza.
G 6

chupón 1. chupón, chupete (para los bebés); tetina del biberón.
S 11 R 1 3
chupón. 1975
chipón. 1975

chupón 2. (< *chupado* 'enflaquecido'). pálido.
T 3
chupon. 1975

---

[76] S 5: 'pus' y 'jugo de coco' (los demás jugos de frutas: **yus** < inglés *juice*).

chipon. 1975
chapon. 1975

chúra. (< *churro* 'cosa mal hecha'). feo, desagradable, malo.
G 8 S 5 6 9 R 4 T 2
chura. 1975

churisos. ver **chorísos**.

cotniyos. ver **kotmiyos**.

Corasón de Jesús. ver **Korasón de Hesús**.

Corpus Christi /Kótpus Krísti/[77]. Corpus Christi.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 4 5 7 9 10 R 3 T 1 2 3

- D -

dáma 1. damas (juego); jugar a las damas.
S 6 T 3
dama. 1975

dáma 2. dama (nombre de algunas plantas). Cf.**dáma di nóche**.

chótdan dáma. (lit. 'plátano de dama'). variedad de banana.
S 4 T 1 2
chotdan dama. 1975

dáma di nóche. dama de noche (planta: cestrum nocturnum).
dama di noche. 1975

damahána. damajuana, vasija.
R 2

damínggo. domingo.
damínggo. G 1 3 S 2 4 5 8 11 R 1
daménggo. G 4 6 7 12 S 1 4 6
domínggo. G 1 3 4 8 9 11 S 6 7 9 10 T 2
doménggo. G 11

damenggo. 1975, 1981
Damenggo. 1980

Damínggon Lásaro. domingo de Pasión, domingo anterior al domingo de Ramos.
S 4 7

---

[77] Es locución totalmente latina, pero queda aquí incluida como hispanismo, por haber llegado al chamorro a través del español.

Damínggon Páskua. domingo de Pascua (Resurrección).
G 3 S 1 10 R 2 T 2

D. Pátmas. domingo de Ramos.
S 9

Damínggon Rámos. domingo de Ramos. Cf.**rámos**.
G 1 8 S 1 4 5 6 7 10 11 R 1 2 T 2
Damenggon Ramos. 1975

Damínggon Resureksión. domingo de Resurrección (Pascua).
S 7 T 2

dandéro [-o ~ -u]. (< cham. **dándan** 'tocar, golpear' + *-ero*).
músico. Cf.**músiko, tokadót**.
G 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
danderu. 1975

Fem. **dandéra**. S 2 4 6 7 8 R 2 4 T 1 2 3
dandera. 1975

dánsa. danza, baile; movimiento, oscilación, vibración. Cf.**báila**.
G 8
dansa. 1975

dumánsa. danzar. G 8

dañáo. dañado, herido, delicado. Cf. **delikáo, iridáo**.
dañáo. 1975

dañósu. dañoso.
dañosu. 1975

dáño. daño, dolor, maldad.
G 7 8 T 3
dañu. 1975

de 1. de (nombre de la letra D).
de. 1975

de [~ **di**] 2. de (preposición). Cf.**det**. Se usa en los siguientes casos:

En lexías complejas lexicalizadas: ver **água de desaténto, átbot de fuégo, átgodon di Manila, Bíthen de Kátmen, chorísos del rei, dáma di nóche, día de huísio, fábila di chispas, Farallón de Medinilla, Farallón de Pájaros, fé de bautísmo, flan de piña, kabésa de balánggai, kápa de la ráina, kolór de [chokoláte], kópa di óru, Korasón de Jesús, Korasón de María, korasón di Santa María, kotdón di San Francisco, kulót di rósa, Líga di Nasión, lírio di pálu, mayót de edát, menót de edát, mísa de gáyo, Nuéstra Señóra de [...], pádre de família, pan de áire, pan de léche, tenedót di líbro.**

En locuciones prepositivas, frases verbales y otras, que funcionan libremente en la sintaxis chamorra: **ver alugát di, ántes di, debét di, débidi, después di, dentro di, enbés di, enlugát di, fuera di, más di, mayót di, médiu di, ménos di, tánto di.**

En frases adverbiales lexicalizadas: ver **dibéras, dibátde, di buenaménte, dimálas, dimimória, di nuébo, dipotsí, direpénte.**

En nombres propios de persona: *Diego di Marianas, Diego Luis di San Vitores, Antonio De León Guerrero*; o de lugar: *Paseo de Susana, Plasa di España.*

En construcciones verbales chamorras que funcionan libremente:
Básta di mama'tínas nénkanno', basta de preparar comida. *Básta di mama'bába*, basta de perder el tiempo. *Sígi háo di mama'bába fan tá'lo*, sigues perdiendo el tiempo otra vez (1975).

En construcciones de tiempo (S 5 13, 1985b)[78]: *Día ócho de disiémbre*, día ocho de diciembre. *Gi idát di ócho áños*, a la edad de ocho años.

En refranes o frases hechas: *de káda gráno, dos pepítas* (R 2).

En construcciones libres que indican pertenencia o relación es absolutamente excepcional: *Un báso de bíno* (G 3)[79].

debáti. debate.
debati. 1975

débet. débil.
debet. 1975

debét di. en vez de. Cf. **embés di.**
debet di. 1975

débi. deber, tener que.
S 12 13
debi. 1975

Débi un bisíta si naná-mu, debes visitar a tu madre.

---

[78] Otros informantes y otros textos, en lugar de **de ~ di**, dicen y escriben **gi** 'en': *día ócho gi disiémbre*, lit. 'día ocho en diciembre'.

[79] La construcción universal en chamorro es *un básón bíno*, en la que la relación sintáctica se establece mediante la marca {-n} en el foco del sintagma.

débidi. (< *debe de*). Marca modal que se usa con formas verbales de futuro, para indicar obligación.
G 4 S 13
debidi. 1975, 1981
debi di. 1981, 1985b
débidi. 1980

Débidi bai hú sága giya San Vicente, (lit. 'debe de voy yo residir en San Vicente'), deberé residir -residiré- en San Vicente.

debidít. división (operación aritmética).
debidit. 1975

debosión 1. devoción.
debosión. G 1 3 6 8 9 S 4 5 7 10 11 R 1 2 T 2
dibosión. S 7 T 3
dibusión. T 1
debotsión. G 4
debasión. S 2

dibosión. 1975

debosión 2. ver **dibisión**.

debosionário. devocionario.
S 4 7 10 11 R 1 T 1 2 3
dibosionario. 1975.

debóto. devoto, pío, fiel, religioso. Cf.**fiét, relihióso.**
debóto. S 6 R 1
dibótu. G 4 S 4
dibotu. 1975

Fem. **debóta**. R 1
dibóta. G 4 S 4
dibota. 1975

dédo [-o ~ -u]. dedo (unidad de medida de longitud).
G 1 6 7
dedu. 1975

defektáo. defectuoso, malo, pernicioso, negativo. Cf.**difékto.**
R 2

definisión. definición.
definisión. 1975

deklára. declarar, afirmar; declaración.
G 4 S 4 8 T 1 3
deklara. 1975

*Deklára*n *guináiya*, declaración de amor.

deklarasión. declaración.
G 3r T 2 3
deklarasión. 1975

Deklarasión guináiya, declaración de amor.

dekorasión 1. decoración, adorno.
G 7 R 1

dekorasión 2. condecoración.
G 6

del. ver **de**.

delegádu. delegado.
delegadu. 1975

delekóra. (Cruzado con *deletrear*). decorar, silabear.
delekora. 1975

deletréa. deletrear.
deletrea. 1975
dilitrea. 1975

delikáo. delicado, tierno, frágil. Cf. **dañáo**.
S 4
dilikáo. 1975

Fem. **delikáda**. S 4

delinkuénte. delincuente.
delinkuénte. G 6 R 2 3 T 1
dilinkuénte. S 12
dilenkuente. 1975

demokrasía. democracia.
demokrasía. G 1 3 6 S 7 10 11 R 4 T 3
dimokrasía. G 4 R 4
demokrátos. G 8

demokrasia. 1975

demónio. demonio. Cf.**diáblo, Satanás**.
T 2
dimonio. 1975

dentísta. dentista. Cf. **médiko**.
dentísta. G 3 4 6 8 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 2 3 4
T 1 2 3
dintísta. S 9
dientísta. R 1

dentista. 1975

déntro di. dentro de (para expresar tiempo).
dentro di. 1975

Déntro di kínse días, dentro de quince días.

depattaménto. departamento, sección.
S 11

depénde. depender, depender de alguien o algo, confiar.
S 6
dipende. 1975, 1980, 1985b

depénde. depende, según, quizás.
depende. 1981
dipende. 1980

deposíta. depositar; ingresar (dinero en un banco); depósito. Cf. pó'lo.
deposíta. G 3 7
diposíta. G 3 4 7 S 4
dipusíta. G 6

dipusita. 1975

depositáo. depositado; depósito.
G 3

depósito 1. depósito, almacén. Cf.tánke.
depósito. S 10 R 2
dipósito. G 6 S 4 8
dipósitu. 1975

Depósiton hánom, depósito de agua.

depósito 2. depósito, ingreso en un banco. Cf. pó'lo.
G 4

derécho. ver dirécho.

derepénte. de repente; urgencia, emergencia.
derepénte. G 4
diripénte. G 3 R 2

derepente. 1975

Setbísion derepénte, servicio de urgencias (de un hospital).

desabrídu. desabrido; indigesto.
G 6
desabridu. 1975

desáfte. (< *des-* + áfte 'techo'). destechar, quitar el techo.
desafte. 1975

desagunáo. disgustado. Lo contrario de *abonar* 'hacer bueno, mejorar'. Cf.abóna.
desagunáo. 1975

desamoráo (< *desamorado* 'sin amor'). desordenado, desarreglado.
G 8

desaparéhu. desaparejar, desensillar un caballo.
desaparehu. 1975

desapátta. desapartar, apartar, separar, alejar. Cf. apátta.
desapatta. 1975
adespatta. 1975
despatta. 1975

na'adespátta. (< na'-, prefijo causativo, y despátta). apartar, separar.
na'adespatta. 1975

umádespatta. apartar, separar. (< um- + ádespatta).
umádespatta. 1975

desaprebáo. desaprobado.
desaprebáo. 1975

desapruéba. desaprobar, condenar.
desaprueba. 1975

desarekládu. desarreglado, desordenado.
desaregláo. G 4
desarekladu. 1975
desarekláo. 1975

desarekláo. ver desarekládu.

desaréklo. desarreglo, desorden.
desareklo. 1975

desatentería. grupo de desatentos.
S 4

desaténto. desatento, descortés; tonto. Cf.água, disaténde.
desaténto. G 4 S 4
disaténto. S 4 R 2 T 2
desatento. 1975

Fem. disaténta. S 4 T 2
desatenta. 1975

desátma. desarmar, desmontar.
desatma. 1975
disatma. 1975

desayúno [-o ~ -u] 1. desayuno, primera comida de la mañana.

Cf. **amótsa, meriénda.**
desayúnu. S 1 R 1 2 T 2
lisayúnu. T 3

disayunu. 1975
lisayunu. 1975(R)[80]

desayúno 2. desayuno de boda, fiesta de boda por la mañana. Cf. **fandánggo.**
lisayúnu. G 3 S 5

desbéla. desvelarse.
desbela. 1975

desbeládu. insomnio.
desbeladu. 1975

desbeláo. desvelado; estar desvelado.
desbeláo. 1975

desbélu. desvelo.
desbelu. 1975

desbíra. (< *desvirar, desviar*). dislocar, dislocarse. Cf.**bíra.**
desbira. 1975

desbuétga. desvirgar.
desbuetga. 1975

désde (preposición). desde. Funcional libremente para expresiones de lugar (en alternancia con **gínen**) y de tiempo.
G 4
desde. 1975, 1980, 1981, 1985b
deste. 1975

Humánao yo' desde Espáña àsta i íslas Mariánas, fui desde España hasta las islas Marianas. *Désde i má'pos na simána*, desde la semana pasada.

desde ki. desde que. 1975, 1980

desempéña. desempeñar.
desempeña. 1975

desesperáo. desesperado.
desesperáo. 1975
desparadu. 1975
despiráo. 1975

desfaborápble. desfavorable.
desfaborapble. 1975

---

[80] 1975 indica que ***lisayunu*** es "formal".

desfigura. desfigurar.
desfigura. 1975

desfiguráda. desfiguración.
desfigurada. 1975[81]
desfiguradu. 1975

desfigurão. desfigurado.
desfiguráo. 1975

desfíla. desfilar, pasar por un sitio.
desfila. 1975

desfónda. desfondar; estar sin fondo.
desfonda. 1975

desganão. desganado, apático, inactivo.
desganão. 1975

desgrásia. desgracia.
desgrasia. 1975
disgracia. 1981

desgrasião. desgraciado, que tiene una desgracia; herido, accidentado.
R 1 T 3
desgrasião. 1975

desgústa. disgustar.
desgusta. 1975

desgústo. disgusto, pelea.
desgusto. 1975

deshiláchas. deshilachar.
deshilachas. 1975
desilachas. 1975
deslachas. 1975

desiétto. desierto.
R 1
disietto. 1975
disetto. 1975

desiláchas. ver **deshiláchas**.

desimát. decimal.
desimát. 1975

désimu. décimo, 10º (número ordinal).
désimu. 1975

---

[81] Probablemente estas formas son masculino y femenino, pero 1975 no lo indica.

deskalentão. (< *descalentado*). estropeado, echado a perder (especialmente referido a huevos).
S 4[82] R 2
deskalentão. 1975

deskánsa. descansar.
G 3 S 2 5 9 R 1
deskansa. 1975, 1980, 1981, 1985b

Ságan dumeskánsa, lugar para descansar, centro de recreo.

fandeskansáyan. (< **deskánsa** + afijo discontinuo **fan--yan**). lugar para descansar; descansillo de una escalera.
G 3
fandeskansayan. 1975, 1980

deskánso. descanso.
G 8 R 2 T 1
deskanso. 1975

deskarádu. descarado, atrevido.
deskaradu. 1975
deskaráo. 1975

Fem. **deskaráda**. S 4
deskarada. 1975

dumeskaráda. (< **deskaráda** + infijo **-um-**). ostentar, pavonear, lucir descaradamente.
dumeskarada. 1975

deskaráo. ver **deskarádu**.

deskaréta. desjarretar, cortar piernas.
deskareta. 1975

deskása. ver **deskátga**.

deskáta. descargar un arma; liberar, soltar.
deskata. 1975

deskátga. descarga; descargar, quitar la carga.
deskátga. G 1 S 7 T 2 3
diskátga. G 3 4 6 7 8 S 2 4 8 10 R 2 4 T 1
diskárga. S 4

deskatga. 1975
diskatga. 1975
deskata. 1975
deskasa. 1975

diskatgáyi. descargar. G 6

---

[82] S 4 también lo dice para el reloj estropeado.

deskíta. desquitar(se), desahogarse; desquitar, recobrar, recuperar.
deskita. 1975

deskonfiánsa. desconfianza.
deskonfiansa. 1975

deskonsuéla. desconsolar, desanimar. Cf. **konsuéla**.
deskonsuela. 1975

deskripsión. descripción.
deskripsión. 1975

deskúbre. descubrir.
deskubre. 1985b
diskubre. 1975
diskúbri. 1980

deskuénta. descontar, rebajar; descuento. Cf.**diskuénto, rebáha**.
deskuénta. G 7 S 11 T 1 2
diskuénta. G 1 3 4 6 S 10 T 3
deskuenta. 1975

deskuída. descuidar.
deskuida. 1975

deskuidáo. descuidado, negligente, dejado.
R 2
deskuidáo. 1975

Fem. **deskuidá**. R 2

deskuídu. descuido.
deskuidu. 1975

deskuluráo. descolorado, descolorido.
deskuluráo. 1975

desláchas. ver **deshiláchas**.

desminúyi. disminuir en gran proporción, diezmar.
desminuyi. 1975

desmónte. desmonte.
desmonte. 1975

desmurón. (¿ <*desmoronar* ?). distraído, soñador, que no presta atención.
desmurón. 1975
desmuronu. 1975

Fem. *desmurona*. 1975

desmuróna. desmoronar, destruir.

desmurona. 1975

desmurónu. ver **desmurón**.

desonésto. deshoneto, inmoral.
desonesto. 1975

desónro. deshonra, deshonor (en el hombre); persona que ha insultado o deshonrado a alguien.
disónro. S 4
desonro. 1975

Fem. **disónra**. S 4
desonra. 1975

despácha. despachar, atender (en el comercio); distribuir, enviar.
despacha. 1975
dispacha. 1985b

desparadót. disparador.
desparadót. 1975

desparádu. ver **desesperáo**.

desparatéru. disparatero, malhablado, que usa un lenguaje obsceno.
desparateru. 1975

desparáti 1. separar. Cf.**desapátta**.
desparáti. 1975

desparáti 2. ver **disparáti**.

despásio [-o ~ -u] 1. despacio, lentamente; tranquilamente.
despásio. G 1 4 6 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
dispásio. G 4 6 7 S 2 3 4 9 T 1

despasio. 1975, 1981
despasiu. 1980

despasiúyi. hacer despacio, hacer más lento, retardar.
despasiúyi. G 4
dispasiúyi. G 6

na'despásio 1. retardar, hacer más lento.
na'despásio. S 6 11 T 3
na'dispásio. S 4

despásio 2. bajo (volumen).
despásio. S 3 4
dispásio. G 6

na'dispásio 2. bajar el volumen.

G 6 S 3 4 6

despatta. ver **desapátta.**

despéga. despegar.
despega. 1975

despénsa. ver **dispensa.**

despensasión. dispensa, perdón.
despensasión. 1975
Fanggágao despensasión, pedir perdón.

despetdísia 1. desperdiciar, echar a perder voluntariamente.
despetdisia. 1975

despetdísia 2. saquear, pillar.
despetdisia. 1975

despetdisiádo. (< *desperdiciado*). despilfarrador, derrochador.
despetdisiádo. S 7
despetdisiáo. S 4 7 R 1 3 T 1 2
despetdisiáo. 1975

Fem. **despetdisiáda.** S 7 R 1 T 2

despetdísio. desperdicio.
despetdisio. 1975

despettadót. ver **respetadót.**

despídi. despedir, despedirse, decir adiós.
despidi. 1975, 1981
dispidi. 1981

despidída. despedida.
T 2
despidida. 1975

despiráo. ver **desesperáo.**

despóni. disponer, dirigir, gobernar, controlar.
desponi. 1975

despóngga. despuntar, cortar las puntas, podar. Cf. **despúnta.**
despongga. 1975

desprésia. despreciar, ridiculizar.
despresia. 1975

despresiáo. despectivo, insolente, insultante.
despresiáo. 1975

despresiápble. despreciable.

despresiapble. 1975

desprésio. desprecio.
despresio. 1975

despribináo. ver **despribinídu**.

despribinídu. desprevenido.
despribinidu. 1975
despribináo. 1975

después. después, luego, entonces. Cf.**asta después**.
después. G 4 S 6 7 12 13 R 3 T 2
dispués. G 1 3 7 8 11 S 2 4 10 T 3

después. 1975, 1981
dispués. 1975
despues. 1985b

después de. después de.
G 1 3 4 6 7 S 4 5 6 7 13 T 2 3
despues di. 1975, 1980, 1981, 1985b

Después de talo'áne. después del mediodía, la tarde. *Después di guáhu*, después de mí.

despuésto. (< *dispuesto*). disposición, arreglo, orden.
despuesto. 1975

despúnta. despuntar, cortar las puntas. Cf.**despóngga**.
despunta. 1975, 1980

déste. ver **désde**.

destémpla. destemplar.
destémpla. 1975

destempláo 1. destemplado, fuera de tono, desafinado. Cf.**témpla**.
destempláo. 1975

destempláo 2. soso, insípido; comida que tiene mal sabor.
distempláo. S 7
destempláo. 1975

destiéru. destierro.
destieru. 1975

destiládu. (< *desterrado*). desterrar.
destiladu. 1975

destilípas. destripar. Cf.**tilípas**.
destilipas. 1975

destináo. destinado.

destinão. 1975

destinasión. destinación, destino.
destinasión. 1975

destínu. destino, hado.
destinu. 1975

destotniyadót. destornillador (herramienta). **Cf.biradót, totníyo.**
destotniyadót. T 2
distotniyadót. G 7
esteniyadót. R 2

destotniyadót. 1975

destríto. ver **distríto**.

destrónka. destroncar, truncar.
destronka. 1975

destrósa. destrozar, destruir, arruinar, hundir.
S 5 R 2
destrosa. 1975

destrósu. destrozo, desastre.
destrosu. 1975

det. del (preposión y artículo). Aparece sólo en algunas expresiones fijadas. **Cf.at, de. Cf. átbot det fuégu, chorísos del rei, día det húisio, húba det póyu, Nuéstra Señóra det Pilát.**

dé'uda. deuda. **Cf.díbi.**
de'uda. 1975

di 1. ver **de** (preposición).

di 2. ver **te**.

día 1. día (periodo de 24 horas). **Cf.buénas días.**
día. G 1 3 6 7 9 11 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
díha. G 9

día. 1975, 1980, 1981
diha. 1985b

Pl. **días**. G 1 3 4 7 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
dias. 1980, 1981

Un día, dos días, un día, dos días. *Día kuátro di Mátso*, día cuatro de marzo.

día 2. día, luz del día.
día. 1975

día de huísio. día del juicio, fin del mundo. Cf.**úttimo na huísio**.
día de huísio. S 4 7
día det huísio. S 5 10 T 2

dia dethuisio (sic). 1975
dia di huisio. 1975

diáblo. diablo, demonio. Cf.**demónio, húdas, Satanás**.
S 1
diablo. 1975

diáblo!. ¡diablo! (interjección muy fuerte).
diápblo. G 4v R 2v
di'áblo. S 6v

diablúra. diablura.
diablura. 1975

diáhlo. ver **díhalu**.

diákono. diácono. Cf. **subdiákunu**.
T 2
diakunu. 1985b
di'akunu. 1985b

Día Krúsis. Vía Crucis. Cf.**estasión**.
T 2

dialékto. dialecto.
dialekto. 1975

diálu. ver **díhalu**.

diamánte. diamante; rombo.
diamónte. S 10 11
diamante. 1975

diámetro. diámetro.
diámetro. 1975

diántre. ¡diantre! (interjección).
diantre. 1975

diário [-o ~ -u]. diario, cotidiano.
G 3 S 4
di'ario. 1975

días. ver **día, buénos días**.

dibána. ver **ribána**.

dibátde. de balde, gratis.
debátde. G 4
dibatde. 1975, 1980, 1981

dibéras. de veras, de verdad, seguro, cierto, honesto; declarar como verdad.
diberas. 1975

dibetsión. diversión, entretenimiento.
G 4 S 13
dibetsión. 1975

dibettáo. (< *divertado*, por *divertido*). ocio, tiempo libre.
dibettáo. 1975

dibétte. ver **dibiétte**.

díbi 1. debe, deuda, déficit; deber, tener deudas. Cf. **dé'uda**.
G 1 4 6 7 8 9 S 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 4 T 2 3
dibi. 1975

dídibi. deudor.
G 4 S 3

díbi 2. factura.
G 3 4 S 4 7 R 2 T 1

pápet díbi. factura. G 7

dibíde [-e ~ -i]. dividir.
T 2 3
dibidi. 1975

dibidíyon. divisible.
dibibiyon (sic). 1975

dibidót. deudor.
S 4
Fem. **dibidóra**. S 4
Pl. **dibidóres**. S 4

dibiétte. divertirse, distraerse, tener tiempo libre, librar.
dibiette. 1975
dibette. 1975
libette. 1975 (Cruce con **libétta**. Cf.).

dibína. ver **adibína**.

dibínu. adivino.
dibinu. 1975

dibisión. división; separación.
dibisión. G 7 T 3
dibosión [sic]. G 6

debosión. R 2

dibisión. 1975
dibusión. 1975

dibosión. ver **debosión**.

dibosionário. ver **debosionário**.

dibótsia. divorciar(se).
T 2
dibotsia. 1975

dibótu. ver **debóto**.

di buenaménte. buenamente, de buena manera, adecuadamente.
S 4
Mafañágo di buenaménte, nacido a los nueve meses.

dibuétta. estar de vuelta, volver.
dibuetta. 1975

dibúhu. (< *dibujo*). labor de ganchillo.
dibuhu. 1975

dibusión. ver **dibisión**.

dichóso [-o ~ -u]. (< *dichoso*). fiel, devoto.
R 1[83]
dichosu. 1975

Fem. *dichósa*. R 1

díchu. lo dicho, el dicho, el mismo.
dichu. 1975
Pues dichu enao na tiempo, pues en ese mismo tiempo.

didíka. dedicar.
didika. 1985b

diéntes 1. dientes (de un peine, un rastrillo, etc).[84]
R 2
dientes. 1975

diéntes 2. viruta.
G 3E?

diés. diez (número 10).

---

[83] R 1 precisa: 'el que muere en gracia de Dios'.

[84] Los dientes de la boca se llaman, de forma unánime, **nífen**. Cf. **muélas**.

diés. G 1 3 4 6 7 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
dés. S 2 6
dies. 1975, 1980, 1981

Dies mandamiéntos[85], *dies na tinágo' Yú'os, dies na komandaménto*, los diez mandamientos de la ley de Dios. *Dies i sais*, dieciséis, diez y seis (16). *Dies i nuébe*, diez y nueve (19).

diéta. dieta; estar a dieta.
dieta. 1975

difékto. defecto.
S 13
difekto. 1975

gáidifekto. (< **difékto** + prefijo **gai-** 'con, que tiene algo'). defectuoso, incorrecto.
gáidifekto. 1975

difénde. defender, proteger.
G 3
difende. 1975, 1980

difensót. defensor, abogado. Cf. **abogádo**.
difensót. 1975, 1980
difensot. 1980

diferénsia. diferencia.
G 4 S 13
diferensia. 1975

diferensiáo. diferenciado, cambiado, variado.
G 7

diferensiát. diferenciar, distinguir.
diferensiát. 1975

diferéntes. diferentes, varios; diferente, divergente, diverso.
G 4 8 T 1
diferentes. 1975, 1985b

Diferéntes klásen frúta, diferentes clases de fruta. *Diferéntes rigálu*, diferentes regalos.

difikuttát. dificultad.
difikuttát. 1975

difína. definir.
difina. 1975

---

[85] Sólo G 7 usó la expresión española.

difúnto. difunto, muerto.
S 6
difunto. 1975

Fem. **difúnta**. S 6
difunta. 1975

díga. rifa; adivinanza. Cf.**dugéru**.
diga. 1975

digería. ver **dugería**.

digéru. ver **dugéru**.

digerúyi. ver **dugerúyi**.

digiría. ver **dugería**.

diguéya. degollar.
digueya. 1975

digúla. (< *de gula*). saciado, harto de comer.
digula. 1975

díha'. deja, mira, anda.
diha'. 1975

diháda. ver **diháo**.

díhalu. (< *déjalo*). no, no gracias.
dihalu. 1975
diahlo [æ]. 1975
dialu [æ]. 1975
diahlo. 1981
dialu. 1980

diháo 1. dejado, descuidado, negligente.
diháo. 1975
Fem. *dihada*. 1975

diháo 2. (< español filipino *dejado* 'gallo que tiene menos apuestas'). parte de la gallera donde se deja al gallo que no es favorito en las apuestas. Cf.**yamáo**.
diháo. 1975

diknidát. dignidad.
diknidát. 1975
deknidat. 1985b

díkno. digno, honorable, noble.
dikno. 1975, 1985b

diksinário. ver **diksionário**.

diksionário. diccionario.
S 11
diksionario. 1975
diksinario. 1975

díkta. dictar.
G 4
dikta. 1975

diktatót. dictador (política). Cf.**komunísta**.
G 6 S 4 5 10

dilenkuénte. ver **delinkuénte**.

dilensióso. (¿<?). tacaño.
R 1
Fem. **dilensiósa**. R 1

dilihénte. diligente, rápido.
dilihente. 1975

dilikáo. ver **delikáo**.

dilisiósu. delicioso.
dilisiosu. 1975

dilíti. ver **diriti**.

dilitréa. ver **deletréa**.

dilúbio. diluvio, inundación.
dilubio. 1975

dimálas. (< *de malas*). desgracia, adversidad, infortunio.
demálas. S 4
dimalas. 1975, 1980, 1981

dinimálas. (< **dimálas** + infijo -in-). mala suerte.
dinimalas. 1975

dimánda. demanda, solicitud; demandar, requerir, solicitar.
demánda. G 7 S 5
dimánda. G 3 4 9
dimanda. 1975

dimandadót. demandador.
demandadót. 1975

dimasiáo. demasiado, excesivo, superfluo.
G 8
dimasiáo. 1975
dimasiao. 1981

dimimória 1. de memoria; saber de memoria, memorizar. Cf.

memórias.
dimimoria. 1975

dimimória 2. obra de teatro; representar una obra de teatro; representación. Cf. **teátro**.
G 4 8
dimimoria. 1975

dimónio. ver **demónio**.

dinamíta. dinamita; dinamitar.
R 4
dinamita. 1975

dinámu. dinamo.
dinamu. 1975

dinigrídu. renegrido, cardenal, contusión.
dinigridu. 1975

di nuébo. de nuevo, otra vez.
G 5
di nuebu. 1985b

Diós. Dios. Cf.**Yú'os**. Cf. **grásias a Diós, sábi Diós**.
T 2 3
Dios. 1975

Diós kiéra. Dios quiera, ojalá.
S 4

Diós te ayúde. Dios te ayude[86].
S 4 R 1 2 T 2

Diós te bendíta. Dios te bendiga. R 1

Diós te guátde. Dios te guarde[87].
S 4r T 2
Dios di guatde. 1975

Diós te líbre. Dios te libre.
R 1 2

---

[86] El saludo formal entre los chamorros se llama **ngingi'** y consiste en tomar la mano de la persona de más respeto e inclinarse hasta tocársela con la nariz. Equivale a besar la mano de España, pero hecho con la nariz. El que saluda dice **ñót** o **ñóra**. El saludado contesta: **Diós te ayúde** o **Diós te guátde**.
T 2 establece una diferencia: **Diós te ayúde** se dice tras el saludo al que ha dicho **ñót**, mientras que **Dios te guátde** se dice como bendición a los niños.

[87] Véase la nota anterior.

Diós te líbre tódo mát, Dios te libre de todo mal. R 2

ái, Diós mío. ¡ay, Dios mío!
G 7 T 2

Dios mío. Dios mío.
S 4

diósesis. diócesis. Cf. **archdiósesis.**
S 1 5

dipátta. separar, apartar. Cf. **apátta.**
dipatta. 1975

dipattaménte. departamento.
dipattamente. 1975

dipénde. ver **depénde.**

dipendénsia. dependencia.
dipendensia. 1975

dipendiénte. dependiente, subordinado.
dipendiente. 1975

diplóma. diploma. Cf.**settifíko.**
G 7 S 1 4 5 6 9 10 11 R 3 4 T 1 3
diploma. 1975

diplomátiko. diplomático.
S 4
diplomátiku. 1975

dipósito. ver **depósito.**

dipotsí. de por sí, en principio, en teoría.
dipotsí. 1975, 1981
depotse. 1980

Dipotsí para Guam yo', en principio yo iba para Guam.

dipótta. deportar, exiliar.
dipotta. 1975

dipusíta. ver **deposíta.**

díra. ver **dúra.**

dirécha iskiétda. (< *derecha izquierda*). desordenado, desbaratado, descolocado a derecha e izquierda.
diréchas iskuétdas. G 4
deréchas kuétdas. S 6

direcha iskietda. 1975 (expresión formal).

direchas kuetdas. 1975 (expresión habitual).
direchas. 1975

diréchas kuétdas. ver **dirécha iskiétda**.

dirécho 1. derecho, directo, recto.
G 3
direcho. 1975

dirécho 2. derecho, correcto, adecuado. Cf.**atderécho, átlibes**.
derécho. S 3
direcho. 1975

dirécho 3. derecho, facultad de hacer algo, privilegio legal.
Cf. **pribiléhiu**.
direcho. 1975

dirécho 4. derecha (dirección). Se le dice al animal que tira del carro, para que vaya a la derecha. Cf.**aríma**.
G 6
direcho. 1975

direksión. dirección, rumbo.
G 1 6 S 4 5 10
direksion. 1980

Tuláika i direksión, cambiar la dirección.

direktório. directorio, libro de instrucciones.
direktorio. 1975

direktót. director.
G 3 4 6 S 2 4 6 7 11 R 2 4 T 2
direktót. 1975

Fem. **direktóra**[88]. G 4 R 2 T 2

diríhi. dirigir. Cf.**manéha**.
G 7 S 4
dirihi. 1975, 1985

diríti. derretir, disolver.
diriti. 1975
diliti. 1975

diritíyon. derretible, soluble.
diritiyon. 1975

diróga. derogar.
diroga. 1975

---

[88] Para S 11 y R 4 la forma **direktót** sirve para masc. y fem.

dis-. ver también las palabras empezadas por **des-**.

disási. deshacer, destrozar.
disasi. 1975

disaténde. desatender. Cf.**desaténto**.
S 12
disatende. 1975

disátma. ver **desátma**.

disayúnu. ver **desayúno**.

disdícha. desdicha.
disdicha. 1975

disécha 1. desechar, desatender, descuidar, ignorar.
disecha. 1975

disécha 2. maldecir.
disecha. 1975

disécha 3. despedir a alguien.
G 3

diséha. desear.
diseha. 1975

disého. deseo.
diseho. 1975
disehu. 1985b

disémbra. ver **risiémbra**.

disémbre. ver **disiémbre**.

disendénsia. descendencia.
disendensia. 1975

disendénte. descendiente.
disendente. 1975

disénte 1. decente, honrado.
disente. 1975

disénte 2. decente, conveniente, satisfactorio[89].
desénte. R 1
disénte. G 8

disentunádu. desentonado.

---

[89] G 8 lo aplica al nivel de vida adecuado, a la clase media; R 1 lo utiliza para hablar de un vestido bonito.

disentunadu. 1975
disentunáo. 1975

disentunáo. ver disentunádu.

disétto. ver desiétto.

disíde. decidir.
S 5
disidi. 1975, 1985b
diside. 1985

disiémbre [-e ~ -i]. diciembre (mes).
disiémbre. G 6 S 4 5 10 T 2
disémbre. G 1 3 7 9 S 5 6 9 11 R 1
desémbre. G 4 11 S 2 8

Disiembre. 1975
Desiembre. 1980, 1981
Disembre. 1985b

disiétto. ver desiétto.

disimúla. disimular.
disimula. 1975

disiósu. deseoso.
disiosu. 1975

disiplína. disciplina.
disiplina. 1975

disípulu [-o ~ -u]. discípulo. Cf.apóstot.
G 4 7 R 1
disípulu. 1975
disipulu. 1985b

disisión. decisión.
disisión. 1975

diskátga. ver deskátga.

diskrimína. discrimnar.
G 6

diskriminasión. discriminación.
G 3 S 4 5
diskriminasión. 1975

diskúbre. ver deskúbre.

diskuénta. ver deskuénta.

diskuénto. descuento, rebaja. Cf. deskuénta, baratúra.

G 6 R 1

diskúti 1. discutir.
diskuti. 1975

diskúti 2. soltar, liberar.
diskuti. 1975

dispácha. ver **despácha**.

dispára. disparar. Cf. **páki**.
dispara. 1975

disparáti 1. disparate, tontería, absurdo.
disparati. 1975

disparáti 2. disparate, palabra obscena, lenguaje sucio.
desparati. 1975
disparati. 1975

disparáti 3. ver **desparáti**.

dispénsa 1. despensa, lugar para guardar comida. Cf.**dispensíya**.
S 1

dispénsa 2. dispensar, perdonar; perdón, perdóname, dispénsame.
Cf. **petdón**.
G 6 S 4 7
dispensa. 1975, 1981
despensa. 1975, 1980, 1981

Pues dispénsa yo', *señót*, pues perdóneme, señor.

dispensário. dispensario, enfermería. Cf. **enfetmería**.
S 1 4 6 T 3

dispensíya. despensilla, despensa. Cf.**dispénsa** 1.
dispensiya. 1975

dispués. ver **después**.

dispusisión. disposición.
dispusisión. 1975

distánsia. distancia.
G 9
distansia. 1975, 1980, 1981

distánte. distante.
G 9

distempláo. ver **destempláo**

disténgge. distinguir.

distengge. 1975

distenngídu. distinguido.
distenggidu. 1975

distraksión. distracción.
distraksión. 1975

distrákto. distraer; distracción.
distrakto. 1975

distríto [-o ~ -u]. distrito, parte de una ciudad o territorio.
Cf. **báriu, probénsia, siudát.**
G 1 3 6 7 8 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
distritu. 1975
destrito. 1985b

ditetmína. determinar.
detetmína. G 7
ditetmina. 1975

ditetminasión. determinación.
ditetminasión. 1975

ditiéni. detener, retener, guardar; parar. Cf. **pára.**
S 5
ditieni. 1975
ditiene. 1985b

dobláda. dobladillo, vuelta. Cf.**dobladíyu, dobladura, dópbla.**
dobláda. S 5
dubláda. G 1
dopbláda. S 10

dobladíyo. dobladillo, vuelta del pantalón o falda.
S 1

dobladúra. dobladillo. Cf.**dobladíyo, dubláda.**
dobladura. 1975
dopbladura. 1975

dóddak. (¿hispanismo?). dedal.
doddak. 1975

dókto. doctor, médico. Cf.**médiku.**
dóktot. G 4
dókto. G 6 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
dokto. 1975

Dókton korasón, médico del corazón, cardiólogo. *Dókton gá'ga'*, médico de animales, veterinario.

doktrína. doctrina; adoctrinar, catequizar.
doktrína. S 12 R 2

dotrína. S 13
lutrína. S 13

doktrina. 1975, 1985b
dottrina. 1975
lutrina. 1975

Katesísmu para doktrína, catecismo de doctrina. *Doktrínan kilisyánu*, doctrina cristiana.

dokuménto [-o ~ -u]. documento. Cf. **sédulas**.
dokuménto. G 4 S 4
dukuménto. G 3
dukumento. 1975

domínggo. ver **damínggo**.

domitório. ver **dotmitório**.

don. don (tratamiento antepuesto al nombre)[90]. Cf.**ton, tun**.
Don. 1985b

Fem. ***doña***. 1975
Dona. 1985b

donesión. donación.
donesión. 1975

donséya. doncella, virgen; sirvienta. Cf.**donséyu**.
donseya. 1975

donseyan nobia. dama de honor de la novia. 1975

donséyu. padrino de boda, testigo del novio. Cf.**donséya**.
donseyu. 1975

dóña. ver **don**.

dópbla. doblar, plegar. Cf. **dobláda, dobladúra**.
dópbla. G 1 4 6 S 3 4 5 10 R 2 3
dóbla. S 9
dopbla. 1975, 1980

dópbla [i mánggas]. doblar las mangas, remangarse. Cf.**limángga**.
S 3 4 5 6 10 11 R 2 4 T 1

dinépbla. doblez.
R 2

---

[90] Aparentemente se usa sólo con nombres de personajes históricos del periodo español o de cuentos de ficción.

dopbláda. ver dobláda.

dopbládo. (Cruce entre *doblado* y *nublado*). tiempo variable.
Cf. nubládo.
S 7

dopbladúra. ver dobladúra.

dópble 1. doble, dos veces.
S 4 T 2
dopble. 1975
dubli. 1975

Dópble lúga, doble pared, pared ancha. S 4

dópble 2. forro de la ropa.
S 4 T 2

dós. dos (número 2). Cf. **dóse, dos siéntos.**
G 1 2 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 4
T 1 2 3
dos. 1975, 1980, 1981, 1985b

dóse. doce (número 12).
dóse. G 4 6 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 2 T 1 3
dósse. R 1
dosse. 1975, 1980, 1981

doséna. docena.
doséna. G 1 7 8 S 1 2 4 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
duséna. R 2
diséna. S 6
duséna. 1975

Médio doséna, media docena.

dósse. ver dóse.

dos siéntos. doscientos (número 200).
dos sientos. 1975, 1980

dóti. dote, herencia; dotar, dar, otorgar.
doti. 1975

dotmiénte. durmiente (viga).
dotmiénte. G 6
dotménte. S 4
dutménte. S 7
dutménti. T 2
dutmiénte. S 8 T 3
detménte. R 1 2

dotmiente. 1975

dugerías. R 3
digería. S 10 11

dugeria. 1975
digeria. 1975
digiria. 1975

dugéro [-o ~ -u]. tramposo, estafador, embustero, que dice dugos; el que copia en los exámenes académicos. Cf.**dugería**, **trampóso**.
dugéru. S 9 R 3
digéru. S 3 4 5 9 10 11 R 2 T 1 3

dugeru. 1975
digeru. 1975

Fem. **dugéra**. R 3
digéra. S 4 9 10 11 R 2 T 1 3
dugera. 1975

dugerúyi. trampear, estafar.
dugeruyi. 1975
digeruyi. 1975

dukuménto. ver **dokuménto**.

duplíka. duplicar.
duplika. 1975

duránten. durante.
G 4 S 13
duranten. 1975, 1980, 1981, 1985b

Duránten i géra, durante la guerra. *Duránten i sákkan*, durante el año.

dúra. durar.
dura. 1975
dira. 1975

duráo. duración.
durao. 1975

durápble. durable, duradero.
durapble. 1975

dúru [-o ~ -u] 1. duro, fuerte; con fuerza.
G 1 2 3 4 S 4 5 9 10
duru. 1975, 1980, 1981

Dúduru, muy fuerte, con mucha fuerza.

dúru 2. rápido. Cf. **despásio**.
G 6

duru. 1980, 1981

I más dúro tréinta y sínko míyas gi óra, lo más rápido (=la velocidad máxima) es 35 millas por hora.

dúru 3. alto, fuerte (volumen). Cf. **despásio**.
S 3

duséna. ver **doséna**.

dutménte. ver **dotmiénte**.

dútse 1. dulce, confite, pastel de frutas.
dútses. G 6
dutse. 1975

dútse 2. (< *dulce*). granadilla (planta).
dutse. 1975

- E -

e. e (nombre de la letra E).
e. 1975

Ebanghélio [-o ~ -u]. Evangelio.
ebanghélio. G 3 S 1 5 6 7 10 11 T 1 2 3
ibanghélio. G 4 S 9
banghélio. G 1 6 7 S 2 4 13 R 1 2

ebanghelio. 1975
Ebanghéliu. 1985b
banghelio. 1975
banghéliu. 1975 (R)

I kuátro na Ebanghélio, los cuatro Evangelios.

ebanghelísta. evangelista.
ebanghelísta. G 6 S 1 4 5 10 11 R 1 T 1 2
ibanghelísta. G 4
ibanghilísta. G 7
ebanyelísta[91]. T 3
ibanyilísta. G 8 S 6
ibanyilístas. S 9
banghelísta. R 2

ebanghelista. 1975

---

[91] Las formas con **-y-** muestarn la influencia del inglés.

Pl. ebanghelístas. S 1 4?

ebidénsia. evidencia.
ebidensia. 1975
ibidensia. 1975

écha. bendecir, echar la bendición.
echa. 1975.

Echa bendisión i hadú-mu, echa la bendición a tu ahijado. *I pále' ha écha i není-hu*, el padre (sacerdote) bendijo a mi nene.

échan. echar los gallos, para compararlos antes de la pelea.
echan. 1975

écho. hecho, completo, acabado, preparado.
S 7
echo. 1975

Echo sottero, hecho soltero, es decir, adolescente que ya se ha hecho mayor, que ha pasado a ser joven.

edát. edad. Cf.**mayót de edát, menót de edát**.
edát. S 4
idát. S 10 13
edá. G 6

idát. 1975
idat. 1981, 1985b

gái'idat. (< **idát** + **gai-** 'con, que tiene algo'). tener edad, ser mayor.
S 10
gái'idat. 1975
guaha idat. 1975

edentifíka. identificar. Cf.**aidentifikasión**.
edentifika. 1985b
aidentifika. 1975 (Cruce con ing. *identify*).

editoriát. editorial, artículo principal de una publicación.
G 3
editoriát. 1975

edúka. educar.
G 4 S 13
eduka. 1975
iduka. 1985b

edukasión. educación.
edukasión. G 1 3 4 6 7 8 S 2 3 4 5 6 7 9 10 11 13 T 1 2 3
edikasión. G 8

eyukasión. G 9

edukasión. 1975

efektáo. efectivo.
effektáo. 1985b

efektíbu. efectivo.
efektibu. 1975

eféktos. efectos, cosas, pertenencias, objetos, mercancías. Cf. attíkulo, kósas, trástes.
eféktos. G 6
féktos. G 1 4 S 6 8 11 R 4
féktus. G 7 S 4

efektos. 1975
fektos. 1975, 1980

éfi. efe, nombre de la letra F.
efi. 1975

egoísmo. egoísmo.
egoismo. 1975

éhe [-e ~ -i]. eje (de una rueda, de un vehículo).
G 6 7ga S 4 8 R 2 T 2
ehi. 1975

ehémplo. ejemplo. Cf. pot ihémplo.
ihémplo. G 6 S 13
hémplo. G 4
émplo. G 4

ehémplo. 1975
ihemplo. 1985b
hémplo. 1975

umhémplo. dar ejemplo.
umhémplo. G 4
umémplo. G 4

ehetsísio. ejercicio. Cf.etsísio.
ehetsisio. 1975

éhi. ver éhe.

Éhipto. Egipto. (Con cambio acentual quizás por influencia del inglés).
Éhipto. 1975

ekglésia. ver iglésia.

ékkes. (< *equis*). marcar con una equis, hacer una cruz.

ekkes. 1975

eklesiástiku. eclesiástico, relativo a la Iglesia.
eklesiastiku. 1975

eklípsi. eclipse. Cf.**kinilís**.
eklípsi. G 3
klípse. R 1
klípsi. T 2

ekonomía. economía.
ekonomía. G 3 4 6 7 S 5 11 13
ikonomía. G 6 S 4 13
ekonomia. 1975

ekonómika. económica.
G 9E?

ekonomísta. economista.
ekonomísta. G 3 9
ikonomísta. S 4

eksakatíbu. ver **eksekutíbu**.

eksákto. exacto, preciso; idéntico.
eksákto. G 3 7 S 4 5 7 T 1 3
isákto. G 1
ensákto. S 4
sákto. R 1 T 1

eksakto. 1975
sakto. 1975

Eksákto na óra, hora exacta, hora en punto.

eksakatíbu. ver **eksekutíbu**.

ekṣalénte. ver **ekselénte**.

eksamína. examinar; investigar.
G 7 S 4 5 9 T 1 2 3
eksamina. 1975

eksaminasión. examen académico.
S 4 5 T 3

eksekutíbo [-o ~ -u]. (Cruce de esp. *ejecutivo* e ing. *executive*).
ejecutivo (uno de los poderes del Estado). Cf. **fuétsa, hudisiát, lehislatíbo, podét**.
eksekutíbu. G 4 S 1
ekseketíbo. G 6 S 5
eksekatíbu. S 4

eksakatibu. 1975

ekselénte. excelente.
ekselente. 1975
eksalente. 1975

eksíste. existir.
eksiste. 1975

eksklamasión. exclamación.
eksklamasión. 1975

eksperensiáo. experto.
eksperensiáo. 1975

eksperiénsia. experiencia; experto.
eksperénsia. S 13

eksperiensia. 1985b
eksperensia. 1975
ekspirensia. 1980
ekspiriensia. 1980

tái'eksperensia. (< **tai-** 'sin' + **eksperénsia**). sin experiencia, inexperto.
tái'eksperensia. 1975

eksplíka. explicar.
S 12
eksplika. 1975, 1985b

eksplikáo. explicado, explicable.
eksplikáo. 1975

eksplorasión. exploración.
eksplorasión. G 7 S 4
eksporasión. S 2

ekspótta. exportar. Cf. **impótta**.
G 6 S 4
ekspotta. 1975

ekspottasión. exportación. Cf. **impottasión**.
G 9E?

eksprésia. expresar. Cf. **manifiésta**.
ekspresia. 1975

eksténde. extender.
ekstende. 1975

ekstensión. extensión.
ekstensión. 1975

ekstranghéro. extranjero.
G 4 T 3

estranghero. 1981
estrangheru. 1975, 1980

Fem. *estranghera*. 1975

ektária. hectárea.
G 3 S 4 8 10 11 R 4
hektaria. 1975

Pl. **ektárias**. S 8

éku. eco.
eku. 1975

eleksión. elección. Cf.**botasión**.
eleksión. G 1 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 3 4
ileksión. G 3

Eleksión henerát, elecciones generales.

elektrisidát. electricidad[92].
elektrisidát. G 1 4 6 7 T 1 3
elektrisidá. G 3 4 6 7 12 S 4 6 7 8 R 2 4 T 1 2
ilektrisidát. G 3
letrisidá. S 8 T 2
litrisidá. S 7

elektrisidá. 1975
elektrisida. 1980

Fógon elektrisidát, (lit. 'fogón de electricidad'), cocina eléctrica.

elementário. (cruce de esp. *elemental* e ingl. *elementary*).
enseñanza elemental, primaria. Cf. **priméra**.
G 8 S 4 6 10 11 R 1 2 T 3

éli. ele, nombre de la letra L.
eli. 1975

elefánte. elefante.
elefánte. S 5 6 9 11 T 1 3
alefánte. S 4 8 R 1 2 T 2
elifánte. R 3
alifánte. S 7

elifante. 1975
alifante. 1975

---

[92] El hispanismo **elektrisidát** alterna en Saipán con el japonesismo **dénke** y en Guam con el anglicismo **iléktrik**. En consecuencia, *fógon elektrisidát* se llama también, según las islas, *fógon iléktrik* o *fógon dénke'*.

elíhi. elegir. Cf. **eskóhe**.
G 7
ilihi. 1975

elótes. ver **ilótes**.

embahadát. embajada.
embahadát. 1975

embahadót. embajador.
embahadót. 1975.

embarásos. embarazo, obstáculo, impedimento; trastos, cosas molestas e inservibles.
embarasos. 1975

embátga 1. (Quizás de *embarcar* 'incluir a uno en una dependencia o negocio'). confiar, depender, confiar en alguien.
embatga. 1975
batga. 1975

embátga 2. (< *embargar*). coger algo que no le corresponde a uno, quitar, robar.
embatga. 1975

embátka. embargo.
embatka. 1975

embés di. en vez de. Cf. **debét di, enlugát di**.
embes di. 1975
enbes di. 1975
embes ki. 1975

embéste. embestir, atacar.
S 4
embeste. 1975

embídia. envidia.
embídia. R 1 T 1 2 3
embídio. S 4 10 R 2
embidia. 1975

Fem[93]. **embídia**. S 4 10 R 2

embidióso [-o ~ -u]. envidioso.
embidiósu. S 4 R 1 2 T 1 2 3
embidiosu. 1975

Fem. **embidiósa**. R 1 2 T 1 2 3
embidiosa. 1975

---

[93] En este caso, el género indica 'envidia en el hombre', 'envidia en la mujer'.

embilikéru [-o ~ -u]. (< catalán *embolicar* 'liar, enredar'; *embolicaire* 'enredador, embrollador'). molesto, enredador, tramposo.
R 2
embilikeru. 1975
bilikeru. 1975

Fem. embilikéra. R 2
embilikera. 1975
bilikera. 1975

embótda. ver bótda.

embúdo [-o ~ -u]. embudo[94].
embúdo. G 1 6 7 8 S 1 4 5 7 8 9 10 R 1 2 4 T 1 2 3
imbúdu. G 3
ambúdo. G 12

embudu. 1975

embustería. mentira, fanfarronada, alarde.
embusteria. 1975

embustéro [-o ~ -u]. embustero, mentiroso[95].
embustéro. S 4 10 R 1 2 3 T 2 3
ombustéro. T 1
embusteru. 1975

Fem. embustéra. S 4 10 R 1 2 3 T 2 3
ombustéra. T 1
embustera. 1975

embutíyi. embutir, incrustar.
embutiyi. 1975

emfetméru. ver enfetméru.

emfetmería. ver enfetmería.

émi. eme, nombre de la letra M.
emi. 1975

emigránte. emigrante.
emigrante. 1975

empáchu. empachado, saciado.

---

[94] Además, para S 2 embúdu es 'lata (recipiente)'.

[95] S 4 añade: 'cara dura, que no devuelve el dinero prestado'.

empachu. 1975

empána. empanar.
S 7

empanáda. empanada (normalmente de carne o pollo).
empanáda. G 4 R 2 T 1 2
impanáda. G 7

empanada. 1975, 1985a
empañada. 1975
impanada. 1974

empañáda. ver empanáda.

empás. en paz, estar en paz, pagar las cuentas.
empas. 1975

empátma. empalmar, juntar, unir, remendar.
S 10 T 2
empatma. 1975

empéña. empeñar, dejar en prenda; hipotecar.
empeña. 1975

empeñáo. empeñado, ilusionado.
empeñáo. 1975

empeñósu. empeñoso.
empeñosu. 1975

Fem. *empeñosa*. 1975

empéñu. empeño, esfuerzo.
empeñu. 1975

emperadót. emperador. Cf. império, rái.
S 4 8 10 11 R 2
emperadót. 1975

Fem. emperadóra. S 4 8 R 2
emperadora. 1975

empetósa. ver impetósu.

empéya. empella, pella de manteca (de ave o pescado).
empeya. 1975

manempéya. grasa. Cf.empéya.
manempeya. 1975

empídi. impedir, prohibir.
empidi. 1975

émpitu. (< *ímpetu*). temperamento.
émpitu. 1975

empitósu. ver impetósu.

emplásta 1. emplastar, untar, manchar.
emplasta. 1975

emplásta 2. aplicar emplasto.
emplasta. 1975

emplásto. emplasto.
emplásto. G 3 S 4 10 T 2
implásto. S 1
emplásta. G 6

emplasto. 1975

empléa. emplear, dar empleao a alguien.
G 4 5 6
emplea. 1975

empleádo. empleado.
empleádo. S 1
empleáo, empliáo. G 4 6 7 S 2 3 4 5 7 9 10 11 R 1 3
T 1 2
empliháo. G 1
empleiáo. G 8

empleáo. 1975
empleháo. 1975

Fem. empleáda. S 1

Pl. empleáos. G 7 S 7

empleáo. ver empleádo.

empleháo. ver empleádo.

empléhu. ver empléo.

empléo. empleo, trabajo.
empléo. G 6 T 3
empléio. G 6 T 1

empleo. 1975
emplehu. 1975

emplúma. emplumar.
manemplúma. tener plumas nuevas, emplumarse de nuevo (un ave).
manempluma. 1975

en. en (preposición). Utilizada sólo en expresiones fijas: cf.

empás, enbés di, enfín, enkásu, enkrós, enlugát di.

enamoráo. enamorado.
enamorão. 1975
inamuradu. 1975
amurão. 1975

Fem. *inamurada*. 1975

enbés di. ver embés di.

encros. ver enkrós.

endótsa. endorsar, endosar.
endotsa. 1975

enéro [-o ~ -u]. enero (mes).
enéro. G 1 3 9 S 5 6 8 10 R 1 T 2
inéro. G 4 6 7 S 2 3 4 9 11
yanuéru[96]. G 11

Enero. 1981
Eneru. 1975, 1980

enfetmería. enfermería. Cf. dispensário, ospitát.
S 4 T 2

enfetméro [-o ~ -u]. enfermero. Cf. médiko.
enfetméru. S 1 4 5 8 11 R 1 4 T 1 2? 3
fetméro. G 9 S 3 6

emfetmeru. 1975

Fem. enfetméra. G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 4 5 7 8 10[97] 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
infitméra. G 6 7 8
infetméra. S 9
fetméra. G 9 S 3 6 9

emfetmera. 1975, 1980
enfetmera. 1981

enfiétno. ver infiétno.

enfín. en fin, por fin, finalmente; si finalmente, si al fin.
Cf. pot fin.
enfin. 1985b

---

[96] Esta forma muestra la influencia del ingl. *January*.

[97] S 10 no distingue el género con los morfemas de origen español y dice enfetméran palao'an para mujer y enfetméran láhi para hombre.

infín. 1975

enggáncha. enganchar, enrolar. Cf. **re'enggáncha**.
engganchа. 1975

enggánsa. (< *enganchar*). ocupar, alquilar, tomar los servicios de alguien.
enggansa. 1975

enggáñu. engaño.
enggañu. 1975

enggátsa. engarzar.
enggatsa. 1975

enggranét. (< *granel*). pedazo, pieza, fragmento.
enggranét. 1975

enggrátu. ver **ingrátu**.

enggrúdo [-o ~ -u]. engrudo, cola, pegamento.
G 3 6 S 4 5 7 8 9od 10 R 1 2 T 1 2 3
enggrudu. 1975

engguénte. ungüento. Cf. **húnto**.
ungguénte. T 2
engguénte. G 1 S 10 R 2
engguénti. G 6
ingguénte. G 3 7 R 1
ingguénti. T 1
ingguínti. S 4
lingguénte. T 3

engguente. 1975
ingguente. 1975

Englatéra. ver **Ingglatéra**.

Engles. ver **ingglés**.

enhágua. enjaguar, enjuagar.
enhágua. G 7
inhágua. G 1 3 8
henágua. G 6
hinágua. S 7 R 4 T 1 2 3
inágua. S 1 2 8 10 11 R 2 3
enágua. G 4 S 5
etnágua. S 4
anágua. S 6

enhagua. 1975
hinagua. 1975, 1980

enhiniéru. ingeniero.

ihinéro. G 3
hinéru. G 3
enyenóru[98]. S 2

enhinieru. 1975

Fem. **enyenóra**. S 2

éni. ene, nombre de la letra N.
eni. 1975

enimígu. enemigo.
inimígo. T 2
enimigu. 1975

enkáhi [-e ~ -i]. encaje (tejido); hacer encajes, hacer lazos; enredar.
S 1 10 R 1
enkahi. 1975
inkahi. 1975

enkánta. encantar, embrujar.

inenkánta. encantamiento, atracción, fascinación.
inenkanta. 1975

enkantáo. encantado, misterioso, mágico.
enkantáo. 1975

enkáosa. encausar, estar bajo investigación.
enkaosa. 1975

enkásu. en caso. Cf.**akasu**, **sienkasu**.
enkasu. 1975

enkátga. encargar, pedir.
enkátga. G 4 7 S 4 5 T 2 3
inkátga. G 8
enkárga. S 4
enkatga. 1975

inenkátga. encargo, pedido.
inenkatga. 1975

enkatgáo 1. encargado, jefe; vigilante.
R 2
enkatgáo. 1975

enkatgáo 2. encargado, solicitado, pedido.
G 8
Attíkulon enkatgáo, artículo de encargo.

---

[98] Esta forma muestra la influencia del ingl. *engineer*.

enkátgo. encargo; encargado.
enkatgo. 1975

enkatmadúra. (< *encarnadura*). chancro.
enkatmadura. 1975

enkattídu. encurtido (alimento).
kuttído. G 6 R 2
enkattidu. 1975
kottidu. 1975

enkebukáo. (< *equivocado*). desacuerdo, discusión, problema.
enkebukáo. 1975

enkóla. (< *encolar*). blanquear la ropa al sol. Cf. **añít, rimóha**.
enkóla. S 5 R 1 2
inkóla. G 7 8 S 4 7 8 10 11 T 1 2 3
enkola. 1975

enkótdio. (< *incordio*). gonorrea.
enkotdio. 1975

enkrós. en cruz, en zigzag.
encros. 1975

enlugát di. en lugar de. Cf. **alugát di, embés di**.
S 13
enlugát di. 1975, 1980
enlugat di. 1980, 1985b

Ha tuláika i ná'an i Islas ya enlugát di Ladrónes, ha fa'ná'an Mariánas, cambió el nombre de las islas y en lugar de Ladrones, las llamó Marianas.

enmiénda. enmienda.
enmienda. 1975
aménda. 1975. Cruce con inglés.

enmósa biáha. (¿ < *hermosa vieja* ?). guacamayo (planta: amaranthus tricolor).
enmosa biaha. 1975

enpadróna. empadronar, censar.
enpadrona. 1975

enredadót. enredador, calumniador.
enredadót. 1975

enrédos. enredo, calumnia, difamación.
enredos. 1975

ensaláda. ensalada.
ensaláda. G 1 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 2 T 1 2 3
insaláda. G 3 4

saláda. S 6

ensalada. 1975, 1980, 1981, 1985a

ensaládan batátas. ensalada hecha de patatas con mayonesa.
G 3 4 7 S 5 10 11 R 2 T 1 3

ensátta. ensartar.
ensatta. 1975

ensátto. sarta, unión.
ensatto. 1975.
Ensátton pipítas, sarta de pepitas.

ensáyo. ensayo, prueba.
ensayo. 1975

ensegídas. enseguida, inmediatamente, rápidamente.
ensegídas. S 4 7 R 2 T 3
ensigídas. S 4
insigídas. S 8

ensegidas. 1985b
ensigidas. 1980, 1981
insigidas. 1975
sigidas. 1975

ensenáda. ensenada.
ensenada. 1975

enserenáta. ver serenáta.

ensíma. (< *encimar* 'dar por encima de lo estipulado, añadir'). compartir, dar dinero.
ensima. 1975

ensimasión. donación. Cf.ensíma.
ensimasión. 1975

entéru 1. ver entiéru.

entéru 2. entero, completo; de una pieza, sin huecos ni fallos. Cf.et.
G 4 S 8 R 1
enteru. 1975
entieru. 1975

entiéro [-o ~ -u]. entierro; funeral, acto religioso en honor de un muerto[99]. Cf. lisáyo, mísa, respónso, santánghet.
entiéro. G 3 8 S 4 5 7 10 R 2 T 2

---

[99] Normalmente, en la costumbre chamorra, el funeral y el entierro van seguidos.

entéro. G 4 6 8 S 6 8 11 R 1 3 4 T 1 3
entíro. G 9
intiéro. S 4
intéro. S 1 9

entieru. 1975
enteru. 1975

mísan entéro. misa de entierro, funeral.
G 4 S 1

entiéru 2. agencia mortuoria.
G 1

entiéru 3. ver entéru 2.

entinádu. entenado, hijastro.
intinádo. G 3
entinadu. 1975

Fem. intináda. G 3
entinada. 1975

entónses. entonces.
entonses. 1975, 1980

entráda. entrada, lugar por donde se entra; zaguán, vestíbulo.
G 1 3 4 6 8 S 4 5 7 10 11 T 2 3
entrada. 1975

éntre (preposición). entre. Funciona libremente. Cf. entretánto.
G 4
entre. 1975, 1980, 1985b

Misionéru entre i Indios, misionero entre los indios.

entréga 1. entregar, dar.
entrega. 1975, 1985b
intrega. 1985b

entréga 2. específicamente se refiere al momento en que el padre o el hermano acompaña a la novia y la entrega al novio en el altar.
G 3

entretánto. entre tanto, mientras tanto.
entretanto. 1975

entrodoksión. ver introduksión.

eografía. geografía.
S 13
yeografia.(cruce con inglés *geography*). 1975

epidémia. epidemia.
epidemia. 1975

Epifanía. Epifanía, fiesta de los Reyes Magos (6 enero). Cf.**Tres Réyes**.
S 5

éra. era (forma del verbo *ser*). Se usa en expresiones de tiempo o como fórmula estilística. Cf. **Este era si rai.**
era. 1975, 1985b

Era àyu na tiémpo, en aquel tiempo.

eramiénta. herramienta.
ramiénta. G 3 4 7 S 4 6 10 T 2 3
raménta. G 4 6 7 S 1 2 5 8 11 13 R 1 3 T 1
riménta. G 12

eramienta. 1975
heramienta. 1975
ramienta. 1975
ramenta. 1975

erénsia. herencia. Cf. **irída**.
irénsia. S 13
erensia. 1975
irensia. 1975
rensia. 1975

eréro. ver **heréro**.

éri. erre, nombre de la letra R.
eri. 1975

erída. ver **irída**.

eropláno [-o ~ -u]. aeroplano, avión, aeronave. Cf.**batkon áire, pilóto, roplanísta**.
aeropláno. S 10
aropláno. R 1
eroplánu. G 6S 7S S 1 3 4[100] 5 8 T 1 3
roplánu. S 7 8+ T 1
repláno. S 11
loplánu. S 1
luplánu. S 1
pláno. G 4S

eroplanu. 1975

es. es (forma del verbo *ser*). Se usa en expresiones fijas. Cf.**esu**. Cf.**éra, séa, será**.

---

[100] S 4 dice usar más **eropláno** que **batkonáire**.

ési. ese, nombre de la letra S.
esi. 1975

eskabéche. escabeche; plato de pescado en escabeche.
G 1 3 4 8 9 12 S 1 2 3 4 5 7 9 10 R 1 2 3 4 T 1 2 3
eskabeche. 1974, 1975, 1980, 1985a
escabeche. 1981, 1985a

eskaléra 1. escalera[101].
G 4 S 7

eskaléra 2. peldaño, escalón. Cf. **páso**.
eskaléra. G 1 3 6 7 S 4 8 10 T 1gm 2 3
kaléras. R 2 (*un kaléras, kuátro kaléras*)

eskáma 1. escama y otros indicios por los que se puede juzgar la destreza física de un gallo de pelea. También se usa para otros animales, como perros de caza.
T 3
eskama. 1975

eskáma 2. cierta actitud; estar escamado.
T 3
eskama. 1975

eskandalísa. escandalizar.
eskandalisa. 1975

eskándalu. escándalo, calumnia.
eskándalu. 1975

eskápa. escapar(se), evadir(se); escapada, evasión, huida.
S 10
eskapa. 1975

eskapáyi. escapar(se), zafar(se).
S 7 10 R 3
eskapayi. 1975

eskapulário. escapulario.
eskapulario. 1975

eskarabáho. escarabajo (insecto). Cf. **kukunítos**.
S 8

eskasés. escasez, especialmente de comida.
eskases. 1975

eskásu. escaso.
eskasu. 1975

---

[101] La forma general para decir 'escalera (de cualquier tipo)' es **guá'ot**.

eskatlatína. escarlatina.
eskatlatina. 1975

eskerásu. ver **askerósu**.

eskína. esquina.
S 1 4 7 8 R 1 T 1 2 3
eskina. 1975

esklábu. esclavo.
esklabu. 1975

eskóba. escoba.
eskóba. G 1 6 9 S 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 3 4 T 1 3
eskúba. S 7
iskóba. G 3 4 7 8 S 1 2 3 4 11 R 2 T 2
skóba. S 6

eskoba. 1975

eskóban pílon mánnok (lit. 'escoba de pelo de gallina') plumero.
G 6

eskóban lúluk (lit. 'escoba de hierro '). rastrillo.
R 2

eskobéta. escobeta, escobilla para limpar el polvo, plumero. Cf. **eskobíya, pluméro**.
S 4 7 R 2
eskobeta. 1975

eskobíya 1. escobilla (planta).
G 6
eskobiya. 1975

eskobíya 2. escobilla para limpar el polvo, plumero. Cf. **eskobéta**.
T 1

eskóhe. escoger, elegir, seleccionar. Cf. **elíhi**.
G 1 4

eskopéta. escopeta (arma de fuego). Cf. **pàki**.
eskopeta. 1975

eskópplo. escoplo.
eskópplo. G 3ga 6 8 S 4 8 R 2 T 2 3
iskópplo. G 7
eskopplo. 1975

eskotiyón 1. (< *escotillón*). cámara pérdida en el tejado, buhardilla baja.
S 4

eskotiyón 2. escotillón, portezuela en el suelo para bajar a la bodega o sótano.
eskutiyón. G 3

eskredtúras. ver **eskritúra**.

eskribadót. escribidor, persona que escribe.
G 3
Lamásan eskribadót, mesa para escribir, escritorio.

eskríbe. escribir.
G 3

eskribiénte. escribiente; oficinista. Cf. **eskribadót, iskribinía**.
eskribiénte. G 3 4 6 S 5
eskribénte. R 1
iskribénte. G 4 S 4

eskribiente. 1975

Lamàsan eskribiénte, escritorio.

eskritúra. escritura, especialmente las Sagradas Escrituras.
eskritura. 1975
Eskredturas. 1985b

eskuádra. escuadra, cuadrante. Cf. **kuadránte**.
S 5

eskúba. ver **eskóba**.

eskuéla. escuela. Cf.**kattíya, koléhio**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
eskuela. 1975, 1980, 1981, 1985b

eskuélan pále' (lit. 'escuela del padre'). escuela religiosa.
G 4
eskuelan pale'. 1975

eskuélan rái. (lit. 'escuela del rey'). escuela pública.
G 4
eskuelan rai. 1975

umeskuéla. (< **um-** + **eskuéla**). ir a la escuela.
S 12
umeskuela. 1975, 1980, 1981

eskuelánte. escuelante (forma hispanoamericana, de México, Colombia...), escolar, estudiante. Cf.**estudiánte**.
G 4 6 S 13
eskuelante. 1975, 1985b

eskúsa. excusa, disculpa; excusar, disculpar.

G 12
eskusa. 1975

Eskúsa, disculpa, perdona.

eskutiyón. ver **eskotiyón**.

eslabón. eslabón.
eslabón. 1975

esméru. esmero, cuidado.
esmeru. 1975

espáda 1. espada, sable. Cf. **sápble**.
espada. 1975

espáda 2. pala (herramienta). Cf. **pála**.
espada. 1975

espádas. espadas (palo de la baraja).
espádas. G 4 7 8 R 1 2 T 2
espáda. S 4 6
espadas. 1975

espánta. espantar, asustar, amenazar. Cf. **aminása**.
G 6 S 4 6 7 9 R 3
espanta. 1975, 1985b

espantáhu. espantajo, espantapájaros.
espantáo. G 6
espantáhu. 1975
espánto. 1975

espantáo 1. espantado, aterrorizado.
espantáo. 1975

espantáo 2. ver **espantáhu**.

espánto 1. espanto, terror.
espánto. 1975

espánto 2. ver **espantáhu**.

espáña. (¿ < *España*?). erizo (planta).
españa. 1975

Espáña. España (país de Europa).
G 3 4 S 4 6 8 11 T 2
España. 1975
Espana. 1985b
Hispana. 1985b

I ráinan Espáña, la reina de España.

español. español (natural de España; idioma español[102]).
Cf. **kastiliánu.**
español. G 1 2 3 4 8 9 S 1 2 4 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4 T 2
éspanot. G 6 S 4 5 6 8 11 R 2 T 1 2 3

Español. 1975, 1980
Espanot. 1980

Yá-hu i fíno Español, me gusta el idioma español. *Amigonmámi i Español*, el español es amigo nuestro.

Fem. **española.** G 1 3 4 6 8 S 1 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
españóra. S 2

Pl.masc. **españóles.** G 3 S 4
Pl.fem. **españólas.** G 1 S 4

átuf éspanot (lit. 'tejado español'). tejado de teja roja curva.
S 4

baláhan español (lit. 'baraja española'). ver **baláha.**

chorísos español (lit. 'chorizo español'). ver **chorísos.**

espedisión. expedición.
espedisión. 1975

espéhos. espejo; vidrio, cristal (de gafas, de automóvil, etc.).
Cf.**kristát.**
espéhos. G 1 3 4 6 7 9 S 1 4 5 8 10 R 1 2 3 4 T 1 2
ispéhos. G 3 S 4
espéios. G 8 S 2 3 6 7 9 11 T 3
ispéios. S 2 3
espého. G 5
espéos. S 8 R 1 2 T 3
spéos. S 8

espehos. 1975, 1981
espeos. 1975

espéios. ver **espéhos.**

espéki. espeque, palanca; mover, empujar.
espeki. 1975

---

[102] El idioma español se llama normalmente *fíno' Español* o *lengguáhen Español*. A veces también se dice *fíno' lágu'*, lit. 'lengua del norte', frente a *fíno' háya*, lit. 'lengua del sur', que es el chamorro.

espektadót. espectador.
espektadót. 1975

espéos. ver **espéhos.**

esperánsa. esperanza.
esperansa. 1975

espesiát. especial.
S 4
espesiát. 1975
espesiat. 1985b
espisiat. 1974, 1985a

Espesiát na fina'tínas, comida especial, especialidad gastronómica.

espesiátménte. especialmente.
espesiatmente. 1975, 1985b

espía. (< *espía, espiar* 'observar'). buscar, explorar, mirar.
G 4 7 S 2 9 R 2 4
espia. 1975, 1980
espiha. 1975, 1981, 1985b

espíga 1. espiga de maíz.
T 3
espiga. 1975

manespíga. espigar.
manespiga. 1975

espíga 2. radios de rueda.
espíga. S 4 R 1 T 1
spíga. R 2 T 2
espiga. 1975

espíha. ver **espía.**

espináso. espinazo, lomo (de animal).
G 3 6[103] S 7od
espinasu. 1975

espiníya. espinilla, caña de la pierna. Cf. **kaníya, trónko.**
espiniya. 1975

espíritu. espíritu.
S 12
espiritu. 1975, 1985b

Espíriton Yú'os, espíritu de Dios. *Espíriton kinemprénde,*

---

[103] G 6 lo confunde con 'pubis, ingle'.

espíritu de comprensión.

Espíritu Sánto. Espíritu Santo. Cf. **Dios, Santísima Trinidát, Tres Petsónas.**
G 4 8 S 4 7 10 11 R 1 2 T 2
Espiritu Santo. 1975, 1985b

espirituát. espiritual.
S 13
espirituát. 1975
espirituat. 1985b

espisífiku. específico, exacto, preciso.
espisifiku. 1975

espitát. ver **ospitát.**

espíyu. ver **sepíyu.**

esplíka. explicar, exponer.
isplíka. T 2
esplika. 1975

esplikáyi. interpretar, traducir.
esplikayi. 1975

esplikasión. explicación.
S 7

éspolon. espolón del gallo.
éspolon. G 1 R 2
espolón. G 4 S 2
espólon. T 3
éspulon. S 4 T 2
espulón. S 5 T 1
éspilon. G 6
spulón. S 8

éspolon. 1975

espóngha. esponja.
espongha. 1975

na'espóngha. aumentar, hinchar; levadura, algo que hace aumentar.
na'espongha. 1975

umespóngha. (< **um-** + **espóngha**). absorber como una esponja.
umespongha. 1975

espósu. esposo, marido[104].

---

[104] La forma general es **aságua** 'cónyuge, marido o mujer'.

esposu. 1975
Fem. *esposa*. 1975

esprésa. expresar(se).
espresa. 1975

espuélas. espuelas.
espuelas. 1975

espúma. espuma.
espuma. 1975

está. está (forma del verbo *estar*). Indica aspecto terminativo. Cf. **estába, estaría**. Se usa libremente:

Con valor verbal conservado, al decir la hora y en oraciones pasivas:
ésta. G 1 4 11 S 4 6 7
está. G 4 S 6 8 10 R 4 T 1
esta. 1981, 1985b

Ké óra está, ¿qué hora es?, lit. ¿qué hora está? Ver **ké**. *Está fatigáo*, esta fatigado. *Está konfótme*, está conforme. Está lísto, está listo, está preparado. *Está munháyan*, está terminado, está cumplido. *Está umásagua yo'*, yo estoy casado. *Está kuátro famagú'on-hu*, tengo cuatro hijos (lit. 'están cuatro hijos míos'). Está óran chumócho, es hora de comer.

Con valor adverbial, derivado del anterior: ya está, ya. Cf. **yésta**.
está. G 4 S 2 4 13
ésta. G 3
esta. 1975, 1981.

Está yo' munháyan, yo ya he acabado. *Tódu i profesías está munháyan*, todas las profecías están terminadas (= ya se han cumplido). *Está sottéro si Juan* (lit. 'está soltero Juan'). Juan ya es adolescente. *Está manlálahi*, ya son hombres (ya no son niños). *Está hú komprénde*, ya comprendo.

Como interjección, formada sobre el valor adverbial: ya está, adiós, hasta luego, vale, bien, gracias. Puede confundirse con **àsta** 'hasta' que aparece en las expresiones de despedida.
ésta. G 4
esta. 1975, 1980, 1981

Pues ésta amígu, pues adiós amigo, pues vale.

ésta 2. ver **àsta**.

estába. estaba (forma del verbo *estar*), había. Se usa libremente.
estaba. 1975, 1980, 1981

Estába búla karéta gi pantalan, estaban muchas carretas en el pantalán, había muchos automóviles... *I pátgon estába humugágando gi kánton tási*, el niño estaba jugando en la orilla del mar.

estabilidát. estabilidad.
S 4

estáble. estable.
estable. 1975

establése. establecer.
establese. 1985b
establesi. 1975, 1985b
establisa. 1975

Estádos Unídos. Estados Unidos. Cf.**Amérika, amerikáno**.
G 3 4 S 4 11 R 3 T 2
Estados Unidos. 1975

estádu [-o ~ -u] 1. estado, país. Cf.**estáo, império, nasión, ráino, repúpblika**.
estádu. G 3 6
estádos. S 4
estadu. 1975

estádu 2. estado, condición.
estáo. G 6
estadu. 1975
estáo. 1975

estáka. estaca; rodrigón.
S 9 R 1 T 2
estaka. 1975

estámpa 1. estampar, marcar. Cf.**mátka**.
S 4

estámpa 2. estampilla, sello de correos[105].
estámpas. G 3
estampa. 1975

estámpo' (¿hispanismo? ¿anglicismo a través del japonés?). estampar, marcar, sellar; sello. Cf. **séyo**.
S 4 R 1
estampo'. 1975

estánte 1. estante, estantería.
G 1 3 6 7 S 2 5 7 8 9 10 11 R 2 3 T 1 2 3
estante. 1975

---

[105] La forma general actual es decir la forma inglesa **stamp**.

estánte 2. mostrador de una tienda.
S 1 10 R 1 T 1
estante. 1975

estánte 3. barra del bar.
S 1

estáño. estaño.
R 2 T 2
estaño. 1975

estáo 1. ver **estádu** 2.

estáo 2. tierra del Estado, tierra pública. Cf.**estádu** 1.
estão. 1975

estaría. ver **kuat estaría**.

estasión 1. estación del Vía Crucis, Vía Crucis. Cf. **Día Krúsis**.
G 3 6 S 1 2 4 5 6 7 9 10 11 R 1 3 T 2 3
estasiones. 1975

uméstasion. rezar una estación.
G 3 6 S 5

estasión 2. estación, base de operaciones de un servicio público, especialmente policía y bomberos, radio y televisión, y gasolina.
G 1 3 4 6 7 S 1 4 6 7 R 1 4
estasión. 1975

Estasión polisía, comisaría. *Estasión gasolína*, gasolinera. *Estasión réidio*, emisora de radio. *Estasión telebísion*, emisora de televisión[106].

estasión 3. estación de tren.
R 1

estasiónes. ver **estasión** 1.

estátua. estatua. Cf.**bútto**.
estátua. S 5 8 10
estatúa. S 4 7 R 2 T 1 2 3
estatua. 1975

---

[106] En estos ejemplos, la voz **estasión** es un anglicismo semántico. La palabra española *estación* ha tomado el significado de la inglesa *station*. Sin embargo, no se ha mantenido el orden de palabras del inglés (*police station, gas station...*) sino que aparece el mismo orden que en español.

En algunos informantes se observan vacilaciones y cruces entre la forma española *estación* y la inglesa *station*.

éste. este (demostrativo). Funciona libremente. Cf. **àyu, ésu.**
éste. G 1 4 7 9 S 2 4 7 8 9 12 13 R 2 3 T 3
ísti. S 9
este. 1975, 1980, 1981, 1985b
esti. 1985b

Este na més, éste na sákkan, este mes, este año. *Háfa éste?* ¿qué es esto? *Boníto éste na kánta*, esta canción es bonita.

estague'.(cham. **gue'** 'él, ella') he aquí, este es, está aquí. Cf. **ayugue'** s.v. **àyu.**
S 13
estague'. 1975, 1980
estagué. 1981
éstague. 1980
estaguiya. (**guiya**. él, ella). 1975

este ha'. esto es todo, esto es. 1975
este magi. por aquí. 1975
este na. esta es la razón, por esto. 1975
este nai. este es (el lugar, el tiempo /donde, cuando). 1975

éste éra si rái. este era un rey, érase una vez un rey (frase que se usa para empezar un cuento). Cf.**éra.**
estéra si rái. G 4
estera si rai. 1975

estera. ver éste éra si rai.

estérit. estéril.
esterit. 1975

estíba. estibar.
estiba. 1975

estibadót. (¿hispanismo o anglicismo?). estibador. Cf. **katgadót.**
estibadót. G 6 8 T 3
estibadóru. S 2
estibidóres. S 4
estribadót. R 2

estiénde. extender.
estiende. 1975

estíla. estilar, destilar un licor.
R 2 T 2
estila. 1975

fanestiláyan. (< estíla + afijo discontinuo **fan--yan**).
destilería.
fanestilayan. 1975

inestíla. licor destilado de plátanos o de otro origen.
inestila. 1975

estíma. estimar, apreciar.
estima. 1975

estimasión. estimación.
estimasión. 1975

estíra. estirar; estirarse, desperezarse (al levantarse).
estíra. G 1 2 3 4 6 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 T 1 2 3
istíra. G 7
stíra. G 8 R 4

estira. 1975

estiránte. tirante, tieso.
estirante. 1975

estíyas. astillas (trocitos de madera o metal).
estiyas. 1975

estofáo. estofado (plato de comida).
estofáo. G 1 3 4 8 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
istofáo. G 3
stofáo. G 12

estufáo. 1975
estufao. 1981, 1985a

estóla. estola.
estola. 1975

estómago [-o ~ -u]. estómago. Cf. **barigáda, pánsa, tilípas.**
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
estómagu. 1975, 1980

estória. ver **istória.**

estótba. estorbar.
R 2
estotba. 1975

estotbáo. estorbado, estorbo, molestia.
R 2

estótbo. estorbo.
estotbo. 1975

estrabíyu. (< *estribillo*). toque final, estupendo.
estrabiyu. 1975

estranghéro. ver **ekstranghéro.**

estráña. extrañar; fastidiar, incordiar, molestar.
S 13
estraña. 1975, 1980

estráño. extraño.
G 6
estrañu. 1975

Estráño na táno', tierra extraña, el extranjero.

estrécho. estrecho.
estrecho. 1975

estremaunsión. extrema unción. Cf. **sántos ólios**.
S 5

estréna 1. estrenar, especialmente la ropa.
G 3 4 5 7 8 S 1 4 5 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
estrena. 1975

Hú estréna i nuébu na sapatós-hu, yo estrené mis zapatos nuevos.

estréna 2. ser el primero en hacer algo.
S 2

estréyas. estrella[107]. Cf. **kilú'us, luséro**.
estréyas. G 1 3 6 7 S 4 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
estréya. G 4
estreyas. 1975

estríbu. estribo.
estribu. 1975

estríkto. estricto.
estrikto. 1975

estroktúra. estructura.
estroktura. 1975

estropéha. estropear, maltratar.
estropeha. 1975

estúdia. estudiar; estudios.
G 3 6 7 8 S 2 4 5 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
estudia. 1975, 1980, 1985b

---

[107] La forma malayo-polinésica **putí'on** 'estrella' es de uso general. En la mayoría de los hablantes funciona como sinónimo de **estréyas**. Algunos ven una diferencia: para G 4 y T 2 **estréya** es un dibujo de una estrella, mientras que **putí'on** es la verdadera estrella del cielo, en sí misma; para S 4, **estréyas** es más grande que **putí'on**.

estudiha. 1985b

estudiáyi. analizar, investigar.
estudiayi. 1975

fanestudiáyan. lugar para estudiar, cuarto de estudio.
G 6

estudiánte. estudiante. Cf.**eskuelánte**.
estudiánte. G 1 4 6 7 8 9 S 2 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
istudiánte. G 3 7
estudánte. G 11 S 2 3 9

estudiante. 1975, 1980, 1981, 1985b

estúdio [-o ~ -u]. estudio; lección.
S 4 10 13 R 1 2 T 1 2
estudio. 1975
estudiu. 1985b

Lamàsan estúdio, mesa de estudio, escritorio. *Kuátton estúdio*, cuarto de estudio.

estudiósu. estudioso.
estudiosu. 1975

estufáo. ver **estofáo**.

ésu. eso. Se usa muy limitadamente[108]. Cf.**éste, porésu**.
esu. 1975.

esu es. eso es. 1975.

Esukrísto. ver **Hesukrísto**.

et. el (artículo, sólo usado en expresiones fijas). En algunos casos, se confunde el artículo chamorro **i** con el artículo español *el* > **et** > **e** ~ **i**, en posición átona. Cf. **at, det, etdícho, etmás, la, lo, los, tiót, un**.
S 7

et múndo. el mundo[109].

---

[108] **Esu**, según 1975, se usa cuando hay una duda sobre una afirmación hecha. La forma chamorra chamorra para el demostrativo 'eso' es **énao**.

[109] G 4 señala: el artículo chamorro **i** a veces se identifica con el artículo de origen español español **et** < **el**, y por ello hay quien prefiere escribir siempre **et** en estas locuciones, porque suena más español y, por tanto, más elegante.

G 4 6[110]

tódu et día. todo el día. Ver s.v. **tódo**.

tódu et tiémpo. todo el tiempo. Ver s.v. **tódo**.

etdíchu. (< *el dicho, lo dicho*). exactamente, definitivamente.
etdichu. 1975

etdíchu kíchu. (< *y dicho y hecho*). eso es, claro, como dices, así es.
etdichu kichu. 1975

etétno. eterno, inacabable.
S 4 T 3

etmaníta. hermanita, monja, religiosa.
R 2

etmáno 1. hermano, religioso, monje. Cf. **mádre, nobísiu, pále'**.
etmáno. G 3 4 8 S 4 5 7 R 2 T 2
hetmáno. S 11
etmanu. 1975

Fem. **etmána**[111]. G 1 3 4 6 7 8 S 4 7 10 13 R 1 2 T 2 3
hetmána. S 11 R 3
etmánas. S 1 T 1

etmana. 1975, 1980
hetmana. 1975

Dim. ver **etmaníta**.

etmáno 2. ver **prímo etmáno**.

et más. el más, el mejor. Cf. **i, más**.
et mas. 1985b
itmás. 1975, 1980

Há na'kumplídu i estudiá-ña gi et más tátkilo na ónra, acabó sus estudios con los más altos honores. *Guam i itmás dánkolo na ísla giya Mariánas*, Guam es la isla más grande de las Marianas.

etmitáñu. ermitaño.
etmitanu (sic). 1975

---

[110] G 4 dijo **entéro et múndo** 'el mundo entero', y G 6 dijo **nus et múndo** 'noticias del mundo'.

[111] La forma de origen español **etmána** 'hermana, religiosa, monja' convive actualmente con la palabra de origen inglés **sístet** < *sister*, preferida por las generaciones más jóvenes.

etsísio. (< *ejercicio*). ejercicio físico, instrucción militar.
Cf. ehetsísio.
etsisio. 1975
isisio. 1975

eukaristía. eucaristía (sacramento). Cf. komunión, óstia, sagrário, santísimo.
eukaristía. S 4
iukaristía. G 3
eukaristiha. 1985b
Santa Eukaristiha. 1985b

Európa. Europa.
S 4
Europa. 1975

européo. europeo.
européo. S 4
uropéo. T 2
urupéu. S 13
Europeo. 1975

Fem. européa. S 4
uropéa. T 2

eyénsia. ver ahénsia.

eyénte. ver ahénte.

- F -

fábila di chispas. (< *fábula de chispas*). hablar mucho.
fábila di chispas. 1975

faborápble. favorable, partidario; generoso.
faborapble. 1975, 1980

faborési. favorecer.
faboresi. 1975
fa'buresi. 1975

finaborési. (< faborési + infijo -in-). favorecer, hacer un favor.
finaboresi. 1975
fina'boresi. 1975

mafa'boréresi. (< faborési, con ma-, marca de pasiva, y con reduplicación). favorito, favorecido.

mafa'boreresi. 1975

faborítu. favorito.
faboritu. 1975

fabót. favor, ayuda, protección; amabilidad. Cf. **afabót, pot fabót**.
R 2
fabót. 1975, 1980
fabot. 1985b

fábrika. fábrica, factoría. Cf. **faktoría**.
G 4 6
fábrika. 1975

fábula. fábula, mentira.
fábula. 1975

fa'buresi. ver **faborési**.

fáha. faja (prenda de vestir que se pone en la cintura).
G 3
faha. 1975

fáila'. (Quizás relacionado con port. *falar* 'hablar' o catalán *faula* 'fábula'). contar, decir. Cf. **kuéntos**.
faila'. 1975

faila'múni. estimar, calcular.
faila'muni. 1975

fákto. facto, actual, exacto.
fakto. 1975

faktoría. (Quizás cruzado con inglés *factory*). factoría, fábrica. Cf. **fábrika**.
faktoría. G 4
fakteria. 1975

fállot. farol, linterna, lámpara de keroseno. Cf. **kándit, kinké**.
fállot. G 4 S 1 3 4 8 R 2
fálot. S 7
fallot. 1975

fàfallot. farolero, el que lleva el farol.
fáfallot [æ]. 1975

fáma. (< *fama*). alabar, ensalzar.
fama. 1975

mafáma. (< **fáma**, con **ma-**, marca de pasiva). afamado, famoso.
mafama. 1975

famáo. afamado, famoso.

famáo. 1975

famastúyan. ver pásto.

família. familia (de personas, animales o plantas). Cf. **Sagráda Família, pádre de família, pariéntes.**
G 3 4 7 8 11 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 12 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
familia. 1975, 1980, 1981

famósu. famoso.
famosu. 1975

fandanggéru. lugar para celebrar el **fandánggo.**
fandanggeru. 1975

fandánggo (¿<?) boda, banquete de bodas, fiesta de esponsales (llamada *fandango* en algunas regiones de México). Cf. **amótsa, desayúno, kombíte, kompliméntu, kasamiénto.**
G 1 3 4 6 7 8 11 12 S 1 2 3 4 6 7 8 10 11 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
fandanggo. 1975, 1980, 1981, 1985b[112]
fandango. 1985a

fanéla. ver franéla.

fantasía. (< *fantasía*). fanfarrón, jactancioso.
fantasia. 1975

fantásma. fantasma. Cf. **lamuétte.**
plantásma. S 4
fantasma. 1975
plantasma. 1975

farallón. farallón, roca alta que sobresale en el mar. Sólo se usa en el nombre de dos islas de las Marianas, que conservan su estructura y ortografía españolas: **Farallón de Medinilla, Farallón de Pájaros.**
Farallon de Pajaros. 1975

fariséo. fariseo.
Fariseo. 1975

fasilidát. facilidad.
fasilidát. 1975

fásit. fácil.
G 4
faset. 1975

fastídia. fastidiar.

---

[112] Solamente para 1985b significa 'banquete en general'.

fastidia. 1975

fastídio. fastidio, disgusto.
fastidio. 1975

fastidiósu. fastidioso.
fastidiosu. 1975

fásu [-o ~ -u] 1. faz, cara, rostro. Cf. **kára, máskara.**
G 3 5 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
fasu. 1975

fásu 2. esfera del reloj.
G 6

fatíga. fatigar, cansar.
fatiga. 1975

fatigáo 1. fatigado, cansado. Cf. **kansádu.**
fatigáo. 1975

fatigáo 2. agonizante.
fatigáo. 1975
Está fatigágao, está agonizante, se está muriendo.

fàtkilu. (¿ < *tranquilo* ?). tranquilo, silencioso.
fátkilu [æ]. 1975

fàfatkilu. quieto, tranquilo, silencioso.
fáfatkilu [æ]. 1975

finatkílu. (< **fatkilu** + infijo **-in-**). silencio, tranquilidad.
finatkilu. 1975

fatséa. falsear.
fatsea. 1975

fátso 1. falso; mentiroso.
G 3 S 4
fatso. 1975
Salápe' fátso, dinero falso.

fátso 2. roto, descompuesto, estropeado.
fatso. 1975
Fátso i relós, el reloj está estropeado.

fátta 1. falta, carencia, ausencia; faltar, ausentarse.
G 3 4 6 7 S 4 5 6 10 11 13 R 1 3 T 1 2 3
fatta. 1975, 1980
Fátta yó' dós pésos, me faltan dos pesos.

fàfatta 1. ausente, que falta. Cf.**fátta.**
fáfatta [æ]. 1975

fàfatta 2. mente ausente, que tiene la mente en otra parte.
fáfatta [æ]. 1975
hafatta. 1975

fumátta. faltar.
G 6

háfatta. que falta, que suele estar ausente.
háfatta [æ]. 1975

fátta 2. ostentar, presumir.
fatta. 1975

fattáo. (< *faltado*). ausente, que falta.
fattáo. 1975

fattísta. faltista, absentista, que falta del trabajo o la escuela, vago.
G 4 6
fattista. 1975

febréro [-o ~ -u] . febrero.
febréro. G 3 4 7 9 S 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
fibéro. G 1
fribréro. G 6
februéru. G 11
fetbéru. S 2

Febrero. 1981, 1985b
Febreru. 1975, 1980

fécha. fecha.
fecha. 1975

fé de bautísmo. fe de bautismo, certificado de bautismo.
T 2

federasión. federación.
S 4

federát. federal.
federát. 1975

federíku. (< *Federico*). cierta especie de palmera, sagú (cycas circinalis).
federiku. 1975
Federico. 1991

féktos. ver **eféktos**.

felís. feliz[113].
T 2des
felís. 1975

felís áño nuébo. feliz año nuevo (fórmula de felicitación).
T 2
felis Añu Nuebu. 1975

felís bi'áhi. feliz viaje, buen viaje, adiós.
felis bi'ahi. 1975

felís Nabidát. feliz Navidad.
G 3 S 6
felis Nabidát. 1975

felís Páskua [-k- ~ -g-]. felices Pascuas (especialmente de Navidad).
felís Páskua. S 2 3 R 3 T 1
filís Pásgua. S 9
felís Pásguan Nabidát. T 2
felís Pásguan Resureksión. T 2

felis Paskua. 1975

felisidát. felicidad.
S 6
felisidát. 1975

felisíta. felicitar, dar la enhorabuena, saludar.
felisita. 1975.
filisita. 1975

felunía. felonía.
felunia. 1975

féria. feria.
G 4 6 7 S 4 8 10 11 R 2 4 T 2
feria. 1975

feskát. fiscal (relativo a la Hacienda Pública). Cf. **fiskát**.
feskat. 1975[114]

féto. feto.
G 9E?

fía. fiar (vender sin cobrar al contado).
G 4 S 11
fia. 1975

---

[113] No se usa en el habla normal, salvo en expresiones fijas. La palabra de uso general para 'feliz' es **mágof**.

[114] Figura sin entrada propia. Aparece s.v. **añu feskat**.

fiha. 1975

fiadót. fiador, acreedor[115].
S 4
fiadot. 1975
fihadót. 1975

Fem. **fiadóra**. S 4
fihadora. 1975

fiánsa. (< *fianza*, infuido por el ingl. *fiancé*). noviazgo. Cf. **nóbio**.
T 1

fiésta. fiesta[116]. Cf. **nobéna**.
G 4 7 S 4 8 T 2
fiesta. 1974, 1975, 1981, 1985a

Fiéstan San José, fiesta de San José.

fiét 1. fiel, leal.
S 7 R 1 T 3
fiét. 1975

Un amígo fiét, un fiét na amígo, un amigo fiel.

fiét 2. fiel, católico creyente. Cf.**debótu**.
fiet. 1985b

fiét 3. fe.
G 4

figúra. figura, forma; emblema, signo. Cf. **bútto, imáhen**.
S 6
figura. 1975
Figúran máta, forma de la cara.

figurín 1. figurín.
figurín. 1975

figurín 2. figurín (catálogo de ropa).
figurín. 1975

fíha. ver **fía**.

fihadót. ver **fiadót**.

---

[115] Sin embargo, 1975 le da el significado opuesto: 'deudor, que tiene deudas'.

[116] Para muchos, la **fiésta** es, en concreto, la que se celebra en un pueblo en honor de su santo patrón. La palabra chamorra para 'fiesta, reunión social' en general es **gúpot**.

fíhu. fijo, seguro, que ocurre con frecuencia.
fihu. 1975

fíla. fila, línea, cola. Cf. **líña, inggléra**.
G 4 6 7 S 2 4 5 6 10 11 R 1 4 T 3
fila. 1975

Filipínas. Filipinas (país de Asia).
Filipínas. G 4 S 4
Filipína. G 3
Filipinas. 1985b

Filipíno. filipino. Cf.**tagálo**.
Filipíno. G 1 3 4 5 11 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
filipínus. G 9
Filipino. 1981

Fem. **Filipína**. G 1 3 4 5 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3

Pl. masc. **Filipínos**. G 3 9 S 4
fem. **Filipínas**. G 3 S 4 T 2

filisíta. ver **felisíta**.

filosofía. filosofía.
filosifia (sic). 1975
filusufiha. 1985b

fílu. filo.
filu. 1975

fin. fin. Cf. **enfín, pot fin**.
fin. 1975

táifinakpo'. (< **tai-** + **fin**). sin fin, inacabable.
táifinakpo'. 1975

finalísa. finalizar. Cf. **tetmína**.
finalisa. 1975

finát. ver **huísio finát**.

fínkas. finca, tierra, propiedad.
finkas. 1975
frinkas. 1975

fínu [-o ~ -u]. fino, suave, delicado, refinado.
G 1 6 R 1 2 T 2
finu. 1975

manafíno. pulir.
R 1

fióles. ver **frihóles.**

físga. fisga, arpón.
fisga. 1975, 1980

fiskát. fiscal (funcionario de Justicia). Cf. **feskát.**
fiskat. 1975

fítma. firma; firmar.
S 4
fitma. 1975

fitmaménto. firmamento.
fitmamento. 1975

fítme. firme, seguro, estable.
G 3
fitme. 1975

Fítme na présio, precio estable.

na'fítme. afirmar, asegurar.
na'fitme. 1975

flaménko. (< *flamenco*). ponche (mezcla de huevos, leche, azúcar y whisky).
S 10 R 2
flamenko. 1975

flan. flan (postre hecho con huevo y leche). Cf.**flan de píña, lecheflán.**
G 3 4 8 S 1
flan. 1974, 1985a

flan de píña. flan de piña.
flan de pina. 1985a

fláuta. flauta. Cf. **kotnéta, trompéta.**
fláuta. G 4r 7 S 4 5 8 R 2 T 1 2 3
flúta. G 3 4 8 9 S 2 9
flauta. 1975

flautísta. flautista.
flautista. 1975

flécha. flecha; disparar (con arco, honda o tirachinas).
flecha. 1975, 1981(S)

fleksíble. flexible.
fléksible. (Cruce con inglés *flexible*). 1975.

fléma. flema, gargajo, mucosidad de la garganta.
G 1 3 4 6 S 2 4 5 6 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
flema. 1975

fléti [-e ~ -i]. flete (precio el viaje en barco o avión).
G 3 6 8 S 2 4 5 6 11
fleti. 1975

Kuánto i flété?, ¿cuánto cuesta el viaje?

flitáda. ver **fritáda**.

flóhu 1. flojo, perezoso, despacioso, tardo.
G 4
flohu. 1975

flóhu 2. flojo, suelto, que no está bien atado.
flohu. 1975

na'flóhu. aflojar.
na'flohu. 1975

floréro [-o ~ -u]. florero (recipiente). Cf. **maséta**.
floréro. G 7 S 5 8 R 1 2 T 1 2 3
fluréro. G 3r
floreru. 1975

flóres 1. flor. Cf. **florísi**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
flores. 1975, 1980, 1981

flumoflóres. (< **flóres** + infijo **-um-**). florecer, nacer las flores.
flumoflores. 1975

mamflóres. florecer.
mamflores. 1975

flóres asuséna. (lit. 'flores [de] azucena'). nardo, tuberosa (flor: polianthes tuberosa). Cf. **asuséna**.
flores asusena. 1975

flóres atbahákat. ver **atbahákat**.

flóres butón. ver **butón**.

flóres chichiríka. (lit. 'flores [de] chichirica'). cierta flor (ipomea aquatica). Cf.**chichiríka**.
T 3
flores chichirika. 1975

flóres chíko. (lit. 'flor de beso'). orquídea.
T 1 3

flóres kalachúcha. ver **kalachúcha**.

flóres líla. ver **líla.**

flóres maripósa. (lit. 'flores [de] mariposa'). cierta flor (bauhinia).
maripósa. G 6
flores mariposa. 1975

flóres máyo. flor de mayo, súchil -en México-, plumeria (planta: plumeria rubra). Cf.**kalachúcha.**
S 1 2 4 6 7 8 9 11 R 2 T 2 3
flores Mayo. 1975

flóres melíndres. ver **melíndres.**

flóres nóbia. (lit. 'flor de novia'). cierta flor.
R 2

flóres rósa. (lit. 'flores [de] rosa'). rosa de China, gumamela (flor malvácea: hibiscus rosa sinensis). Cf.**guma'méla.**
G 4 6 7 S 4 6 7 8 R 1 2 T 1 2
flores rosa. 1975
rosa. 1975

flóres rosát. ver **rosát.**

flóres 2. trébol, palo de la baraja.
S 6 T 3

florída. (¿ < *Florida*, nombre comercial?). cosméticos, perfumes.
S 4

florísi. florecer, adornar con flores.
florisi. 1975

flúta. ver **fláuta.**

foggéra. foguera, hoguera. Cf. **fuégo.**
foggera. 1975

fóggon. ver **fógon.**

fogonéro. fogonero (ferroviario).
S 4 8 R 1 2 T 2
foggoneru. 1975

fógon (i **fégon**). fogón, cocina, estufa (lugar donde se cocina).
fógon. G 4 6 7 8 11 12 S 1 5 7 R 1 2 3 4
fóggon. G 3 6 8 S 2 4 6 8 10 T 1 2 3
foggon. 1975, 1980, 1981

Fóggon elektrisidát, cocina eléctrica. *Fógon gas*, cocina de gas. *Fógon petróleu*, cocina de petróleo.

fókos. (¿hispanismo o anglicismo?). foco, centro, origen.
fokos. 1975

fondaménto. ver **fundaménto**.

fondasión. fundación.
fondasión. 1975

fóndo 1. fondo, base; ir al fondo, hundirse.
fondo. 1975

mafóndo. hundido.
mafondo. 1975

tináifondo. (< **tai** 'sin' + infijo **-in-** + **fóndo**. Lit. 'que no tiene fondo'). infierno, abismo, sima.
tináifondo. 1975

fóndo 2. fondo, fondos, recursos financieros (economía).
G 1 4 S 4 10
fondo. 1975

fondúyi. financiar.
G 4

fonksión. función.
fonksión. 1975

fonógrafo [-o ~ -u]. fonógrafo, tocadiscos. Cf. **pláka**.
fonógrafo. G 1 4 7 6 8[117] S 4 5 8 T 1 3
funógrafu. G 3
konógrafo. T 2

funógrafu. 1975

fónte. fuente, origen, principio.
fonte. 1985b

fósforu. fósforo, cerilla.[118]
fótforos. R 1*des
fósforu. 1975

fótda. (Quizás relacionado con *fortalezas* 'defecto de las hojas de la espada y demás armas blancas, que consiste en unas grietecillas menudas'). espada desgastada.
fotda. 1975

---

[117] G 8: **fonógrafo** es el aparato antiguo; el moderno tiene nombre en inglés: *record player*.

[118] En chamorro actual se usa de forma general el anglicismo **máches** < *matches*.

fótma 1. forma; formar, hacer, dar forma.
S 10 R 1
fotma. 1975, 1985b

fótma 2. forma, impreso (anglicismo).
G 6

fotmalidát. formalidad, seriedad.
S 12
fotmalidát. 1975

fotmasión. formación, organización.
G 4
fotmasión. 1975

fotmát. formal, serio, cumplidor.
fotmat. 1975

fotograféru. (quizás creado sobre **fotográfo**, influido por ingl. *photographer*). fotógrafo. Cf. **fotográfu, litratísta**.
fotograferu. 1975

Fem. *fotografera*. 1975

fotografía. fotografía. Cf. **litrátu, pláka**.
fotografia. 1975

fotográfu. (< *fotógrafo*). foto, fotografía.
fotografu. 1975

fottalísa. (Cruce de *fertilizar* y *fortaleza*). fertilizante, abono; fertilidad, fecundidad.
T 1
fottalisa. 1975

fótte 1. fuerte, robusto. Cf. **dúru**.
S 2 8 R 2[119]
fotte. 1975, 1980, 1981

finétte. (< **fótte** + infijo **-in-**). fuerza, poder.
finette. 1975

fótte 2. seguro, cierto.
fotte. 1975

fótte 3. (< **gímen fótte** 'bebida fuerte'). bebida alcohólica fuerte, licor. Cf. **bíberes, bíno, likót**.
fótte. G 1 6 S 2 4 T 1 2 3
gímen fótte. S 6inf 8 R 2

---

[119] R 2 dice que se usa para personas, pimienta, calor, frío...

atkohot na fótte. S 8

fottúna. fortuna, prosperidad; afortunado, feliz, próspero.
G 8
fottuna. 1975

frágua. fragua. Cf.**fraguéro**.
S 4 7 8 10 R 1 2 T 1
fragua. 1975

fraguéro. fragüero, herrero. Cf.**frágua, heréro**.
fraguéro. S 4 8 10
fragaéro. S 8
frogéro. S 4
fraguanéro. R 2

franchésa. ver **fransés; lentéha franchésa**.

Franciscano. franciscano (religioso).
Franciscano. 1985b

franéla. franela (uso hispanoamericano: 'camiseta, ropa interior'). Cf.**kamisétas, laníya**.
franéla. G 1 3 4 5 6 7 8 12 S 3 4 5 7 8 R 1 2 3 4
T 1 2 3
frañéla. S 1 6 10 11
fañéla. G 9 S 2
fanéla. S 9

franela. 1975, 1980, 1981
fanela. 1975

fránkaménte. francamente.
frankamente. 1975

fránko. franco, honesto, abierto. Cf. **onésto, sigúru, sinséru**.
franko. 1975, 1980

fransés 1. francés. Cf. **lentéha franchésa**.
fransés. G 3 4 6 8 S 1 4 5 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
fransésa. G 1
fránsia. S 7

Franses [æ]. 1975

Fem. **fransésa**. S 5 8 T 2

fransés 2. ver **Fránsia**.

Fránsia. Francia (país).
Fránsia. G 4 S 4 6 7
Fransés. G 3 S 11
Fransia. 1975

fránsia. ver **fransés.**

frañéla. ver **franéla.**

frása. frase.
frasa. 1975

fraskíto. frasquito, botellita.
S 4 10 R 1 2 3 4 T 1 2
fraskitu. 1975

frásko. frasco. Cf. **botéya, táro.**
G 7[120] S 1
frasko. 1975

Dim. ver **fraskíto.**

frénu. freno, bocado del caballo.
frenu. 1975

frésko [-o ~ -u] 1. fresco (aire; comida).
G 1 3 4 6 8 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4
T 1 2 3
fresko. 1975, 1980, 1981

Fréskon kátne, carne fresca. *Léchen frésko*, leche fresca.

uméfresko. tomar el fresco, dar un paseo. S 4

frésko 2. fresco, descarado.
fresko. 1975
Fem. *freska*. 1975

frésko 3. bonito, guapo. Cf. **boníto.**
T 2
Fem. **fréska.** T 2
Frésko matá-ña, fréska matá-ña, cara bonita (de hombre, de mujer).

frigáta. fragata. Cf. **bátko.**
frigata. 1975

frihóles. frijol, judía (planta: phaseolus).
frihóles. G 3 4 6 7 8 S 1 5 11
frióles. S 7 10 R 1
fihóles. R 2
fióles. G 1 S 2 3 4 5 6 7 8 R 3 4 T 1 2 3

fioles. 1975.
frijoles. 1985a

---

[120] G 7: 'botella cuadrada de medio galón'.

frihón. (< *frijol* 'chifla, alusión burlesca y ofensiva', en México [Morínigo]). bromista, guasón.
S 4
frihón. 1975

Fem. **frihóna**. S 4
frihona. 1975

frihonáda. broma, chiste. Cf.**frihón, chánsa.**
frihonada. 1975

frihonéro. bromista. Cf.**frihón.**
S 4
Fem. **frihonéra**. S 4
frihonera. 1975

frínkas. ver **fínkas.**

frióles. ver **frihóles.**

fritáda. fritada (guiso de vísceras, sangre y cebolla). Cf. **aflíto, mondónggo.**
fritáda. G 1 3 4 6 7 8 10 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11
R 2 4 T 1 2 3
flitáda. R 1

fritada. 1974, 1975, 1981, 1985a
flitada. 1975

frogéro. ver **fraguéro.**

frúta. fruta. Cf.**gulusína.**
frúta. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
frútas. G 1 6 T 3

fruta. 1975

fuégo. fuego, lumbre. Cf. **átbot det fuégu, foggéra.**
S 4

fuéra. fuera, excepto, menos, sin.
S 8
fuera. 1975
Tódu síña manhánao fuéra si David, todos podéis ir excepto David.

fuéra di. fuera de, además de, aparte de.
S 13 R 2
fuera di. 1975

fuéra sin buénas. once puntos, jugando al **tres siete.** Cf.**buénas.**
fuera sin buenas. 1975

fuétsa 1. fuerza, energía.
fuétsa. G 4 7 S 4
féksa. S 2
fuetsa. 1975, 1980

fuétsa 2. poder público, los poderes del Estado. Cf.**podét**.
G 6 S 5
Fuétsan lehislatíbo, poder legislativo.

fuetsáo. forzado, obligado; forzoso, obligatorio.
fuetsáo. S 13
afuetsáo. R 2
fuetsáo. 1975
afuetsáo. 1975

fuetsúdu. forzudo, fuerzudo, que tiene mucha fuerza.
fuetsudu. 1975
Fem. *fuetsuda*. 1975

fuéyes. fuelle de la fragua.
T 2
fueyes. 1975

fulánu. fulano, persona indeterminada.
fulanu. 1975
Fem. *fulana*. 1975

fúnda. funda. Cf.**bótsa**.
G 7
funda. 1975
Fúndan alúnan, funda de almohada.

fundaménto. fundamento.
fundamento. 1985b
fondamento. 1975

funógrafu. ver **fonógrafu**.

fusíños. (¿Relacionado con *foso*, *fosar* 'cavar' o *fesería* 'azada pequeña' en Asturias? ¿gallego-port.?). cierta herramienta, especie de azada y pala.
G 6 S 8
fusiños. 1975

fumusíños. arrancar la hierba.
G 6

futúro. futuro, porvenir.
S 2od
I futúro i tanó'-ta, el futuro de nuestra tierra.

EL ELEMENTO ESPAÑOL
EN LA LENGUA CHAMORRA
(ISLAS MARIANAS)

TOMO II

Tesis doctoral

que presenta

RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

bajo la dirección del

Prof. Dr. D. ANTONIO QUILIS

Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología
1995

- G -

gà'chong (< *gachó, gachón* 'hombre') 1. compañero, colega, amigo. Cf. **amígo, kompañéro.**
G 3 4 8 11 S 4 5 6 7 9 10 R 3 4

ga'chong [æ]. 1975
gáchong. 1981
gachong. 1985b
ga'chong. 1980, 1985b

Háfa gá'chong (lit. 'qué, amigo'), hola, ¿qué tal?.

ga'chúngi. acompañar. Cf. **akompáña.**
S 6
ga'chungi. 1975

táiga'chong. (< **tai-** + **gá'chong**). sin amigos, solitario.
táiga'chong. 1975

ga'chong 2. socio de un negocio; aliado.
G 3 4 7 8 S 3 6 10 11

gumá'chong. alianza; ser aliados o socios.
G 4 7

gà'chong 3. (< *gachó* 'amante'). amante, que vive en concubinato o amor libre; amancebamiento, concubinato. Cf. **konkubíno.**
G 4 S 1 2 4 5 6 9 10 11 R 2 4 T 1 2 3

gumá'chong. amancebamiento, unión libre; vivir así.
G 4 S 2 4 5 10 11 R 1 2 T 1 2

gà'chong 4. acompañar a una mujer, salir con ella.
S 1 R 4

gáchu. (< *gacho* 'encorvado, inclinado hacia tierra'). espiga que ha crecido sin forma.
gachu. 1975

gáhu 1. gajo de fruta.
gahu. 1975
gao. 1975

gáhu 2. (¿< *gajo*?). nudo, junta del bambú.
gahu. 1975
gao. 1975

gàkna. ver **gánna.**

gaknadót. ver **gannadót.**

galafáti. calafate; calafatear.
galafati. 1975

galagíto [-o ~ -u]. perrito, cachorro del perro.
galagíto. G 3 6 S 3 5 7 8 9 R 1 3 T 1
ga'lagíto. G 4 11 S 2 4 6 11 R 2 T 2 3
ga'lagitu. 1975

ga'lágu [-o ~ -u]. (¿ < *galgo* ?). perro[121].
G 1 3 4 6 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
ga'lagu. 1975, 1980

Dim. ver **ga'lagítu**.

galería. galería, mirador, especie de balcón, porche. Cf. **baránda, batkonéra**.
galería. G 6
garelía. G 3 R 2
garilía. R 2

galón 1. galón (unidad de medida para líquidos).
G 1 3 4 6 9 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
galón. 1975, 1980, 1981
galon. 1980, 1981

Un galón, dos galón, sínko galón, un galón, dos galones, cinco galones.

galón 2. recipiente para un galón.
G 8

galón 3. (¿hispanismo o anglicismo?) galón (insignia militar). Cf. **ráya**.
galon [æ]. 1975

galóppe. galope; galopar, saltar.
galóppe. G 4 S 4
galópe. S 9
galoppe. 1975

galúti. garrote, porra; golpear, aporrear.
galuti. 1975

gamboléru. (< ingl. *gambler*, con sufijo y marcas de género hispano-chamorros). jugador de juegos de azar.
gamboleru. 1975

---

[121] Etimología discutida. Para Topping 1975, significa 'animal del norte', de **ga'** 'animal' y **lágu** 'norte'. Fischer 1961 cree que es hispanismo, porque los españoles introdujeron los perros en Marianas. Sin embargo, la evolución normal hubiera sido **gátgo** < *galgo*. Puede tratarse de una reinterpretación de la voz *galgo*, como 'animal español', pues **lágu** también puede significar 'español', como en la locución **fino' lágu** 'lengua española', frente a **fino' háya** 'lengua nativa'. El hecho de que exista el diminutivo **ga'lagítu** apoya la idea de que es un hispanismo.

Fem. *gambolera*. 1975

gána 1. ganar, vencer; tener beneficio económico. Cf.**ganadót**.
G 6 8 S 4 6 7 11 13 R 2
ganna. 1975, 1980, 1985b

fanggána. triunfo, victoria.
fanggana. 1975

gáganna. ganador.
S 13

gàkna. (< **gáganna**, derivado de **gánna**). ganador. Cf. **ganadót**.
gakna [æ]. 1975

ginána. ganancia, beneficio económico; victoria. Cf.**ganánsia**.
G 6 8 S 4
ginanna [æ]. 1975
ginana. 1980

gána 2. aprobar (calificaciones escolares). Cf.**pása**.
gána. S 4 5 7 R 2 T 1
gánna. S 4 10

ganadót. ganador, vencedor. Cf. **gána**.
S 4
gannadót. 1975
gaknadót. 1975
gatnadót. 1975

Fem. **ganadóra**. S 4

ganánsia. ganancia. Cf. **gána**.
G 6 S 4 5 10 11 T 3
ganansia. 1975

gánas. ganas de comer, apetito.
G 3 S 1 2 R 2
ganas. 1975, 1980

gáiganas. (< **gánas** + **gai-** 'con, que tiene algo').tener ganas de comer, tener hambre.
gáiganas. 1975

taigánas (< **tai-** 'sin' + **gánas**). sin ganas, sin apetito. Cf.**malagánas**.
G 3 S 1
taiganas. 1975

tumáiganas. (< **tai** 'sin' + **gánas** + infijo **-um-**). no tener ganas de comer; estar malo del estómago.
tumáiganas. 1975

ganchíyo. ganchillo (labor). Cf. **gansíyu**.
R 1 T 1

ganchiyu. 1975

gáncho [-o ~ -u] 1. gancho; colgador. Cf. **súncho**.
G 1 7 S 1 4 5 8 10 T 2
gancho. 1975

gáncho 2. picaporte.
S 1

gándo. ver **hugándo**.

ganggóche. guangocho, saco hecho de guangoche (especie de arpillera). (Es voz de México y América Central).
ganggoche. 1975

ganggósu. (< *gangoso*). dolor o irritación crónica.
ganggosu. 1975

gánna. ver **gána**.

gannadót. ver **ganadót**.

gansíyu. aguja para hacer ganchillo. Cf. **ganchíyo**.
gansiyu. 1975

gánso. ganso (animal). Cf. **ponedéra**.
G 4 7 S 4 8 R 2od T 1 2
ganso. 1975

gánta. ganta (unidad de medida).[122]
ganta. 1975

gánte. ver **higánte**.

gànye. (¿< *ganar* ? ¿< port.*ganhar* ?). ganar, conseguir, adquirir, tomar, adoptar.
ganye [æ]. 1975

gáo. ver **gáhu**.

garañón. (< *garañón* 'caballo semental'). libidinoso, lujurioso.
garañón. 1975, 1980

garapátas. garrapata (insecto).
G 4 S 6 8
garapatas. 1975

garelía. ver **galería**.

---

[122] Según la Academia, 'medida de capacidad usada en Filipinas'. Cuadrado la da como hispanismo en tagalo. Quizás proceda de *cántara* 'medida de capacidad para líquidos'.

garentía. garantía; garantizar, asegurar.
guarantía. S 5
garentia. 1975

garutásu. (< *garrotazo*). golpear, herir.
garutasu. 1975

gas. gas; vapor.[123]
G 3 6 7 8 S 1
gas. 1975

Fóggon gas, cocina de gas. *Kándet gas*, lámpara de gas.

gása. gasa, venda. Cf. **béndas**.
G 1 3 6 7 9 S 1 3 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
gasa. 1975

gaséta. gaceta, revista, periódico. Cf.**pápet**.
G 1 3r 4 6 7 8 S 1 2 4 5 7 8 9od 10 R 1 2 3 T 1 2 3
gaseta. 1975, 1981

Gasétan kada semána, revista semanal. *Gasétan pulitikát*, revista política.

gasetéro. gacetero, periodista.
S 4 5 8 10

gasolína. gasolina.[124]
gasolína. G 3 4 6 7 8 S 2 4 6 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
gasilína. G 3+ S 2 4 8 11

gasilina. 1975
gatsilina. 1975

gásta. gastar (el dinero); gastar, desgastar, usar (la ropa); gasto.
G 3 6 S 6 7
gasta. 1975, 1985b

ginásta. gasto, coste.
G 6
ginasta [æ]. 1975

gastadót. gastador, derrochador, despilfarrador.
gastadót. G 4 S 6
gástadot. S 3
gastadót. 1975

---

[123] **gas** 'gasolina' es anglicismo. Cf.**gasilína**.

[124] Varios informantes usan también el anglicismo **gas**, registrado por 1975.

Fem. **gastadóra**. G 4 6
gastadora. 1975

gastádu. gastado, usado.
gastadu. 1975
gastáo. 1975

gastáo. que se puede gastar o usar; gastado. Ver **gastádu**.
gastáo. 1975

gásto. gasto. Cf. **gásta**.
G 3 4 6 7 S 4 5 6 8 11 R 4
gasto. 1975

gatbánsos. garbanzo (planta y su fruto: cicer arietinum).
gatbánsos. G 8 R 2
gatbánsus. G 7

gatbanso. 1975
garbanzos. 1974, 1985a

gatbésa. adorno, decoración, ornamento, "garbeza". Cf.**gátbo**.
G 3 S 4 R 1 T 2
gatbesa. 1975

gátbo. (< *garbo* 'gracia, perfección, gallardía, buen aire').
bonito, bello, lindo, elegante. Cf. **boníto**, **modétno**.
S 4 T 2
gatbo. 1975, 1981
Gátbo na táotao, hombre guapo. *Gátbo na gúma'*, casa bonita.

na'gátbo. embellecer.
na'gatbo. 1975

gatdénia. gardenia (flor: gardenia florida).
S 4

gatgánta 1. garganta. Cf. **guetguero**.
gátganta. G 3

gatgánta 2. úvula. Cf. **kampaníya**.
gátganta. G 3
gatganta. 1975

gatgánta 3. paladar. Cf. **páladat**.
S 7E?

gatgánta 4. papada.
G 6

gátgaras. gárgaras.
gátgaras. G 3 6 7 8 S 4 5 7 10 11 R 1 T 1 2 3
gótgat. S 1
gátgaras. 1975

gatnadót. ver **gannadót**.

gatsilína. ver **gasilína**.

gayadéa. gallardía (planta: gaillardia).
gayadea. 1975

gayéra 1. riña o pelea de gallos (espectáculo). Cf. **pélea**.
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
gayera. 1975, 1980, 1981

Ságan gayéra, lugar de la gallera.

gayéra 2. gallera, reñidero de gallos, lugar donde se celebran las riñas de gallos. Cf. **puyéra**.
G 1 3 4 6 8 S 1 2 5 7 10 11 R 4 T 1
gayera. 1975

gayéro [-o ~ -u]. gallero, el que se dedica a los gallos de pelea. Cf.**nabahéro**.
G 1 S 2? 4 8 T 2
gayeru. 1975

gáyo [-o ~ -u]. gallo (animal)[125]. Cf.**pénto, punidéra, póyu, siníso**. Cf.**gayéra, mísa de gáyo**.
G 1 3 7 8 9 10 11 12 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2[126] 3
gayu. 1975, 1980

géra. guerra; guerrear, luchar. Cf. **batáya, sendálo**.
G 3 4 7 8 S 1 2 3 4 6 8 10 11 R 2 4 T 2
gera. 1975

Bátkon géra, barco de guerra. *Táotao géra*, hombre de guerra, soldado. *I palúma mangéra kóntra i gá'ga táno'*, los pájaros lucharon contra los animales de la tierra.

geréru. guerrero. Cf. **sendálo**.
gereru. 1975

gías. (< *guía* 'tallo'). estaca, plantón, vástago.
gias. 1975

Gías kamúti, vástago de camote.

---

[125] **Mánnok** es el término general que incluye todos los conceptos de la familia: gallo, gallina, pollo...

[126] Para T 2 **gáyu**, por extensión, es el macho de otras aves de corral: **gáyon nganga'**, pato macho.

gíha. guiar.
giha. 1975

gisa. guisar, freír, saltear con ajo o cebolla; guiso.
G 6 S 1 6 7 R 1
gisa. 1975
Gísan mánnok, guiso de pollo.

ginísa. (< **gísa** + infijo **-in-**). guisado, salteado con ajo o cebolla.
ginisa. 1975

gíso. guiso.
giso. 1985a

gitála. guitarra.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
gitala. 1975

gladióla. gladiolo (planta: gladiolus).
gladióla. G 1 3 S 4 7 T 1 3
gladióro. S 4
gladiólos. S 5

glória 1. gloria, bendición.
gloria. 1975

glória 2. sábado de Gloria.
glória. S 4
lória. G 1?
sábalon glória. S 10 11 T 1 2
sábalon lória. R 2

Loria. 1975

glorifíka. glorificar.
glorifika. 1975, 1985b

glorifikáo. glorificado, glorificante.
glorifikáo. 1975

gobetnadót. gobernador. Cf.**gobiétno 2**.
S 1
gobetnadót. 1975
gobietnadót. 1975

gobetnadotsíyo. gobernadorcillo (cargo público durante el tiempo español).
G 4

gobetnaménto. gobernamiento, gobierno. (Quizás influido por ingl. *government*).
gobietnamiénto. G 3 4

gubietnamiénto. G 3
gobietnaménto. G 4 S 10
gobiernaménto. S 4
gobetnaménto. S 2 7 9

gobétno. ver gobiétno.

gobiétna. gobernar.
gobietna. 1975

gobietnáyon. gobernable.
ti gobietnayon. ingobernable. 1975

gobietnadót. ver gobetnadót.

gobiétno 1. gobierno. Cf.gobetnaménto.
gobiétno. G 1? 4 6 7 8 9 S 1 4 5 8 10 11 R 2 T 3
gobétno. S 13 R 4
gubiétno. G 6 S 6 10 11 T 2
gubétno. G 9 R 3 T 1

gobietno. 1975, 1980

gobiétno 2. gobernador[127]. Cf.gobetnadót.
gobiétno. G 3 4 6 7 8 S 4 5 10 R 2 4 T 2 3
gobétno. G 4 6 S 2 3 6 7 9 T 3
gubiétno. S 6 11
gubétno. G 6 8 9 S 2 3 6 8

gobietno. 1975, 1980, 1981

góddas (< *cuerdas*, port.*cordas*). lazo, trampa para cazar animales. *goddas*. 1975

gódde [-e ~ -i] (¿< *cordel*, *cuerda*?). cuerda; nudo, lazo; anudar, atar, amarrar.
gódde. G 1 4 6 8 S 2 3 4 5 6 7 10 11 T 1 2 3
gótde. S 9 10 11 R 3 T 2
góde'. G 8
góde. R 1 4

godde. 1975, 1980

Gódden sapátos, cordón de zapatos. *Gódden kotbáta*, nudo de la corbata.

fanggoddíyan. (< gódde + afijo discontinuo fan-yan). amarradero.
fanggoddiyan. 1975

---

[127] Muchos chamorros utilizan más la palabra magaláhe 'gobernador'.

gígedde. atador, el que ata.
giggede. 1980

goddíyon. atable, que se puede atar.
goddiyon. 1980

góddon. (< *cordón*). estar atrapado.
goddon. 1975

gófes. bofe, pulmón. Cf. **putmón**.
gófes. G 1 4 6 8od S 1 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
gófis. G 3 4 7
gofes. 1975

goléta. goleta.
goleta. 1975

golondrína 1. golondrina (planta medicinal: euphorbia hirta).
golondrína. S 7 8 R 2
glorindrína. G 6
golondrina. 1975

golondrína 2. (< *golondrina* 'cierta ave'). milano (ave de rapiña).
golondrina. 1975

góma 1. goma (goma de borrar; caucho).
G 1 3 4 6 7 8 S 4 6 7 8 10 R 2 T 1 2 3
goma. 1975, 1981

góma 2. cubierta de goma de las ruedas; rueda de automóvil. Cf.**ruéda**.
G 9 S 4 R 1 2 T 2

góma 3. tirantes.
S 2

góppe. (¿< *golpe*?) saltar, saltar por encima de algo. Cf. **gótpe**.
G 4 S 4 R 1
goppe. 1975, 1980

góra. gorra.[128] Cf. **kapóta**.
S 4 5 7 8 T 1 2 3
gora. 1975

Dim. ver **goríto**.

goríto. gorrito para niño.
R 1

---

[128] Todos los informantes pronunciaron la **r** como vibrante múltiple.

gósa. gozar.
gosa. 1975

gósne. (< *gozne* 'ligamento flexible que une las dos valvas de la concha'). muda de los crustáceos, proceso en el que los cangrejos se ponen blandos después de despojarse de la concha.
gosne. 1975

gósu. gozo, canto religioso, himno religioso.
gosu. 1975

góta. gota (de aqua, ...). Cf.**gutéa**.
góta. G 3 4[129] 6 S 4 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
gótas. S 10
gota. 1975

gótdo. gordo.
gótdo. S 5des
lóddo. R 1
loddo'. 1975

Fem. **gótda**. S 5des

gótgat. ver **gátgaras**.

gotgóhu. (< *gorgojo* 'cierto insecto'). ácaro, arácnido.
gotgohu. 1975
gotgo. 1975

gotgoréta. gorgoreta (especie de botijo o cántaro usado antiguamente en las Marianas).[130]
gotgoreta. 1975

gótpe [-e ~ -i] 1. golpe, contusión. Cf. **góppe**.
S 2

gótpe 2. de golpe, de repente, rápidamente.
S 4 9 T 1
gotpe. 1975, 1980

gotpéha. (< *golpear*). hacer algo bruscamente; levantar la voz.
gotpeha. 1975

grába. ver **grábi**.

grábi. grave, serio.

---

[129] G 4 especifica: sólo se usa para medicina, no para 'gota de lluvia'.

[130] *Gorgoreta* es voz propia del español de Filipinas. Cuadrado lo da como hispanismo en tagalo.

grabi. 1975
graba. 1975
grabu. 1975

grábu. ver **grábi**.

grádo [-o ~ -u] 1. grado, rango; nivel, curso escolar.
G 4 7 8 S 2 4 8 10 11 13 R 1 2 3 T 2 3
gradu. 1975, 1980

Primét grádo, segúndo grádo, primer grado de enseñanza, primer curso; segundo grado. *Prímo primét grádu*, primo en primer grado, primo carnal.

grádo 2. nota, calificación académica.
G 4 8

grádo 3. grado de temperatura[131].
S 8 R 1

gradúa 1. graduar; termómetro; tomar la temperatura[132]. Cf. **tetmómetro**.
gradúa. S 1 5 7 11 R 2 3 T 2 3
garadúa. S 2
gradúha. R 1

graduha. 1975

gradúa 2. graduarse, ser graduado; graduación académica.
G 8
gradua. 1975, 1980
graduha. 1975

gradúha. ver **gradúa**.

gramadéra. ver **gramadéru**.

gramadéru 1. (< *bramadero* 'poste al cual se amarran los animales'). atar, asegurar.
gramaderu. 1975
gramadera. 1975

gramadéru 2. cierta planta (cynodon dactylon ?).
gramaderu. 1975

gramátika. gramática.
gramátika. 1975

---

[131] La mayoría de los informantes dice **digrí** < ingl. *degree*.

[132] T 3 especifica: **gradúa** es el termómetro para tomar la temperatura a los enfermos. Para saber la temperatura del aire o del agua se dice *termometer*, en inglés.

gran. gran (grande). (Sólo está registrado en insultos).

gran ího. ver **graního**.

gran pókpok (lit. 'gran tumor, gran grano'). cierto insulto fuerte.
S 6

granáda. granada (fruta: punica granatum).
G 1 4 7 S 4 7 11 R 1 2 T 1 2 3
granada. 1975

gránde. ver **lánchon gránde**.

graního. (< *gran hijo [de...]*). (cierto insulto fuerte).
G 4
Fem. **graníha**. G 4

gráno 1. grano (del cuerpo). Cf. **gráno matdíto**.
G 1 T 2

gráno 2. unidad de ciertos frutos o cosas que de por sí aparecen en grupo.
gráno. G 1 4 6 S 4 5 8 9 11 R 1 2 T 1 2 3
grános. R 3
granu. 1975, 1980, 1981

Un gránon úbas, un grano de uva. *Un gránon mái'es*, un grano de maíz. *Un gránun pílu*, un pelo. *Un gránon úchan*, una gota de lluvia.

gráno 3. pupila. Cf. **níño**.
gránon i áttadok (lit. 'grano del ojo') pupila del ojo.
S 7

gráno matdíto. forúnculo, grano maldito. Cf. **gráno**.
G 1 3 S 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3

grásia 1. gracia, gentileza, alegría.
R 2 T 2
grasia. 1975

grásia 2. gracia de Dios.
G 1 3 4 6 7 9 S 1 2 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
grasia. 1985b

grásias. gracias, agradecimiento.
S 6
Anúnsion grásias, anuncio de agradecimiento (por las condolencias recibidas por la muerte de alguien).

grásias a Diós. gracias a Dios.
S 4ga 11 R 2 T 2
grasias adios. 1975

grasiósu. gracioso, simpático, encantador.
grasiosu. 1975
Fem. *grasiosa*. 1975

grátes. ver **grátis**.

gratifíka. gratificar, recompensar.
gratifika. 1975

gratifikasión. gratificación.
gratifikasión. 1975

grátis 1. gratis, gratuito.
G 1 S 10
grates. 1975

grátis 2. propina, gratificación.
G 3 6 S 10
grates. 1975

grátu. gratitud.
gratu. 1975

Grésia. Grecia (país de Europa).
G 4

grífo [-o ~ -u] 1. grifo, llave del agua. Cf. **yábe**.
grífo. G 3 4 8 12 S 1 4 5 7 10 R 1 2 3 4 T 2 3
gurífu. S 2 3 6 11
girífo. T 1

grifu. 1975, 1980, 1981

grífo 2. ducha, regadera (objeto para ducharse o bañarse).
grífo. S 1
gurífo. S 11

grífo 3. regadera (objeto para regar las plantas).
S 1

gríyos. grillo (insecto).
gríyo. G 4?
guríyos. G 6 S 4 5 R 1 2 T 1 3
guríyus. T 2

griyos. 1975
guriyos. 1975

grúpo [-o ~ -u]. grupo, conjunto, equipo. Cf.**batkáda, katdúmi, montón**.
grúpo. G 3 4 6 7 S 2 4 5 7 8 9 13 R 3 T 2 3
gurúpo. G 4 S 2 4 7 9 R 4 T 1

grupu. 1975

gurupu. 1975, 1980

guáhnom. ver **aguánon**.

guáka (< *vaca*) 1. res, vacuno (término general). Cf. **báka, tóro**.
G 1 3 4 6 7 8 9 10 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
guaka [æ]. 1975
guaka. 1980, 1981

guáka 2. vaca (hembra del toro). Cf.**báka, lechéra**.
S 6

gualéro (< cham. **guálo'** 'campo, huerta'). campesino, hortelano, agricultor. Cf.**agrikuttót, lanchéro**.
R 1

guantéros. boxeador. Cf.**guántes** 2.
R 2 T 2des

guántes 1. guantes.
G 1 3 4 5 6 7 8 S 1 4 5 7 8 10 11[133] R 1 2 3 4 T 2 3
guantes. 1975, 1980

guántes 2. boxeo (deporte).
G 1 3 4 6 7 8 S 4 5 7 R 3 T 1 2

guáguantes. boxeador. Cf.**guantéros**.
G 4 8

mámaguantes. boxeador, luchador.
maguáguantes. G 3 6
mámaguantes [æ]. 1975

guása. (¿hispanismo?[134]). cierto pez (acanthurus metoprosophron).
G 6
guasa. 1975

guátde. guarde (forma del verbo guardar, usada en la expresión *Dios te guarde*). ver **Diós te guátde**.

guátdia 1. guardia, vigilante; guardar, proteger, defender. Cf. **polisía**.
G 4 6 7 S 1 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
guatdia. 1975

---

[133] Sólo S 11 distingue: **guántes** son los 'guantes de boxeo', y la prenda de vestir es **glófs**, del inglés *gloves*.

[134] Existe la palabra *guasa* 'cierto pez' en Cuba (registrada por Pichardo, Moliner y Morínigo).

guátdia 2. guardar las fiestas, santificar las fiestas.
guatdia. 1975

guéku. hueco.
gueku. 1975

táigueku. (< **tai-** 'sin' + **guéku**). sin huecos, sólido.
táigueku. 1975

guélo. ver **abuélo**.

guéro. huevo huero, güero, malo, vacío.
G 4 11 S 2 4 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
gueru. 1975

guétfano. huérfano.
S 5

guetguéro. garguero, garganta. mCf. **gatgánta, gulíya**.
guetguéro. G 1 4 6 7 8 9 S 2 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 4 T 1 2
gutguéro. S 8
gotguéro. T 3
gutgéro. S 9

guetgueru. 1975
gutgueru. 1975

gúha (< *aguja*) 1. asma. Cf.**atáki**.
gúha. G 1 3 4 6 7 8 S 3 5 7 9 10 11 R 2 T 1 2 3
gúa. R 4
guha. 1975

hàguha. asmático.
háguha [æ]. 1975

gúha 2. estar sin aliento; taquicardia por cansancio.
R 2 4
guha. 1975

gúha 3. gemir.
G 12

guléta. barco pequeño. Cf. **goléta**.
guleta. 1975

gulíya. gulilla, esófago, garganta. Cf. **gatgánta, guetguéro**.
guliya. 1975

gulósu. goloso.
gulosu. 1975

gulusína. golosina, fruta dulce (como piña, melón, guayaba...).
Cf.**frúta**.

golosína. G 8
gulusína. G 8
gulusina. 1975

guma'méla. gumamela (planta: hibiscus rosa-sinensis). Cf.**flóres rósa**.
guma' mela. 1975

gúma' Yú'us. ver **Yú'os**.

guríyos. ver **gríyos**.

gurúpo. ver **grúpo**.

gurúpos. (< *grupos*). piojos, parásitos.
G 4 S 4
gurupos. 1975

gurúpu. ver **grúpo**.

gústo. gusto, sabor; placer. Cf. **sabót**.
gusto. 1975, 1980

gutéa. gotear. Cf.**góta**.
G 3

gutguéru. ver **guetguéru**.

guyurías. (< *golloría, gollería* 'manjar exquisito'). cierto tipo de galleta dulce y crujiente.
guyuría. G 3 S 5 6 T 2
guyurías. G 1
goyuría. G 4 7 12 S 2 4 8 11 R 2 T 1
goyurías. R 1

guyuria. 1975
guyoria. 1974

- H -

habitasión. habitación.
habitasión. 1975

hábitu. hábito.
hábitu. 1975

habladót. ver **abladót**.

hàbon. jabón.
hàbon. G 3 4 7 8 9 11 12 S 1 3 5 7 R 2 3 4
hábun. S 9
hàbbon. S 4 8 T 1 2 3
ábbon. S 2 6 11

habon [æ]. 1975
habon. 1980

habúni. enjabonar.
habúni. G 1 3 4 6 7 12 S 4 5 9 10 11 R 4 T 2 3
habbóni. S 8
abúni. S 2

habuni. 1975

háche. hache (nombre de la letra H).
hache. 1975

hachéru. hachero, maderero.
hacheru. 1975

hachíta. ver **achíta**.

hachón. ver **achón**.

hádu [-o ~ -u]. ahijado.
hádu. G 1 3 4 6 7 8 S 4 5 7 8 R 1 2 3 4 T 1 2 3
aiádo. S 1
iádo. S 1
ádu. S 2 3 6 9 10 11

hadu. 1975

Fem. **háda**. G 3 4 6 7 8 S 4 5 7 8 R 1 2 3 4 T 1 2 3
áda. S 2 3 6 9 10 11

hada. 1975

hàgas. (¿ < *hagas*, forma del verbo *hacer*?) hace tiempo, desde hace tiempo; antaño.
hagas. S 10 11 R 2 T 2 3
àgas. S 3
àgas na tiémpo. S 8

hagas [æ]. 1975
hagas. 1980
Hàgas na estudiánte, estudiante veterano.

hagúa. ver **agúha**.

hagúha. ver **agúha**.

hála. halar, jalar, tirar de algo.

hála. G 3 4
hálla. S 9
halla. 1975

haláhas. ver aláhas.

hále, háli. ver àli.

hálla. ver hála.

hamás. jamás. Cf. **núnka**.
hamás. 1975

hambiénto. ver hambrénto.

hambrénto. (< *hambriento*). avaricioso, codicioso, deseoso.
ambiénto. G 4 6
ambénto. S 6

hambrento. 1975
hambiento. 1975(G)
ambiento. 1975

Fem. ambiénta. G 4
ambénta. S 6
hambrenta. 1975

hàmmon. jamón.
hàmmon. S 4 5 6 8 9 10 11 T 1 2
hámon. G 3 4 8 S 2 R 2 T 3
hámun. G 6

hammon [æ]. 1975

hánda. ver ánda.

Hapón. ver Japón.

Haponés. japonés[135].
haponés. G 1 3 4 6 S 4 5 7 R 1 4 T 2
hapunés. R 3 T 1
apunés. S 9
Hapones. 1975

Fem. haponésa. G 4 S 5

---

[135] El hispanismo **haponés** está actualmente en difícil competencia con los derivados del inglés (en algún caso mezclado con el hispanismo) **yápanis**, **chapanís** y **chapanés**, recogidos en un buen número de informantes. 1975 escribe **Chapanes**. 1980 escribe **Chapanes** y **Japanes**. Muchos de los que dijeron **haponés** también utilizan las otras voces.

hára. jarra.
S 8 11 R 4 T 1
hara. 1975

háras. ver **áras**.

hasiénda. hacienda, propiedad, casa.
hasienda. 1975

hasmín. jazmín (planta: jasminum).
G 1 3 4 S 4 5 7 8 11 R 1 2 T 1 2 3
hasmín. 1975

hàsta. asta, palo, poste.
hàsta. S 4
ásta. R 2
hasta [æ]. 1975

hástan bandéra. asta de la bandera.
S 4
ástan bandéra. R 2
hastan bandera. 1975

hastan batberu. percha de barbero. 1975

hatbladót. ver **abladót**.

hatdín. jardín.
hatdín. G 1 3 4 6 7 8 S 1 4 5 7 10 R 1 2 4 T 1 2 3
hátdin. G 4
atdín. S 8

hatdín. 1975
hatdin. 1980

hatdinéro. jardinero.
hatdinéro. G 1 3 4r 6 7 S 4 5 7 8 10 R 1 2 4 T 2 3
gatdinéro. S 5[136]
hatdineru. 1975

Fem. **hatdinéra**. S 7 8 R 2 T 2

hátma 1. (< *alma* 'pieza de hierro forjado que forma el recazo y espiga de la espada). espada muy afilada.
hatma. 1975

hátma 2. ver **átma**.

hátpa. ver **átpa**.

hatpón. arpón.

---

[136] Esta forma muestra la influencia del inglés *garden*.

hatpón. 1975

hátsa 1. alzar, levantar, subir, sacar; construir.
hátsa. G 3 4 6 8 S 5 10 11 R 1 3 4
átsa. S 6
áksa. S 2 6

hatsa. 1975, 1980, 1985b

Hátsa i ánkla, levar el ancla. *Hátsa i láyak*, alzar las velas. *Hátsa i gíma'*, levantar la casa, construirla.

hinátsa. subida, mejora, desarrollo.
G 6
Hinátsan ekonomía, desarrollo económico

hátsa 2. descolgar el teléfono.
S 7

hátsa 3. alzar las cartas, cortar la baraja.
G 3 S 3 4 R 1

hatsáda. alzada, subida, aumento. Cf. **hatsamiénto**.
hatsáda. S 4 5
atsáda. S 10
Hatsádan suétdo, subida de sueldo.

hatsádu. ver **atsádu**.

hatsamiénto. alzamiento, subida. Cf. **hatsáda**.
hatsamiento. 1975
Hatsamiénton suétdo, subida de sueldo.

he. ge (nombre de la letra G).
he. 1975

hebíya. hebilla de cinturón.
hebíya. G 3
ebíyas. G 8
bíyas. G 1 6 7 S 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 T 1 2 3
hubíyas. G 8

hebiyas. 1975
hibiyas. 1975
biyas. 1975

hechúra 1. hechura, forma, figura.
hechúra. G 8
ichúra. R 2

hechura. 1975, 1985b
hichura. 1981

hechúra 2. cochura (masa de harina preparada para cocer).

ichúra. R 2
hechura. 1975

hektária. ver **ektária**.

hémbra. (< *hembra* 'fémina, mujer'). nombre de varias plantas.
màngle hémbra. ver **màngle**.

masiksik hembra[137]. cierta planta (triumpheta procumbens). 1975

hémi. jeme (medida de longitud equivalente a la distancia entre la punta del índice y la punta del pulgar).
hemi. 1975

hémplo. ver **ehémplo**.

henerasión. generación.
henerasión. 1975
hinirasion. 1985b

Desde un henerasión asta i ótro, de generación en generación.

henerát 1. general, común, universal.
henerát. G 3 4 6 7 S 4
hinirát. G 3
henerát. 1975

Eleksión henerát, elecciones generales. *Abugádo henerát*, Abogado General, Fiscal General (inglés *Attorney General*).

henerát 2. general del ejército; padre general de una Orden religiosa. Cf. **militát**.
G 4 S 2 4 7* 10 T 1 2 3
henerát. 1975
henerat. 1985b

I Henerát i Kompañían Jesús, el General de la Compañía de Jesús.

hénio. genio, temperamento (en el varón). Cf. **mathénio**.
henio. 1975
Fem.(en la mujer). *henia*. 1975

hinéño. (< **hénio** + infijo **-in-**). malos tratos.
hineño. 1975

héntra. ver **méntra**.

---

[137] La otra variedad de mangle es **màngle máchu**, y de esta planta es **masíksik láhi** (cham. **láhi** 'hombre'). Queda pues clara la oposición macho/hembra en ambas lexías.

herería. herrería.
hereria. 1975

heréro. herrero. Cf.**frogéro**.
heréro. G 6 R 1 2
hiréro. G 6 T 2
eréro. S 4 5 8?

hereru. 1975

hesuíta. jesuita, religioso de la Compañía de Jesús. Cf.**kompañía**, **henerát**.
Hesuita. 1985b
Hesuitas. 1975
Suitas. 1975

Pl. *Hesuítas*. 1985b

Un pále' Hesuíta, un padre jesuita. *Dos mamále' Hesuítas*, dos padres jesuitas.

Hesukrísto[138]. ver **Jesucrísto**.

Hesús. ver **Jesús**.

hetbána. hilvanar, zurcir.
hetbana. 1975

hibíyas. ver **bíyas**.

hígadu. ver **ígado**.

higánte. gigante.
higante. 1975
gante. 1975

hígos. higo (fruta).
higos. 1975
higu. 1975

híkamas. jícama (planta: pachyrhizus).
híkamas. 1975

híkara. jícara (planta: crescentia alata).
híkara. 1975

híla. hilar.
híla. 1975

---

[138] Es frecuente encontrar la grafía **Jesucristo**, **Jesukristo**, puesto que los nombres propios no están sometidos a las reglas generales de la ortografía fonológica del chamorro moderno.

hiníla. (< **híla** + infijo **-in-**). hila, hebra.
hinila. 1975

hiláchas. hilacha, jirón.
hilachas. 1975

hilénggua i baka. ver **lénggua**.

hilótes. ver **ilótes**.

hílo [-o ~ -u]. hilo; cordón; cuerda. Cf. **gódde**.
hílo. G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 7 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
ílo. S 6 8
hilu. 1975

Hílon sapátos, cordón de zapatos.

hinágua. ver **enhágua**.

hinébra. ginebra (bebida alcohólica). Cf. **fótte**.
S 8
hiniebra. 1975

hinirasión. ver **henerasión**.

hipokrisía. hipocresía.
hipokrisia. 1975

hipókrito. hipócrita.
hipókrito. S 5 10
ipókrito. S 5
hipokritu. 1975

Fem. **hipókrita**. S 5
ipókrita. S 5
hipokrita. 1975

hirída. ver **irída**.

hiridáo. ver **iridáo**.

Hispáña. ver **Espáña**.

história. ver **istória**.

hóben. joven; juventud. Cf. **sottéro**.
G 3 4 S 1 3 4 6 8 11 12 R 4 T 1 2 3
hoben. 1975, 1980, 1981, 1985b

Pl. *hóbenes*. 1975
Dim. ver **hobensítu**.

hiníben. juventud.

hiniben. 1985b
Desde i hinibén-ña, desde su juventud.

hobensítu [-o ~ -u]. jovencito, adolescente. Cf.**adulisénsia, sotteríto.**
G 3 4 7 8 S 4 8 11 R 1 2 3 T 2 3
hobensitu. 1975
hobensito. 1981

Fem. **hobensíta**. G 3 4 7 8 S 4 8 11 R 1 2 3 T 2 3
hobensita. 1975, 1981

Pl.masc. **hobensítos**. S 11
fem. **hobensítas**. S 11

hobentút. juventud, adolescencia. Cf. **adulisénsia**.
hobentút. 1975

hógadot. ver **hugadót, hugadóres**.

holandés. holandés; Holanda.
Holandes. 1975

hospitát. ver **ospitát**.

hóta. jota (nombre de la letra J).
hota. 1975

hótka. ver **masótka**.

hotkón. horcón (uso hispanoamericano: madero vertical que sirve de viga).
hotkon. 1975

hótma. horma (de zapato), molde; moldear.
G 6 S 4 7 10 R 1 2 T 2
hotma. 1975

hotnaléru [-o ~ -u]. jornalero, obrero (en general).
G 1 3 4 6 7 8 S 4 5 7 R 1 2 T 1 2
hotnaleru. 1975

Fem. **hotnaléra**. R 2

Pl.**hotnaléros**. G 3 6

hotnát. jornal, trabajo, trabajo manual, labor dura.
G 4 S 4 13 R 1
hotnát. 1975

hótno. horno; hornear, asar, cocinar al horno.
hótno. G 1 3 4 6 7 8 S 1 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 3 4 T 1 2 3
ótno. S 2

hotno. 1975

hinétno. horneado, que tiene la cualidad de estar hecho al horno.
G 3 4 6 8 S 4 5 10 11 T 3
Hinétnon kátne, carne asada. *Hinétnon pábu*, pavo asado.

mahótno. horneado, asado (pasiva).
mahótno. G 3 4 7 8 S 2 6 10 R 2 T 1 2
ma'ótno. S 2

hóya. hoya; hondonada, valle.
hóya. G 1? 3 4 6 7 S 4 5 7 9 R 1 2 T 1 2 3
óya. S 8

fina'hóya. valle. G 7

hóyo 1. hoyo, agujero[139].
hóyo. S 4 5 R 1
óyo. S 2
hoyu. 1975

hóyo 2. charco, lagunita.
R 2

húba det póyu. (< *uva del pollo*). cierta planta (portulaca quadrifica?)
huba det poyu. 1975

húdas. Judas; diablo, demonio, Satanás. Cf. **demónio, diáblo**.
Hudas. 1975

hudías. judías blancas, alubias.
R 2

hudíos. judío, hebreo. Cf. **sinagóga**.
hudío. G 4 7
hudíos. G 3 6 S 1 2 4 5 7 10 11 R 2 T 2 3
Hudios. 1975

Pále' hudíos (lit. 'padre de judíos'), rabino. *Gúma' Yú'us hudíos* (lit. 'casa de Dios de judíos'), sinagoga.

hudisiát. judicial (uno de los poderes del Estado). Cf. **eksekutíbo, lehislatíbo**.
hudisiát. S 1 5
yudisiát. (cruce con inglés). G 3

huébes [~ -is]. jueves.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
Huebes. 1975, 1980, 1981

---

[139] La forma general para decir 'agujero' es **máddok**.

Huébes Sánto. Jueves Santo. Cf. **Biétnes Sánto**.
G 8 S 4 6 9 11 R 2 T 2

huéga. jugar. Cf.**hugándo**.
huega. 1975

huégo 1. juego, diversión, deporte, competición. Cf.**hugándo**
huégo. G 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 10 11 13 R 2 4 T 1 2
guéhu. G 9
huego. 1980
huegu. 1975

Háfa huégo ta' lo gandódomu?, ¿a qué juego estás jugando otra vez?

huégo 2. partida de cartas. Cf. **pattída**.
G 6 T 2

hués. juez. Cf.**húsga, hustísia, kótte, minístro**.
hués. G 3 4 6 7 8 S 1 4 5 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
ués. G 3+ 8
hues. 1975

Huétton Olíbas. Huerto de los Olivos, en Getsemaní.
huetton olibas. 1975

hugadót 1. jugador de un deporte.
hugadót. G 1 8 T 2 3
huegadót. R 2 4od

Fem. **hugadóra**. T 2
Pl. **hugadóres**. S 1

hugadót 2. jugador de cartas o de juegos de azar, apostador.
hugadót. G 7 8 T 3
hógadot. S 4
huegadót. R 2

hógadot. 1975

Fem. **huegadóra**. R 2

hugándo. jugar; juego; jugada, partida. Cf.**huéga**.
hugándo, humugándo. G 1 3 4 6 7 8 S 2 5 7 R 1 2 3 4
T 1 2 3
ugándo, umugándo. G 9
gándo, gumándo. G 4 S 2+ 3 6 7 9 11 T 1

hugando. 1975, 1980, 1981

Plásan humugándo, plaza de jugar, patio de juegos. *Ságan hugándo, s. humugándo, ságan gumándo*, lugar para jugar.

fanhugandúyan. (< **hugándo** + afijo discontinuo **fan--yan**). lugar

para jugar.
R 1

híhugando. jugador.
G 4

gágando [-o ~ -u]. jugador.
G 4[140] S 3 9

hugandúyi. jugar, especular, traficar.
G 6

hugandurías. juegos, juguetes.
R 2

hugánom. ver **aguánon**.

hugéte [-e ~ -i]. juguete.
G 1 3 4 6 7 S 2 4 11 R 1 2 3 4 T 1
hugeti. 1975
Téndan hugéte, juguetería.

huísio 1. juicio, acto de juzgar. Cf.**huísio finát**.
G 3 6 S 1 4 5 T 3
huisio. 1975

huísio 2. juicio final.
T 1

huísio finát. juicio final. Cf.**día de huísio**, **úttimo na huísio**.
R 1

húla. jurar.
hula. 1975

chàtmanhula. jurar en falso, perjurar. Cf.**húla**.
chátmanhula [æ]. 1975

húlio. ver **julio**.

humítde. ver **umítde**.

húnio. ver **junio**.

húnta. junta, reunión.
G 1 3 6 S 4 10 R 2
hunta. 1975

Húntan direktót, junta directiva. *Húntan politikát*, junta política, mitin político.

---

[140] G 4 considera que las formas **gándo**, **gágando** son infantiles.

húnto. unto, ungüento. Cf. **engguénte**.
S 4
hunto. 1975

huraménto. juramento.
huramento. 1975

húsga. juzgar. Cf. **hués**.
G 7 S 10 11 T 2
husga. 1975

fanhusgáyan. (< **húsga** + afijo discontinuo **fan--yan**). juzgado, lugar donde se juzga.
fanhusgayan. 1975

hustísia. justicia. Cf.**hués**.
G 4 S 4 5 7 10
hustisia. 1975

hústo. justo, recto, correcto.
husto. 1975

- I -

i 1. y (conjunción copulativa; se usa solamente con números y al decir la hora).[141] No debe confundirse con el artículo chamorro **i**.
G 1 3 4 6 S 2 4 6 7 11 R 1 2 T 1 2 3
i[142]. 1975, 1980, 1981, 1985b

Kuarénta i sínko, cuarenta y cinco. *Una óra i kuátto*, una hora y cuarto. *Alas siéte i média*, a las siete y media. *Sinkuénta pésos i píko*, cincuenta pesos (dólares) y pico.

i 2. ver **et**.

i 3. i (nombre de la letra I).
i. 1975

---

[141] Las formas para decir 'y' son **ya** y **yan**: *un kabáyo yan un puétko*, un caballo y un puerco.

[142] Las obras escritas no le dan la categoría de partícula diferenciada a la conjunción **i** < *y*. Para 1975 es un uso del artículo chamorro **i**; y 1985b lo escribe junto al número primero, negándole por tanto su autonomía: *sisentai dos*.

iádo. ver **hádu**.

ibidénsia. ver **ebidénsia**.

idát. ver **edát**.

idéa. idea, noción.
idea. 1975

idolatría. idolatría.
idolatria. 1975

ídolu. ídolo.
ídolu. 1975

idúka. ver **edúka**.

ígado [-o ~ -u]. hígado (víscera).
ígado. G 8 9[143] S 1 2 6 8 11
hígadu. G 1 4 8 12 S 7 9 R 2 T 1 3
hígado. G 3 6 S 4 5 10 R 1 2 3 4 T 2

hígadu. 1975

hígadon pátas (lit. 'hígado de patas'). empeine.
G 6

hígadon i rabadíya (lit. 'hígado de la rabadilla'). médula espinal.
G 6

iglésia 1. iglesia (lugar de culto). Cf.**gúma' Yú'os** (s.v. **Yú'os**), **kapíya, katedrát, misión, monastério, parókia, seminário, sinagóga, témplo.**
S 4r 10 R 1 T 2des 3
ekglesia. 1975

Iglésia 2. Iglesia (organización), especialmente la Iglesia Católica. Cf. **Sánta Mádre i Ekglésia.**
S 4 5
Iglésia Katólika Romána. S 4

Iklesia. 1985b
Santa Iklesia Katolika. 1985b
Iklesia Katolika Santa Apostolika. 1985b

ihémplo. ver **ehémplo**.

---

[143] G 9 confunde el hígado con los pulmones.

ího [-o ~ -u]. hijo.[144] Cf.**graního**.
G 3 4r S 4 8 T 2[145] 3
ihu. 1975

Fem. **íha**. G 3 4r S 4 8 T 2 3
iha. 1975

Ihu. el Hijo, la segunda persona de la Santísima Trinidad, Jesucristo. Cf. **Jesús, Tres Petsónas**.
S 4 R 1 2 T 2
Si Yú'us Iho, Dios Hijo.

iknóra. ignorar.
iknora. 1975

iknoránsia. ignorancia.
iknoransia. 1975

iknoránte. ignorante.
iknorante. 1975

ilegát. ilegal. Cf. **ligát**.
ilegát. 1975

ilehítimu. ilegítimo. Cf. **lehítimo**.
ilehítimu. 1975

ilíhi. ver **elíhi**.

ilótes 1. elote, maíz tierno. Cf.**atúle, ma'ís**.
ilótes. G 4 6 S 5 7 8 9 R 1 2 T 1 2 3
lótes. S 2
hilótes. S 4

ilotes. 1975, 1981
elotes. 1974, 1981, 1985a

ilótes 2. sopa de maíz, plato hecho con elotes y leche de coco.
alótes. S 6
ilotes. 1975
kadon elotes. 1985a

imáhen. imagen, estampa, representación; estatua. Cf.**bútto, figúra**.
G 4 6 7 T 2
imahen. 1975, 1985b

---

[144] Las formas habituales en chamorro son las malayo-polinésicas **hága** 'hija' y **láhi** 'hijo; hombre'. Como el sufijo posesivo es **-hu**, puede confundirse **lahí-hu** 'mi hijo' con la forma española, al interpretarse la como artículo: **la íhu** 'el hijo'.

[145] T 2: **ího, íha** sólo se usan como vocativos.

imahína. imaginar.
imahina. 1975

imahinasión. imaginación.
imahinasión. 1975

Imakulada. ver **Inmakulada**.

imbensión. invención.
imbensión. 1975

imbénta. inventar.
imbenta. 1975

imbentadót. inventor. Cf. **imbentót**.
imbentadót. 1975

imbentário. inventario (relación de bienes).
G 1 3 6 7 9 S 4 6 7 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3

imbentíbu. inventivo, creativo.
imbentibu. 1975

imbentót. inventor. Cf.**imbentadót**.
imbentót. 1975

imbestíga. investigar.
imbestíga. S 9
imbistíga. G 6
imbestiga. 1975

imbestigadót. investigador.
imbestigadót. 1975

imbestigasión. investigación.
imbestigasión. 1975

imbíta. invitar.
imbita. 1975

imbitasión. invitación.
imbitasión. 1975

imidiátaménte. inmediatamente.
imidiatamente. 1975

imigránte. inmigrante.
imigrante. 1975

imitasión. imitación.
imitasión. 1975

impanáda. ver **empanáda**.

impediménto. impedimento.
S 4 T 2[146]
impedimento. 1975

impéña. empeñar; embargar.
impeña. 1975

imperiát. imperial.
imperiat. 1985b

império. imperio. Cf. **emperadót, ráino**.
imperio. 1975

impetinénte. impertinente.
impetinente. 1975

impetósu. impetuoso, temperamental, vehemente.
impetosu. 1975
empitosu. 1975
Fem. *empetosa*. 1975

implásto. ver **emplásto**.

imposípble. imposible.
imposipble. 1975

impoténte. impotente.
impotente. 1975

impótta. importar (traer algo del extranjero). Cf.**ekspótta**.
G 6 S 4
impotta. 1975

impottánte. importante.
impottante. 1975

impottasión. importación.
G 9E?

imprénta. imprimir; imprenta.
G 3 4 6 7 S 4 5
imprenta. 1975

Ságan manimprénta (lit. 'lugar de imprimir'), imprenta.

imprentadót. impresor.
G 3

imprésa. impresionar. (Cruce con ingl. *impress*).
impresa. 1975

impresót. impresor.

---

[146] T 2 lo refiere especialmente para casarse.

impresót. 1975

imprudénsia. imprudencia.
imprudensia. 1975

inágua. ver **enhágua**.

inamurádu. ver **enamoráo**.

inaogorasión. inauguración.
inaogorasión. 1975

indefinítu. indefinido.
indefinitu. 1975

independénsia. independencia.
G 3 4 S 4 5 7 11

independiénte. independiente.
independiénte. G 6
independénte. G 7
independiente. 1975

indiána. indiana (tela).
indiana. 1975

indiferénte. indiferente.
indiferente. 1975

indíka. indicar, mostrar, denotar.
indika. 1975

indikasión. indicación.
indikasión. 1975

índios. indios, referido especialmente a los antiguos habitantes de las islas Marianas.
G 4des
Indios. 1985b

indirékto. indirecto.
indirekto. 1975

indothénsia. indulgencia.
indothensia. 1975
indulensia. 1975

indulénsia. ver **indothénsia**.

indústria. industria.
indóstria. S 2
industría. S 4
industriát. R 4

industria. 1975

infeksión. infección.
infeksión. 1975

infelís. infeliz. Cf.felís.
infelís. 1975

infiét. infiel. Cf.fiét.
infiét. 1975

infiétno. infierno.[147] Cf. **putgatório**.
infietno. 1975
enfietno. 1975

infín. ver **enfín**.

infótma. informar, notificar, comunicar. Cf. **anúnsia**.
S 7 R 1 T 2
infotma. 1975

infotmasión. información.
G 3 4 6 S 2 4 5 6 7 11 R 4
infotmasión. 1975

Ingglatérra. Inglaterra, Gran Bretaña (país de Europa). Cf. **ingglés**.
G 3 4 6 S 10
Englatera. 1975

inggléra. hilera, ringlera. Cf. **fíla**.
ingglera. 1975

ingglés. inglés. Cf.**Ingglatérra**.
ingglés. G 3 4 S 4 T 3
engglés. G 11
ínggles. S 12
Engles[148]. 1975

Fem. **ingglésa**. G 3 S 4 5 T 3
ingglésia. S 4

inggrátu 1. ingrato, desagradecido, que no da las gracias.
ingratu. 1975
enggratu. 1975

---

[147] En chamorro, la palabra habitual para 'infierno' es **sasaláguan**.

[148] En la vacilación vocálica [e ~ i], y en la vacilación acentual, se advierte cruce entre esp. *inglés* e ingl. *English*. Algunos informantes (G 4 11 S 4 5 10) dijeron claramente **ínggli**s (< *English*).

inggrátu 2. hijo bastardo, pero que vive en la casa por ser hijo del marido. Cf. **bastátdo.**
S 6

ingguénte. ver **engguénte.**

inhágua. ver **enhágua.**

inhuestísia. ver **inhustísia.**

inhúria. injuria.
inhuria. 1975

inhustísia. injusticia. Cf. **hustísia.**
inhustisia. 1975
inhuestisia. 1975

inimígo. ver **enimígu.**

inkáhi. ver **enkáhi.**

inkilinátu. inquilinato, propiedad en alquiler. Cf. **atkíla.**
inkilinatu. 1975

inklináo. inclinado.
inklinao. 1975

inkóla. ver **enkóla.**

inkombinénsia. inconveniencia.
inkombinensia. 1975

inkombiniénte. inconveniente.
inkombiniente. 1975

inkuráble. incurable.
inkurable. 1975

inlísta. (cruce de esp. *alistar* e ingl. *enlist*). alistar(se), enrolar(se). Cf. **lísta.**
G 6

Inmakuláda Konsepsión. Inmaculada Concepción. Cf.**Purísima.**
Inmakuláda Konsepsión. G 3 6 S 1 4 5 7 10 11 R 2
Inmakuláda. T 1 3
Makuláda. T 2

Imakulada Konsepsion. 1985b

inmottát. inmortal.
inmottát. 1975

inosénte 1. inocente, que no es culpable.
inosente. 1975

inosénte 2. inocente, simple, atontado, bobo.
inosénte. G 8 S 9 R 1 T 3
inosénto. S 9
inosente. 1975

insensário. incensario.
S 4? 7 T 2

insénsio. incienso.
insénsio. G 3 6 S 5 T 1 3
insénsu [-u ~ -o]. G 7 S 4 10 R 1 T 2
insensio. 1975

inseparáble. inseparable.
inseparable. 1975

insigídas. ver **ensegídas**.

insíma. encimar, intensificar, realzar.
insima. 1975

insiste. insistir.
insiste. 1975

inspektót. inspector.[149]
inspektot. 1975

institúyi. instituir.
instituyi. 1975

instruménto. instrumento; instrumento musical.
instruménto. G 6
instrutménto. S 4
estruménto. R 2
estutménto. T 2

instrumento. 1975

insútta. insultar; atacar, ofender a alguien.
S 4 5 T 3
insutta. 1975

insútto. insulto.
G 4 S 4 11
insutto. 1975

intelihénte. inteligente[150]. Cf. **kabilósu, títanos**.

---

[149] También existe la forma **inspekta**, del inglés, recogida por 1975.

[150] La palabra de uso general para decir 'inteligente' es **maláte**.

intelihénte. S 4
intelihánte. S 4
intelihente. 1975

intensión. intención.
intensión. 1975

intensióna. intentar.
intensiona. 1975

interés 1. interés, beneficio, rendimiento.
G 3 4 6 7 9 S 4 10 R 2
ínteres. 1975

ínteres 2. interés, egoísmo; interesado.
ínteres. 1975

tái'interes. (< tai- 'sin' + interés). desinteresado, imparcial.
tái'interes. 1975

interesánte. interesante.
S 4
interesante. 1975

interesáo 1. interesado; egoísta.
S 9 R 1 2 T 2
interesáo. 1975

Fem. **interesáda**. R 2 T 2

interesáo 2. interesado, afectado, concernido.
interesáo. 1975

interínu. interino.
interinu. 1975

interiót. interior; gobierno interior.
interiót. 1975

intéro. ver **entiéru**.

intetnasionát. internacional.
intetnasionát. G 3
internasionát. S 4

intétno. interno, interior.
intetno. 1975

intétpriti. intérprete.
intetpriti. 1975
intétpiti. 1975

intréga. ver **entréga**.

introdúsi 1. introducir, penetrar.
introdusi. 1975

introdúsi 2. (< *introducir*, con el significado del ingl. *introduce*). presentar a alguien.
introdusi. 1980, 1981

introduksión. introducción (v.g. de un libro).
introduksión. 1975
introdusión. 1975
entrodoksion. 1985b

inturómpe. interrumpir.
inturompe. 1975

inútit. inútil, inválido, minusválido. Cf. lítiko.
inútit. S 2 5 6 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
inútet. G 4 8
nútit. S 3
itnútit. S 4

inutet. 1975

íra. (< *ira*). desastre, calamidad, cataclismo.
ira. 1975

irána. ver rána.

irénsia. ver erénsia.

irída 1. herida.
irída. S 4 7 T 1 3
erída. R 1
herída. R 2

irida. 1975
hirida. 1975

irída 2. heredar. Cf. erénsia, iridéru.
irida. 1975

iridáo 1. herido, persona herida. Cf. dañáo.
iridáo. S 7 T 1 3
eridáo. R 1
hiridáo. R 2

iridáo. 1975
hiridao. 1975

iridáo 2. engañado; mujer soltera embarazada.
iridáo. 1975
hiridao. 1975

iridéru. heredero. Cf. irída.

irideru. 1975
Fem. *iridera*. 1975

isákto. ver **eksákto**.

isísio. ver **etsísio**.

iskiétda. ver **dirécha iskiétda**.

iskóba. ver **eskóba**.

iskribinía. escribanía, escritorio. Cf. **eskríbe**.
G 7

ísla. isla.
G 4 S 7 R 1 2 T 2
isla. 1975, 1980, 1981, 1985b

Pl. *islas*. 1985b
Dim. ver **isléta**.

Un táotao ísla, un hombre de isla, un isleño. *I islas Marianas*, las islas Marianas. *Ha bisíta i séngsong siha gi íslas*, visitó los pueblos de las islas.

isléta. isleta, isla pequeña.
isleta. 1975

ispitát. ver **ospitát**.

istofáo. ver **estofáo**.

istória. historia, narración, cuento, relato, artículo, texto.
Cf. **páso, kuéntos**.
G 4 6 S 11 R 1 2
istória. 1975
história. 1975
estoria. 1975, 1980

Istória Sagráda. Historia Sagrada, historia narrada en la Biblia.
R 1 2
Istoria Sagrada. 1975.
Historia Sagrada. 1975

Itália. Italia (país de Europa).
G 3 4 S 4 6 11
Italia. 1975

italiáno. italiano.
italiáno. G 1 3 4 6 8 S 1 2 4 5 7 10 11 R 2 4 T 1 2 3
taliáno. S 8 R 1
Italianu. 1975

Fem. **italiána**. G 3 4 8 S 1 2 4 5 7 R 4 T 1 2 3

taliána. S 8 R 1
Italiana. 1975

Pl. masc. italiános. G 3 S 4
fem. italiánas. G 3 S 4 T 1

itbána. hilvana.
itbana. 1975

itmás. ver **etmás**.

iukaristía. ver **eukaristía**.

iunibetsidát. ver **unibetsidát**.

- J -[151]

Japón. Japón (país de Asia).
Hapón. G 3 4 S 4 5 6 11 R 2 T 2
Hapon. 1981
Japon. 1985b

Jesucrísto. Jesucristo. Cf. **Iho, Jesús, Krísto, mesías, Níño**.
Hesukrísto. G 3 4 6 7 8 S 2 3 4 5 6 7 9 10 11 13 R 1 3 T 1 2 3
Esukrísto. G 1 8
Jesu Kristo. 1985b

Jesús. Jesús, Jesucristo. Cf. **Diós**.
Hesús. G 4 S 4
Hisús. G 7
Jesus. 1985b

Hesús! ¡Jesús! (interjección).
S 4[152]

Hesús Marián Hoakín. ¡Jesús, María y Joaquín! (interjección).

---

[151] Los nombres propios mantienen con frecuencia su ortografía, fuera de las normas de base fonológica. Incluyo, en consecuencia, algunas palabras con j- inicial, porque aparecen así en los textos chamorros, no sólo por tradición histórica, sino porque hay muchos chamorros que se llaman **Jesus** y prefieren escribir así su nombre. Es cierto, sin embargo, que hay una tendencia creciente a escribir **Hapón, húnio, húlio**.

[152] S 4: su abuela decía **Jesús!** después de estornudar o cuando los nietos la volvían loca.

G 4

Hesús Marián Hosé. ¡Jesús, María y José! (interjección). G 4
Hesús María Hosé. S 4 R 2

Jesús te libre! Jesús te libre. S 10

julio. julio (mes).
húlio. G 3 4 6 7 9 11 S 4 5 6 9 10 R 1
húllio. G 1 S 2 8 11 T 2
Julio. 1975, 1980, 1981

junio. junio (mes).
húnio. G 3 4 6 7 9 11 S 4 5 6 9 10 R 1
húnnio. G 1 S 2 8 11 T 2
Junio. 1975, 1980, 1981, 1985b
Hunio. 1980

- K -

ka. ka (nombre de la letra K).
ka. 1975

kabáles. cabal, completo, hecho del todo; terminar, completar.
G 3 S 4 7 8 9 10 R 2 T 2 3
kabales. 1975, 1981, 1985b

tikabáles. incompleto[153].
G 3 S 4 8 9 10 T 2 3
ti kabales. 1975

kabáña. cabaña.
kabaña. 1975

kabayería. caballería.
kabayeria. 1975

kabayerísa. caballeriza.
kabayerisa. 1975

kabayéro 1. caballero, jinete.
S 7 T 1
kabayeru. 1975

Fem. **kabayéra.** S 7

---

[153] Se dice **tikabáles**, por ejemplo, al embarazo que no llega a los nueve meses.

kabayera. 1975

kabayéro 2. caballero, persona de buena familia, noble. Cf. **nópble**.
G 8
kabayeru. 1975

Fem. *kabayera*. 1975

kabayéros. (< *caballeros*). tabachín (planta: caesalpina pulcherrima).
kabayeros. 1975

kabayéte [-e ~ -i]. caballete, parte más alta del tejado; viga que forma el caballete.
T 2
kabayeti. 1975

kabáyo [-u ~ -o] 1. caballo (animal); caballo (naipe de la baraja); (**kumabáyo**) andar como un caballo, andar a cuatro patas. Cf. **múla, yégua**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
kabayu. 1975, 1980

Bákan kabáyo (lit. 'vaca de caballo'), yegua. *Tóron kabáyo* (lit. 'toro de caballo'), caballo macho. *Tatnéron kabáyo* (lit. 'ternero de caballo'), potro. *Karéran kabáyo*, carrera de caballos.

kabayon tasi. caballito de mar. 1975

kabáyon tígere (lit. 'caballo de tigre'). cebra.
S 4

kinabáyo. equitación.
G 6

kabáyo 2. caballo, caballete (armazón para sujetar un madero).
G 6
kabayu. 1975

Kabáyon katpentéru, caballo de carpintero, caballete para serrar. *Kabáyon mamprénsa*, mesa o tabla para planchar.

kabáyo 3. barra de la bicicleta.
S 4

kabésa 1. cabeza (de persona)[154].
G 4 S 4r,gm T 2
kabesa. 1975

---

[154] La forma general en chamorro es **úlu**.

Bàba kabesá-ña (lit. 'mala cabeza-suya'), está mal de la cabeza. *Páñon kabésa*, pañuelo de cabeza.

kabésa 2. cabeza de alfiler. ver **átfilet kabésa, agúhan kabésa.**

kabésa 3. cabeza de familia; jefe. Cf. **pádre de família.**
G 4 8 S 4
Kabésan i Táno, kabésan Estádo, Jefe de Estado.

Dim. ver **kabesíyu.**

kabésa de balánggai. cabeza de barangay, jefe de un grupo de familias de un pueblo en la antigua administración española.
G 4des

kabesáda. cabecear (como un barco), tambalearse.
kabesada. 1975

kabesíyu. cabecilla, jefe.
kabesiyu. 1975

kabilósu. (< *caviloso*, de *cavilar* 'pensar detenidamente'). inteligente, brillante; que sabe hacer muchas cosas; mañoso. Cf. **intelihénte.**
G 3 S 5
kabilosu. 1975

Fem. **kabilósa.** S 5
kabilosa. 1975

kabiséra. cabecera de la mesa; cabecera del tejado; viga del tejado; corral o patio de una casa.
G 6[155]
kabisera. 1975

kábo [-o ~ -u] 1. jefe o cabeza de un grupo de personas.
T 2

kábo 2. cabo (graduación militar).
kabu. 1975

kábon Négro. (< *¿cabo negro?*). cierta planta (arenga pinnata).
kabon Negro. 1975

kabósi. ver **akabósse.**

kabósse. ver **akabósse.**

kabríyas. ver **siéte kabríyas.**

kabrón. cabrón (persona).

---

[155] G 6 se refirió expresamente a la 'cabecera del tejado'.

R 2[156]
kabrón. 1975

Fem. **kabróna**. R 2
kabrona. 1975

kácha. cachar, abrir o rajar un coco; instrumento para cachar.
kacha. 1975

kácho. (¿hispanismo?). cierto pez, cacho, atún.
S 2 6
kacho'. 1975

kachúcha. (< *cachucha* 'gorra'). vestido bonito.
R 1

káda. cada (distributivo).
G 1 3 4 6 S 4 5 7 8 9 13 R 1 2 T 2
kada. 1975, 1980, 1981, 1985b

Káda día, káda rátu, káda sínko áños, cada día, cada rato, cada cinco años. *Káda pupuéngñe*, cada tarde.

kada kuát. cada cual, cada uno.
S 9 13

kadábet 1. cadáver, cuerpo muerto.
S 4
kadabet. 1975

kadábet 2. débil, frágil.
kadabet. 1975

kadábet 3. persona muy delgada.
T 2

káddo. ver **kátdo**.

kadéna 1. cadena (del cuello, collar; de bicicleta...).
G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
kadena. 1975

Kadénan kilú'us, cadena con cruz.

kadénan sabána. cadena montañosa, cordillera.
G 6

kadéna 2. cierta planta.
G 6

---

[156] R 2 dijo **kabrón** para referirse al 'profesor que no atiende a los niños'.

kadéras. cadera (hueso).
kaderas. 1975

kadukádo. caducado, fuera de circulación, dinero falso.
salápe **kadukádo** (cham. **saláp**e 'dinero'). S 10 11
salape kalekádu. S 9
salápe **kalakádu**. S 9

kadúko [-o ~ -u] (< *caduco* 'decrépito'). loco, demente, idiota. Cf.**lóko, nésio**.
G 4 6 9 S 1 2 4[157] 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 3
kaduku. 1975, 1981
ó'duko'. 1975
duko'. 1975

Fem. **kadúka**. S 1 2 4 6 8 11 R 2 4 3
kaduka. 1975
duka'. 1975
kuka'. 1975

à'duko'. imbécil. (con el prefijo **à'-**, que indica 'el que hace algo')
á'duko' [æ]. 1975

kafé 1. café (planta; producto). Cf.**kafé kon léche**.
G 1 3 4 6 7 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kafé. 1975, 1980
kafe. 1980, 1981

kafé 2. color café, marrón, castaño. Cf.**kulót, chokoláte**.
kulót kafé. G 4

kafé kon léche. café con leche[158].
G 7 S 4des

kafetéra 1. cafetera (recipiente para preparar café). Cf. **charéra**.
S 4 T 2
kafetera. 1975

kafetéra 2. ver **kafetéro**.

kafetería. cafetería.
kafetería. S 1 4 5 6
kafitiría. G 3
kafetíria. G 8

kafetiria. 1975

---

[157] S 4: es un insulto fuerte.

[158] La forma general es **kafé yan léche**, lit. 'café y leche'.

kafetéro. cafetero, cafetalero, cultivador de café.
S 4
Fem. **kafetéra**. S 4

káha 1. caja. Cf. **káohao**.
S 1
kaha. 1975
Dim. y Aum. ver **kahíta, kahón**.

káha 2. caja de caudales, caja fuerte, caja registradora.
G 7 S 1 2 4 5 7 10 11 R 2 3 T 1 2 3
kaha. 1975

káhan salápe' (lit. 'caja de dinero'). S 2 5

káha 3. cepillo (para recoger limosnas en la iglesia). Cf.**káhon limósna**.
S 1 3 4

kahéro [-o ~ -u]. cajero, tesorero.
G 4r S 4[159] T 1 3
kaheru. 1975
Fem. **kahéra**. G 4r S 4 T 1 3

káhet 1. (< *cajel, naranja cajel*). ciertas clases de naranjo (árbol) y naranja (fruta), naranjo dulce, naranjo de la China (citrus aurantius, citrus sinensis). Cf.**lalángha, lalanghíta**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kahet. 1975, 1980, 1981

káhet dánkolo. (lit. 'cajel grande'). cierto cítrico.
kahet dankolo. 1975.

káhet díkike'. (lit. 'cajel pequeño'). naranja mandarina (citrus reticulata).
kahet dikike'. 1975

káhet má'gas. (lit. 'cajel de jefe'). toronja (citrus grandis).
G 4 7 8 S 1 2 4 11 R 1 2 4
kahet ma'gas. 1975

káhet 2. naranja (color). Cf. **kolót**.
káhet. R 4
kolót káhet. R 2
kulót káhet. T 1 2

kulót kahet. 1975

---

[159] S 4: especialmente en apuestas, como peleas de gallos, juegos de cartas...

kináhet. (< **káhet** < *cajel*, + infijo **-in-**). anaranjado.
kinahet na kulot. color anaranjado. 1975(R).

kahída. caída, pasillo, galería, porche, balcón, mirador.
Cf. **batkonéra**, galería.
G 6 S 4 7 R 2
kahida. 1975

kahíta 1. caja, cajita. Cf.**káha**.
kahíta. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kaíta. G 7 S 8 10 R 4
káita. S 2

kahita. 1975

kahítan chúpa. cajetilla de tabaco; tabaquera. Cf. **sigaréra, tabakéra**.
S 2 5

kahíta 2. casilla, apartado de correos. Cf.**káhon** 3.
S 1

káhon 1. cajón, caja grande; cajón de una mesa; baúl. Cf.**káha, kaoháo**.
káhon. G 1 3 4 6 7 8 S 2 4[160] 5 6 10 11 R 1 2 4 T 2 3
káon. G 7 8 S 4 7
kahon. 1975, 1980, 1981

káhon 2. por extensión, cualquier objeto de forma de hexaedro.

káhon ais. (lit. 'cajón de hielo', calco de ing. *ice box* [161]).
nevera, frigorífico, refrigerador.
káhon áis. G 1 3 4 6 7 8 12 S 4 5[162] 8 R 3 T 1 2 3
kanáis. G 9
konáis. G 11

kahon ais. 1975, 1980

káhon basúla. basurero, cubo de basura.
S 4

káhon balótu. urna. Cf. **balótu**.
kahon balotu. 1975

---

[160] S 4: **kahíta** es de cartón; **káhon** es de madera.

[161] En Saipán sí se usa **ais boks** (S 2 3 5).

[162] S 5: **káhon áis** no es eléctrico. El frigorífico moderno se dice en inglés: *refrigerator*.

káhon kátta. buzón de correo[163].
G 3 4 6 S 10

káhon limósna. cepillo (para recoger limosnas en la iglesia).
G 3 4 6 8 S 5 11 R 1 2 T 2
kahon limosna. 1975

káhon salápe'. (**salápe'**, dinero). caja de cuadales.
G 6 8 9 S 6 11 R 1

káhon telefón. cabina de teléfono.
G 3 6

káhon 3. casilla, apartado de correos. Cf.**kahíta** 2.
káhon. G 4
káhon posófis. G 7

kaimán. caimán.
S 2 R 1 T 2
kaimán. 1975

kakaguátes. cacahuate, cacahuete, maní; frutos secos.
G 1 3 4 6 9? S 1 2 3 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kakaguates. 1975

kakalótes. (relacionado con la voz náhuatl *cacallotl* 'cáscara').
parte central de la mazorca de maíz, carozo, coronta.
Cf. **ma'ís**.
kakalótes. S 4 8 R 1[164] 2 T 1 2 3
kakalóte. S 5
kakalotes. 1975

kakáo. cacao (planta: theobroma cacao; producto).
kakáo. G 1 3 4 6 7 9 S 4 7 R 1 T 1 3
kákao. S 5 R 2 T 2
kakáo. 1975

kakarónde'. saltar, brincar. Cf.**kakaróti**.
kakaronde'. 1975

kakaróño'. parte de la peonza o trompo. Cf.**kakaróti**.
kakaroño'. 1975

kakaróti 1. (< español mexicano *cacalote* 'cuervo'). saltar, brincar.
kakaroti. 1975

---

[163] Otras respuestas para 'buzón' fueron **káhon i máil** (G 7) y **káhon pos** (S 4 y R 1).

[164] R 1 dice que puede usarse también como cepillo para la ropa.

kakaróti 2. pícaro.
kakaroti. 1975

kalabása. cierta especie de calabaza, calabacín (planta).
Cf. **kalamása**.
G 1 7 R 4
kalabasa. 1975

kalabéra. calavera, cráneo; esqueleto.
G 4 6 7 8 10 S 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kalabera. 1975

kalabóso [-o ~ -u]. calabozo, cárcel. Cf.**présu, tribunát**.
G 4 S 1 2 4 8 9 11 R 1 2 T 1 2 3
kalabosu. 1975

kalachúcha. calachuche -en Filipinas-, cacalosúchil o súchil -en México- (flor: plumeria obtusifolia). Cf.**flóres máyo**.
kalachúcha. G 4 7 S 4 7G
flóres kalachúcha. T 3
kalachucha. 1975

kaláhe [-e ~ -i]. (< *calaje* 'cajón'). olla, cazo grande, puchero.
Cf.**la'úya**.
G 1 8 S 4 5 8 R 2[165]
kalahi. 1975
kalai. 1975
kalái. 1975

kalamása. ciertas especies de calabaza (cucurbita moschata; legenaria siceraria). Cf.**kalabása**.
G 1 S 4 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kalamasa [æ]. 1975
kalamasa. 1974

kalamélu. ver **karamélu**.

kalaméndo. (< cruce entre *calamento* y *tamarindo*) (¿hispanismo?). tamarindo (planta, fruta: tamarindus indica).
S 7
kalamendo. 1975
kalamendo'. 1975

kalámle 1. calambre, espasmo muscular.
S 2
kalamle. 1975

kalámle 2. susto.
G 4

---

[165] R 2: también 'bañera'.

kalàmten. (¿< *calambre* 'contacto eléctrico'?). ponerse en movimiento, empezar a moverse, encender(se), arrancar.
S 2 5 10 11 R 3
kalamten [æ]. 1975
kalamtem. 1980, 1981

Nakalámten i karéta, arrancar el automóvil.

kàkalamten. capaz de moverse. Cf.**kalámten**.
kákalamten [æ]. 1975

kinalàmten. movimiento, progreso, avance.
kinalamen [æ]. 1975

na'kalàmten. poner en marcha.
na'kalamten. 1975

táikinalamten. (< **tai-** 'sin' + **kalámten** + infijo **-in-**). sin movimiento, inmóvil.
táikinalamten. 1975

kalàskas. (¿< *carrasca, carraca*?). crujido, golpeteo, susurro. Cf.**káskas, trónko**.
kalaskas [æ]. 1975

kalekádu. ver **kadukádo**.

kalendário. calendario.
kalendário. G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
kalendáru. S 2
kalendéru. G 11

kalendario. 1975

kalentádu. calentado, caliente, templado.
kalentadu. 1975

kalentúra. calentura, fiebre, temperatura. Cf. **temperitúras**.
G 4 6[166] S 2 4 5 6 10 11 R 1 2 3 4 T 2
kalentura. 1975

kaléras. ver **eskaléra**.

kaléru. calero, recipiente con cal para mezclar el betel[167]. Cf.

---

[166] G 6 lo usa como 'temperatura' en general, sin limitarse a la salud.

[167] El betel o areca (*areca catechu*; en chamorro **trónkon púgua'**) es un árbol, cuyo fruto es muy apreciado por los chamorros, para hacer una mezcla o buyo con cal, tabaco y hojas, que se masca. Tiene un olor penetrante. Mascar la mezcla de betel

amáska.
kaleru. 1975

káles. ver **kális.**

kalésa 1. calesa, coche de caballos. Cf. **karéta.**
S 4 10 R 1 2 T 1 2
kalesa. 1975

kalésa 2. cochecito de niño; carrito de supermercado[168]. Cf. **karetéra, karetíya.**
S 11 R 1 3 4 T 1 3

kalésa 3. gesto obsceno (el dedo corazón hacia arriba).
G 4
kalesa. 1975

kalíbre. calibre.
kalibre. 1975

kális. cáliz. Cf. **kopón.**
G 3 4 6 8 S 1 4 5 6 7 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kales. 1975

kalúmnia 1. calumnia.
kalumnia. 1975

kalúmnia 2. suponer, imaginar, dar por sabido.
kalumnia. 1975

káma. cama. Cf.**kátre.**[169]
G 1 3r 4 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 8 9 11? R 1 2 3 4 T 1 2 3
kama. 1975

kamachíli. camachile -en Filipinas-, guamúchil -en México- (planta: pithecellobium dulce).
kamachíli. G 6
kamechíli. G 11

---

equivale, mutatis mutandi, en las Marianas (y en otros países de la región) a la costumbre occidental de fumar un cigarrillo.

[168] La delimitación entre ambos significados no está muy clara. S 11, R 3 y T 3 usan **kalésa** para el 'carrito de niño'; T 1, para el de supermercado. R 4 usa los dos. Para evitar la confusión, R 1 dice **kalésan néne** 'carrito de niño'.

[169] La distinción entre **kátre** y **káma** no está clara. Para G 4, la **káma** es más elegante. Para S 4, **káma** es cualquier sitio para dormir, y **kátre** es la cama propiamente dicha. Para S 6 11, R 2 3, y T 1 2 3 **kátre** es el mueble y **káma** es el conjunto con la ropa de cama (sábanas, almohada...).

kamachili. 1975
kamachile. 1991

kámalen. camarín, cámara, almacén, granero. Cf.**Sánta Marían Kámalen**.
kámalen. 1975

kamaréru. camarero.
kamareru. 1975
Fem. *kamarera*. 1975

kamaróte [-e ~ -i]. (< *camarote*). ático, buhardilla, lugar encima del techo.
G 6 8 R 2 T 2 3
kamaroti. 1975

kambrái. cambray (tela).
kambrai. 1975

kamélia. camelia (flor: camellia japonica).
kamélia. G 1
kamília. G 3

kaméyo. camello.
kaméyo. G 3 6 S 4 5 7 9 11 R 1 2 T 1 3
kamélo. S 6?
kameyu. 1975

kámias. (< *camia*, cierta planta. ¿En chamorro es hispanismo o filipinismo?). jengibre (planta: zingiber officinale).
G 6 S 7
kámia. 1975

kamiséta. ver **kamisíta**.

kamisétas. camiseta. Cf.**franéla**.
G 7ga

kamisíta 1. camisita de bebé.
kamisita. 1975

kamisíta 2. combinación, ropa interior femenina[170]. Cf.**kamisóla**.
kamisíta. S 10 T 3
kamiséta. G 7
kamisita. 1975

kamisíta 3. camisa de dormir, pijama.
G 4

kamisóla (< *camisola*, de *camisa*). combinación, enaguas, ropa interior femenina. Cf.**kamisíta**.

---

[170] Para G 7 y T 3, **kamisíta** es más pequeña que **kamisóla**.

kamisóla. G 1 3 4 6 7 S 1 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kamusóla. S 2 10
kamisó(t). G 1
kamisola. 1975

kamóte [-e ~ -i]. camote, batata (planta: ipomea batatas).
kamóte. G 1 6 7 S 1 5 8
kamúte. G 3 4 6 9 S 2 3 8 9 10 11 13 R 1 2 4 T 1 2 3
kamuti. 1974, 1975, 1985a

fanggamutíyan. (< **kamúti** + afijo discontinuo **fan-yan**). camotal, campo de camotes.
fanggamutiyan. 1975

kampaménto. campamento. Cf. **kámpo**.
kampamento. 1975.

kampána 1. campana; campanada. Cf.**agonías, alapíka, alipíka, átba, átlibes, repíka, remáta.**
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kampana. 1975

Primét kampána, segúndo kampána yan marimáta, primero, segundo y tercer toque de campanas antes de misa.

Dim. ver **kampaníya**.

kampána 2. campana, timbre para llamar a una puerta. Cf.**kampaníya**.
G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 3[171] 5 7 9 10 11 T 2

kampána 3. campanilla, úvula de la garganta. Cf. **kampaníya** 3.
kampánan guetguéro. S 10

kampána 4. cosa con forma de campana, o que la sugiera.
kampánan talánga (lit. 'campana de oreja'). oreja. G 6

kampána 5. (cruce entre *campana* > **kampána** 3. y *campaña*).
tiéndan kampána. tienda de campaña. Cf. **ténda**.
G 7

kampanáyo 1. campanario.
R 1
kampanayon. 1975

kampanáyo 2. ver **kampaníya** 3.

kampanéro. campanero, el que toca la campana.
G 3 6 7 S 4 10 T 2
kampañeru. 1975

---

[171] Para evitar confusiones, S 3 dice **kampánan pótta**.

kampaníya 1. campanilla, campana pequeña. Cf. **kampána** 1.
G 3 6 S 4 5 8 R 1
kampaniya. 1975

kampaníya 2. timbre de una puerta. Cf.**kampána** 2.
G 6 S 4 8 R 1 2 T 1

kampaníya 3. campanilla, úvula (anatomía). Cf. **gatgánta, kampána.**
kampaníya. S 4 5 R 1 2 T 1 2 3
kampanáyo. G 6

kampaníya 4. campanilla (flor).
S 4

kampañéru. ver **kampanéro**.

kámpo 1. (< *campo*). espacio, sitio.
kampo. 1975
Kao guáha kámpo gi gimá'-mu? ¿hay sitio en tu casa?

kámpo 2. campamento. Cf. **kampaménto**.
kampo. 1975

kamúti. ver **kamóte**.

kána. ver **amerikánu**.

kanário. canario (pájaro).
G 4 S 2 4 8
kanario. 1975

kanástra. canasta, canastro, cesta de caña. Cf.**kóttot**.
G 6 7 S 1 4 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2
kanastra. 1975

Kanástran pan, canasta de pan. *Kanástran frúta*, canasta de fruta.

kandálo [-o ~ -u]. candado, cerradura, cerrojo, pestillo; cerrar.
Cf. **adába, seradúra, soróhu.**
G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
kandalu. 1975

makandálu. cerrado. Cf.**átfilet makandálu.**

kandéla. candela, vela[172].
kandela. 1975

kandelábra. candelabro. Cf. **kandeléro**.

---

[172] La forma general para decir 'vela, cirio' es **dágnñes**. Otra cosa distinta es **béla**. Véase.

G 8 S 5 10 11

kandelária 1. candelabro.
kandelária. S 1
kandelário. S 4 T 3
kandelaria. 1975

Kandelária 2. fiesta de la Candelaria (2 de febrero). Cf. **Purifikasión**.
G 3 S 1 4 5 7 R 2 T 2 3

kandeléro 1. candelero, candelabro. Cf. **kandelábra**.
G 3 6 9 S 5[173] 7 R 1 2 T 1 2
kandileru. 1975

kandeléro 2. pie de una lámpara.
S 8

kándet. ver **kándit**.

kandidáto [-o ~ -u]. candidato, aspirante.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 4 6 7 8 10 11 R 2 4 T 2
kandidatu. 1975

Fem. **kandidáta**. S 2

kandidatúra. candidatura.
kandidatura. 1975

kandiléru. ver **kandeléro**.

kándit [~ **kándet**]. candil, lámpara (en general), foco, faro (de automóvil), cualquier luz artificial. Cf. **aráñas**, **fállot**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kandet. 1975, 1980, 1981(G)

Kándet gás, lámpara de gas. *Kándit tráfik* (lit. 'candil de tráfico'), semáforo.

kanéla. canela.
kanéla. G 7
kañéla. G 4gm
kanela. 1975

kángga. (< *canga* 'yunta de animales'). repisa superior de una yunta de vacas o carabaos, para llevar cosas frágiles.
kangga. 1975

kanggréna. gangrena.

---

[173] S 5 distingue **kandeléro** para una vela y **kandelábra** para varias velas.

kanggrena. 1975

kanggrenáo. gangrenado.
G 8

kánghilon. (< *cangilón* 'vaso, vasija'[174]). cuerno (de animal); cornear.
kánghilon. G 1 3 6 S 4 5 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kanghilón. G 4
kánilon. S 2
kanílun. S 3

kánghelon. 1975

kaníya. canilla, espinilla (pierna). Cf. **espiníya, trónko**.
kaníya. 1975

kánkong. (¿hispanismo? ¿< *Cancún* ?). cierto berro (ipomea aquatica).
G 1 3 S 4 8 10
kangkong [æ]. 1975

kánnat 1. canal para el agua; desagüe, alcantarillado.
kánnat. S 1 2 4 5 T 2 3
kánat. G 6 7 8 S 2 5 8 R 1 2 4 T 1
kannat. 1975

kánnat 2. agujero, hoyo.
kánnat. S 2 8
kánat. R 1 2

kanóa 1. canoa, barco, embarcación.
G 6[175] S 1 6? R 2
kanoa. 1975

kanóa 2. abrevadero, comedero de animales.
S 2 4 7 8 R 1 2 T 2 3
kanoa. 1975

kanóniku. (< *canónico*). libro registro de una iglesia.
kanóniku. 1975

kansádu 1. cansado. Cf. **fatigáo**.
kansadu. 1975

kansádo 2. tierra cansada, tierra estéril, terreno yermo.
Cf. **pasádo**.
kansádo. S 4 5 8 R 2 T 1 2

---

[174] La evolución semántica se explica porque es muy probable que los cuernos se usaran como vasos.

[175] G 6 lo entiende como 'barco grande español, galeón'.

kansáo. T 3
kansadu. 1975

kanséla. cancelar.
kansela. 1975

kanselasión. cancelación.
kanselasión. 1975

kánset. (¿hispanismo o anglicismo?). cáncer.
G 3 4 6 7 8 S 2 4 6 7 10 11 T 2
kanset. 1975

kansunsíyu. ver **katsonsíyo**.

kánta. canta, canción; (**kumánta**) cantar. Cf. **kántiku**, **kantót**, **kóro**, **músika**.
G 4 9 S 2 7 9 13 R 2
kanta. 1975, 1980, 1981, 1985b

kántan Chamorríta. canción folclórica chamorra, interpretada normalmente por niños. Cf. **Chamorríto**.
S 2
kantan Chamorrita. 1975

kantáda. ver **mísan kantáda**.

kantadót. cantador, cantante, cantor. Cf.**kantót**.
R 2 3
Fem. **kantadóra**. R 2

kántanes. ver **kantonés**.

kántaro 1. cántaro, bidón, vasija, recipiente.
kántaro. S 4 10 11 R 2 T 2
tánkaro. S 11E?
kántaru. 1975

Un kántaron gasolína, un bidón de gasolina.

kántaro 2. cántaro (medida de capacidad, equivalente a 50 galones).
S 8

kantéha. (< *cantear*, de *canto* 'borde, extremo'). ir cerca del canto, bordear. Cf. **kánto**.
kanteha. 1975

kantidá. cantidad de, muchos. Cf. **búla**, **montón**.
kantidá. G 4 7 S 2 8 11 R 1 2 4 T 1 2 3
kantidát. S 4
kantidá. 1975

kántiku. cántico, himno. Cf. **kánta**.

kantiku. 1975

kantína 1. cantina, taberna. Cf. **salón**.
kantina. 1975

kantína 2. compañía propietaria de comercios.
kantína. S 4
kantít. S 4

kantít 1. cantil, acantilado, barranco. Cf.**ladéra**.
kantít. G 6 S 2 4 5 6 8 9 R 1 2 T 2 3
kantíl. S 7
kántit. G 4 S 11

kantít. 1975

kantít 2. ver **kantína** 2.

kánto. canto, borde, extremo, lado. Cf. **kantéha**.
G 4 6 S 2 3 8 13 R 1 2 T 2 3
kanto. 1975, 1980

kánton lángñet.(lit. 'canto del cielo). horizonte.
kanton langet. 1975

kánton tási. (lit. 'canto del mar'). orilla, borde del mar, costa. Cf. **kósta, oríya**.
G 6 S 13
kanton tasi. 1975, 1980

kantonés. pollo cantonés (de Cantón).
kantones. 1975
kántanes [æ]. 1975

kantót. cantor, miembro de un coro. Cf.**kánta, kantadót, kóro**.
kantót. G 8 S 5 10 T 2 3
kantóro. S 7 T 1
kantót. 1975

Fem. **kantóra**. G 8 S 5 7 9 10 11 T 1 2 3
kantora. 1975

Pl.mas. **kantóres**. G 3 S 6 7 10 T 2 3
kantores. 1975
Pl.fem. **kantóras**. S 6 7 T 1

kánu. ver **amerikánu**.

kánya. cambiar, mover algo de un sitio a otro. Cf. **tuláika**.
kanya. 1975

káña. (< *caña*). prado, huerta, jardín.
kaña. 1975

kañáda. cañada, cañón, garganta, valle.
G 4 6 S 4 T 1 3
kañada. 1975

káñamu. cáñamo de Manila (filamento de abacá).
káñamu. 1975

kañón 1. cañón (arma de artillería).
S 2 8 R 2 4
kañón. 1975

kañón 2. cañón (paso estrecho).
kañón. 1975

kañonásu. cañonazo, bombardeo.
kañonasu. 1975

kañonéru. cañonero, artillero.
kañoneru. 1975
Fem. *kañonera*. 1975

kañútu. cañón de pistola, cañuto.
kañutu. 1975

káohao. (< *caja*, quizás cruzado con portugués *caixão*). cajón, baúl. Cf. **káhon**.
G 6 S 4 10 R 1 2 4 T 1
kaohao. 1975

káon. ver **káhon**.

káosa. causa, asunto jurídico, pleito.
kaosa. 1975

kaosadót. demandante, querellante.
kaosadót. 1975

kaotíba. (< *cautivar*). estar cautivado, estar fascinado.
kaotiba. 1975

kaotíbu. cautivo.
kaotibu. 1975

kápa. capa; casulla de sacerdote. Cf. **kasúya**.
G 6 S 4 R 1 2 T 2 3
kapa. 1975

Kápan pále', casulla. *Kápan néni*, mantillas.

kápa de la ráina. capa de la reina (planta: clitorea ternatea).
kapa de la raina. 1975

kapás. capaz. Cf. **kompeténte**.
kapas. 1975

kapasidát. capacidad, habilidad.
kapasidát. 1975

kapát. (¿< *capaz*?). fuera del trabajo.
kapát. 1975

na'kapát. hacer sitio, dejar hueco.
na'kapát. 1975

kápble. cable, cablegrama, telegrama; mandar o recibir un cable.
Cf.**telegráma**.
G 3 4 6 S 4 7 10 11 R 2 T 1 2 3
kapble. 1975

kapitalísa. capitalizar.
kapitalisa. 1975

kapítan. capitán (del ejército, de barco, de avión, etc).
Cf. **militát, pilóto**.
kapítan. G 3 4 6 7 8 S 2 4 6 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
kapitán. S 2
kapitan. 1975

kapitáni. capitanear, mandar.
kapitani. 1975

kapitát. capital (ciudad)[176]. Cf. **siudát**.
G 3 6
kapitát. 1975

kapítulo. capítulo (de un libro).
S 4
kapítulu. 1975

kapíya. capilla. Cf. **iglésia**.
kapíya. G 3 4 6 8 S 1 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kapiyón. S 3
kapiya. 1975

káporat. (¿hispanismo o anglicismo?). corporal (relativo al cuerpo).
káporat [æ]. 1975

kapóta. capota, gorra. Cf. **góra**.
S 5 T 3

káppon. capón, castrado; castrar.
kápon. G 4
káppon. T 3

---

[176] Con el significado de 'letra mayúscula' apareció en G 4 y S 4 5. Es anglicismo.

kappon. 1975

kaprichósu. caprichoso.
kaprichosu. 1975

kapríchu. capricho.
kaprichu. 1975

kápsula. cápsula (medicina). Cf. **pastíya, pítdoras**.
kápsula. G 9
kátsula. T 3
kátsulas. G 1 3 6 7 S 5 R 2

kápsulas [æ]. 1975
katsulas. 1975

kapuchínu. capuchino (religioso).
kapuchinu. 1975

kàpurat. caporal, jefe.
kápurat [æ]. 1975

kapúti. (< *capote*). quedar capote[177], no ganar ni un solo tanto en el juego de cartas.
kaputi. 1975

kaputón. capote, abrigo, impermeable.
kaputón. G 7S[178] S 1 4 5 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
katputón. S 7
kapitón. G 4S
kapetón. G 4S
kapulón. G 6

kaputón. 1975

kapúyo. capullo (de flor).
kapuyo'. 1975

kára 1. cara. Cf. **fásu, máskara**.
kara. 1975

kára 2. cara de una moneda. Cf. **krus**.
G 4
Kára krus!, cara o cruz (expresión que se dice al echar una moneda al aire).

karabáo. (voz hispano-filipina, de origen malayo-polinésico. Al

---

[177] *Quedar capote*: expresión registrada por Morínigo en Argentina.

[178] G 7: en Guam dicen **rénkot** (< inglés *raincoat*), en Marianas del Norte **kaputón**.

chamorro pudo llegar como hispanismo o como filipinismo).
carabao.
G 1 3 4 6 7 8 11 S 2 6 7 R 1 2
karabáo. 1975

karáchot. ¡carajo! ¡caracho! ¡caramba!
G 4
karanchot. 1975

karáho. ¡carajo! (interjección). Cf. **karamansét**, **karámba**, **karáchot**.
G 4
karahu. 1975

karái. carey, concha de tortuga; plástico, plexiglás.
karái. 1975

karakót. (< *caracol*). caracola, concha (genus cyprea).
T 2
karakót. 1975

karamansét. (¿< *caramanchel* 'cantina; cobertizo'?). eufemismo para evitar **karáhu**.
karamanset. 1975

karámba. ¡caramba! (interjección).
G 4 S 4 6
karamba. 1975

karambót. ¡carambol! ¡caramba!
karambót. 1975

karamélo. caramelo.
S 10
karamelu. 1975
kalamelu. 1975

karánchot. ver **karáchot**.

karéra 1. carrera, competición[179].
G 1 3 4 6 7 8 9
karera. 1975, 1980, 1981

Karéran kabáyo, carrera de caballos. *Karéran túba*, competición para ver quién bebe más tuba.

karéra 2. carrera, viaje, excursión.
karera. 1975, 1980

karéra 3. carrera, curso de los astros.

---

[179] Salvo en Guam, donde se usa **karéra**, en las demás islas se dice **áchikak ~ áchai'kak**.

karéran Santiágo. camino de Santiago.
R 2

karéta 1. carreta, vehículo de tracción animal. Cf. **kalésa, káro**.
G 1 6 7 8 S 1 2 4 5 7 8 10 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kareta. 1975, 1981
Dim. y Aum. ver **karetíya, karetón**.

Karétan guáka, carreta de vacas. *Karétan karabáo*, carreta de carabaos.

karétan tróso, carreta de ruedas sólidas. Cf.**tróso**.
G 7 S 4

karétan ráyo, carreta de ruedas con radios. Cf.**ráyo**.
G 7 S 4

karéta 2. automóvil, vehículo de motor. Cf.**automóbit**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
kareta. 1975, 1980, 1981

karétan basúla. camión de basura.
S 1 2 5 6 8 R 4

karetáda. carretada (carga que lleva una carreta).
karetada. 1975

karetatíbu. (< *caritativo*). trabajador, activo. Cf.**karitatíbu**.
karetatibu. 1975

karetéra (< *carretela*). carrito de supermercado. Cf. **kalésa**.
G 4

karetéro 1. carretero, que trabaja con carretas. Cf.**karéta**.
kariteru. 1975
Fem. *karitera*. 1975

karetéro 2. andariego, deambulante.
T 2
Fem. **karetéra**. T 2

karetéro 3. pícaro.
kariteru. 1975
Fem. *karitera*. 1975

karetíya 1. carretilla (de jardín).
G 4 6 7 8des 11 S 8 11 R 1 2 4 T 1 2 3
karetiya. 1975

karetíya 2. carrito de supermercado; carrito de bebé[180]. Cf.**kalésa**.
S 4 6 10 R 2 T 2 3

karetíya 3. carrete. Cf. **karitét**.
karetiya. 1975
Karetíyan hílu, carrete de hilo.

karetíya 4. carreta pequeña.
S 8 11
Karetíyan guáka, carreta pequeña tirada por vacas.

karetón. carretón, vagón. Cf. **karéta**, **káro**.
karetón. 1975

karidát. caridad.
S 13
karidát. 1975
karidat. 1985b

karikatúra. caricatura.
G 9E?

karíño [-o ~ -u]. cariño, ternura, mimo.
G 3 6 S 5 10 R 2
kariñu. 1975

kariñóso. cariñoso, amable.
S 5 6 11 R 2
kariñosu. 1975

Fem. **kariñósa**. S 5 6 11 R 2
kariñosa. 1975

karíso. carrizo (planta: phragmites karka). Cf. **palúma**.
S 2 7
karisu. 1975

karít. carril.
karít. 1975

karitatíbu. caritativo. Cf.**karetatíbu**.
karitatibu. 1975

karitéru. ver **karetéro**.

karitét. carretel, carrete de hilo. Cf. **karetíya** 3.
karitét. 1975

---

[180] La mayoría de los informantes aceptan ambos usos de la voz **karetíya**. Para evitar dudas, R 2 usa **karetíyan néni**.

káro. carro, pequeño vagón ferroviario. Cf.**bagón, karéta, tren.**
S 4 R 1 2 T 2
karu. 1975

Karolínas. Carolinas (archipiélago de Oceanía).
G 3 4 S 5 10 11 R 1 T 1 2

karolínos. carolino, habitante de las islas Carolinas.
G 4

kása 1. casar una apuesta.
kasa. 1975

kása 2. amartillar un arma.
kasa. 1975

kása 3. cazar, lograr, conseguir[181].
G 6
Makása i kasaménto, el casamiento está cazado, la boda está concertada.

kása 4. casa, edificio[182].
S 4r T 2des

Kása Blánka. Casa Blanca, sede de la presidencia en Wáshington.
S 4

kasadót. "casador", casadero, que desea casarse. Cf.**kasamentéro**.
S 4
Fem. **kasadóra**. S 4

kasadúles (< *cazadores*). cazador; cazar. Cf. **péska**.
kasadúles. S 4 R 1 T 2 3
kasalúles. S 8
sakadúles. R 2
kasadúli. T 3

kasadules. 1975

kasamentéro 1. casamentero, que busca que otros se casen.
T 3
Fem. **kasamentéra**. T 3

kasamentéro 2. que está pensando en casarse, que tiene edad para casarse. Cf. **kasadót**.
S 5
Fem. **kasamentéra**. S 5 R 1 T 1

---

[181] 'Casar(se)' es, de forma general, **umásagua**, formado sobre **ásagua** 'cónyuge'.

[182] La forma universal en chamorro en **gúma'**, i **gíma'**. Cf. **gúma' Yú'os**, s.v. **Yú'os**.

kasamiénto. casamiento, boda; matrimonio, condición de casado.
Cf.**fandánggo**, **matrimónio**, **sibít**.
kasamiénto. G 4 6 7 8 S 4 6 8 10 11 R 2 T 2 3
kasaménto. G 6 S 2 R 1 T 1
kasamiento. 1975, 1985b

kasáo. casado, persona casada. Cf.**matrimónio**.
G 1 6 S 4 7 8 10 11 R 2 T 2 3
kasáo. 1975, 1985b

kaseróla. cacerola.
G 3
kaserola. 1975

kási. casi, aproximadamente; quizás.
S 13 R 2
kasi. 1975, 1980, 1981, 1985b

Kasi buénte, casi puede ser, quizás.

kasíno [-o ~ -u] 1. casino, casa de juego.
S 1 3

kasíno 2. (< *casino* 'casa de juego'). cierto juego de cartas.
S 4
kasinu. 1975

kasinsíyu. ver **katsunsíyu**.

kasíyas. casilla, jaula (normalmente para pájaros, gallinas...)
Cf. **palumát**.
S 2 4 6 7 8 R 3 T 1 2 3
kasiyas. 1975

kaskádo 1. (< *cascado* 'persona con la salud quebrantada'). escarlata, escarlatina (enfermedad).
G 6

kaskádo 2. pelado, despellejado, que se le cae la piel.
R 2

kaskáhu. cascajo, grava.
kaskáho. S 3 5
kaskáo. S 1 5 8 11 R 2 4 T 2

kaskahu. 1975
kaskao. 1975

kaskáo. ver **kaskáhu**.

káskara. cáscara (de huevo...); concha (de caracol...).
R 1
káskara. 1975

káskas. (*¿cascar?*). susurros, crujidos. Cf.**kaláskas**.
kaskas [æ]. 1975

káspa 1. caspa.
káspa. G 1 3 4 6 7 8 S 1 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3
T 1 2 3
gáspa. S 2
kaspa. 1975

káspa 2. ver **páska**.

kastañéta. castañeta, castañuela.
kastaneta (sic). 1975

kastíga. castigar.
kastiga. 1975

kastigáo. castigado; merecedor de castigo.
kastigáo. 1975

kastígo [-o ~ -u]. castigo.
S 7
kastigu. 1975

kastiliánu. castellano, de Castilla. Cf. **españót**.
Kastilianu. 1975
Fem. *Kastiliana*. 1975

kastíyu. castillo, fuerte.
kastiyu. 1975

kásu. caso, asunto. Cf. **asúnto**.
kasu. 1975

kasualidát. (< *casualidad*, con el significado del ingl. *casualty* 'víctima mortal'). víctima.
kasualidát. 1975

kasuéla. cazuela. Cf. **la'úya**.
S 7

kasúnes. ver **katsúnes**.

kasúya. casulla (de sacerdote). Cf. **kápa, sotána**.
S 5 10 R 1 2 T 2

katálago [-o ~ -u]. catálogo.
katálago. G 1 3 6 7 8 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 3 4
T 3
katóligo. G 4
katalógo. G 9 R 1 T 1 2

katálagu. 1975

kataplúma. cortaplumas.
R 2

Katbário. Calvario, lugar de la muerte de Jesucristo; calvario, sufrimiento, adversidad.
S 4
Katbario. 1975

katbón. carbón.
katbón. S 8 10 11 T 2
kátbon. G 6 R 1 2
katbon. 1975

katbonéro. carbonero (en la carbonería; en los trenes).
S 4 5 8 10 R 2 T 2
katboneru. 1975

Fem. **katbonéra**. R 2
katbonera. 1975

katbónkulu. carbúnculo.
katbonkulu. 1975

katdenát. cardenal de la Iglesia.
katdenát. G 6 7 S 5 7 9 11 T 2 3
katdinát. G 3 S 1 4
kátdenat. S 10

katdinát. 1975

Pl. **katdenáles**. G 6

katdeníyu. (< *cardenillo* 'color verde claro').
lumot katdeniyu. (cham.**lúmot**, alga). alga que cubre las aguas estancadas. 1975

katderíto [-o ~ -u]. calderito, caldero pequeño.
S 4 5 10 11 R 1 2 T 1 2
katdiritu. 1975

katdéro [-o ~ -u]. caldero.
S 1 4 R 1 2 T 1 2[183]
katderu. 1975

Dim. y Aum. ver **katderítu, katderón**.

katderón. calderón, caldero.
katderón. 1975

katdinát. ver **katdenát**.

---

[183] T 2: 'sartén de freír'.

katdíyu. caldillo (comida con cebollas salteadas, vinagre y sal).
katdiyu. 1975

kátdo [-o ~ -u]. caldo, sopa. Cf.**áros kátdo, sópas**.
kátdo ~ káddo. G 1 3[184] 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 T 1 2 3
kádo. G 8 12 R 1 2 3 4

kaddo. 1975, 1980
kado. 1981, 1985a

Kátdon kátne, caldo de carne. *Kátdon guíhan*, sopa de pescado. *Kátdon mánnok*, caldo de pollo.

káddon frúta. jugo, zumo de fruta. Cf. **chúgo'**.
S 2 R 3 4 T 3

katdúmi. cardume, grupo de cosas o animales. Cf. **batkáda, grúpo, montón, trópa**.
G 6 S 4 T 2
katdumi. 1975

Katdúmen bátko, grupo de barcos, flota. *Katdúmen abéas*. enjambre de abejas. *Katdúmen guáka*, rebaño de vacas.

katedrát. catedral. Cf. **iglésia**.
katedrát. G 1 4 8 S 1 2 5 6 7 9 10 R 1 T 1 2 3
katidrát. G 3 6 S 2 4 9

katekísta. catequista. Cf. **láiko**.
T 2

katesísmo [-o ~ -u]. catecismo. Cf.**láiko**.
R 2 T 2
katisismo. 1975
katisismu. 1985b

kátga. carga; cargar, transportar, llevar. Cf.**diskátga**.
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
katga. 1975, 1980, 1981, 1985b

katgáyi. cargar.[185]
G 1 6 S 4 5 8 9 R 1 2 T 2

na'makátga. cargar.

---

[184] G 3: se trata de la parte líquida, con leche de coco, que se añade a los alimentos como forma especial de prepararlos.

[185] R 2 señala la distinción: **kátga** es 'cargar uno mismo algo, llevar, acarrear', mientras que **katgáyi** es causativo: 'hacer que [v.g. un camión] lleve algo'.

na'makatga. 1975

katgadéra. cargadera, polea, garrucha.
S 4

katgadéru 1. cargador, transportista.
katgaderu. 1975

katgadéru 2. plomo de caña de pescar.
katgaderu. 1975

katgadót. cargador, estibador. Cf. **estibadót**.
G 3 4 S 5 R 1
katgadót. 1975

katgádu. cargado.
katgadu. 1975

katgaménto. cargamento.
katgamento. 1975

katgát. (< *cargar*). sedal (cuerda de la caña de pescar).
katgat. 1975

kátgo. cargo, responsabilidad.
katgo. 1975

katguéti. ver **atkaguéti**.

katigurát. categoría.
katigurát. 1975

katisísmo. ver **katesísmu**.

katíto [-o ~ -u]. gatito, cría del gato[186]. Cf. **kátu**.
G 4 S 4des T 2des

katkúla. calcular. Cf. **kuénta, kuéntas**.
katkula. 1975

katkulasión. cálculo, calculación.
katkulasión. 1975

kátkulu. cálculo.
katkulu. 1975

kátma. calma (en el mar). Cf. **kayáda**.
R 2
katma. 1975

---

[186] La mayoría de los informantes dijeron **pátgon káto, nénen káto** 'niño de gato'.

Kátmen. ver **Bíthen de Carmen.**

kátna. carnada, cebo; buena pesca.
katna. 1975

katnáda 1. carnada.
katnada. 1975

katnadáyi 1. poner el cebo.
katnadayi. 1975

katnáda 2. soborno, mordida, coima.
G 6

katnadáyi 2. sobornar.
G 6

kátne [-e ~ -i]. carne.
G 1 3 4 6 7 8 10 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
katne. 1975, 1980, 1981, 1985a

Kátnen bábui, carne de cerdo. *Kátnen guáka*, carne de vaca. *Kátnen kinílu*, carne de cordero. *Kátnen pábu*, carne de pavo. *Kátnen nótte*, (lit. 'carne del norte') carne de vaca acecinada. *Téndan kátne*, carnicería.

katóliko [-o ~ -u]. católico (religión). Cf. **kilisyáno, kristiáno, protestánte.**
katóliko. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 T 1 2 3
katolíko. G 9

Katóliku. 1975
katoliku. 1985b

Doktrínan katóliku, doctrina católica.

Fem. **katólika**[187]. G 1 8 S 1 4r R 1 2 T 1 2 3

Iglésia Katólika. ver **iglésia.**

katolisísmo. catolicismo.
R 2
Katolisismo. 1975

katótse. catorce (número 14).
katotse. 1975, 1980

katpentería. ver **katpintería.**

---

[187] El femenino sólo se usa para mujeres y en alguna expresión fija, como **Iglesia Katólika.**

katpentéru. ver **katpintéru**.

katpéta 1. carpeta, cartera, maletín, portafolios. Cf. **kattéra, maléta**.
katpéta. S 1 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kapéta. S 6
katpeta. 1975

Katpétan eskuéla, cartera escolar.

katpéta 2. cartera de bolsillo para el dinero, bolso. Cf. **botsíyo, pottamonéda**.
G 4 8 12 S 8 11 T 2 3

katpintería. carpintería.
R 2
katpenteria. 1975

Téndan katpintería, tienda de herramientas.

katpintéro [-o ~ -u]. carpintero, que trabaja la madera[188].
katpintéro. G 1 3 6 7 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
katpentéru. G 4 7 8
katpenteru. 1975, 1980, 1981

katputón. ver **kaputón**.

kátre. catre, cama. Cf.**káma**.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
katre. 1975, 1980

kátsa. (< *calzar*). vestirse, arreglarse, acicalarse. Cf.**múda**.
G 4 7 S 4
katsa. 1975

makátsa. arreglado, bien vestido.
G 4 7 S 4

katsáda. calzada, carretera; pavimento.
G 3 4 6 7 8
katsada. 1975

kátset. cárcel. Cf.**kalabóso, prisión, tribunát**.
G 3
katset. 1975

---

[188] Puesto que muchas casas de las islas Marianas son de madera, algunos informantes definen **katpintéro** como 'constructor de casas'.

katsonsíyo [-o ~ -u]. calzoncillo (ropa interior masculina)[189].
katsonsíyo. G 1 5 6 7 9 S 4 5 7 10 R 1 T 2
katsunsíyo. G 3 8 R 2
katsinsíyo. S 3
kasonsíyo. G 10 11 12 T 1 2
kasunsíyos. G 4
kasinsíyu. S 1
kasensíyo. S 11 T 3
kasonesíyo. S 8
kansotsíyo. G 7 R 2
kansonsíyo. R 4
kansensíyo. S 9 R 3
kansisíyo. S 2
kansesíyo. S 6

katsunsiyu. 1975
kansonsiyu. 1980

kátsulas 1. ver **kápsulas**.

kátsulas 2. (< *cápsulas*). cartucho, proyectil.
katsulas. 1975

katsúnes (< *calzones*) 1. pantalones (de hombre o de mujer). Cf.**pantalónes**.
katsúnes. G 1 3 4 5 6 7 8 S 1 4 5 7 9 10 R 1 3 T 1
kasúnes. G 3 4 10 11 12 S 1 2 3 6 8 10 11 R 2 4 T 2 3
kasónes. S 5

katsunes. 1975, 1980, 1981

Katsúnes máigo (lit. 'calzones de dormir'), pijama. *Katsúnes umómak* (lit. 'calzones de baño'), traje de baño. *K. kádada*, pantalones cortos.

katsúnes 2. bragas, pantaletas (ropa interior femenina).
katsúnes. G 9 S 4 5 R 1
kasúnes. G 3 4 7 12 S 1
katsúnes palao'an (lit. 'pantalón de mujer'). G 8
katsúnes sanhálom (lit. 'pantalón interior'). S 5 10 R 2

katsunes. 1975

katsunesítu. (< *cazonecito*, diminutivo de *cazón* 'cierto pez').
cierto pez (familia carcharhinidae), tiburón joven.
katsonsíto. S 4
katsunesitu. 1975

---

[189] G 10 11, R 2 y T 2 también dicen **katsonsíyon palaó'an** 'braga de mujer'.

katsunsíyu. ver **katsonsíyo**.

kátta 1. carta, correo. Cf. **káhon**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
katta. 1975, 1980, 1981, 1985b

Káttan bátkon áire (lit. 'carta del barco del aire'), correo aéreo. *Káttan Santiágo*, carta (epístola) de Santiago. *Táotao kátta* (lit. 'hombre de carta') cartero.

kattáyi. cartearse, escribir cartas.
G 3 6 S 3 5
kattayi. 1975

kátta 2. carta, naipe. Cf.**baláha, pattída**.
kátta. G 8 S 4 5 R 2 4 T 1 2 3
káttan baláha. S 8 R 1
kattan balaha. 1975

kattéra. cartera donde los escolares llevan los libros. Cf. **katpéta**.
G 9

kattéro. cartero. Cf. **kátta**.
G 4r

kattíya 1. cartilla (texto escolar).
S 13
kattiya. 1975

kattíya 2. escuela infantil, jardín de infancia, kínder.
G 4 8

káto [-o ~ -u] 1. gato.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3
T 1 3
katu [æ]. 1975
katu. 1980

Dim. ver **katíto**.

káton halom táno' (lit. 'gato salvaje'). pantera.
S 4

matan kátu (lit. 'ojo de gato'). ojos claros.
G 7 S 4 11

káto 2. vagina, órgano sexual femenino. Cf.**palúma, krésta**.
S 4

kattón. cartón.
S 6 11 R 4 T 2
kattón. 1975

kattúchu 1. cartucho, cucurucho, puñado.
kattuchu. 1975

kattúchu 2. sarta.
kattuchu. 1975

kattúchu 3. cartucho de balas.
kattuchu. 1975

kayáda. callada, calma; disminución, aflojamiento. Cf. **kátma**.
kayada. 1975

na'kayáda. mitigar, aliviar.

na'kayada. 1975

kayáo. (< *callado*). calmarse, amainar.
kayáo. 1975

káyi 1. calle, camino, pasaje[190].
G 4
kayi. 1975

káyi [-i ~ -e] 2. fila, columna (de cosas, de plantas, de casas...)
G 6 R 1

kayón. (< *callejón*). calle, camino.
kayon. 1975

káyos. callo (del pie, etc).
káyos. G 4 6 8 12 S 1 2 3 5 8 9 11 R 1 3 4 T 2 3
káyus. G 1 3 7 11 S 4 6 10 R 2 T 1
káyo. G 10

kayos. 1975

káyu. tocayo. Se usa como vocativo, al llamar a otra persona del mismo nombre.
kayu. 1975

ke 1. qué (interrogativo o exclamativo). Cf.**ai, para ké, pot ké motíbu**.

---

[190] La forma general en chamorro para decir 'calle' es **chálan**.

ke. G 4 S 4 7 8 R 2
ki. G 1
ki. 1981

ké (kí) óra está. (lit.¿qué hora está?) ¿qué hora es? ¿a qué hora? ¿cuándo?
ké (kí) óra está?. G 1 4 11 S 6 7 10 11 T 1
kí óra. G 1 3 9 S 2 3 9
ké óra. G 6 7 S 2 4 5 6 10 R 1 2 T 2
ké óra págo? (lit. ¿que hora [es] ahora?). S 8 11 T 3

ki ora. 1975, 1980, 1981
ke ora. 1981

Ké óra págo? ¿qué hora es ahora? *Ké óra humánao háo?* ¿a qué hora fuiste?

kí sábes. qué sabes, qué te importa, no es tu problema.
Cf.**kisábes**.
ki sabes. 1975

ke 2. qué, así que, pues bien.
ke. 1975
Ké, facho'cho' ya un gaisalape', así que trabaja y tendrás dinero.

ke 3. que (conjunción). Se usa libremente de las siguientes maneras:

En locuciones conjuntivas: **ántes ki, asta ki, désde ki, kontát ki, kósa ki, maskeséa, miéntras ki, para ki, noséa ki**.

En construcciones comparativas: funciona como segundo elemento del morfema **-ña**: *Maolékña karetá-hu ki karetá-mu*, es mejor mi automóvil (carreta) que tu automóvil. En las construcciones con **-ña** alterna con **kinú**. Cf. **kinú, más ki**.

En formas lexicalizadas: **tiéneki**.

kébra. quiebra, desastre; quebrar, arruinar(se), estropear(se).
S 5des 7 R 1 T 1 3
kebra. 1975

kebránta. (< *quebrantar*). trabajar demasiado, sobreesforzarse.
kebranta. 1975

kéha. quejar(se), denunciar.
keha. 1975

kehávi. quejarse.
kehayi. 1975

kéma. (¿hispanismo? ¿< *quemar*?). cocinar, guisar.

R 1

kemádu. quemado. Cf. **kimasón**.
S 7
kimadu. 1975
kumadu. 1975

ken sábe. quién sabe, lo dudo.
ken sabe. 1975

képis. quepis, gorra militar.
S 4
kepes. 1975

kerosénо. keroseno (combustible).
G 4

kesnúdu. desnudo.
kesnudu. 1975
Fem. *kesnuda*. 1975

késo [-o ~ -u]. queso.
késo. G 1 3 4 6 7 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
chésu. G 9E?
kesu. 1975, 1981

kétu. ver **kiétu**.

ki. ver **ke**.

kiádas. ver **kihádas**.

kichála. ver **kuchála**.

kicharón. ver **kucharón**.

kíchu. ver **etdíchu kíchu**.

kídas. ver **kihádas**.

kiéra. ver **Diós kiéra**.

kiéto [-o ~ -u]. quieto; estarse quieto.
kiéto. R 1
kéto. S 3 R 2 T 1

kietu. 1975
ketu. 1975

kihádas. quijada, mandíbula, mentón.
kihádas. G 6 7 10 S 5 7 R 3
kiádas. G 4 6 S 4 8 10 R 4 T 1 2 3
ki'ádas. G 7

kídas. S 6
kuétdas. S 2
kriádas. R 1 2

kihadas. 1975
kiadas. 1975
kriadas. 1975(R)

kilisyáno [-o ~ -u] 1. cristiano; católico. Cf.**katóliko, kristiáno**.
kilisyáno. G 4 7 S 5 6 7 9 10 12 R 2 3 T 2
kilesyáno. S 6 R 1

Kilisyanu. 1975
kilisyanu. 1981, 1985b

kilisyáno 2. persona normal, prójimo.
G 4
Ayúda este na kilisyáno, ayuda a este cristiano (=a este hombre).

kilítes 1. quelite (planta comestible: chenopodium album).
kilites. 1975

kilítes 2. cierta planta (amaranthus).
kilites. 1975
kilites apaka'. 'quelite blanco'. 1975

kílo 1. kilo, kilogramo.
G 6 S 4des[191] R 2
kilu. 1975

kílu 2. kilovatio.
kilu. 1975

kilúmetro. kilómetro. Cf. **métro**.
kilumetro. 1975

kilú'us. cruz. Cf.**krus, kadéna**.
kilú'us. G 1 4 6 7 12 S 2 3 4 5 7 8 10 11 R 2 3 4 T 2 3
kulú'us. S 6
kilús. S 5 T 1

kilu'os. 1975, 1985b

putí'on kilú'us (lit. 'estrella de cruz'). Cruz del Sur (estrella). Cf. **estréyas**.
S 4

kilú'us máyo. cruz de mayo (estrella).

---

[191] S 4: se usaba en el tiempo japonés, pero ya no se usa.

R 2

kilú'us tátalo' (lit. 'cruz de espalda'). columna vertebral.
S 10

sántos kilú'us. la santa Cruz (fiesta: 14 de septiembre).
T 2
santos kilu'os. 1985b

kimádu. ver **kemádu.**

kimasón. quemazón, quemadura; fuego, incendio; arder, quemarse, incendiarse. Cf.**fuégo, kemádu.**
kimasón. G 1 3 4 6 8 S 4[192] R 2 T 1 3
kemasón. S 5 R 4

kimasón. 1975
kumasón. 1975

Setbísion kimasón, servicio contra incendios.

kiniéntos. quinientos (número 500).
S 4
kinientos. 1975, 1980

kinilís. (gallego-portugués *cris* 'eclipse', con infijo **-in-**).
eclipse. Cf.**eklípsi.**
G 6 S 4 8 11 R 2
kinilís. 1975

kinílo [-o ~ -u][193]. carnero, oveja, cordero. Cf.**kotdéru, obéhas.**
kinílo. G 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kunílo. S 3
kinilu. 1975

kinké. quinqué. Cf. **kándit, fállot.**
kándit kinké. R 2
kinké. 1975

kínse. quince (número 15).
G 1 3 4 6 7 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
kinse. 1975, 1980, 1985b

kintát. (< *quintal*). tonelada. Cf. **toneláda.**
G 3

---

[192] S 4 distingue: **guáfe** o **fuégo** 'fuego, lumbre', y **kimasón** 'incendio, fuego destructivo'.

[193] Es muy probable que existiera una forma intermedia ***katnílo** < *carnero*.

kínto. quinto (5º).
S 4 R 2
kinto. 1975

Fem. **kínta**. S 4des

kintó. (< *con todo*). además, también. Cf.**kon tódu**.
kinto. 1975

kinú. que, que no. Se usa en oraciones comparativas, como segundo elemento del morfema **-ña**, en alternancia con **ki**. Cf. **ke**.
kinu. 1975, 1980

Maolék-ña si Pedro kinú guíya, es mejor Pedro que (no) él.
Hobénña i ma'éstra kinú i ma'éstro, es más joven la maestra que (no) el maestro.

kiósko. kiosko, caseta redonda.
S 5
kiosko. 1975

kirídu. querido, amado, preferido; amante. Cf. **néna**.
kiridu. 1975
Fem. *kirida*. 1975, 1981

kiriósu. ver **kuriósu**.

kisábes. (< *qué sabes*). no saber. Cf.**ki sabes** (s.v. **ké**).
kisabes. 1975
Kisabes gue', él no sabe.

kísame [-e ~ -i] (< *zaquizamí*). techo. Cf. **técho**.
G 1 4 6 7 12 S 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 3 T 1 2 3
kísami. 1975

kíya. quilla.
kiya. 1975

klába. clavar; crucificar. Cf. **krusifíka**.
klaba. 1975, 1985b

klabánte. Cristo clavado en la cruz.
S 4

klábu. clave (música).
klabu. 1975

klaridát. claridad.
klaridát. 1975

klarifíka. clarificar.
klarifika. 1975

kláro. claro (color); despejado (aspecto del cielo); evidente.

G 1 3 4 6 7 S 1 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 T 1 2 3
klaru. 1975, 1981, 1985b

klarúyi. aclarar, esclarecer, manifestar.
klaruyi. 1975

na'kláru. clarificar.
na'klaru. 1975

kláse, clase, tipo, especie.
G 1 4 8 S 4 5 8 13 R 2
klasi. 1975, 1980, 1981
klase. 1980, 1981

Diferéntes klásen frúta, diferentes clases de fruta.

klasifíka. clasificar.
klasifika. 1975

klasifikáo. clasificado.
klasifikáo. 1975

klasifikasión. clasificación.
klasifikasión. 1975

kléma. ver **klíma**.

kleménsia. clemencia.
klemensia. 1975

kleménte. clemente.
klemente. 1975

kleptomanía. cleptomanía.
kleptomania. 1975

klíma 1. clima, tiempo meteorológico.
klíma. G 1 6 7 S 5 6 10 R 1 T 3
kléma. G 4 S 4 7 8 T 1 2

klima. 1975, 1980
klema. 1975

klíma 2. condición del suelo, de la tierra.
klima. 1975
klema. 1975

klínika. clínica, centro sanitario. Cf. **ospitát**.
klínika. G 7 S 1
klíniko. S 6

klípsi. ver **eklípse**.

kóbra. (< *cobrar* 'recibir una paliza'). sujetar, agarrar a

alguien en una pelea.
kobra. 1975

kobránsa. cobranza, factura. Cf. **kópbla, díbi**.
kobránsa. S 5 T 2
kopblánsa. G 6 S 11
kubransa [æ]. 1975

kócha. ver **kótcha**.

kóche 1. coche, carruaje. Cf. **karéta**.
koche. 1975

kóche 2. (< *cochi* 'voz para llamar a los cerdos'). voz para ahuyentar a los cerdos.
R 2
koche. 1975

kochéru. cochero, chófer.
kocheru. 1975

kochináda. cochinada, suciedad. Cf. **potkería**.
S 4 11
kuchináda. 1975

kochíno [-o ~ -u]. cochino, sucio. Cf. **puétko**.
S 4 6 11 R 2
kuchinu. 1975

Fem. **kochína**. S 4 6
kuchina. 1975

kódigu. código.
kódigu. 1975

kódo [-o ~ -u] 1. codo; antebrazo.
G 1 4 6 8 9 10 11 S 1 2 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 T 1 2 3

kódo 2. músculo del brazo.
S 11
kodu. 1975

makódo. juego consistente en medirse dos hombres las fuerzas, pulso; lucha.
G 6
makodu. 1975

kódo 3. codo (medida de longitud: de codo a muñeca).
R 2 T 2

kóho [-o ~ -u]. cojo (que tiene mal las piernas o que le falta una). Cf. **chánko**.
G 4 6 7 8 S 4 8 R 2 T 1 2 3
kohu. 1975

Fem. kóha. S 4 8 R 2 T 1 2 3

kokañáo. acoquinado, cobarde, espíritu débil.
kokañáo. 1975

kóla 1. cola, pegamento.
kola. 1975

kóla 2. cola de un vestido.
kola. 1975

koláyi. poner cola a un vestido.
kolayi. 1975

kóladot. colador, criba, cedazo.
kóladot. G 9? S 10 T 1
kólodot. S 8

kóladot. 1975
kuladot. 1975

kó'lao. (¿< *colación*?). comida que se lleva a alguien al trabajo o al hospital.
ko'lao. 1975

koléhio [-o ~ -u]. colegio (centro académico), centro universitario[194]. Cf. **eskuéla, unibetsidát**.
koléhio. G 3 4 S 4 6 10
kuléhio. G 4 S 7 T 2
kuléio. S 11
kolého. G 7 8 S 2 6 R 2 3 R 4
koléo. G 4 8
kuléo. S 8

kolehio. 1975
kolehu. 1975
kulehiu. 1985b

koleksión. colección.
koleksión. 1975

kolektót. colector, recaudador, coleccionador.
kolektót. 1975

kolépbla. ver **kulépbla**.

kólera. cólera (enfermedad).
kólera. 1975

koléta. culata.

---

[194] Como 'centro universitario', es anglicismo semántico, del inglés *College*.

koleta. 1975

kóllat (i kéllat). corral, cerca, verja, valla, muro; cercar, acorralar.
kóllat. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 2 T 1 2 3
kólat. G 6 12 S 2 3 5 9 R 1 2 3 4 T 1

kollat. 1975

kolombiáno. colombiano.
S 4
Fem. **kolombiána**. S 4

kolór de chokoláte. ver **chokoláte** y **kulót**.

kolót. ver **kulót**.

kolúmna. columna.
kolumna. 1975

kóma. coma.
koma. 1975

komádre. comadre (de bautismo). Cf. **kompádre**.
komádre. G 7 T 2 3
kumádre. G 3
komáire. G 4 6 8 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kumáire. G 3 S 1
mátle. S 6
mále'[195]. G 4 12 S 4 R 4 T 2

kumaire. 1975
male'. 1975
malle. 1975

Pl. **komádres**. G 7

kománda. comandar.
komanda. 1975

komandaménto. (< inglés *commandment*, hispano-chamorrizado). mandamiento. Cf. **mandamiéntos**.
G 6

kómat. comal, superficie para cocer tortillas de maíz o tostar pan.
kómat. G 6 S 4
kommat. 1975

---

[195] G 4 y R 4: se usa como vocativo, entre comadres.

kombalachéru. cambalachero.
kombalacheru. 1975
Fem. *kombalachera*. 1975

kombaláchi. (< *cambalache*). confusión, desacuerdo, discusión.
kombalachi. 1975

kombatéru. combatidor, que combate, luchador.
kombateru. 1975

kombáti. combate, lucha, pelea.
kombati. 1975

kombenénsia. conveniencia.
kombenensia. 1975

kombéni. ver **kombiéni**.

kombeniénte. conveniente.
kombeniente. 1975

kombénse. convencer, atraer.
T 3
kombense. 1975, 1985b

kombensión. convención.
G 6 7 S 2 5
kombensión. 1975

kombénto [-o ~ -u] . convento, cualquier residencia de sacerdotes, frailes o monjas.
kombénto. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
kumbénto. G 3

kombento. 1975, 1980

Kombénton pále', convento o casa de sacerdote. *Kombénton mádre*, convento de monjas.

kombétsa. conversar. Cf. **kuéntos**.
kombetsa. 1975

kombetsasión. conversación.
kombetsasión. G 6 S 4
konversasión. G 9
kombetsasión. 1975

kombída. convidar.
kombida. 1975, 1980, 1981, 1985b

kombidáo. convidado, invitado, huésped.
kombidáo. 1975

kombiéni. convenir, ser conveniente.
kombieni. 1975
kombeni. 1975

kombiétte. convertir, cambiar.
kombiette. 1975

kombíte 1. convite de boda, fiesta de esponsales (por la noche).
Cf. **fandánggo**.
S 7

kombíte 2. invitado, huésped.
G 4 T 2
kombiti. 1975, 1981

komedót. comedor, pieza de la casa donde se come. Cf. **koridót**.
komedót. S 4 10 T 2
kumidót. G 3

kométa. cometa (astro).
S 8*

kométi. cometer.
kometi. 1975

kometsiánte. comerciante.
G 1 3 4 7 8 S 4 5 10
kometsiante. 1975
kumetsiante. 1985b

kometsiát. comercial.
S 5

kométsio. comercio. Cf. **negósio**.
kométsio. G 3 4 8 S 4 5
kumétsio. S 4
kometsio. 1975

koméya. comedia.
komeya. 1975

komída. comida, alimento[196]; acto de comer. Cf. **amótsa**, **bóka**.
R 1
kumida. 1975
Está óran kumída, es hora de la comida.

komidiánte. comediante.
komidiante. 1975

komisión 1. comisión (porcentaje por un contrato).
G 3 6 S 5 T 3

---

[196] La palabra general para 'comida, alimento' es **nénkano**.

komisión 2. comisión, comité, junta.
kumisión. G 3 4 6
Kumisión I Fino' Chamorro, Comisión de la Lengua Chamorra.

komisionísta. comisionista.
G 9

komité. (¿hispanismo? ¿anglicismo?). comité.
komité. G 1 3 4 6 S 4 5 7 10 11 R 4
kometé. G 7
komiti. 1975

kómmat. ver **kómat**.

kómmon (i kémmon). común, retrete, excusado. Cf.**báño**.
kómmon. G 1 3v 4 7 S 1 2 3 4 5 6 7 8 10 11 T 2 3
kómon. G 6 8 9 11 12 S 2 3 4 5 9 10 R 1 2 3 4 T 1
kommon. 1975, 1980

kómoda. cómoda (mueble). Cf. **atmário**.
kómoda. S 5 8 10 R 1 2 3 4 T 3
kómuda. T 2
kómoda. 1975

kómodu. cómodo.
kómodu. 1975

kómon. (< **kómu móhon**). si, en caso de que. Cf.**kómu**.
komon. 1975(R)

kómotgan. ver **kómutgan**.

komotgatório. ver **komutgatório**.

kompádre. compadre (de bautismo). Cf. **komádre**.
kompádre. G 3 7 9 T 2 3
kompáire. G 6 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
kompáile. G 4
páire. S 2 6
páre[197]. G 4 12 S 2 4 R 4 T 2

kompaire. 1975
kompaile. 1975
kumpaire. 1975
pari. 1975, 1980, 1981

Esta pari, ya está (adiós), compadre. *Háfa, páren Juan*, qué tal, compadre Juan.

---

[197] **Páre** se usa como vocativo entre compadres. También se usa entre amigos muy cercanos: *Háfa pári*, qué hay, compadre (amigo).

Fem. ver komádre.
Pl. kompádres. G 7

kompañéro [-o ~ -u]. compañero. Cf. gá'chong.
G 6
kompañeru. 1975
Fem. *kompañera*. 1975

kompañía. compañía, empresa, entidad.
kompañía. G 1 3 4 7 S 2 4 5 6 7 8 10 11 13 R 1 2 4
kumpañía. G 6
kompanía. T 1

kompania. 1975
kompaniha. 1985b

Kompañían Jesús. Compañía de Jesús. Cf. hesuíta.
Kompanihan Jesus. 1985b
Kumpanihan Jesus. 1985b

kompára. comparar.
kompara. 1975
akompara. 1975

komparasión. comparación; parábola evangélica.
komparasión. 1975
akomparasión. 1975, 1985b

kompás 1. compás (instrumento de dibujo).
kompás[198]. G 3 6 S 4 5 7 9 10 11 R 2 T 2
kompás. 1975

kompás 2. brújula.
S 8

kompás 3. compás, ritmo.
kompás. 1975

kompátte. compartir, repartir, dividir. Cf.pátte.
kompatte. 1975

kompensasión. compensación, indemnización.
G 6 9 S 4

kompeténsia. competencia.
G 1 4 6 7 S 4
kompetensia. 1975

kompeténte. competente, capaz. Cf. kapás.

---

[198] La forma con acentuación grave kómpas, que alterna con kompás, parece proceder del ing.

kompetente. 1975 (S)

kompetidót. competidor.
kompetidót. 1975

kompíti. competir.
kompiti. 1975

kompitisión. competición; competencia.
kompitisión. G 3
kompetisión. S 5
kompitisión. 1975

komplási. complacer, conciliar, suavizar.
komplasi. 1975

komple áños. ver **kumpleáños**.

komplétaménte. completamente.
kompletamente. 1975

komplétu. completo.
kompletu. 1975

komplikáo. complicado.
komplikáo. 1975

kompliménta. cumplimentar.
komplimenta. 1975

kompliméntu 1. cumplimiento, realización, terminación.
komplimento. 1975

kompliméntu 2. banquete de boda que se celebra la noche anterior a la ceremonia religiosa, normalmente en casa del novio.
Cf. **fandánggo**.
kompliméntu. G 4 S 11 R 2
kumplimiénto. G 6
kumpliménto. G 6 8

komplimentu. 1975
komplimento. 1980

kómplisi. cómplice.
komplisi. 1975

kómpra. compraventa, transacción.
G 3 6

kompradót. comprador.
kompradót. 1975

kompreméti. comprometer.
kompremeti. 1975

komprénde. comprender.
S 7 12 13 T 2
komprende. 1975, 1980, 1981, 1985b
kumprende. 1985b

Ti hú komprénde, no comprendo. *Está hú komprénde*, ya comprendo.

akomprénde. comprenderse, estar de acuerdo.
akomprende. 1975

inákomprende. acuerdo.
inákomprende. 1975

chinatkinemprénde. malentendido. (Compuesto de **chat** 'no' y **komprénde**, con infijo -in- dos veces).
chinatkinenprende. 1975

kinemprénde. comprensión.
S 12
kinemprende. 1985b

komprendíyon. comprensible.
komprendiyon. 1975
Ti komprendíyon, incomprensible.

kompromíso. compromiso, formalización del noviazgo.
T 3
kompromisu. 1975

kómu. como; cuando, si, en caso de que. Cf.**kómon, tatkómo**.
S 13
komu. 1975, 1980
kumu. 1985b

komunidát. comunidad.
komunidát. G 1 8 S 4 9
komunidá. G 6

komunidát. 1975
komunidá. 1975
kumunidat. 1985b

komunión 1. comunión, eucaristía (sacramento). Cf. **eukaristía, kómutgan, priméra komunión**.
komunión. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
komuñón. G 7 9 S 6

komunion. 1985b
kumunion. 1985b
komuñón. 1975

Santa Komunion. 1985b

komunión 2. comunión, participación de los bienes espirituales de la Iglesia.
komunion. 1985b
I komunión i mañántos, la comunión de los santos

komunísta 1. comunista; soviético, de la URSS.
S 1

komunísta 2. dictador, antidemocrático.
G 6

kómutgan. comulgar, recibir la comunión. Cf.**komunión**.
kómutgan. G 1 3 4 6 S 2 3 4 5 7 9 10 R 1 2 3 T 2
kónmugan. S 1
kótmigan. S 6
kómegan. S 11

kómotgan. 1975

komutgatório. comulgatorio, reclinatorio para comulgar.
S 4
komotgatorio. 1975
kumotgatorio. 1975

kon. (preposición) con. Tiene un uso restringido. Aparece en contrucciones fijas: ver **arós kon léche, kafé kon léche, konkuráhi, kon petmísu, kontát ki, kon tiémpo, kon tódu**.
G 7 S 7
kon. 1975

konbetsión. conversión al cristianismo.
konbetsión. 1975

kóncha. concha. Cf. **chónka**.
koncha. 1975

kondéna. condena, castigo, pena; condenar, penalizar.
G 8
kondena. 1975

kondenasión. condenación.
kondenasión. 1975

kondisión. condición.
G 3
kondisión. 1975

kondolénsia. condolencia, pésame.
S 4

kondúkta. conducta, comportamiento; conducir(se), guiar, dirigir.
kondukta. 1975

koného [-o ~ -u]. conejo.

konégho. G 3 6 S 2 5 R 1 2 3 T 2 3
kunégho. G 1? 4 S 3 5 T 2
kunígho. S 11
kunéghio. G 1
konéio. G 6 S 7
kunéio. S 4 T 1
kunéo. S 8

konehu. 1975
koneo. 1975

konfederasión. confederación.
G 3

konfeksionéro. (adaptación hispano-chamorra del ing. *confectioner*) confitero, fabricante de dulces.
G 9

konferénsia. conferencia.
G 1 3 4 6 7 8 S 4 5 7 10 11 R 2 3 4 T 2
konfirensia. 1975

kónfesat. confesar(se) (sacramento de la penitencia). Cf. **peniténsia**.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 2 3 T 1 2 3
kónfesat. 1975

Ságan kumónfesat, lugar de confesarse, confesionario.

konfesión. confesión.
S 4 6 11 R 1 2 T 2
konfesión. 1975

konfesionário. confesionario.
konfesionário. G 3 6 8 S 1 4 5 7 11 R 1 2 T 1 2 3
konfesionát. S 10
konfesionario. 1975

konfesót. confesor, sacerdote que confiesa; director espiritual.
R 3
konfesót. 1975

Pl. *konfesores*. 1975

konfía. confiar.
konfia. 1975

konfiánsa. confianza.
konfiansa. 1975, 1980

konfiésa. (< *confesar*). dar confianza.
konfiesa. 1980

konfirénsia. ver **konferénsia**.

konfítma. confirmar (en sentido general o en sentido religioso).
G 1 4 S 3 8 R 2 T 2
konfitma. 1975, 1985b

konfitmasión 1. confirmación (en general).
G 6 S 4

konfitmasión 2. confirmación (sacramento).
G 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
konfitmasión. 1975, 1985b

konfótma. conformar(se), ajustar(se), aceptar(se); ponerse de acuerdo.
S 5
konfotma. 1975

konfótme. conforme; estar conforme.
G 4
konfotme. 1975, 1980
Está konfótme, está conforme.

konfradía. cofradía, referido especialmente a **I Nánan Kilisyánu**, Las Madres Cristianas ("Christian Mothers Society").
konfradia. 1975

konfrónta. confrontar.
konfronta. 1975

kongresísta. congresista, miembro del Congreso.
G 4
kongresisto [sic]. 1975

Kongréso [-o ~ -u]. Congreso (Parlamento).
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 3 4 5 6 7 8 10 11 R 2 4 T 2 3
Kongresu. 1975

konkísta. conquistar.
konkista. 1975

konkubíno. (< *concubina*). el que vive en concubinato o amancebamiento.
S 4 8 T 2
Fem. **konkubína**. S 4 8 T 2

konkuñádo. concuñado. Cf. **kuñádo**.
G 4r S 1 7
Fem. **konkuñáda**. G 4r S 1

konkuráhi. (< *con coraje*). enfadarse. Cf.**kuráhi**.
konkurahi. 1975

kónmugan. ver **kómutgan**.

konosídu. conocido.
konosidu. 1975
kunisidu. 1975

kon petmísu. con permiso (expresión de cortesía).
kon petmisu. 1975

konságra. consagrar.
konsagra. 1975, 1985b

konsagrasión. consagración (en sentido religioso).
S 7
konsagrasión. 1975

konséha. ver akonséha.

konsehéru. consejero.
konseheru. 1975
akonseheru. 1975

Fem. *akonsehera*. 1975

konséhu. consejo, advertencia, aviso.
akonséhu. S 13
konsehu. 1981

konsénsia. conciencia.
konsensia. 1975

konsénte. ver konsiénte.

konsentidót. consentidor, benévolo, blando.
T 2
Fem. konsentidóra. T 2

konsentimiénto. consentimiento.
S 12
konsentimiento. 1975
konsentimento. 1975

Konsepsión. ver Inmakuláda Konsepsión, Purísima.

konsétba 1. conservar, especialmente referido a comida.
konsetba. 1975

konsétba 2. conserva de frutas en azúcar (en especial la de papaya).
G 3 S 4 R 1 T 1
konsetban papaya. 1974, 1985a

konsidéra. considerar, ser atento con alguien.
S 9
konsidera. 1975

konsiderádu. considerado, atento.
konsideradu. 1975
konsideraо. 1975
konsideráyon. 1975

konsiderasión. consideración.
konsiderasión. 1975

konsiénte. consentir, permitir.
konsiente. 1975, 1980
konsente. 1975

konsíge [-e ~ -i]. conseguir, lograr; seguir, continuar. Cf. **sígi.**
S 11 T 2
konsigi. 1975, 1980

konsílio. concilio, consejo, asamblea; consejero.
konsilio. 1975, 1980

konsíste 1. consistir, estar compuesto de.
konsiste. 1975

konsíste 2. consistir, depender de.
konsiste. 1975

konsógro. ver **konsuégro.**

konsoladót. consolador.
konsoladót. 1975

konsoládu. consuelo, alivio.
konsoladu. 1975

konsolasión. consolación, consuelo, alivio.
konsolasión. 1975

konspirasión. conspiración.
S 4

konstabulário. (adaptación hispano-chamorra del ing. *constabulary* 'policía'). alguacil.
konstabulário. S 4
kostabulário. S 5

konsuégro. consuegro. Cf. **suégro.**
konsuégro. S 1 5 10 R 2
konsógro. S 4 7 R 1 T 1 3
konségro. G 6 7 8 S 8 T 2

Fem. **konsuégra.** S 1 5 10
konsógra. S 4 7 R 1 T 1 3
konségra. G 6 7 8 S 8 T 2

konsuéla. consolar; estar consolado, ponerse alegre. Cf. **deskonsuéla**.
S 6 11 R 1 4
konsuela. 1975, 1981, 1985b

konsuélo. consuelo, alegría.
S 9 11 13
konsuelu. 1975

konsúma. consumar, consumir.
konsuma. 1975

konsútta. consultar, pedir consejo.
konsutta. 1975

kontadót. contador, contable.
kontadót. G 4
kuentadót. G 3
kontadót. 1975

kontahiósu. contagioso.
kontahiosu. 1975

kontát ki. con tal [de] que, mientras que.
kontat ki. 1975
kuentat ki. 1975

tokánte ki. con tal de que.
tokante. 1975
Tokante ki ti hu li'e, con tal de que no lo vea.

kontémpla. contemplar, observar.
kontempla. 1975

kontentamiénto. contentamiento, satisfacción.
kontentamiento. 1975

konténto. contento.
kontento. 1975
Ti konténto, descontento.

kinenténto. (< **konténto** + infijo **-in-**). contento, satisfacción.
kinentento. 1975

kontésta. contestar.
kontesta. 1975

kontestasión. contestación.
kontestasión. 1975

kontiémpo 1. con tiempo, con antelación, de antemano.
kontiempo. 1975
kon tiempo. 1975

kontiémpo 2. plazo.
G 3

kontinénsia. continente (tierra).
kontinensia. 1975

kontinúa. continuar. Cf. **konsígi, sígi**.
S 13
kontinua. 1975, 1980
kontinuha. 1985b
kontenuha. 1985b

kontinuasión. continuación.
kontinuasión. 1975, 1980

kontódu. con todo, incluso, además.
kontodu. 1975, 1980
kon todu. 1975
kun todu. 1985b

kóntra 1. (preposición) contra, frente a, junto a, en. Se usa libremente.
G 4
kontra. 1975

Kontra i tiémpo, contra el tiempo, contra reloj. *Kontra i lái bumuláchu*, es contra la laey estar borracho. *Bába bidáña kontra i táotao*, mala [es] su vida contra la gente.

kóntra 2. contra, oposición; llevar la contra, ponerse contra alguien, oponerse.
G 3 6 S 2 4 5 11
kontra. 1975, 1985b

akóntra (**a-**, marca de reciprocidad, y **kóntra**). competir, ser contrario.
G 3 7 S 5 R 4

akontráda. véase.

kontrabándo. (< *contrabando*). contravención de la Ley, infracción, hecho o actividad ilegal.
G 6 7 S 4 6? T 2?
kontrabando. 1975

kontradiksión 1. contradicción.
kontradiksión. 1975

kontradiksión 2. (Cruce de *contradicción* y *contravención*). transgresión, violación de la ley.
kontradiksión. 1975
kontradisión. 1975

kontradísi 1. contradecir.
kontradisi. 1975

kontradísi 2. transgredir, contravenir.
kontradisi. 1975

kontráo. (< *encontrado*). cruce de caminos.
R 2

kontrapésa. contrapesar.
kontrapesa. 1975

kontrário. contrario, adversario, enemigo.
G 4 6 S 4 5 6 10 T 2
kontrariu. 1975

Fem. **kontrária**. S 4

kontráta. contrata, contrato, trato; contratar, tratar, comerciar, negociar, regatear.
Cf.**kontráto**.
G 1 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 10 11 R 2 4 T 1 2 3
kontrata. 1975, 1980, 1981, 1985b

kontratadót. contratador, el que contrata.
S 7

kontratamiénto. contratamiento, contratación.
kontratamiento. 1975

kontra tiémpo. ver **kóntra**.

kontratísta. contratista, que firma un contrato.
G 3 S 4
kontratista. 1975

kontráto. contrato. Cf.**kontráta**.
kontráto. S 1 7
kontrákto. G 9

kontribusión. contribución, aportación; impuesto, arancel; contribuir, aportar.
G 3 4 6 7 S 4 5 10 T 2
kontribusión. 1975

kontrót. control.
S 5

kóño. ¡coño! (interjección suave en chamorro). Cf. **karáhu**.
G 4 6

kooperasión. cooperación.
kooperasión. G 4
koperasión. G 3 6 S 4 7 9 11 13
koprasión. G 9

ko'operasión. 1975

kooperatíba. cooperativa.
kooperatíba. G 3

ko'operatíbu. cooperativo.
kooperatíbo. S 4
koperatíbo. S 5
ko'operatibu. 1975

kópa. copa, cierta clase de vaso.
kópa. G 6 S 4 5 10 R 1 T 2 3
kópas. T 1
kopa. 1975

kópa di óru. copa de oro, cierta flor.
kopa di oru. 1975

kópas. copas (palo de la baraja).
G 7 8
kopas. 1975

kópbla. cobrar. Cf.**kobránsa, kopbladót**.
kópbla. G 6
kóbla. S 9
kopbla. 1975

kopbladót. cobrador.
S 1

kopblánsa. ver **kobránsa**.

kópble 1. cobre (metal).
G 6 R 2 T 2
kopble. 1975

kópble 2. cobre, plata (uso hispanoamericano), dinero[199]. Cf. **monéda, pláta**.
kópble. G 4 S 4 10 11 R 2 T 2
kóble. G 7 S 5 R 1 T 3
kopble. 1975

kópble 3. (< *[bodas de] cobre*). vigésimo quinto aniversario de la boda, bodas de plata. Cf.**óro**.
G 6

koperasión. ver **kooperasión**.

kópia. copia; ejemplar (anglicismo semántico); copiar.
G 1 3 4 6 7 8 S 4 5 7 11
kopia. 1975

Pl. **kópias**. G 7 *un kópia, dos kópias...*

---

[199] La forma general de decir dinero es **saláp'e'**.

kopilóto. copiloto. Cf.**pilóto**.
S 6

kopón. copón (iglesia).
S 6

korasón 1. corazón (anatomía humana y animal).
korasón. G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
kurasón. G 2 4 6 7 S 2

korasón. 1975, 1981
kurasón. 1985b

korasón 2. corazón, amor, amante.
korasón. 1975, 1981

korasón 3. parte central de una planta, cogollo.
G 7 S 8 10

korasón 4. corazón (palo de la baraja).
S 4 6 R 2 4 T 2

korasón 5. corazón (nombre de algunas plantas). ver **korasón di Sánta María**.

korasón gálak. cierta planta.
R 1 2

Korasón de Jesús. Corazón de Jesús (devoción religiosa).
S 4

Korasón de María. Corazón de María (devoción religiosa).
S 4

korasón di Sánta María. corazón de Santa María (planta: caladium bicolor).
Korason di Santa Maria. 1975

koréa 1. correa, cinturón que llevan las Madres Cristianas (*I Nánan Kilisyánu*). Cf.**konfradía**.
korea. 1975
koreha. 1975

koréa 2. organización religiosa para mujeres mayores casadas, parecidas a las Madres Cristianas.
korea. 1975
koreha. 1975

koréas. correa, cinturón; correazo, azote. Cf.**sinturón**.
koréas. G 5 6 12 S 3 4 R 2
koréhas. S 4

koreas. 1975

korehas. 1975

koredót 1. corredor, galería alrededor de un patio; pasillo.
koredót. G 4 7
koridót. G 3 4
kóridot. S 5

koredót. 1975

koredót 2. (confusión entre *comedor* y *corredor*). comedor.
koridót. G 7

koréha. ver **koréa**.

korespónde. corresponder, tener correspondencia postal; equivaler, ser adecuado.
koresponde. 1975

korespondénsia. correspondencia, intercambio de cartas.
G 7
korespondensia. 1975

koriénte 1. corriente (de agua, de aire, eléctrica).
koriénte. G 6 S 4 7 R 1
korénte. G 6 S 7 T 1 3
kuriénte. G 1 3 7 S 5

koriente. 1975

koriénte 2. tejado de fuerte pendiente.
koriente. 1975

koriénte 3. corriente, vulgar, soez.
korénte. R 2
Palábra korénte, palabra soez, palabrota.

kóro [-o ~ -u] 1. coro, grupo de cantores. Cf.**kantót**.
kóro. G 3 4 6 9 S 1 4 10 11 R 2 T 2
kóros. T 1
koru. 1975

kóro 2. estribillo de una canción.
koru. 1981

koróna 1. corona (de rey; de flores; etc.)
koróna. G 1 4 6 8 9 S 1 2 3 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kuróna. G 3 S 4

korona. 1975

koróna 2. coronilla de la cabeza.
T 1

koronét. coronel (grado militar). Cf. **militát**.
G 4 S 4 7* 10 R 2 T 1 2 3
koronét. 1975

kóru. ver **kóro**.

kósa ki. cosa que, así que, de forma que.
kosa ki. 1975, 1980, 1981
kosaki. 1985b

kósas[200]. cosas, objetos; mercancías. Cf.**attíkulo, eféktos, trástes**.
kósas. G 4 S 1 5 6 7 8 11 13 R 2 T 1
kósa. S 13

kosas. 1980, 1981
kossas. 1980
kosa. 1985b
Todu kosa, todas las cosas. *Otro kósa*, otra cosa.

kosécha. cosecha; cosechar.
kosécha. G 1 3 4 6 7 S 4 5 7[201] 8 11 R 1 2 T 2 3
kusécha. T 1
kosecha. 1975, 1985b

Koséchan kafé, cosecha de café. *Táotao mankoséchan kafé*, hombre que cosecha café, cultivador de café, cafetalero.

kosína. cocina (pieza de la casa). Cf.**fógon**.
kosína. G 3 4 7 8 11 12 S 1 3 5 8 9 10 11 R 2 4
kusína. G 6 S 2 3 4 6 7 8 9 R 1 2 3 T 1 2 3
kutsína. G 9

kusina. 1975, 1980, 1981

kosinéru. cocinero.
kosinéro. G 3 4 6 S 1 4 5 6des 8 10 R 1 2 T 2
kusinéro. S 7
kusinéru. G 7
kusunéro. G 1 T 1 3
kusenéru. G 1
kosonéro. S 4

kusineru. 1975

Fem. **kosinéra**. G 4 6 S 1 4 5 8 10 R 1 2 T 2
kusinéra. G 1 4 S 7 8

---

[200] En general aparece con la forma española de plural. Sólo S 8 distingue singular/plural: *una kosa, dos kósas*. Los demás informantes: *un kósas*.

[201] S 7 especifica que se refiere a la cosecha del maíz.

kusunéra. G 3 T 1 3
kosonéra. S 4

kósta 1. costa, costo, gasto, tarifa.
kosta. 1975

kósta 2. costa del mar. Cf. **kánto, oríya**.
kosta. 1975

kóstat 1. costal, saca, saco, bolsa. Cf. **bótsa**.
G 1 3 4 7 S 4 5 8 9 10 R 1 2 3 4 T 1 2
kostat. 1975, 1980

Kóstat pápet, bolsa de papel[202]. *Kóstat kátta*, saca de correos.

kóstat 2. unidad de peso equivalente a 100 libras. Cf.**píku**.
G 6

kostíyas. costillas (anatomía humana y animal).
kostíyas. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
kostíya. G 2
kastíyas. G 4
kustíyas. G 5 S 2

kustiyas. 1975

Kostíyas bábui, costillas, chuletas de cerdo.

kósto. costo.
S 5

kostúmbre. costumbre.
S 13 R 2
kustumbre. 1975, 1981
kustombre. 1985b

Kostúmbren chamórro, costumbre chamorra. *Gi tiémpon Haponés ma praktítika i kostúmbren ántes yan i Españót na kostúmbre*, en el tiempo japonés se practicaban las costumbres de antes y las costumbres españolas.

kostúra. costura.
G 3 5 6 T 2
kostura. 1975

kosturéro. costurero, sastre, modisto. Cf.**lakséro, modísta, sástre**.
S 5 R 2 T 1 2 3

---

[202] G 7: en Guam dicen **kóstat pápet**, en Marianas del Norte **bótsa**.

kostureru. 1975

Fem. **kosturéra**. G 1 3 S 5 R 1 2 T 1 2 3
kosturera. 1975

kotbáta. corbata. Cf.**átfilet, palúma**.
kotbáta. G 1 4 5 6 7 8 12 S 1 2 3 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 2 3
kutbáta. G 3 T 1

kotbata. 1975, 1980
kutbata. 1981

kótcha 1. corcha, corcho; tapón (de corcho u otro material).
S 4 R 2 T 2
kotcha. 1975
kocha. 1975

Trónkon kótcha, alcornoque.

kótcha 2. zapatilla con tacón alto (hecho, en su origen, de corcho).
kótcha. G 7 S 5 8 R 1 T 1[203] 2
sapátos kótcha. R 2

kotcha. 1975
kocha. 1975

kotchétes. corchete, cierre, broche.
kotchetes. 1975

kótchon. colchón; colchoneta; cojín, almohadón.
kótchon. G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 2[204] 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
kóson. S 3

kotchon. 1975

kotdéru. cordero (en lenguaje religioso). Cf.**kinílu**.
kotderu. 1975

kotdét. cordel, sedal.
kotdét. 1975

kotdisía. cortesía. Cf.**kottesía**.
kotdisia. 1975

kotdíyo. (¿< *cordillo*, de *cuerda*?). tirantes. Cf. **tiránte**.

---

[203] T 1: con tacón de corcho y para señoras.

[204] S 2: también 'sofá'.

kotdíyon katsúnes. G 8

kotdón. cordón; cinturón. Cf. **sinturón**.
kotdón. 1975

kotdón di San Francisco. cordón de San Francisco (planta: lycopodium phlegmaria).
Kotdon di San Francisco. 1975

kotdúra. cordura.
kotdura. 1975(S)

kótma. corma; esposar, sujetar fuertemente.
kotma. 1975

kotmíyos. colmillo (diente). Cf. **muélas**.
kotmíyo. G 6
kotmíyos. R 1
kotníyos. G 1? S 10[205] R 3 T 1 2 3

kotniyos. 1975

kotnéta 1. corneta, trompeta, flauta. Cf. **fláuta, trompéta**.
S 4 7 8 11 R 1 2 T 1 2 3
kotneta. 1975

kotnéta 2. bocina o claxon del automóvil.
S 4 10 T 3

kotníyos. ver **kotmíyos**.

kotpíño. corpiño, camisita de bebé.
kotpíño. G 1 8 T 3
kutpíño. G 3

Fem[206]. **kotpíña**. G 8

kotporasión. corporación.
kupurasión. G 3

kótpos. (¿< *Corpus*?). santuario.
kotpos. 1975

Kótpus. ver **Corpus Christi**.

kottádo. (< *cortado*, de *cortar*). leche cortada, vieja; cuajar, coagular.
kottádo. S 4 5 R 1 T 2 3

---

[205] S 10: también 'muela'.

[206] El cambio de género significa 'corpiño para niño', 'corpiño para niña'.

kottáo. R 2
kottadu. 1975

kótte. corte, tribunal; juzgar.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4
T 1 2 3
kotte. 1975, 1981
kotti. 1981

Kótten Supiriót, Corte Superior. *Umásaguan kótte*, matrimonio civil, boda en la corte.Cf.**sibít**.

kottesía. (< *cortesía*). reverencia, genuflexión. Cf.**kotdisía**.
kottesia. 1975

kottídu. ver **enkattídu**.

kóttot. (¿< *colote* 'canasto' < náhuatl *colotli* ?). cesta.
S 4 R 2
kottot. 1975

koyuntúra. coyuntura, cualquier articulación de los huesos.
koyuntúra. G 6 9 S 5 8 T 1
koyintúra. G 7 8 10 S 7 9 R 1 2
kuyintúra. S 1 T 2
kuyuntúra. S 2 8 T 1 3
kueyuntúra. S 4

kuyontura. 1975

kreadót. creador.
kreadót. 1975

kréditu. crédito, mérito, honor.
kréditu. 1975

krédu. credo, creencia.
kredu. 1975

kresiénte. ver **kuátto kresiénte**.

krésta 1. cresta de gallo.
krésta. G 1 3 4 6 S 4 5 7 8 11 R 1 2 T 1 2 3
késtra. S 2
kresta. 1975

kresta i rosa. cierta variedad de pollo.
kresta i rosa. 1975

krésta 2. cima de una montaña.
G 1

krésta 3. clítoris, vagina (órgano sexual femenino). Cf. **kátu**.
G 4v S 4 6

kresta. 1975(inf)

krésta 4. nombre de planta:
kréstan gáyo. cresta de gallo (planta: celosia argentea).
G 6
krestan gayu. 1975

krestát. cristal, vidrio. Cf.**espéhos, kristát**.
kristát. T 2
krestat. 1975

kret. ver **kruet**.

kriádas. ver **kihádas**.

kriádu 1. (< *creado*, participio de *crear*). crear.
kriadu. 1975

kriádu 2. criado, sirviente. Cf. **muchácho, sitbiénte**.
kriadu. 1975
Fem. *kriada*. 1975

kriánsa. (< *crianza* 'urbanidad, cortesía'). tratamiento, trato.
kriansa. 1975

kriminát. criminal.
G 6
kriminát. 1975

krisídu. crecido, grande.
krisidu. 1975
Fem. *krisida*. 1975

kristát. cristal (de vajilla). Cf.**krestát**.
kristát. 1975
okristát. 1975

kristiáno [-o ~ -u]. cristiano. Cf.**katóliko, kilisyánu, protestánte**.
G 3 4 6 8 9 S 4 6des 11 R 1 2 T 1 2 3
Kristianu. 1975

Fem. **kristiána**. G 9 S 4 R 1 2 T 1 2 3
Kristiana. 1975

Krísto. Cristo, Jesucristo. Cf.**Jesukrísto, Jesús, klabánte**.
G 7 S 4 7 11
Kristo. 1975, 1985b

Krísto Rái. Cristo Rey.
S 4 11

kruét. cruel; severo, estricto. Cf. **malamáña**.
kruét. R 1

kroét. R 2
kret. S 4

kruet. 1975
kret. 1975

kruetdát. crueldad.
kruetdát. 1975

krus. cruz (cara de una moneda). Cf.**kára**.
G 4

krúsa. cruzar; cruce.
G 3 6 7 T 1 3
krusa. 1975

krusifíka. crucificar. Cf. **klába**.
krusifika. 1975

krusifího. crucifijo. Cf.**kilú'os**.
krusifího. T 2
krusifío. S 8

krusifihu. 1985b
krusifio. 1975

kuádra 1. cuadra, escuadra, instrumento en forma de L para cuadrar ángulos rectos; cuadrar, medir los ángulos.
G 3
kuadra. 1975

kuádra 2. prepararse.
R 1
kuadra. 1975

kuadránte. cuadrante de carpintero; escuadra.
kuadránte. G 6 S 4 5 7 T 2 3
kandránte. S 2
kuadrante. 1975

kuadráo. cuadrado (de forma cuadrada; número elevado al cuadrado).
kuadráo. G 3 6 S 8 10 R 1 2 T 2
kadráo. S 11
akadráo. S 3

kuadráo. 1975

Métros kuadráo, metros cuadrados.

kuadríto. cuadrito (cuadro o cuadrado pequeño).
S 10

kuádro [-o ~ -u] 1. cuadro; marco de cuadro, puerta o ventana.

G 7 S 1 4 7 8 9 10 R 1 2 T 1 2 3
kuadru. 1975

Kuádron bentána, marco de ventana. *Kuádron i pétta*, marco de la puerta. *Kuádron litráto*, marco de un cuadro.

Dim. ver **kuadríto**.

kuádro 2. cuadra, manzana de casas.
S 4 T 3

kualidát 1. cualidad; característica, rasgo propio.
G 1 S 7
kualidát. 1975

kualidát 2. calidad.
kualidát. G 3 4 6 7 8 S 2 4 5 9 11 R 1 4 T 1 2 3
kualidá. S 6 10

kualifíka. cualificar, capacitar.
kualifika. 1975

kualifikáo. cualificado, capacitado, competente.
S 7 9 R 1 3
kualifikáo. 1975

kualifikasión 1. cualificación.
kualifikasión. 1975

kualifikasión 2. calificaciones escolares.
G 3 4 6 7 9 S 4 5 10 11 T 1 3

kuándo. ver **kuánto**.

kuánto 1. cuánto (interrogativo). Se usa libremente.
G 7 S 4 6 8 R 2 T 1
kuanto. 1975, 1981
kuando. 1975

Kuánto bi'áhi?, ¿cuántas veces? *Kuánto balí-ña*, ¿cuánto vale? *Kuánto tiémpo?* ¿cuánto tiempo? *Kuánto na klásen kafé guáha gi ténda?* ¿cuántas clases de café hay en la tienda?

Pl. masc. ***kuantos***[207]. 1975, 1980, 1981
Pl. fem. ***kuantas***. 1975

Kuántos áños háo?, ¿cuántos años [tienes] tú? *Kuántos óras máigo' háo?* ¿cuántas horas has dormido?

---

[207] Sólo se usa el plural con palabras que indican tiempo: **minútos, óras, días, simána, méses, áños** y **sákkan** 'año'. El femenino es excepcional.

kuánto 2. cuanto (relativo). Sólo se usa en ciertas locuciones.
S 4
kuanto. 1975

Kuanto antes, cuanto antes. *Maséa kuánto*, cualquier cantidad, sea cuanto sea.

Pl. **kuántos**. ver **únos kuántos**.

kuarénta. cuarenta (número 40).
S 2 3 4 7 R 2 T 2
kuarenta. 1975, 1980, 1981

Kuarenta i unu, cuarenta y uno (41).

kuarenténa. cuarentena.
kuarentena. 1975

Kuarésma. Cuaresma.
kuarésma. G 1 3 6 7 S 4 5 6 7 10 11 R 1 2 T 1 2 3
kurésma. S 2
karésma. S 6
kuarísima. R 3

kuaresma. 1975

kuastaría. ver **kuat estaría**.

kuát. cual. ver **káda**, **kuat estaría**.

kuat estaría. (< *cual estaría*). especialmente, principalmente.
kuat estaria. 1975, 1981
kuastaria. 1975

kuátes. (< *cuate* 'gemelo'). huevo de dos yemas.
kuátes. S 4 R 2 T 2 3
kuáte. S 5 T 1
kuates. 1975

kuatkiét. cualquier. Cf.**kuatkiera**.
kuatkiet. 1975, 1980
kuatkuét. 1975.

Kuatkiét manéra, cualquier manera. *Kuatkiét óra*, cualquier hora, cualquier momento. *Kuatkiét lugát*, cualquier lugar. *Kuatkiét na taotao*, cualquier persona.

kuatkiéra. cualquiera (indefinido).
kuatkiera. 1975
kuatkuera. 1975

kuátro. cuatro (número 4).
G 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 8 11 13 R 1 2 3 T 2
kuatro. 1975, 1980, 1981, 1985b

kuattro. 1985b

kuatrosiéntos. cuatrocientos (número 400).
kuatro sientos. 1975, 1980

kuátta 1. cuarta (medida digital).
S 8 R 1 2 T 2 3
kuatta. 1975

Pl. **kuáttas**. S 8

Una kuátta, dos kuáttas.

kuátta 2. cuarta, látigo. Cf. **kuattásu, látigu**.
G 3
kuatta. 1975

kuátta 3. Cf.**kuátto** 2.

kuattásu. cuartazo, latigazo. Cf. **kuátta**.
kuattasu. 1975

kuattét. cuartel.
kuattet. 1975

kuátto 1. cuarto, 4º (número ordinal).
S 4 7 13 R 2
kuatto. 1975

Fem. **kuátta**. S 4

kuátto 2. cuarto, cuarta parte de algo, especialmente cuarto de hora.
G 1 3 7 S 7 R 2 T 2

Alas dós i kuátto, a las dos y cuarto (14,15 h.) *Un kuátton putgádas*, un cuarto de pulgada.

Fem. *kuatta*. 1975. Sólo en expresiones fijas.
Un kuátta patte, una cuarta parte.

kuátto 3. cuarto, habitación, dependencia de un edificio[208].
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 7 8 9 10 R 2 3 4 T 1 2 3
kuatto. 1975, 1980, 1981

Kuátton báño, cuarto de baño. *Kuátton máigo*, cuarto de dormir, dormitorio. *Kuátton operasión*, cuarto de operación, quirófano. *Kao guáha kuátto bakánte guénao?* ¿hay ahí un cuarto vacante, (= una habitación libre)?

---

[208] S 2 10 y R 3: **kuátto** 'dormitorio'.

kuátto 4. aula de clase, salón de escuela.
kuátto. G 1 3 4 6 S 2 3 6 7 9 10 11 R 1 3 T 1
kuátton eskuéla. G 7 8 S 4 5 T 3

kuátto 5. cuarto, fase de la luna. Cf.**kuátto kresiénte, kuátto mengguánte.**
G 6 S 8 R 1

kuátto kresiénte. cuarto creciente.
kuátto kresiénte. G 3 S 4 8* T 3
kuátto presénte. R 2 T 2
kresiénte. G 3 7 S 4
kresiente. 1975

kuátto mengguánte. cuarto menguante.
kuátto mengguánte. G 3 S 4 8* R 2 T 2 3
mengguánte [-e ~ -i]. G 3 7 S 4

Kúba 1. Cuba (país de América). Cf. **kubáno** 2.
G 4

kúba 2. (< *Cuba*, país de América). cierta variedad de pollo.
kuba. 1975
kiuba. 1975.

kubáno 1. cubano (de Cuba).
kubáno. G 4 S 4 8 10
kiubáno. R 2
Kubanu. 1975

Fem. **kubána**. G 4 S 4 8
kiubána. R 2

Pl. masc. **kubános**. S 4 T 2
Pl. fem. **kubánas**. S 4 T 2

kubáno 2. Cuba (país de América). Cf. **Kúba**.
Kubanu. 1975

kubátde. cobarde, asustadizo.
S 1 R 2
kubatde. 1975, 1985b

kinibátde. (< **kobátde** + infijo **-in-**). miedo, cobardía.
kinibatde. 1975

kumobátde. estar asustado.
R 2

kubetto. ver **kubiétto**.

kubiétta. cubierta de un barco.
kubietta. 1975

kubiétto 1. cubierto, cubertería (tenedor, cuchara, cuchillo). Cf. **kuchála, ténedot.**
kubiétto. G 3 S 4 T 2[209]
kubétto. S 7
kubietto. 1975

sé'se kubiétto (lit. 'cuchillo cubierto'). cuchillo de mesa[210].
sé'se kubiétto. G 3 S 8 R 1 2 3 4 T 3
kubiétto. S 10 R 3 T 1
se'se kubietto. 1975, 1980
se'se kubetto. 1980

kubiétto 2. cosas pequeñas fáciles de manejar.
kubietto. 1975

kubiétto 3. cubierto, lleno de algo; abundancia.
kubietto. 1975

kubránsa. ver **kobránsa.**

kúbre 1. cubrir, proteger, tapar; cubierta, protección, tapa (v.g. de un libro). Cf. **támpe.**
G 3

kúbre 2. cubrir a alguien, proteger, ayudar.
T 2
kubre. 1975

kúbre 3. cubrir un territorio, recorrer, viajar.
kubre. 1975
Ha kúbre tódu iya Guam, viajó por todo Guam.

kúbre 4. cubrir una apuesta.
kubre. 1975

kuchála 1. cuchara (cubierto para comer). Cf. **kubiétto, ténedot.**
kuchála. G 1 4 7 9 11 S 4 6 9 10 T 3
kichála. G 3 6 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 4 T 1 2
kichára. G 3 S 4

kuchala. 1975, 1981
kichala. 1975, 1980

Dim.Aum. ver **kucharíta, kucharón.**

---

[209] Para T 2, **kubiétto** es 'mesa puesta con los cubiertos'.

[210] R 3: cuchillo de la mantequilla. R 4: cuchillo que corta poco.

kuchála 2. cuchara, paleta de albañil. Cf. **paléta**.
kichála. S 2
kichálan átbañit. S 8
kichálan seménto[211]. G 3 8 S 7 R 2 4 T 2
kichálan méskla. S 4
kichálan mamplásta. R 2

kucharíta. cucharita, cucharilla.
kucharíta. G 3 6 7 8 12 S 1 2 4 6? 7 8 9 10 R 1 T 1 2 3
kicharíta. G 1 S 5 11 R 2
kuchalíta. G 4od
kichalíta. R 4

kucharita. 1975

kucharón. cucharón.
kucharón. G 1 3 6 7 S 2 3 4 6 7 8 11 R 1 T 1 2 3
kicharón. S 5 7 R 2 4

kucharón. 1975
kicharón. 1975

kuchináda. ver **kochináda**.

kuchínu. ver **kochíno**.

kudísio. (< *codicia*). codicioso.
kudisio. 1975
Fem.***kudisia***. 1975

kuénta 1. cuenta, contabilidad, cómputo; contar, computar, enumerar; contar(se) entre, incluir. Cf.**katkúla**, **kuéntas**.
kuénta. G 1 3 4 S 4 7 T 3
kuéntas. G 7 8 S 4 R 1
kuenta. 1975, 1985b

Lépblon kuéntas, libro de contabilidad.

kuénta 2. cuenta, factura.
T 3

kuénta 3. (< *por cuenta de*). sustituir; sustitución.
kuenta. 1975

Kuentan Tomás yo', soy el sustituto de Tomás, estoy en nombre de Tomás.

kuentáyi. sustituir, reemplazar.
kuentayi. 1975

---

[211] Las variantes de **seménto** < cemento, deben verse en esa voz.

kuénta 4. cuenta, informe; dar cuenta, hacer un informe.
G 4

kuentadót. ver **kontadót**.

kuéntas 1. cuentas, operaciones aritméticas, matemáticas; hacer cuentas. Cf. **katkúla, kuénta, súma.**
S 4 5 7 11 T 1 3
kuentas. 1975

kuéntas 2. ver **kuénta** 1.

kuentát ki. ver **kontát ki**.

kuéntos (< *cuentos*). discurso, habla; **(kumuéntos, kuméntos)** hablar, contar, narrar. Cf. **fáila.**
G 1 3 4 6 7 8 S 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 T 1 2 3
kuentos. 1975, 1980, 1981, 1985b
Atrasáo kumuéntos, [niño] atrasado para hablar.

chàtkuentos. (< cham. **chat** 'no' y **kuentos** 'hablar'). hablar atropellada e incoherentemente.
chátkuentos [æ]. 1975

ga'kumuéntos. habladaor, charlatán.
ga'kumuentos. 1975

kuentúsi. hablar, conversar.
S 13 R 2
kuentusi. 1975, 1980, 1985b

kuikuéntos. orador; el que habla.
G 4 6
kuikuentos. 1975
Kumuékuentos gi maigó-ña, el que habla mientras duerme.

kuéro [-o ~ -u]. cuero, piel (de zapatos, bolso...).
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 9od 10 11 R 1 2 4
T 1 2 3
kueru. 1975

Sapátos kuéro, zapato de cuero.

kuésta. cuesta, pendiente.
G 4des S 5
Kuéstan San Ramón, Cuesta de San Ramón[212].

kuestión. cuestión, asunto, problema.

---

[212] S 5 no sabe qué quiere decir **kuésta**, pero sabe que es palabra de origen español. Además, conoce *Kuéstan San Ramón*, calle de Agaña, Guam, donde tiene su sede el arzobispado. Lo mismo les debe de suceder a muchos otros marianos.

G 4
kuestión. 1975

kuestióna. cuestionar, preguntar.
G 6
kuestiona. 1975

kuétdas 1. cuerda (muelle de reloj, fonógrafo, juguetes...).
Cf. **muéye**.
kuétdas. G 1 3 4 6 S 2 3 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2
kétdas. S 6
kuetdas. 1975

kuetdási. dar cuerda (al reloj, etc).
G 1 3 6 7 S 2 3 4 5 8 10 11 R 3 T 2 3
kuetdasi. 1975

kuétdas 2. ver **kihádas**.

kuétdas 3. ver **diréchas kuétdas**.

kuétes. cohete.
kuetes. 1975

kuétna. ver **mankuétnas**.

kuétpo 1. cuerpo, figura.
S 4
kuetpo. 1975

Kuétpon i karéta, cuerpo, carrocería del coche. S 4

kuétpo 2. cuerpo, nave de una iglesia.
S 4

kuéyas. (¿cruce entre **kuéyo** y **kuétdas** 2 ?). mentón, barbilla.
S 11E?

kuéyo [-o ~ -u] 1. cuello, cogote (anatomía humana y animal)[213].
G 1 3 4 6 7 8od 11 12 S 1 2 4[214] 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
kueyu. 1975

kuéyo 2. cuello de camisa.
kuéyo. G 1 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kóyo. S 9
kueyon chinina (lit. 'cuello de camisa'). 1975

---

[213] El hispanismo **kuéyo** compite con la voz malayo-polinésica **tóngho**, que prefieren muchos chamorros.

[214] S 4: se usa sobre todo para animales.

kuéyo 3. agarrar por el cuello en una pelea.
S 6

kueyúdo [-o ~ -u]. cuelludo, que tiene el cuello grande.
S 8 R 1 2 T 2
Fem. **kueyúda**. R 2

kuidáo. cuidado; tener cuidado.
kuidáo. 1975

kúka. (< *cucar* 'entre cazadores, avisarse de la proximidad de una pieza'). avisar, aconsejar.
kuka. 1975

kúka'. ver **kadúko**.

kukarácha. cucaracha (animal).
kukarácha. G 6 S 7 8 9 T 3
kukurácha. G 4 6 S 2 4 5 6 R 1 2 T 1 2
kokarácha. G 11 S 11
kokorácha. R 3

kukuracha. 1975

kukunítos. (diminutivo plural de *cuco* 'insecto que anida en legumbres o cereales'). escarabajo. Cf.**eskarabáho, kunítos**.
kukurítos. S 4
kokonítos. R 1
kukunitos. 1975

kukurácha 1. ver **kukarácha**.

kukurácha 2. cierta planta.
S 4

kukuránde. escarabajo. Cf.**kukurácha, kukunítos**.
S 4

kukurítos. ver **kukunítos**.

kúla. colar, filtrar, verter un líquido.
S 3
kula. 1975

kuladót. ver **kóladot**.

kuláles (< plural de *coral* 'sarta de cuentas') 1. rosario. Cf.**lisáyo**.
koláles. G 8
kulales. 1975

kuláles 2. huevos de pez unidos a la hembra.
kulales. 1975

kuláles 3. cierta planta (adenanthera pavonina).
kulales. 1975

kuléhio. ver **koléhio**.

kuléka. culeca, gallina clueca. Cf.**ponedéra**.
G 1 3 4 6 S 2[215] 3 4 5 6 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
kuleka. 1975

kumuléka. empollar.
G 6 S 2 7

kulépbla. culebra. Cf. **setpiénte**.
kulépbla. G 4 S 2 4 7 11 R 1 2 T 2 3
kulébla. S 5 9od R 3 T 1
kunépbla. S 8

kolepbla. 1975

kulót [~ **kolót**] 1. color.
G 3 4 7 9 S 4 5 7 8 9 11 R 1 T 1 2
kolót. 1980
kulót. 1975.

kulót ápu. color ceniza, gris, cano (pelo).
kulót ápo. G 3 S 5 T 1 2
kulot apu. 1975

kulót chokoláti. ver **chokoláte**.

kulót di rósa. ver más abajo, con entrada propia.

kulót kafé. color café, castaño, marrón.
G 4

kulót káhet. ver **káhet**.

kulót líla. ver **líla**.

kulót óro. ver **óro**.

kulót salápe'. color del dinero, plateado.
kulot salape'. 1975

míkulot. (< **mí-** 'que tiene algo' y **kulót**). colorido, llamativo, lleno de color.
míkulot. 1975

kulót [~ **kolót**] 2. color, palo de la baraja.
S 8 T 2

---

[215] S 2 dice que se usa para las gallinas, las patas y los pájaros.

kulót di rósa. color de rosa, color rosa.
kolót de rósa. R 1
kulót di rósa. T 1
kulot di rosa. 1975

kinilót di rósa. (< kulót + infijo -in-).rosáceo, de color de rosa.
kinilot di rosa. 1975

kúlu. (¿ < *culo* ?). último.
kulu. 1975
Kúlu yo' gi fíla, yo era el último (=el culo) de la fila.

kumádu. ver **kimádu**.

kumáire. ver **komáire**.

kumasón. ver **kimasón**.

kumetsiánte. ver **kometsiánte**.

kumída. ver **komída**.

kumidót. ver **komedót**.

kumisión. ver **komisión**.

kumotgatório. ver **komotgatório**.

kumpáire. ver **kompáire**.

kumpañíha. ver **kompañía**.

kúmple. cumplir, terminar, realizar.
kumple. 1975, 1985b

kumpleáños. cumpleaños, aniversario (de nacimiento, de boda, etc).
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4
T 1 2 3
kumple años (sic). 1975
kumple'anos. 1985b
komple años. 1980

Kumpleáños kasamiénto, aniversario de boda. *Kumpleáños mátai*, aniversario del fallecimiento.

kumplídu. cumplido, terminado.
kumplidu. 1975, 1985b

kumprénde. ver **komprénde**.

kumuléka. ver **kuléka**.

kumunidát. ver **komunidát.**

kúna. cuna de bebé. Cf.**palúma.**
S 11 R 2
kuna. 1975
kunao. 1975

kúnao. ver **kúna.**

kuného. ver **koného.**

kunisídu. ver **konosídu.**

kunítos. mosquito, insecto. Cf.**kukunítos.**
kunitos. 1975

kúña 1. (< *cuña*). chaveta usada especialmente en los ejes de las carretas de bueyes.
kuña. 1975

kúña 2. ver **kuñádu.**

kuñádo [-o ~ -u]. cuñado. Cf. **konkuñádo.**
kuñádo. G 1 3 4 6 7 S 1 4 5 7 11 R 3 T 2 3
kuñáo. G 7 S 4 8 R 2?
koñáo. G 9
kiñádo. G 7 8 S 2 3 6 9 10 R 1 2 4 T 1
kiñáu. S 2
ñao[216]. G 4 11 S 2 4 6 11 R 4 T 2

kuñadu. 1975, 1980, 1981
kuñáo. 1975
kuñao. 1981
kuña. 1975
ñao. 1975, 1981

Fem. **kuñáda**. G 1 3 4 6 9 S 1 4 5 7 8 11 R 3 T 2 3
kiñáda. G 7 S 2 3 6 9 10 R 1 2 4 T 1
kináda. G 8

kuñada. 1975, 1980

I dós na kiñadú-mu, tus dos cuñados.

kuóta. cuota.
G 3 S 5
kuota. 1975

kúra. cura, párroco. Cf. **pále'.**
kura. 1975

---

[216] Se usa como vocativo entre cuñados.

kuráhi. coraje, enfado, rabieta. Cf.**konkuráhi**.
kurahi. 1975

kurasón. ver **korasón**.

kuríhi 1. corregir, enmendar, rectificar.
kurihi. 1975

kuríhi 2 (< *corregir, corregidor*). mandar, dirigir.
kurihi. 1975

kuriósu. curioso, fisgón.
kuriosu. 1975
kiriosu. 1975

kusído. cocido, cocinado. Cf.**matkusídu**.
G 3

kusína. ver **kosína**.

kusinéro. ver **kosinéro**.

kuspidót. escupidor, escupidera, salivadera.
S 10

kustíyas. ver **kostíyas**.

kustódia. custodia (religión).
S 5

kustómbre. ver **kostúmbre**.

kustráfas. (< *costra* y *piltrafa*). tendón, ternilla, cartílago.
kustrafas. 1975

kustúmbre. ver **kostúmbre**.

kútba. curva.
kuta. 1975

kutpíño. ver **kotpíño**.

kuttíba. cultivar. Cf. **kosécha**.
S 4
kuttiba. 1975

kuttibáo. terreno cultivado. Cf.**teréno**.
S 4

kuttído. ver **enkattído**.

kuttína. cortina.
kuttína. G 3 4 9 S 1 7 9 R 2 T 2
kottína. G 6 7 8 12 S 2 3 4 5 6 8 10 11 R 1 3 4 T 1 3

kuttínas. G 7

kuttina. 1975

makuttináyi. cortinado, que tiene cortinas.
makuttinayi. 1975
Makuttináyi i pétta (lit. 'cortinada la puerte'), la puerta tiene cortinas.

kútto. culto religioso.
S 1 4

kuttúra. cultura.
kuttúra. G 3 6
kottúra. S 13
kuttura. 1975

kutturát. cultural.
G 4 S 4
kutturát. 1975

kuyontúra. ver **koyuntúra**.

- L -

la. la (artículo). No funciona libremente. Cf. **et, las, los**. Sólo se usa:

En locuciones lexicalizadas: ver **àsta la bísta, àsta la buétta, kápa de la ráina, lamañána, lamàsa, lamitá, lamuétte, la Purísima, lapúta, laráina, la'úya, potlaseñát, tulanóche**.

Al decir la hora: ver **àla, las**.

En apellidos: *Juan de la Rosa, Segundo de la Cruz*.

lába. lava de volcán.
S 4

labáda. lavada, colada (de ropa). Cf. **labádu**.
G 6 7 S 4
labada. 1975

labadéru. lavadero, lugar para lavar.
labadéru. S 1
labandéro. S 4

labadót. lavador, lavabo, lavamanos, lugar para lavar(se).
labadót. G 1 3 4 6 7 8 11 12 S 4 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
labát. G 8E?
labatéro. G 9E?

labadót. 1975

labádu. lavado, colada. Cf. **labáda**.
labadu. 1975

labána. (< *La Habana*, capital de Cuba, país productor de tabaco). cigarro puro; tabaco de mascar. Cf. **chúpa, chigálo**.
S 4
labana. 1975

labandería. lavandería, lugar para lavar.
S 4

labandéro [-o ~ -u]. lavandero, persona que lava.
labandéro. G 8 S 4 5 8 10 R 2 T 1 2 3
landéro. S 2
labanderu. 1975

Fem. **labandéra**. G 1 4 S 4 5 7 8 10 R 1 2 3 T 1 2 3
landéra. G 9 S 2
labandera. 1975

labaníyu. lobanillo.
labaniyu. 1975

labát. ver **labadót**.

labatório 1. lavatorio, lavabo, baño, ducha.
G 4r
labatorio. 1975

labatório 2. ver **laboratório**.

labbét. rabel, violín.
lábet. S 4 R 2 T 2
lábit. G 6 7
labbet. 1975

labbón. rabón, animal de cola corta o sin cola; cola cortada; cortar, cercenar.
labbon. 1975

lábios 1. labio, labios.
G 1 2 3 4 6 7 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
labios. 1975, 1980

lábios 2. lengüeta de zapato.

R 2

labísta. ver **àsta la bísta.**

laboratório. laboratorio.
laboratório. G 3 S 10 11 T 3
labolatório. S 4
labatório. G 1 6 S 4 5 10

labatorio. 1975

ladéra 1. ladera de una montaña.
G 1 4 R 2 T 3

ladéra 2. precipicio, barranco. Cf.**kantít.**
T 1 3
ladera. 1975

ladéra 3. montaña (rocosa y alta). Cf. **sabána.**
S 4 R 1 2 3 T 2
ladera. 1980
Púntan i ladéra, punta o cima de la montaña.

ladríyo [-o ~ -u]. ladrillo.
G 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 7des 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
ladriyu. 1975

ladrón. ladrón. Cf.**sákke.**
S 8 R 2 T 1
ladrón. 1975

Fem. **ladróna.** R 2

Ladrónes. Ladrones (nombre de las islas hasta que en 1668 el beato Diego Luis de Sanvitores les dio el nombre de Marianas). Cf. **Mariánas.**
Ladrones. 1985b

Ha tuláika i ná'an i Islas ya enlugát di Ladrónes, ha fa'ná'an Mariánas, cambió el nombre de las islas y en lugar de Ladrones, las llamó Marianas.

lagabísta. ver **latgabísta.**

laguaná. (< *la guanábana*). guanábana, guanábano (fruta y árbol: annona muricata).
laguaná. G 3 6 S 4 6 R 1 2
laguanáha. R 2
laguaná. 1975

lagúna. laguna (especialmente la formada en los arrecifes de coral).

G 4 11? S 2 4 5 T 2 3[217]
laguna. 1975

lái. ley.
G 6 7 S 5 6 7 8 11 13
lai [æ]. 1975
lai. 1980

láiku. laico.
laiku. 1985b

láikon katisísmu (lit 'laico de catecismo'). catequista. Cf. **katekísta**.
laikon katisismu. 1985b

lakséro. (< **lákse** 'coser', con sufijo español *-ero*). costurero, sastre. Cf.**kosturéro, sástre**.
lakséro. G 8
laksiyéro. G 8

lalángha. (< *naranja*, port. *laranja*). pomelo, toronja (citrus grandis). Cf.**káhet**.
lalángha. G 1 3 4 6 S 4 5 8 10 R 2 3 T 2 3
larángha. S 1
rarángha. G 3
lalánga. S 2 11 R 4

lalangha. 1975
lalanga. 1975

lalanghíta. (< *naranjita*, port. *laranja*). mandarina (citrus reticulata). Cf.**káhet**.
lalanghíta. G 3 8 S 4 5 7 9 10 R 1 T 2
lalangñíta. G 4 6 8 11 S 1 2 3 6 7 8 9 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
raranghíta. G 3+ 7

lalanghita. 1975

lalangñíta. ver **lalanghíta**.

lamáhu. (< *ramajo*, de *rama*). cierta planta (rhus taitensis).
lamahu. 1975

lamañána. ver **mañána**.

lamàsa. (< *la mesa*). mesa.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
lamasa [æ]. 1975
lamasa. 1980, 1985b

---

[217] T 3 cree que es palabra yapesa, no chamorra.

lamentasión. lamentación.
lamentasión. 1975

lámina. lámina, estampa (de algún personaje sagrado).
lámina. 1975
lapina. 1975

lamitá. la mitad, medio. Cf.**médio**.
lamitá. G 1 3 6 S 4 5 7 9 10 13 R 4 T 3
lametá. G 7
lamitát. S 4

lamitá. 1975

lámpara 1. lámpara. Cf.**kándit**.
lámpara. G 3 4 S 4 8 R 2 T 1od 2
lámpa. S 6
lámpara. 1975

lámpara 2. úvula, campanilla de la garganta. Cf.**kampaníya**.
R 2

lampáso [-o ~ -u]. lampazo, trapo para fregar el suelo; fregar el suelo.
G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
lampasu. 1975, 1980

lamuétte. (< *la muerte*). imagen de la muerte, fantasma, espíritu. Cf. **fantásma**.
S 4

lána. lana. Cf.**laníya**, **sábanas**.
G 1 4 5 6 7 8 12 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
lana. 1975

láncha. lancha.
S 4od 8 T 3

lanchería. ranchería, rancho, granja; cultivos, agricultura. Cf. **láncho**.
lanchería. G 3 R 2 T 3
lancherías. G 6
lancheria. 1975

lanchéro [-o ~ -u]. ranchero, granjero, campesino. Cf.**agrikuttót**, **gualéro**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
lanchero. 1981
lancheru. 1975, 1980

Fem. **lanchéra**. S 2 4 6 7 8 10 11 R 2 4 T 1 2 3

lanchera. 1975

Si tatá-hu un lanchéro, mi padre [es] un ranchero.

láncho. rancho, granja, casa de campo, huerta. Cf. **lanchería**.
G 1 4 6 7 8 9 S 1 2 4 6 7 8 11 13 R 2 4 T 1 2 3
lancho [æ]. 1975
lancho. 1981, 1980, 1985b

Lánchon má'is, maizal. *Lánchon bábui*, granja de cerdos.

lánchon gránde. (< *rancho grande*). casa provisional.
lanchon grande. 1975

lángse. ver **lánse**.

laníya. lanilla, franela (material). Cf.**lána, franéla**.
G 3 7
laniya. 1975

lánsa. lanza.
S 11
lansa. 1975, 1985b

lansadéra. lanzadera (bobina de las máquinas de coser).
lansadera. 1975

lánse. lance (posición para pescar).
lanse. 1975
langse [æ]. 1975

lanséta. lanceta.
lanseta. 1975

lantíyas. ver **natíya**.

lápbla. (< *labrar*). cortar en zigzag.
lapbla. 1975

lápes. ver **lápis**.

lápida. lápida.
lápida. G 1 3 4 6 S 1 2 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
lapída. S 6
lápidas. S 9

lápida. 1975

lápina 1. ver **lámina**.

lápina 2. (< *lámina*). estatua.
lápina. 1975 (R)

lápis [~ lápes]. lápiz (objeto para escribir y dibujar); lápiz

(para pintarse los labios o las cejas)[218]. Cf. **pénta**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
lapes. 1975, 1980, 1981

lápis tínta. (lit. 'lápiz de tinta'). pluma estilográfica, pluma fuente. Cf.**plúma**.
G 3 R 2

la Purísima. ver **Purísima**.

lapúta 1. (< *la puta*). ver **púta**. Cf.**la**.

lapúta 2. ¡la puta! (interjección).
laputa. 1975

laráina. (< *la reina*). ver **rái**.

laránga. ver **lalángha**.

las. las (artículo; usado solamente al decir la hora). Cf.**la**, **àla**.
G 4 S 3 5 6 7
las [æ]. 1975
las. 1980, 1981

Las kuátro, las cuatro. *A las siéte*, a las siete. *Sínko minútos pasáo las kuátro*, cinco minutos pasadas las cuatro, las cuatro y cinco, las 4,05. *Diés minútos pára las trés*, diez minutos para las tres, las 2,50.

lasaríno [-o ~ -u]. lazarino, leproso. Cf.**lépra**, **leprósu**.
lasaríno. G 3 8 S 10 T 1
lasaréno. S 5
nasaréno[219]. G 3 S 4 7 T 3
nasaríno. R 1 2 T 2

lasarinu. 1975
nasarinu. 1975

Lásaru. ver **damínggon Lásaru**.

lástima 1. lástima, pena.
S 4 R 1
lastima. 1981

Lástima!, ¡qué lástima!

---

[218] Como 'lápiz de labios' la voz alterna en Guam con el anglicismo **lípstik** y en las Marianas del Norte con el japonesismo **béne'**.

[219] Hay cruce entre *lazarino* y *nazareno*.

lástima 2. pérdida, desecho; estropearse, perderse.
lástima. 1975

na'lástima. desperdiciar, perder.
na'lástima. 1975

lastréha. ver rastréa.

lástro. ver rástro.

lásu [-o ~ -u]. lazo (para atrapar).
G 4 R 2
lasu. 1975

fa'lasúyi. usar el lazo.
fa'lasuyi. 1975

láta. lata.
G 3 4 7 R 2
lata. 1975, 1980
Látan gánta, lata de una ganta. *Látan manriéga*, lata para regar, regadera. *Látan léche*, lata de leche, leche enlatada.

latería 1. latería, latas de conserva; comida enlatada.
latería. S 8 R 2
latarías. G 7
lateria. 1980
latiria. 1975
latterias. 1980

latería 2. lotería.
S 7E?

látga. (< *largo* 'dadivoso'). pródigo, derrochador, despilfarrador.
S 10 11
latga. 1975

linàtga. (< làtga + infijo -in-). avaricia.
linatga [æ]. 1975

latgabísta. (< *larga vista*). largomira, catalejo.
latgabista. 1975
lagabista. 1975

latgéro. larguero (cierto palo de madera del carro de bueyes); chasis o bastidor de los automóviles; barra de bicicleta.
S 4 T 2
latgeru. 1975

latigásu. latigazo; zurrar, dar latigazos.
latigasu. 1975

látigu. látigo. Cf. **kuátta**.
látigu [æ]. 1975

latínu. latino, latín.
Latinu. 1975

latiría. ver **laterías**.

latíya. ver **natíya**.

laurét. laurel (planta).
S 5

la'úya. (< *la olla*). olla, sartén, caldero, cacharro de cocina[220].
Cf. **kaláhe, kasuéla, katdéro, sattén.**
la'úya. G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 2 3 4 5 6 8 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
laúya. G 11 R 1
la'uya. 1975

léche 1. leche (de mamífera; de coco); echar leche a la comida.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
leche. 1974, 1980, 1975, 1981

Léchen frésko, frésko na léche, leche fresca. *Látan léche*, lata de leche, leche enlatada. *Bàba na léche*, leche mala, vieja.

linéche. lechoso, que está hecho o preparado en leche.
lineche. 1974
Linéchen birenghénas, berenjenas en leche de coco.

léche 2. ¡leche! (interjección grosera).
leche. 1975

lecheflán. flan de leche. Cf. **flan**.
G 4
leche flan. 1974, 1985a

lechéra 1. vaca lechera.
G 1 S 2 4 8 R 1 2 T 2
lechera. 1975

lechéra 2. mujer de pechos grandes.
lechera. 1975 ("slang").

lechéro. lechero, vendedor de leche.
G 9 S 5 8

---

[220] S 5 8: **la'úya** y **sattén** son la misma cosa. Para S 6 y 11, **la'úya** es más grande. Para R 2, **sattén** es la grande.

Fem. **lechéra**. S 8

léchon 1. lechón, cerdito. Cf. **baláko, puétka**.
G 3 6 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
lechon. 1975

léchon 2. cría de otros mamíferos. Cf. **tatnéro**.
léchon benádo. R 1

lechúga. lechuga (planta comestible: lactuca).
G 7

légua. legua. Cf.**mit léguas**.
legua. 1975
Pl.*léguas*. 1975

lehisladót. legislador, diputado, miembro de la cámara legislativa.
G 3

lehislasión. legislación. Cf. **lái**.
lehislasión. S 2
leyislasión. G 9

lehislatíbo [-o ~ -u]. legislativo (uno de los tres poderes del Estado). Cf. **eksekutíbo, fuétsa, hudisiát, podét**.
G 4 6 S 1 4
Podét lehislatíbu, poder legislativo.

lehislatúra. (< *legislatura*, con el significado del inglés *legislature*). cámara legislativa, parlamento. Cf.**lehislatíbu**.
lehislatúra. G 3 5 7 S 5
laiislatúra. G 8
leyislatúra. S 10

leyeslatura. 1975

lehítimo. legítimo (hijo); legal, admisible. Cf. **ilehítimo**.
S 1 4 5 7
lihítimu. 1975

leksión. lección; clase académica.
leksión. S 3 10 13
lesión. G 7
leksión. 1975, 1980
leksion. 1980

leksionário. leccionario (libro de canciones y oraciones para la misa).
T 2

lektúra. lectura.
lektura. 1975

lémon. especie de limón, lima (planta: citrus aurantifolia).
Cf.**lémon Chína**, **lemon reát**, **limonáda**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
lemon. 1975, 1980

lemonáda. ver **limonáda**.

lemonáyas. luminarias (luces exteriores de las casas).
lemonayas. 1975

lémon Chína. limón de China (planta: triphasia trifolia).
G 4 6 S 2
lemon China. 1975
lemondichina. 1991

lémon reát. limón real, limón (planta: citrus limon).
lémon unreát. S 2[221]
lémon unrát. S 2
lemon reat. 1975

lempiésa. limpieza; limpiar.
lempiesa. 1975
rempesa. 1975

lendéru. lindero, linde, borde, límite.
lenderu. 1975

lénggua. lengua (anatomía)[222].
G 2
lenggua. 1975

lénggua i báka. lengua de vaca (nombre de ciertas plantas: cactus, nopal, higuera chumba) (opuntia, nopalea cochinelifera, euphorbia nerrifolia). Se cruzan las formas española *lengua* y austronesia **híla** 'lengua'.
lenggua i baka. 1975
hilenggua i baka. 1975.
hila' guaka. 1975

lengguáhe. lenguaje, lengua, idioma.[223]
S 7 13
lengguahi. 1975
lengguahe. 1985b

---

[221] S 2 parece decir 'limón de un real', 'limón que vale un real'. Cf. **riát**.

[222] La forma general en chamorro es **húla'**.

[223] La palabra **lengguáhe** es propia de textos escritos y contextos formales. Normalmente se dice **fíno'**: *fíno' Chamórro*, *fíno' Españót*. Cf. s.v. **Españót**.

Lengguáhen Chamórro, lengguáhen Españót, lengua chamorra, lengua española.

lénte. lente, cristal de las gafas.
G 1 6
lente. 1975

lentéha franchésa. (< *lenteja francesa*). cierta planta (cajanus cajan). Cf. **fransés**.
lenteha Franchesa. 1975

lépblo. libro; cuaderno; revista. Cf.**líbro**.
lépblo. G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
léblo. S 9
lepblo. 1974, 1975, 1980, 1981
leblo. 1985a

Lépblon mísa, libro de misa, misal. *Lépblon Sagrádo*, Biblia, Libro Sagrado. *Téndan lépblo*, librería. *Lépblon chek*, libro de cheques, talonario.

lépra. lepra. Cf. **lasaríno**.
lepra. 1975

leprosário. leprosario, leprosería. Cf.**lasaríno**.
S 5

leprósu. leproso. Cf.**lasaríno**.
lepróso. G 6
lipróso. G 6
leprosu. 1975

léston 1. listón, cinta; lazo; cordones de los zapatos; corbatín.
léston. G 3 7 8 S 1 4 8 10 R 1 T 1 2 3
líston. G 4 S 5
leston. 1975

léston 2. nombre de algunas plantas:
leston. ophioglossum pendulum. 1975

léston gáyo. (< *listón de gallo*). cierta planta.
G 6

léston puyítos. (< *listón de pollitos*). cierta planta (codiaeum variegatum).
G 6
leston puyitos. 1975

léston 3. película cinematográfica, cinta. Cf. **pláka**.
G 6

léston 4. bastón (usado para apoyarse).
líston. S 2

létra. letra.
G 4 6 7 S 2 3 4 5 6 R 4 T 2
letra. 1975

Létran kánai, letra de mano. *Létran mákina*, letra de imprenta.

leyeslatúra. ver **lehislatúra**.

libadúra. levadura.
libadura. 1975

liberasión. liberación.
G 3
liberasión. 1975

libétta. libertar; librar, estar de vacaciones.
libetta. 1975

libettáo. libertado; libre, de vacaciones.
libettáo. 1975

libettát. libertad.
libettát. S 12 13
libettá. S 13
libettát. 1975

libétte. ver **dibiétte**.

libiánu. liviano, sencillo, fácil.
G 4 S 13
libianu. 1975, 1985b

líbra. libra (unidad de peso).
líbra. G 3 6 7 8 S 2 4 6 8 10 11 R 2 4 T 1 2 3
líbras. G 4
libra. 1975, 1980, 1981

Pl. **líbras**. G 7 S 2 8 R 2 4 T 1 2
libras. 1975, 1981

Dos líbras i píku, dos libras y pico. *Médio líbra*, *un líbra*, *dos líbras*.

líbre 1. libre, liberado.
G 3 4
libre. 1975, 1985b

liníbre. libertad.
linibre. 1985b

na'líbre. liberar, liberalizar, permitir, perdonar.
G 4
na'libre. 1975

nina'líbre. libre, que ha sido liberado.
nina'libre. 1975

líbre 2. ver **Diós te líbre.**

librería. (< *librería*, con el significado del inglés *library*). biblioteca. Cf. **bibliotéka.**
librería. G 3
laibrería. G 4 7
laibriría. G 7
laibiría. G 6

libréro. bibliotecario. Cf.librería.
G 9
Fem. **laibréra.** G 9

líbro. ver **lépblo; tenedót di líbro.**

liénso. lienzo, lino.
lienso. 1975

Líga di Nasión. Liga de Naciones (organismo internacional).
Liga di Nasión. 1975

ligalísa. legalizar.
ligalisa. 1975

lígas 1. liga (en general), cinta, faja.
ligas. 1975

lígas 2. ligas (de mujer).
G 3

ligát. legal. Cf. **ilegát.**
ligát. 1975

lihítimu. ver **lehítimu.**

likót. licor. Cf. **fótte.**
likót. 1975

líla 1. lila (planta: syringa vulgaris).
líla. T 1
flóres líla. T 3

líla 2. lila, color lila. Cf.**kulót.**
líla. R 1 T 2
kulót líla. S 8 T 1
kulot lila. 1975

liníla. (< **líla** + infijo **-in-**). de color lila.
linila. 1975

lilós. ver **relós.**

líma. lima (herramienta); limar.
G 1 6 7 S 1 2 4 5 8 11od R 1 2 3 4 T 1 3
lima. 1975

limángga. remangar(se). Cf.dópbla.
rimángga. T 3
limángga. G 4 12 S 2 4 5 7 8 R 2 T 1 2
lemángga. G 6 R 1

limangga. 1975

Limángga manggás-mu, te remangas las mangas.

malimángga. remangado.
G 4 6

límbo. limbo. Cf. **paraíso**.
limbo. 1975

liménda. remendar, arreglar (ropa, zapatos, ruedas...). Cf. **pátche, sótse**.
liménda. G 3 4 6 7 8 S 1 4 5 7 8 R 1 2 3 4 T 1 2 3
limiénda. S 10
leménda. R 1
ménda. S 11

limenda. 1975
I sapatéru ha liménda i sapatós-hu, el zapatero remendó mis zapatos.

límite. límite; plazo.
S 5
Límite na tiémpo, tiempo límite, plazo de tiempo.

limonáda. (< *limonada*). zumo, jugo de frutas[224].
limonáda. S 4
lemonáda. S 8 R 1 2 T 1 2
limonada. 1980
lemonada. 1975, 1981

Limonádan lémon, limonada, zumo de limón. *Limonádan káhet*, naranjada, zumo de naranja.

limósna. limosna; dar limosna.
G 1 3 4 6 8 S 1 3 4[225] 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
limosna. 1975

---

[224] T 2: **lemonáda** es de limón. De otras frutas, es **chúgo' frúta**.

[225] S 4: 'donación en general'.

Káhon limósna, cajón de limosnas, cepillo.

limosnéru. limosnero, mendigo.
limosneru. 1975

línu. lino, lienzo.
linu. 1975

líña. línea, liña, raya. Cf. **ráya**.
liña. 1975

lión. león (animal).
G 3 4 S 2 4 5 6 7 8 11 R 1 2 T 1 2 3
lión. 1975

lírio. lirio (planta: iris).
G 3 6 S 4 5 7 R 1 T 1 2 3
lirio. 1975

lírio di pálu. lirio de palo, cierta planta (agave vivipara).
lirio di palu. 1975

lisáyo 1. rosario (oración y objeto para guiarse al rezarlo). Cf.**kuláles**.
G 1 5 6 S 1 7
lisayu. 1975

lisáyo 2. novenario (nueve rosarios por un difunto). Cf. **nobéna, respónso**.
G 1 4 6 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
lisayu. 1985b
santos lisayu. 1985b

Lisáyon kumpleáños, (lit. 'rosario de cumpleaños') novenario de aniversario.

lisáyo 3. collar, abalorio.
G 1 3 4 5 6 7 S 5 R 1 2
lisayu. 1975

lisayúnu. ver **desayúnu**.

lisénsia 1. licencia, permiso, autorización; autorizar. Cf.**petmísu**.
lisénsia. G 1 3 4 6 7 8 S 2 3 4 5 6 9 11 R 2 4 T 3
laisénsia. G 11
lisensia. 1975, 1981

Lisénsian mañúgon, licencia de manejar, carné de conducir.

lisénsia 2. matrícula de automóvil, placa con el número. Cf. **numiréro, tabléro**.
G 1 3 4 6 8 S 2 3 4 R 1 3 T 1 3
Lisénsian karéta, matrícula del auto.

líso 1. liso, terreno llano. Cf. **yáno.**
S 7

líso 2. cosa sencilla.
R 1 T 2

lísta. lista, índice, relación; alistar(se). Cf. **inlísta.**
G 4 S 2 R 4
lista. 1975

lísto 1. listo, preparado; inteligente.
G 8 R 2
listo. 1975, 1980, 1981
Está lísto i nénkano', está lista la comida.

Fem. **lísta.** R 2

lísto [-o ~ -u] 2. rápido, rápidamente.
S 6 9 R 2 4 T 3

litanía. letanía.
litania. 1975
litanias. 1975
litanihas. 1985b

lítiko [-o ~ -u] 1. paralítico, poliomelítico.
Cf. **inútit, paralítiku.**
G 4 8 S 4 7 8 10 R 1 2 T 1 3
lítiku. 1975
litiku. 1985b

Fem. **lítika.** S 4 8 R 2 T 1 3

lítiku 2. que tiene una enfermedad mental o nerviosa, enfermedad de Parkinson. Cf. **netbióso.**
G 6 S 1
lítiku. 1975

litíra. ver **ritíra.**

litiráda. ver **ritirada.**

litratísta. retratista, fotógrafo. Cf. **fotográfu.**
litratísta. G 3 4 6 7 S 4 11
letratísta. G 4 R 2
litratísto. G 8

litratista. 1975

Fem. **litratísta.** G 8

litráto [-o ~ -u]. retrato, cuadro; fotografía; máquina de fotos, cámara; retratar, fotografiar. Cf.**fotografía, kuádro, pláka.**
ritráto. S 5

ritátu. S 2
litráto. G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 3 4 6 7 8 9[226] 10 11
R 1 2 3 4 T 1 3
letráto. G 4 S 11 R 2 T 2

litratu. 1975, 1980

militrátu. ilustrado, que tiene muchos retratos, fotos...
G 6
Militrátu na gaséta, revista ilustrada.

litrisidá. ver **elektrisidá**.

lo. lo (artículo). Sólo aparece en: ver **potloménos**. Cf. **los**.

lóbo [-o ~ -u] 1. lobo (animal).
G 4 S 4 5 T 1 2? 3
lobu. 1975

lóbu 2. globo.
lobu. 1975

lóddo. ver **gótdo**.

lógra 1. lograr, conseguir.
logra. 1975

lógra 2. lograr, gozar, dar gusto.
logra. 1975

lógru. (< *logro*). dar suerte, tener probabiliades en las apuestas.
logru. 1975

lóko. loco, demente. Cf.**animát**, **kadúko**.
S 2 6 9 R 4
loku. 1975

Fem. **lóka**. S 2 6 R 4
loka. 1975

lóma. loma, colina.
loma. 1975

lomáda. plomada (utensilio para determinar la dirección vertical).
S 4?

lómo. lomo (de un animal). Cf.**espináso**.
S 4 5 9 R 2 T 1 2 3

---

[226] S 9: también 'pantalla de cine'.

lomu. 1975

lónnat (i lénnat). lunar (manchita en la piel).
lónnat. G 1 7 S 1 2 3 4 6 7 8 9 11 R 1 2 T 1 2 3
lónat. G 3 4 6 8 S 5 10 R 2
lonnat. 1975

loplánu. ver **eroplánu**.

Lória. ver **glória**.

lóro [-o ~ -u] (¿hispanismo?). loro, papagayo.
G 3 S 4 5 8 9 R 1 2 T 1 2 3
loru. 1975

los. los (artículo plural). Sólo se usa en algunas expresiones fijas: ver **alosúttimo, loskuántos, lospróhimos, Tódos los Sántos**. Cf. **et, la, las, lo, un**.

lósa. loza, porcelana.
losa. 1975

loskuántos. ver **únos kuántos**.

lospróhimos. ver **próhimo**.

lubrádu. ver **nubládu**.

lugát 1. lugar, sitio, zona; casa. Cf. **enlugát di**.
G 1 3 7 8 9 S 2 5 6 8 10 R 1 2
lugát. 1975, 1981
lugat. 1980, 1985b

lugát 2. tiempo, tiempo disponible para algo.
lugát. 1975
Taya' lugát-hu, no tengo tiempo.

gáilugat. (< **lugát** + prefijo **gai-** 'con, que tiene algo').tener tiempo, tener oportunidad.
gáilugat. 1975

luhuriósu. lujurioso, lascivo, tenorio.
luhuriosu. 1975

lúna. luna[227].
S 4 T 1des 2des

lúna nuéba. luna nueva.
S 4

---

[227] La palabra de uso absolutamente general para 'luna' es **púlan**.

lunátiku. lunático.
lunátiku. 1975

lúnes. lunes.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
Lunes. 1975, 1980, 1981

luplánu. ver **eroplánu**.

luséro. lucero (estrella). Cf. **estréyas**.
luséro. S 4 R 1 2
putí'on luséro (lit. 'estrella de lucero'). T 2 3
luseru. 1975

lutrína. ver **doktrína**.

lútu [-o ~ -u]. luto.
G 1 3 6 8 S 1 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
lutu. 1975

- M -

machéte [-e ~ -i]. machete.
G 3 6 7 8 S 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
machette. 1975
machete. 1985b
macheti. 1985b

machéten matadót. cuchillo de carnicero. Cf.**matadót**.
machetten matadót. 1975

máchom. (¿ < *macho*, en sentido irónico?). hombre afeminado, inofensivo.
machom. 1975

machóra. machorra, hembra estéril (animal o mujer).
G 6 8 S 4 5 7 11 R 2 T 1 2 3
machora. 1975

máchu. ver **màngle máchu**.

madéha. madeja.
madeha. 1975(S)
madea. 1975
mandeha. 1975

madéras. maderas, maderos. Cf. **pederécho**.
S 4 R 2
maderas. 1975

mádre 1. madre, monja, religiosa. Cf.**mádre superióra, etmánu, pále'**.
S 2 4 6 10 11 13 R 1 2 T 1 2 3
madre. 1975(S)

Konbénton mádre, convento de monjas.

mádre 2. ver **Sánta Mádre i Ekglésia**.

mádre superióra. madre superiora. Cf. **superióra**.
madre superiora. 1975

má'es. ver **má'is**.

ma'éstro. maestro. Cf. **profesót**.
G 4 6 8 9 S 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
ma'estro. 1975, 1980, 1981
maestro. 1981

Fem. **ma'éstra**. G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 4 5 6 7 9 10 11 12 13
R 1 2 3 4 T 1 2 3
ma'estra. 1975, 1980, 1981
maestra. 1981

Pl.masc. **ma'éstros**. S 6
Pl.fem. **ma'éstras**. S 6

mahadéro [-o ~ -u]. majadero, alocado, loco, fresco.
G 4 6 S 11[228] R 4
mahaderu. 1975

Fem. **mahadéra**. G 4 6 S 11 R 4
mahadera. 1975

mahatót. (< *majador*, de *majar* 'molestar, importunar'). amargo; persona difícil.
mahatot [æ]. 1975

mahegát. ver **masegát**.

mái'es. ver **má'is**.

mairástra. madrastra. Cf. **pairásto**.
mairástra. G 8 S 5 R 1 T 2 3
mairásta. G 1 3 6 7 S 4 7 T 1
mailástra. S 10
pairásta. R 2
pairósta. S 8

mairastra. 1975

---

[228] S 11: es un insulto muy fuerte.

mairasta. 1975

má'is. maíz. Cf.**bátbas, ilótes, kakalótes, masótka, tittíyas**.
má'is. G 1 7 11 12 S 2 3 4 6 7 8 9 11 R 3 4 T 1 3
ma'ís. S 5
má'es. G 4
mái'es. G 1 3 6 8 9 S 4 R 1 2 T 2
mái'is. S 5 R 2 T 2

ma'es. 1975
mai'es. 1975, 1981

mákina 1. máquina (en general).
G 1 3 4 6 7 S 1 4 5 6 7 R 1 2 T 2 3
mákina. 1975, 1980
makina. 1980

Mákinan cháchak, máquina de serrar, sierra eléctrica. *Mákinan managáse*, máquina de lavar, lavadora. *Mákinan manlákse*, máquina de coser. *Mákinan mañótda*, máquina de soldar, soplete. *Mákinan mángge'*, máquina de escribir, maquinilla.

mákina 2. motor (de automóvil, de avión).
G 3 4 6 7 8 S 2 4 6 9 10 11 R 2 3 4 T 1

mákina 3. máquina de tren, locomotora.
mákina. S 4
mákinan tren. S 4 R 1

makinería. maquinaria; mecánica.
makinerías. R 2
makanerías. R 2
makineria. 1975

makinéro. mecánico.
R 2

makinísta 1. maquinista, mecánico (de automóviles, de aviones).
makinísta. G 1 3 4 6 8 11 S 2 3 4 7 8 10 R 1 3 4 T 1 2 3
mekanísta. G 7 S 2
makinistadót. S 2E?

makinista. 1975

makinistáyi. reparar, arreglar una máquina o un motor.
G 8

makinísta 2. automovilista.
S 2

makinísta 3. maquinista, conductor de una máquina de tren o locomotora.

S 4 8 R 2 T 2

makinísta 4. el que trabaja con una máquina en una fábrica.
S 5

makiníya. maquinilla (para afeitarse; para cortar el pelo).
S 5

maknítu. (< *magneto*). imán, metal magnético.
maknitu. 1975

mála. mala. Cf. **buéna**.
mala. 1975
Tódu enao mála bidá-ña, todo esto es su mala vida. *Hú sospécha na mála` intensión-ña*, yo sospeché de su mala intención.

malafácha. persona de mala facha, de mal aspecto, mal vestida.
G 8

malagánas (< *mala* + *gánas*). no tener apetito, tener pocas ganas de comer.
malaganas. 1975

malagradesídu. malagradecido.
malagradesidu. 1975
Fem. ***malagradesida***. 1975

malahechúra (< *mala hechura*). desfigurado.
malahechura. 1975

malakára. (< *mala cara*). malcarado, con cara de pocos amigos.
malakara. 1975

maláktos (< *mal* + *actos*). duro, severo, serio.
R 4
malaktos. 1975

malakuénta. (< *mala cuenta*). echar la culpa.
malakuenta. 1975

malakúko (¿ < ?). mal genio.
T 3
Fem. **malakúka**. T 3

malamáña. (< *mala maña*). duro, severo; tacaño. Cf. **kruét, rékto**.
G 3 7 S 7 R 1 2 T 2[229]
malamaña. 1975

malángo [-o ~ -u]. malo, enfermo.
G 4 6 8 9 S 3 5 9 11 13 R 2 3 T 3
malangu. 1975, 1980

---

[229] T 2: también 'animal salvaje'.

malango. 1981, 1985b

Malángon palao'an, malángon rékla, m. púlan, menstruación.

minalángu. enfermedad.
minalangu. 1985b

málas. malas, puntos malos jugando a las cartas (del uno al nueve en el tres siete).
malas. 1975

mále'. ver **komáire**.

maléta. maleta, equipaje de viaje. Cf. **katpéta**.
G 1 3 4 6[230] 7 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
maléta. 1975

malináo. (< *malina* 'descenso de la marea'). agua en calma, quieta.
malinao. 1975

malísia. malicia.
malisia. 1975

malisióso. malicioso.
R 2
malisiosu. 1975
Fem. **malisiósa**. R 2

málle. ver **komáire**.

malumorádu. (< *malhumorado*). mal humor, mal ánimo.
malumoradu. 1975

malumót. (< *mal* + *humor* 'líquido'). mal olor, olor nauseabundo.
malumót. 1975

máma. mamá (nombre familiar de la madre). Cf. **nána, pápa**.
máma. G 4 S 4 7 R 4 T 3
mamá. G 7 S 4
mam. G 6 S 10

mamadót. mamador, mamadera, biberón.
R 1
mamadót. 1975

mamále'. ver **pále'**.

mamfloríta. manflorita, afeminado.
manflorita. 1975

---

[230] G 6: también 'cartera en la que los escolares llevan los libros'.

mamópble. ver **pópble.**

mampostería. mampostería, paredes gruesas de piedra.
G 4

manáda. (< *manada*). mucho, un montón de, una manada de. Cf. **batkáda, buyáda, grúpo, trópa.**
manada. 1975
unmanada. 1975

Manádan setbésa, mucha cerveza. *Un manáda na táotao*, una manada de hombres, muchos hombres.

manàna. mañana, amanecer, alba. Cf.**átba, lamañána, mañána.**
G 1 3 4 6 7 S 3 4 5 6 7 T 2
manana [æ]. 1975
manana. 1980

máncha. mancha; manchar(se).
G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
mancha. 1975

na'máncha. manchar, profanar.
na'mancha. 1975

táimancha. sin mancha, intachable.
táimancha. 1975

mánda. mandar, gobernar.
manda. 1975

mandamiéntos. mandamientos de la Ley de Dios. Cf.**diés, komandaménto.**
diés mandamiéntos[231]. G 7

mandéha. ver **madéha.**

mándo. mando, autoridad.
mando. 1975

mandolína. ver **bandulína.**

manéha. manejar, llevar, dirigir, gestionar. Cf.**diríhi.**
manéha. G 7
manéa. G 4 6 7
manía. G 3
manéia. G 6

maneha. 1975
manea. 1975, 1980, 1981

---

[231] La fórmula más usada es *diés na tinágo Yú'os.*

manehánte. gerente, administrador de un negocio. Cf.**atministradót.**
S 4 5 10

manéra. manera, modo.
manera. 1975, 1985b

mánggas. manga (de camisa, etc). Cf.**limángga, pátas, púños.**
G 1 3 4 5 7 8 S 1 2 4 6 7 8 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
manggas. 1975

mánggo. mango, volante de automóvil, manillar de bicicleta. Cf.**ruéda, timón.**
G 3 8 9 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11[232] R 1 2 3 4 T 1 2 3
manggo. 1975

mangguétna. mancornar, llevar una vaca atada a un carabao; llevar a un niño a la fuerza.
mangguetna. 1975

màngle 1. mangle (planta).
mangle [æ]. 1975

màngle hémbra. variedad de mangle (rhizophora mucronata).ñ
mangle hembra. 1975

màngle máchu. variedad de mangle (brugiera gymnorrhiza).
mangle machu. 1975
manglen machu. 1991

màngle 2. (Relacionado con *mangla* 'mancha en el honor, deshonra' y *mangón* 'holgazán', y con *mangle* 'cierta planta'). holgazán, gorrón, mendigo.
mangle [æ]. 1975

manía. ver **manéha.**

manifiésta. manifestar, mostrar. Cf. **eksprésia.**
manifiesta. 1975
manifesta. 1975

manifestasión. manifestación, muestra, exhibición.
manifestasión. 1975

manifiésto. manifiesto.
manifiesto. 1975

mánko. manco (que tiene mal el brazo o le falta uno)[233].

---

[232] S 11: también 'timón de barco'.

[233] Algunos informantes matizan el defecto de que se trata: G 7: 'que tiene el brazo deforme'; R 3 4: 'falto de brazos o piernas'.

Cf.kóhu.
G 7 8[234] R 1 2 3 4 T 2des
manko. 1975

Fem. **mánka**. R 2 T 2des
manka. 1975

mankuétnas. mancuernas, gemelos de puño de camisa. Cf.**átfilet**.
mankuétnas. S 4 5 T 2
kuétna. S 10
kuétnas. T 1

mankuetnas. 1975

manó. ver **manóhu**.

máno 1. mano del metate[235].
S 4 7 T 1 2 3
manu. 1975

máno 2. mano, partida de cartas, acción de repartirlas. Cf. **pattída**.
S 4

manóhu. manojo; atar, liar.
manohu. 1975
manó. 1975 (R)

mansána. manzana (fruta).
G 1 3 4 6 7 8 9 10 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
mansana. 1975, 1981

Trónkon mansána, manzano.

mansaníta. (< *manzanita*, de *manzana*). cierta planta (muntingia calabura).
G 1 3 4 6 8 S 4 6 R 2
mansanita. 1975, 1991
manzanilla. 1991

mansaníya. manzanilla, crisantemo (planta: chrysantenum marifilium). Planta utilizada para hacer infusión.
G 3
mansaniya. 1975

---

[234] G 8 sólo lo ha oído usar en la expresión **mánko kanái-mu**, lit. 'manco de tu brazo', que se dice a la persona que ha faltado el respeto a alguien, para indicarle que algo le va a suceder en el brazo.

[235] La mano del cuerpo humano se llama **kánnai**.

mánso. manso, domesticado. Cf.**palúma**.
G 4 S 2 4 6 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
manso. 1975

na'mánso. amansar, domesticar, desbravar.
S 2
na'manso. 1975

mánta. (< *manta*). cierta tela, algodón basto. Cf. **sábanas**.
manta. 1975

mantéka. manteca, grasa animal. Cf. **sébu**.
mantéka. G 8 S 5 6 7 T 1
mantíka. G 1 3 4 6 7 S 1 2 3 4 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3

mantika. 1975

Mantíkan léche, manteca de la leche, nata.

mantekáo. matecado, pastas.
G 6

mantekíya. mantequilla.
mantekíya. G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
mantikíya. S 1
mantikiya. 1975, 1980, 1981

mantéla. ver **mantíya**.

mantéles. mantel (sobre todo, para ocasiones especiales).
Cf.**támpe**.
G 6 7 8 S 4 5 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
manteles. 1975

mantensión. mantención, manutención, mantenimiento; provisiones.
mantensión. 1975
mantension. 1985b

mantiéne. mantener; agarrar, asir, coger. Cf. **sustiéni**.
G 3 S 7 10
mantiene. 1980, 1981
mantieni. 1975, 1985b

àmantieni. abrazarse, darse la mano.
amantieni. 1975

mamantiéni. confiscado, embargado.
mamantieni. 1975

mantíka. ver **mantéka**.

mantikíya. ver **mantekíya**.

mantíla. ver **mantéla**.

mantíya 1. mantilla, chal. Cf. **pañolón**.
mantíya. G 5 6 S 5des R 1
mantíyas. S 11 T 3
mantéla. S 7
mantíla. G 1 S 10 T 1

mantiya. 1975

mantíya 2. mantel, tapete. Cf. **mantéles**.
S 1E?

mánu. ver **máno**.

manzanilla. ver **mansaníta**.

máña. maña, costumbre, hábito.
maña. 1975

mañákke. ver **sákke**.

mañána 1. mañana, primeras horas del día; amanecer. Cf. **manàna**.
mañána. S 4 10
lamañána. G 4
Alas diés de lamañána, a las diez de la mañana.

mañána 2. mañana, día siguiente[236]. Cf. **àsta mañána, àsta lamañána**.
R 1 T 2des
mañana. 1980

mañántos. ver **sántos**.

mañéha. (¿ < *manejar* ?). mover hacia atrás.
mañeha. 1975

mápa. mapa; plano.
G 3 6 S 4 T 1
mapa. 1975

mapóla. (< *amapola*). amor al uso (planta malvácea: hibiscus mutabilis).
mapola. 1975

marabíya. maravilla, dondiego de noche (planta: mirabilis jalapa).
marabiya. 1975

---

[236] La forma general en chamorro es **agúpa'** 'mañana, día sigueinte a hoy'. La voz *mañana* aparece preferentemente en las locuciones citadas. Fuera de estas, sólo R 1 la considera sinónimo de **agúpa'**.

María. María (nombre propio de mujer). Nombre de la Virgen María.
Ver **Sánta María**.

Mariánas. Marianas (islas de Oceanía). Cf.**chamórro, Ladrónes**.
G 3 4 S 1 2 4 5 7 9 11 R 1 4 T 1
Marianas. 1975, 1980, 1985b

Táotao Mariánas, hombre de las Marianas, mariano.

Mariánas Nótte. Marianas del Norte.
Mariánas Nótte. S 4
Nótten Mariánas. G 4 S 4

Mariános. marianos (habitantes de las islas Marianas).
Cf.**Chamórro, Indio**.
Marianos. 1985b

mariguána. mariguana, marihuana (planta, narcótico).
S 9

marimáta. ver **remáta**.

marína. marina, armada.
G 4 9?

marinéro [-o ~ -u]. marinero.
S 1 4 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
marineru. 1975

Fem. **marinéra**. T 3
Pl. **marinéros**. S 1

maríno [-o ~ -u]. marino, marinero. Cf. **atmiránte, nabegánte**.
G 3 4 6 7 8 S 2 5 7 10 R 4 T 2 3
marinu. 1975

marinon mantikiya. (lit. 'marino de mantequilla'). camarero de la marina estadounidense.
marinon mantikiya. 1975

maripósa. sólo se usa en expresiones fijas[237]:

abàbang maripósa (lit. 'mariposa de mariposa'). cierta clase de mariposa.
S 4 R 1 2 T 2

flóres maripósa. ver.

marónggai (¿hispanismo?). moringa (planta: moringa oleifera).
maronggai. 1975

---

[237] La palabra para referirse al insecto 'mariposa' es **abàbang**.

más. más (en construcciones superlativas o comparativas).
G 1 3 4 6 8 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 R 1 2 3 4
T 1 2 3
mas. 1975, 1980, 1981, 1985b
I más buníta na paláo'an, la más bonita mujer. *I más pátgon*, el más niño, el más pequeño.

más di. más de, más que.
G 3
mas di. 1975, 1980
Más di dossiéntos líbras, más de doscientas libras.

más ke. más que. Cf.**maskeséa.**
S 4 11
mas ke. 1981
mas ki. 1975, 1985b
Un lépblo más ke baráto, un libro más que barato, muy barato.

masahegát. ver **masegát.**

masakáda. (¿ < *mal sacada* ?). mujer animosa, fuerte, valiente.
masakada. 1975

masarína. masa de harina. Cf. **arína, pilóta.**
S 6 7
masa harina. 1974, 1985a

maséa 1. (< *sea*, del verbo *ser*). cualquiera de los dos, sea el que sea, ya sea, cualquiera, incluso, a pesar de.
S 4 8
masea. 1975(G), 1980
maseha. 1975, 1981
maskeseha. 1975

Maséa kuánto, sea cuanto sea, cualquier cantidad. *Maséa hayi*, cualquier persona, sea quien sea. *Maséa úno, maséa dos*, ya sean uno o dos. *Maséa háfa na kláse*, cualquier clase que sea.

maséa 2. ver **maskeséa.**

masegát. (¿ < *macegual* 'mozo de cuerda' ?). musculoso, vigoroso, fuerte.
masegát. 1975
mahegat. 1975
masahegat. 1975

masého. ver **maséa.**

maséta. maceta, florero. Cf. **floréro.**
G 1 4 6 8 S 1 4 5 8 9 10 11 R 3 T 2 3
maseta. 1975

masísu. macizo, fuerte, sólido.
masisu. 1975

máskara 1. máscara, careta.
máskara. 1975

máskara 2. forma de la cara, cara, rostro. Cf.**fásu, kára.**
G 1 S 4 7
máskara. 1975

máskaran máta. (lit. 'máscara de la cara'). rasgos faciales.
S 3 4 R 1 T 2
máskaran mata. 1975

máskara 3. cara sucia; sucio.
G 4
máskara. 1975

más ke. ver **más**.

maskeséa. por más que sea, a pesar de, sin embargo, aunque. Cf. **maséa, sinembátgo.**
maskesea. 1975
maskeseha. 1975
masea. 1975, 1980
maseha. 1975, 1981, 1985b

máso'. (¿ < *mazo, macizo* ?). musculoso.
maso'. 1975

masón. masón, francmasón.
G 4 R 2
masón. 1975

masótka. mazorca de maíz. Cf. **kakalótes, maís.**
G 1 4 6 7 S 4 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
masotka. 1975
hotka. 1975

masótkan kákao. mazorca de cacao.
R 1

másu [-o ~ -u]. mazo, martillo de herrero. Cf. **mattíyo.**
R 2 T 2
masu. 1975

mat. mal. Aparece sólo en algunas expresiones fijas. ver **mála, mathénio, matkusídu, mattétsio, mattiémpo.**

máta. (< *mata* 'planta de tallo bajo' y 'porción de terreno poblado de árboles'). hoyo para plantar.
mata. 1975

matadéru. (< *matadero*). carnicero, matarife.
mataderu. 1975

Fem. *matadera*. 1975

matadót. (< *matador*). matarife. Cf.**machéte**.
matadót. 1975

matánsa. (< *matanza*). matadero, lugar para matar animales.
matansa. 1975

mátbas. (< *malva*). abutilón (planta malvácea).
G 3 6
matbas. 1975

mátcha. marcha, desfile, manifestación; marchar, desfilar.
G 6
matcha. 1975

matdísi. maldecir, imprecar. Cf. **mattétsio**.
matdisi. 1975, 1985b

matdisión. maldición, hechizo.
matdisión. 1975

matdíto. maldito, salvaje, cruel. Cf. **gráno matdíto**.
G 1 S 5
matditu. 1975

materialísa. materializar.
materialisa. 1975

materiát 1. material (en general); material de construcción; tela[238].
materiát. S 4 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
materát. S 2
matiriát. 1975

materiát 2. material (frente a espiritual).
S 12

mátfet. marfil.
matfet. 1975

mathénio. mal genio, malgenioso, malhumorado.
T 3
mathenio. 1975
Fem. **mathénia**. T 3

mátka. marca; marcar.
G 1 3 4 6 S 4 5 7 8 9 R 2 3 T 1 2 3
matka. 1975

---

[238] Para la mayoría de los informantes, la palabra significa específicamente 'material de construcción'. El significado 'tela, tejido' es anglicismo semántico.

matkadót 1. marcador, hierro de marcar. Cf.**mátka**.
G 6
batkadót. 1975

matkadót 2. marcador, el que marca; escultor.
S 13 R 2[239]
matkadót. 1975

Fem. **matkadúra**. R 2

mátko. marco (moneda alemana).
matko. 1975

matkusído [-o ~ -u]. malcocido, pasado por agua (huevo).
matkusídu. G 3
matkosído. G 6 S 4 5 10 11 R 1 2 3 T 1 3
maskosídu. S 8 T 2
manakresído. R 4

matkusidu. 1975
matkrusidu. 1975(R)

matlína. madrina (de bautismo, de boda)[240]. Cf. **patlíno**.
matlína. G 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
patlína. G 9
nína[241]. G 3 S 11 R 4 T 2

matlina. 1975, 1980, 1981, 1985b
nina. 1975

mátmot. mármol.
matmot. 1975

matráka. matraca.
matraka. 1975

matrimónio [-o ~ -u]. matrimonio (pareja casada; estado de casado; sacramento). Cf.**kasamiénto**.
S 4 7 8 T 2
matrimoniu. 1975, 1985b

I sakraménton matrimónio, el sacramento del matrimonio.

matrís. matriz.
matrís. 1975

---

[239] R 2: 'el que marca a los animales'.

[240] S 4: los padrinos de boda son los mismos del bautismo.

[241] Se usa como vocativo, para dirigirse a la madrina.

mátso [-o ~ -u]. marzo.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
Matso. 1975, 1980, 1985b
Matsu. 1981, 1985b

máttes. martes.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 2
Mattes. 1975, 1980, 1981

máttet. ver **máttit**.

mattétsio. (< *[hacer] mal tercio* 'hacer daño a alguien').
maldecir, injuriar, insultar. Cf. **matdísi**.
mattetsio. 1975

mattiémpo. mal tiempo.
mattiémpo. G 1 3 4 6 S 4 7 8 10 R 1 2 T 2 3
mattémpo. T 1

mattírio. (< *martirio*). castigo, sufrimiento. Cf.**máttit**.
mattirio. 1975

máttit. mártir; martirio. Cf.**mattírio**.
máttit. G 3 4 6 7 S 1 4 5 10 11 R 1 T 1 2 3
mattet. 1975, 1985b
matit. 1985b

mattíyo [-o ~ -u]. martillo. Cf. **ácha, mattíyo**.
mattíyo. G 1 3 4 6 7 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
matíyo. G 8
mattiyu. 1975, 1980

mattráta. maltratar.
mattrata. 1975

minattráta. maltrato.
minattrata. 1975

mattrátu. maltrato.
mattratu. 1975

mayidóma. ver **mayotdómo**.

máyo [-o ~ -u]. mayo (mes). Cf. **flóres máyo, kilú'us máyo**.
máyo. G 1 3 4 6 7 11 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 T 2
méyo. G 9

Mayu. 1975, 1980
Mayo. 1981

putí'on máyo. estrella de mayo.
T 3

mayoría. mayoría.
mayoria. 1975

mayót 1. mayor (graduación militar).
mayót. 1975

mayót 2. (< *mayor*, con el significado del inglés *mayor*). alcalde. Cf.atkátde.
G 3 4 S 4 5 10 11 R 2 3 4 T 2 3

mayót 3. mayor, principal, más importante, central.
G 6
Ofisínan mayót, oficina principal de una empresa[242].

mayót di edát. mayor de edad. Cf.edát, menót.
mayót di edát. S 4
mayót di edá. G 6

mayotdómo. mayordomo; encargado o jefe de una organización.
mayotdomo. 1975
Fem. *mayidoma*. 1975

mayótménte. mayormente.
mayotmente. 1975

máyu. ver **máyo**.

mécha. mecha.
mecha. 1975

medáya. medalla.
medáya. S 1
meláya. S 2 4 5 10 11 R 1 2 T 2 3
miláya. G 1 3 8 S 4 8 T 1

milaya. 1975, 1985b

média 1. media, mitad. Cf. **médio**.
R 2
media. 1975, 1981

Média brása, media braza.

média 2. media hora.
G 1 3 4 6 S 2 4 5 6 7 8 11 R 1 2 T 1 2 3
media. 1980

Una óra i média, una hora y media. *A las ócho i média*, a las ocho y media.

mediáno 1. mediano, regular, moderado. Cf. **otdinário**, **regulát**.

---

[242] Para los demás informantes, es 'oficina del alcalde'.

S 6
medianu. 1975

mediáno 2. persona de estatura media. Cf. **mediáo**.
G 1 S 6 8 10 T 3
Fem. ***mediána***. S 6 8 T 3

mediáo. mediado, mediano, de tamaño medio. Cf. **mediáno**.
G 6 8 R 2

medída 1. medida. Cf. **mídi**.
medída. G 4 S 4 R 2
midída. T 2
midida. 1975

medída 2. regla (u otro objeto) para medir. Cf. **régla**.
medída. G 8 S 4 5 R 1 T 1[243]
midída. G 6 S 9 10 11 R 2 4 T 1 2
midídas. G 9

médiko [-o ~ -u]. médico. Cf.**dóktot, betenáru, dentísta, enfetméro, praktikánte, ospitát.**
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
médiku. 1975, 1980, 1981
mediku. 1980

Médikon gá'ga' (lit. 'médico de animal'), veterinario. *Médikon máta* (lit. 'médico de ojo'), oftalmólogo. *Médikon pala'óan* (lit. 'médico de mujer'), ginecólogo.

Médikon chamórro (lit. 'médico chamorro'). curandero. Cf.**siruháno**.
G 7 R 2

médio. medio, mitad. Cf. **média, méyu**.
médio. G 7 S 4 8 10 R 1 2
miédo. S 10
mediu. 1975

Médio doséna, media docena. *Médio líbra*, media libra.

Fem. Cf.**média**.

médiu di. por medio de.
mediu di. 1975

médiu día. medio día, la media parte de un día.
mediu dia. 1975

mediodía. el mediodía, las 12,00 horas.

---

[243] Para T 1, también es 'termómetro'.

S 10

mehikáno [-o ~ -u]. mejicano, mexicano.
mehikánu. S 1 4[244]
meksikáno[245]. G 1 3 4 6 8 11 S 2 4 5 6 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
mesikáno. S 8

Meksikanu. 1975

Fem. **mehikána**. S 1 4
meksikána. G 1 3 4 6 8 11 S 2 4 5 6 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
mesikána. S 8

Meksikana. 1975

Pl. masc. **meksikános**. G 3 S 4
fem. **meksikánas**. G 3 S 4

Méhiko. Méjico, México.
Méhiko. G 3 S 4
Méksiko. G 4 S 5

Méksiku. 1975
Mexico. 1985b

mekániko. mecánico. Cf. **makinísta**.
S 6

melíndres. melindres (fldr: lagerstroemia).
melíndres. S 7
milíndris. S 4
flóres milíndris. S 8

melindres. 1975

melodía. melodía.
melodia. 1975

mélon. melón (planta, en sus distintas variedades). Cf.**pipínu**.
mélon. G 1 4 6 7 8 S 1 2 7 8 10 11 R 2 4 T 1 2
méllon. S 4 5 6 T 3
melon. 1975, 1980

mémbro. ver **miémbro**.

---

[244] S 4: las formas con **-h-** se consideran hoy anticuadas. Lo normal actualmente es **meksikáno**.

[245] Las formas con **-ks-** muestran la influencia del inglés *Mexican*.

mé'me'. (¿hispanismo?). mear, orinar; orina, pis.
mé'me'. G 1 2 3 4 6 7 8 11 S 2 3 4 R 1 2 3 4 T 1 2 3
mé'mi'. S 5 6 8 9 10 11
me'me'. 1975

memórias. memorias, recuerdo. Cf. **dimimória**.
G 4 R 4
memorias. 1975
I Memórias para i Lalahí-ta, El recuerdo para nuestros hombres[246].

mémos. ver **séntimos**.

mendióka. mandioca (planta: manihot). Cf.**tapióka**.
G 4 6 S 2 3 5 R 1 T 3
mendioka. 1975, 1985a

ménggua. menguar.
G 7 R 2
menggua. 1975

mengguánte. ver **kuátto mengguánte**.

ménos. menos; menor.
G 1 S 2 4 T 2
menos. 1975

ménos de. menos de.
G 6
Ménos de sínko, menos de cinco.

menót. menor.
menót. 1975

menót di edát. menor de edad. Cf. **mayót di edát**.
S 4
menót di idát. 1975

mensadót. mensajero.
G 3

mensáhe. mensaje. Cf. **anúnsio**.
G 3

mensióna. mencionar.
mensiona. 1975

ménta. mentar, mencionar, citar, hablar.
menta. 1975

---

[246] Este es el nombre del monumento dedicado a los chamorros que murieron en la guerra del Vietnam, luchando con el ejército estadounidense. Está situado cerca de Umatac, en la isla de Guam.

mentra. 1975
mientra. 1975

méntras. ver **miéntras**.

menudénsia. menudencia, menudillo de las aves; vísceras[247].
Cf. **tilípas**, **tropíya**.
menudénsia. S 10 R 1
munudénsia. G 3 T 1
munidénsia. R 2 T 2 3
monudénsia. R 4
mundénsia. S 8

munidensia. 1975

mépplo. ver **mípilu**.

merénge. merengue (dulce).
merénge. S 10 T 1
mirénge. T 3
meringue. 1985a

merénda. ver **meriénda**.

meriénda. merienda (comida de media tarde)[248]. Cf. **amótsa**.
meriénda. G 3 4 7 S 1 2 3 5 6 10 R 1 2 4 T 1 2 3
merénda. G 9 S 7 8 9 R 3
mirénda. G 6 8 S 11
miriénda. S 4od
muriénda. G 1

merienda. 1975
mirenda. 1975, 1980

méritu. mérito.
méritu. 1975

mes. mes.
G 1 3 4 6 7 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
mes. 1975, 1980, 1981

Pl. **méses**[249]. G 1 3 4 6 7 9 S 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3
T 1 2 3
meses. 1981, 1980, 1985b

---

[247] R 4 y T 2: puede usarse para las vísceras de cualquier animal, incluso de las personas.

[248] R 2: también es 'desayuno'; T 2: también es 'refrigero a media mañana o antes de dormir'.

[249] Sin embargo, S 2 3 no usan **méses**: *sáis més*, seis meses.

Un mes, dos méses.

mesías. mesías. Cf. **Jesús**.
mesias. 1985b

meskíno [-o ~ -u]. mezquino, tacaño.
meskíno. S 1 2 4 6 7 R 1 2 3 T 1 2 3
miskíno. G 6 7 S 5 9 10
muskíno. G 4

meskinu. 1975

Fem. **meskína**. S 2 4 6 7 10 R 1 2 3 T 1 2 3
muskína. G 4

meskina. 1975

méskla. mezcla; mezclar.
S 4 R 2
meskla. 1975
Mésklan siménto, mezcla de cemento.

méskla 2. especialmente, mezcla de cemento con agua y arena.
G 6 S 4 8 R 1 2 T 1 2 3
meskla. 1975

meskláda. mezcla de cemento con agua y arena.
R 2

meskláo. persona mezclada, mestizo. Cf.**mestísu**.
G 6
meskláo. 1975

mestísa. ver **mestísu**.

mestísu [-o ~ -u] 1. mestizo, persona de raza mezclada.
Cf.**meskláo**.
G 1 2 3 4 6 8 9 10 S 1 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
mestisu. 1975

Fem. **mestísa**. S 4 5 6 7 8 10 11 R 2 4 T 1 2 3
mestisa. 1975

Mestísan haponés, mestiza de japonés (hija de chamorro y japonesa). *Mestíson españót*, mestizo de español.

mestísu 2. persona de pómulos salientes.
G 1

mestísu 3. persona mayor, viejo, bisabuelo. Cf. **bisabuéllo**.
G 11
Fem. **mestísa**. G 11

mestísu 4. guapo, lindo, bonito. Cf. **bonito.**
S 9

mestísu 5. vestido tradicional elegante, que se llevaba antaño. Cf.**tétno.**
mestíso. R 4
mestísa. S 4 7
mestisa. 1975
mistisa. 1981

metát. metal.
metát. 1975

metáte. metate. Cf.**máno.**
S 4 7 T 1 2 3
metati. 1975
mitati. 1975

méti. (¿ < *mérito* ?). merecer, tener derecho, tener méritos para algo.
meti. 1975

metkádo. mercado, lugar donde se venden productos alimenticios, tienda de comestibles. Cf. **plása, ténda.**
metkádo. G 4 S 1
metkáo. G 1 3 4 6 7 9 S 4 5[250] 7 10 R 1 2 T 1 2 3

metkáo. 1975, 1980
metkao. 1980, 1981

metkadót. mercader, comerciante.
G 6

métkoles. ver **miétkoles.**

métro. metro (unidad de longitud)[251]. Cf. **kilúmetro, sentímetro.**
métro. G 6 S 4 8 10 R 1 2 T 2
métros. G 3
metro. 1975

Pl. **métros.** G 6E? S 13 R 2

Métro kuadráo, metro cuadrado.

méyas. medias, calcetines (de hombre o de mujer).
G 1 3 4 5 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2

---

[250] S 5: "Normalmente decimos *market*, en inglés, pero el nombre es **metkáo**".

[251] Para la mayoría, **un métro** es una unidad del sistema métrico decimal. Para T 2, es la medida desde el hombro hasta la punta de los dedos de la mano contraria.

3 4 T 1 2 3
meyas. 1975, 1980

minéyas. ponerse las medias.
mineyas. 1975

méyu. medio, moneda pequeña, céntimo. Cf.**séntimo, sensíyo**.
meyu. 1975

mídi [-i ~ -e]. medir, determinar una medida o tamaño; medirse, compararse. Cf. **medída**.
G 4 S 4 6 8 10 11 12 R 4 T 1 2
midi. 1975, 1980, 1981

minidíyi. limitación.
minidiyi. 1975

midída. ver **medída**.

midisión. medición.
S 8

miémbro. miembro, parte.
miémbro. S 5
mémbro. G 1 3 4 6 7 S 4 5 7 9 10 T 3

miembro. 1975, 1985b
membro. 1975

Pl. **miémbros**. G 6
mémbros. G 6
membros. 1985b

I miémbros i Komisión, los miembros de la Comisión.

miéntra. ver **ménta**.

miéntras. mientras (adverbio).
G 4
mientras. 1975, 1980, 1981, 1985b
mentras. 1975, 1981

Miéntras ki, mientras que.

miét. miel de abeja.
S 4 11 T 2
miét. 1975

miétkoles. miércoles.
miétkoles. G 1 4 6 9 S 1 2 4 5 6 8 10 11 R 1 T 2 3
métkoles. G 3 7 11 S 5 7 9 R 1 T 1
métkulis. S 2

Métkoles. 1980

Metkoles. 1975, 1980
metkules. 1981

miétkoles [~ mét-] senísa. miércoles de ceniza. Ver senísa.

milágro. milagro.
milagro. 1975
milagru. 1985b

milagrósu. milagroso, que hace milagros.
milagrosu. 1975
Fem. *milagrosa*. 1975

miláya. ver medáya.

milíndris. ver melíndres.

milísia. milicia.
milisia. 1975

milisiánu. miliciano, milicia.
milisianu. 1975

militát. militar, soldado; cuerpo militar, ejército, fuerzas armadas. Cf.atmiránte, henerát, kábo, kapítan, koronét, marinéro, sathénto, sendálo, tiniénte.
G 1 9 S 1 4 5 6 7 8 9 10 R 1 3 4 T 1
militát. 1975

mína. mina (explotación de minerales).
S 4
mina. 1975

minéro. minero.
S 4r

minestériu. ministerio (actividad religiosa).
minesteriu. 1985b

ministét. menester, necesidad.
ministét. 1975

minístro 1. ministro, clérigo protestante. Cf. pále', pastót.
minístro. S 5 10
minístros. S 1
ministro. 1975

minístro 2. ministro, miembro del gobierno.
minístro. G 3 6 S 4 5 10 R 2 T 3
ministásot. G 8
ministrát. R 4

minutéro. minutero (aguja del reloj que marca los minutos). Cf. orário.

S 8* R 1 T 2
minuteru. 1975

minúto [-o ~ -u]. minuto. Cf. **óra, segúndo.**
G 1 3 4 6 7 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
minuto. 1980
minutu. 1975, 1981

Pl. **minútos**. G 1 3 4 6 7 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 3
minutos. 1975, 1980

Un minúto, dos minútos, un minuto, dos minutos. *Kínse minútos para las kuátro*, quince minutos para las cuatro, las cuatro menos cuarto, las 3,45.

mío. ver **Diós mío**.

míra. mirra.
mira. 1975

mirasót. girasol (planta: heliotropium).
G 3

mirénda. ver **meriénda**.

mirési. merecer.
miresi. 1975

mirón. mirón, distraído (que mira a todas partes y no atiende a su trabajo).
mirón. 1975

mísa. misa; decir misa. Cf. **sánta mísa.**
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 T 1 2 3
sánta mísa. S 1

misa. 1975, 1980, 1985b
santa misa. 1985b

mísan ánimas. misa de difuntos.
misan ánimas. 1975

mísan gáyu. ver **mísa de gáyu**.

mísan entéro. misa de entierro, funeral.
G 4 S 1

mísa kantáda. misa cantada.
R 2
misan kantada. 1975

mísan mátai. (lit. 'misa de muerto'). funeral. Cf. **entiéro**.
G 3 R 3

mísan mó'na. la primera misa del día.
misan mo'na. 1975

mísa risáda. misa rezada.
R 2
misan risada. 1975

mísan tálo'. la segunda misa de un triduo.
misan talo'. 1975

mísan tátalo'puengi. misa de medianoche.
misan tátalo'puengi. 1975

mísan tátte. misa vespertina.
misan tatte. 1975

mumísa. celebrar misa; oír misa, ir a misa.
G 4 6 8 S 4 5 9 11 R 1 T 2 3

hósme mísa. oír misa, ir a misa.
G 8 S 4
Humósme mísa yo', yo he ido a misa.

mísa de aginátdo. misa de aguinaldo, celebrada antes de la madrugada, del 16 al 25 de diciembre. Cf. **aginátdo**.
S 4

mísa de gáyo. misa de gallo, misa de medianoche en nochebuena y nochevieja.
mísa de gáyo. S 4r 10
mísan gáyo. G 8 S 4 5 10 11 R 1 T 1 2 3
misan gayu. 1975

misát. misal (libro). Cf.**leksionário, lépblo**.
G 4 7 R 1 2 T 2 3
misal. 1975

miseráble. miserable, paupérrimo. Cf. **pópble**.
miseráble. S 5 R 1
miserápble. S 4 10 R 2 T 1 2 3
miserable. 1975

miséria. miseria, pobreza.
S 4
miseria. 1975

miserikótdia. misericordia, amor de Dios.
T 3
misirikotdia. 1975

misión. misión (religión). Cf. **iglésia**.
G 3 6 7 8 S 4 5 7 9 11 13 R 2 T 1 2 3
mision. 1985b

misionéro. misionero. Cf. **etmáno**, **mádre**, **pále'**.
misionéro. G 4 9 S 5 7 10 R 1 2 T 2
misionário. G 3 6 S 3 4 6 11 T 1 3
misioneru. 1975, 1985b

Fem. **misionéra**. G 9 S 5 9 10 R 1 2 T 2
misionária. S 4 11 T 1 3

Pl.masc. **misionéros**. S 1
misioneros. 1985b
Pl.fem. **misionéras**. S 1

misirikótdia. ver **miserikótdia**.

mísmo. mismo, personalmente.
R 1
mismo. 1975, 1985b

Guáhu mísmo, yo mismo.

mistério. misterio, enigma, secreto.
misterio. 1975
mesterio. 1985b

mit. mil (número 1000).
G 4 6 S 4 7 8
mit. 1975, 1980, 1981, 1985b

Tres mít pésos, tres mil pesos (dólares). *Mít nuébesiéntos nobénta i sínko*, mil novecientos noventa y cinco.

mitá. ver **lamitá**.

mit léguas. (lit. 'mil leguas'). cierta planta (telosma cordata).
mit leguas. 1975

mitáti. ver **metáte**.

míya. milla (unidad de longitud).
míya. G 6 7 8 S 4 6 8 R 4
míyas. G 4 S 2 10 R 2 T 1

miyas. 1975, 1980
miya. 1981

Pl. **míyas**. G 6 7 S 4 6 8 R 4

Un míya, *sínko míyas*, una milla, cinco millas.

miyón. millón (1.000.000).
miyón. 1975
Un miyón, un millón.

miyonário. millonario. Cf. **ríko**.

miyonario. 1975
Fem. *miyonaria*. 1975

mobimiénto. movimiento.
mobimiento. 1975
mobimento. 1975

mócha. (< *mochar* 'cortar'). cortar la oreja.
mocha. 1975

mócho. mocho, que tiene la oreja cortada.
T 2
Fem. **mócha**. T 2

móda. moda.
G 4 S 4
moda. 1975

na'móda. novedad, capricho.
ná'moda [æ]. 1975

modélu. modelo, ejemplo.
mudélo. G 3
modelo. 1975

moderasión. moderación.
moderasión. 1975

moderátu. moderado, tolerante.
moderatu. 1975

modésto. modesto. Cf. **umítde**.
modesto. 1975

modétno 1. moderno, actual.
modetno. 1975

modétno 2. formal, elegante, bien arreglado (persona o cosa). Cf. **asentádo, gátbo**.
S 4
Fem. **modétna**. S 4

Sákon modétno, traje formal.

modísta. modista. Cf. **kosturéro, lakséro**.
G 9
mudista. 1975

modóro [-o ~ -u]. modorro, tonto, ignorante. Cf. **tónto**.
S 1 3 4 5 6 10 11 R 1 2 3 T 1 3
modoru. 1975

Fem. **modóra**. S 4 5 6 10 11 R 2 T 1 3
modora. 1975

módu. modo, manera.
G 3
modu. 1975

mófa. mofa, ridiculización. Cf. **bótlas**.
mofa. 1975

moféa. mofarse, ridiculizar. Cf. **botléha**.
mofea. 1975
mofeha. 1975

mohón. mojón.
mohón. 1975

mólas. ver **muélas**.

moléstia. molestia.
molestia. 1975

molíno 1. molino (para moler el grano); rallador; moler.
molíno. S 4 11 R 2 4 T 2
mulíno. G 2 4 S 1 9
mulinu. 1975

molíno 2. remolino de pelo, coronilla. Cf. **remolíno**.
molíno. G 3 8 S 1 11 R 4 T 1
mulíno. G 6 S 2 3 5 9 10
mulínu. S 6

moménto. momento, instante. Cf.**ráto**.
G 1 3 4 6 7 S 3 4 5 6 7 9 11 R 1 2 T 1 3
momento. 1975
mumento. 1985b

Un moménto, un momento. *Gi káda moménto*, a cada momento.

monastério. monasterio. Cf. **iglésia, mónghe**.
monasterio. 1975

monchón. (< *montón* y *mucho*, cruzados). mucho, lleno de.
monchón. 1975

mondónggo. mondongo (primer estómago de la vaca, usado para hacer **fritáda**). Cf.**fritáda**.
S 2 R 2 T 2
mundonggo. 1975

monéda. moneda. Cf.**kópble, pápet, pottamonéda, riát, ridóndo, sensíyo, sentábo, séntimos**.
G 3 S 1 4 R 1 2 T 1 2
moneda. 1975

mónggos. mongo[252] (especie de judía: phaseolus mungo).
G 7 S 1 4 5 R 2 T 2
monggos. 1975
mongos. 1985a

mónggos palúma. (lit. 'mongo de paloma'). variedad de mongo (cleome viscosa).
monggos paluma. 1975

mónghe. monje, religioso. Cf.**etmáno, pále'**.
móngho. S 5
monhe. 1975

Fem. **móngha**. G 3 S 5. Cf. **mádre**.
mongha. 1975

mónte 1. monte, montaña. Cf.**montesíyu, sabána**.
G 7

mónte 2. monte (cierto juego de cartas).
monte. 1975

montesíyu. (< *montecillo*, diminutivo de *monte*). monte bajo, arbustos.
montesiyu. 1975

montón. montón, grupo, pila, puñado; amontonar, apilar. Cf.**monchón, batkáda, grúpo, katdúmi**.
montón. G 1 7 S 5 7 8 R 1 2
mónton. S 5

montón. 1975
montohon. 1975(R)

Un montón káhet, un montón de naranjas, muchas naranjas.

fa'montón. amontonar, acumular.
fa'montón. 1975

na'montón. amontonar.
na'montohon. 1975
na'monton. 1975

monuménto. monumento.
monuménto. G 3 4 9 S 1 3 4 5 6 8 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
moniuménto. G 6 S 9
moñuménto. G 1 7 S 2
manuménto. G 8

---

[252] La Academia localiza *mongo* como palabra del español de Filipinas. Quizás sea un filipinismo en español. Al chamorro llega con morfema de plural español, como otras muchas frutas y verduras. Por ello, queda aquí incluido como hispanismo.

monumento. 1975

moréno. piel morena, pelo moreno; persona con el pelo o la piel morena. Cf.**muláto**.
moréno. S 4? 5
muréna. G 4 S 4

murena. 1975

Fem[253]. **moréna**. S 4 5

móro 1. moro, musulmán[254].
G 4 S 11
Fem. **móra**. G 4

Pl. **móros**. S 11

móru 2. moro de las Filipinas.
moru. 1975

móru 3. salvaje, no civilizado.
S 4

móru 4. ilegal, ilícito, sin permiso.
moru. 1975

móro 5. pagano, sin religión, sin creencias, sin casa. Cf. **pagáno**.
R 1 T 2 3
moru. 1975

Fem. **móra**. R 1 T 3
Pl. **móros** . T 2

móro 6. no católico.
R 2
Fem. **móra**. R 2

móro 7. moro, niño todavía no bautizado, recién nacido.
R 2 T 3
Fem. **móra**. R 2

mosería. empleo del **mósu**. Cf.**mósu**.
moseria. 1975

mosión. moción, propuesta.
mosión. 1975

---

[253] Solamente S 5 ve clara la oposición masculino/femenino. Otros hablantes dicen **muréna** sin indicación de género. S 4 duda sobre la existencia de la forma masculina.

[254] S 11 especifica: 'musulmán del norte de África'.

móskas. muesca.
moskas. 1975

mostása. mostaza (planta: brassica); condimento de mostaza.
G 1 3 7 S 4 5 R 2 T 1 2 3
mostasa. 1975

móstra. ver **muéstra**.

móso. mozo, criado, empleado. Cf. **mosería, muchácho**.
S 4
mosu. 1975

Fem. **mósa**. S 4
mosa. 1975

mótas. mota, defecto (especialmente en la costura).
motas. 1975

motíbu. motivo. Cf.pot **ké motíbu**.
motibu. 1975

motón. motón, garrucha, polea.
motón. 1975

motsíyas. clase de morcilla que se hace rellenando con verduras el cuello de un pollo.
motsíyas. G 3 7 8 11 12 S 1 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3od 4 T 1 2 3
motsíya. G 4
mostíyas. S 2
bosíyas. S 6?

motsiyas. 1974, 1975

mottát. mortal, ser humano.
mottát. 1975

moyéha. molleja.
moyéa. R 2
moyeha. 1975

moyóng. (Relacionado con *molón* 'piedra o muela de molino' y *moyuelo* 'salvado muy fino'). piedra de molino.
moyong. 1975

mubét. ver **nibét**.

muchácho 1. muchacho, sirviente, empleado doméstico. Cf. **kriádu, móso, sitbiénte**.
G 3 4 S 2 4 6 7 8 10 11 R 2 T 2 3
muchachu. 1975

Fem. **muchácha**. G 1 3 4 6 7 8dsp S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

12 R 1 2 3 T 1 2 3
muchacha. 1975, 1981

muchácho 2. buen trabajador. Cf. **bunmuchácho**.
S 2 R 2
Fem. **muchácha**. S 2 R 2

muchumás. mucho más, especialmente.
muchumas. 1975

múda. muda, ropa limpia; ropa de domingo; mudarse (de ropa), vestirse. Cf. **kátsa**.
G 4 5 S 2 4 7 10 R 2
muda. 1975, 1980

mamúda. mudado, con ropa limpia, bien vestido. Cf. **asentádo**.
G 4 5 S 2 4
mamuda. 1975, 1980, 1981

mudísta. ver **modísta**.

múdo. ver **údu**.

muébi [-i ~ -e]. mover, cambiar de sitio; mudarse, trasladarse. Cf. **kánya**.
G 3 4 6 7 8 S 5 T 2
muebi. 1975

muébles. muebles. Cf. **trástes**.
S 5des

muélas. muelas, especialmente muelas del juicio. Cf. **diéntes, kotmíyos**.
muélas. G 3 S 5 7 8 R 2 T 1 2 3
mólas. G 6
mótlas. G 10?
mólo. G 8
moláses. G 9?

muéstra. muestra, ejemplo; exposición; mostrar. Cf.
muéstra. S 5
móstra. S 10
muestra. 1975
mostra. 1975

muéye. muelle (mecanismo de reloj, de juguete...); elasticidad.
mueyi. 1975

múgo'. (¿ < *moco, mugor* ?). legaña.
múgo'. G 1 2 3 6 7 8 10 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 3
miúgo'. G 9

mugo'. 1975

minigú'an. legañoso.
minigú'an. G 3 6 S 5 9 10 T 1
minegú'an. S 11 R 1

múkos. mocos de la nariz. Cf.**múgo'.**
mókos. G 4 6
múkos. G 1 2 S 1 2 3 4 5 7 8 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
múkus. G 3 7 9 S 6 9 R 1

mukos. 1975

minikúsan. mocoso, que tiene mocos.
minikúsan. G 3 4 S 5 8 R 2 4 T 1
minekúsan. S 4 6 10 11 R 1 3 T 2

mukóso. mocoso.
S 1

múla. mula (animal). Cf. **bulíku, kabáyo.**
G 1 3 6 R 1 T 2
mula. 1975

mulatíto. mulatito, niño con el pelo rizado.
S 4
Fem. **mulatíta.** S 4

muláto [-o ~ -u]. (< *mulato* 'hijo de blanco y negra, o al contrario'). pelo rizado del hombre, rizo, crespo; pelo de los negros; hombre con pelo rizado.
G 1 2 3 4 6 7 8 11? S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 4[255]
T 1 2 3
mulatu. 1975

Fem.[256] **muláta.** G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 11
R 1 2 3 T 1 2 3
mulata. 1975

Dim. ver **mulatíto.**

mulídu. molido, agotado, magullado.
mulidu. 1975

mulíno. ver **molíno.**

mundónggo. ver **mondónggo.**

---

[255] R 4 dice que es palabra española y que en chamorro se dice **kérli.**

[256] Nótese que **muláto, -a** no es sólo la persona. El propio pelo rizado también se llama así, de forma que los rizos de una mujer tienen género femenino: **muláta.**

múndo. mundo. Cf.et.
G 4 6

munidénsia. ver **menudénsia**.

munisión. traje de faena militar.
G 3

munisipát. municipio, municipal, alcaldía. Cf. **mayót, atkátde**.
S 1 4 5
munisipát. 1975
munisipat. 1980
Gúma' munisipát, casa municipal.

muñéka 1. muñeca (juguete).
G 3 S 2 4 7 R 2
muñeka. 1975, 1980

muñéka 2. muñeca (del brazo).
G 3 4 7ga 9 10 S 4 5

muñékan kánai (lit. 'muñeca del brazo').
G 3 S 4 T 1 2

muñéro. (< *moña* 'enfado, tristeza'). llorón, caprichoso, difícil.
G 4 S 2
muñeru. 1975

Fem. **muñéra**. G 4 11[257] S 2
muñera. 1975

muráya. muralla.
muraya. 1975

muréna. ver **moréno**.

muriénda. ver **meriénda**.

muséo. museo.
S 1

músika. música. Cf. **kánta, son**.
S 4 T 1
músika. 1975

musikát. musical; música.
S 13

musikéro. musiquero, músico. Cf.**dandéro, músiko, pianísta, tokadót**.
S 4 8

---

[257] Usa **muñéra** para referirse a la gallina clueca.

Fem. **musikéra**. S 4 8

músiko [-o ~ -u]. músicos, banda, orquesta. Cf. **musikéro**.
G 6 S 4 T 2
músiku. 1975
musiku. 1980

múta'. (¿hispanismo?). vomitar.
G 1 3 4 6 7 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
muta'. 1975

mútta 1. multa, sanción, penalización.
mútta. G 4 7 S 4 6 7 11 R 2 4 T 1 2 3
mótta. G 6
mutta. 1975

mútta 2. indemnización, compensación por un daño hecho a alguien.
S 2

muttiplíka. multiplicar. Cf. **kuéntas**.
T 3
muttiplika. 1975

muttiplikát. (< *multiplicar*). multiplicación (operación aritmética).
muttiplikát. 1975

- N -

nabá. ver **nabáha**.

nabáha. navaja, cuchillo pequeño.
nabáha. G 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 R 1 2 T 1 2
nabá. S 6 7 R 1
nabaha. 1975

nabáhan bátbas. (lit. 'navaja de barbas') navaja de afeitar.
G 4 7 S 4 5 7 8 R 1 T 2 3

nabahéro. (< *navajero*, por alusión a la navaja que se pone al espolón de los gallos de pelea). gallero, que se dedica a las peleas de gallos. Cf. **gayéro**.
G 6 S 4 8 T 2 3

nabegadót. navegador, navegante. Cf. **maríno**.

G 3 4 S 2
nabegadót. 1975

nabegánte. navegante. Cf. **maríno**.
S 4des

nabegasión. navegación.
G 4 7 S 2

Nabidát. Navidad. Cf. **felís, Natibidát, nochebuéna, Páskua**.
G 3 4r S 1 2 4 5 6 7od[258] 9 10 T 1 2 3
Nabidát. 1975

Felís Nabidát, Feliz Navidad.

náda más. nada más.
nada mas. 1975

nán. mamá, nombre familiar de la madre (o de otra mujer ascendiente). Cf. **nána, tán**.
nán. G 6S 8 S 1 2 3 4 6 7 8 10 11[259] R 2 4 T 2
nang. S 6 T 1
na'. R 4

na'. 1980

nána 1. nana, madre, mamá; (**numána**) ser madre. Cf.**mádre, máma, nán, táta**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
nana. 1975, 1980, 1981, 1985b

nánan bíha. (lit. 'madre vieja') 1. abuela. Cf.**tátan bíhu**.
G 3fam 4 6 7fam 8 S 2 6 9 R 1 T 1

nánan bíha ('madre de la vieja', 'madre de la abuela') 2. bisabuela.
S 11

Nanan Kilisyanu. Madre Cristiana, organización religiosa de mujeres casadas. 1975

Nánan Yú'us. madre de Dios, la Virgen María. Cf. **bíthen**.
R 1
nanan Yu'os. 1985b

---

[258] S 7 dice que es palabra española, no chamorra.

[259] S 11: **nan** es para llamar a la madre. Para llamar a la abuela o a las tías, hay que poner el nombre: *Nan Móna*, mamá Ramona. S 11 llama a su madre **nan**, pero su hijo se dirige a ella con **màm** (< ing.).

nána 2. abuela. Cf. **bíha, nán.**
G 1 4 8 11[260] S 1 2fam 4fam 6fam 10 11fam T 1fam

nána 3. tía (acompañado del nombre). Cf. **nán, tío.**
G 8 T 2
Nánan Isabel, tía Isabel.

náno [-o ~ -u]. nano, enano, persona muy baja.
G 7 10 S 7 8 9 R 1 2 T 2
nanu. 1975

náofragu. náufrago.
naofragu. 1975

nása. nasa (aparejo de pesca).
nasa. 1975

nasaréno 1. ver **lasarínu.**

nasaréno 2. nazareno, de Nazaret.
Nasarinu. 1975

nasión. nación. Cf. **estádu, rása.**
S 4 9 R 2
nasión. 1975
nasion. 1985b

nasionát. nacional.
G 3 6 7 S 2 4 5 7 9 R 4 T 1
nasionát. 1975

nátas. nata, espuma (de cualquier líquido).
natas. 1975
ñatas. 1975

nátdo. (< *nardo*). cierta flor (zephyranthes rosea).
G 6
natdo. 1975

Natibidát. Natividad, Navidad. Cf. **Nabidát.**
Natibidát. 1975

natíbo [-o ~ -u]. nativo, indígena.
G 4 S 5 10 T 1 3
natibu. 1975

Fem. **natíba.** T 1 3

natíyas. natillas (postre).
natíyas. S 1
natíya. G 3 4 7

---

[260] G 11: se usa acompañado del nombre de la abuela.

latíya. G 1 4 6 8 9 R 4
latíyas. R 1 2 3
nantíyas. T 1
lantíyas. S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 3 T 2 3

latiya. 1985a

naturát. natural; naturalmente[261].
G 3 S 5 9 T 2 3
naturát. 1975

ti naturát. no natural, anormal.
ti naturát. 1975

nebénu. ver nobéno.

nebét. ver nibét.

néga. ver niéga.

negosiánte. negociante, comerciante; negociador, mediador.
negosiante. 1975

negosiasión. negociación. Cf. **kontráta, trátos.**
G 9 S 2 4 5

negósio. negocio; negociación. Cf. **kométsio.**
G 1 3 4 6 S 4 5 11
negosio. 1975

négro. negro (persona de raza negra)[262]. Cf. **bakúko, muláto, nigrítos.**
négro. G 1 4 6 7 8 S 1 3 4 5 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1
2des
nékglu. G 2
nígro. G 3 10
négaru. S 6

negro. 1975
nekglo. 1975

Fem. **négra**. S 4 5 7 8 11 R 2 4 T 1
négara. S 6
negra. 1975

nékglu. ver négro.

---

[261] T 3 le da también el significado de 'normal, medio, intermedio'.

[262] El color negro se dice **áttilong**. La voz **négro** sólo se usa para personas, para aludir a la raza.

néna 1. (< *nena*). amada, querida, amante. Cf. **gá'chong, kirídu, konkubína.**
nena. 1975

néna 2. voz para llamar a los cerdos.
néna. G 1 3 S 4 5
néna'. G 4 6 11
nena'. 1975

¡Néna, néna!

néne [-e ~ -i] 1. nene, niño pequeño, bebé. Cf.**níño.**
G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
neni. 1975, 1981, 1985b

Fem. ver **néna.**

néne 2. cría de un animal.
G 4 S 9 R 2
Nénen káto (lit. 'nene de gato'), gatito.

nesesidá. necesidad.
nesesidá. G 6
nisisidát. S 13
nisisidát. 1975

nesesíta. necesitar.
nesesíta. S 7
nisisíta. S 12
nesisita. 1981, 1985b
nisisita. 1975, 1980, 1981, 1985b

nésio. necio, loco. Cf. **búbu, tónto.**
nesio. 1975

nétbios. (< *nervios*). nervioso.
métbios. T 2
netbios. 1975

Fem. **metbiósa**. T 2

netbióso. nervioso, persona que padece de los nervios. Cf. **lítiku.**
netbióso. G 4 7 S 6od
metbióso. R 2

Fem.**netbiósa**. G 4 7 S 6od
metbiósa. R 2

ni. ni (conjunción negativa).
ni. 1975, 1980

Ni chásko ti sópbla después di gípot, ni rastro quedó

después de la fiesta. *Ni kuánto*, de ninguna manera. *Ni únu*, ni uno.

nibét. nivel (instrumento de carpintería).
nibét. G 7
nebét. R 1
mubét. G 8 S 4 7 8 R 2 4 T 1 2 3
mubiét. G 6

nebét. 1975
nubét. 1975
mubét. 1975

nícho. nicho de cementerio. Cf. **sepútkro**.
G 1 3 S 5 R 2 T 2
nichu. 1975

niébe [-e ~ -i]. nieve.
niébe. S 4 5 R 1
ñébe. T 2
niebi. 1975

niébla. niebla.
G 4

niéga. negar, denegar, renegar, romper.
néga. S 4
niega. 1975
ñega. 1975
Ha ñéga i kontráta, él rompió el contrato.

niéto [-o ~ -u]. nieto; descendiente en general. Cf. **abuélo**, **bisniéto**, **tataraniéto**.
niéto. G 6 S 1 10 R 2 T 1 3
ñiéto. T 2
nietu. 1975

Fem. **niéta**. G 6 S 1 10 R 2 T 1 3
ñiéta. T 2
nieta. 1975

Pl.masc. **ñiétos**. T 2
Pl.fem. **ñiétas**. T 2

nigrítos. negrito, negro, gente de piel muy oscura. Cf. **négro**.
nigritos. 1975

ninóla. ver **urinóla**.

nínu 1. ver **patlíno**.
Fem. **nína**. ver **matlína**.

nínu 2. ver **níño**.

níño 1. niño, nene, bebé. Cf.**néni**.
níño. S 4 R 1
nínu. G 9

níño 2. Niño Jesús. Cf. **Jesús**.
níño. S 4 11 R 2 T 1
Níño Hesús. S 10 T 2

Niñu. 1975
Ñiñu. 1975(R)

níño 2. niña del ojo, pupila. Cf. **gráno**.
níño. G 1 9 S 4 5 7? 10
ñúña. S 7

níñon áttadok (lit. 'niño del ojo'), pupila.
S 4 8 R 1 2 T 1 2 3

níñon máta (lit. 'niño de la cara'), pupila.
S 5

nisisário. necesario. Cf. **prisísu**.
nisisario. 1975

nisisidát. ver **nesesidá**.

nisisíta. ver **nesesíta**.

nisisitáo. necesitado.
nisisitáo. 1975

no. no (adverbio de negación). Sólo se usa:

Libremente, y con forma interrogativa, como refuerzo de lo expresado anteriormente:
no. 1975, 1981
Un espíha gue', no?, le buscabas, ¿no? *Pues asta agúpa', no pári?*, pues hasta mañana, ¿no, compadre?.

En expresiones fijas: ver **kinú, nokiéru, noséa ki, osinó, pot no, sinó**.

nobémbre. ver **nobiémbre**.

nobéna. novena (serie de nueve días de oraciones o rosarios, con motivo de una fiesta o la celebración de un santo). Cf.**fiésta, lisáyo**.
nobéna. G 4 9 S 3 6 7 10 11 R 1 2 T 1 2 3
nubéna. S 3 T 2
lobéna. S 2

nobena. 1975
nubena. 1985b

nobéno. noveno, 9º.
S 4
nebenu. 1975

Fem. **nobéna**. S 4des

nobénta. noventa (número 90).
S 8
nobenta. 1975, 1980

Nobenta i unu, noventa y uno (91).

nobesiéntos. novecientos (número 900).
mebesiéntos. G 6

nobidát. novedad.
nobidát. 1975

nobiémbre [-e ~ -i]. noviembre.
nobiémbre. G 1 3 S 4 5 10 T 2
nobémbre. G 4 6 7 9 11 S 2 6 8 9 11
nobrémbre. R 1

Nobiembre. 1975, 1981
Nobembre. 1980
Nubembre. 1985b

nobilidát. (Cruce entre español *noble*, *nobiliario*, e inglés *nobility*). nobleza. Cf. **nópble**.
nobilidát. 1975

nóbio [-o ~ -u]. novio. Cf. **fiánsa**.
nóbio. G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
nióbio. S 11

nobiu. 1975, 1980, 1981
nobio. 1981
anobiu. 1975

Fem. **nóbia**. G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
nióbia. S 11

nobia. 1975, 1980, 1981
anobia. 1975

umánobio. (afijo verbalizador -um- y prefijo a-, que indica reciprocidad). ser novios.
G 7 8 S 10 R 1
Fem. **umánobia**. ser novia. G 8 R 1
Umánobio i dos, los dos son novios.

nobísiu. novicio. Cf. **etmáno**.

nobisiu. 1985b

nobíyo [-o ~ -u]. buey, novillo (ternero castrado). Cf. **tatnéro**.
S 4 R 1 2 T 2 3
nubiyu. 1975
Dim. ver **nubiyítu**.

nóche. noche[263]. Se usa en expresiones fijas: ver **buénas nóches, dáma di nóche, nochebuéna, tulanóche**.
G 9
noche. 1980, 1981

Pl. **nóches**. R 2
noches. 1980, 1981
Nuébe nóches, nueve noches.

nochebuéna. nochebuena (24 de diciembre). Cf.**Nabidát**.
G 1 3 4 6 7 9 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
nochebuena. 1975

nóches. ver **nóche**.

nokiéru. no querer, no gustar.
nokieru. 1975
nukeru. 1975
Nukéru bumáila, no quiero bailar.

nómbra. nombrar.
nombra. 1975

nombráyon. nombrable, elegible.
nombrayon. 1975

nónes. nones, non, impar. Cf.**páres, pat**.
S 4 T 2
nones. 1975

nópble. noble. CF. **nobilidát, kabayéro**.
nopble. 1975

noséa ki. no sea que, en caso de que, por si.
nosea ki. 1975
noseha ki. 1975

noskuántos. ver **únos kuántos**.

nóta 1. nota, anotación, apunte; notar, anotar, apuntar.

---

[263] Sólo G 9 y R 2 dijeron la palabra con su sentido propio. Los demás informantes sólo las usan en expresiones compuestas mencionadas. Igualmente lo hacen las fuentes escritas aquí recogidas, pero le dan un tratamiento especial. La vos de uso universal para decir 'noche' es **puéngñe**.

G 6 S 6
nota. 1975

nóta 2. (< *nota*, con el significado del ingl. *[bank]note*). billete de banco. Cf. **pápet**.
S 5

notário. notario.
G 4 8 S 4
Notárion púpbliko, notario público.

notifíka. notificar.
notifika. 1975

notifikasión. notificación.
notifikasión. 1975

notísia. noticia, aviso, anuncio, mensaje, recado. Cf.**anúnsio**.
G 1 3 4 6 S 2 4 7 10 11 T 3
notisia. 1975
nutisia. 1985b

nótte. norte (punto cardinal). Cf.**sut**.
G 4r S 4r T 2des
notte. 1975, 1985b

Koréan Nótte, Corea del Norte. *Mariánas Nótte*, Marianas del Norte.

Nubémbre. ver **Nobiémbre**.

nubéna. ver **nobéna**.

nubét. ver **nibét**.

nubiyítu. novillito, novillo joven. Cf.**nobíyo**.
nubiyitu. 1975

nubíyu. ver **nobíyo**.

nubládo [-o ~ -u]. nublado; nubes de agua. Cf. **dopbládo, rebuládo**.
nubládo. G 1 7 S 5
nupbládo. G 4 S 8 R 1 2 T 2
lupbládu. S 4 T 1
lubládo. T 3

nubladu. 1975
nupbladu. 1975, 1980
lubradu. 1975

núdo. nudo, ñudo (en general: hecho con cuerda; nudo en la madera).
G 5

nudu. 1975
ñudu. 1975

nuéba. ver **nuébu**.

nuébe [-e ~ -i]. nueve (número 9)
G 4 S 2 3 4 6 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
nuebi. 1975, 1980
nuebe. 1985b

nuebisiéntos. novecientos (900).
nuebi sientos. 1980

nuébo [-o ~ -u]. nuevo. Cf.**áñu nuébu, bíhu, di nuébu.**
nuébo. G 1 3 4 5 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
nébo. G 11 S 2 3 6
nuebu. 1975, 1980, 1985b

Fem. **nuéba**. Sólo en expresiones fijas. Ver **lúna nuéba**.

Un nuébu na estudiánte, un nuevo estudiante.

nuébos. (adaptación hispano-chamorra del inglés *news*). noticias.
G 7

Nuestra Señóra. Nuestra Señora, la Virgen María. Cf. **bíthen, Santa María, nána, Purísima, sánta.**

Nuéstra Señóra de Fátima. S 4

Nuéstra Señóra de Carmen. S 4. Cf. **Bíthen de Carmen.**

Nuéstra Señóra de las Aguas. Nuestra Señora de las Aguas, advocación de la Virgen María, con una iglesia en Guam.
Nuestra Señora de las Agua [sic]. 1975

Nuéstra Señóra de Lourdes /Lútdes/. Nuestra Señora de Lourdes.
S 4

Nuéstra Señóra de Remédios. Nuestra Señora de los Remedios.
S 4 10

Nuéstra Señóra det Pilar /Pilát/. Nuestra Señora del Pilar.
G 3

nukéru. ver **nokiéru**.

núlu. nulo.
nulu. 1975

numiréro. numerero, placa con números, matrícula de automóvil.
Cf. **lisénsia.**
T 2des

número. número.
número. G 1 3 4 6 7 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3
T 1 2 3
númi**ro**. G 1 T 1
numéro. G 9

*núm**i**ro*. 1975, 1980
numero. 1981
numiru. 1980

Pl. **números**. S 4 9

núnka. nunca. Cf. **hamás, siémpre**.
nunka. 1975, 1980
nungka. 1981

nupbládu. ver **nubládu**.

nutísia. ver **notísia**.

nutrát. neutral[264].
nutrát. 1975

- Ñ -

ñáño'. (< *ñaño* 'consentido, mimado'). atontado, tonto.
ñaño' [æ]. 1975

ñáo. ver **kuñádo**.

ñátas. ver **nátas**.

ñéga. ver **niéga**.

ñíñu. ver **níño**.

ñót. ñor, señor.[265] Cf. **señót, señóra**. Cf. **Diós te ayúde**.

---

[264] G 6 dijo **niútral**, pero es anglicismo.

[265] **Ñot, ñóra** se usan como vocativo de respeto al responder a una persona mayor (como los padres o los tíos), o al hacerle el **ngénge'**, saludo formal que consiste en tomarle la mano e inclinarse hasta rozarla con la nariz propia.
S 4 señala que, a veces, se dice con la fórmula afirmativa

G 8 S 4 5 R 2 T 3
ñot. 1975

Fem. ñóra. G 8 S 4 5 R 2 T 3
ñora. 1975

ñúdu. ver **núdu**.

ñúña. ver **niño**.

- O -

o 1. o (nombre de la letra O).
o. 1975

o 2. o (conjunción disyuntiva)[266]. Sólo se usa entre números:
G 4
Dós o trés simána, dos o tres semanas.

obéha. ver **abéha**.

obéhas. oveja. Cf. **kinílu**.
obehas. 1975

obidiénte. obediente.
obidiente. 1975

obíspo. obispo. Cf. **archobíspo**, **pále'**.
obíspo. G 1 3 4 7 8 9 S 1 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
ubíspo. G 6
obísbu. S 2

obispo. 1975
ubispo. 1985b

obligáo. obligado, obligatorio. Cf. **opblíga**.
S 13
opbligáo. 1975

obligasión. obligación. Cf. **opblíga**.
S 5 12

---

española: **sí ñot, sí ñóra**, de forma que queda confundido con **señót, señóra**. Resulta formal decir **sí señót, sí señóra**.

[266] La conjunción chamorra para esta función es **pat**: *Juan pat Pedro*, Juan o Pedro.

opbligasión. 1975

óbra. obrar, organizar, hacer; obrar, actuar libremente.
obra. 1975

ochénta. ochenta (número 80).
G 6 S 8 R 2
ochenta. 1975, 1980
Ochenta i unu, ochenta y uno (81).

ócho. ocho (número 8).
G 4 6 8 9 S 3 5 13 R 1
ocho. 1975, 1980, 1985b
ochu. 1985b

ochosiéntos. ochocientos.
ocho sientos. 1980

ofénde. ofender, herir; pecar; transgredir una ley.
G 3 8
ofende. 1975, 1980

ofénsa. ofensa; pecado; infracción.
G 4 S 5
ofensa. 1975

ofisiát. oficial.
S 2
ofisiát. 1975

ofisína. oficina.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
ofisina. 1975, 1980, 1981
Ofisínan polisía, oficina de policía, comisaría.

ofisinéro. oficinista.
S 8 T 2
Fem. **ofisinéra**. S 8 T 2

ofisinísta. oficinista.
G 9

ofísiu. oficio, trabajo, empleo.
ofisiu. 1975

ofrése. ofrecer, proponer.
G 1 3 4 7 S 5
ofresi. 1975
ufresi. 1985b

inefrési. oferta, ofrecimiento, propuesta.
inofrése. G 4
inefrési. G 3

inefresi. 1975

ofresimiénto. ofrecimiento.
ofresimiento. 1975, 1981
ofrecimiento. 1981

óha. hoja de puerta o ventana; hoja de papel; hoja de planta[267].
óha. S 4 5 R 1 2 T 2 3
óhas. S 4 5 T 3

oha. 1975
ohas. 1975
Ohan bentána, hoja de ventana. *Ohan pótta*, hoja de puerta.

óhala. ojalá (interjección).
óhala. 1975
o'la'. 1975

oháles 1. ojal; hacer ojales.
oháles. G 3 S 4 10 R 1 T 1
oáles, uáles. G 7 S 1 4 7 8 T 2
huáles. T 3
áles. R 2

ohales. 1975
uhales. 1975
uales. 1975
ales. 1975

oháles 2. abotonar, abrochar los botones.
G 8

óhas. ver **óha**.

okasión. ocasión, oportunidad, vez.
okasión. 1975, 1981
ukasión. 1985b

Para tódu i okasión, para toda ocasión.

oktába. octava (composición poética y musical).
oktaba. 1975

---

[267] La delimitación de 'hoja' es variable según los informantes. S 4 y T 2: **óha** 'hoja de puerta o ventana' y 'hoja de papel'; S 5: 'hoja de papel'; R 2 y T 3: 'hoja de puerta o ventana'.
S 4 y T 3: **óhas** 'hoja de árbol' y 'hoja de papel'.
Para 1975, *oha* 'hoja de puerta o ventana' y *ohas* 'hoja de árbol' y 'hoja de papel'.
S 4 5 creen que puede funcionar la oposición de número: *un óha, dos óhas*.

oktábo. octavo (8º).
S 4
oktabu. 1975

Fem. **oktába**. S 4des

oktúbre [-e ~ -i]. octubre.
oktúbre. G 1 3 4 6 7 9 S 2 4 5 8 9 10 R 1 T 2
októbre. G 11 S 6 11
Oktubre. 1975, 1981
Oktobre. 1980

okúpa. ocupar; estar ocupado, estar empleado.
okupa. 1975

okupánte. ocupante.
okupante. 1975

okupáo. ocupado.
okupáo. 1975

okupasión. ocupación, empleo, profesión.
okupasión. 1975

ó'la'. ver **óhala**.

olíba. oliva, aceituna.
olíba. S 5
olíbas. T 2
olibas. 1975

ólios. ver **sántos ólios**.

ómbre. ¡hombre!, ¡por favor!.
S 13
ombre. 1975, 1980

ómbres. (¿ < *hombres* ?). aunque, además de, incluso.
ombres. 1975, 1980

omíti. omitir.
omiti. 1975

onésto. honesto; sincero. Cf. **desonésto, fránko, sinséru, sigúru**.
S 4
onesto. 1975
unesto. 1985b

Fem. **onésta**. S 4
onesta. 1975

ónra. honra, reputación; honor, honores.
S 4
onra. 1975, 1985b

onráo. honrado. Cf.**disónro**.
S 4
Fem. **onráda**. S 4

ónsa. onza (unidad de medida de peso).
ónsa. G 3 6 S 2
ónsas. G 4 8 S 2 4 10 R 2 T 1 3
Un ónsas, una onza.

ónse 1. once (número 11).
G 4
onse. 1975, 1980, 1985b

ónse 2. uncir.
onse. 1975

opblíga. obligar.
opbliga. 1975

opbligáo. ver **obligáo**.

opbligasión. ver **obligasión**.

opéra. operar.
opéra. G 4 6 8 9 S 6 9 11 R 1 2 4
péra. S 2 3 9
opera. 1975

Dókton manopéra, dókton maméra, cirujano.

operasión. operación (quirúrgica, bancaria, etc).
operasión. G 1 3 6 7 8 9 S 1 2 4 5 6 7 10 11 R 3 4
T 1 2
perasión. S 2
operasión. 1975

ophétu. objeto.
ophetu. 1975

opinión. opinión.
G 3
upiñón. 1975

oposisión. oposición política.
G 7 9 S 2 9

opottunidát. oportunidad.
S 13
opottunidát. 1975

óptiko. óptica (tienda).
S 4

óra. hora (60 minutos); tiempo cronológico, momento; medir el

tiempo. Cf. **tiémpo, minúto, segúndo.**
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3
T 1 2 3
ora. 1975, 1980

Ké óra ésta?, ¿qué hora es? Ver **ké**. *Está óran ritiráda*, es hora de marcharse. *Gi óran alas sáis*, a las seis.

Pl. **óras**. G 9 S 2 4 6 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
oras. 1980
horas. 1985b
Una óra, dos óras, una hora, dos horas.

orário. horario (aguja del reloj que marca las horas). Cf.**minutéro, segundéro.**
S 8
orario. 1975, 1980

orasión. oración[268].
orasión. 1975

putí'on orasión. (lit. 'estrella de oración'). cierta estrella, la más brillante en la noche.
S 4 8* R 1 2 T 2 3

Oriénte. Oriente, este; oriental[269].
Oriente. 1975

orihinát. original, que es origen de algo.
S 5 7
orihinát. 1975

ísao orihinát. pecado original.
ísao orihinát. G 3 6 S 4 5 7 10 11 T 1 2 3
ísao horihinát. T 1
ísaon orihinát. G 4
orihinát na ísao. G 7

isao orihinat. 1975

orinóla. orinal, bacía para orinar. Cf. **batadót.**
orinóla. G 3 6 7 R 2
urinóla. R 4 T 2
rinóla (i rinóla). S 4 7 8 10 11 R 3 T 1 3
ninóla. G 8 12 S 1
linóla. G 4

---

[268] El verbo 'rezar, orar' es **fanáitai**, de uso general, sin que exista un hispanismo equivalente.

[269] Está visto desde el punto de vista español, y no desde las Marianas, y se refiere, por tanto, al este europeo y a los países orientales de Asia.

urinola. 1975
rinola. 1975
ninola. 1975

oríya 1. orilla, cercanía, entorno, proximidad, vecindad.
T 2
oriya. 1975
uriya. 1975

oriyáyi. orillarse, acercarse; cercar, limitar.
uriyayi. 1975

oríya 2. orilla del mar. Cf. **kánto, kósta**.
R 1 2
uriyan tasi (lit. 'orilla del mar'). 1975

oríya 3. cerco de la luna.
oríya. S 8* R 1 T 1
oríyan i pílan (lit. 'orilla de la luna'). T 2

óro [-o ~ -u] 1. oro (metal precioso). Cf.**kópa di óru, óros**.
G 1 2 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
oru. 1975

Nífen óro, diente de oro.

inóru na kulót. color dorado.
inoru na kulot. 1975

kolót óro. color oro, dorado, amarillo, rubio.
S 5

óro 2. bodas de oro, quincuagésimo aniversario de la boda.
G 6

orópa. arropar, cubrir.
oropa. 1975(R)

óros. oros (palo de la baraja). Cf.**óro**.
óros. G 7 8 S 4 R 2 T 2
óro. S 5
oros. 1975

óru. ver **óro**.

osinó. o si no, o por el contrario. Cf. **sinó**.
R 1

osiósu. ocioso, desocupado.
osiosu. 1975

óso [-o ~ -u]. oso (animal).
G 3 4 S 2 4 5 7 11 R 1 2 3 T 1 2 3

osu. 1975

ospitát. hospital. Se cruzan las formas española e inglesa. Cf. **dispensário, enfetmería, klínika, lasaríno, leprosário, médiko**.
óspitat. G 4 S 1
ospitát. S 4 R 1 3 4 T 1 2 3
espitát. G 3 7 8 11 S 2 6 9 10 R 2
ispitát. G 1 S 3
hospitát. G 6 S 4 5 7 11

ospitát. 1975
espitát. 1975, 1980
espitat. 1980
hospitat. 1981

óstia. hostia, sagrada forma. Cf. **eukaristía**.
óstia. G 3 4 6 8 S 1 2 5 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
hóstia. S 4
ostia. 1975

ótden. orden, mandato; dar una orden, ordenar, mandar.
G 7
otden. 1975

otdéna 1. ordenar, mandar.
otdena. 1975

otdéna 2. ordenar sacerdote. Cf. **pále'**.
otdena. 1975, 1985b

otdinário. ordinario, normal, medio. Cf. **mediáno, regulát**.
otdinário. S 4 R 4
odinário. G 8
otdinariu. 1975

otganasesión. organización.
G 4

otganísa. organizar.
otganisa. 1975

otganísta. organista (músico). Cf. **músiko**.
T 3

otguyóso. orgulloso. Cf. **banidóso**.
R 2
otguyosu. 1975, 1980
atguyosu. 1975

Fem. **otguyósa**. R 2

ótro. otro.
G 3 4 6 7 8 S 2 4 7 8 10 13 R 2 T 3

otro. 1975, 1980, 1981, 1985b

I ótro na láhi, el otro hombre. *Otro bánda*, otro lugar, otro país, el extranjero. *Otro [na] simána*, la otra semana, la próxima semana. *Asta ótro día*, hasta otro día.

fa'ótro. (lit. 'hacerse otro'). disfrazarse.
fa'otro. 1975

óttimo. ver **úttimo**.

- P -

pa. ver **pára**.

pábo [-o ~ -u]. pavo (animal). Cf.**ponedéra**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
pabu. 1975

Kátnen pábu, carne de pavo.

cháda' pábo. (lir. 'huevo de pavo'). pecoso, persona que tiene pecas. Insulto infantil.
G 7

pachakáti. pachacate, pequeño, bajo, no desarrollado.
S 5
pachakati. 1975

páddet. (< *pader*, metátesis de *pared*). pared de cemento; cemento seco, hormigón. Cf.**paderón**.
páddet. G 7 S 2 3 4 7 8 T 1 2
pádet. G 3 4 7 S 11 R 2 4

paddet. 1975
patdet. 1975

Gúma' páddet, casa de cemento.

paderón. (< *paderón*, metátesis de *paredón*). paredón, acantilado.
paderón. G 4 S 4
padirón. G 7
padrón. S 4

paderón. 1975

padési. padecer, sufrir.
padesi. 1975, 1981, 1985b

na'famadési. herir, hacer daño.
na'famadési. 1975

pinadési. (< **padési** + infijo **-in-**). padecimiento, dolor, sufrimiento.
pinadesi. 1975, 1985b

pádre. padre (de familia). Cf.**kabésa, táta, pále', páire, pápa, pairásto, patlíno.**
S 4

pádre de família. padre de familia, cabeza de familia. Cf. **pádre, kabésa.**
S 4 5 T 1 2

padrón. padrón, pauta.
padrón. 1975

pagadót. pagador.
S 4
pagadót. 1975

Fem. **pagadóra**. S 4

pagaménto 1. pagamento, paga, sueldo. Cf. **suétdo.**
S 4 10 T 2

pagaménto 2. día de paga.
G 6
pagamento. 1975

pagáno. pagano. Cf. **móro.**
T 2 3
paganu. 1975

paharítu. pajarito, pájaro pequeño. Cf. **páharo.**
paharitu. 1975
paharita. 1975

paharíya. pajarilla, bazo (víscera). Cf.**tropíya.**
paharíya. G 3 6 7 S 4 5 11od R 1 T 1 2 3
pahríya. R 2
paríya. S 8 R 2
pahariya. 1975

páharo. pájaro (en general)[270]. Cf. **palúma.**
G 9 11 S 4 R 1 2 3 T 1 2
páharu. 1975, 1980

Pl. **páharos**. G 9
Dim. ver **paharítu.**

---

[270] G 11 y R 2: **páharo** y **palúma** significan lo mismo.

pairéa. aparear, padrear, engendrar. Cf.**aparéa**.
pairéa. G 3 S 4 7
paireha. 1975

paisánu. paisano, campesino; compatriota.
paisanu. 1975

pakéte [-e ~ -i]. paquete; empaquetar.
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
paketi. 1975, 1980, 1981
Pakéten sigaríyu, paquete de cigarrillos, cajetilla.

mampakékete. el que hace paquetes, empaquetador, embalador.
G 7

pàki [-e ~ -i]. (¿ < *paquear* 'disparar como los pacos'[='moros que aislados y escondidos disparaban sobre los soldados'], y *taquear* 'atacar con arma de fuego'?). arma de fuego (fusil, etc.); disparar. Cf.**átmas, eskopéta, rebótbet**.
G 3 4 6 7 8 10 S 1 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 2 4 T 2
paki [æ]. 1975
paki. 1980, 1981

pakiáo. (< *paqueado* 'disparado'). trabajar con rapidez.
T 2
pakiáo. 1975

pákto. pacto con el diablo, poderes mágicos.
pakto. 1975

pála. pala (herramienta); cogedor. Cf. **espáda, paléta**.
G 3 6 S 3 5 7 8 9 10 11 R 1 2 4 T 2 3
pala. 1975

palábra. palabra. Cf.**koriénte 3**.
G 4 8 S 8 R 2
palabra. 1975, 1980, 1985b
palabras. 1981

Pl. *palabras*. 1985b

páladat. paladar.
páladat. G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 8 11
paladát. G 11 S 5 10 R 1 2 T 1 2 3
paládat. S 4 R 2

páladat [æ]. 1975

palanggána. (¿hispanismo?). palangana.
G 7 S 8 R 1 2
palanggana. 1975

palásyo. palacio, residencia de una autoridad (gobernador,

obispo...).
palásyo. G 3 4 6 7 8 S 4 5 6 7 10 R 2 3 4 T 1 2
palásios. G 9[272]
paláso. S 2 11

palasyo. 1975

Palásyon gobiétno, palacio o residencia del gobernador.

pále'[273]. padre, sacerdote católico; ministro de otras religiones.
Cf. **diákono, iglésia, kúra, minístro, misionéro, obíspo, pároko, pastót, Santo Pápa, sasetdóti.**
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 T 1 2 3
pale'. 1975, 1980, 1981, 1985b

Pále' hudíos, rabino, sacerdote de judíos. *Eskuélan pále'*, escuela religiosa.

pinále'. sacerdocio.
pinale'. 1985b
I sakraménton pinále', i sakraménton sántos pinále', el sacramento del orden sacerdotal.

paléta 1. paleta de albañil, llana. Cf. **kuchála.**
S 8 T 1 3
paleta. 1975

paléta 2. paleta de pintor.
paleta. 1975

paléta 3. cuchara de palo.
S 8 T 1
paletan hineksa' (lit. 'paleta de arroz'). 1975

paléta 4. cogedor para la basura. Cf. **pála.**
T 1

paléta 5. pedal de bicicleta. Cf. **petát.**
T 2

paléta 6. agitador de la lavadora.
paleta. 1975

paletáda (< *paletada* 'golpe dado con la paleta') 1. partida de cartas. Cf. **pattída.**
S 4

---

[272] Sin duda G 9 está influida por el apellido Palacios, que existe entre los chamorros.

[273] El plural de **pále'** es **mamále'**.

paletáda 2. pelea, lucha.
palitada. 1975

paletíya. paletilla, omóplato.
paletíya. S 8 T 2 3
palitíya. G 7
platíya. T 3

palitiya. 1975

paliméta. palometa (pescado).
S 8

palitíya. ver paletíya.

palíto 1. palito, palo usado en cierto baile. Cf. **báila, pálo.**
G 1 6 8 R 2
palitu. 1975

palíto 2. palito; palillos para comer.
G 4
palitu. 1975

Mátches palíto, fósforos de madera.

palíyu. palillo, rollo de tabaco.
paliyu. 1975

pálo. palo, mástil; antena. Cf.**palíto, palíyu, palu María.**
S 7
palu. 1975
pahlo. 1975

pálos. palo, aguja, cierto pez (strongylura gigantea).
palos. 1975

palúma 1. paloma. Cf.**mónggos, páharo, palumát, péchon, tóttot.**
palúma. G 3 4 6 9 11 S 4 5 9 R 1 T 2
palóma. G 4
palúman mánso (lit. 'pájaro manso'). S 2 4 6

paluma. 1975, 1980

palúman agága'. (lit. 'paloma roja'). cierta clase de paloma, de color rojizo.
S 2

palúman fáche' (lit. 'paloma de barro'). cierta clase de paloma, llamada también **palúman kúnao.**
G 6
paluman fache'. 1975

palúman karísu.(lit.'paloma de carrizo') cierta clase de paloma.

S 2

palúman kúnao (lit. 'paloma de cuna'). paloma (gallicolumba xanthonura), de color rojizo.
G 6 S 2 4 8 R 2
paluman kunao. 1975

palúman kotbáta (lit. 'paloma de corbata'). paloma (gallicolumba xanthonura) con el cuello de color blanco.
R 2
paluman kotbata. 1975

palúman pále' (lit. 'paloma de padre [sacerdote]'). paloma de color marrón.
S 2

palúman sinísa. (lit. 'paloma de ceniza'). paloma tórtola filipina (streptopelia bitorquata).
paluman sinisa. 1975

palúman tóttot. ver **tóttot**.

palúma 2. pájaro, ave en general. Cf.**páharo**.
palúma. G 3 4 11 S 2 3 5 6 7 8 9 11 R 2 3 T 1 3
palóma. G 8

paluma. 1975, 1980, 1981

palúman mánso. ver **palúma** 1.

palúma 3. pene (órgano sexual masculino)[274]. Cf.**chíli, kátu, krésta**.
G 7 S 2 4 5 7
paluma. 1975(slang).

pálu maría. palo María (planta: ¿calophyllum inophyllum?). Cf. **pálo**.
palu maria. 1975

palumát. palomar; jaula, vivienda de pájaros. Cf. **kasíyas**.
palumat. 1975

pán. pan[275]. Cf. **pan de áire, pan de léche, pansaimáda, tósta**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
pan. 1975, 1980, 1981, 1985b

---

[274] S 2: **palúma** es la forma muy educada. S 5: se dice a los niños.

[275] Algunos informantes distinguen entre **pán** 'pan' y **pàn** [pæn] 'sartén', del inglés *pan*.

pán mámes. (cham. mámes 'dulde') pan dulce, bollería, bizcocho (esponjoso).
S 11
pan mames. 1975

pán mantekíya. pan de mantequilla.
S 6

pán róyo. (lit. 'pan [de] rollo'). especie de pan enrollado y tostado.
pán róyo. S 7
pan róyas. S 11

pan royu. 1975

pan tósta. ver tósta.

panadería. panadería.
G 3
panaderia. 1975

panadéro. panadero.
panadéro. G 3 6 7 S 1 4 5 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
panadót. G 6
panaderu. 1975

Fem. panadéra. S 4 5 7 8 10 R 1 2 T 2 3
panadóra. G 6
panadera. 1975

panandéra. ver parendéla.

páncho. ver póncho.

pan de áire. "pan de aire", fruto de lémmai (árbol del pan, planta: artocarpus altilis).
S 4

pan de léche. pan de leche, muy blando y esponjoso.
S 4

panderéta. pandereta (instrumento musical).
pandelétas. S 6
panderétas. S 8
pandereta. 1975

panelón. ver pañolón.

panéta. paneta (uso hispanoamericano: cubierta de una barca).
paneta. 1975

pànnas. (¿ < *planas, plano* ?). aplanar.
pannas [æ]. 1975

mapànnas. (< **ma-**, prefijo de pasiva, y **pànnas**). aplanado. Cf.**pánnas**.
mapanas [æ]. 1975

panócha. panocha (en sentido mexicano: cierto dulce o golosina).
panocha. 1975

pánsa. panza (de persona o animal). Cf. **barigáda, estómago, tilípas**.
S 4 R 2 T 2
pansa. 1975

pansaimáda. (< *pan* y *ensaimada*). pan dulce con mantequilla en la parte superior.
pansaimada. 1975

pantalónes. pantalones. Cf.**katsúnes**.
G 7ga S 10r

pantáya. pantalla de lámpara. Cf. **kándit**.
pantaya. 1975

pañáles. pañal.
G 3 4 7des 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
pañales. 1975

pañelón. ver **pañolón**.

pañélu. ver **pañuélo**.

páño [-o ~ -u]. paño, pañuelo (de nariz, de cuello, de cabeza)[276].
Cf. **pañolón, pañúelo**.
G 1 3 4 5 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
pañu. 1975

páñon púnto. paño de punto, velo. Cf.**bélu**.
G 3 7

Páñon úlu o *páñon kabésa*, pañuelo de cabeza.

pañolón. pañolón, mantilla, paño largo, velo, pañuelo de cabeza.
Cf. **mantíya, páño**.
pañolón. G 3 7 8 S 4 8 T 1
pañelón. G 6 R 2 T 2
pañilón. T 3

pañolón. 1975
panelón. 1975

---

[276] S 1 2: también 'velo'. S 2: también 'mantillas de niño'.

pañuélo [-o ~ -u]. pañuelo, paño (para el cuello o los hombros).
G 5 S 10
pañuelu. 1975
pañelu. 1975(S)

pápa 1. papa, papá (nombre familiar para el padre). Cf. **máma, táta, tán.**
pápa. G 3 4 8 S 7 T 3
papá. G 3 7
pap. G 6

Pápa 2. Papa, sumo pontífice de la Iglesia. ver **Sánto Pápa.**

papáda. papada.
S 7 8 R 1 2 T 1 2
pápada. 1975

papeléta. (< *papeleta*) boletín informativo.
G 4

papalóte [-e ~ -i]. papalote, cometa (juguete).
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
papaloti. 1975

papáya. papaya (fruta: carica papaya).
G 1 3 4 6 7 8 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
papaya. 1974, 1975, 1980, 1985a, 1985b, 1991

Trónkon papáya, papayo.

pápet 1. papel. Cf. **óha, páhina.**
pápet. G 1 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 7 9 R 1 2 3 4 T 1 2 3
páppet. G 6 S 4 8 10 T 2
papet. 1975, 1980, 1981

pápet aséru. papel de lija. Cf.**aséru.**
pápet aséru. G 4 6 T 2
aséru. T 2
papet aseru. 1975

pápet kómmon. papel de retrete, papel higiénico. Cf.**kómmon.**
G 7 9 S 1 4 10 R 3

pápet 2. en el papel, sobre el papel.
umásaguan pápet. matrimonio civil. Cf.**sibít, kótte.**
G 4 8 S 4 7 10 11 T 2

pápet 3. (< *papel*, con el significado del ingl. *[news]paper*). periódico. Cf.**gaséta.**
pápet. G 6 7
pápet nius (< inglés *news paper*). G 3 9 R 2

pápet 4. papel moneda, billete de banco. Cf. **monéda, nóta.**
pápet [~ páppet]. G 4 S 2 6 11
Pápet sínko, billete de cinco (dólares). *Pápet un péso*, billete de un peso (dólar).

pára 1. (preposición) para, a, hacia. Funciona libremente.
pára. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 10 11 12 13
R 1 2 T 1 2 3
pa[277]. G 4 S 3 12 13 R 2

para [æ]. 1975
para. 1974, 1980, 1981, 1985a, 1985b

Indica dirección 'hacia', en el espacio y en el tiempo: *Kínse minútos para las siéte*, quince minutos para las siete (06,45 h.). *Para mánu hao?* ¿para dónde vas? *I asaguá-hu humánao para i ténda*, mi cónyuge fue para la tienda.

Indica destino, finalidad o utilidad: *Un regálo para i família*, un regalo para la familia. *Dos sapátos para i láncho*, dos zapatos para (trabajar en) el rancho.

En combinación con otros elementos gramaticales, forma el futuro, equivalente al futuro perifrástico español o a construcciones finales: *Pára bai hú máigo* (lit. 'para voy yo dormir'), yo dormiré. *Para ún máigo* (lit. 'para tú dormir'), tú dormirás. *Para bai ín sága giya Agáña*, (lit. 'para voy nosotros residir...') residiremos en Agaña. *Si Diégo ha espípiha manéra siha para u sétbe i Mariános*, Diego busca las maneras para servir a los marianos.

La marca de futuro con el pronombre de segunda persona **ún** puede formar una contracción: **para un > pa un > pon.**
pon. 1975

Aparece en expresiones fijas: ver **para ké**; y en alguna expresión idiomática: *Para háfa énao* (lit 'para qué eso'), para qué, qué más da, así está bien.

pára 2. parar, deterner(se). Cf. **ditiéni, sin parát.**
G 1 3 4 6 7 9 11 S 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
para. 1975, 1980, 1985b

na'pára. paralizar, parar, detener; apagar un aparato.
S 4 9
na'para. 1975

pumára. (< **pára** + infijo **-um-**). parar, detener.

---

[277] Al igual que ocurre en español, **pa** aparece en la conversación informal: *dos sapátos pa i láncho.* Sin embargo, aparece siempre **para** en cualquier situación formal y en los textos escritos.

G 3 6 S 3 5 8 9 R 1 2 T 1 2
pumara. 1975, 1985b

pára! (interjección) ¡para! ¡basta! . Cf. **básta**
para. 1975

parábola. parábola (bíblica). Cf. **komparasión**.
parábola. 1975

paráda. parada, apuesta. Cf.**apósta**.
G 8 S 3
parada. 1975

paradísu. ver **paraíso**.

párafu. párrafo.
parafu. 1975

paraíso 1. el paraíso, el cielo[278]. Cf. **infiétno, putgatório, límbo**.
S 4
paradisu. 1975

paraíso 2. paraíso (flor: melia azedarach).
S 4
para'isu. 1975

para ké. para qué (expresa indiferencia, desinterés o descuido hacia algo), qué más da.
para ke. 1975
para kehi. 1975

paralítiko [-o ~ -u]. paralítico; parálisis. Cf.**lítiku**.
G 3 7 S 11 T 2
paralítiku. 1975

Fem. **paralítika**. T 2

parandéra. paridera (cerda para cría).
parandéra. R 2
parandela. 1975
panandera. 1975

parát. ver **sin parát** (sólo se usa en esta locución).

páre. ver **kompádre**.

parého [-o ~ -u]. parejo, igual, semejante; lo mismo. Cf.**atparého**.
parého. G 4 9 S 5 8 10 13 R 2

---

[278] La palabra de uso general para decir 'cielo, paraíso' (frente a 'infierno') es **lángñet**.

paréo. G 8 S 6 7 8 9 T 2
parehu. 1975, 1980, 1985b

na'paréhu. asimilar.
na'parehu. 1975

pumaréhu. ser parejo, asemejarse, igualarse, ser igual.
pumarehu. 1980

táiparehu. (< tai- 'sin' + paréhu). sin igual, sin par.
táiparehu. 1975

parentéla. parentela. Cf. pariéntes.
G 4 R 1

paréntes. ver pariéntes.

páres 1. pares (números divisibles por dos). Cf.pát, nónes.
G 8 S 4 T 2
pares. 1975

Páres yan nónes, pares y nones.

páres 2. en las cartas, pareja.
S 4

páres 3. pares, placenta. Cf. plasénta.
páres. G 6 8 S 4 5 R 2 T 2
páris. S 7
pares. 1975

páres 3. feto, nene.
páris. G 3
parís. G 3

páres 4. galopar, trotar.
pares. 1975

pári. ver kompádre.

pariéntes. parientes. Cf. família, parentéla.
pariéntes. G 3 4 6 S 4 5 10 R 1 2
paréntes. G 1 7 8 9 11 12 S 1 2 3 6 7 8 9 11 13 R 3 4
T 1 2 3

parientes. 1975
parentes. 1975, 1980, 1981

páris. ver páres.

parókia. parroquia. Cf. iglésia.
parókia. S 5 7 10 R 1 T 1 3
parókias. S 1
parokía. G 6 T 2

parókio. S 4
parióka. T 1

parókia. 1975

pároku. párroco. Cf. pále', pastót.
paroku. 1975

pas. paz. Cf. pasífiku.
G 4
pas. 1975

pása. pasar un examen, aprobar.
G 3 6 7 S 4 11 T 1 3

pasabára. (¿ < ?). bolos, boliche.
pasabara. 1975

pasáda. pasada, pasillo, lugar por donde se pasa.
pasada. 1975

pasadéru. pasadero, cruce, pasaje; lugar, terreno.
G 6 S 4
pasaderu. 1975

pasadéron táotao. lugar por donde pasan las personas, acera, banqueta.
G 6

pasádo 1. pasado, estropeado (comida, bebida, etc.). Cf.pasáo.
G 1 R 2
pasadu. 1975

Pasádo na tiréno, terreno pasado, cansado, yermo.

pasádo 2. pasado, anticuado. Cf. tiémpo.
pasádo. G 4 S 10
pasáo. G 4

pasadót. pasador, especialmente de corbata.
G 3 S 7

pasadúra. pasadura, pasaje.
pasadura. 1975

pasahéro [-o ~ -u]. pasajero.
pasahéro. G 1 3 4 6 7 8 S 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
pasenyéro. G 9
pasinhéru. S 2
pasinéro. R 4
pasaéro. S 8

pasaheru. 1975

Fem. **pasinhéra**. S 2

Pl. **pasahéros**. S 4

pasamáno. pasamanos, barandilla; brazo de un sillón.
G 6 S 4 5 R 2 T 2
pasamanu. 1975

pasáo. pasado, pasadas (usado al decir la hora). Cf.**pasádo**.
G 4 6 S 2 3 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
pasáo. 1975
pasao. 1980

Kuarénta i sinko minútos pasáo las dóse, cuarenta y cinco minutos pasadas las doce, las 12,45 h.

pasapótte. pasaporte.
G 3 4 6 7 S 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
pasapotte. 1975

pásas. pasas (uvas secas). Cf. **úbas**.
G 3 4 7 S 4 5 10 R 2des T 3des
pasas. 1975

paséhu. ver **paséo**.

pasénsia. ver **pasiénsia**.

paséo. paseo (acto de pasear, lugar para pasear); viaje; (**pumaséo**) pasear. Cf.**pasiándo**.
paséo. G 4 6 8 9 S 4 5 6 7 9 11 R 2 3 4 T 1 2 3
paséio. S 7 10
paséhu. G 9

paseo. 1975, 1980
pasehu. 1975, 1980

Paseo de Susana. Paseo de Susana, lugar de la ciudad de Agaña, capital de Guam.
G 4 8 OF

Pásgua. ver **Páskua**.

pasiadót. paseador, viajero.
pasiadót. 1975
Fem. *pasiadora*. 1975

pasiándo. paseando, pasear; viajando, viajar. Cf.**paséo**, **buenabuétte**.
G 11 S 4 6 11 R 2 T 2 3
pasiando. 1975

pasiénsia. paciencia; paciente.
pasiénsia. S 7

pasénsia. S 13 R 2

pasiensia. 1975
pasensia. 1975, 1985b

pasífiku 1. pacífico, amante de la paz. Cf. **pas**.
pasífiku. 1975

Pasífiku 2. Pacífico, Océano Pacífico.
OF

pasión. pasión.
pasión. 1975

páska. (¿ < *cascar* ?). quebradizo, cascable.
paska. 1975
kaspa. 1975

Páskua 1. Pascua, domingo de Resurrección. Cf.**damínggon Páskua**.
Páskua. G 3 4 8 S 1 11
Pásgua. G 4 7 8 9 S 4 5 7 10 R 1 T 1 2 3

Paskua. 1975
pasgua. 1975, 1985b

Pásguan Resureksión. Pascua de Resurrección.
S 4 5 10 T 2 3

Páskua 2. Pascua, Navidad. Cf. felís, **Nabidát**.
Páskua. G 4 S 1 2 6 R 3 T 1
Pásgua. G 4 8 S 2 3 4 5 7 9 11 T 3

Paskua. 1975
pasgua. 1975

Pásguan Nabidát. Pascua de Navidad.
S 4 5 T 2 3

pásmo 1. pasmo, enfriamiento, pulmonía, neumonía.
G 1 7 S 4 8 T 3
pasmo. 1975

pásmo 2. insolación.
S 4

pásmo 3. palidecer, perder color; pálido, descolorido, marchito, seco.
R 3
pasmo. 1975

páso 1. paso (movimiento de las piernas).
G 4 S 4 7 R 2 T 2 3
pasu. 1975

páso 2. peldaño, escalón. Cf. **eskaléra.**
S 7
pasu. 1975

páso 3. paso, historia, narración. Cf. **istória.**
pasu. 1975

pastáhe. pastaje, pasto. Cf.**pásto, sakáte.**
G 6 S 4 7 11 R 1 2 T 1 2 3
pastahi. 1975
pastai. 1975

pastahéro. vaquero.
R 1

pasterélo. pastelero.
S 4
Fem. **pasteréla**. S 4

pasterísa. pasteurizar.
pasterisa. 1975
pasturisa. 1975

pástet. pastel (de fruta o carne, al horno).
G 1 3 4 7 8 S 4 5 6 8 10 11 R 1 T 1 2
pastet. 1975
pastit. 1985a

Pástet mansána, pastel de manzana. *Pástet kalabása*, pastel de calabaza.

pastíya. pastilla (medicina). Cf. **kápsula, pítdoras, tabléta.**
S 5 T 2

pásto. pasto, hierba, prado; pastar. Cf.**pastáhe, sakáte.**
G 4 S 2 4 5 6 8 9 R 1 2
pasto. 1975, 1981

famastúyan. (< **pásto** + afijo discontinuo **fan--yan**). pastizal, tierra de pastos. Cf.**pastáhe.**
S 4
famastuyan. 1975
fanpastuyan. 1975

pastót 1. pastor (de ganado); Jesucristo como pastor.
S 4 5 8 10 11 T 2
pastót. 1975
pastot. 1985b

Fem. **pastóra**. S 4 8 10 T 2
Pl. **pastóres**. S 4 T 2

pastót 2. pastor protestante; párroco católico. Cf. **pále', pároku.**

G 3 4 6 7 9 S 1 2 4 6 T 1 3

pasturísa. ver **pasterísa**.

pásu. ver **páso**.

pásu (< *vaso*). urna.
pasu. 1975

pát 1. par, pareja; parear, emparejar. Cf.**alapát**, **páres**.
G 7 8 S 1 2 3 4 6 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2
pat. 1975

Un pát na sapátos, un par de zapatos. *Pát yan nónes*, par e impar, pares y nones.

pát 2. ver **pót**.

pátas 1. pata, pie (de persona, de animal)[279]. Cf.**brasuélo**, **kaníya**, **piétna**, **trónko**.
G 1 2 3 4 6 7 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 7 8 9 11 R 1 3 4 T 1 2 3
patas. 1975

pátas 2. pata, manga del pantalón. Cf. **mánggas**.
G 3 6 8 S 5

patátas. ver **batátas**.

pátche 1. parche; parchear, remendar, arreglar. Cf.**liménda**, **sótse**.
G 1 4 6 S 1 2 4 5 7 11 R 2 T 1 2
patche. 1975

pátche 2. pegar, golpear, zurrar.
patche. 1975("slang")

pátdet. ver **páddet**.

pátek. patada.
patek. 1975

paténa. patena.
T 2

paténte. patente, evidente, visible.

---

[279] La delimitación semántica de **pátas** no está clara. En general, en Saipán y Tinián sólo usan **pátas** para animal o para cosa, mientras que para persona dicen **ádeng** 'pie' y **piétna** 'pierna, muslo' (que también puede ser 'pata trasera de cuadrúpedo'). En Guam y Rota usan **pátas** 'pie, pierna, pata' indistintamente para personas, animales y cosas.

S 5
patente. 1975

pátio. patio.
pátio. G 3 7 S 1 4 7 T 1 3
pádio. G 3
patio. 1975

patlíno [-o ~ -u]. padrino (de bautismo, de boda...). Cf. **matlína**.
patlíno. G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
matlíno. S 11
níno. S 11 R 4 T 2

patlinu. 1975, 1980, 1981, 1985b
ninu. 1975

pátma 1. palma de la mano.
pátma. G 1 3 4 6 10 11 12 S 1 2 4 5 6 9 10
pátman kánai (lit. 'palma de mano'). G 7 8 S 4 8 R 1 2 T 1 2 3
patma. 1975

pátma 2. cara contraria, envés.
G 8
Pátman i pápakes (lit. 'palma de la uña'), yema del dedo.
Pátman i sapátos, suelas.

pátman ádding. planta del pie.
S 4 10 T 2

pátma 3. (< *palma [de la mano]*). cigarrillo hecho a mano. Cf.**chúpa**.
patma. 1975

pátma 4. palma, palmera (árbol); hoja de cocotero; palma del Domingo de Ramos. Cf.**damínggo**.
S 4 6 9 R 1 2 4 T 3
patma. 1975

pátma brába. palma brava, cierta planta.
G 6

patmáda. palmada, bofetada.
S 1
patmada. 1975

patmítos. palmito.
patmitos. 1975
patnitos. 1975, 1985a

patriátka. patriarca.
patriatka. 1975

patriótiku. patriótico, patriotismo.
patriotiku. 1975

patrón 1. patrón, jefe.
G 3 4 6des
patrón. 1975

patrón 2. santo patrón. Cf. sánto.
G 3 S 5 9 10 11 R 2
patron. 1985b

Fem. patróna. S 5
patrona. 1985b

I nánan Yú'os, patrónan i Marianas, la madre de Dios, patrona de las Marianas.

patrúya. patrulla de policía. Cf. guátdia, polisía.
G 7gm

pátte. parte, sección; hacer partes, partir, repartir, compartir.
G 1 3 4 6 8 9 S 1 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
patte. 1975, 1980, 1985b

Primét pátte, segúndo pátte, primera parte, segunda parte.

àpatte. partir, dividir, compartir. Cf. pátte.
ápatte [æ]. 1975

pattéro. partero, persona que asiste a la parturienta.
S 5
patteru. 1975

Fem. pattéra. G 1 3 4 6 8 S 4 5 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
pattera. 1975

pattída 1. partida, partido, grupo. Cf. pattído.
G 4 6 7 S 5 6 7 10 11
pattida. 1975

Pattídan politikát, partido político.

pattída 2. partida de cartas. Cf. huégo, paletáda.
S 6 R 4 T 2 3

pattído. partido. Cf. pattída.
G 4 8 S 4
Pattídon politikát, partido político.

pattikánte. ver praktikánte.

pattikulát. particular.
pattikulát. 1975

pátto. parto, nacimiento.
patto. 1975

patuléko. patuleco, patizambo. Cf.**sámbo**.
G 1 6 S 2 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
patuleku. 1975

Fem. **patuléka**. G 4 6 S 2 4 5 8 10 11 R 2 3 T 1 2 3
patuleka. 1975

páusa. (< *pausa, pausado*). perezoso, despacioso, lento, tardo.
S 4 T 3
paosa. 1975

pe. pe (nombre de la letra P).
pe. 1975

pécho. pecho.
G 1 2 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
pecho. 1975

péchon. pichón. Cf. **palúma**.
T 3

pechúdu. pechudo, que tiene el pecho grande.
pechudu. 1975

Fem.*pechuda*. 1975
pichura. 1975

pedáso [-o ~ -u]. pedazo, parte.
pedáso. G 7 S 4 8 9 10 11 R 2 3 T 1 2 3
pidáso. G 4 6 7 S 1 4 5 8 11
pidasu. 1975, 1981

Pidáson kátne, pedazo de carne, filete. *Pidáson pápet*, pedazo de papel, hoja.

Pl. **pidásos**. S 4 *Un pidáso, dos pidásos*.
Dim. ver **pidasíto**.

pédde. ver **pétde**.

pederécho. pie derecho (madero que sirve de apoyo). Cf.**madéros**.
R 2 T 2
piderecho. 1975

péga 1. pegar (con pegamento), pegar un botón, fijar, poner, colocar (v.g. con cemento).
S 1 4 7 10 R 1 2 T 2 3
pega. 1975

pigáyi. pegar un botón.

G 1

péga 2. pegar, golpear.
pega ni duru. pegar duro, zurrar. 1975

peináda. peinado, tocado. Cf. **páine**.
S 1

pekadót. pecador.
pekadót. 1975
pikadót. 1975

pékas 1. peca, pecas; pecoso. Cf.**pábu**.
G 1 3 4 6 7 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 T 1 2 3
pekas. 1975

pinékas. pecoso.
S 5

pékas 2. mancha.
G 8

peléa. pelea de gallos. Cf.**gayéra**.
R 1

pelígro [-o ~ -u]. peligro.
pelígro. S 5 9 10
pilígro. G 6 S 6
piligro. 1975
piligru. 1985b

péllon 1. (< *pelón* 'que tiene poco pelo'). con manchas (se dice sobre todo del cerdo).
pellon. 1975

péllon 2. rubio (pelo).
S 4

pelúdu. peludo, que tiene mucho pelo. Cf.**mípilu**, s.v. **púlu**.
pilúdu. S 7
peludu. 1975

pelukería. peluquería.
S 1

péna 1. pena, castigo.
pena. 1975

péna 2. penar como un espíritu, como un alma en pena.
pena. 1975

pendéhu. pendejo, persona de vida licenciosa, sinvergüenza. Cf. **píkaro**.
G 4

pendehu. 1975

Fem. **pendéha**. G 4
pendeha. 1975

pendiénte. permanente, inamovible.
pendiente. 1975
prendiente. 1975

peniténsia. penitencia. Cf. **kónfesat**.
penitensia. 1985b
pinitensia. 1975, 1985b

pénka. penca de coco.
penka. 1975

pensét. ver **pinsét**.

pensiána. ver **persiána**.

pensión. pensión de jubilación. Cf. **retiráo**.
S 5 10

pénta. pintar, colorear, dibujar. Cf. **dibúhu, lápis**.
G 1 3 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 13 R 1 2 3 4
T 1 2 3
penta. 1975, 1980, 1981

pénta. pintura (cosmético).
G 9 T 3
pentan labios. 1975
Péntan lábios, pintura de labios. *Péntan séhas*, pintura de cejas.

pípenta. (La reduplicación de la primera sílaba indica agente). pintor. Cf. **pintót**.
pípenta. 1975

pinénta. (< **pénta** + infijo **-in-**). pintura, dibujo.
G 7 8 S 4 10 11
pinenta. 1975

táotao maménta. hombre que pinta, pintor.
S 2 T 1

Pentekostés. Pentecostés.
Pentekostés. S 10
Bentekostés. S 4
Pentekostes. 1975, 1985b

pénto 1. pinto, con pintas.
pento. 1975

pénto 2. gallo de color negro y blanco.

S 8

pentót. ver **pintót**.

pentúra. ver **pintura**.

pepíno [-o ~ -u] 1. pepino (planta: cucumis sativus)[280].
pipíno. G 6S 7 S 1 2 3 5 7 8 9 10 R 2
pepíno. S 6 8 11 R 1 T 1 3
pipinu. 1975, 1980

pepínon ensaláda. pepino de ensalada (para diferenciarlo de **pepíno** 2, 'cierto melón').
G 7 S 4 T 2

pepíno 2. variedad de melón, pepino ('melón malo'). Cf.**mélon**.
pepíno. G 8 12 S 4 T 2
pipíno. R 4
pepínon pákpak. S 8 9

pipinu. 1975

pepítas. pepitas, semillas. Cf.**semíya**.
pepítas. G 4 6 7 8 9 S 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
pipítas. G 1 3 9 S 1 2 3 7 9 R 1 3 4
pipitas. 1975

péra. ver **opéra**.

péras. pera (fruta).
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
peras. 1975

peredíka. (< *predicar*). molestar. Cf.**petdíka**, **predíka**.
peredika. 1975

peregrínu. peregrino.
peregrinu. 1975
piligrinu. 1975
Fem. *piligrina*. 1975

periódiku. periódico, con periodicidad, con regularidad. Cf.**regulát**.
periódiku. 1975

péritu. (< *périto*, *perito*). tasar, valorar.
péritu. 1975

Perú. Perú (país de América).
Perú. G 4

---

[280] En Guam se usa el anglicismo **kiukámba** < ingl. *cucumber*.

Péru. S 4

pésa. pesar.
G 9 S 4 6 10 11 R 4 T 1 2
pesa. 1975

pesáda. peso.
pesada. 1975
Kuánto pesadá-mu?, ¿cuánto es tu peso? ¿cuánto pesas?

pesadíya. pesadilla, mal sueño.
pesadíya. G 1 S 1 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
pesadíyas. S 4
pisadíya. G 3 6 7 8 S 5
petsadíya. S 2

pesadiya. 1975
pesatdiya. 1975
pisadiya. 1975

pesadót. pesador, peso, balanza, pesacartas.
G 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 4 T 1 2
pesadót. 1975

pesadúmbre. pesadumbre.
pesadumbre. 1975

pesatdíya. ver **pesadíya**.

péska. pescar; cazar[281].
S 4 10 11 R 2 T 1 2 3
peska. 1975, 1980, 1981

pépeska. (La reduplicación de la primera sílaba indica agente). pescador, cazador. Cf.**peskadót, kasadúles**.
pépeska. 1975
pípeska. 1975

puméska. ir de pesca o caza, pescar, cazar.
S 11 R 2 T 2
pumeska. 1975, 1980, 1981

peskadót. pescador. Cf.**pépeska** (s.v. **péska**), **talayéro**.
peskadót. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
péskadot. R 4
peskadóro. G 9

peskadót. 1975, 1980
peskadot. 1980, 1981

---

[281] Significa también 'cazar' para S 11 R 2 y 1975.

Fem. **peskadóra**. S 2 8 R 2 4 T 1

Pl. **peskadóres**. S 4
peskadores. 1975

peskáo. pescado[282].
S 4

péso. peso, dólar[283]. Cf.**kópble, monéda, pápet, séntimos, sentábu**.
G 1 3 4 6 7 9 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 2 4
pesu. 1975, 1980, 1981

Pl. **pésos**. G 4 6 S 4 6 7 8 10 11 R 2
pesos. 1981, 1980, 1985b
Un péso, dos pésos,...sínko pésos...

pésson. pisón, apisonadora.
pesson. 1975

péste. peste, plaga, epidemia.
R 2
peste. 1975

pésu. ver **péso**.

petát. pedal de bicicleta. Cf. **paléta**.
S 4

petbétsu. perverso, pícaro, pillo.
petbetsu. 1975
Fem. *petbetsa*. 1975

pétchas. percha.
S 1

pétde 1. perder. Cf.**gána**.
S 7 R 3

mapédde. perdido, vencido, derrotado.
mapedde. 1975

pétde 2. debilitar; débil, flojo, endeble.
petde. 1975
pedde. 1975

---

[282] La palabra de uso absolutamente general para 'pescado' es **guíhan**.

[283] El dólar estadounidense, que es la moneda de Guam y las Marianas del Norte, se llama *peso* en gran parte del mundo hispánico.

pétde 3. suspender (calificaciones escolares). Cf.**gána.**
S 4 7

petdída. madre soltera. Cf. **petdídu.**
T 2

pétdidu. pérdida.
pétdidu. 1975

petdídu. perdido, desorientado. Cf. **petdída.**
petdidu. 1975

petdigón. perdigón. Cf. **bála.**
petdigón. 1975
pidigón. 1975

petdíka. (< *predicar*). insistir, presionar, pedir. Cf.**peredíka, predíka.**
petdika. 1975(R)

petdón. perdón. Cf. **dispénsa.**
petdón. 1975

pétdulas. ver **pítdoras.**

petfékto 1. perfecto, completo, exacto. Cf. **kabáles.**
prifékto. S 7 R 4

perfekto. 1975
prifekto. 1975

petfékto 2. hijo legítimo, nacido de matrimonio.
G 8

petfékto 3. animal de pura raza. Cf. **púro.**
petfékto. S 5 T 3
prefékto. S 4 T 1

pethudíka. perjudicar.
pethudika. 1975

pethuísio. perjuicio, daño.
pethuisio. 1975

pétla. perla, joya.
petla. 1985b
petlas. 1975

petmanénte. permanente, perdurable, duradero.
G 1 3 4 6 7 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 2 T 1 2 3
petmanente. 1975, 1981
petmamente. 1975

petmísu. permiso, autorización. Cf. **lisénsia.**

petmisu. 1975, 1985b

petmíti. permitir.
petmiti. 1975

pétna. ver piétna.

pétno. perno.
petno. 1975
petno basante. 1975

petpétua. ver Santa María.

petrólio [-o ~ -u]. petróleo; combustible derivado del petróleo (keroseno). Cf.asáite, gasolína.
petrólio. G 3 4 S 4 5 11 T 2
pitrólio. R 2
pitróliu. T 1
pretóliu. G 7
petóleo, petólio. S 9 R 4
pitóliu. S 2 R 4

petroliu. 1975
pritoliu. 1975(R)

petsiána. persiana (celosía de tablillas paralelas, colocadas de forma que dejan paso al aire pero no al sol).
petsiána. S 4
pensiána. S 8 T 2des 3
pisiána. R 2

petsiana. 1975
pensiana. 1975
ponsiana. 1975

Kottínan petsiána, cortina de persianas. *Pensiánan espéhos*, persiana de cristal. *Pensiánan tápbla*, persiana de tablas de madera.

petsígi. perseguir.
petsigi. 1975

mapetsígi. perseguido.
mapetsigi. 1975

pinetsígi. persecución.
pinetsigi. 1975

petsóna 1. persona, ser humano[284].
petsonas. G 4

---

[284] La palabra de uso universal para 'persona, ser humano, hombre' es táotao.

petsona. 1975, 1985b

petsóna 2. persona de la Santísima Trinidad. Ver **tres petsónas**.

pettanési. (< *pertenecer*). pertinente, apropiado.
pettanesi. 1975

pi'ái. ver **pié**.

pianísta. pianista. Cf. **músiko**.
pianísta. G 9 S 4 T 1 3
pianísto. S 5

Fem. **pianísta**. S 5

piáno [-o ~ -u]. piano.
G 6 7 S 4 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
pianu. 1975, 1980

picadillo. ver **pikadíyo**.

pichúra. ver **pechúda**.

pidasíto. pedacito (diminutivo). Cf. **pedáso**.
S 9
pidasitu. 1975

pidáso. ver **pedáso**.

piderécho. ver **pederécho**.

pidigón. ver **petdigón**.

pié. pie (unidad de medida de longitud)[285].
pié. G 1 3 4 6 un pié 8 S 8 10 R 2 T 2
pi'é. G 3 7 S 4
pé. R 4

pie. 1975
pi'ai. 1975(R)

piésa 1. pieza.
piesan magagu. pieza de tela, rollo de tela. 1975
piesan metát. pieza de metal, chapa. 1975

piésa 2. piezas desperdigadas y en gran número.
piesa. 1975

piétna. pierna, muslo (de persona); pata trasera de cuadrúpedo. Cf. **pátas**.

---

[285] La palabra para 'pie (anatomía)' es **áding, ádeng**. Cf. **pátas**.

piétna. G 3 4 6 7 8 10 S 1 4 5 6 8 10 R 1 2 T 2 3
pétna. G 1 2 6 9 12 S 1 2 3 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 3
pietna. 1975
petna. 1975

píka 1. picar, partir en pedazos.
G 7 S 5 7 8 R 1 2 3 T 2 3
pika. 1975, 1981

famikáyan. (< **píka** + afijo discontinuo **fan- -yan**). sitio para picar, tabla.
S 8
famakiyan. 1975

piníka. picadura, lo que está picado o en pedazos.
G 7 S 5 T 2 3
Piníkan chúpa, picadura de tabaco. *Piníkan kátnen guáka*, carne picada de vaca.

píka 2. picar, ser picante, causar picor; picante (comida).
G 1 3 4 6 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
pika. 1975, 1981
peka. 1985a

Dónne píka, pimiento picante, guindilla, chile.

pikadíyo. picadillo (plato de carne con verduras).
picadillo. 1974

pikadót. ver **pekadót**.

píkaro 1. pícaro, descarado; sinvergüenza, licencioso. Cf.**pendéhu**.
S 6 R 2
píkaru. 1975

Fem. **píkara**. S 6 R 2
píkara. 1975

píkaru 2. inteligente, listo, avispado.
S 6
Fem. *píkara*. S 6

pikatdía. picardía.
pikatdia. 1975
pikatdiha. 1975

piké. piqué (tela).
piké. 1975

píko [-o ~ -u] 1. pico de ave.
G 1 3 6 S 2 4 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
piku. 1975

píko 2. pico (herramienta). Cf.**sakapíko**.
G 1 3des 4 8 S 1 8 R 4
piku. 1975

píko 3. pico, sobrante, pequeña cantidad que excede de un número redondo.
piku. 1975, 1980
Ochénta pésos i píku, ochenta pesos y pico. *Dos líbras i píku*, dos libras y pico.

píko 4. pico (medida de peso: 200 libras).
píku. G 6
piku. 1975

píko 5. pico de una montaña. Cf. **púnta**.
R 2

píla. pila (de agua bendita; bautismal).
S 4
pila. 1975

Pílan bautísmo, pila de bautismo.

pili'áo. (< *pelado*). peladura, verdugón.
pili'ao. 1975

piligrínu. ver **peregrínu**.

pilígro. ver **pelígro**.

piligrósu. peligroso.
piligrosu. 1975

pílo. ver **púlu**.

pilóta. pelota de masa de harina hervida. Cf. **masarína**.
pilota. 1975

pilóto. piloto (de avión o de barco), guía. Cf. **kapítan, roplanísta**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
pilotu. 1975, 1980

pilúdu. ver **pelúdu**.

piméntos. ver **pimiéntos**.

pimiénta. pimienta (condimento).
pimiénta. G 4 7
piménta. G 3 9 S 5 8
peménta. G 4
petménta. G 7
pliménta. S 1 2 4 7 8 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
piliménta. S 6

filiménta. S 9
liménta. S 3

pimienta. 1975
plimienta. 1975
plimenta. 1975
primienta. 1975

pimiéntos. pimiento (planta: capsicum annuum).
G 7
pimentos. 1975
pimientos. 1974, 1985a

píncho. (< *pincho*). tenazas.
pincho. 1975

piniténsia. ver **peniténsia**.

pinsét. pincel.
G 4
pensét. 1975

pintót. pintor (de bellas artes; de brocha gorda). Cf.**pénta**.
pintót. G 1 3 8 S 1 4 5 7 8 10 R 2 T 2 3
pentót. G 4 6 7 S 11
pintóro. S 6

pentot. 1975

Fem. pintóra. S 4 5 6 R 2 T 3
pintóla. S 7

pintúra. pintura. Cf.**pénta**.
pintúra. G 3 S 4 8 10 11 R 1 2 3 4 T 2
pentúra. G 4 R 1
pentura. 1975, 1981

pínu. pino (árbol).
pinu. 1975

píña. piña (fruta tropical: ananas comosus). Cf.**flan de píña**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
piña. 1975, 1980

pión. peón de ajedrez.
pión. 1975

pípa. pipa, tonel. Cf. **baríles**.
pipa. 1975

pípeska. ver **pépeska**.

pipíno. ver **pepíno**.

pipítas. ver **pepítas**.

piráda. (< *[estar] pirado* 'estar tonto'). tontería.
pirada. 1975

piráta. pirata.
pirata. 1975

pisadíya. ver **pesadíya**.

piságon. (< *pis*). que tiene dificultad para orinar; que tiene necesidad urgente de orinar. Cf. **mé'me'**.
pisagon. 1975

pisára. pizarra (para escribir).
pisára. G 3 4 7 8 9 11 S 4 5 7 10 R 3 T 3
pesára. R 1 T 2
presára. R 2
piságra. T 1

pisara. 1975

pistóla. pistola (arma). Cf. **pàki, rebótbet**.
pistola. 1975

pistón. pistón.
pistón. 1975

písu [-o ~ -u] 1. piso, suelo; (**pumíso**) solar, poner el suelo. Cf. **tótta**.
G 1 6 8 S 5 7 8 R 2 T 1 2 3
pisu. 1975

pisúyi. solar, poner el suelo.
G 6 T 2

píso 2. piso, nivel de un edificio, planta. Cf.**bibiénda**.
G 4 S 10

pítdoras. píldora. Cf. **kçápsula, pastíya, tabléta**.
pítdoras. G 1 3 4 6 7 S 2 10 R 3 4
pétdoras. S 11
pítdolas. S 4 8 R 1 2 T 1 2
pétdolas. T 3
pítduras. G 8
pítdulas. S 7
pítdora. G 9

pitduras. 1975
petduras. 1975
petdulas. 1975

pitisión. petición.
pitisión. 1975

pláito. pleito, problema, desavenencia. Cf. **buskapláito**.
plaito. 1975

ga'pláito. protestón.
ga'plaito. 1975

pláka 1. placa fotográfica, foto; fotografiar. Cf. **fotografía, litráto**.
plaka. 1975

pláka 2. disco de música. Cf. **fonógrafo**.
G 4 7 8 S 4 5 7 8 10 R 2 T 1 2
plaka. 1975

pláka 3. película cinematográfica. Cf. **léston**.
S 4

plamadéro. plomero, fontanero.
R 2

plánas. planas, praderas.
planas. 1975

planásos. (< *planazo* 'golpe'). golpear, pegar.
planasos. 1975

pláncha. plancha, lámina de metal.
plancha. 1975

planéa. planear, planificar.
G 4 6 7 S 4
planea. 1975
planeha. 1975

planéro 1. arquitecto, el que hace los planos, "planero". Cf.**atkitékto**.
G 7 S 4 6

planéro 2. planificador, el que hace cualquier tipo de plan.
S 6

planéta. planeta.
planeta. 1975

pláno [-o ~ -u] 1. plano, llano, llanura. Cf.**yáno**.
G 1 3 6 7 S 5

pláno 2. plano, plan, planificación, proyecto.
G 1 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 11 13
planu. 1975, 1980
plano. 1985b
Plánon adilánto, plan de desarrollo.

pláno 3. ver **eroplánu**.

plánta. plantar, poner, colocar, preparar.
planta. 1975, 1980
Plánta i lamàsa, poner la mesa.

plantásma. ver **fantásma**.

plantét. plantel (criadero de plantas).
plantet. 1975

plantíyas 1. plantilla, molde.
plantiyas. 1975

plantíyas 2. plantillas de zapato.
plantiyas. 1975

plánu. ver **pláno**.

plása 1. plaza, parque, patio, campo, explanada, espacio abierto.
Cf. **pláza**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
plasa. 1975, 1980, 1981

Plásan humugándo, *plásan huégo*, plaza de jugar, parque de juegos infantiles, patio de recreo.

Plasa di España. ver **Plaza de España**.

plása 2. plaza, mercado al aire libre. Cf. **metkádo**.
G 4 6 S 1

plása 3. aeropuerto. Cf. **puétto**.
G 6 S 7 10 T 1

plásan bátkon áire (lit. 'plaza de barco de aire'). aeropuerto.
Cf. **bátko**.
G 4 6 S 4 5 6 8 10 11 R 1 2 4 T 2 3
plasan batkon aire. 1975

plásan eroplánu[286] (lit. 'plaza de aeroplano'). aeropuerto.
S 1 8 11

plása 4. campo de deportes, cancha, estadio.
G 6 S 1? 4 5 6 11 R 2 T 1
plasa. 1981

Plásan fútbol, campo de fútbol. *Plásan básketbol*, campo de baloncesto. *Plásan bóla*, campo de juego (especialmente de béisbol).

---

[286] Véanse las diversas variantes de la voz **eroplánu**.

plasénta. placenta. Cf. **páres**.
G 3 S 4

plásta. emplastar; emplasto, venda.
S 4
plasta. 1975

plásu 1. plazo (especialmente entre el anuncio del compromiso matrimonial y la boda).
S 4 R 2
plasu. 1975

plásu 2. excusa, pretexto, cuento, historieta.
plasu. 1975(S)

pláta 1. plata (metal).
S 8
plata. 1975

plináta (< **pláta** + infijo **-in-**). plateado.
plinata na kulot. color plateado. 1975(R)

pláta 2. plata (uso hispanoamericano), dinero. Cf. **kópble**, **monéda**.
plata. 1975

platéa. platear.
platea. 1975

platéro [**-o ~ -u**]. platero, joyero. Cf. **alahéro**.
G 3 4 6 7 8 S 4 5 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
plateru. 1975

Fem. **platéra**. G 6 S 4 7 8 R 2 T 2 3

platíto. platito. Cf. **pláto**.
G 6 S 4 7 8 11 R 1 2 T 1 2
platitu. 1975

platítos. cierta planta (polyscias scuterrallia).
platitos. 1975, 1991

pláto [**-o ~ -u**]. plato.
G 1 6 8 S 1 2 3 4 6 7 8 11 R 1 2 T 1 2 3
platu. 1975, 1980, 1981

Dim. Aum. ver **platíto**, **platón**.

platón. platón, fuente, bandeja.
S 4 T 2
platón. 1975

Plaza de España. Plaza de España, la plaza central de Agaña (capital de Guam) de gran valor histórico. Los letreros allí

escritos dicen **Plaza de España** y **Plasa di España**.

pléges. pliegue (en la ropa); plegar.
pléges. S 4 R 1
pliéges. S 10
pleges. 1975

pliégu. pliego de papel.
pléhio. S 4
pliegu. 1975
plegu. 1975

pliménta. ver **pimiénta**.

plomísu. plomizo, de plomo.
plomisu. 1975

plómo. plomo.
R 2 T 2
plomu. 1975

plomúyi. poner los plomos en la caña de pescar.
plomuyi. 1975

plúma. pluma para escribir, bolígrafo. Cf. **lápis**.
G 3 4 6 7 8 9 S 4 5 6[287] 7 11 R 1 2 T 2 3
pluma. 1975

pluméro. plumero, escobeta para limpiar el polvo. Cf. **eskobéta**.
T 2

poblekánu. ver **publikánu**.

podét. poder, autoridad; tener poder; poder, ser capaz. Cf. **autoridát, fuétsa**.
podét. G 4 S 10
pudét. G 4

pudét. 1975
pudet. 1985b

poláinas. polainas.
polainas. 1975

polisía. policía, agente de policía, guardia[288]. Cf. **guátdia, konstabulário, patrúya**.
polisía. G 1 4 7 8 9 S 1 4 5 6 8 10 R 1 2 4 T 2

---

[287] S 6 dice que es voz española, no chamorra. Usa el anglicismo **pen**.

[288] Algunos informantes distinguen entre **polisía** 'instituto armado' y **polísman** 'funcionario de policía'.

pulisía. G 4 6 7 9 S 2 6 7 9 11 R 2 3 T 1 3
polusía. S 3
polisiát. G 11

polisia. 1975, 1980

polísta. (< *polista* 'indígena o mestizo de Filipinas que presta servicio en los trabajos comunales'). edad laboral.
polista. 1975

polítika. política (actividad social).
polítika. G 3 6 9 S 2 4 5 10 R 1 4 T 1
pulítika. G 3 4 7 S 4 6 R 3

Polítikan sosiát, política social. *Polítikan nasionát*, política nacional.

pumulítika. hacer política.
G 4

polítiko 1. político, relativo o perteneciente a la política.
polítiko. G 8
polítika. G 8 S 4 5 9 11
politikát. (Cruce con ingl. *political*). G 1 3 4 7 S 6 7 9 10 11 R 4
pulitikát. G 6 S 2

Húntan polítika, *húntan politikát* , junta política, mitin.
Pattídon polítika, *pattídon politikát*, partido político.

polítiku. 1975

polítiko 2. persona bien educada.
S 4
Fem. **polítika**. S 4

pó'lo. (¿ < *ponlo*, imperativo de *poner* ?) 1. poner. Cf. **póngga**.
G 3 7 9 S 4 5 7 10 11 12 13 T 3
po'lo. 1975, 1980
po'lu. 1985b

famó'lo. poner, depositar; ahorrar. Cf. **deposíta**, **rekóhe**.
G 6 S 10 11

piné'lo 1. lo que se ha puesto o depositado; depósito, ahorros. Cf. **depósito**.
G 6 S 10

piné'lo 2. cosas.
T 3

po'lúyi. ahorrar.
S 9

pó'lo 2. vale, de acuerdo, OK.
po'lo. 1981

pó'lo ya. anda, pues entonces, vamos, ya veremos.
po'lo ya. 1975, 1980, 1981
po'loya. 1981

pomáda. pomada; fijador para el pelo.
G 4 S 4 T 2
pumada. 1975

pómpo'. ver **bómba**.

pon. ver **pára**.

póncho. poncho; abrigo.
póncho. G 1 4r 5 S 11
páncho. G 3 6 8des S 4r 10 T 2
pancho. 1975

ponedéra. ponedera, gallina[289]. Cf. **gáyu**.
ponedéra. S 6
ponidéra. R 1 2
punidéra. G 1 3+ 4 6 7 8 9 11 S 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 3 4 T 1 2 3
punudéra. G 3 S 2 4

ponedera. 1975
punidera. 1975

póngga. (¿ < *ponga*, del verbo *poner* ?). poner, colocar. Cf. **pó'lo**.
pongga. 1975
Hú póngga i tulompó-ku, yo puse mi trompo.

ponsiána. ver **petsiána**.

pópble.[290] pobre, necesitado, indigente. Cf. **miseráble, publikánu, ríku**.
pópble. G 1 3 4 7 8 S 1 2 4 5 6 7 10 11 13 R 2 4 T 1 2 3
póble. G 6 S 9 R 1 3 T 1
popble. 1975

pinépble. (< **pópble** + infijo **-in-**). pobreza; relativo a los pobres.
G 3

---

[289] S 8 y T 2: **punidéra** es la hembra de cualquier ave de corral (gallina, pava, gansa...): **punidéran nganga'**, pata.

[290] Con el artículo **i** se produce inflexión vocálica: **i pépble**. El plural es **mamópble**.

pinepble. 1975

populasión. (Influido por ingl. *population*). población.
populasión. 1975

porésu. por eso, por ese motivo.
poresu. 1975
potesu. 1975

pos. ver pues.

pósa 1. posar.
posa. 1975

pósa 2. esposar, poner las esposas.
posa. 1975

posípble. posible.
posipble. 1975

posisión. posición, situación, status.
S 6
posision. 1985b
pusisión. 1975, 1980

pósta. ver apósta.

postíso. postizo, prótesis (diente, brazo, pierna...); peluca.
S 7 10 R 1 2 T 1 2 3
postisu. 1975
Nífen postíso, diente postizo.

Fem[291]. postísa. R 2

póstre. postre, dulce, pastel, tarta.
G 3 6 S 1 4 8 10 11 R 2 4 T 1 2 3
postre. 1975
Téndan póstre, dulcería, confitería, pastelería.

postúra. postura.
postura. 1975

posturáyi. posar.
posturayi. 1975

posuélo. pozuelo, tipo de taza, recipiente de cocina. Cf.tása.
posuélo. G 6 S 2 4 5 7 11 R 1 T 2 3
pusuélo. S 4

pusuelu. 1975
potsuelu. 1975

---

[291] El femenino significa 'prótesis en la mujer'.

pot. (preposición) por; porque; sobre, acerca de.
pot. G 4 6 S 4 7 12 13 R 2
put. G 4 S 13

pot. 1975, 1980, 1981, 1985b
put. 1985b
pat. 1980[292]

Se usa libremente, con una amplia carga de significados de finalidad, causa, modo, medida, relación, distribución: *Pot este na rasón*, por esta razón. *Humánao yo' para i espitát pot malángu yo'*, fui para el hospital por [estar] malo yo. *Dos pot kuátro*, dos por cuatro. *Un istória pot i faníhi*, una historia sobre el panique (murciélago). *Unu pot únu*, uno por uno, de uno en uno.

Aparece en ciertas construcciones: ver **depotsí, pot éste, por ésu, pot fabót, pot ihémplo, potlaseñát, pot ké motibo, potloménos, pot no, pot siénto, por úttimo.**

potbéra 1. polvera (cajita). Cf. **pótbos, potboséro.**
S 7

potbéra 2. borla para ponerse los polvos.
G 3 S 5 10 R 1 2 T 1 2 3

pótbos 1. polvo, polvareda.
G 1 3 4 6 7 S 1 2 3 4 5 6 7 9 11 R 1 4 T 1 3
potbos. 1975

pinetbúsan. polvoriento.
S 4

pótbos 2. polvos (cosmética).
G 1 3 4 8 S 1 2 3 4 5 7 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
potbos. 1975

Kahítan pótbos, cajita de polvos, polvera.

potbúsi. empolvarse la cara.
G 1 8 S 5
potbusi. 1975

potboséro. polvera (cajita).
G 3

pótbula. pólvora.
pótbula. 1975

---

[292] Sólo aparece pat en la frase escrita por 1980: *únu pat únu*. Se trata, sin duda, de una confusión con pat, conjunción disyuntiva 'o'.

pot éste. por esto, por este motivo.
pot este. 1975

pot ésu. ver porésu.

pot fabót. por favor (fórmula de cortesía).
pot fabót. G 4 S 1
por fabór. G 6[293]
pot fabot. 1975, 1980, 1981

potfía. porfiar, insistir.
potfia. 1975
potfiha. 1975

pot fin. por fin, al fin.
pot fin. 1975, 1981

pótga. purga.
potga. 1975

potgáda. ver putgádas.

pótgas. pulga (insecto); insecto, arácnido (en general).
G 4 S 4 8 9 11 R 1 2 T 2
potgas. 1975

potgatório. ver putgatório.

pot ihémplo. por ejemplo. Cf. ehémplo, tatkómo.
S 13 T 2
pot i hemplo (sic). 1975, 1980, 1981

pot i señát. ver potlaseñát.

pot ké motíbu. por qué motivo, ¿por qué?
pot ke motibu. 1975

potkería. porquería, suciedad; sucio (cosa o palabra). Cf. kochináda.
potkeria. 1975

potlaseñát. (< "*por la señal [de la Santa Cruz]*", expresión que se dice al empezar a santiguarse). la señal de la Cruz; santiguarse. Cf. señát, Táta.
potlaseñát[294]. S 4 T 3
putlaseñát. G 3 T 2
potiseñát. S 5 7 R 1 2 T 1
putiseñát. G 4 S 11

---

[293] G 6 pronuncia aquí las r como en inglés.

[294] En las diversas variantes destaca la fluctuación entre el artículo español la y el austronesio i.

poliseñát. G 6
pulisiñát. G 7
palaseñát. G 8

pot i siñat. 1975
pot siñat. 1975

pumutiseñát. santiguarse, hacer la señal de la cruz.
pumutiseñát. G 4
pumalaseñát. G 8

potlílu. podrido.
potlilu. 1975

potloménos. por lo menos, al menos.
OF[295]

pot no. por no, en lugar de.
S 13
potno. 1975

póto [-o ~ -u]. (¿hispanismo?) (¿ < *poto* 'vasija', *pote* 'comida gallega y asturiana', *potito* 'alimento infantil' ?). cierta comida hecha de arroz.
G 4 S 2 4 R 4 T 2
potu. 1975
poto. 1985a

potséras. ver **putséras**.

pot siénto. por ciento, tanto por ciento, porcentaje.
G 4 6 S 5

pot siñát. ver **pot i señát**.

pótso. pulso, latido del corazón; tener buen pulso. Cf. **bíbu**.
pótso. S 5 R 1
pútso. R 2
potso. 1975

potsuélo. ver **posuélo**.

pótta (i pétta). puerta (de casa, de automóvil, etc.).
pótta. G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
puétta. G 4 R 4
pórta. S 4

potta. 1975, 1980, 1981

---

[295] Oí esta expresión al Obispo de Chalan Kanoa, Mons. Tomas Camacho.

pottamonéda. portamonedas, monedero. Cf. **botsíyo, katpéta.**
pottamonéda. G 3des 5od[296] S 5 7 8 11des R 1 2 4 T 1 2 3
pottanmonéda. S 1 4
pokamonéda. G 6

pottamuneda. 1975
potta muneda. 1980

pottería. portería de un convento. Cf. **resibidót.**
S 1

pottéro. portero (en un edificio).
S 4 8
Fem. **pottéra**. S 4 8

pottorikéño. ver **puettorikéño.**

Pótto Ríko. ver **Puétto Ríko.**

Pottugát. Portugal (país de Europa); portugués. Cf. **puettorikéño.**
G 3 6 S 4

pottugésa. portugués.
S 10

pótu. ver **póto.**

pot úttimo. por último, en último lugar. Cf. **úttimo.**
pot uttimo. 1975

póya. ver **póyu.**

poyítos. pollito, cría de la gallina y otras aves. Cf.**póyo.**
poyítos. G 8 S 1 4 6 9 10 R 1 2 3 4
puyítos. G 1 3 4 6 7 12 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 3 T 1 2 3
puyitos. 1975, 1981

póyo [-o ~ -u]. pollo. Cf.**poyítos, gáyu, ponedéra, puyéra.**
G 7 S 4 7 8 10 R 2 T 2 3
poyu. 1975

Fem. **póya**. G 4 S 2 4 5 7 8 10 R 1 2 4 T 1 2 3
poya. 1975

Dim. ver **poyítos.**

praktíka. practicar, ejercitar.
S 12 13
praktika. 1975

---

[296] G 5 la considera voz española.

praktikánte 1. practicante, ayudante sanitario; médico general.
Cf. **enfetméro, médiko.**
praktikánte. G 4 6 8 S 4 5 R 2 T 1 2 3
pattikánte. G 1
praktikante. 1975

práktiku. práctico, experimentado.
praktiku. 1975

préba. ver **pruéba.**

predíka. (Cruce de *predecir* y *predicar*). predecir, adivinar.
Cf. **peredíka, petdíka.**
predika. 1975

predikaménto. (< *predicamento*). problema, crisis.
predikamento. 1975

preferáble. (Cruce de español e inglés). preferible, preferido.
preferable. 1975

prémio. premio.
S 4 5
premiu. 1975

prénda. prenda (especialmente la que se da como compromiso matrimonial).
prenda. 1975

prénde. prender, atar, colgar, sujetar.
R 1 3 4
prende. 1975

prendiénte. ver **pendiénte.**

prénsa. prensa para ropa, plancha; prensar o planchar la ropa.
G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
prensa. 1975, 1980

Ságan mamprénsa, kuátton mamprénsa, lugar para planchar, cuarto de plancha. *Kabáyon mamprénsa,* caballete, mesa o tabla para planchar.

preparáo. preparado. Cf. **pripára.**
preparáo. 1975
Está yo' preparáo, estoy preparado.

preparasión. preparación. Cf.**pripára.**
G 3
preparasión. 1975
priparasion. 1985b

présa. (Cruce de esp. *prensa* e ingl. *press*). prensa, imprenta.

presa. 1975

presbitério. presbiterio (iglesia).
S 5

presemídu. presumido, arrogante, descortés.
presemidu. 1975
presonido. 1975

Fem. *presemida*. 1975

presénta. presentar.
presénta. S 6
prisénta. G 4
presenta. 1975

presénte 1. presente, tiempo presente, actual. Cf.**ántes**.
presénte. G 1 3 S 4 7 9 11 T 3
prisénte. T 1
presente. 1975

presénte 2. ver **kresiénte**.

presidénte. presidente. Cf. **gobiétno, gobetnadót, rái**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 3 4
T 2 3
presidente. 1975, 1980

présio [-o ~ -u]. precio, valor. Cf.**báli**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
presio. 1981
presiu. 1975, 1980, 1981

táipresiu. (< **tai-** 'sin' + **présiu**). sin precio, invalorable.
táipresiu. 1975

presiósu. precioso, de gran valor.
presiosu. 1975

presísu. (< *preciso* 'indispensable' y 'puntual'). urgente.
G 3

préso [-o ~ -u] 1. preso, prisionero. Cf.**prisonéro**.
G 4 S 3 8 R 1 2 4
presu. 1975

préso 2. prisión, cárcel. Cf.**prisión, kalabóso, tribunát**.
G 4 8 11 S 3 4 5 8 10 R 2 3 T 2 3
presu. 1975

presonídu. ver **presemídu**.

présta. prestar; pedir prestado.

G 4 S 6 R 3
presta. 1975

presunéru. ver prisonéro.

pretendiénte. pretendiente (de la mano de una mujer).
pretendiente. 1975

pretína. pretina.
pretina. 1975

pribiéne. prevenir (preparar y disponer con anticipación), proveer.
pribiene. 195
pribení. 1975

pribensión. prevención. Cf.probensión.
pribensión. 1975

príbi. ver prohíbi.

pribídu. ver pruibídu.

pribiléhiu. privilegio. Cf. dirécho.
pribilihiu. 1985b
pribilehu. 1975

prifékto. ver perfékto.

priféri. preferir.
priferi. 1975

prikúra. ver prokúra.

príma. ver prímu.

priméra 1. ver priméru.

priméra 2. primera enseñanza, enseñanza primaria. Cf. elementário, segundário.
priméra. G 6
pritméra. G 9

primera komunión. primera comunión. Cf. komunión.
priméra komunión. G 1 3 6+ S 1 5 7 8 10 R 1 2
primét komunión. G 4 6- 7 S 4 6 7 9 11 R 3 4 T 1 2 3
primét komuñón. G 9
promét komunión. S 2
puméra komuñón. G 8
kuméra komunión. S 3

primerísa 1. primeriza (mujer que tiene un hijo por primera vez).
G 1 6 S 4 5 7 8 10 R 2 T 1 3

primerísa 2. ver **primeríso**.

primeríso. primogénito.
primeríso. G 6 8 S 8 10 R 1
primerísa. G 7 S 5 T 2
primerisa. 1975

Fem. **primerísa**. G 6 8 S 8 10 R 1 T 1

priméru. primero (1º). Cf.**primét, priméra, priméra komunión**.
primeru. 1975

Fem. **priméra**. S 4 7
primera. 1975

primét. primer (apócope de *primero*). Cf.**priméru, priméra**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
primét. 1975
primet. 1980, 1985b

Prímo primét grádu, primo en primer grado, primo carnal. *Primét bibiénda*, primer piso de una casa. *Primét biáhe*, primera vez. *Primét páhina*, primera página.

primiénta. ver **pimiénta**.

prímo [-o ~ -u]. primo. Cf. **prímo etmáno, segúndo prímu**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
primu. 1975

Fem. **príma**. G 3 4 6 7 8 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
prima. 1975

Prímo primét grádu, primo en primer grado, primo hermano, primo carnal. *Prímo segúndo grádo, segúndo prímo*, primo segundo.

prímo etmáno. primo hermano, primo carnal.
S 4
Fem.**príma etmána**. S 4

prinsésa. ver **prínsipi**.

prinsipát 1. principal, importante, primero.
G 3
prinsipát. 1975
prinsipat. 1985b

prinsipát 2. principal, capital (finanzas).
prinsipát. 1975

prinsipátménte. principalmente.

prinsipatmente. 1975

prínsipi. príncipe. Cf. emperadót, rái.
prínsipi. S 4 R 2 T 2 3
prinséso. S 6 7 R 4
prinsipi. 1975

Fem. prinsésa. S 4 6 7 8 10 11 R 2 4 T 2 3
prinsesa. 1975

prinsípiu. principio, origen.
prinsipiu. 1975

pripára. preparar. Cf.preparasión.
G 9
pripara. 1975, 1980, 1985b

prisión. prisión. Cf.présu, tribunát.
G 3 7
prisión. 1975

prisísu. preciso, necesario. Cf. nisisário.
prisisu. 1975

prisonéro [-o ~ -u] 1. prisionero, preso. Cf.préso.
prisionéro. S 8 9 R 2 3 T 3
prisonéru. S 4 5 6 7 9 10 11
prisinéro. R 4
presonéro. T 2
prisonát. G 8

presuneru. 1975

Fem. prisionéra. S 8 R 2
prisonéra. S 4 10
prisinéra. R 4
presonéra. T 2

presunera. 1975

prisonéru 2. cárcel. Cf. préso.
prisionéro. T 1

priténde. pretender, querer ser.
pritende. 1975

pritóliu. ver petróliu.

próa. proa (de barco).
proa. 1975

probécho. provecho, beneficio. Cf.buen probécho.
G 3 4 6
probecho. 1975

probechóso. provechoso, productivo, beneficioso.
S 4
probechosu. 1975

probénsia. provincia. Cf. **prubensiát**.
probensia. 1975

probensión. provisión, provisiones. Cf.**pribensión**.
probensión. 1975, 1980
probension. 1980

probídu. ver **pruibídu**.

probléma. problema.
problema. 1975

produksión. producción.
produksión. S 4
prodoksión. S 5 R 4

prodúkto. producto.
G 1 6 7 S 2 4 11 R 1 2 3 4
produkto. 1975

prodúse [-e ~ -i]. producir.
G 4 R 2
produsi. 1975

profésa. profesar (entrar en religión; creer).
R 1
prufésa. 1985b

profesías. profecía.
prófesias. 1975

Todu i profesías está munháyan, todas las profecías se han cumplido.

profesionát. profesional.
S 2 4 5 7

profesót. profesor, enseñante de nivel superior. Cf.**ma'éstro**.
G 3 4 8 9 S 4 6 7 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
profesót. 1975

Fem. **profesóra**. G 4 8 S 4 6 10 R 1 4 T 1 2 3
profesóla. R 2
profesát. S 7E?
profesora. 1975

proféta. profeta.
profeta. 1975

profisiénte. proficiente, capaz.

profisiente. 1975(S)

prográma. programa (en general).
prográma. G 1 4 6 7 9 S 2 3 4 5 6 7 9 10 R 4 T 3
prugráma. G 3 8
programa. 1975

Prográman telebísion, programa de televisión. *Prográman ekonomía*, programa económico.

progrésu. progreso, avance.
progresu. 1975

prohíbi. prohibir. Cf.**pruibídu**.
príbi. S 13
prohibi. 1975
pruibi. 1975
pribi. 1975

prohibisión. prohibición.
prohibisión. 1975

próhimo. prójimo, vecino, compañero. Cf. **besíno, gá'chong**.
próhimo. G 4 S 13 R 2
lospróhimos. G 4

próhimu. 1975

Ayúda i lospróhimos, ayuda al prójimo, a los prójimos.

prokláma. proclamar, anunciar, declarar.
proklama. 1975
pruklama. 1985b

prokúra. procurar, perseverar.
prokura. 1975
prikura. 1975

promésa. promesa.
G 4
promesa. 1975

prométe. prometer, asegurar, garantizar.
G 4
promete. 1981
prometi. 1975, 1980, 1981
promísu. 1975

prineméti. (< **prométi** + infijo **-in-**). promesa, juramento.
prinemeti. 1975

prononsasión. pronunciación.
prononsasión. 1975

prónto. pronto, rápido, adelantado.
S 10

pronúnsia. pronunciar.
pronunsia. 1975

propiedát. propiedad, pertenencia, patrimonio.
propiedát. G 3 4 6 S 4 5 7 10 R 4
propiedá. G 1
propiedát. 1975

própiu. propio, particular; específico.
propiu. 1975

propóni. proponer(se), preparar(se).
proponi. 1975

proposisión. proposición.
proposisión. 1975

propósitu. a propósito, intencionadamente.
propósitu. 1975

propotsión. proporción.
propotsión. 1975

protéhi. proteger.
G 3
protehi. 1975

proteksión. protección.
proteksión. G 1 S 4 5 R 2
pruteksión. G 6
proteksión. 1975

protektót. protector, defensor.
protektót. 1975

protésta. protesta; protestar, reclamar.
protesta. 1975

protestánte. protestante (religión). Cf. **katóliko, kilisyáno, kristiáno, minístro, pále', pastót**
protestánte. G 1 3 6 8 9 S 1 2 4 5 7 9 10 11 R 1 2 3
T 1 2 3
potestánte. G 4 7
postánte. S 3 6

protestante. 1975

Pl. protestantes. S 1

protestasión. protestación, protesta.
protestasión. 1975

prubensiát. provincial (jefe religioso). Cf.**probénsia, superiót**.
prubensiat. 1985b

pruéba. prueba; probar, demostrar.
pruéba. G 4
préba. S 5

prueba. 1975
preba. 1975

pruebasión. prueba, evidencia.
pruebasión. 1975

pruíbi. ver **prohíbi**.

pruibídu. prohibido.
probídu. G 4
pribídu. S 13

pruibidu. 1975
probidu. 1975
pribidu. 1975

púa. surco de labranza.
R 1

publíka. publicar, editar un libro.
G 4 7 T 2
pupblika. 1975

publikánu. (Cruce de *publicano* y *pobre* > **pópble**). gente pobre.
Cf. **pópble**.
publikanu. 1975
poblekanu. 1975

públiko. ver **púpbliko**.

pudéra. ver **pudiéra**.

pudét. ver **podét**.

pudiéra. (< *pudiera*, forma del verbo *poder*, en las expresiones *si yo pudiera, quién pudiera*). querer, desear.
pudiera. 1975
pudera. 1975

puédi. puede, quizás, tal vez.
puedi. 1975, 1985b

pués. pues, pues entonces, y después.
pues. G 4 7 S 12 13 R 2
pus. S 13

pues. 1975, 1980, 1981, 1985b

pues pó'lo. pues bien, entonces, bien, vale. Cf.pó'lo.
pues po'lo. 1975

pues ésta. pues ya está, pues bien.
pues esta. 1980

puésto. puesto, lugar, propiedad.
puesto. 1975

puétka. ver puétko.

puetkasíto. puerquecito, cerdito, puerco joven. Cf.balakíyu.
puetkasíto. R 2
puetkesíto. T 3

Fem. puetkasíta. S 4 R 2 T 2
puetkesíta. T 3
putkesíta. G 3

puetkasita. 1975

puétko. puerco, cerdo, chancho (animal)[297]. Cf.baláko, léchon.
G 4 S 7
Fem. puétka. G 3 4 6 11 S 4 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
puetka. 1975

Dim. ver puetkasíto.

puétto. puerto (de mar).
G 4 6 7 S 4 10 T 1 3
puetto. 1975

puétton bátkon áire (lit. 'puerto del barco del aire'), aeropuerto. Cf.plása, aeropuétto.
G 4

puétton eroplánu. aeropuerto. Cf.eroplánu, plása, aeropuétto.
G 7S

puettorikéño. puertorriqueño.
puettorikéño. G 3?[298] 4 R 2
pottorikéño. G 1
puettorikáno. S 4
pottoríkan. (< ingl.) S 8 10

Fem. puettorikéña. G 3 4 R 2
puettorikána. S 4

---

[297] La palabra austronesia **bábui** es el término general que engloba en chamorro **puétko, puétka, baláko, léchon**... Por eso, se dice v.g. *kátnen bábui* 'carne de cerdo'.

[298] G 3 duda y cree que **puettorikéño** significa 'portugués'.

pottorikána. S 8

Pl. masc. puettorikéños. G 3
puettorikános. S 4
Pl. fem. puettorikéñas. G 3
puettorikánas. S 4

Puétto Ríko. Puerto Rico (isla de América)[299].
Puétto Ríko. G 4 S 10
Pótto Ríko. S 7 11

púha. (< *pujar, empujar*). volcar.
puha. 1975

pulátta. (¿ < *pularda* ?). nombre de ciertas aves (gallinula chloropus guami; squatorola squatorola; fulica atra).
pulátta. G 6
puláttat. S 4
pulattat [æ]. 1975

pulisía. ver polisía.

púlu (i pílu). pelo, vello.
G 1 4 6 7 S 3 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 2 3
pulu. 1975

Pílon kabáyo, crin.

mípilu. (< mí- 'que tiene algo' y pílu). peludo; fibroso. Cf.pelúdu.
mépplu. S 4
méplo. S 5 R 2
mípilu. 1975
mépplo. 1975

púlun mái'es. pelo del maíz, barbas del maíz. Cf.bátbas.
S 4

pumáda. ver pomáda.

púnche. ponche (mezcla de whisky, leche, azúcar...) Cf. flaménko.
ponche. 1975

punidéra. ver ponedéra.

punsón. punzón.
punsón. 1975

púnta 1. punta, parte saliente de cualquier cosa; pico, picacho (de una montaña); cabo (en el mar). Cf. píko.

---

[299] En la isla de Saipán hay también una zona conocida como Puerto Rico.

G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
punta. 1974, 1975, 1980

Púntan sabána, pico de una montaña. *Púntan sapátos*, punta del zapato. *Púntan Dós Amántes*, Punta de los Dos Amantes (cabo de la costa de Guam, donde sucedió una historia de amor). *Púntan kalamása*, punta de calabaza.

púnta 2. agudeza intelectual.
táipunta. (< tai- 'sin' + **púnta**). torpe, tonto.
táipunta. 1975

puntáda. puntada.
puntada. 1975

púnto 1. punto (signo .).
punto. 1975

púnto 2. punto, tanto (unidad de cuenta).
G 4
punto. 1975

púnto 3. punto, asunto, tema.
G 4
punto. 1975

púnto 4. punto (tejido). ver **páñon púnto**.

puntuát. puntual, que llega a tiempo.
S 5

puñát. puñal, cuchillo.
R 1
puñát. 1975

puñéta (interjección). ¡puñeta! Cf. **karáho**.
puñeta. 1975

púño [-o ~ -u]. puñado. Cf. **púños, trompón**.
G 5 6 S 4 R 2 T 1 2 3
puñu. 1975

púños. puño de camisa. Cf. **mánggas**.
púños. G 6 R 1 T 1
púñus. G 3 7 8 R 2 T 2

pupblíka. ver **publíka**.

púpbliko [-o ~ -u] 1. público, gente, pueblo.
púpbliko. G 4 S 4 7
públiko. S 4
pupbliku. 1975
Probechósu i Kongrésu i resolusión-ña para i púpbliko, la resolución del Congreso es provechosa para el público.

púpbliko 2. público (adjetivo).
pupbleko. 1985b
I púpbleku na tinayúyot, la oración pública.

purifíka. purificar.
purifika. 1975

Purifikasión. Purificación, Candelaria (fiesta religiosa que se celebra el 2 de febrero). Cf. **bíthen, Kandelária.**
S 1 10

Purísima. la Purísima Virgen María. Cf.**ábe María Purísima, bíthen.**
Purísima. S 9
la Purísima. S 4 10 R 1 2 3 T 2 3
la Purísima Konsepsión. S 4

púro [-o ~ -u] 1. puro (uso hispanoamericano), sólo, todo.
S 4 13 R 2 T 1
puru. 1975.

Púru lápis éste, estos son todo lápices. *Púru Amerikánu siha*, son puros americanos, son todos americanos.

púro 2. puro, animal de raza pura. Cf. **petfékto.**
G 4

puséras. ver **putséras.**

pusisión. ver **posisión.**

pusuélu. ver **posuélo.**

púta. puta, prostituta.
G 4
puta. 1975
laputa. 1975

putáhi. (< *potaje*). ración de comida.
putahi. 1975

putgáda. pulgada (unidad de medida de longitud).
putgáda. S 8
putgádas. G 3 4 8 S 4 R 1 2 T 2 3
pitgádas. T 1

potgada. 1975

Pl. **putgádas**. S 8
potgadas. 1975

putgatório. purgatorio. Cf. **infiétno, límbo, paraíso.**
G 1 3 4 6 8 S 1 2 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
potgatoriu. 1975

putiseñát. ver potlaseñát.

putlaseñát. ver potlaseñát.

putmón. pulmón. Cf. gófes.
S 1

pútpito [-o ~ -u]. púlpito.
pútpito. G 3 4 6 7 S 4 5 10 T 1des 2 3
púplito. R 2
pútpitu. 1975

putséras. pulsera.
putséras. G 1 3 4 6 8 12 S 1 3 4 5 7 10 R 1 2 3 T 1 2
potséras. G 5 7 T 3
puséras. S 1 2 6 8
pusélas. S 11
butséras. R 4
fuséras. S 9

potseras. 1975

puyéra. lugar donde pelean los pollos. Cf.gayéra.
G 9

puyítos. ver poyítos.

- R -

rabadíya. rabadilla, parte de la columna vertebral, curcusilla.
rabadíya. G 6 T 1
labadíya. T 3

rábanos. rábano.
rábanus. G 7
rabanos. 1975

rábia. rabia.
rabia. 1975

rái. rey (en la realidad, en la literatura, o en la baraja). Cf. chorísos del réi, emperadót, Krísto, presidénte, príncipi, ráino.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 6 7 8 10 11 R 2 4 T 2 3
rai. 1975, 1980, 1985b

Fem. raina. G 9

laráina. (< *la reina*). G 3 4 6 7 8 S 7 8 11 T 2
raráina. S 2 4 6 10 R 2 4[300] T 3

raina. 1975, 1985b
laraina. 1975
raraina. 1975, 1980
ráraina. 1980

Pl. ver **Réyes, Tres Réyes**.

eskuélan rái (lit. 'escuela del rey'). ver **eskuéla**.

ráina. ver **rái**.

ráino. reino. Cf. **império, rái, repúpblika**.
G 6
raino. 1975, 1985b

rámas 1. rama (de una planta).
G 4 S 5 11 R 2 T 1 3
ramas. 1975, 1981, 1985b

rámas 2. rama (de una entidad), sucursal (de un banco).
G 3 4 6

raménta. ver **eramiénta**.

ramiyéti. ramillete.
ramiyeti. 1975

rámos. domingo de ramos. Cf. **damínggon Rámos**.
rámos. S 4 5 R 2 T 1 3
damínggon Rámos. G 1 8 S 1 4 5 6 7 10 11 R 1 2 T 2 3
Damenggon Ramos. 1975

rána. rana, sapo.
G 4r
rana. 1981(G)
irana (< *rana*, con artículo chamorro **i** unido). 1975

ránsio. rancio (alimento).
G 3 S 1 4 7 R 1 T 1 2 3[301]
ransio. 1975

raráina. ver **rái**.

rása. raza; nación, pueblo. Cf. **nasión**.
S 3 13
rasa. 1975, 1980

---

[300] R 4: se dice **i rái**, pero **raráina** sin artículo.

[301] T 3: **ránsio** sólo se usa para el aceite que huele mal.

I kostúmbren i rásan Chamórro, la costumbre del pueblo chamorro.

rasímo. racimo.
G 3 4 S 4 5 7 8 R 1 2 3 T 2 3
rasimu. 1975

Un rasímon úbas, un racimo de uvas.

rasión. ración, porción.
rasión. 1975

rasón. razón, causa.
G 4 S 13
rasón. 1975, 1981, 1985b

Pot este na rasón, por esta razón.

rasonápble. razonable.
rasonapble. 1975, 1980
resonable. 1981
resonapble. 1981

ráspa. raspar, rozar.
raspa. 1975

raspáda. raspada, rozadura.
raspada. 1975

rastréa. rastrear.
rastrea. 1975
rastreha. 1975
lastreha. 1975

rástro. rastro, huella.
rastro. 1975
lastro. 1975

rásu. raso, liso.
rasu. 1975

ráto. rato, momento, tiempo breve. Cf. **moménto**.
G 1 3 4 9 S 2 3 4 6 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
ratu. 1975, 1980, 1981

Un ráto[302], un rato, un momento. *Gi un ráto*, dentro de un rato. *Un ráto ántes*, un rato antes.

ráya 1. raya, línea; rayar, subrayar. Cf. **líña**. **señát**.
G 7 8 S 1 4 5 6 9 10 11 R 1 3 T 1 2 3
raya. 1975

---

[302] 1975 escribe unido *unratu*.

Ráyan i katsúnes, raya del pantalón. *Ráyan kánai*, raya de la mano.

rináya. (< **ráya** + infijo **-in-**). grabar (al agua fuerte).
rinaya [æ]. 1975

ráya 2. galón militar. Cf. **galón**.
S 4

rayáo. rayado, que tiene rayas.
G 6
rayáo. 1975

ráyo. radio de rueda. Cf.**espíga**, **karéta**.
ráyo. G 7
róyo. G 7 S 4

rebáha 1. rebaja, descuento; rebajar.
rebáha. G 4 S 1 2 4 5 10 R 1 3 T 2
ribáha. G 1 3 4 6 8 9 11 S 3 4 5 7 8 9 11 R 2
rebá. S 6
ribá. R 4

ribaha. 1975

rinibáha. (< **ribáha** + infijo **-in-**). rebaja, reducción.
rinibaha. 1975

rebáha 2. bajar, disminuir (por ejemplo, el volumen de la radio).
G 3

rebána. rebanar, cortar en rodajas.
T 3
ribana. 1975(R)
dibana. 1975

Rebánan kátne, loncha de carne.

reberénde. reverendo.
reberende. 1985b

rebóka. revocar, enlucir (una casa). Cf.**ribóke**.
S 4 5 8 R 2 T 1 2 3

rebolusión. revolución.
rebolusión. G 4 S 2 R 4
rebulasión. G 3 6 8 S 5 7 11
ribolusión. G 6 S 4

rebolusión. 1975

rebolusionário. revolucionario.
rebolusionário. G 3 S 4
ribolusionáriu. G 7

revolusionéro. G 9

Fem. rebolusionária. S 4

rebótbet. revólver. Cf. átma, pàki, pistóla.
rebótbet. S 4
rebétbet. S 8
rubétbet. R 2 4 T 2

rubetbet. 1975

rebotbída. (< forma derivada de *revolver* o *devolver*). rebote.
rebotbida. 1975

rebuládo. (¿ < *renublado* ?). niebla. Cf. nubládo.
T 3

rebulasión. ver rebolusión.

réda. ver ruéda.

redán. ver ruéda.

réditu. (< *rédito* 'renta, beneficio'). ingresos generales del gobierno, por rentas o impuestos.
réditu. 1975(R)

redóndo. ver ridóndo.

re'enggáncha. reengancharse. Cf. enggáncha.
re'enggancha. 1975

refína. refinar (el petróleo).
refína. G 3
rifína. G 7

refrán. refrán.
refran. 1975

réga. ver riéga.

regadéra. regadera, recipiente para regar. Cf. riéga, láta.
regadéra. G 6 T 2 3
ligadéra. G 7

regadót. regador, regadera, objeto para regar. Cf.regadéra.
S 10 R 1 T 2

regálo. regalo.
G 6 S 5 11 T 3
regalu. 1975
rigalu. 1985b

régla 1. ver rékgla.

régla 2. regla para medir. Cf. **medída**.
regla. 1975

regulasión. regulación, reglas, estatutos.
G 7 S 11 R 3

regulát 1. regular, normal, medio. Cf. **otdinário**.
regulát. G 8 S 4 5 8 R 2 T 2 3
rigulát. T 1
regulát. 1975

regulát 2. regular, isócrono, que sucede con regularidad. Cf. **periódiku**.
G 4 S 2 4 5 6? 8 11 R 2 T 3
regulát. 1975

tiregulát. irregular, variable.
G 4 S 4 5 11 T 3

regulátménte. regularmente, normalmente.
regulatmente. 1975

réhas. reja, verja; barandilla.
G 7 S 10 R 1
rehas. 1975

rehístra. registrar(se), inscribir(se).
G 4 6 7 8 S 1 2 4 7 13
rehistra. 1975

rehistradót. registrador de la propiedad.
G 4 8 S 4

rehistrasión. registro, inscripción.
rehistrasión. G 4 7 S 2 4
reyistrasión. T 3
rehistrasión. 1975

rehístro. registro, inscripción. Cf. **rikohída**.
rehístro. S 6 7
reyístro. S 6

réi. ver **rái**

rékgla. regla, menstruación. Cf.**malángo**.
rékgla. G 3 7 S 1 2 4 7 R 2 T 1 2 3
rékla. G 4 6 8 S 5 6 10 11 R 1
régla. S 8 9 10 R 3gm

rekla. 1975

Después di rékla, menopausia.

rumékla. (< **rékgla** + infijo **-um-**). tener la regla, menstruar.

rumékgla. G 3 R 2 T 2
rumékla. R 1
rumekla. 1975

rekóhe 1. recoger. Cf. rikohída.
rekóhe. S 3 5 10 11 R 1 2 T 1 2 3
rikóhi. S 1

rikohi. 1975, 1985b
rikoi. 1975

rekóhe 2. ahorrar; ahorro. Cf. pi'nélo (s.v. pó'lo).
S 4 T 2

rekoménda. recomendar.
rekomenda. 1975
rikumenda. 1985b

rekomendasión. recomendación.
rekomendasión. 1975

rekompénsa. recompensar.
rekompensa. 1975

rekonóse. reconocer, observar, inspeccionar.
R 2 T 2
rikonosi. 1975

rekonosimiénto. reconocimiento, inspección.
R 2
rikonosimiento. 1975

rektifíka. rectificar.
rektifika. 1975

rékto. recto, riguroso, estricto, severo. CF. kruét, malamáña.
S 4 6 10 11 R 2 T 1 2 3
rekto. 1975

Fem. rékta. R 2 T 2 3

relihión. religión.
relihión. S 4 13 R 2 T 2
rilihión. G 4 6 S 4 12
relihón. G 3 S 11 13

rilihión. 1975
rilihón. 1975

relihióso. religioso, devoto, pío; relativo a la religión. Cf. debóto, fiét.
relihióso. S 1 4 5 10 T 2
rilihióso. G 4
relihóso. T 3

rilihóso. T 1
relióso. G 8

rilihiosu. 1975
rilihosu. 1985b

Fem. relihiósa. S 1 4 5 10 T 2
rilihiósa. G 4
relihósa. T 3
rilihósa. T 1
reliósa. G 8

rilihiosa. 1975

relohéro. relojero. Cf. relós.
relohéro. S 5 R 1
rilohéro. S 4
rolohéro. S 8
lirohéro. R 2

Fem. relohéra. R 1
rilohéra. S 4
rolohéra. S 8
lirohéra. R 2

relós. reloj. Cf. relohéro, respetadót.
relós. G 1 3 4 5 6 S 5 8 10 11 R 1 3 T 2 3
rilós. G 1 3 4 6 7 9 S 1 2 3 4 5 7 8 10 11 R 1 3 4
T 1 3
lilós. G 1 4 12 S 2+ 3 6 9
lirós. G 7+ 8 R 2
lerós. R 2 3
lelós. S 9
lélos. G 10
lalós. G 11

relós. 1971, 1980
relos. 1980, 1981

Relós kánnai (lit. 'reloj de mano'), reloj de pulsera. *Relós lúga'*, reloj de pared.

remáta. (< *rematar*). dar el último toque de campana antes de misa. Cf. alipíka, kampána, repíka.
S 4 10

marimáta. última campanada antes de empezar la misa.
S 4
marimáta. 1975
ma'arimata. 1975

Primét kampána, segúndo kampána yan marimáta[303], primera campanada, segunda campanada y última campanada (antes de misa).

remédia. remediar.
remedia. 1975

remédiu. remedio.
remediu. 1975

táiremediu. (< **tai-** 'sin' + **remédiu**). sin remedio, irremediable, incurable.
táiremediu. 1975

remoébi. remover, cambiar.
remoebi. 1975

remolácha. remolacha (planta: beta vulgaris).
remolacha. 1975

remolíno [-o ~ -u] 1. remolino, coronilla. Cf.**molíno**.
remolíno. G lod 7 S 4 5 7 8 R 1 T 1 2
remulíno. G 5 R 3
lemulíno. T 3
limulínu. R 2

rimulinu. 1975

remolíno 2. remolino de aire, tornado (meteorología).
remolíno. S 4 5 8 R 1
rimolíno. T 2
rimulinu. 1975

rempésa. ver **lempiésa**.

rempúha. rempujar, mover.
rempuha. 1975
rempua. 1975

renkón. ver **rinkón**.

renkonéra. ver **rinkonéra**.

rénsia. ver **erénsia**.

renuéba. renovar.
renueba. 1975
rinueba. 1985b

renúnsia. renunciar.
renúnsia. T 3

---

[303] S 4: nunca se dice **tetsét kampána**, sino **marimáta**.

rinúnsia. S 5
renunsia. 1975

repára. reparar, advertir, notar, darse cuenta.
R 2
ripara. 1975, 1985b

repása 1. repasar, revisar.
S 4

repása 2. repasar un terreno, arrancar la mala hierba.
repása. G 1 6 T 1 3
ripása. R 2 T 3
ripasa. 1975

repíka. repicar las campanas. Cf. alapíka, kampána, remáta.
repíka. S 7
lepíka. S 4 T 3

repíte. repetir.
repíte. G 4 8 S 8 R 2
ripíte. G 8
ripiti. 1975, 1980

replíka. replicar.
replika. 1975

repótta. reportar, informar, hacer un reportaje, presentar un informe. Cf.ripótte.
G 9 S 4 6

repottéro. reportero.
G 9E?

reprénde. reprender.
reprende. 1975

represénta. representar.
S 6
representa. 1975

representánte [-e ~ -i]. representante, diputado (en cámara legislativa). Cf. kongréso, senadót.
G 1 4 6 7 S 4 5 7 8 9 10 R 2 T 2 3
Pl. representántes. G 7

repúpblika. república. Cf. estádo, presidénte, ráino.
repúpblika. G 4 9 S 4? R 4
repúbliko. S 10
ripúbliko. G 6 S 4

reputasión. reputación.
reputasión. 1975

resetbasión. reservación, reserva de plazas. Cf.**risétba**.
G 7 S 2

resguátdo. repuesto para autómovil.
S 4
Rédan resguátdo, rueda de repuesto.

resibáo. recibido.
G 6E?

resíbe [-e -i]. recibir; lo que se recibe, renta, paga.
resíbe. R 2
risíbe. S 3 7 13
risibi. 1975, 1985b
resibi. 1985b

rinisíbi. (< **risíbi** + infijo -in-). recibo, recibimiento, aceptación.
rinisibi. 1975

resibidót 1. recibidor, portería. Cf. **pottería**.
resibidót. 1975

resibidót 2. auricular del teléfono.
G 3

resíbo [-o ~ -u]. recibo (documento).
risíbo. G 1 4 6 7 8 9 S 3 4 7 9 10 R 3 T 1 3
resíbo. G 3 4 S 2 5 6 8 11 R 1 2 4 T 1 2
risibu. 1975

resíste. resistir.
resiste. 1975

reskáta. rescatar.
reskata. 1975

resolusión. resolución.
resolusión. 1975

resonáble. ver **rasonáble**.

respéta. respetar.
respeta. 1975

respetáyon. respetable.
respetayon. 1975

respetadót. despertador (reloj). Cf. **relós**.
S 4

respetáo. respetuoso, educado.
respetáo. 1975

respéto. respeto, veneración; presentar los respetos.
G 8 S 13 T 2
respetu. 1975

táirespetu. (< **tai-** 'sin' + **respétu**). sin respeto, irrespetuoso.
táirespetu. 1975

respíra. aparato respiratorio.
S 6

respónde. responder, contestar insolentemente.
responde. 1975(S)

respóndo. respuesta.
respondo. 1975

responsabilidát. responsabilidad.
responsabilidát. 1975

responsápble. responsable; ser responsable, responder de algo.
responsapble. 1975

respónso. responso, oración por un muerto. Cf. **entiéro, lisáyo**.
G 6 8 S 2 4 5 6 8 11 R 2 4 T 2 3

résta. restar.
resta. 1975

restát. resta (operación aritmética). Cf. **kuéntas**.
restát. 1975

resureksión. resurrección, especialmente la Resurrección del Señor. Cf. **Pásgua**.
S 1 4 5 7 9 10 R 1 T 1 3
resureksión. 1975

resútta. resulta, resultado.
S 6
resutta. 1975

retáso. retazo, fragmento, pedazo (especialmente de tela).
retáso. S 11
retásos. S 8 R 2
ritásos. S 1
ritasos. 1975

retátdo. retardado.
retatdo. 1975
Fem. *retatda*. 1975

retiráo. retirado, jubilado. Cf. **pensión, ritíra**.
ritiráo. G 4
retiráo. S 4

ritiráo. 1975
Está yo' ritiráo, estoy retirado.

retíro. retiro, jubilación.
S 4
ritiru. 1975

reúma. reúma.
R 2
reuma. 1975
riuma. 1975
ruma. 1975

re'úsa. rehusar.
re'usa. 1975

reyénu. ver **riyéno**.

réyes. ver **Tres Réyes**.

riaksión. reacción.
G 7

rialísa. (< *realizar*, con el significado del ingl. *realize*). darse cuenta.
rialisa. 1975

riát. (< *real* 'moneda de pequeño valor'). moneda de diez centavos de dólar estadounidense (*dime*). Cf. **lémon, péso, séntimos**.
S 4[304] 10 11
riát. 1975

ribáha. ver **rebáha**.

ribána. ver **rebána**.

ribát. rival, contrario.
ribát. 1975

ribentasón. (< *reventazón* 'acción y efecto de deshacerse en espuma una ola') 1. escollo, arrecife.
ribentasón. 1975
rubentason. 1975

ribentasón 2. trastos.
rubintasón. G 3

riberénsia 1. reverencia; reverenciar. Cf. **reberénde**.
riberensia. 1975, 1985b

riberénsia 2. calmar, aliviar.

---

[304] S 4: en Guam no usan esta palabra.

riberensia. 1975

ribísa. revisar.
ribisa. 1975

ribóke. reboque; revocar, enlucir. Cf. **rebóka**.
S 7

richása. rechazar, derogar; rechazar a alguien.
richása. G 3 4 7 S 4 8
rechása. G 8
richasa. 1975

rinichása. rechazo, acto de rechazar.
G 7

ridedót. ver **aridedót**.

ridíma. (< esp. *redimir* e ingl. *redeem*). redimir, rescatar.
ridima. 1975(S)

ridondéha. (< *redondear*). rodear, cercar.
ridondeha. 1975
aridondeha. 1975

ridóndo 1. redondo, circular. Cf. **sítkulo**.
redóndo. S 4 5 R 1
ridóndo. G 4 S 2 8 R 2 T 2 3
aridóndo. S 2 3 10

ridondo. 1975
aridondo. 1975

ridóndo 2. moneda. Cf. **monéda**.
S 5

rídu. ver **ruídu**.

riéga 1. regar, rociar, echar agua. Cf.**regadéra, regadót, sátpe**.
riéga. G 3 S 5
réga. G 4 7 S 1 3 4 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3

rega. 1975
riega. 1975, 1985b

Látan manréga, lata de regar, regadera.

fanregáyan. objeto para regar, regadera, mangarriega.
R 2

riéga 2. esparcir.
réga. R 2
Réga i semíya, sembrar.

riésgo. riesgo; arriesgado.
riesgo. 1975

rífa. rifa, lotería.
G 6
rifa. 1975

riféri. referir(se), aludir.
riferi. 1975

rifótma. reformar, corregir; reforma, modificación.
rifótma. G 3 7 S 4 10 11 R 4
refótma. G 9
rifótme. G 7

rifotma. 1975

rifotmatóriu. reformatorio.
rifotmatoriu. 1975

rifrésko. refresco; refrescar, renovar.
rifresko. 1975

rinefrésko. (< **refrésko** + infijo **-in-**). refresco.
rinefresko. 1975

rigálu. ver **regálo**.

rikésa. riqueza.
rikesa. 1975

ríko [-o ~ -u]. rico, adinerado. Cf. **miyonário, pópble**.
ríko. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 4
T 1 2 3
líku. R 3

riku. 1975, 1980, 1981

Fem. **ríka**. S 4 7 R 2 T 1 3

I manríku, los ricos. *I manríkokoko*, los riquísimos.

rikóhi. ver **rekóhe**.

rikohída. recogida de datos, registro. Cf. **rehístro, rekóhe**.
rikohida. 1975

rikonósi. ver **rekonóse**.

rikonosimiénto. ver **rekonosimiénto**.

ríku. ver **ríko**.

rikuétdo. recuerdo.

S 4
rikuetdo. 1975, 1985b

rilihión. ver **relihión**.

rilihiósu. ver **relihióso**.

rilohéro. ver **relohéro**.

rilós. ver **relós**.

rimácha. remachar, clavar.
rimacha. 1975

rimáchi. (< *remache*). remachar.
rimachi. 1975(S)

rimáta 1. rematar, terminar del todo.
rimata. 1975

rimáta 2. echar, expulsar.
rimata. 1975

rimáti. (< *remate*). abolir, expulsar.
rimati. 1975(S)

rimíti. remitir.
rimiti. 1975

rimóha 1. remojar, volver a mojar, volver a lavar la ropa.
G 8

rimóha 2. blanquear la ropa. Cf. **añít, enkóla**.
G 1 8

rimóha 3. adobar, aderezar, poner vinagre, ajo o cebolla al cerdo, al cordero...
G 8

rimótke. (Cruce de esp. *remolque* e ingl. *remove* 'quitar'). quitar, tirar, deshacerse de algo.
rimotke. 1975

rimulínu. ver **remolínu**.

rinkón. rincón, esquina. Cf.**eskína**.
G 1 3 S 4 8? 10 R 2 T 2
rinkón. 1975
renkón. 1975

rinkonádas. rinconada, esquina.
G 8

rinkonéra. rinconera (mueble).

S 4
renkonera. 1975

rinóla. ver **urinóla**.

rinuéba. ver **renuéba**.

riñón. riñón (anatomía).
G 1 3 6 7 8 S 1 2 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2
riñón. 1975

ripára. ver **repára**.

ripása. ver **repása**.

ripíti. ver **repíte**.

ripótte. (Cruce de esp. *reporte* e ingl. *report*). reporte, anuncio, informe, información; reportar, anunciar. Cf.**repótta**.
ripotte. 1975, 1980
ripote. 1980

ripóyo. repollo (hortaliza: brassica oleracea capitata).
ripóyo. G 4 6 S 1 8 T 1
repóyo. G 3 S 2 4 5 6 8 11 R 1 2 3 4 T 3
rupóyo. T 2
lepóyo. G 7

ripoyu. 1975, 1980

riprésta. respuesta; responder.
ripresta. 1975

risáda. ver **mísan risáda**.

risáka. (< *resacar*). cortar palmeras para sacar tuba en un momento inadecuado.
risaka. 1975

risáki. resaca (retroceso de las olas).
risaki. 1975

riséta. receta, prescripción médica; recetar; reconocer un médico.
S 1
riseta. 1975

risétba. reserva; reservar, guardar.
G 3 7
risetba. 1975

risíbe. ver **resíbe**.

risíbo. ver **resíbo**.

risidénsia. residencia.
risidensia. 1975

risiémbra. resembrar.
risiembra. 1975
disembra. 1975

risíkna. resignar, abandonar, dimitir.
risikna. 1975

ritáchi. retache, rebote; retachar, rebotar, rechazar.
ritachi. 1975

ritásos. ver **retáso**.

ritíra. retirar(se), cesar, despedir a alguien. Cf. **retiráo**.
ritira. 1975
litira. 1975

ritiráda. retirada, marcha.
ritirada. 1975
litirada. 1975
Esta óran ritiráda, es hora de marcharse.

ritiráo. ver **retiráo**.

ritíru. ver **retíro**.

ritráto. ver **litráto**.

ritúmbo. retumbo, vibración.
ritumbo. 1975

riúma. ver **reúma**.

riyéno [-o ~ -u]. relleno (comida).
riyéno. G 3 4 6 8 S 2 4 5 7 10 R 2 T 1 3
reyénu. G 7

riyeno. 1974
riyenu. 1974

Riyénon pábu, pavo relleno. *Riyénon berenghénas*, berenjenas rellenas.

rogasión. rogación, rogativa (v.g. para pedir lluvia).
S 4

rokéte. (¿ < *rosquete*? ¿< *roquete*?). cierta clase de dulce. Cf. **roskéte**.
G 1 3

Róma. Roma (capital de Italia).
Roma. 1975

románo. romano, de Roma.
S 4
Fem. **romána**. S 4

Pl. masc. **romános**. S 4
Pl. fem. **románas**. S 4

Iglésia Katólika Romána. ver **iglésia**.

rónchas. roncha, inflamación rojiza de la piel. Cf. **sátna, satpuyídos**.
G 3 S 4 6 T 1 3

roplanísta. aviador. Cf. **eropláno, pilóto**.
S 8

roplánu. ver **eroplánu**.

rósa 1. ver **flóres rósa**.

rósa 2. ver **kulót di rósa**.

rosát. rosal (planta: rosa), rosa (flor). Cf. **flóres rósa**.
rosát. G 1 3 4 6 7 9 S 1 2 3 4 5 7 R 2 T 1 3
flóres rosát. (lit. 'flores [de] rosal'). S 8 11 T 2

rosát. 1975
flores rosát. 1975

roséli. (< *roseli*, planta: drosera rotundifolia). cierta flor (hibiscus sabdariffa?).
roseli. 1975

róskas. rosca, rosquilla.
G 7
roskas. 1975

roskéte [-e ~ -i]. rosquete, rosquilla. Cf. **rokéte**.
G 4 7 12 S 2 5 6 8 11 R 1 2 T 1 2
rosketi. 1974, 1985a
roskette. 1981

rósko. rosco, rosquilla.
S 5 6 7 T 2
rosko. 1975

Róta. (¿ < *Rota*, población del sur de España?). Rota (una de las islas Marianas).
Róta. S 2 T 1
Lúta. G 4 S 2 4 5 6 9

Rota. 1975, 1980
Luta. 1975

GiLíta, rotense, de Rota.

róyo 1. rollo, bobina; enrollar. Cf. **pan róyo**.
G 6 S 4 5 7 T 3
royu. 1975

Róyon pápet, bobina de papel.

róyo 2. ver **ráyo**.

rubentasón. ver **ribentasón**.

rubétbet. ver **rebótbet**.

ruéda 1. rueda. Cf.**góma, yántas**.
ruéda. G 1 6 8 11 S 5 7 8 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
réda. G 1+ 3 4 7 8 9 S 2 4 6 9 11 R 1 3 4 T 1 3
rueda. 1975

ruéda 2. rueda, ruedo de la gallera, pista de un espectáculo.
S 4
rueda. 1975
redán. 1975

ruéda 3. volante de automóvil. Cf. **mánggo, timón**.
ruéda. G 4
réda. S 3

ruído. ruido; trueno.
R 2
ruidu. 1975
ridu. 1975

rúma. ver **reúma**.

rúmba. rumba (baile). Cf. **báila**.
S 4

rúmbo. rumbo, dirección; viaje.
S 4
rumbo. 1975

rumót. rumor.
rumót. 1975

Rúsia. Rusia.
Rúsia. G 3 4 S 4
Rósia. S 2
Rusia. 1975

rusiáno. ruso, de Rusia.

rusiáno. G 1 3 4 6 8 S 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4 T 1 2 3
rosíno. S 2

Fem. **rusiána**. G 3 4 8 S 4 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
rosína. S 2

Pl.masc. **rusiános**. G 3 S 4
Pl.fem. **rusiánas**. G 3 S 4

- S -

sábalo [-o ~ -u]. sábado. Cf.**glória**.
G 1 3 4 6 7 9 11 S 2 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2
Sábalu. 1975, 1980
Sabalu. 1980

sabána 1. sabana, terreno cubierto de hierbas y pequeños arbustos.
S 4 11
sabana. 1975

sabána 2. montaña, monte, colina[305]. Cf.**sabanéta**.
G 1 4 6 S 2 4 7 9 R 1[306] 3 T 1 3
sabana. 1975

Púntan sabána, cima de la montaña.

sábanas. sábana; manta, cobija. Cf. **mánta**.
G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
sábanas. 1975, 1980

sábanas ápaka. (lit. 'sábana blanca'). sábana.
S 4 5

sábanas lána. sábana de lana, manta, cobija.
G 4 7 8 S 1 2 4 6 8 10 11 R 2 4 T 1 2

sabanéta. sabaneta, sabana, llanura sin árboles (salvo que sean cultivados). Cf. **sabána**.
S 4 R 2 T 2 3
sabaneta. 1975

---

[305] La mayor altura de la isla de Rota es el monte Sabana, punto más alto de una meseta que es, propiamente, una sabana.

[306] R 1: Sabana es el nombre propio del lugar más elevado de Rota.

sábe, sábes. formas del verbo *saber* que se mantienen en frases hechas. Cf.ke 1., **ken sábe, kisábes, sábi Diós.**

sábi Diós! ¡sabe Dios! Cf. **Diós.**
sabi Dios! 1981

sábio. sabio.
sabio. 1975

sáble. ver **sápble.**

sabót. sabor (gusto). Cf. **gústo.**
G 4 8 S 4 8 R 1 2 4 T 1 2
sabót. 1975
sabot. 1981
Sabót káhet éste, esto tiene sabor a naranja.

gáisabot. (< **sabót** + prefijo **gai-** 'con, que tiene algo'). sabroso.
gáisabot. 1975

na'gáisabot. condimentar.
na'gáisabot. 1975

táisabot. (< **tai-** 'sin' + **sabót**). sin sabor, insípido.
G 8 S 4 8 R 2 4 T 1 2
táisabot. 1975

sáfo'. (¿hispanismo?). salvo, protegido.
safo'. 1975

sagráda. ver **Istória Sagráda, Sagráda Família, sagrádu.**

Sagráda Família. Sagrada Familia (la Virgen María, San José y el Niño Jesús).
S 10 11 T 2

sagrádu. sagrado, consagrado, santo, bendito. Cf. **sagráda.**
sagradu. 1975

sagrário. sagrario. Cf. **Santísimo.**
S 1

ságua'. (¿hispanismo?). desagüe, canal.
sagua'. 1975

saguát. (¿ < *sagaz* ?). tenaz, presistente; insolente, desvergonzado.
saguat. 1975

sahúma. (< *sahumar* 'dar humo aromático'). inhalar vapor para despejar las vías respiratorias.
sahuma. 1975

sáina. (¿< *señor* ?). señor, jefe; padre[307]; Señor, Dios. Cf.**señót**.
G 3 4 6 7 S 3 4 5 9 12 13 R 1
saina. 1975, 1980, 1981, 1985b
asaina. 1975

I mañainá-ña, sus padres. *I Sáina*, el Señor.

Pl. **mañáina**. S 4 9 12 13

ásaina!. ¡Oh Señor! (interjección).
S 4
asaina. 1975

ásaina di Diós. ¡Ay Señor Dios! Cf.**ái Dios mío**.
S 4

mamaisin sáina. (lit. 'petición de padre'). petición de mano, acto de pedir a los padres de la novia la mano de su hija.
G 3 4 6 7 S 2 3 4 5 8 10 11 R 2 3 4 T 2 3

sáis. seis (número 6).
sáis. G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 8 9 T 1
séis. S 6
sais. 1975, 1980, 1981, 1985b

sáka. sacar, liberar.
saka. 1975

sakafattéru. (derivado de *sacar faltas*, "*sacafaltero*"). criticón, fanfarrón que va diciendo los favores que ha hecho a los demás.
sakafatteru. 1975
sakafakteru. 1975

sakapíko. zapapico, pico (herramienta). Cf.**píko**.
sakapíko. G 6 S 2 4 5 7 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
sakopíko. S 6
sakapiku. 1975

sakáte [-e ~ -i]. zacate, pasto, hierba. Cf.**pastáhe**.
S 4 6 8 11 R 1 3 T 2
sakati. 1975

sákke. (¿ < *saqueo*, *saquear* ?). robo; robar; ladrón. Cf.**ladrón**.
sakke. G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 7 8 10 11 R 1 3 T 2 3
sàke. S 4 9 R 2 4 T 1

sakke [æ]. 1975

---

[307] S 4: el plural, **mañáina**, incluye a padres y tíos. S 9: se aplica a padres y suegros.

sakke. 1980, 1981

mañákke. (< **sákke** + prefijo verbalizador **man-**). robar, atracar.
G 6 7 8 S 1 5 R 2 T 1 2

sásakke. ladrón.
sasakke. 1980

sináke. robo.
G 6 8

sakmonéte. ver **satmonéte**.

sáko [-o ~ -u] 1. saco, chaqueta, americana; traje de hombre. Cf. **amerikána, tétno, tráhi**.
G 1 3r 4 5 6 7 8 12 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4[308] T 1 2 3
saku. 1975

sáko 2. saco, saca, costal. Cf. **kóstat**.
S 1

sakramentário. libro sacramental, libro del altar.
sakramentário. T 2
sakramentát. G 6

sakraménto. sacramento.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
sakramento. 1975, 1985b

sakrestán. ver **sakristán**.

sakrifísia. sacrificar, hacer un sacrificio u ofrenda.
sakrifisia. 1975

sakrifísiu. sacrificio, ofrenda.
sakrifisiu. 1975, 1985b

I sakrifísion i Sánta Mísa, el sacrificio de la misa.

sakriléhiu. sacrilegio.
sakrilehiu. 1975
sakrilehu. 1975

sakristán. sacristán.
sakristán. S 1 4 7 T 3
sakrístan. G 3 S 10
sakrístian. S 4
sakréstan. R 2

---

[308] R 4: también 'camisa de tela fuerte'.

sakléstan. G 3 6 8 T 2

sakrestan. 1975

sakristía. sacristía.
G 3 6 7 8 S 1 4 5 6 7 9 10 11 R 2 T 2 3
sakristia. 1975

sákto. ver **eksákto.**

sáku. ver **sáko.**

sakúdi. sacudir, azotar, golpear.
T 3
sakudi. 1975

sakutásu. sacudazo, sacudida, azote, golpe.
sakutasu. 1975

sála. sala, salón, cuarto de estar. Cf.**salón.**
G 1 3 4 6 7 8 11 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
sala. 1975

saláda. ver **ensaláda.**

salamánka 1. (< *salamanca* 'juego de manos' y *salamanquero* 'prestidigitador', voces del español de Filipinas que aluden a la habilidad para la vida de los que habían estudiado en la ciudad de *Salamanca*). pirueta, voltereta; hacer piruetas, perder el equilibrio, tropezar.
S 6
salamanka. 1975

salamánka 2. aprovecharse, trampear, engañar, estafar; aprovechado, tramposo.
salamanka. 1975

saléro. salero, recipiente para sal. Cf. **asigéro.**
T 2des

salída. (< *salida* 'desembocadura'). oleaje en calma cerca de un canal o de costa rocosa.
salida. 1975

salínas. salina.
salinas. 1975

sumalínas. (< **salínas** + infijo **-um-**). hacer sal.
sumalinas. 1975

salón 1. (¿hispanismo? ¿anglicismo?). salón, cantina, taberna. Cf. **tabétna.**
G 4 6 7 S 4 R 2

salón. 1975

ga'sumalón. (< **salón**, con prefijo **ga'** e infijo **-um-**). que frecuenta los bares.
ga'sumalón. 1975

salón 2. salón de belleza, peluquería de señoras.
G 1

salón 3. salón de una casa, sala grande. Cf.**sála**.
S 4

salúda. saludar.
T 1
saluda. 1975

salúdo. saludo.
salúdo. G 4 7 8 S 2 4 7 11 R 1 2 T 2 3
salúdos. G 7
saludu. 1975

salút. salud. Cf.**sáno**.
G 1 3 4 6 7 8S S 5des 10 R 1 T 2
salút. 1975
salut. 1985b

salút!. ¡salud! (expresión de saludo).
S 7

samaritánu. samaritano.
Samaritanu. 1975

sámba. samba (baile). Cf. **báila**.
S 4

sámbo. zambo (que tiene las rodillas juntas y las piernas hacia afuera). Cf.**patuléko**.
sambo. 1975

sampagíta. (¿hispanismo?) sampaguita, diamela (planta: jasminum sambac).
S 4
sampagita. 1975
sampakita. 1975

san. san. Apócope de **santo**, usado antes del nombre. Cf.**sánta, sánto**.
G 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
san [æ]. 1975
san. 1985b

San Pedro, San Pablo, San Antonio, San José, San Dionisio, San Santiago, San Francisco...

sáncho. ver **súncho.**

sandálias. sandalias. Cf. **chanklétas, chinélas, sapátos.**
sandálias. G 1 4 6 7 8? S 1 4 5 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2
sandiálas. G 3
sandólas. G 8od?[309]

sandalias. 1975

sandía. ver **chandía.**

sángganu. zángano, perezoso, disoluto.
sángganu. 1975

sánggra. sangrar, salir sangre.
sanggra. 1975

san ignasio. (< *San Ignacio*). escarabajo (insecto: coleóptera buprestidae).
San Ignasio. 1975

San José. San José (pueblo de la isla de Saipán; pueblo de la isla de Tinián).
T 1 2 OF

sankarón. zancarrón (huesos y desperdicios de la carne).
sankarón. 1975

sankócha. ver **chankócha.**

San Róque. San Roque (pueblo de la isla de Saipán).
San Roque. 1975, 1980

sánta 1. santa. Usado como adjetivo, o como título antes del nombre de la santa, o en expresiones fijas. Cf. **san, sánto.** Cf.**iglésia, Semána Sánta** y voces más abajo.
G 3 4 S 1 2 4 6 7 9 10 R 1 2 T 1 2
santa. 1975, 1985b

Sánta Ríta, Sánta Isabel, Santa Bernadita, Santa Remedio[310]...
Santa Komunión, Santa Eukaristía, santa comunión, santa eucaristía.

sánta 2. (¿< *Santa Claus*?). cómico, payaso, gracioso.
S 6

---

[309] G 8 usa siempre ing. *sandals*.

[310] S 10 y R 12 también usan **sánta** como título antes de advocaciones de la Virgen: *Sánta Remédio* 'Santa [María del] Remedio', *Sánta Lútdes* 'Nuestra Señora de Lourdes'.

sánta ána. cierta flor (jatropha multifida).
sánta ána. S 7
santán. G 6

Santa Ana. 1975
santán. 1975

Sánta Bíblia. ver **Bíblia.**

Sánta Bíthen. ver **bíthen.**

Sánta Mádre i Ekglésia. Santa Madre Iglesia, la Iglesia Católica. Cf. **iglésia.**
Santa Madre i Ekglesia. 1975
Santa Iklesia Katolika. 1985b

Sánta María. Santa María, la Virgen María. Cf. **ábe María Purísima, Bíthen, Nuestra Señora, Purísima. Cf.korasón di Santa María, yétban Santa María, yétbas Santa María.**
G 1 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 5 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
Santa Maria. 1985b

Sánta María Fátima. Santa María de Fátima.
R 2

Santa Marían Kámalen. Santa María del Camarín, patrona de Guam (fiesta: 8 de diciembre).
Sánta Marían Kámaren. G 7
Sánta Marían Kámalen. G 1 4 8
Sánta Kámalen. G 4

Sánta María Petpétua. Santa María Perpetua.
S 4

sánta mísa. ver **mísa.**

santán. ver **sánta ána.**

santánghet. (< *santo ángel*). entierro de un niño fallecido entre el bautismo y la primera comunión. Cf. **entiéro, santo ánghet.**
G 6

Sánta Ríta. Santa Rita (pueblo de la isla de Guam).
Santa Rita. 1975

sánta teresíta. cierta flor.
S 7 T 3

Sánta Trinidát. ver **Santísima Trinidát.**

santifíka. santificar. Cf. **sántos.**
santifika. 1975

Santísima Trinidát. Santísima Trinidad. Cf.**Tres Petsónas, Trinidát.**
Santísima Trinidát. S 4 5 7 R 1
Sánta Trinidát. S 2 10 R 1 T 2 3
Trinidát. S 2 4 5 7 9 11 T 1
Trinidá. G 6

Santisima Trinidát. 1975
Trinidát. 1975

Santísimo. Santísimo sacramento, custodia, eucaristía. Cf. **eukaristía, kustódia, sagrário.**
G 3 6 S 10 11 R 1 3 T 1 2 3
santisimu. 1975

sánto. santo. Usado en expresiones fijas o como título antes del nombre de algunos santos. Cf. **biátu, Espíritu Sánto, Biétnes Sánto, Huébes Sánto, san, sánta, sántos** y voces más abajo.
G 4 S 1 4 6 9 10 R 2 T 1 2 3
santo. 1975
Santo Tomás, Santo Toríbio.

Fem. ver **sánta.**

Pl. **santos.** 1975. Cf. **sántos ólios, Todos los sántos.**

sánto ánghet. santo ángel de la guarda. Cf.**ánghet, santánghet.**
R 2

santolón. santulón, santurrón.
santolón. R 1
santulón. R 2
santolón. 1975

Fem. **santolóna.** R 1
santulóna. R 2
santolona. 1975

Sánto Pápa. Santo Papa, Santo Padre, el Papa. Cf. **Pápa.**
Sánto Pápa. G 1 3 4 6 8 S 1 2 3 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
Pápa. G 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 T 2

Santo Papa. 1975
papa. 1975

sántos 1. santo (usado libremente como adjetivo o sustantivo).[311]
G 1 3 6 7 8 9 S 2 4 5 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
santos. 1985b

---

[311] El plural de **sántos** es **mañántos.**

Fem. **sánta**. G 1 3 8 S 2 4 7 11 R 1 2 T 1 2 3

I sántos lisáyu, el santo rosario. *Gúpot mañántos*, fiesta de los santos, de todos los santos (cf.**Tolosántos**).

na'sántos. santificar. Cf. **santifíka**.
na'santos. 1985b

sinántos. santidad.
sinantos. 1985b

sinantósan. (< **sántos** + infijo **-in-** + sufijo **-an**). santo, pío, religioso, creyente.
sinantusan. 1975, 1985b
sinantosan. 1975

sántos 2. pl. de **sánto**.

sántos 3. santo, onomástica.
T 2 3

sántos ólios. santos óleos, extrema unción. Cf.**biátiko, estréma unsión**.
sántos ólios. G 3 6 S 4 5 9 10 11 T 2 3
ólios. G 1 4 6 S 4 9 R 1 T 1 2

santos olios. 1975
Santos Oleos. 1985b
olios. 1975

sánto sáis.(¿ < ?). elevación de la sagrada forma.
S 7

santuário. santuario (parte del presbiterio de una iglesia).
S 1

sáno. sano, persona de buena salud física o mental. Cf. **brábo**.
G 4

sapatería. zapatería[312]. Cf. **sapátos**.
S 4 10 R 1

sapatéro [-o ~ -u. zapatero (fabricante o reparador).
G 1 3 4 6 7 8 S 1 4 5 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
sapateru. 1975

Fem. **sapatéra**. S 5 8 R 2 T 2

sapatíya. zapatilla con tacón.

---

[312] Solamente S 4 distingue **téndan sapátos** 'tienda de zapatos, zapatería' y **sapatería** 'taller de reparación de calzado, zapatería'. Para S 10 y R 1, **sapatería** es la tienda.

sapatíya. S 4 5 R 1
sapatíyas. S 8
sapatiya. 1975

sapátos. zapato, calzado (en general). Cf. **bótas, chanklétas, chinélas, sandálias, sapatíya, suékos**.
G 1 3 4 6 7 8 9 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
sapatos. 1975, 1980, 1981

Sapátos charót, zapatos de charol. *Sapátos kuéro*, zapatos de cuero. *Téndan sapátos*, zapatería.

sapátos kabáyo (lit. 'zapatos de caballo'). herradura.
G 3 S 2 4 5 9 R 2 T 2 3

sapátos 2. pezuña, casco de animal.
R 2
Sapátos bábui, pezuña de cerdo.

sapblásos. sablazo, golpetazo, golpe.
sapblasos. 1975

sápble 1. sable, espada.
G 6 S 4 7 11 T 2
sapble. 1975

sápble 2. esgrima (deporte).
S 2 7 T 2

ásable. esgrima.
ásable. G 4 6
ásapble. G 8

umásapble. practicar esgrima.
G 8

sápe. ¡zape! (voz para espantar al gato).
sápe. G 1 6 S 3 8 9 R 1 T 1 2 3
sáppi. G 6

sappe [æ]. 1975

saragáti 1. zaragate, persona despreciable.
saragati. 1975
saragatte. 1975

saragati 2. aporrear, golpear despiadadamente.
saragati. 1975(S)

sarampión. sarampión (enfermedad).
sarampión. G 3 6 7 8 S 4 5 7 8 9 11 R 2 3 4 T 1 2 3
salampi'ón. S 2

saranggóla. (¿ relacionado con *salangana*[313] 'pájaro que abunda en Filipinas'?). cierto pájaro.
saranggola. 1975

sarénto 1. ver **sathénto**.

sarénto 2. cierto hongo que sale en el pie, pie de atleta.
sarento. 1975

sarsochón. (¿ < *salchichón* ?). rollo de carne de vaca con huevo.
sarsochon. 1985a

sasetdóti. (< *sacerdote*). seminarista. Cf.**pále'**.
sasetdoti. 1975

sástre. sastre, modista, modisto. Cf.**kosturéru, lakséro, sastréro.**
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 7 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2
sastre. 1975

sastréro. sastre. Cf. **sástre.**
R 2
Fem. **sastréra**. R 2

Satanás. Satanás, el demonio. Cf. **demónio, diáblo, húdas.**
S 1 T 2
satanás. 1975

sátba 1. salvar.
satba. 1975, 1985b

sàsatba. (< **sátba**, con reduplicación de la primera sílaba para indicar agente). salvador. Cf.**satbadót.**
sásatba [æ]. 1975

sátba 2. (< *salvar*, con el significado del ingl. *save* 'salvar' y 'ahorrar'). ahorrar.
G 3
Sinátban kuénta, cuenta de ahorros.

satbabída. salvavidas, flotador, chaleco salvavidas.
S 4 R 2 T 1 2 3
satbabida. 1975

satbadót. salvador. Cf.**sàsatba** (s.v. **sátba**).
satbadót. 1975
satbadot. 1985b

satbáhi. salvaje. Cf. **móro.**
satbahi. 1975

---

[313] Cuadrado lo da como hispanismo en tagalo.

satbasión. salvación.
satbasión. 1975
satbasion. 1985b

satbayónes. sabañón.
satbayones. 1975

satdínas. sardina (pez).
G 1 3 4 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4[314] 5 6 7 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
satdinas. 1975, 1980

satén. satén (tejido).
satén. 1975

sathénto. sargento (grado militar). Cf. **militát**.
sathénto. G 4
sarhénto. S 10 T 2
saréntо. G 3 S 4 R 2 T 1 3

sarento. 1975

satisfécho. satisfecho.
satisfecho. 1975

na'satisfécho. satisfacer.
na'satisfecho. 1975

satmón. salmón (pez).
G 4 S 4 6 9
satmón. 1975
satmon. 1980

satmonéte. salmonete (ciertas variedades de pez).
G 3 4 6 S 2 3 4 5 7 8 9 11 R 1 2 T 1 2 3
satmoneti. 1975
sakmoneti. 1975(R)

satmuéra. salmuera, pescado o carne conservado en salmuera.
satmuéra. G 6 7 8 S 4gm 5gm R 2 T 2 3
satmuéras. R 2
satmuhéra. G 3
satmonéra. S 8
satmuéla. T 1

satmuera. 1975

sátna 1. (< *sarna* 'cierta enfermedad de la piel'). erupción cutánea. Cf. **rónchas, satpuyídos**.
S 1 4 8 R 2 T 2
satna. 1975

---

[314] S 4: **satdínas** son las sardinas en lata.

sátna 2. cicatriz, señales de viruelas.
S 1

sátpe 1. zarpear, salpicar, rociar, esparcir (por ejemplo, agua o semillas). Cf.**riéga, satpón.**
G 4 S 4 5 11 R 1 2 3 T 1 2 3
satpe. 1975

sátpe 2. (< *zarpe*, de *zarpar* 'salir'). adelante, bien, o.k.
satpe. 1975(slang)

sátpon. (< *zarpear* 'salpicar'). que salpica, especialmente el agua de lluvia; llovizna. Cf.**sátpe.**
S 4
satpon. 1975

satpuyídos. sarpullidos. Cf. **rónchas, sátna.**
T 1
satpuyidos. 1975

sátsa. salsa.
satsa. 1975(R).

sattéa. saltear, echar las semillas a un lado y a otro.
sattea. 1975

sattén. sartén; cazo, olla, cacharro de cocina. **Cf.la'úya.**
S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3S T 1 2 3
satten. 1975

sátto. (< *salto*). nacimiento de un río.
T 1

se 1. ce (nombre de la letra C).
se. 1975

se 2. ver **che.**

séa. sea (forma del verbo *ser*). ver **maséa, noséa ki, uséa.**

séas. ver **séhas.**

séba. cebar; dar mucho de algo.
seba. 1975
Ma séba i néni léche (lit. 'cebado el niño leche'). dieron al nene mucha leche.

sebáda. cebada (planta: hordeum vulgare).
sebáda. G 6 T 2
sibada. 1975

sebóyas. cebolla (planta: allium cepa).
sibóyas. G 1 3 4 6 7 S 1 3 4 7 8 11 R 2 T 1 3
sebóyas. G 1 8 11 12 S 2 4 5 6 8 10 R 3 4 T 2

sebóya. R 1
subóya. S 9

siboyas. 1975, 1980, 1981

siboyas halomtano'. (lit 'cebolla del bosque'). cierta orquídea (luisia).
siboyas halomtano'. 1975

sébu. sebo, grasa animal, tocino. Cf. **mantéka, tosínos.**
G 7 R 2
sebu. 1975

séda 1. seda.
S 7
seda. 1975

séda 2. árbol de la seda, morera (morus alba).
seda. 1975

sédi. ceder, consentir, permitir.
sedi. 1975, 1985b

sédulas. cédula, documento. Cf. **dokuménto.**
sédulas. 1975

segúnda. segunda enseñanza, enseñanza secundaria. Cf. **priméra.**
G 6

segundário 1. secundario, enseñanza secundaria, enseñanza media. Cf. **priméra, segúnda.**
segundário. G 1 3
sekondária. G 4
sekundéra. G 9

segundário 2. segundero (aguja del reloj). Cf. **orário.**
segondariu. 1975

segúndo [~ **sigúndo**] 1. segundo (número ordinal: 2º).
G 1 3 6 7 8 S 2 4 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
sigundo. 1975, 1980

Fem. **segúnda**. S 4

Sigúndo pátte, segunda parte.

sigúndo prímo. primo segundo. Cf.**primét, prímo.**
G 3 S 2 7
Fem. **sigúndo príma**. G 3 S 7
segúnda príma. G 6

sigundáyi 1. secundar, apoyar.
sigundayi. 1975

sigundáyi 2. cantar la segunda voz.
sigundayi. 1975

segúndo 2. segundo (unidad de medida del tiempo).
G 1 3 4 S 2 4 7? 8 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
sigunda [sic]. 1975

Pl. **sigúndos**. S 4 T 3
Un sigúndo, dos sigúndos, un segundo, dos segundos.

segúra. ver **asegúra**.

seguridát. seguridad (en general); seguro; certeza; confianza.
seguridát. G 3 7
siguridát. 1975
siguridá. 1975

séhas. cejas.
séhas. G 1 3 4 6 7 8 9 10 11 S 1 2 3 4 5 7 10 11 R 1 2 3 4 T 1 3
síhas. S 8
séas. G 2 S 6 R 1 T 2
sías. S 8 9

sehas. 1975, 1980, 1981

seknifíka. ver **siknifíka**.

sekrétaménte. secretamente. Cf.**sikrétu**.
S 4
Bénde sekrétaménte, vender secretamente, mercado negro.

sekretário. secretario.
sekretário. G 1 3 4 6 7 S 2 4 5 7 9 10 11 R 4
seketário. G 9

Fem. **sekretária**. G 4 6 S 2 4 7 10 11 R 3 4

sekréto 1. secreto. Cf.**sekretaménte**
sikretu. 1975

sinikrétu. (< **sekrétu** + infijo **-in-**). secreto reserva, discreción.
sinekretu. 1975

sekréto 2. agente secreto, detective.
sekréto. S 5 T 1
sikréto. S 4
sikretu. 1975

séku. (< *[golpe] seco*). golpear, dar un puñetazo.
seku. 1975

seladúra. ver **seradúra**.

selatót. celador, vigilante (en convento).
G 4des

selébra. celebrar.
S 4 9
selebra. 1981
silebra. 1975, 1980

selebrasión. celebración.
G 8 S 4
silebrasión. 1975
silebrasion. 1980

sélo. celo de un animal; animal en celo.
T 1

semána. semana.
semána. G 1 3 4 6 7 9 S 1 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 T 1
simána. G 3 7 S 2 3 5 10 R 3 T 1 2 3

simana. 1975, 1980, 1981

Pl. **semánas**. S 4
simánas. T 3

Otro na simána, la otra semana, la próxima semana. *Pá'go na simána*, esta semana.

Semána Sánta. Semana Santa.
Semána [~-i-] Sánta. G 1 6 7 S 1 2 4 5 6 7 9 10
R 2 3 T 1 2 3
semánan sánto. G 4 S 11
semánan de los sántos. G 8

simana santa. 1975

sementeréro. campesino, sementerero (que hace la sementera, que siembra).
T 2
simentereru. 1975

Fem. **sementeréra**. T 2
simenterera. 1975
sumenterera. 1975

sementéyo [-o ~ -u]. cementerio.
sementéyo. G 1 3 4 6 8 S 1 2 3 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3
4 T 1 2 3
simentéyo. S 4

simenteyu. 1975

seménto [-o ~ -u]. cemento. Cf. **méskla, pádet**.
seménto. G 4 7 8 9 S 1 5 6 8 10 R 2 4 T 3

simento. G 1 6 S 2 3 4 7 9 10 11 R 2 3 4 T 1 2 3
semiéntu. G 3
simiéntu. G 3 7 T 2

simento. 1975

sementúyi. hacer la mezcla de cemento.
G 8

seminário 1. seminario. Cf. **iglésia, monastério**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 T 1 2 3

seminário 2. seminarista. Cf. **sasetdóti, pále', nobísiu**.
siminario. 1975

semíya. semilla; pepita de la fruta. Cf.**pepítas**.
semíya. G 3 7 9 S 4 5 6 7 8 9 R 1 2 3 T 1 3
simíya. G 4 6 S 1 2 3 4 8 11 T 1 2
semíyas. G 4 7 8 S 5
siníyas. G 11

simíya. 1975

sen. ver **séntimos**.

séna. cena. Cf. **amótsa**.
G 1 3 4 6 7 8 9 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
sena. 1975, 1980, 1981

senadót 1. senador, miembro del Senado. Cf. **representánte, Senádo**.
senadót. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 2 4
T 2 3
seladót. S 7
senadáro. G 9E?

Fem. **senadóra**. G 4 6 S 2 4 7? 8 10 T 3

senadót 2. Senado, cámara alta del poder legislativo. Cf. **Senádo**.
G 1 6 S 2 4 6 8 10 11 R 2 4 T 2

Senádo. Senado, cámara alta del poder legislativo. Cf. **Kongréso, senadót**.
Senadu. 1975

sendálo [-o ~ -u]. soldado, militar. Cf. **militát, marinéro**.
sendálo. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2
4 T 2 3
sindálo. S 8

sendalo. 1985b
sindalu. 1975

senísa 1. ceniza (uso religioso).
S 2

senísa 2. miércoles de ceniza. Cf. **miétkoles.**
miétkoles senísa. G 4 8 S 1 5 7 10 11 R 2 T 1 2 3
sinísa. S 4 6 9 R 3 T 1 3
sinisa. 1975

senísa 3. color ceniza, cenizo, gris.
sinisa. 1975

palúman sinísa. ver s.v. **palúma.**

senísa 3. varidedad de pollo de color gris.
sinisa. 1975

seníso. (< *cenizo*). gallo de color blanco y marrón. Cf. **gáyo.**
siníso. S 8

senñála. ver **señála.**

sensét. ver **sinsét.**

sénsia 1. (< *ciencia*).
gáisensia. (< **sénsia** + prefijo **gai-** 'con, que tiene algo').
sentido común.
gáisensia. 1975

sénsia 2. esencia, cualidad, sustancia. Cf. **sustánsia.**
S 8
sensia. 1975, 1980
I sénsian kátne, la esencia de la carne, su alimento.

sensíhas. encías.
G 3

sensíyo 1. sencillo, simple, compuesto de una sola cosa.
G 3 R 2
sensiyu. 1975

sensíyo 2. sencillo, natural, afable, amable; puro, casto.
sensiyu. 1975

sensíyo 3. sencillo, calderilla, moneda fraccionaria, dinero suelto. Cf. **monéda.**
sensíyo. G 1 3 4 6 8 S 3 4 6 7 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
sinsíyu. S 2
sensiyu. 1975

sensíyo 4. sin camiseta o calzoncillo.
sensiyu. 1975

sénso 1. censo; censar.
senso. 1975

sénso 2. censura; censor.
senso. 1975

sensóru. censor, que censura algo; crítico.
sensoru. 1975

sensúra. censura; censurar, examinar, inspeccionar.
sensura. 1975(S)

sensuradót. censurador.
sensuradót. 1975(S)

sentábu. centavo (moneda); centavo, centésima parte. Cf. **séntimos**.
sentabu. 1975

sentáda. comida sentada, banquete; mesa para comer; hora de comer. Cf. **amótsa, fandánggo**.
sentada. 1975

senténsia 1. sentencia, declaración, afirmación.
sentensia. sentencia.

senténsia 2. sentencia judicial; sentenciar.
S 7
sentensia. 1975

sentensiadót. sentenciador, juez, árbitro (en boxeo y peleas de gallos).
S 8
sentensiadót. 1975

sentído [-o ~ -u] 1. sentido, sien (parte de la cabeza).
sentídu. G 3 7 9 S 5 6? R 1 2 T 1 2
sintídu. S 4 7 T 3
sentidu. 1975

sentídu 2. sentido, razón, intelecto.
táisentidu. (< **tai-** 'sin' + **sentídu**). sin sentido, loco, tonto.
táisentidu. 1975

sentídu 3. sentido, sensible, susceptible.
sentidu. 1975
sientidu. 1975

sentiménto. ver **sentimiénto**.

sentímetro. centímetro. Cf. **métro**.
S 10

sentimiénto. sentimiento, sensación, emoción, dolor.
sentimiento. 1975
sentimento. 1975

séntimos. céntimo, centavo. Cf. **monéda, péso, riát, sentábu.**
séntimo. S 10 11
séntimos. G 4 S 4 R 2
mémos. G 4
sen. S 10 11

séntimos. 1975, 1980, 1981
memos. 1975

Pl. **séntimos**. S 10 11
Kuarénta séntimos, cuarenta céntimos.

séntro [-o ~ -u]. centro, núcleo, el medio.
G 4 9 S 4 8 R 2 T 1 3
sentro. 1975, 1985b

Séntron bánko, casa central del banco. *Séntron siudá*, centro de la ciudad.

señála. señalar, marcar.
senñala. 1975
siñala. 1975

séñas. señas, señales; hacer señas, pestañear, guiñar el ojo; lucir el intermitente del automóvil.
G 4 R 1
señas. 1975

señát 1. señal, síntoma, signo, indicación.
siñát. T 1
señát. 1975
siñát. 1975

señát 2. señal, línea de la mano. Cf. **ráya**.
S 7

señát 3. la señal de la cruz; hacer la señal, santiguarse. Cf. **potlaseñát**.
señát. G 3 S 5 7
siñát. S 1

I señát i kilú'us, la señal de la cruz.
sinat i kilu'os. 1985b

señóra. ver **señót**.

señorítu. señorito (joven soltero). Cf. **señót, sottéritu**.
señoritu. 1975
Fem. ***señorita***. 1975, 1980, 1981

señót 1. señor[315]; el Señor, Dios. Cf.**ñot, ñora, Nuéstra Señóra, sáina.**
señót. G 4 S 4 5 8 T 3
señór. G 6
senór. G 9

señót. 1975
señot. 1980, 1981

Fem. **señóra.** G 4 S 4 5 8
senóra. G 9
señora. 1975, 1980, 1981.

Buénas tátdes, señót, buenas tardes, señor. *Pues dispénsa yo', señóra,* pues perdóneme, señora.

sepíyo [-o ~ -u] 1. cepillo (herramienta de carpintería).
sepíyo. G 4 S 8 T 1
supíyu. G 3 6 7 S 7 R 1 T 3
sopíyo. G 7 8 S 4 10 R 2 4 T 2

supiyu. 1975, 1980
espiyu. 1975

ànsepiyo. viruta.
ànsepiyo. S 8
ànsupiyu. G 7
ánsopiyo. G 8 S 4 T 1 2
ánsupiyu [æ]. 1975
ansupiyu. 1980

sepíyo 2. cepillo para la ropa. Cf. **bróchas.**
S 1

septémbre [-e ~ -i]. septiembre.
septémbre. G 4 6 7 9 11 S 2 5 6 8 9 11
septiémbre. G 3 S 4 10 T 2
settiémbre. R 1
settémbre. G 1

Septembre. 1975, 1980

---

[315] G 4 y S 4 señalan que **señót, señóra** se usan como vocativo, para llamar a las personas de respeto, como los padres. Por el contrario, **ñot, ñóra,** se usan para responderles cuando le llaman a uno.
Como título ante el nombre (**señót Juan**), S 4 dice que es raro.

Sobre la confusión entre **señót** y **sí ñot,** ver **ñot.**

séptimo. séptimo (7º).
S 4
séptimu. 1975

Fem. **séptima**. S 4des

sepútkro. sepulcro. CF. **entiéro, nícho, sementéyo, seputtúra.**
seputkro. 1975

seputtúra. sepultura. Cf.**sepútkro, suputturéro.**
suputtúra. G 6 9
eskriputtúra. S 4E?

seputtura. 1975

será. será (forma del verbo *ser*), quizás, puede ser. Cf.**es, éra, séa.**
será. 1975

séra 1. cera.
sera. 1975

séra 2. ver **siéra.**

seradúra. cerradura; candado. Cf.**atdába, kandálu, soróhu.**
seradúda. S 2
seladúra. G 4 7 S 1 4 T 1
aseladúra. G 3 8 S 10 R 1
aseradúra. S 8 R 2 T 2 3

seradúra. 1975
seladúra. 1975
aseradúra. 1975

seremónias. ceremonia.
seremónias. G 3 S 4 8 R 1 2
sirimónias. S 13
seremonias. 1975
sirimonihas. 1985b

Seremónias umásagua o *seremónias kasamiénto*, ceremonia de boda.

serenádo. serenado, agasajado por una serenata.
S 4r
Fem. **serenáda**. S 4r

serenáta. serenata.
serenáta. G 3 6 7 S 4 5 7 10 T 1 2des 3
enserenáto. G 8
enserenáta. R 2

serenata. 1975

seréno [-o ~ -u]. sereno, relente (aire fresco y húmedo de la noche).
seréno. G 1 6 7 9 S 2 3 4 5 7 9 R 1 2 T 1 2 3
sirénu. G 7 S 9
siríno. R 3

sirenu. 1975

serín. ver **aserín**.

serióso. serio, formal.
R 4

séro. cero (número 0); nada.
G 6
seru. 1975, 1980

sesgáo. sesgado, diagonal.
susgáo. T 2
sesgáo. 1975

sesión. sesión.
sesion. 1975

sestéma. ver **sistéma**.

sésto. sexto (6º).
S 4
Fem. **sésta**. S 4des

sétbe. servir, estar al servicio de alguien.
R 1
setbe. 1975, 1980, 1981, 1985b
setbi. 1985b
sietbe. 1975(R)

na'sétbe. usar, utilizar, gastar.
na'setbe. 1975, 1980
na'sietbe. 1975

táisetbe. (< **tai-** 'sin' + **sétbe**). descaro, indecencia, rudeza.
táisetbe. 1975

setbénte. ver **sitbiénte**.

setbésa. cerveza.
setbésa. G 1 3 4 6 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
sitbésa. G 3
sebésa. G 10 11 12 S 3

setbesa. 1975, 1980, 1981
sitbesa. 1981
setbessa. 1981

setbeyéta. ver **setbiyéta**.

setbidót. servidor, sirviente, camarero, mesero. Cf.**sitbiénte**.
S 10
Fem. **setbidóra**. S 10

setbiénte. ver **sitbiénte**.

setbísio [-o ~ -u]. servicio (en general).
G 1 3 4 6 S 2 5 7
setbisiu. 1975, 1980
setbisio. 1981, 1985b

Setbísion diripénte, servicio de urgencias (de un hospital). *Setbísion kimasón*, servicio contra incendios.

setbiyéta. servilleta.
setbiyéta. G 4 S 1 4des[316] T 3
setbiyétas. G 3 7
setbeyeta. 1975

seténta. setenta (número 70).
S 8
setenta. 1980
sitenta. 1975, 1980

Seténta i únu, setenta y uno.

setmón. sermón, homilía.
setmón. G 3 4 S 1 7
sétmon. G 6 8 S 2 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
setmon. 1975, 1985b

sumétmon. pronunciar un sermón.
S 11 R 1 2
sumetmon. 1985b

setpiénte. serpiente. Cf. **kulépbla**.
setpiente. 1975
setpente. 1975

sétro. cetro.
setro. 1975

settémbre. ver **septémbre**.

settifíka. certificar.
settifika. 1975

---

[316] S 4: **setbiyéta** ya no se usa. Ahora se dice **nápkin**, tomado del inglés, o la locución chamorra **sáosao páchot**, literalmente 'limpia-boca'.

settifikasión. certificación, certificado, inscripción.
S 11

settifíko. (< *certifico*, forma del verbo *certificar* con la que empiezan los certificados). certificado, diploma.
Cf. **diplóma, sédulas**.
settifíko. G 3 6 8 S 4
sitífiko. G 4
settifiku. 1975

séyo. sello, marca; sello postal, estampilla. Cf. **estámpo**.
G 4 7 S 4[317]
seyu. 1975

sí. sí (afirmación)[318]. Cf. **ñot, señót**.
S 4 R 1

siakásu. si acaso, en caso de, tal vez.
siakasu. 1975, 1980, 1981
akasu. 1975
enkasu. 1975
sienkasu. 1975

Yánggen siakásu (lit. 'si si acaso'), por si acaso.

sibáda. ver **sebáda**.

sibilísa. civilizar.
sibilisa. 1975

sibilisáo. civilizado.
sibilisáo. 1975

sibilisasión. civilización.
sibilisasión. 1975

sibít. civil (ni militar ni religioso).
G 3 4 7 S 5 T 3
sibít. 1975
Umásaguan sibít, kasamiénton sibít, matrimonio civil.
Cf.**pápet, kótte**.

sibóyas. ver **sebóyas**.

siémbra. siembra; sembrar.
siembra. 1975

---

[317] S 4: 'sello de caucho'.

[318] Sólo se usa en la expresión **sí señót, sí señóra**. Cuando se usa la forma abreviada para contestar, **ñot, ñóra**, se dice **sí ñot, sí ñóra**, de forma que se confunden con **señót, señóra**.
La palabra chamorra para decir 'sí' es **húnggan**.

siémpre. siempre, en todo momento, en cualquier caso; siempre, definitivamente (como en el uso mexicano).
siémpre. G 4 S 5 7 8 12 13 R 2
sémpre. S 8
siempre. 1975, 1980, 1981

Se usa como adverbio: *Para siémpre*, para siempre, interminable, eterno.

Aparece como marca de futuro que indica seguridad o intención firme, en combinación o no con **pára**: *Siémpre [para] bai hú hánao agúpa'*, definitivamente iré mañana.

siemprebíba. siempreviva (planta: commelina diffusa).
siemprebiba. 1975

sién. cien (número 100). Apócope de **siénto**.
sién. G 6 7 S 4 5 10 T 3
sén. S 8
sien. 1975

Sien mít, cien mil (100.000). *Sien días*, cien días.

sienkásu. ver **siakásu**.

siénte. sentir, notar.
S 13
siente. 1975, 1985b

siniénte. (< **siénte** + infijo **-in-**). tacto, percepción.
siniente. 1975

sientídu. ver **sentídu**.

siénto. ciento (100). Cf.**sién**, pot **siénto**.
G 4 6 S 2 5 6 11
siento. 1975, 1980

Siénto i únu, ciento uno (101). *Siénto pésos i píku*, cien pesos (dólares) y pico.

Pl. **siéntos**, como composición de numerales: *dos siéntos, tres siéntos, kuátro siéntos...*

siéra. (< *cierra*, del verbo *cerrar*). cerrar un trato, consentir, aprobar.
siera. 1975
sera. 1975

siésta. siesta; dormir la siesta.
siesta. 1975

siétbe. ver **sétbe**.

siétbo. siervo (sólo en lenguaje religioso).
sietbo. 1975
Siétbon Yú'os, siervo de Dios.

siéte [-e ~ -i]. siete (número 7).
siéte. G 4 6 8 9 S 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 T 1
siétti. S 3 T 1 2 3
siete. 1975, 1980, 1981, 1985b
siette. 1980

siéte kabríyas. siete cabrillas (constelación).
R 2

sigaréra. cigarrera, tabaquera (cajita para guardar el tabaco).
Cf. **kahítan chúpa** (s.v. **kahíta**), **tabakéra**.
R 1 2

sigaríyo [-o ~ -u]. cigarrillo, pitillo, cigarro. Cf. **chigálu, chúpa, sigaréra, tabáko**.
G 3 4 6 7 11 12 S 1 2 4 5 8 11 R 2 4 T 1 2 3
sigariyo. 1981
sigariyu. 1975, 1980

sígi [-i ~ -e]. seguir, continuar, ir hacia adelante. Cf. **kontinúa**.
G 7 9 11 S 6 11 13 R 2 T 2
sigi. 1975, 1980, 1981

síge! ¡sigue, vete!
S 11 T 2

sigídas. ver **insigídas**.

sigidíyas. (¿< *seguidillas*? ¿<*segadillas*?). cierta variedad de judías o alubias (psophocarpus tetragonolobus)[319].
sigidíyas. G 8
sitbiríya. G 1
sirigidíyas. S 7
serigidíyas. T 2
seribíya. T 2
setdigíyas. R 2
chiribíyas. R 2

sigidiyas. 1975
seguidiyas. 1985a

sigídu. seguido, sucesivo.
sigidu. 1975

---

[319] No estoy seguro de que todos los informantes se refieran realmente a la misma planta. Además, 1975 también recoge *cheribiyan apaka'*, cierta planta (dolichos lablab). Cf. **chuchuméku**.

sigilu. 1975

sigiénte. siguiente.
sigiente. 1975, 1985b

I sigiénte ha'áne, el día siguiente.

sigílu. ver **sigídu**.

sigún. según (preposición usada libremente).
R 2
sigún. 1975, 1985b

sigúnda. ver **segúndo 2**.

sigúndo. ver **segúndo 1**.

sigundón. segundón, el segundo de una familia.
sigundon. 1975

sigúraménte. seguramente.
siguramente. 1975

siguráo. asegurado, con seguridad, de seguridad.
S 4

siguridát. ver **seguridát**.

sigúro. seguro, cierto.
S 8
siguru. 1975

sikiéra. siquiera, por lo menos.
sikiera. 1975
sikera. 1975

síklo. siglo, cien años.
síklo. G 1 4 6 S 7[320] 8
síkglo. G 3 S 4 5
síglo. S 10 T 1 3
síkglos. R 2
síglos. T 2

siklo. 1975, 1985b

Pl. **síkglos**. S 4 *Un síkglo, dos síkglos*

siknifíka. significar; indicar, manifestar.
siknifika. 1975
seknifika. 1985b

---

[320] S 7 entiende **síklo** como 'tiempo lejano, día del juicio'.

siknifikante. significante.
siknifikante. 1975

siknifikasión. significación.
siknifikasión. 1975
seknifikasion. 1985b

síkno. signo.
sikno. 1975

síkos. (¿hispanismo?). hocico, morro de animal[321].
síkos. G 1 S 2 7 R 1 T 3
sékos. R 1
sékus. T 1
súkos (i síkos). G 4 6 S 4 5 6 8 11. R 2 T 2 3
súkus. G 3 S 3

sikos. 1975
sukos. 1975

sikrétu ver sekréto.

sikumstánsia. circunstancia.
sikumstansia. 1975

sílaba. sílaba.
sílaba. 1975

silébra. ver selébra.

silebrasión. ver selebrasión.

sileksión. selección.
sileksión. 1975

silénsio. silencio.
silensio. 1975, 1981

silíndro. cilindro.
silindro. 1975

silísiu. (< *cilicio* 'vestidura áspera usada para la penitencia'). vestidura de los sacerdotes. Cf. sotána.
silisiu. 1975

simána. ver semána.

simarón. (< *cimarrón* 'silvestre'). nombre de cierta planta:
níkan simarón. (lit. 'camote cimarrón') planta (dioscorea esculenta).

---

[321] Puede usarse para referirse a la boca de una persona, pero es poco educado.

nikan simarón. 1975

símbalu. címbalo.
símbalu. 1975

símbolo. símbolo.
símbolo. 1975

simenteréru. ver **sementeréro**.

simentéyu. ver **sementéyo**.

siménto. ver **seménto**.

simiénto. cimiento.
simiento. 1975

siminário. ver **seminário**.

simíya. ver **semíya**.

sin (preposición) sin; (**sumín**) estar sin algo.
G 1 4 6 9 S 1 2 5
sin. 1975, 1980, 1985b

Se usa:
Libremente como preposición: *Sin chinína*, sin blusa. *Sin mánggas*, sin mangas (camisa). *Un táotao sin magágu*, un hombre sin ropa, desnudo. *Máolek ha' yó' sin hágu*, estoy bien sin ti.

En locuciones fijas: ver **fuera sin buénas, sin parát, sinembátgo**.

Como verbo, puede puede funcionar con el infijo **-um-**: *Sumin chinína*, estar sin blusa.

sinagóga. sinagoga. Cf. **iglésia, témplo**.
G 1 S 4 5 10 T 2 3
sinagoga. 1975

sinamómo. cinamomo (planta: lawsonia intermis).
sinamomo. 1975

sínches. chinche, chincheta. Cf. **chíncne**.
S 4 10

sindálu. ver **sendálo**.

sindikáto. sindicato, unión laboral. Cf. **unión**.
S 4

sinembátgo. sin embargo, pero, aunque. Cf.**sininbátgo, maskeséa**.
sinembatgo. 1975

sininbátgo. (< *sin embargo*). no hay remedio, no hay alternativa. Cf. **sinembátgo**.
sininbatgo. 1975

sinísa. ver **senísa**.

siníso. ver **seníso**.

sínko. cinco (número 5).
G 3 4 6 7 8 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 2
T 1 2 3
sinko. 1975, 1980
singko. 1985b

sinkuénta. cincuenta (número 50).
G 4 6
sinkuenta. 1975, 1980

Sinkuénta i dos, cincuenta y dos (52).

sinó. si no, en otro caso. Cf. **osinó**.
S 13
sinó. 1975, 1980
sino. 1980

sinónimu. sinónimo.
sinónimu. 1975

sin parát. sin parar, incesantemente. Cf. **pára**.
sin parát. 1975

sinséraménte. sinceramente.
sinseramente. 1975

sinséru. sincero. Cf. **fránko**.
G 4
sinseru, 1975

sinsét. cincel.
sinsét. S 4 8 T 2
sensét. R 2
sensét. 1975

sínta. cinta, ribete, orla. Cf. **léston**.
sinta. 1975

síntas. cinta, banda de madera. Cf. **tápbla**.
sintas. 1975

sintidu. ver **sentídu**.

sintoísmo. sintoísmo (religión).
S 5

sintúra. cintura (del cuerpo o del pantalón).
sintúra. G 1 2 3 6 7 8 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
sentúra. G 10 S 10 11 R 4
sintúras. S 1
sintúro. G 4

sintura. 1975

sinturón. cinturón. Cf.**koréas**.
sinturón. G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 4 5 7 8 9 10 11 R 1 3 4 T 1 2 3
senturón. G 6 S 11 R 1 2
sinterón. S 6

sinturón. 1975, 1980
sinturon. 1980
senturon. 1981

siñála. ver **señála**.

siñát. ver **señát**.

sipára. separar, partir, dividir. Cf. **pátte**.
sipara. 1975

siparáo. separado.
siparáo. 1975

siparasión. separación.
siparasión. 1975

sipintína. (< *serpentina* 'tira de papel'). vestido o falda ancha con vuelos.
S 1

sípu. cepo; acorralar, cazar. Cf. **kasadúles**, **péska**.
sipu. 1975

siréna. sirena (ser mitológico).
Sirena. 1975

sirénu. ver **seréno**.

siriáles. cereales.
siriales. 1975

sirigidíyas. ver **sigidíyas**.

sirimonihas. ver **seremónias**.

siruáno [-o ~ -u] (< *cirujano*) 1. curandero[322]. Cf.**médiko**.
siriháno. G 1
suruháno. G 4 6 7 8 S 5 10
siruáno. S 1 7 9 10 R 3
suruáno. G 4 S 1 3 4 6 10 11 R 2 T 1 2 3
suriáno. G 3

siruanu. 1975
suruhanu. 1975

Fem. **suruhána**. G 4 6 7 8 S 5 10
siruána. S 1 9 10 R 3
suriána. G 3
suruána. G 7 S 3 4 5 6 10 11 R 2 T 1 2 3

siruana. 1975
siruhana. 1975
suruhana. 1975

Pl. masc. **suruhános**. G 6
fem. **suruhánas**. G 6

siruáno 2. Defensor del Pueblo.
suruháno. G 4

siruháno. ver **siruáno**.

sisénta. sesenta (número 60).
sisenta. 1975, 1980, 1985b
sisienta. 1980

Sisénta i únu, sesenta y uno (61)

sistéma. sistema, método; sistematizar.
sistema. 1975
sestema. 1985b

síta. citar, mencionar; convocar.
sita. 1975

sítara. cítara.
sítara. 1975

sitasión. citación, convocatoria.
sitasión. 1975

sitbiénte 1. sirviente, siervo, servidor; ayudante. Cf.**setbidót**.
sitbiénte. G 8 S 4
setbiénte. G 4 G 8

---

[322] S 6 dice que el **siruháno** cura especialmente los problemas con los **taotaomóna** o espíritus de los antepasados.

sitbiente. 1975
setbente. 1975
setbiente. 1985b

sitbiénte 2. monaguillo (misa). Cf. **tanóres**.
sitbiénte. G 8 S 4
setbiénte. G 8 S 5 T 2
sitbénte. S 11

sitbiríya. ver **sigidíyas**.

siténta. ver **seténta**.

sítio. sitio, lugar, terreno. Cf.**lugát**.
S 1 5 7 R 3
sitio. 1975

sítkulo. círculo. Cf. **ridóndo**.
sítkulo. G 3 R 2
sírkulo. G 9
sítkulu. 1975

sitrón. citrón, cidra, cidro (planta: citrus medica).
sitron. 1975

situasión. situación.
situasión. 1975

siudá. ver **siudát**.

siudadáno. ciudadano.
G 6 S 4
siudadanu. 1975

Fem. **siudadána**. S 4

Pl. masc. **siudadános**. S 4
Pl. fem. **siudadánas**. S 4

siudát. ciudad. Cf. **báriu, distríto, kapitát**.
siudát. S 2 6 10 11 R 4 T 1 3
siudá. G 4 7 8 S 4 6 7 8 R 2 T 2

siudát. 1975
siudat. 1985b
si'udat. 1985b
siudá. 1975, 1980
siuda. 1981

síya. silla; asiento (en general). Cf.**bánko**.
síya. G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
R 1 2 3 4 T 1 2 3
chíya. S 2

siya. 1975, 1980, 1981

Síyan kabáyo, silla de caballo, silla de montar. *Síyan machúkan*, silla mecedora. *Síyan karéta*, asiento de automóvil. *Síyan bisikléta*, sillín de bicicleta.

siyéro. sillero, fabricante de sillas.
G 9

siyón. sillón.
S 1 T 2

skerósu. ver **askerósu**.

sóbla. ver **sópbla**.

sóbre. sobre (envoltorio).
G 3 4 6 7 8 S 1 4 5 6[323] 7 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
sobre. 1975

sobrekáma. sobrecama, colcha. Cf.**káma, támpen kátre**.
sobrekáma. G 4 6 7 8 S 4 7 R 2 T 1 2 3
subrekáma. S 8
subrikáma. G 1

subrekama. 1975

sobríno. sobrino.
sobríno. G 4 7 8 12 S 2 4 5 6 7 8 10 R 1 3 4 T 1 3
subríno. G 6 11[324] S 3 9 11 T 2
subrínu. G 9 S 1
supbríno. G 3

sobrinu. 1980
subrinu. 1975, 1981

Fem. **sobrína**. G 1 4 7 8 12 S 2 4 5 6 7 8 10 R 1 3 4 T 1 3
subrína. G 6 S 1 3 9 11 T 2
supbrína. G 3
subrinát. G 11E?

sobrina. 1980
subrina. 1975, 1981

sofá. (¿hispanismo o anglicismo?). sofá; sillón.
sofá. G 1 3 4 6 7 8 S 1 3 4 5 8 10 11 R 1 2 T 2 3
sófa. S 7 T 1

---

[323] S 6: también se refiere al 'sobre con dinero que se entrega a alguien bajo cuerda'.

[324] G 11 confunde: sobrino 'padrino'.

sufá. G 3

sofá. 1975

sógro. ver **suégro**.

sólaménte. solamente.
solamente. 1975, 1980

solát. solar, terreno.
solát. G 3 S 4 7 R 2 4 T 3
sulát. G 3 7 T 1 2

solémne. solemne, formal.
solemne. 1975

soléra. tabla de cada escalón de una escalera.
G 8

soléras. solera (viga).
soléras. G 6 8 R 2 T 2
suleras. 1975

solisíta. solicitar, pedir, reclamar.
solisita. 1975

sólo. jugando a las cartas, 'sólo se pide una carta'.
T 2

sólu. solo; sólo, solamente.
solu. 1975

sómbra. sombra.
T 2
sombra. 1975, 1981

son. son, música. CF. **kánta, músika, sunído**.
son. 1975

sópas. sopa; ensopar, mojar[325]. Cf.**arós, kátdo**.
sópas. G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 2 4 10 11 R 1 2 T 1 2 3
sópa. S 6
sopas. 1975, 1981
soppas. 1981

Hú sópas i biskóchu yan i léche, yo mojé el bizcocho en la leche. *Sópas batátas*, sopa de patatas. *Sópas hinéksa*, sopa de arroz. *Sópas góllai*, sopa de verduras. *Sópas kátne*, sopa de carne. *Sópas áhos*, sopa de ajo.

---

[325] G 12: **sópas** es 'sopa de arroz' y las demás clases de sopa se llaman **sup** (< inglés *soup*). T 3: **sópas** es echar caldo a la comida y la 'sopa' propiamente dicha es **kátdo**.

sópbla. sobra, excedente, superávit; sobrar, quedar.
sópbla. G 1 3 4 6 S 10
sóbla. G 3
sopbla. 1975, 1980, 1981

ánsopbla. sobra, sobrante, resto.
ansopbla. 1980

sopéra. sopera, recipiente para sopa.
G 7

sóppla 1. (< *soplar*). sorber, chupar, aspirar.
sóppla. G 3 4 6 7 S 1 4 6 8 11 R 2 T 1 2 3
sópla. S 10 R 3
sóffla. S 2

soppla. 1975

sóppla 2. fumar. Cf. **chúpa**.
G 6 7 S 4

sópplo 1. sobra.
sopplo. 1975

sópplo 2. soplo; soplar (quitar, comer una ficha jugando a las damas).
sopplo. 1975

soróhu. cerrojo. Cf. **kandálo, seradúra**.
sorohu. 1975

sosiát. social.
G 3 4 6 7 S 4 5 10 13
sosiát. 1975

Polítikan sosiát, política social.

sosiedát. sociedad (la sociedad en general; empresa).
sosiedát. G 3 S 13
sosiedá. S 5

sósse. ver **sótse**.

sóta. sota (naipe de la baraja).
S 3 R 1
sota. 1975

sotadót. soltador (encargado de soltar el gallo de pelea y de atenderlo hasta que ésta termine).
sotadót. 1975

sotána 1. sotana de sacerdote, hábito de religioso o monja. Cf. **átba, kápa, kasúya, silísiu**.
sotána. S 1 4 7 10 R 1 2 T 1 2 3

sutána. G 7
sutana. 1975

sotána 2. vestido largo de mujer. Cf. **bestído**.
sutana. 1975

sótda. soldar.
G 6 S 2 4 6 8 R 2 4 T 2 3
sotda. 1975

Táotao mañótda, táotao sótda, hombre que suelda, soldador.
Mákinan mañótda, máquina de soldar, soplete.

sotdadéro. soldador, trabajador especializado en soldar.
sotdadéro. G 7
sotdanéro. R 2

sotdadúra. soldadura; soplete.
G 3
sotdadura. 1975

sótes. (¿ < *sote*, de *sotar* 'saltar, bailar'? ¿ < *chotis* < ing. *Scottish*?). cierto baile tradicional. Cf. **báila, bátso**.
G 8 S 4 5 T 2 3

sótfa. solfa, nota musical.
sotfa. 1975

sótse. zurcir. Cf. **liménda, pátche**.
G 1 4 7 8 12 S 1 2 4 5 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
sotse. 1975
sosse. 1975

sótta. soltar, dejar suelto, desatar, liberar.
G 1 3 S 1 3 4 5 7 9 10 11 R 3 4 T 1 2 3
sotta. 1975, 1980

masótta. suelto; soltado, liberado. Cf. **suétto**.
G 3 S 10 R 4 T 1 2
masotta. 1975
Chinínan masótta, camisa suelta (que se lleva por encima del pantalón).

sottáyi. soltar.
sottayi. 1975, 1980

sotteríto [-o ~ -u]. solterito, jovencito, adolescente, en torno a los 12-14 años. Cf.**hóben, señorítu, sottéro**.
sotteríto. G 3 4 6 7 8 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4 T 2 3
sutteríto. T 1
soterítu. G 11

sotteritu. 1975, 1980, 1981

Fem. **sotteríta**. G 3 7 8 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4
T 2 3
sutteríta. S 5 T 1
soteríta. G 11

sotterita. 1975, 1980, 1981

sottéro [-o ~ -u] 1. soltero, persona que no se ha casado (independientemente de la edad)[326].
sottéro. G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 2
T 2 3
suttéro. R 3 T 1
sotteru. 1975, 1980

Fem. **sottéra**. G 1 4 6 7 8 S 1 2 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2
T 2 3
suttéra. R 3 T 1
sottera. 1975

Sottéron bíhu, hombre soltero entrado en años. *Sottéran bíha*, mujer soltera entrada en años.[327]

sottéro 2. soltero, mozo, casadero, joven, adolescente, en torno a los 14-20 años.
sottéro. G 3 4 6 8 12 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4
T 3
suttéro. G 1 3 S 3 9 T 1
sotéro. G 11

Fem. **sottéra**. G 3 4 8 12 S 1 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 4
T 3
suttéra. G 3 S 3 9 T 1
sotéra. G 11

sottera. 1975

Dim. ver **sotteríto**.

su'ábi. suave, refinado, educado.
su'abi. 1975

siniábi. (< **suábi** + infijo **-in-**). suavidad; amabilidad.
siniabi. 1975

---

[326] G 3: **sottéra** es la mujer que ya ha tenido la primera menstruación y que aún no se ha casado. G 6: **sumottéra tá'lo**, lit. 'ser soltera otra vez', es 'tener la menopausia'.

[327] Nótese que en **sottéron bíhu** y **sottéran bíha**, expresiones de uso muy corriente, hay concordancia de género entre sustantivo y adjetivo, de acuerdo con los patrones españoles, si bien la sintaxis es malayo-polinésica.

subdi'ákunu. subdiácono. Cf. **diákunu**.
sub-di'akunu. 1985b

subétbio. soberbio, atrevido, osado; engreído.
subétbio. S 1
sobétbio. R 2
subetbio. 1975, 1985b

Fem. **sobétbia**. R 2
subetbia. 1975

súbi. subir, aumentar.
G 4
subi. 1975
subre. 1975
Masúbi i suetdú-ku, me ha subido el sueldo.

masúbi. aumentar, subir.
masubi. 1975

siníbi. (< **súbi** + infijo **-in-**). mejoría.
sinibi. 1975

subída 1. subida (de sueldos, de precios, etc), promoción, mejora.
G 1 4 6
subida. 1975
subidu. 1975

subída 2. subida de la marea.
subida. 1975

subída 3. acercarse.
subida. 1975

subídu. ver **subída** 1.

súbre. ver **súbi**.

subrekáma. ver **sobrekáma**.

subrekátgo. sobrecargo, el que tiene a su cuidado el cargamento.
subrekatgo. 1975

subrenaturát. sobrenatural.
subrenaturát. 1975

subrínu. ver **sobríno**.

suégro. suegro, padre político. Cf.**konsuégro**, **yétno**.
suégro. G 1 3 S 1 5 10
suékgro. G 4
sógro. G 6 7 8 S 4 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
súgro. S 3

ségro. S 9

suegro. 1975
sugro. 1975
sogro. 1975

Fem. suégra. G 1 3 S 1 5 10
suékgra. G 4
sógra. G 6 7 8 S 2 4 7 8 11 R 1 2 3 T 1 2 3
súgra. S 3
ségra. S 9

suegra. 1975
sugra. 1975
sogra. 1975

I sográ-ku, mi suegra.

suékos. zuecos. Cf. sapátos.
suékos. R 1 T 2
suéko. G 4E?
sékos. R 2 T 1

suekos. 1975

suéla. suela (de zapato).
S 1
suelas. 1975

suéna. sonar, ser audible; sonar, ser famoso, ser conocido.
suena. 1975

suétdo. sueldo, salario, jornal. Cf. pagaménto.
G 3 4 6 7 S 4 5 6 7 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
suetdo. 1975

masuétdo. asalariado.
G 7 S 4 5

suétte. suerte, buena suerte.
suette. 1975, 1980, 1981

suétto. suelto, libre. Cf. sótta.
suetto. 1975

sufisiénte. suficiente.
S 13
sufisiente. 1975

sufóka. sofocar.
sufoka. 1975

sugaréra. ver asukaréra.

súgro. ver **suégro.**

suhéta. sujetar, controlar.
G 1
suheta. 1975

suhetadót. sujetador (prenda interior femenina).
S 1

suhétu 1. sujeto, que sujeta; horquilla del pelo.
suhétu. G 3
suétu. G 3

suhétu 2. (con influencia semántica del inglés). sujeto, objeto, tema.
suhetu. 1975

suítas. ver **hesuítas.**

sukóri. socorrer, ayudar. Cf. **ayúda.**
sukori. 1975(G)

sukóru. socorro; socorrer.
sukoru. 1975

súkos. ver **síkos.**

sulát. ver **solát.**

suléras. ver **soléras.**

sulitário. solitario (juego de cartas).
sulitario. 1975

súma 1. suma; sumar, combinar.
suma. 1975

súma 2. hacer operaciones aritméticas. Cf. **kuéntas.**
T 1 3
suma. 1975

sumária. sumario.
sumaria. 1975

sumát. (< *sumar*). suma, adición (operación aritmética).
sumát. 1975

súncho. suncho, gancho. Cf. **gáncho.**
suncho. 1975
sancho. 1975

sunídu. sonido. Cf. **son.**
G 3
sunidu. 1975

superióra. superiora, madre superiora de una orden religiosa. Cf. **mádre superióra**.
S 13

superiót 1. superior en la jerarquía. Cf.**henerát, prubensiát**.
superiót. G 6 7 S 4
supiriót. G 4
supiriót. 1975

Kótten Superiót, Corte Superior, Tribunal Superior.

Fem. ver **superióra**.

supiriót 2. superior, óptimo, de mejor calidad.
supiriót. 1975

supíyu. ver **sepíyo**.

suplénta. suplantar.
suplenta. 1975

suplíka 1. suplicar, pedir.
suplika. 1975

suplíka 2. (< *suplicar*, con el significado del ingl. *supply* 'proveer, suministrar'). suplir, completar, proveer lo que falta.
suplika. 1975(R)

supmarínu. submarino.
supmarinu. 1975

supóni. suponer.
suponi. 1975

supositório. supositorio (medicina).
S 4 10

supótta. (< *soportar* con el significado del ingl. *support* 'apoyar'). respaldar, apoyar, favorecer.
supotta. 1975

supretendénte. superintendente.
G 4

suputturéro. sepulturero. Cf.**seputtúra**.
G 6

surón. zurrón (bolsa de piel para llevar comida).
surón. 1975

suruáno. ver **siruáno**.

suruháno. ver **siruáno**.

susédi 1. suceder, ocurrir, pasar.
S 12
susedi. 1975, 1985b

sinesédi. (< **susédi** + infijo -in-). suceso, incidente.
sinesedi. 1975

susédi 2. intentar, tratar.
susedi. 1975

susiadét. (¿< *suceder*?). ocurrencia, acontecimiento.
susiadét. 1975

suspécha. sospechar, desconfiar.
suspecha. 1975

suspechadót. sospechador, que sospecha.
suspechadót. 1975
Fem. *suspechadora*. 1975

suspecháo. sospechado, sospechoso.
suspecháo. 1975

suspécho. sospecha, recelo.
suspecho. 1975

suspechósu. sospechoso.
suspechosu. 1975
Fem. *suspechosa*. 1975

suspénde. suspender, parar, detener, suprimir.
G 1 3
suspende. 1975

suspíros. suspiro, gemido; suspirar, gemir.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 4 5 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 2 3
suspiros. 1975

sumuspíros. gemir, sollozar.
G 3 S 9 11 R 1 2

sustánsia. sustancia. Cf. **sénsia**.
S 5 8 R 2
sustansia. 1975

sustiéni. sostener, mantener. Cf. **mantiéne**.
G 6
sustieni. 1975

Sinestiénen i présio, estabilidad de precios.

àsostieni. sostenerse, sujetarse.
ásostieni [æ]. 1975

mañostiéni. abrochar, abrazar, colgar.

mañostieni. 1975

sústo. susto, sobresalto, miedo, preocupación.
G 4 S 1 4 6 11 R 1 2 4 T 1 2 3
susto. 1975

sut. sur (punto cardinal; especialmente referido a la dirección de los tifones). Cf.**nótte**.
G 4 S 4 T 2des
sut. 1975

Sut Amérika. ver **Amérikan Sut**.

Koréan Sut. Corea del Sur.
S 4

sutána. ver **sotána**.

sútko. surco; surcar (hacer surcos al arar la tierra).
G 6
sutko. 1975

suttéru. ver **sottéro**.

- T -

ta'. ver **tán**.

tabakéra. tabaquera, petaca para el tabaco. Cf.**chúpa, kahíta, sigaréra, tabáko**.
S 8des T 2des

tabáko. tabaco[328]. Cf. **chúpa**.
tabáko. S 11
tobáko. G 4

tabatdíyo. (< *tabardillo* 'insolación'). enfermedad caracterizada por sangrar la nariz.
G 6 R 2

tabétna. taberna, cantina. Cf. **salón**.
G 3r

tabitnákulu 1. tabernáculo.

---

[328] Al chamorro ha llegado probablemente a través del inglés, como vocablo introducido recientemente y de escaso uso, pues la palabra tradicional es **chúpa**, también de origen español.

tabitnakulu. 1975
tabinákulu. 1975

tabitnákulu 2. lugar para colocar las estatuas en la iglesia.
tabinákulo. S 7

tabléro. tablero, cartel; señal de tráfico, poste indicador.
tabléro. G 6 S 4 T 1
tapbléru. G 4
tapbleru. 1975

tabléron lisénsia. placa de matrícula de automóvil. Cf.**lisénsia**.
S 4

tabléta. tableta (medicina). Cf.**pastíya, pítdoras, tablíya**.
tabléta. G 9
tablétas. S 8

tablíya. tableta (medicina). Cf. **trabléta**.
T 2

tablón. tablón, tabla gruesa. Cf.**tápbla**.
tapblón. S 4
tablón. 1975
tapblón. 1975

tácha. tachar, criticar, reprobar.
tacha. 1975(R)

tachuélas. tachuelas.
tachuélas. G 6 S 5 7 R 1 2 T 1 3
arachuélas [sic]. G 9

tachuelas. 1975
atachuelas. 1975

tagálo [-o ~ -u]. (voz filipina, pero con morfemas españoles de género). tagalo; filipino (en general). Cf. **filipíno**.
G 3 4 6 8 11 S 2 4 6 8 9 10 11 R 2
Tagalu. 1975

Fem. **tagála**. G 3 4 6 8 11 S 2 4 6 8 9 10 11 R 2

Pl. masc. **tagálos**. S 4
Pl. fem. **tagálas**. S 4

táha. ver **atáha**.

taháda. tajada, loncha.
tahada. 1981

táhu. tajo, corte.
tahu. 1975

tákon. tacón de zapato.
tákon. G 1 4 7 S 1 5 8 10 11 R 1 2 T 2 3
tákkon. S 4 5 T 1
tákong. G 3
táko. G 6

takong. 1975
Tákon góma, tacón de goma.

tákos. (< *tacos*) 1. golpe. puñetazo.
takos. 1975

tákos 2. (¿hispanismo?). supositorio, especialmente el hecho por un curandero.
tákus. G 7

taktamúdu. ver **tattamúdu**.

talápos. trapo.
S 1 4 5 6 11 R 2 4 T 2 3
talapos. 1975

taláya. tarraya (red para pescar); red de tenis.
S 3
talaya. 1975

talayéro. tarrayero (pescador que usa tarraya). Cf. **peskadót**.
G 3 8
talayeru. 1975
Fem. *talayera*. 1975

talénto. talento, habilidad, conocimiento; hábil, inteligente.
talento. 1975

talípas. ver **tilípas**.

tamáles. tamal (comida de origen mexicano, hecha con maíz).
G 1 7 8 S 2 6 T 1 2
tamales. 1974, 1985a

támbot. tambor (instrumento musical).
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4
T 1 2 3
tambot. 1975

támpe. (cf. portugués *tampa* 'tapa'). tapa, tapadera, cubierta; tapar, cubrir. Cf. **kúbre**.
G 1 3 4 6 7 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tampe. 1975, 1980

támpen kátre. cubrecamas, colcha. Cf. **sobrekáma**.
G 3 S 10 11 R 2 T 3
tampen katre. 1975

támpen lamàsa. mantel. Cf. **mantéles**.
G 3 9 S 10 11 T 1 3
tampen lamasa. 1975

támpen máta (lit. 'tapa del ojo') párpados.
G 6 S 5

tampóku. tampoco.
G 11
tampoku. 1975

tán. papá, nombre familiar del padre (título que precede al nombre). Su usa también para los tíos y abuelos. Cf.**táta**. Cf.**nan**.
tan. G 6S S 1 2 3 4 7 8 11 R 2 4 T 2
tang. S 6 T 1
ta'. R 4

tan. 1980
ta'. 1980

Tan Odo, papá o tío Odorico. *Tan José*, tío José.

tàn. (< **tían** < *tía*). tía, señora (fórmula de respeto para dirigirse a una mujer mayor, unida a su nombre de pila). Cf.**ton, tun**.
S 1 2 4 6 8 11 R 2 4 T 2[329]
tan [æ]. 1975
tan. 1981

Si Tàn María este, esta es tía María [=la señora María].

tánggo. tango (baile). Cf. **báila**.
S 4 5

tánke. tanque, depósito, cisterna.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 2 4 T 1 2 3
tanke. 1975

Tánken basúla, basurero, cubo de basura. *Tánken gasolína*, depósito de gasolina. *Tánken hánom*, depósito de agua.

tanóres. (< plural de *tanor* 'filipino indígena que prestaba el servicio de *tanoría*', es decir, el 'servicio doméstico que los indígenas de Filipinas tuvieron obligación de prestar a los españoles' < tagalo *tanor* 'guarda, pastor'. Es un filipinismo que llega al chamorro a través del español, con morfema de plural). monaguillo. Cf.**sitbiénte**.
G 1 3 4 6 7 S 2 3 4 5 6 7 9 10 R 1 2 3 T 1 2 3

---

[329] T 2: se usa para la persona mayor fuera de la familia. Dentro de la familia no se diría **tan María**, sino **nánan María, nan María**.

tanores. 1975

tantéa. tantear, estimar el peso con las manos.
tantea. 1975
tanteha. 1975

tánto 1. tanto, punto en un juego. Cf. **púnto**.
tanto. 1975
Pl. *tantos*. 1975, 1980

tánto 2. (< *tanto... como*). también, incluso.
tanto. 1975

tánto di. tantas veces, muchas veces, frecuentemente.
tanto di. 1975
tantos di. 1975

tápbla 1. tabla, tablero, madero. Cf. **madéras, síntas**.
tápbla. G 7 12 S 1 2 4 5 6 7 8 11 R 2 4
tábla. S 3 9
tapbla. 1975

Dim. y aum. ver **tápblita, tapblón**.

tápbla 2. tablas, empate en un juego.
tapbla. 1975

tapbléru. ver **tabléro**.

tapblíta. tablita, estante, estantería, anaquel. Cf.**tápbla**.
tapblíta. G 1 6 S 1 4 6 7 8 R 4 T 1 3
tablíta. G 7 8 S 5 6 R 1 T 3
tapblita. 1975

tapblón. ver **tablón**.

tapióka. tapioca. Cf.**mendióka**.
G 6 S 3 T 3

tapiséro. tapicero. Cf. **apostoréro**.
S 4des

taráha. tarraja, terraja (herramienta).
S 7 T 2
taraha. 1975

tarakitíyo. (diminituvo de **tarakíto**). cierto pez (familia carangidae).
S 4 7
tarakitiyu. 1975

tarakíto [-o ~ -u]. (¿ hispanismo ?). cierto pez (caranx ignobilis, familia carangidae).
G 6 S 2 4 7 8 11 R 2

tarakitu. 1975, 1980

Dim. ver **tarakitíyo**.

tararáñas. telaraña. Cf. **aráñas**.
tararáñas. S 3 4 5 8 11 R 1 2 T 1 2 3
tararánas. G 4 S 2 6 7 9 R 3

tararañas. 1975
tarararanas. 1975

taréa. tarea; encargar, dar tarea.
tarea. 1975
tareha. 1975(R)

táro. tarro, frasco, jarra, botella. Cf. **botéya, frásko**.
G 3 4 6 8 S 6 7 8 10 11 R 1 2 T 2
taru. 1975, 1980

tarúgu 1. tarugo de madera.
tarugu. 1975

tarúgu 2. tarugo, idiota, tonto. Cf. **tónto**.
tarugu. 1975
Fem. *taruga*. 1975

tása 1. tasar, valorar.
G 8
tasa. 1975

tása 2. taza (para beber); objeto semejante a la taza[330].
Cf. **báso, posuélo**.
G 1 4 6 9 12 S 1 4 6 7 8 11 R 1 2 4 T 1 2 3
tasa. 1975, 1980, 1981

Aum. ver **tasón**.

tasáhos. tasajo, tajada de carne; por extensión, pedazo de ropa o tela.
G 6[331]
tasahos. 1975
tasaos. 1975

tasón. tazón, cuenco, bol. Cf.**tása, posuélo**.
G 4 6 S 4 5 7 11 R 1 2 4
tason. 1975

táta 1. padre, papá, tata. Cf.**nána, pádre, páire, pápa, sáina, tán**.

---

[330] Para algunos informantes, **tása** puede ser 'taza', 'vaso', 'cuenco'.

[331] G 6: 'chuletas'.

G 1 3 4 6 7 8 9 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13
R 1 2 3 4 T 1 2 3
tata. 1975, 1980, 1981, 1985b

tátan bíhu. (lit. 'padre viejo'). abuelo. Cf.**abuélo, nánan bíha**.
G 3fam 4 6 7fam 8 S 2 6 9 R 1 T 1

tátan bíhu ('padre del viejo, padre del abuelo') 2. bisabuelo.
S 11

tátan tátan bíhu (lit. 'padre del padre viejo'). bisabuelo.
G 4

tumáta. ser padre.
tumata. 1980

táta 2. abuelo. Cf.**abuélo, bíhu, tán, táta 1**.
G 1 8 11 S 1 2fam 4fam 6fam 10 11fam T 1fam
tata. 1975

Táta 3. el Padre, Dios Padre. Cf.**Diós, Ihu, Sáina, Señót, Tres Petsónas, Yú'os**.
G 4 S 2 4 5 6 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
Tata. 1985b

Gi ná'an i Táta, en el nombre del Padre. Cf.**potlaseñát**.

Tatan-mami. Padrenuestro (oración).
1985b

tataraguélo. tatarabuelo. Cf. **abuélo, tataraniéto**.
S 4

tataraniéto. tataranieto. Cf. **niéto, tataraguélo**.
T 2
tataranietu. 1975

Fem. **tataraniéta**. T 2
tataranieta. 1975

tátde. tarde (sólo se usa al decir la hora). Cf. **buénas tátdes**.
S 4
Alas kuátro de la tátde, a las cuatro de la tarde.

tatdes. 1980 (señala que sólo se usa en saludos)

tathéta. tarjeta.
tatheta. 1975

tat kómo [-o ~ -u]. tal como, por ejemplo. Cf. **pot ihémplo**.
G 4 S 8 R 2
tat komu. 1975
tatkomu. 1975, 1980

tatnéro [-o ~ -u] 1. ternero, cría de la vaca. Cf.**báka, bakíya, guáka, nobíyo, toréte.**
tatnéro. G 3 4 6 7 8 S 2 4 8 10 R 1 2 T 2 3
tetnéru. S 2
tatneru. 1975

Kátnen tatnéru, carne de ternero.

Fem. **tatnéra**. S 2

tatnéro 2. cría de otros animales.
G 6 S 4 R 2 T 2 3
Tatnéron bulíko, pollino, cría del burro. *Tatnéron chíba*, chivito, cría de la cabra.

tattamúdo 1. tartamudo.
tattamúdu. G 3r 4 S 1 5 7 8 R 2 T 1 2 3
múdo. T 2
údu. G 3

tattamudu. 1975
taktamudu. 1975

Fem. **tattamúda**. S 5 8 R 2 T 1 2 3
múda. T 2
tattamuda. 1975

tattamúdo 2. mudo. Cf.**múdo**.
G 1

tattamúdo 3. tonto, torpe, estúpido, demente. Cf. **kadúko, tónto.**
G 7 8 S 4 R 2 4
tattamudu. 1975
taktamudu. 1975

Fem. **tattamúda**. S 4 R 2 4
tattamuda. 1975

te 1. te (nombre de la letra T).
te. 1975

te 2. te (pronombre personal). Sólo aparece en expresiones fijas: ver **Diós te ayúde, Diós te guárde, Dios di guatde.**

teátro. teatro, cine (edificio). Cf. **dimimória.**
G 7 S 5des T 1

tébiu. ver **tíbiu.**

técho. techo. Cf. **desáfte, kísame.**
S 1
techo. 1975

téha. teja (del tejado).

téha. G 1 7 S 8 T 2des 3
téa. G 6 S 8
teha. 1975

tékla. tecla (de piano, de máquina de escribir...).
tekla. 1975

telegrafía. telégrafo.
G 7

telegráfo. telégrafo.
G 3 9

telegráma. telegrama. Cf.**kápble**.
G 3 7 S 1 4 8 R 2 T 2 3
telegrama. 1975

teleskópiu. telescopio, catalejo.
teleskopiu. 1975

témos. (¿hispanismo o anglicismo?). termo.
temos. 1975
tetmosa. 1975

temperitúras. temperatura. Cf. **kalentúra**.
temperitúras. G 7
tempetúra. G 9

témpla 1. templar, ajustar, afinar.
templa. 1975

témpla 2. templar, mezclar para suavizar.
templa. 1975
Hú témpla i gimén-hu kafé, yo templé mi bebida de café.

témpla 3. condimentar (con cebolla, pimienta...).
S 8 R 2 T 2

templáda. templada, acción y efecto de templar.
templada. 1975

templádo 1. templado, afinado; mezclado.
templáo. 1975
Está templáo i gitála, está templada la guitarra.

templádo 2. sabroso, que tiene buen sabor (comida).Cf. **distempláo**.
templádo. S 7
templáo. S 7

templádo 3. templado (temperatura).
templádo. S 7 R 1
templáo. R 2

témplo. templo. Cf. **iglésia, sinagóga, Yú'os.**
templo. 1975, 1985b

témpo. ver **tiémpo**.

templáo. ver **templádo**.

temporát. temporal, limitado en el tiempo.
temporário. S 4
temporat. 1985b

ténda 1. tienda, establecimiento comercial al por menor. Cf. **kométsio, metkádo, negósio.**
ténda. G 1 3 4 6 7 8 9 11 S 1 2 3 4+ 5 6 7+ 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tiénda. G 7 S 4 7
tenda. 1975, 1980, 1981

Pl. **téndas**. G 7 S 5

Téndan sapátos, zapatería. *T. flóres*, florería. *Téndan relós*, relojería. *T. nénkano*, tienda de alimentación.

ténda 2. tienda, toldo que sirve de alojamiento en el campo.
tiénda kampána. tienda de campaña. G 7
ténda kampána. idem. G 7

tendéro [-o ~ -u]. tendero, vendedor, dependiente. Cf. **bendedót.**
tendéro. G 3 4 7 8 9 11 S 1 2 3 4 5 6 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tendót. G 8
tenderu. 1975, 1980

Fem. **tendéra**. G 4 7 8 11 S 1 2 3 4 5 6 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tendera. 1975

ténedot 1. tenedor (cubierto de mesa). Cf. **kubiétto, kuchála.**
ténedot. G 1 3 4 6 7 8 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 3 4 T 1 3
ténidot. T 2

tenedot. 1981
tenidot. 1980, 1981
ténidot. 1975, 1980
tenidót. 1980

ténidot basula. (lit. 'tenedor de basura'). horca, bielda.
ténidot basula. 1975

tenedót 2. (< *tenedor* 'contable'). corredor de apuestas (en la pelea de gallos).
tenedót. 1975

tenedót di líbro. tenedor de libros, contable.
tenedot di libro. 1975

téneki. ver tiéneki.

ténidot. ver ténedot.

ténta. ver tiénta.

tentanchínu. ver tintanchína.

tentasión. tentación.
tentasión. 1975

te'oluyía (cruce de español e inglés *theology*). teología.
te'oluyia. 1985b

téras. ver tihéras.

teréno. terreno (especialmente, terreno cultivado).
teréno. S 4 R 1 2 T 1 2 3
tiréno. R 2
tirenu. 1975

terípble. terrible.
teripble. 1975

teritoriát. territorial.
teritoriát. 1975

teritóriu. territorio. Cf. distríto, probénsia.
teritoriu. 1975

tesorário. ver tesoréro.

tesorería. tesorería. Cf.tresoréro.
tesoreria. 1975

tesoréro. tesorero.
tesoréro. G 7 S 5 T 2
tresoréro[332]. G 6 S 7 10
tresorário. G 1
tresurário. G 4
tesorário. G 3
tetsoréro. S 4

tresureru. 1975

Fem. tesoréra. T 2
tresoréra. G 6 S 10
tresuréra. S 7

---

[332] Cruce con inglés *tresurer*.

tresurária. G 4
tesorária. G 3
tetsoréra. S 4

tesóru. tesoro.
tesóro. T 2
tetsóro. S 4

tesoru. 1975
tisoro. 1985b

tésson. tizón.
tesson. 1975

testaménto. testamento.
testamento. 1975

testígo. testigo (en un juicio, en una boda, etc.).
G 6 T 3
testigu. 1975, 1985b

Pl. **testígos**. G 6

testigúyi. testificar.
testiguyi. 1975

testimóniu. testimonio.
testimoniu. 1975

tétmenu. término, periodo de tiempo. Cf. **plásu**.
tétmenu. 1975

tetmína. terminar. Cf. **finalísa**.
tetmina. 1975

tetmómetro. termómetro. Cf. **gradúa**.
tetmómetro. G 3 7
tetmómeto. G 6
tétmomentro [sic]. 1975

tetmósa. ver **témos**.

tétno 1. (< *terno* 'tres cosas de la misma especie'). parecido, parejo, emparejado.
tetno. 1975

tétno 2. terno, traje de hombre. Cf. **sáko**.
tétno. T 1 2
tétnon sáko. T 3

tétno 3. terno (en el uso del español de Filipinas: vestido típico femenino, compuesto de pañuelo, blusa y falda). Cf. **mestísa**.
tetno. 1975

tetséro. tercero (3º). Cf.**tres**.
G 8 S 4 8 R 2
tetseru. 1975, 1980

Fem. **tetséra**. S 4 8

Tetséru pátte, tercera parte.

tetsét. tercer (apócope de tercero).
tetsét. G 3 6 S 4 7 R 4 T 2
tresét. S 8
tetséra. G 4

tetsét. 1975

Tetsét bibiénda, tercer piso de una casa.

tía. ver **tíu**.

tíbio. tibio, templado.
S 5
tíbiu. 1975
tebiu. 1975

tiémpo 1. tiempo (meteorológico). Cf.**mattiémpo, klíma**.
tiémpo. G 1 3 4 6 7 11 S 2 4 5 6 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
témpo. S 5 6 8 9 R 3 T 1
tiempo. 1975, 1980, 1981

Háfa i tiémpo? ¿qué tal está el tiempo? ¿qué tiempo hace? *Máolek na tiémpo*, buen tiempo. *Infotmasión i tiémpo*, información meteorológica.

tiémpo 2. tiempo (cronológico), periodo, plazo. Cf.**hàgas, kontiémpo, kontra tiémpo, tódu i tiémpo, óra, tiót**.
tiémpo. G 3 4 6 7 9 S 4 5 6 8 10 11 12 13 R 1 2 3 T 2 3
témpo. S 5 6 8 R 3 T 1
tiempo. 1975, 1981, 1985b

Está ti tiempó-ña (lit. 'está no tiempo-suyo'), está desfasado, está anticuado (cf. **pasádo**). *Tiémpon Kuarésma*, tiempo de Cuaresma.

Periodos coloniales de las Marianas: *Tiémpon españót*, tiempo español. *Tiémpon alemán*, tiempo alemán. *Tiémpon haponés*, tiempo japonés. *Tiémpon amerikánu*, tiempo americano.

Estaciones del año: *Tiémpon sómnak* (lit. 'tiempo de sol'), periodo de sol, estación seca, de noviembre a mayo. *Tiémpon úchan* (lit. 'tiempo de lluvia') periodo de lluvia, estación húmeda, de mayo a octubre.

tiénda. ver ténda.

tiéne ki. tiene que; ciertamente, con seguridad.
tíeneki. 1975
téneke. 1975
téneki. 1975

tiénta. tentar, seducir.
tienta. 1975
tenta. 1975

tiniénta. (< tiénta + infijo -in-). tentado.
tinienta. 1975

títienta. (< tiénta, con reduplicación de la primera sílaba, para indicar agente). tentador, seductor.
títienta. 1975

tiéras. ver tihéras.

tígre [-e ~ -i] 1. tigre (animal). Cf.**kabáyo, kátu.**
tígre. G 4 S 5 7 9 T 1 2 3
tígire. S 6 R 2 3
tígere. S 4 11 R 1
tígiri. S 2 8

tígiri. 1975

tígre 2. cierta planta (sansevieria sp.)
tigre. 1975

tíha. ver tíu.

tihéras 1. tijeras (instrumento para cortar).
tihéras. G 1 3 6 7 8 11 S 4 5 7 8 10 R 1 2 T 1 2 3
tiéras. G 4 12 S 5 8 R 3
téras. G 9 S 1 2 3 6 7 9 11 R 3 4

tiheras. 1975
tieras. 1975

tihéras 2. tijeras (vigas). Cf.**suléras.**
tihéras. G 8 S 7 R 2 T 3
tiéras. S 8 T 2

tíhu. ver tíu.

tilintínes. (< esp. *tilín*, chamorro **tilingteng, tilintin,** onomatopeya del sonido de las cosas pequeñas, como monedas o conchas; con morfema de plural español; quizás influido por inglés *trinket*). baratijas, conchitas, pequeños adornos.
tilintines. 1975
tirentines. 1975

tilípas 1. tripas, intestinos. Cf.**barigáda, estómago, menudénsia, pánsa, tiripíyas.**
tilípas. G 1 3 4 6 7 8 11 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
talípas. G 2 10

tilipas. 1975, 1980

Dim. ver **tiripíyas.**

tilípas 2. mangarriega, goma para agua, manga, manguera (así llamada por su parecido con los intestinos).
G 1 3 4 6 7 8 S 4G 5G 7G 10G[333] R 1

tilípas hánom.(lit. 'tripas de agua') manguera, mangarriega..
G 4 6 7 T 3

tilípas 3. tubo de medicinas.
G 8

timón 1. timón de barco.
G 3 6 S 8 T 2
timón. 1975

timón 2. volante (de automóvil). Cf.**mánggo, ruéda.**
G 1 6

timonéru. timonero, timonel.
timoneru. 1975

tína. tina, vasija.
S 5[334] R 2
tina. 1975

tinaha 1. tinaja (recipiente de barro).
R 2
tinaha [æ]. 1975

tinàha 2. tinaja (medida de capacidad equivalente a 12 gantas).
G 6[335]
tinaha [æ]. 1975

tinàsa. tenaza.
tinasa [æ]. 1975

tiniénte. teniente (grado militar). Cf. **militát.**

---

[333] En Saipán se utiliza el anglicismo **hos** < *hose* 'manguera'.

[334] S 5: 'para conservas de pescado o carne'.

[335] G 6: **un tináha** equivale a 52 galones.

G 4

tiniláda. ver **toneláda**.

tínta. tinta. Cf.**botéya, lápis**.
G 3 4 6 7 8 S 4 5 7 10 11 R 1 2 T 2 3
tinta. 1975

títenta. (< **tínta**, con reduplicación de la primera sílaba, para indicar agente). que tiñe, que pinta.
títenta. 1975(S)

tintanchína. (< *tinta china*) galán de día (planta: cestrum diurnum)[336].
tinta'n-china. 1991
tentanchinu. 1975

tintéro. tintero. Cf.**botéya**.
G 9
tinteru. 1975

tío. ver **tíu**.

tiót. (< **tódu et, tódu i**). todo.
tiot. 1975
Tiot tiempo, todo el tiempo.

tíra. tirar, lanzar.
G 4 S 1 8
tira. 1975

tiráyi. (< **tíra**). azuzar a los perros.
tirayi. 1975

tiradót 1. tirador, el que tira algo (por ejemplo, la bola en un juego); cazador. Cf. **kasadúles**.
S 4 R 1
Fem. **tiradóra**. S 4 R 1

tiradót 2. preparador, entrenador deportivo.
G 8

tiránte. tirantes (del pantalón). Cf. **kotdíyo**.
tiránte. G 3 5od 6 S 4 5 7 R 1 2 T 1 2 3
tirántes. S 1
estiránte. S 8

tirante. 1975

tiratíra. (¿< **tíra** ?). jarabe espeso para hacer dulces.

---

[336] El nombre alude a que sus frutos tienen un jugo morado que puede usarse como tinta.

tiratira. 1975

tirentínes. ver **tilentínes**.

tirénu. ver **teréno**.

tiripíyas. tripilla, intestino, vísceras. Cf.**tilípas**.
S 11

tíru. tiro, disparo. Cf. **pàki**.
tiru. 1975

tísiko. tísico, tuberculoso; tuberculosis. Cf. **tubetkulósis**.
G 7

tísu. tieso, rígido; recto; lacio (pelo).
G 3 4 12 S 1 8 9 10 11 R 3
tisu. 1975, 1985b

títanos (< *tuétanos* 'médula'). cerebro.
títanos. G 1 6 8 10od S 1 2 4 5 7 8 10 11 R 1 2 4 T 2
títanus. G 3 4 5 7 S 3 6 9 R 3 T 3
títanos. 1975

mítitanos. (< **mí-** 'que tiene algo en abundancia' y **títanos**). inteligente. Cf. **intelihénte**.
mítitanos. 1975

títanos i rabadíya. (lit. 'tuétanos de la rabadilla') médula espinal, el centro de la columna.
G 6

títeres. títere, bufón, bobalicón.
títeres. 1975

titíyas. tortilla de maíz. Cf. **totíya**.
titíyas. G 3 4 7 8 11 12 S 1 2 5 6 8 11 R 2 3 4 T 1 2 3
tittíyas. G 10 S 4
titíya. S 7
tottíyas. S 4[337]
tutíyas. S 10

titiyas. 1975, 1980, 1981
tortilla. 1985a
tortillas. 1974

titíyas arína. tortilla de harina de trigo.
S 4 6 11 R 2 4
tortilla arina. 1985a

---

[337] S 4: "el nombre real es *tortillas*".

t. má'is. tortilla de maíz.
S 6 11 R 4

t. mámes. tortilla dulce.
S 6

t. masarína. tortilla de masa de harina.
S 6

título. título (v.g. de un libro); título académico.
G 1 3 4 6 8 S 5 10 11 T 3
título. 1975

tíu [-o ~ -u]. tío, hermano del padre o de la madre[338]. Cf.**nán, nána, tàn, tun.**
tíu. G 1 3 4 6 7 9 S 1 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 T 3
tíhu. G 1 8 11 12 S 7 R 2 T 1 2

tiu. 1975
tihu. 1975
tio. 1981

Fem. **tía.** G 1 3 4 6 7 12 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 T 3
tíha. G 11 S 3 T 1 2

tia. 1975, 1981
tiha. 1975

tobáko. ver **tabáko.**

todabía. todavía.
trabía. S 13
todábia. 1975
trabia. 1975, 1980, 1985b
trabiha. 1975, 1980, 1981

tódo [-o ~ -u]. todo. Cf.**kontódu, tiót, tolosántos, tulanóche.**
G 1 2 4 6 8 11 S 2 3 4 5 6 7 8 10 12 13 R 2 T 2 3
todo. 1981, 1985b
todu. 1980, 1981, 1985b

Pl. **tódos.** G 4
todos. 1980, 1981, 1985b

Tódos hit, todos nosotros. *Háfa manatatmánu hámyo tódos?* ¿Cómo estáis todos? *Buénas tátdes tódos hámyo,* buenas tardes a todos vosotros. *Tódo esta,* todo está ya; ya. *Tódo i dos,* los dos, ambos. *Tódo i lugát,* todos los lugares. *Tódo máolek?* ¿[está] todo bien?

---

[338] S 8: **tíu, tía** también se usan para llamar a los suegros.

tódo et día. todo el día.
tódo et día. S 5
tódu i día. S 7
tódo na día. G 11

tódu et tiémpo. todo el tiempo, siempre. Cf.**tiót tiémpo**.
tódu et tiémpo. G 4
tódu i tiémpo. G 1 4 6 S 6
todo i tiempo. 1985b
todu i tiempo. 1975, 1980, 1985b.

Un Yú'os para tódo i tiémpo, un Dios por los siglos de los siglos.

Tódos los Sántos. Todos los Santos (fiesta religiosa del 1º de noviembre). Cf.**sántos**.
Tódos los Sántos. G 3 R 1 T 2
Tódos los mañántos. S 10
Todos mañántos. R 1 T 3
Tolosántos. (< *to los santos*, forma popular). G 1 3+ 4 6 8 S 1 4 5 6 7 R 2 T 1 3
Tolosánto. G 7
Tulosánto. S 10

tóka. tocar, tomar, atrapar.
toka. 1975

tokadót 1. tocador (mueble para que se arreglen las mujeres).
tokadót. G 7 8 S 10 R 1 T 1 2 3
tukadót. S 4
tukadót. 1975

tokadót 2. armario de ropa. Cf. **aparadót, atmário**.
tokadót. G 3 6 R 2 T 1
tukadót. T 3

tókadot 3. tocador de instrumentos musicales, músico. Cf. **dandéro, músiko, musikéro**.
G 6

tokánte. ver **kontát ki**.

toléti. tolete, escálamo. Cf.**tuléti**.
toleti. 1975

Tolosántos. ver **Tódos los Sántos**.

tomátes 1. tomate o jitomate (planta: solanum lycopersicum).
tomátes. G 4 6 7 8 10 11 12 S 1 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tumátes. G 1 3 6 S 7
tumates. 1975

tomátes aníti. (lit. 'tomate de diablo'). planta (desmodium

gangeticum).
tumates aniti. 1975

tomátes chá'ka. ('tomate de rata'). tomate de invierno (planta: physalis angulata).
tomátes chá'ka. S 2 4 11 R 2
tumátes chá'ka. G 3 6
tumates cha'ka. 1975

tomátes kapúti. (lit. 'tomate de capote'). planta (physalis lanceifolia).
tumates kaputi. 1975

tomátes úbas. (lit. 'tomate de uva'). tomate (solanum lycopersicum).
tumates ubas. 1975

tomátes 2. amígdalas.
tomátes agága. (lit. 'tomates de garganta'). amígdalas.
T 1
tumates aga'ga'. 1975

tómba. tumbar, caer.
G 4 T 3
tomba. 1975

matómba. tumbar, caerse.
matomba. 1975

tinémba. (< **tómba** + infijo **-in-**). depresión.
tinemba. 1975

tómu. tomo, volumen.
tomu. 1975

ton. don (fórmula de respeto para dirigirse a un hombre mayor).
Cf. **tun, tan, dón**.
S 6
ton. 1975, 1981

Ton José Castro, Don José Castro.

tonáda. tonada, acento, pronunciación, dialecto.
tonada. 1975
tunada. 1975

toneláda. tonelada. Cf. **kintát**.
toneláda. G 6 R 2 T 1
tiniláda. S 4
tinuláda. S 10
tilináda. S 8

tonelada. 1975
tinilada. 1975

tontería. tontería, estupidez.
tonteria. 1975

tónto. tonto. Cf. **brúto, búbu, bubuláo, kadúko, lóko, modóro, nésio, tarúgo, tatamúdo.**
S 8 11 R 2 4 T 2 3
tonto. 1975

Fem. **tónta**. S 8 11 R 2 4 T 2 3
tonta. 1975

tónu. tono.
tonu. 1975

tóre 1. torre, edificio elevado.
S 8
tori. 1975.

tóre 2. torre, faro de mar.
R 2

toréro. torero.
S 4
toreru. 1975

toréte 1. torete, becerro. Cf.**tatnéro, toríyu.**
S 4 5 7 8 R 1 2 T 1 2 3
toreti. 1975

toréte 2. hijo macho de cualquier mamífero grande. Cf.**bakíya, tatnéro.**
S 8 T 2 3
Toréten chíba, cabrito. *Toréten kabáyo*, potro.

tóri. ver **tóre.**

toríyo 1. torillo, ternero, becerro. Cf.**tatnéro, toréte, tóro; bakíya.**
S 4 R 1 2 T 3
toriyu. 1975
turiyu. 1975

Fem. **toríya**. R 2

toríyu 2. torillo (pez).
toriyu. 1975

tóro [-o ~ -u] 1. toro, macho de la vaca. Cf.**báka, guáka, tatnéro.**
G 3 6 9? S 2 4 5 6 7 8 11 R 1 2 T 2 3
toru. 1975

Dim. ver **toréte, toríyo.**

tóro 2. cualquier mamífero macho grande[339]. Cf.**báka, páire.**
G 3 4 S 4 5 8 R 2 T 2 3
toru. 1975.

Tóron binádu, venado macho. *Tóron chíba*, macho cabrío. *Tóron kabáyu*, caballo macho.

tóro 3. andar a cuatro patas, gatear. Cf.**kabáyu.**
toru. 1975(R)

tóro 4. cierta concha.
toru. 1975

tosínos. tocino, tocineta, panceta. Cf. **mantéka.**
tosínos. G 4
tusínus. G 7
tusíno. R 1

tósta. tostar; pan tostado.
G 1 3 4 6 7 8 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 3 4 T 1 2 3
tosta. 1975, 1981

Tóstan pan, pan tostado. *Tóstan mái'es*, maíz tostado.

na'tósta. tostar.
na'tosta. 1975

tostáda. tostada, pan tostado.
S 1

tóstos. torrado, tostado, agarrado (comida), pegado.
S 7
tostos. 1975

tótbos. (¿ < *estorbos* ?). chocar. Cf. **tótpe.**
totbos. 1975

tótda. tolda, toldo (uso mexicano: capota, tejadillo de automóvil).
totda. 1975

totíya. tortilla de huevo. Cf. **titíyas, tótta.**
G 6

totménto. tormento.
totmento. 1975

totníyo [-o ~ -u]. tornillo; atornillar. Cf. **destotniyadót.**
G 3r 4 6 7 8 S 2 3 4 5 6 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
totniyu. 1975

---

[339] R 2 aclara: **tóro** es el que ya es padre.

tótno. ver **tútno.**

tótot. ver **tóttot.**

tótpe. (¿ < *torpe* ?). chocar, colisionar. Cf. **tótbos.**
tótpe. G 3 S 4 5 7 8 11 R 2 3 4 T 1 2
tópe. G 9 S 9
totpe. 1975

Tótpe i trónko, (lit. 'torpe el árbol', de donde 'chocar un árbol'). chocar contra un árbol.

àtotpe. (< *torpe*). chocar, colisionar.
R 2 T 1 2
átotpe [æ]. 1975

umátotpe. chocarse.
S 11 R 2 T 1 2

totpídu. (¿hispanismo? ¿anglicismo? La variante **toropídu** es japonesismo).
totpidu. 1975

tótta 1. (< *torta, tortada* 'capa de mortero'). suelo de cemento. Cf. **píso.**
S 4
totta. 1975

atótta. (< *torta*). hacer el suelo de cemento.
atotta. 1975

tótta 2. (< *torta* 'masa de harina' y *tortilla*). plato de pescado o marisco con huevo. Cf. **totíya.**
totta. 1974, 1975

Tóttan pánglao, tortilla (de huevo) de cangrejo.

tottíyas. ver **titíyas.**

tóttot. (¿< esp. *tórtola* 'paloma'? ¿esp. mexicano <*totol* 'guajolote'? ¿< náhuatl *tototl* 'pájaro'? ¿onomayopeya?). cierta variedad de paloma, tórtola (philinopus roseicapillus). Cf. **palúma.**
tóttot. S 2 7 8 11 R 1 T 2
tótot. G 4
palúman tóttot. S 6

totot. 1975

trába. trabar, atar.
traba. 1975

matrába. trabar, enredar, enmarañar.
matraba. 1975

trabadót 1. ver trabahadót.

trabadót 2. trabador, fabricante de trabas o cuerdas.
R 2E?
trabadót. 1975

trabahadót. trabajador.
trabahadéro. T 3

trabahadót. 1975
trabadót. 1975

trabáho. trabajo.[340]
trabáo. R 1

trabía. ver todabía.

trabisáñu. travesaño.
trabisañu. 1975
atrabisañu. 1975

trabúka. trabucar, desordenar, confundir, liar.
trabuka. 1975

tradisión. tradición.
tradision. 1985b

tradisionát. tradicional.
tradisionát. 1975

tragón. (< *tragón* 'comilón'). avaricioso.
tragón. 1975

tráhi. traje (ropa de hombre); apariencia. Cf. **sáko, tétno.**
trahi. 1975

trahóma. tracoma.
trahoma. 1975

traidót. traidor.
S 7
traidót. 1975

traidúti. traicionar; atacar por la espalda.
traiduti. 1975

traisión. traición.
G 3
traisión. 1975

tramóha. tramojar, atar.

---

[340] La forma general en chamorro es **chó'cho'**.

tramoha. 1975

trámpas. trampa, truco, artificio, estafa. Cf. **dugería**.
T 3
trampas. 1975

trampási. trampear, hacer trampar, engañar, defraudar.
trampasi. 1975

trampóso 1. (< *tramposo*). el que nunca devuelve el dinero prestado.
G 7 S 5 7 9od R 1 T 3
Fem. **trampósa**. S 7 T 3

trampóso 2. estafador, timador; estafa, engaño. Cf. **dugéro**.
T 3
tramposu. 1975

trampóso 3. persona mal vestida, desarreglada. Cf. **andráhos**.
Fem. **trampósa**. S 10

tránka. tranca, barra.
tranka. 1975

tránka 2. puerta, cancela, cerca.
S 4 R 1
tranka. 1975

trankéro. encargado de abrir y cerrar la **tránka**.
S 4

trankilidát. tranquilidad, reposo, descanso.
G 8

trankílo. tranquilo.
S 4
trankilu. 1975

transféri. ver **trasfiéri**.

transláda. (< *trasladar*, con el significado del ingl. *translate* 'traducir'). traducir. Cf.**trasláda**, **tresféri**.
translada. 1975
transulada. 1975

transplánta. transplantar.
transplanta. 1975

transpótta. transportar. Cf. **kánya**, **kátga**, **trasláda**, **tuláika**.
S 4
transpotta. 1975
traspotta. 1975

transpottasión. transportación, transporte.

G 7
transpottasión. 1975

transuláda. ver **transláda**.

trapát. trapo, lona.
trapát. 1975

trapíchi. trapiche de caña de azúcar.
trapichi. 1975

tras. tras, tras de, además.
tras. 1975

trasfiéri. transferir, trasladar, mover de un sitio a otro.
trasfiéri. G 3
transfére. G 4 8 S 4
transfiére. G 3 S 5
tresféri. G 6

transferi. 1975
trasfieri. 1975

trinansfére. transferencia.
G 4

traskíla. trasquilar, cortar el pelo.
treskíla. G 6
traskila. 1975

trasláda. trasladar, cambiar. Cf. **transláda, transpótta, tuláika**.
S 7

trasóras. (< *tras horas*). a veces. algunas veces.
trasoras. 1975

traspótta. ver **transpótta**.

trástes. trastes, trastos, enseres, pertenencias, objetos, muebles.
Cf. **eféktos, kósas, muébles**.
G 4 6 7 8 S 3 4 5 6 7 8 10 R 1 2 3 T 1 3
trastes. 1975

Trástes halom gúma' (lit. 'cosas de dentro de casa'), muebles. *Trástes muláta*, cosas para rizar el pelo, rulos.

tráta. tratar, relacionarse.
trata. 1975

tratanénto. trato, tratamiento, acción de tratar o tratarse.
tratamento. 1985b

tratasión. trato, relación.

R 2

trátos. trato, negocio; tratar, negociar. Cf.**kontráta, negosiasión**.
tratos. 1975

tréinta. treinta, número 30.
tréinta. G 4 6 S 2 4 7 8 10 R 2 T 2
trénta. S 3 5 6 8 9

trenta. 1975, 1980, 1981, 1985b
trienta [sic]. 1975

Tréinta i sínko áños yó', treinta y cinco años [tengo] yo.

tren. tren, ferrocarril[341]. Cf. **bagón, káro**.
tren. S 4 8 10 R 1 2 4 T 1 2 3
trein. S 4 10 11 R 3

trenchéra. trinchera, zanja.
trenchera. 1975

trénsa. trenza, encaje (vestido).
G 3

trensíyas. trencillas.
trensiyas. 1975

trénta. ver **tréinta**.

tres. tres, número 3. Cf. **Tres Petsónas, Tres Réyes**.
G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 13 R 1 2 4
T 1 2
tres. 1975, 1980, 1981, 1985b
Tres mit kiniéntos tréinta i siéte, 3537.

mina'trés. tercero. Cf.**tetsét**.
G 6 S 4

tresféri. transferir, traducir. Cf. **transláda**.
G 1

treskíla. ver **traskíla**.

tresoréro. ver **tesoréro**.

Tres Petsónas. las tres Personas de la Santísima Trinidad.

---

[341] S 4: "Hemos usado este nombre desde el tiempo japonés. El nombre japonés es *denshia*, pero lo llamamos **tren**. Nunca hemos usado *denshia*".
Nótese que conviven la forma española original **tren** con la de influencia inglesa actual, **trein**.

Cf.Diós, Espíritu Sánto, Ihu, Sáina, Santísima Trinidát, petsóna, táta.
tres petsónas. G 4 8
tres petsóna. S 2 4 7 11 T 2
tres na petsóna. S 10 R 2 T 3
petsónas. G 3
petsóna. S 6 R 1

Guáha tres Petsónas gi un Yú'os: i Táta, i Iho yan i Espíritu Sánto[342], hay tres Personas en un Dios: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Tres Réyes. los Tres Reyes Magos. Cf.**rái.**
Tres Réyes. G 1 3 4 6 8 S 2 4 5 7 10 11 R 1 3 T 1 2 3
Tres Rái. S 1 6 9
Tres Manrái. R 2

reyes. 1975

trésse. trece, número 13.
tresse. 1975

tres siéntos. trescientos (número 300).
tres sientos. 1980, 1985b

tres siéte. tres siete (el juego de cartas más popular entre los chamorros). Cf.**baláha.**
G 4 6 7 8 S 4 11 R 2 T 2
tres siete. 1975

triánggulu. triángulo.
triánggo. S 10
triánggulu. 1975

tríbu. tributo.
tribu. 1975

tribunát. (En época española, la cárcel de Guam estaba en el mismo edificio que el tribunal). cárcel, prisión. Cf.**présu, prisión, kalabóso.**
tribunát. G 3 4 6 S 8 R 2
trubunát. G 7
tribunát. 1975

triénta. ver **tréinta.**

trígo. trigo (cereal).
G 6 9 S 4 5 7 R 1 2 T 1 2 3
trigu. 1975

---

[342] Esta es la fórmula que dijeron algunos informantes (S 4 R 1 2). Sin embargo, la mayoría dijo la variante: *I Táta, i Lahí-ña yan i Espíritu Sánto*. Cf.**ího.**

Trinidát. ver **Santísima Trinidát, Tres Petsóna.**

tripulasión. (< *tripulación* cruzado con *triplicación*). triplicación.
tripulasión. 1975

tríste. triste.
S 4 R 1 2
triste. 1975, 1980, 1981

triníste. (< **tríste** + infijo **-in-**). tristeza.
triniste. 1975

tróki. troque, trueque; trocar, cambiar, intercambiar. Cf. **tuláika.**
troki. 1975

trombósis. (¿hispanismo o anglicismo?). trombosis.
trombosis. 1975

trompáda. trompada, trompazo, golpe.
trompada. 1975

trompádo. trompado, golpeado.
S 6
Fem. **trompáda.** S 6

trompesón. (< *tropezón*). desechos, trastos inservibles.
S 4 R 2 4 T 2
trompesón. 1975

trompéta. trompeta (instrumento musical). Cf. **kotnéta.**
S 4? R 2 T 2 3

trompón. (< *trompón* 'trompa, hocico', por ser el lugar donde se golpea con el puño). puño; puñetazo. Cf. **trúkos.**
S 7 11 T 2
trompón. 1975

trompunásu. tromponazo, puñetazo, golpe.
trompunasu. 1975

trónko 1. tronco, árbol; tallo de planta. Cf. **átbot.**
G 1 3 4 6 9 11 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tronko. 1975, 1980, 1981
trongko. 1991

Trónkon lémon, limonero. *Trónkon mansána*, manzano. *Trónkon níyok*, cocotero. *Trónkon papáya*, papayo. *Trónkon háyu*, tronco de madera, árbol.

trónkon kaláskas. cierto árbol (albizia lebbeck). Cf. **kalàskas.**
trongkon-kalaskas. 1991

trónkon mámes. (lit. 'árbol dulce'). cierto árbol (samanea saman).
trongkon-mames. 1991
tronkon mames. 1975

trónko 2. canilla, caña del brazo o la pierna. Cf. **espiníya, kaníya**.
S 5 7 8 10 R 2
Trónkon kánnai, canilla del brazo. *Trónkon piétna*, canilla de la pierna.

trónko 3. tronco, linaje, familia; cabeza de familia.
tronko. 1975

trónko 4. palo, golpe.
tronko. 1975

trónko 5. parte central de algo.
G 6 R 2

tróno. trono.
S 10
tronu. 1975

trópa 1. tropa, grupo, manada de animales. Cf. **batkáda, buyáda, grúpo, katdúmi, manáda**.
G 6 S 4 7 R 3 T 1 3
Trópan bábui, piara de cerdos. *Trópan guáka*, rebaño de vacas.

trópa 2. tropa, soldados del ejército.
tropa. 1975

tropíya. (¿< cruce de *tropezón* y *menudillo*?). vísceras, menudillo, menudencias. Cf. **menudénsia**.
G 7 R 2

tróso 1. trozo, parte, pedazo, pieza.
G 3 6 7 8 S 4 7 R 1 T 2 3
trosu. 1975

Tróson háyo, trozo de madera, madero. *Karétan tróso*, carreta con ruedas sólidas de madera.

trumósu. (< **tróso** + infijo **-um-**). trocear, cortar madera.
trumosu. 1975

tróso 2. plato de carne cocida.
trosu. 1975
troson katne. 1985a

trúkos. truco (uso sudamericano: puñetazo). Cf. **trompón**.
trukos. 1975

tuáya 1. toalla; paño.
tuáya. G 3 4 6 7 8 9 12 S 1 4 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
tu'áya. G 1 S 2 3 5 7
tauáya. (influido por inglés *towel*). G 11

tuaya. 1975
tu'aya. 1975

tuáya 2. estómago de vaca o cerdo, callos.
tu'áya. S 2

tubetkulósis. tuberculosis. Cf. **tísiko**.
S 1

túbo [-o ~ -u] 1. tubo.
G 1 3 4 6 7 9 S 4 7 8 10 11 R 1 2 T 1 2 3
tubu. 1975

túbo 2. tubo eléctrico, tubo de luz.
T 2
tubu. 1975

túbo 3. tubería, cañería.
G 1 3 4 6 8 S 4 7 T 2

tubonéro. fontanero, plomero.
S 4?

tuétka. (< *tuerca*). gran clavo para unir maderas.
T 2

tukadót. ver **tokadót**.

tuláika. (< *trueca*, de *trocar*). trocar, cambiar; cambio [343].
Cf. **kánya**, **trasláda**, **tróki**.
tuláika. G 1 3 4 6 7 S 3 4 5 7 8 9 10 11 13 R 1 2 3 4 T 1 2 3
taláika. G 9 S 9

tulaika. 1975, 1985b
Tuláika i direksión, cambiar el rumbo.

àtulaika. intercambiar; intercambio.
G 3 6 7 S 4
átulaika [æ]. 1975
atulaika. 1985b

tiniláika 1. (< **tuláika** + infijo **-in-**). cambio, alteración,

---

[343] Debe entenderse 'cambiar' en sentido amplio: cambiar una cosa por otra; cambiar moneda extranjera; cambiar un billete por moneda fraccionaria; cambiarse de ropa...

mutación.
tinilaika. 1975

tiniláika 2. dinero que se ha cambiado, cambio. Cf. **sensíyo**.
G 3

tulaikáyon. trocable, cambiable.
tulaikayon. 1975

umàtulaika. intercambiar.
G 7

tulanóche. toda la noche, la noche entera. Cf. **tódu**.
tulanoche. 1975, 1980, 1981

tuléti. (< *tolete* 'escálamo'). remar. Cf.**toléti**.
tuleti. 1975

tulisán. (¿ < español de México *tulis* 'ladrón' ?). ladrón.
R 2
tulisán. 1975

tulómpo. trompo o peonza (juguete).
tulómpo. G 3 4 6 7 S 1 3 4 5 7 8 9 11 R 3 4 T 1 2 3
trómpo. G 9E?
tolómpo. G 8 S 2 10 R 1 2
talómpo. S 6

tulompo. 1975

tulondrón. (< *tolondrón* 'aturdido'). congelarse, coagularse.
tulondron. 1975

tumátes. ver **tomátes**

tumóbet. ver **automóbit**.

tun. (< **tíun** < *tío*) don (fórmula de respeto para dirigirse a una persona mayor, en especial al tío). Cf. **tàn**, **ton**. (Para algunos chamorros, **ton** es más formal que **tun**).
S 2 4 8 11 R 2 4 T 2[344]
tun. 1975

Tun Juan, tío Juan, don Juan. *Tun Antonio*, tío Antonio, don Antonio.

tunáda 1. tonada, tono, sonido.
tunada. 1975

tunáda 2. ver **tonáda**.

---

[344] T 2: se usa para dirigirse a una persona mayor fuera de la familia. Dentro de la familia se diría **tán José**.

tunánte. tunante.
tunante. 1975

túniku. (< *túnico, túnica*). ropa, vestido. Cf. **bestído**.
túniku. 1975

tunínos. tonina, delfín, marsopa.
G 4 T 2
tuninos. 1975

turísta. turista.
S 4

turíyu. ver **toríyu**.

tutát. total, suma final.
tutát. 1975

tútno 1. turno; hacer turnos; ordenar, organizar.
G 6
totno. 1975

tútno 2. (< *torno*). tornear, pulir, afilar.
tutno. 1975

tutót. (< *tutor*). tutor, apoderado, administrador de las propiedades de otro.
S 4

- U -

u. u (nombre de la letra U).
u. 1975

uáles. ver **oháles**.

úbas. uva (fruta). Cf. **húba, pásas, tomátes**.
G 1 3 4 6 S 2 3 4 5 6 7 8 9 11 R 1 2 3 T 1 2 3
ubas. 1975

ubíspo. ver **obíspo**.

úbre. ubre, parte central de la mama[345].
S 4 8 R 2 T 2 3

údo [-o ~ -u]. mudo, sordomudo. Cf. **tattamúdo**.
údo. G 1 S 5 9 10 11 R 3
údu. G 3 4 6 7 8 S 2 3 4 6 8 R 1 2 4 T 1 2 3

---

[345] Sólo S 4 dice que puede aplicarse al pecho de mujer. Para los demás informantes, es la ubre de la vaca.

múdo. S 1E?

udu. 1975

Fem. úda. S 4 5 6 8 10 11 R 1 2 3 4 T 1 2 3
uda. 1975

ués. ver **hués**.

ufrési. ver **ofrési**.

uháles. ver **oháles**.

ukasión. ver **okasión**.

úli. hule (tela).
uli. 1975

umanidát. humanidad.
umanidát. 1975

úmedo. húmedo, humedad.
úmedo. G 6 S 4 5 11
úmidu. G 4 S 4
úmidu. 1975

uménta. ver **aoménta**.

umidát. humildad. Cf. **umítde**.
umidát. 1975

úmidu. ver **úmedo**.

umítde. humilde. Cf. **modésto, umidát**.
umitde. 1975, 1985b
humitde. 1975

inimítde. humildad. Cf. **umidát**.
inimitde. 1985b

umíya. humillar(se).
umiya. 1975

un. un. Artículo indefinido que funciona libremente en todos los hablantes. Ver **únu**.

úna. ver **únu**.

unbánda. (< *un[a] banda* 'un lado'). al lado de, cerca de. Cf.**bánda**.
G 3
unbanda. 1975

unésto. ver **onésto**.

unibetsidát[346]. universidad (centro de enseñanza superior). Cf. **eskuéla, koléhio.**
unibetsidát. G 1 4 S 1 5 6 7 10
unibetsidá. G 7 S 7
unibersidát. S 4 10
unibersität. S 9
unibesidát. G 8
unibesidá. G 8
unisibidá. G 8
iunibetsidát. G 3 6 T 1
iunibersidát. G 9 T 1 3
iunivérsidat. G 9
iunibesidá. T 2

unibetsidat. 1975
unibetsia. 1975
unibetsiha. 1975

unifótme. uniforme.
unifotme. 1975

úniku. único.
úniku. 1975

unión 1. (< *unión; símbolo de la unión*). ofrenda a la familia del muerto.
S 11

unión 2. (< *unión*, con el significado del ingl. *[trade] union*). sindicato. Cf. **sindikáto.**
S 5

unmanáda. ver **manáda.**

únos. ver **únu.**

unrátu. ver **rátu.**

unreát. ver **lémon reát.**

unsión. ver **estréma unsión.**

---

[346] G 8 asegura que no se puede tratar de una palabra de origen español, porque la acaban de inventar los chamorros a partir del inglés *university*. De ser esto cierto, significa que la lengua chamorra tiene ya incorporadas las estructuras españolas de tal manera que sus hablantes, al chamorrizar una palabra inglesa, también la están hispanizando.

Como puede observarse, las respuestas mezclan la influencia de esp. *universidad* y de ing. *university*.

Actualmente la Universidad de Guam (*University of Guam*) escribe su nombre en chamorro como **Unibetsedåt Guahan.**

únu [-u ~ -o]. uno.
G 1 4 6 7 S 3 4 7 8 13 R 1 2 T 3
unu. 1975, 1980, 1985b

Funciona libremente como numeral definido o indefinido: *Unu, dos, tres,* uno dos, tres. *Kuarénta i únu,* cuarenta y uno. *Unu pot unu,* uno por uno, de uno en uno. *I únu gof buníta, i ótro ti buníta,* una [es] muy bonita, la otra no [es] bonita.

La forma apocopada **un** funciona libremente como artículo indeterminado o como numeral, sin variación de género o número.
G 1 2 3 4 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 13 R 1 4 T 1 2 3
un. 1975, 1980, 1981, 1985b

Un táotao, un hombre. *Un bi'áhi,* una vez. *Un miyón,* un millón (1.000.000). *Un moménto,* un momento. *Un rátu,* un rato. *Un, dos, tres,* un, dos, tres.

El femenino sólo se usa al decir la hora, o con ciertas unidades de cuenta. El plural aparece sólo en alguna locución fija:

Fem. **úna**. G 1 3 6 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 T 1 2 3
una. 1975
Una óra, una hora. *Ala úna i média,* a la una y media. *Una brása,* una braza. *Una bára,* una vara.

Pl. **únos**. S 7

únos kuántos. unos cuantos, varios.
únos kuántos. S 11
nos kuantos. T 3
unos kuantos. 1975, 1985b
noskuantos. 1975, 1980, 1981
loskuantos. 1975

Noskuantos días, unos cuantos días.

upiñón. ver opinión.

urinóla. ver orinóla.

uríya. ver oríya.

úsa. usar.
G 3 S 7 13
usa. 1975, 1980

usáo. usado, gastado; de segunda mano.
G 6 S 5

usáo. 1975

uséa. o sea, o bien, o sino.
usea. 1975

úsu. uso, hábito, costumbre.
G 4 7
usu. 1975

úttimaménte. últimamente.
uttimamente. 1975

úttimo. último. Cf.pot **úttimo, táiuttimo**.
úttimo. G 1 3 6 8 9 S 1 2 4 7 8 9 10 T 1 2 3
óttimo. G 7 S 2 6

úttimo. 1980
uttimo. 1975
uttimu. 1981
uttemu. 1985b

úttimo húisio. último juicio, juicio final. Cf. **huísio**.
úttimo húisio. G 6
úttimo na huísio.G 3 S 1 T 3
úttimo na ha'áne (lit.'último día'). S 10

uttemo na ha'ani. 1985b
úttimon i tano'. (lit. 'último de la tierra'). 1975

táiuttimo. (< tai- 'sin' + **úttimo**). sin fin, interminable.
táiuttimo. 1975

utugrafíha. ortografía.
G 4

- Y -

ya. ya, y ya. Cf. **yésta, pó'lo ya**.
ya. 1975

yábe [-e ~ -i] 1. llave para abrir una cerradura.
G 3 6 7 S 7 R 1 2 4 T 1 2 3
yabi. 1975, 1980, 1981

yábe 2. grifo, llave del agua. Cf. **grífo**.
G 7

yábe 3. llave para dar cuerda a un mecanismo; corona de reloj.
S 3 T 3

yabéro 1. llavero, el que custodia las llaves.
S 8 10
Fem. **yabéra**. S 8 10

yabéro 2. cerrajero, el que trabaja con llaves.
yabéro. G 3
yabetéro. S 10

yáma 1. llamar, nombrar, mencionar.
yama. 1975

yáma 2. llamar al orden, desaprobar, oponerse.
yama. 1975

yamáo. (< español filipino *llamado* 'gallo favorito en las apuestas'). parte de la gallera donde se sitúa el gallo favorito en las apuestas. Cf.**dihão**.
yamao. 1975

yáno. llano (terreno). Cf.**lísu, plánu**.
S 4 5 8 11 R 1 2 T 1 2 3
yanu. 1975

yántas. llanta (cerco metálico de las ruedas). Cf. **ruéda**.
S 8
yantas. 1975

yánto. llanto, pena, problema.
yanto. 1975, 1981
Ai kí yánto! ¡ay qué pena!

yátdas 1. yarda (unidad de longitud).
yátdas. G 1 3 4 6 7 8 S 1 4 5 8 10 13 R 1 2 T 1 2 3
yátda. S 6
yatdas. 1975

Pl. **yátdas**. S 6

Un yátdas, una yarda.

yátdas 2. cinta métrica, metro, regla para medir.
S 1 2 T 3

yátdas 3. metraje.
yatdas. 1975

yéba. (< *llevar*). apostar por un gallo (en la pelea de gallos); jugar, apostar, buscar o dar una oportunidad. Cf.**apósta**.
S 4
yeba. 1975, 1980

yégua. yegua (hembra del caballo). Cf.**báka, kabáyo**.
G 4od

yéma. yema de huevo.
yema. 1975

yeografía. ver **eografía**.

yeográfiku. (cruce con inglés *geographic*). geográfico.
yeográfiku. 1975

yeometría. (cruce con inglés *geometry*). geometría.
yeometria. 1975

yéso [-u ~ -o] 1. yeso, tiza (material escolar).
G 3 4 6 7 8 9 S 4 5 R 1 2 T 2
yesu. 1975, 1980

yéso 2. yeso, escayola (usada en medicina).
S 4

yésta. ya está. Forma antigua de **ésta**.
yesta. 1975

yetbabuéna. hierbabuena, menta (planta: mentha arvensis).
G 1 3 6 7 S 4 5 7 11 R 1 2 T 2od 3
yetba buena. 1975
yetbas buena. 1975

yétbas. yerba, hierba, especialmente hierba medicinal.
yétbas. G 3 6 S 4 7
yétba. G 4

yétban Santa María. hierba de Santa María (planta: chrysanthemum).
yetban Santa Maria. 1975

yétbas bábui. (lit. 'hierba de cerdo'). planta (blechum brownei).
G 6 S 4
yetbas babui. 1975

yétbas bíhu. (lit. 'hierba de viejo'). planta (ramalina farinacea).
yetbas bihu. 1975

yetbas buena. ver **yetbabuéna**.

yétbas Sánta María. artemisia, hierba de Nuestra Señora (planta: artemisia vulgaris).
G 3 T 1
yetbas Santa Maria. 1975

yétno. yerno; (fem.: nuera). Cf. **suégro**.
G 1 3 4 6 7 8 12? S 1 4 5 6 7 8 10 R 1 3 T 1 2 3
yetno. 1975

Fem. **yétna**. G 1 3 4 6 7 8 12? S 1 4 5 6 7 8 9 10 R 1 3 T 1 2 3
yetna. 1975

yó'. (¿hispanismo?). yo (pronombre de primera persona del singular).
G 4 S 4 8 13 R 4
yo'. 1975, 1980, 1981
yu. 1985b

Españót yó', soy español.

yu. ver yo'.

yubáda. ver buyáda.

yúgo [-u ~ -o]. yugo.
G 3 4 6 S 4 5 R 1 2
yugu. 1975

yúnke [-e ~ -i]. yunque.
R 1 2 T 2
yunke. 1975

Yú'os. Dios. Cf.Asaina, Diós, Espíritu Sánto, Iho, Jesucrísto, Sáina, Santísima Trinidát, Señót, Táta, Tres Petsónas.
Yú'os. G 1 4 8 R 2
Yú'us. G 1 3 6 7 8 9 S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
Yus. S 2 R 3

Yu'os. 1980, 1985b
Yu'us. 1975

Si Yú'os Táta, Dios Padre. *Si Yú'os ma'ase*[347], gracias (expresión de agradecimiento).

fa'yí'os. (lit. 'hacer Dios'). deificar.
fa'yi'os. 1975

gúma' Yú'os [~ Yú'us] (i gíma' Yú'os). (lit. 'casa de Dios'). iglesia; templo. Cf.iglésia, kapíya, katedrát, monastério, sinagóga.
gúma' Yú'os (~ Yú'us). G 1 3 4 6 7 8 9 S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 R 1 2 3 T 1 2 3
gumayús. S 2

---

[347] La expresión, literalmente, es 'el - Dios - piedad'. Habría que entenderla como 'Dios se apiade [de ti]', en el sentido de 'Dios te bendiga'; formada con el artículo personal *si*, el hispanismo *Yú'os* 'Dios' y la voz *ma'áse* 'piedad, compasión; tener piedad, compadecerse, apiadarse'.

guma' Yu'os. 1980, 1985b
guma' Yu'us. 1975, 1981

I Gíma Yú'os, la Iglesia (Católica). *Un gíma Yú'os*, una iglesia.

yini'úsan. (< **Yú'os** + infijo **-in-** + sufijo **-an**). divino, relativo a Dios; solemne, piadoso, religioso.
S 2
yini'usan. 1975

APÉNDICE

TEXTOS

CHAMORROS

ACTUALES

Recojo aquí dos textos chamorros, uno hablado y otro escrito, ambos de 1985, con el fin de mostrar en la práctica cómo se engarzan los elementos españoles en la lengua chamorra actual. Es interesante ver qué ocurre de hecho y cómo se ha entremezclado lo austronésico y lo hispánico.

Los elementos de origen español aparecen en negrita, con el fin de que el lector pueda reconocerlos; y las traducciones que ofrezco son algo literales y están escritas línea por línea, para seguir las narraciones con más facilidad.

TEXTO I

LA HISTORIA DEL MURCIÉLAGO

Como texto oral, he recogido este cuento tradicional chamorro, que habla del panique, especie de murciélago propio de Filipinas y Marianas. Utilizo aquí la denominación general, es decir, murciélago, aunque esta variedad local tiene nombre en español, *panique*, que es un préstamo del tagalo en nuestra lengua.

Esta narración la contó el chamorro Robert Underwood, profesor universitario y, en ese año de 1985, presidente de la Comisión de la Lengua Chamorra. Registré sus palabras en cinta magnetofónica. Después él mismo las transcribió y las tradujo al inglés. Respeto aquí la ortografía con la que el profesor Underwood transcribió sus palabras. El texto tiene rasgos propios del lenguaje hablado.

I ISTORIA PUT I FANIHI

1 **Este istoria ni para bai** sangani hao, gi magahet, taya'
2 na'an-ña. **Este i istoria put** i fanihi.
3 **Ántetes** na **tiempo**, anai siña **manguentos** siha i **diferentes**
4 **klasen** ga'ga', i **mangera** i **dos batkadan** ga'ga'.

5 I **un batkada, este** i ta alok mangigipu siha na ga'ga,
6 ta fa'na'na'an **paluma** siha. I **paluma mangera kontra**
7 i ga'ga' tano'. **Pues** anai **esta** matto i **ora**
8 **para** u fan **gera** i **paluma kontra** i ga'ga' tano',

na manhanao para u fan espiha hayi siha man inayuda.

Fine'na, manhanao siha todu, siha mandaña' todu i ga'ga' tano', tatkomu i karabao yan i guaka yan i hilitai. Pues mandaña' todu gi otro banda, i paluma siha na ga'ga', tatkomu chichirika, sihek, ko'ko', todu klasen paluma.

Anai manhanao siha i ga'ga' tano' para u fan espiha, para u fangagao ayudu, esta duru, atdit esta i gera. Manhanao guato gi fanihi na ga'ga'. Ya este i fanihi mañasaga gi, tenga, mangaige gi liyang. Pues nu mafaisen i fanihi kao siña mandaña pa u fan gera kontra i paluma. Ilek-ña i fanihi na tisiña ma ayuda i ga'ga' tano', sa ti manga'ga' tano' siha.

Na mafa'nu'i siha i ga'ga' tano' na put i manggai a papa ya siña manggupo ti siña ma ayuda i ga'ga' tano'. Bueno, manlalalo' tododu siha i ga'ga' tano' ya masangani i fanihi na debi di u ma ayuda siha sa', gi magahet, ga'ga' tano' i fanihi. Man ma'pos todu siha i ga'ga' tano'.

Despues manmatto siha i paluma. Manggupo guato gi liyang ya mafaisen i fanihi. Ilek-ñiha kao siña ma ayuda siha sa' ma hungok na manggugupu siña i fanihi. Ilek-ña i fanihi ti siña sa' i fanihi, gi magahet, ga'ga' tano'. Pues ilek-ña suha ha prueba na man ga'ga' tano', sa' mañususu siha kontra i mannene siha na fanihi. Pues ma fa'nu'i ni sisun-ñiha yan ilek-ña: Li'e', mamparehu ham yan i ga'ga' tano'. Pues manlalalo' lokkue' i paluma ya manma'pos.

Entri mas tiempo mo'na, guaha esta pas, entre i paluma yan i ga'ga' tano'. Anai gumaha pas entre i paluma yan i ga'ga' tano', ya manafa'maolek todu i ga'ga' gi hilo tano', parehu yan gi aire, man huyong i fanihi lokkue' yan mahanao guato gi batkadan i ga'ga' tano'. Ilek-ñiha i ga'ga tano': "Suha guini, sa' anai hu gagao ayudu-mu gi duranten i gera ilek-miyo na mampaluma hamyo".

Pues kalan man layo' dididе' i fanihi, manhanao despues para i batkadan paluma. Ya mafaisen i paluma: "Hafa kao mahihita ha?" Ilek-ñiha i paluma siha: "Fanuha guini, sa' ti manhihita, sa' ilek-mu duranten i gera na ga'ga' tano' hao. Pues hafa na un espipiha ham pa'go ni mampaluma?"

Pues desde ayu na tiempo, ti siña manhuyong i fanihi duranten i ha'ane, sa' man ma gof chatli'e, parehu ha i ga'ga' tano' yan i paluma. Pues put ayu na rason na pa'go na tiempo, i fanihi manggugupu an puenge ha, tenga an puenge ha na siña un li'e i fanihi. Esta makpo'.

LA HISTORIA DEL MURCIÉLAGO

Esta historia que voy a contarte, en verdad, no tiene nombre. Esta es la historia sobre el murciélago. Hace muchísimo tiempo, cuando podían hablarse las diferentes clases de animales, entraron en guerra los dos grupos de animales.

A un grupo, este que decimos de animales que vuelan, llamamos pájaros. Los pájaros guerrearon contra los animales de la tierra. Pues, cuando llegó la hora para guerrear los pájaros contra los animales de la tierra, fueron para buscar quién podía ayudarles.

Primero fueron todos, se reunieron todos los animales de la tierra, tal como el carabao, la vaca y el lagarto. Después se reunieron todos en el otro bando, los animales pájaros, tal como chichirica, martín pescador, rascón, toda clase de pájaros.

Cuando fueron los animales de la tierra para buscar, para pedir ayuda, está dura, fuerte está la guerra. Fueron allí donde el animal murciélago. Y estos murciélagos viven en, normalmente, están en cuevas. Pues le preguntaron al murciélago si podía unirse para guerrear contra los pájaros. Dijo el murciélago que no podía ayudar a los animales de la tierra, porque ellos no son animales de la tierra. Les enseñaron a los animales de la tierra que por tener alas y poder volar no pueden ayudar a los animales de la tierra. Bueno, se enfadaron todos los animales de la tierra y dijeron al murciélago que debía ayudarles porque, en realidad, animal de la tierra es el murciélago. Se marcharon todos los animales de la tierra.

Después llegaron los pájaros. Volaron allí a la cueva y pidieron al murciélago. Le dijeron si podía ayudarles porque habían oído que podía volar el murciélago. Dijo el murciélago que no podía, porque el murciélago, en realidad, es animal de la tierra. Pues dijo que podía probar que son animales de la tierra, porque dan el pecho a los nenes de murciélagos. Después les enseñó sus mamas y dijo: "Mirad, somos iguales nosotros y los animales de la tierra". Pues se enfadaron también los pájaros y se marcharon.

Pasado más tiempo, hubo ya paz, entre los pájaros y los animales de la tierra. Cuando hubo paz entre los pájaros y los animales de la tierra, y resultó que estuvieron bien todos los animales en la tierra al igual que en el aire, salieron los murciélagos también y fueron

allí donde el grupo de los animales de la tierra. Dijeron los animales de la tierra:
"Fuera de aquí, porque cuando pedí tu ayuda durante la guerra
dijisteis que erais pájaros".

Pues como dolidos un poco los murciélagos, fueron después
para el grupo de pájaros. Y preguntaron a los pájaros: "¿Qué,
estamos todos juntos?" Dijeron los pájaros: "Fuera de aquí, porque
no estamos todos juntos, porque decías durante la guerra que eres animal de la tierra
tú. ¿Pues qué buscas de nosotros, ahora, los pájaros?"

Pues desde aquel tiempo, no pueden salir los murciélagos
durante el día, porque son muy odiados, igual por
los animales de la tierra y los pájaros. Pues por aquella razón
en este tiempo, los murciélagos vuelan de noche,
normalmente por la noche pueden verse los murciélagos.
Está terminado.

TEXTO II

VIDA DEL BEATO DIEGO

Como ejemplo de texto escrito, he elegido este fragmento de *I nubena para si Beatu Diego di Marianas*, escrita por el padre McGrath, monseñor Apuron y otros (1985), porque en él se narra la llegada del beato Diego Luis de Sanvitores y la primera predicación que hizo en la lengua de las islas Marianas, en 1668. Se trata, por tanto, de un momento importantísimo, desde el punto de vista lingüístico, histórico y religioso.

El libro es bilingüe, con las páginas de la izquierda en chamorro y las de la derecha en inglés. He respetado totalmente su ortografía, si bien hay que señalar que, al estar hecha con máquinas para el inglés, no tiene acentos ni eñes. Sin embargo esto no implica que haya que pronunciar de otra manera: *Espana* debe leerse como si fuera *España*.

LINA'LA BIATU DIEGO

I fine'nana na **lugat** mali'e ginen i **batko** iya Zarpana (Luta)
pues ma **angkla** gi hiyong Guahan gi pupuengi **diha kinse di**

Junio, 1668. Mangama i galaidi siha gi fion i batko lao ti mahotde nu i taotao. Ha tutuhon tumaitai si Diego i Litanihas Santa Bithen ya todu i taotao gi batko lokkue matattiyi, ya despues i Indios mahotde i batko. I sigiente ha'ane, ha tulaika i na'an i Islas ya enlugat di Ladrones, ha fa'na'an Marianas para i onran i Rainan i Langet yan i Rainan Espana, Maria Ana ginen Austria. Ha fa'na'an pa'go i Indios, Marianos. Ha faisen si Luis de Morales, pale' Hesuita para u takpangge i dos anos na hagan Pedro, un taotao ni esta trenta anos sumaga-na gi Islas annai malingo i batko, Nao Concepcion. Si Diego ha ayek i na'an, Mariana, para na'an i fine'nana na patgon ni matakpangge giya Guahan.

I magas as Quipuha ha risibi i membros i Kompanihan Jesus yan todu i manga'chong-niha giya Hagatna. Annai esta la apbman na tiempo, si Diego sumetmon fine'nana na biahi gi lengguahen i islas ya ha eksplika i rason na manmatto siha. Meggai manmamaisen para ufan matakpangge, lao ha ditiene sa ha nesisita tiempo para u fanmafa'na'gui' gi hinengge. [...]

Hagatña destriton San Ignacio, mana' sentron i mision giya Marianas. I fine'nana na guma'yu'os ma didika para i Mames na Na'an Santa Maria gi diha dos di Febrero 1669, gi gipot i ma'i'nan Santa Maria. Gi mismo tiempo si Diego hatutuhon humatsa i eskuela para i manhoben na lalahi ya mafa'na'an i Kulehiun San Juan de Letran. I kuattro anos na tiempo, este na eskuela u resibi ayudu kada sakkan ginen i Raina para i mantension i man hoben na eskuelante.

VIDA DEL BEATO DIEGO

El primer lugar visto desde el barco fue Zarpana (Rota) y después ancló en Guam al atardecer del día quince de junio de 1668. Navegaban las canoas cerca del barco pero no subieron los hombres. Empezó a leer Diego las Letanías de la Santa Virgen y todos los hombres del barco también le [siguieron, y después los indios subieron al barco. Al día siguiente, él cambió el nombre de las islas y en lugar de Ladrones, llamó Marianas para honra de la Reina del Cielo y la Reina de España Mariana de Austria. Llamó ahora a los indios, marianos. Pidió a Luis de Morales, padre jesuita, para que bautizara a la hija de dos años de Pedro, un hombre que está 30 años viviendo en las islas, cuando se perdió el barco Nao [Concepción. Diego eligió el nombre Mariana para llamar al primer niño que fue bautizado en Guam.

El jefe Quipuha recibió a los miembros de la Compañía de [Jesús

y a todos sus compañeros en Agaña. Cuando está pasado un tiempo, Diego dijo un sermón por primera vez en el lenguaje de las islas y explicó la razón de su llegada. Muchos pidieron para ser bautizados, pero él paró porque necesita tiempo para enseñar la fe. [...]

Agaña, distrito de San Ignacio, se hizo el centro de la misión en las Marianas. La primera iglesia fue dedicada para el Dulce Nombre de Santa María, el día 2 de febrero de 1669, en la fiesta de la purificación de Santa María. Al mismo [tiempo
Diego empezó a construir la escuela para los jóvenes hombres y se llamó el Colegio de San Juan de Letrán. Dentro del tiempo de cuatro años, esta escuela recibiría ayuda cada año de la Reina para la manutención de los jóvenes estudiantes.

B I B L I O G R A F Í A

ABREVIATURAS DE REFERENCIA

ALH: Anuario de Lingüística Hispánica (Valladolid, España)
AL: Anuario de Letras (México)
Anthropos: Anthropos, International Review of Ethnology and Linguistics (Friburgo, Suiza)
Arbor: Arbor (Madrid)
CCCEE: Cuadernos del Centro Cultural de la Embajada de España (Manila)
CJRL: Canadian Journal of Linguistics (Ottawa)
ECN: Estudios de Cultura Náhuatl (México)
ERQ: Educational Research (Windsor, Gran Bretaña)
HL: Hispanic Linguistics (Pittsburgh, Estados Unidos)
L: Lingua (Amsterdam)
LEA: Lingüística Española Actual (Madrid)
NRFH: Nueva Revista de Filología Hispánica (México)
OL: Oceanic Linguistic (Honolulú, Hawai, Estados Unidos)
RDTP: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (Madrid)
REP: Revista Española del Pacífico (Madrid)
RLR: Revue de Linguistique Romane (Estrasburgo, Francia)
RSEL: Revista Española de Lingüística (Madrid)
Signos: Signos. Anuario de Humanidades (México)
Ya: Ya (diario de Madrid)

ICI Instituto de Cooperación Iberoamericana (Madrid)
CSIC Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid)
MARC Micronesian Area Research Center, University of Guam (Guam)
UNAM Universidad Nacional Autónoma de México (México)

BIBLIOGRAFÍA

ABELLA, Domingo. 1962. *Vignettes of Philippines-Marianas History*. Manila. International Association of Historians of Asia.

AGUON, Katherine B. 1981. *Let's Chat in Chamorro*. 2ª edición revisada. Guam. Moylan's Insurance Underwriters.

ALARCOS LLORACH, Emilio. 1994. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid. Espasa Calpe (Real Academia Española: Colección Nebrija y Bello).

ALARIO DI FILIPPO, Mario. 1983. *Lexicón de colombianismos*. 2 tomos. Bogotá. Banco de la República.

ALBALÁ HERNÁNDEZ, Carmen-Paloma. 1990. "Nahuatlismos en las islas del Pacífico", en Barrón y Rodríguez-Ponga (1990: pgs. 37-46).

----, 1992. *Americanismos en las Indias del Poniente*. Tesis doctoral inédita, bajo la dirección de D. Manuel Alvar. Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.

----, y RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael. 1986. *Relaciones de España con las islas Marianas. La lengua chamorra*. Madrid. Fundación Juan March. (Serie Universitaria, 236)

----, y RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael. 1986b. "Las Marianas del Norte, un nuevo estado asociado a los Estados Unidos. De la madre España al hermano yanqui" (*Ya Dominical*, 7 diciembre, pgs. 6-12).

----, y RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael. 1986c. "España en el Pacífico" (*Ya Dominical*, 4 mayo, pgs. 4-8).

ALVAR, Manuel. 1967. Vid. *Enciclopedia...*

----, 1986a. "Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español", en *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*. Salamanca. Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.

----, (coord), 1986b. *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid. Fundación Friedrich Ebert - ICI.

----, 1986c. *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid. Gredos.

----, 1990. *Estudios de geografía lingüística*. Madrid. Paraninfo.

----, 1991. *El español de las dos orillas*. Madrid. Editorial Mapfre. (Colección América 92).

----, y QUILIS, Antonio. 1984. *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. Madrid. ICI.

ALVAR EZQUERRA, Manuel. Vid. *Diccionario General...*

BARÓN CASTRO, Rodolfo. Vid. Cuadrado Muñiz.

BARRET, Ward, ed. 1975. *Mission in the Marianas. An account of Father Diego Luis de Sanvitores and his companions 1669-1670*. Minneapolis. University of Minnesota Press.

BARRÓN SOTO, María Cristina. 1980. *A Comparative Study of the Spanish Language in the Philippine and Mexico during the colonial period*. Tesis doctoral inédita. College of Arts and Sciences, University of the Philippines.

---- (ed.) 1992. *La presencia novohispana en el Pacífico insular. Actas de las segundas jornadas internacionales*. México. Universidad Iberoamericana.

---- y RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael (coordinadores). 1990. *La presencia novohispana en el Pacífico insular. Actas de las primeras jornadas internacionales*. México. Universidad Iberoamericana.

BEARDSLEY, Charles. 1964. *Guam, past and present*. Tokio. Charles E. Tuttle Co.

BENDER, Byron. 1971. "Micronesian Languages", en Sebeok (1971: pgs. 426-465).

BERG, M.L. Vid. HEZEL, F.X.

BERLIN, Brent, y KAY, Paul. 1969. *Basic Color Terms: their universality and evolution*. Berkeley. University of California Press.

BERNAL, Rafael. 1965. *México en Filipinas. Estudio de una transculturación*. México. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas. (Serie Histórica, 11).

BLUST, Robert. 1983-84a. "More on the Position of the Languages of Eastern Indonesia" (*OL*, nº 22-23, pgs. 1-28).

----, 1983-84b. "Austronesian Etymologies" (*OL*, nº 22-23, pgs. 29-149).

BOWEN, Donald. 1971. "Hispanic Languages and influences in Oceania", en Sebeok (1971: pgs. 938-953).

BRUNAL-PERRY, Omaira. Vid. DRIVER, Marjorie.

BUESA, Tomás. 1965. *Indoamericanismos léxicos en español*. Madrid. CSIC. (Monografías de Ciencia Moderna, 73).

BURRUS, E.J. 1954. "Sanvitores' Grammar and Catechism in the Mariana Language" (*Anthropos*, vol. 49, pgs. 934-960).

CABRERA, Luis. 1975. *Diccionario de aztequismos*. México. Oasis.

CABRERO, Leoncio. 1987. *Fernando de Magallanes*. Madrid. Historia 16-Quorum.

----, 1987b. *Andrés de Urdaneta*. Madrid. Historia 16-Quorum.

CALLISTUS, P. 1910. *Chamorro Wörterbuch. I. Deutsch-Chamorro II. Chamorro-Deutsch nebst einer Chamorro-grammatik und einegen sprachübungen*. Hong-Kong. Typis Societatis Missionum ad Exteros.

CARANO, Paul y SANCHEZ, Pedro C. 1964. *A complete History of Guam*. Tokio. Charles E. Tuttle Company.

CASARES, Julio. 1977. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. Barcelona. Gustavo Gili.

CEBALLOS JIMÉNEZ, Andrés. 1986. *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. Madrid. ICONA.

Census of Population and Housing, 1990. Summary Tape File 3. State of California, State Census Data Center.

Census... Vid. U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE.

CHAMORRO-BUERBA, Ángel, 1971. *Cultura hispánica en las islas Marianas*. Zaragoza (España). University of Alaska College.

Chamorro Language Comission. Vid. Kumisión I Fino' Chamorro.

CLARK, Ross. 1990. "Austronesian Languages", en Comrie (1990: pgs. 899-933).

Colección de diarios y relaciones... Vid. VALDEMORO, Manuel.

COMRIE, Bernard (ed.). 1990. *The World's Major Languages*. New York- Oxford. Oxford University Press.

COROMINAS, Joan. 1976. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid. Gredos.

----, y PASCUAL, José Antonio. 1980. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid. Gredos.

CRADDOCK, Elfriede W. 1982. *Life in the Northern Mariana Islands during the German Administration (1899-1914)*. Saipan (Marianas del Norte). Commonwealth Council for Arts and Culture.

CRUZ, Asunción L. Vid. GARCÍA, Ana B.

CUADRADO MUÑIZ, Adolfo. 1972. *Hispanismos en el tagalo*. Revisada por Antonio Molina. Estudio preliminar por Rodolfo Barón Castro. Madrid. Oficina de Educación Iberoamericana.

Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. III. Léxico. 1971. Madrid. Comisión de Lingüística Iberoamericana (PILEI)- CSIC.

DELGADILLO, Yolanda, McGRATH, Thomas B., y PLAZA, Felicia. 1979. *Spanish Forts of Guam*. Guam. MARC.

DEL PRIORE, Maritza R. 1986. *Education on Guam during the Spanish administration from 1668 to 1899*. Tesis doctoral inédita. School of Education, University of Southern California.

Diccionario Enciclopédico Espasa. 1989. 11ª ed. Madrid. Espasa-Calpe. 12 vol.

Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española, Vox. 1991. Ampliación y actualización dirigida por Manuel Alvar Ezquerra, sobre las ediciones anteriores de Samuel Gili Gaya. Prólogos de Ramón Menéndez Pidal y Samuel Gili Gaya. Barcelona. Bibliograf.

Documentos sobre política lingüística... Vid. SOLANO, Francisco

DRIVER, Marjorie. 1976. Vid. IBÁÑEZ DEL CARMEN.

----, 1984. *Fray Juan Pobre de Zamora and his account of the Mariana Islands*. Guam. MARC.

----, 1987a. *Guam: A nomenclatural Chronology*. Guam. MARC.

----, 1987b. *Cross, Sword and Silver. The nascent Spanish Colony in the Mariana Islands*. Guam. MARC.

----, 1989. "Revealings secrets of the past. Public administration and related activities in Guam during the 1700s and early 1800s" (*Journal of The Pacific Society*, julio 1989, pgs. 11-15).

----, 1990. Vid PINEDA, A.

----, y BRUNAL-PERRY, Omaira. 1994. *Architectural Sketches of the Spanish era forts of Guam, from the holdings of the Servicio Histórico Militar, Madrid*. Guam. MARC.

DUNGCA, Bernadita. Vid. TOPPING, D.

ELIES I BUSQUETA, Pere. 1979. *Canigó, Diccionario Catalán-Castellano, Castellano-Catalán*. Barcelona. Ramón Sopena.

ELIZALDE, María Dolores. 1988. *Las islas Carolinas, colonia*

española, 1885-1899. Madrid. Universidad Complutense de Madrid. (Colec. Tesis Doctorales 365/88).

----, 1989. "Las islas Carolinas, colonia española" en F. Rodao (1989, págs.91-96).

----, 1991. "Las grandes potencias y el Pacífico español: los intereses de los países hegemónicos en la colonia de las Carolinas" (*REP*, I, 1, págs. 65-82).

----, 1992. *España en el Pacífico: La colonia de las Islas Carolinas, 1885-1899*. Madrid. CSIC- Instituto de Cooperación para el Desarrollo.

Enciclopedia Lingüística Hispánica. 1967. Dirigida por Manuel Alvar. Madrid. CSIC.

ESPINOSA, Francisco Ramón, 1953. "Folklore español de la isla de Guam" (*RDTP*, 9 (1), nº 122: pgs. 95-125).

Extremo Oriente Ibérico. Vid. Solano y otros.

FARRELL, Don A. 1981. *The pictorical history of Guam: 1898-1918*. Guam. Micronesian Productions.

----, 1991. *History of the Northern Mariana Islands*. Editado por Phyllis Koontz, diseñado por Barry Wonenberg. [Saipán]. Public School System, Commonwealth of the Northern Mariana Islands.

FISCHER, John. 1961. "The retention rate of Chamorro basic Vocabulary" (*L*, nº 10: pgs. 255-266).

FONTANILLO MERINO, Enrique (dir.) 1985. *Diccionario de las lenguas de España*. Madrid. Anaya.

FRITZ, Georg. 1904. *Chamorro-Wörterbuch. In zwei Thilen Deutsch-Chamorro und Chamorro-Deutsch*. Berlín. Comissionsverlag von Georg Reimer. (Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen, band II).

GARCÍA, Ana B., y CRUZ, Asunción L. 1984. *Lepblon mandilitreha gi Fino' Chamorro. Inareklan pùt klasi. Spelling Referral*. Agaña, Guam. Chamorro Studies and Special Project, Depattamenton Idukasión.

GARCÍA, Francisco. 1683. *Vida y martirio de el venerable Padre Diego Luis de Sanvitores, de la Compañía de Iesus, primer apostol de las islas Marianas, y sucessos de estas islas, desde el año de mil seiscientos y sesenta y ocho, asta el de mil seiscientos y ochenta y uno*. Madrid. Juan García Infanzón.

GARCÍA DE LOS ARCOS, María Fernanda. 1983. *La Intendencia en*

Filipinas. Granada. Universidad de Granada.

----, 1988a. *Estado y clero en las Filipinas del siglo XVIII*. México. Universidad Autónoma Metropolitana. (Cuadernos Universitarios, 46).

----, 1988b. "Precisiones sobre la población filipina a finales del siglo XVIII" (*Signos*, 1988, pgs. 179-192)

----, 1989 "La independencia de México y los mexicanos de Filipinas" (*Signos*, 1989, tomo II, págs. 31-47).

GARCÍA DE DIEGO, Vicente. 1985. *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid. Espasa Calpe.

GARCÍA MOUTON, Pilar. 1986. "Los nombres españoles del maíz" (*AL*, XXIV: pgs. 121-146)

GIL, Juan. 1989. *Mitos y utopías del descubrimiento: II. El Pacífico*. Madrid. Alianza Editorial.

GÓMEZ DE SILVA, Guido. 1988. *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. México. Fondo de Cultura Económica - El Colegio de México.

GOODSON, Gar. 1988. *Fishes of the Pacific Coast*. Standford, California. Standford University Press.

GRACE, George W. 1968. "Classification of the Language of the Pacific" en *Peoples and Cultures of the Pacific*. N. York. The Natural History Press, págs. 62-79.

GRANDA, Germán de. 1978. *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid. Gredos.

----, 1991. *El español en tres mundos. Retenciones y Contactos Lingüísticos en América y Africa*. Valladolid. Universidad de Valladolid. (Lingüística y Filología, 10).

GUALBERTO GÓMEZ, Juan. 1885. *Las islas Carolinas y las Marianas*. Madrid. Nueva Imprenta y Librería de San José.

GUZMÁN-RIVAS, Pablo. 1960. *Reciprocal geographic influences of the transpacific Galleon trade*. Tesis doctoral inédita. University of Texas. Austin, Texas.

HAENSCH, Günther, y WERNER, Reinhold, dir. 1993. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos*. Santafé de Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.

HALL, Robert. 1966. *Pidgin and creole languages*. Ithaca y London. Cornell University Press.

HANKS, Patrick (editor), Laurence URDANG (director editorial) y

otros. 1982. *Collins Dictionary of the English Language*. London & Glasgow. Collins.

HAYNES, Douglas E., y WUERCH, William L. 1990. *Historical survey of the Spanish mission sites on Guam 1669-1800*. Guam. MARC.

HEINE, Carl. 1974. *Micronesia at the Crossroads. A Reappraisal of the Micronesian Political Dilemma*. Honolulu. University Press of Hawaii.

HERVÁS Y PANDURO, Lorenzo. 1785. *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinitá e diversitá*. Cesena, Italia. Gregorio Biasini. (Facsímil: *El lingüista español Lorenzo Hervás*. Estudio y selección de obras básicas por Antonio Tovar. Edición de Jesús Bustamante. Madrid. Sociedad General Española de Librería. 1986).

----, 1801. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*. Madrid. Imprenta del Real Arbitrio de Beneficiencia. (Facsímil: Madrid. Atlas. 1979).

HEZEL, Francis X., S.J. 1989. *From Conquest to Colonization: Spain in the Mariana Islands 1690 to 1740*. Saipán. Division of Historic Preservation.

----, y BERG, M.L. [1980]. *Micronesia. Winds of change. A Book of Readings on Micronesian History*. [s.l]. Omnibus Program for Social Studies, Cultural Heritage, Trust Territory of the Pacific Islands.

IBÁÑEZ DEL CARMEN, fray Aniceto. 1865a. *Diccionario español-Chamorro*. Manila. Ramírez y Giraudier.

----, 1865b. *Gramática chamorra que traducida de la que escribió D. Luis Mata y Araujo dedica a las escuelas de Marianas con el fin de que los niños aprendan el castellano, el P. Aniceto Ibáñez del Carmen, cura párroco de Agaña*. Manila. Imprenta de Ramírez y Giraudier.

----, 1976. *Chronicle of the Mariana Islands*. Translated from the original Spanish by Marjorie G. Driver. Agaña. MARC.

IZUI, Hisanosuke. 1965. "The Languages of Micronesia: their unity and diversity" (*L*, 14: 349-359).

JOHNSTON, Emilie G. (editor). 1977. *Father San Vitores. His Life, Times, and Martyrdom*. Guam. MARC.

KAROLLE, Bruce G. 1988. *Atlas of Micronesia*. Guam. Guam Publications, Inc. and MARC.

KEESING, Felix M. 1946. *Native Peoples of the Pacific World*. Nueva York. The MacMillan Company.

KLUGE, P. F. 1991. *The Edge of Paradise. America in Micronesia*. New York. Random House.

KUMISIÓN I FINO' CHAMORRO (Chamorro Language Commission). *Report / Kuenta*. 1983a. Agaña [Guam]. Government of Guam.

----, 1983b. *Chamorro Orthography*. Agaña (Guam).

LANDÍN CARRASCO, Amancio. 1984. *Islario español del Pacífico*. Madrid. Ediciones Cultura Hispánica, ICI.

---- (dir.) 1992. *Descubrimientos españoles en el Mar del Sur*. 3 tomos. Madrid. Editorial Naval.

LAPESA, Rafael, 1980. *Historia de la lengua española*. Prólogo de Menéndez Pidal. 8ª ed. refundida y muy aumentada. Madrid. Gredos. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 45).

LARA, Luis Fernando, dir. 1986. *Diccionario Básico del Español de México*. México. El Colegio de México.

LÁZARO CARRETER, Fernando. 1968. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid. Gredos.

LEÓN PORTILLA, Miguel. 1960. "Algunos nahuatlismos en el castellano de Filipinas" (*ECN*, II, pgs. 135-138)

----, 1985. *Hernán Cortés y la Mar del Sur*. Madrid. Ediciones Cultura Hispánica, ICI.

Lepblon Finatinas para Guam. Guam Cookbook. 1985. 3ª ed. Guam. Y Inetnon Famalaoan.

LIPSKI, John M. 1987a. "Breves notas sobre el español filipino", (*AL*, 25, págs. 209-219).

----, 1987b. "El español en Filipinas: comentarios sobre un lenguaje vestigial" (*ALH*, vol. III, págs. 123-42).

LLAMZON, Teodoro A. 1978. *Handbook of Philippine Language groups*. Quezon City. Ateneo de Manila University Press-UNESCO.

LOCKWOOD, W. B. 1972. *A Panorama of Indo-European Languages*. London. Hutchinson University Library.

LOPE BLANCH, Juan M. 1968. *El español de América*. Madrid. Alcalá.

----, 1969. *El léxico indígena en el español de México*. México. El colegio de México. (2ª ed. aumentada 1979).

----, 1972. *Estudios sobre el español de México*. México. Universidad Nacional Autónoma de México. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 2).

----, 1978. "Un falso nahuatlismo" (*NRFH*, 27, págs. 296-297).

----, 1981. "Antillanismos en la Nueva España" (*AL*, 19, pgs. 75-88).

LOPE Y VERGARA. 1981. *Diccionario legislativo del comercio de Filipinas y Nueva España*. México. Universidad Nacional Autónoma de México.

LUJÁN, Pilar C., (ed.) 1977. *Lepblon Fina'tinas para Guam. Guam Cookbook*. Guam. Inetnon Famalo'an.

MALLADA, Víctor. Vid. PINEDA, A.

MARTÍNEZ-SHAW, Carlos (editor). 1988. *El Pacífico español, de Magallanes a Malaspina*. Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores.

MATTEWS, W. K. 1950. "Characteristics of Micronesian". (*L*, II, pgs. 419-437).

McGRATH, Thomas B., S.J. [1985]. *I nubena para si be'atu Diego di Marianas. The novena to blessed Diego of the Marianas*. Con la colaboración de Mons. Anthony S. Apuron OFMCap, P. Jose Antonio Abad OAR y P. David Cruz Quitugua. Traducido por Mons. Anthony Apuron, con la colaboración de Josefina Barcinas y Francisca Franquez. Guam. Guam Atlas Publications.

----, 1979. Vid. DELGADILLO, Y.

MEJÍAS, Hugo A. 1980. *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México. Universidad Autónoma de México. (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica,11).

MERINO, Manuel. Vid. SAN AGUSTÍN, Gaspar de.

MOLINA, Antonio M. 1972. Vid. CUADRADO MUÑIZ.

----, 1984. *Historia de Filipinas*. 2 tomos. Madrid. Ediciones Cultura Hispánica, ICI.

MOLINER, María. 1975. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid. Gredos.

MONTERO Y VIDAL, José. 1886. *El archipiélago filipino y las islas Marianas, Carolinas y Palaos*. Madrid. Imprenta de Manuel Tello.

MORENO DE ALBA, José G. 1988. *El español en América*. México. Fondo de Cultura Económica.

MORÍNIGO, Marcos A. 1985. *Diccionario de Americanismos*.

Barcelona. Muchnik Editores.

MUÑOZ BARREDA, V. 1894. *La Micronesia española ó los archipiélagos de Marianas, Palaos y Carolinas.* 2ª ed. ampliada y corregida. Manila. Tipografía "Amigos del País".

MURDOCK, George. 1968. "The genetic Classification of the Austronesian Languages: A Key to Oceanic Culture History", en *Peoples and Cultures of the Pacific. An Anthropological reader.* N. York. The Natural History Press, págs. 81-94.

OGO, Pedro M. Vid. TOPPING, D.

ONTAÑÓN DE LOPE, Paciencia. 1979. "Observaciones sobre la génesis de algunos indigenismos americanos". (*AL*, XVII: pgs. 273-284).

ORTEGA CAVERO, David. 1977. *Diccionario Portugués-Español, Español-Portugués.* Revisado y puesto al día por Júlio da Conceição Fernandes. Barcelona. Sopena (Diccionarios Amador).

ORTIZ ARMENGOL, Pedro. 1984. "Algunos ecos de Filipinas en las letras españolas" (*CCCEE*, nº 12).

----, 1992. Vid. SCHURZ, W.L.

PASCUAL, J. A. Vid. COROMINAS.

PETERSON, Roger Tory, y CHALIF, Edward L. 1989. *Aves de México. Guía de campo. Identificación de todas las especies encontradas en México, Guatemala, Belice y El Salvador.* México. Diana.

PICHARDO, Esteban. 1875. *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas.* (Facsímil: Edición de Gladys Alonso González y Ángel L. Fernández Guerra. La Habana. Editorial de Ciencias Sociales. 1985).

PINEDA, Antonio de. 1792. Manuscrito editado en español y traducido al inglés en: *The Guam diary of naturalist Antonio de Pineda y Ramírez, february 1792.* Traducción de Víctor F. Mallada. Editado por Marjorie G. Driver. Guam. MARC. 1990.

PLAZA, Felicia. Vid. DELGADILLO, Y.

PORRAS CAMÚÑEZ, José Luis. 1988. *Sínodo de Manila de 1582.* Estudio introductorio, glosa y transcripción de los textos sinodales por José Luis Porras. Madrid. Centro de Estudios Históricos del CSIC. (Colección Tierra Nueva e Cielo Nuevo, XXVII. Sínodos americanos,8).

----, 1989. "El Galeón de Manila", en Rodao (1989: pgs. 31-39).

POTTIER, Bernard. 1975. *Gramática del español.* Versión española

de Antonio Quilis. 3ª ed. Madrid. Ediciones Alcalá.

POZUELO MASCARAQUE, Belén. 1989. "Introducción al estudio de las islas Marianas durante el siglo XIX en la fuentes españolas", en Solano (1989: pgs. 223-230).

PRATT, Chris, 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid. Gredos.

PREISSIG, Edward R. von. 1918. *Dictionary and Grammar of the Chamorro Language of the Island of Guam*. Washington. Government Printing Office.

PRIETO, Carlos. 1975. *El Océano Pacífico: Navegantes españoles del siglo XVI*. Madrid. Alianza (El libro de bolsillo, 588)

QUILIS, Antonio. 1963. *El español en América*. Madrid. Arbor. (Revista *Arbor*, separata, núm. monográfico 211-212).

----, 1973. "Hispanismos en tagalo", (*CJRL*, I: 70-92).

----, 1975. "La huella lingüística de España en Filipinas". (*Arbor*, nº 353: pgs. 21-37).

----, 1976. *Hispanismos en cebuano. Contribución al estudio de la Lengua española en Filipinas*. Madrid. Ediciones Alcalá.

----, 1980. "Le sort de l'espagnol aux Philippines: un problème des langues en contact" (*RLR*, nº 44: pgs. 82-107).

----, 1982. "El arte y reglas de la lengua tagala". (*NRFH*, XXXI, nº 1: pgs. 1-24).

----, 1984a. "La lengua española en las islas Filipinas" (*CCCEE*, nº 11: pgs. 1-22).

----, 1984b. "Datos para la historia de la lengua española en Filipinas", en *Actas del II Simposio Internacional de lengua española*. Gran Canaria. Ediciones del Excmo. Cabildo Insular.

----, 1985. "Historia, vicisitudes y resultados de la lengua española en Filipinas" (*HL*, separata nº 2, pgs. 133-152).

----, 1988. "Estructura del léxico chabacano". (*CCCEE*, nº 21, pgs. 22-26).

----, 1988b. "El primer vocabulario conocido de las Islas Marianas". (*LEA*, X, 1988, pgs. 177-181) y (*CCCEE*, nº 22, 1989, pgs. 6-11).

----, 1992. *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid. Mapfre (Colección Idioma e Iberoamérica, IV, 6).

----, 1993. "La lengua española en Filipinas y en Guinea Ecuatorial" (*Boletín Informativo*, Fundación Juan March, 226, enero 1993, pgs. 3-16).

----, Vid. POTTIER, B.

RABELLA, Joaquim, y PALLAIS, Chantal. 1994. *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua. Imprenta El Amanecer.

RAFAEL SOTO, José Antonio. 1973. *Bibliografía lingüística sobre Filipinas que contiene la Biblioteca del Colegio "Santísimo Nombre de Jesús", de los PP. Agustinos Filipinos de Valladolid*. Memoria de licenciatura inédita, dirigida por D. Antonio Quilis. Universidad de Valladolid.

RAMOS, Teresita V. 1971. *Tagalog Dictionary*. Honolulu. University of Hawaii Press. (PALI: Language Texts: Philippines)

RAULERSON, Lynn, y RINEHART, Agnes. 1991. *Trees and shrubs of the Northern Mariana Islands*. Saipán. Coastal Resources Management.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1737. *Diccionario de Autoridades*. (Edición facsímil: 1970. Madrid. Gredos).

----, 1984. *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe.

----, 1992. *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe.

RETANA, W.E. 1921. "Diccionario de filipinismos" (*Revue Hispanique*, LI, pgs. 1-174).

RILEY, George Alfred. 1974. *A Sociolinguistic Study of Language Usage in the Territory of Guam*. Tesis doctoral inédita. Albuquerque, New Mexico. The University of New Mexico.

RINEHART, Agnes. Vid. RAULERSON, Lynn.

RODAO GARCÍA, Florentino (coord.). 1989. *Estudios sobre Filipinas y las islas del Pacífico*. Madrid. Asociación Española de Estudios del Pacífico.

---- (coord.). 1990. *España y el Pacífico*. Madrid. Agencia Española de Cooperación Internacional en colaboración con la Asociación Española de Estudios del Pacífico.

RODRÍGUEZ, Esteban. Vid. VALDEMORO, Manuel.

RODRÍGUEZ, Isacio. 1965-1981. *Historia de la provincia agustiniana del Santísimo nombre de Jesús de Filipinas*. Valladolid (España) y Manila (Filipinas). 19 vols.

RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael. 1982. Reseña sobre *Chamorro-English Dictionary, Chamorro Reference Grammar* y *Spoken Chamorro*, por Donald Topping y otros. (*RSEL*, 12, 1, pgs. 205-208).

----, 1986a. "La historia hispana de la isla de Guam" (diario *Ya*, Madrid, 3 marzo, pg. 20).

----, 1986b. *Hispanismos en Chamorro. Contribución al estudio de la lengua española en las Islas Marianas*. Memoria de Licenciatura inédita, dirigida por D. Manuel Alvar, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.

----, 1986c. "Filipinas, millón y medio de hispanohablantes" (diario *Ya*, Madrid, 23 abril, pág. 28).

----, 1989. "Huellas de la lengua española en Micronesia" (*CCCEE*, 24, págs. 24-32).

----, 1992. "De la Nueva España a las islas Marianas: los cerdos y el vocabulario porcino", en C. Barrón (1992, pgs. 145-156).

----, 1994. "Antropónimos hispánicos en las islas Marianas" (*MP* nº 4, pgs. 75-83).

----. Vid. ALBALÁ, C.P.

----. Vid. BARRÓN SOTO.

SABORIDO CURSACH, José Luis, S.J. 1985. *Hasta los confines de la tierra (Diego Luis de San Vitores, S. J.)*. Santander. Sal Terrae.

SAFFORD, William Edwin. 1909. *The Chamorro Language of Guam*. Washington DC. W.H. Lowdermilk.

SALAZAR, Domingo de. 1988. Vid. PORRAS, José Luis.

SALVADOR, Gregorio. 1967. "Lusismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo II, pgs. 237-261.

----, 1985. *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones*. Madrid. Paraninfo.

----, 1987. *Estudios dialectológicos*. Madrid. Paraninfo.

SALVOSA, Felipe M. 1963. *Lexicon of Philippine Trees*. Laguna (Filipinas). Forest Products Research Institute.

SAN AGUSTÍN, Gaspar de, O.S.A. 1975. *Conquistas de las Islas Filipinas (1565-1615)*. Edición, introducción, notas e índices por Manuel Merino, O.S.A.. Madrid. CSIC. (Biblioteca "Missionalia Hispánica", vol. XVIII).

SÁNCHEZ, Pedro C. 1964. Vid. CARANO, Paul.

----, [1987]. *Guahan / Guam. The History of Our Island*. Agaña. Sanchez Publishing House.

SANTAMARÍA, Francisco J. 1983. *Diccionario de mejicanismos*. 4ª ed. México. Porrúa.

SANTOS, Dave, y otros. 1988. *English the Chamorro way*. Guam. Pacific Color Press.

SANVITORES, Diego Luis. Vid. BURRUS, E. J.

SCHUHMACHER, W.W. 1975. "The linguistic reflex of social change: The Spanish Chamorro numerals" (*Archiv für des Studium der neuren Sprachen und Literaturen*, pgs. 129-130)

SCHURZ, William Lytle. 1985. *The Manila Galleon*. Prefacio de Pedro Ortiz Armengol. Manila. Historical Conservation Society. [Reedición de la primera edición, 1939]

----, 1992. *El galeón de Manila*. Prólogo de Leoncio Cabrero. Traducción de Pedro Ortiz Armengol. Madrid. Ediciones de Cultura Hispánica, ICI.

SEBEOK, Thomas A., ed. 1971. *Current Trends in Linguistics, vol.8 Linguistics in Oceania*. Mouton. The Hague-Paris.

SECO, Manuel. 1989. *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. 2ª edición revisada y aumentada. Madrid. Espasa-Calpe.

SOBRINO, José Antonio de, S.I. 1985. *Tres que dijeron sí: P. San Vitores, P. Rubio, Hno. Gárate*. Madrid. Editorial Católica. (Biblioteca de Autores Cristianos, 70).

SOLANO, Francisco de. 1991. *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica (1492- 1800)*. Compilación, estudio preliminar y edición de Francisco de Solano. 1991. Madrid. CSIC (colección Tierra Nueva e Cielo Nuevo, 32).

---- (dir.), RODAO, Florentino, y TOGORES, Luis (ed.) 1989. *Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones históricas. Metodología y estado de la cuestión*. Madrid. Agencia Española de Cooperación Internacional- CSIC.

TEJERA, María Josefina (dir.) 1983. *Diccionario de venezolanismos*. Caracas. Academia Venezolana de la Lengua - Universidad Central de Venezuela.

THOMPSON, Laura. 1945. *The Native Culture of the Mariana Islands*. Honolulu, Hawaii. Bernice P. Bishop Museum. (Reimpresión: 1971. New York. Kraus Reprint Co).

TOPPING, Donald M. 1969. *A Restatement of Chamorro Phonology*. Guam. MARC.

----, con la colaboración de Bernadita C. DUNGCA. 1973. *Chamorro Reference Grammar*. Honolulu. University Press of Hawaii. (PALI Language Texts: Micronesia).

----, OGO, Pedro M., y DUNGCA, Bernadita C. 1975. *Chamorro English Dictionary*. Honolulu. University Press of Hawaii. (PALI Language Texts: Micronesia).

----, con la colaboración de Pedro M. OGO. 1980. *Spoken Chamorro with grammatical notes and Glossary*. 2ª ed. Honolulu. University Press of Hawaii. (PALI Language Texts: Micronesia).

TORRE VILLAR, Ernesto de la (Compilador). 1980. *La expansión hispanoamericana en Asia, siglos XVI y XVII*. México. Fondo de Cultura Económica.

UNDERWOOD, Robert A. 1984. "Language Survival, the Ideology of English and Education in Guam". (*ERQ*, VIII, núm.4, págs. 72-81).

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE. 1992. *1990 Census of Population and Housing. Social, Economic, and Housing Characteristics: Guam*. Washington. Bureau of the Census.

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE. 1992. *1990 Census of Population and Housing. Social, Economic, and Housing Characteristics: Commonwealth of the Northern Mariana Islands*. Washington. Bureau of the Census.

"VAL" C., F. 1967. *Chamorro-English English-Chamorro Dictionary*. Hong Kong. The Green Pagoda Press.

VALDEMORO, Manuel. 1974. *Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y Descubrimientos. Esteban Rodríguez, 1564-1565; Miguel López de Legazpi, 1564-1565; Esteban Rodríguez y Rodríguez de Espinosa, 1565*. 1947. Edición de Manuel Valdemoro. Madrid. Instituto Histórico de Marina.

VELÁSQUEZ GALLARDO, Pablo. 1988. *Diccionario de la lengua Phorhépecha. Español-Phorhépecha. Phorhépecha-español*. México. Fondo de Cultura Económica.

VERA, Román María de. 1931. *English-Chamorro Dialogues. Inádiñgan siha gi finò Engles yan finò haya*. Hong-Kong. Nazareth Press.

----, 1932. *Diccionario Chamorro-Castellano*. Manila. Imprenta y Litografía "Germania", Cacho Hermanos.

VILLAGOMEZ, Donna (ed.) 1981. *Marianas Art and Culture under the Spanish Administration 1668-1899*. Saipán. Commonwealth Arts Council, Saipan Museum.

WEINRICH, Uriel. 1974. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Prefacio de André Martinet. Traducción de Francisco Rivera. Caracas. Ediciones de la Biblioteca, Universidad Central de Venezuela.

WHINNOM, Keith. 1956. *Spanish Contact Vernaculars in the Phillippine Islands*. Hong-Kong. Hong-Kong University Press-Oxford University Press.

WITUCKI, Jeannete. 1973. "Alternative Analyses of Chamorro Vowels" (*AL*, XV, núm. 8, págs. 362-372)

WURM, S. A. 1971. "Pidgins, creoles and lingue franche", en Sebeok (1971: pgs. 999-1021).

Esta tesis doctoral
se acabó de escribir
el día
24 de septiembre de 1995
festividad de Nuestra Señora de la Merced

LAUS DEO